



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

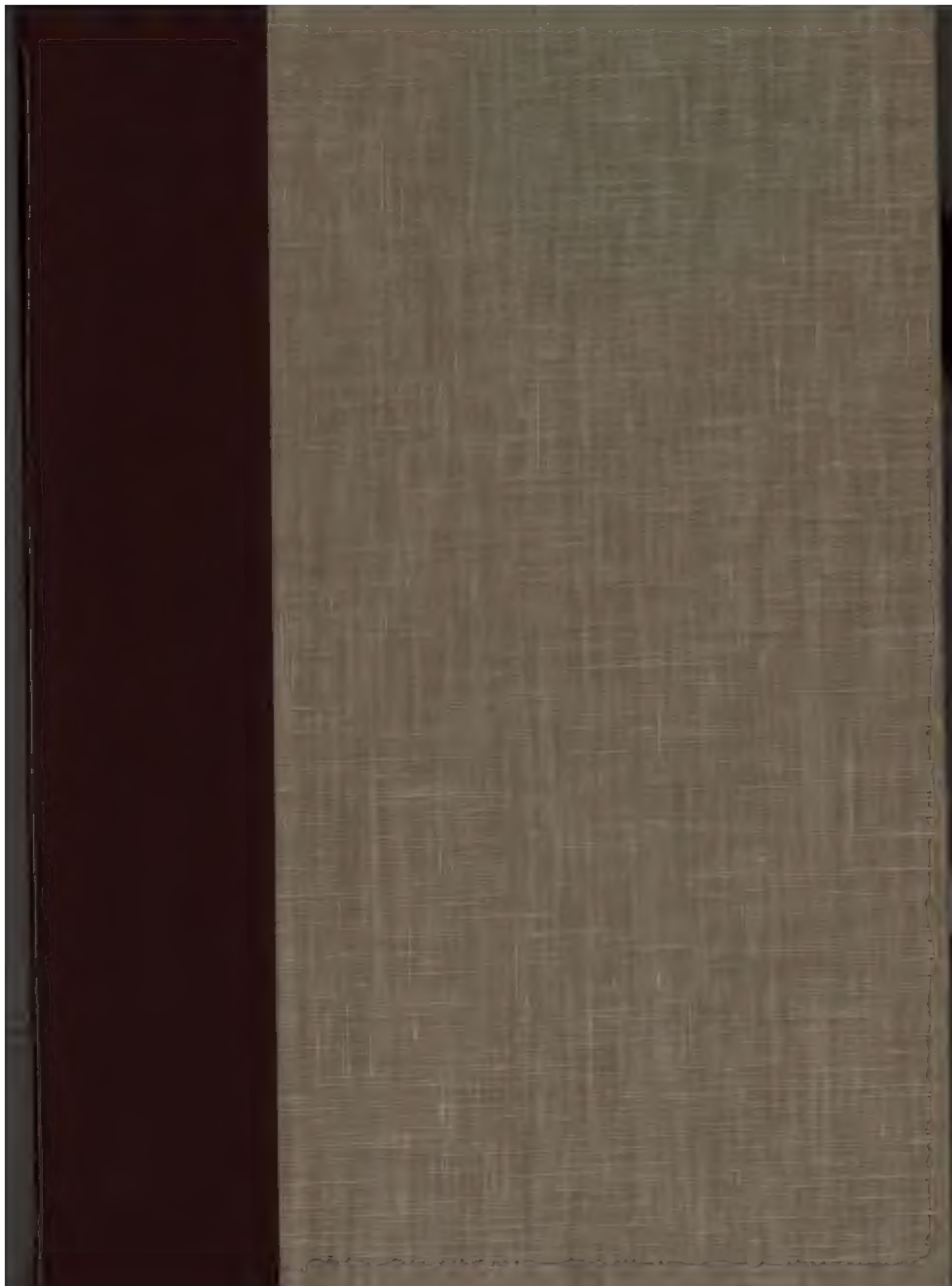
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



*From the folklore collection formed  
by Lucy Orne Bowditch and Charles  
Pickering Bowditch presented to the*  
HARVARD COLLEGE LIBRARY





*From the folklore collection formed  
by Lucy Orne Bowditch and Charles  
Pickering Bowditch presented to the*  
HARVARD COLLEGE LIBRARY





**THE**  
**HITOPADESHA:**  
**A COLLECTION OF**  
**Fables and Tales in Sanscrit.**  
**BY**  
**VISHNUSARMÁ.**

**WITH THE BENGALI AND THE ENGLISH TRANSLATIONS  
REVISED.**

---

**EDITED BY**  
**LAKSHAMI NÁRÁYAN NYÁLANKÁR.**

---

**Calcutta:**

**PRINTED AT THE SHÁSTRA PRAKÁSHA PRESS, SOBHÁ BÁZAR STREET.**

**1830.**

Ind L 1209.3 B.



1209.3 B.





સાચું માર્ગ દર્શાવે : ૧૩૧૫૫૫



સાચું માર્ગ

સાચું માર્ગ દર્શાવે : ૧૩૧૫૫૫

સાચું માર્ગ દર્શાવે : ૧૩૧૫૫૫



સાચું માર્ગ



સાચું માર્ગ

સાચું માર્ગ દર્શાવે : ૧૩૧૫૫૫

સાચું માર્ગ દર્શાવે : ૧૩૧૫૫૫

ମାଧୁ ମୌଡ଼ିୟ ଡାକାର ମଂଗୁହାତ

ହିତୋପଦେଶ

---

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୀମାରାମାୟଣ ଗ୍ୟାନ୍ନାନକାରକର୍ତ୍ତ୍ତକ

ମଂଜୋଦିତ ହରିଷା

---

କଳିକାତା ମହାନଗରେ ଶାସ୍ତ୍ରପୁରାଣ ସଙ୍ଗ୍ରାହରେ

ସୁଦ୍ଧିତ ହରିନ:

---

ମନ ୧୨୭୧ ଆନ



**I**NTRODUCTION

①

## CHAP. I

THE ACQUISITION OF A FRIEND.	19.
FABLE I. The story of the pigeons, the crow, the mouse, the tortoise, and the deer	21
II. The traveller and the tiger	25
III. The deer, the jackal, and the crow	55
IV. The blind vulture, the cat, and the birds	57
V. The history of Hiranyaka the mouse	93
VI. The old man and his young wife	95
VII. The huntsman, the deer, the boar, the serpent, and the jackal	119
VIII. The rājāh's son and the merchant's wife	139
IX. The jackal and the elephant	143

## C H A P. II.

THE SEPARATION OF FAVOURITE.	161
FABLE I. The story of the bull, the two jackals and the lion	163
II. The ape and the wedge	177
III. The thief, the ass, and the dog	181
IV. The lion, the mouse, and the cat	213
V. The poor woman and the bell	221
VI. The adventures of Kandarpakētu, comprising the story of the cow-keeper, the barber, and their wives; and the history of the devotee whose avarice occasioned the loss of all his wealth	235
VII. The farmer's wife and her two gallants	249
VIII. The crow, the golden chain, and the black serpent	255
IX. The lion and the rabbit	257
X. The partridges and the sea	275



# C O N T E N T S.

2

## C H A P. III.

Page

### O F D I S P U T I N G

299

FABLE I.	The history of the geese & the peacocks	301
II.	The birds and the monkeys	305
III.	The ass dressed in a tiger's skin	309
IV.	The elephants and the rabbits	313
V.	The goose and the crow	323
VI.	The Vārttika and the crow	325
VII.	The wheelwright and his wife	327
VIII.	The blue jackal	349
IX.	The man who sacrificed his own son	373
X.	The barber who killed a beggar	387

## C H A P. IV.

### O F M A K I N G P E A C E.

415

FABLE I.	Continuation of the history of the geese and the peacocks	417
II.	The tortoise and the two geese	419
III.	The three fish	421
IV.	The merchant and his artful wife	ib
V.	The boobies and weasel	427
VI.	The mouse and the hermit	433
VII.	The booby and the crab	437
VIII.	The Brāhman who brake the pots & pans	441
IX.	The two giants	447
X.	The Brāhman and his goat	465
XI.	The camel, the crow, the tiger, and the jackal	467
XII.	The old serpent and the frogs	475
XIII.	The Brāhman and his weasel	493

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ अथ हितोपदेशः ॥

सिद्धिः साध्ये सतामस्तु प्रसादात्तस्य धूर्जटेः ।  
आह्वयोफेखलेखेव यन्मूर्द्धि यस्मिन् कला ॥ \*~\*~\*  
श्रुतोहितोपदेशोयं पाठ्यं संस्कृतोक्तिषु । वाचां सर्वेषु  
वैचित्र्यं नीतिविद्यां ददाति च ॥ \*~\*~\*~\*

गुह्यारुहे विद्वविनाशेन निमित्ते पुथमतः पार्थनाकप  
महनाचरण करितेहेम् । आह्वयोर केणरेथार न्याय  
छन्दुकमा यीहार मस्तके आहे ये शिवेर अनुगुहेते  
नाधूनोकेरदिगेर गाध कर्ष जिह इउक् ।

अत ये एई हितोपदेश इनि संस्कृतवाक्येते पठूता  
उ सर्वत्र वाक्येन विचित्रता उ नीतिविद्या देन ।

**M**AY the completion, through the mercy of  
Dhurjati, on whose head is planted a crescent  
among the frothy streams of Jahnhavi, be for the edifica-  
tion of the worthy !

This work, entitled Hitopades, affordeth elegance in  
the Sanskrit idioms, in every part variety of language,  
and inculcateth the doctrine of prudence and Policy.

অজরানরবত্ প্রাপ্তোবিদ্যামর্থঞ্চ চিন্তয়েত্ । মৃদোত  
 ইব কেশেষু সৃত্যুনা ধর্মমাচরেত্ ॥ সর্বদ্রব্যেষু বিদ্যৈব  
 দ্রব্যমাকুরনুশ্রমং স্বহার্য্যত্বাদমর্ঘত্বাদক্ষয়ত্বাচ্চ সর্বদা  
 সক্রময়তি বিদ্যৈব নীচনাপি নরং সরিত্ । সমুদ্রমিব  
 দুর্দর্শং নৃপং ভাম্বমতঃ পরং ॥ বিদ্যা দদাতি বিনয়ং  
 বিনয়ায়াতি পাশতাম্ । পাশত্বাদ্ধনমাপ্নোতি ধনাধর্ম্য  
 ততঃ সুখং ॥ বিদ্যা মস্ত্রঞ্চ শাস্ত্রঞ্চ ইদে বিদ্যে প্রতি  
 পত্তয়ে । শাস্ত্রা দ্বাশাস্ত্রা বৃদ্ধত্বে দ্বিতীয়াদ্রিয়তে'সদা ॥

পুঙ্খলোক অজর ও অমরেন্ন্যায় হইয়া বিদ্যা। এব° অর্থ  
 চিন্তা করিবেক্ আর সমকর্তৃক কেশে গৃহীতের মত হইয়া  
 ধর্মীচরণকরিবেক্ । এব° সকলদুবোর মধ্যে বিদ্যাই অত্যন্তম  
 দুব্য ইহা পাণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যেহেতুক বিদ্যাকপধনকে  
 চোরেরা অপহরণ করিতে পারেনা এব° বিদ্যার মূল্যনাহি  
 আর সর্বকালেক্ষয় হয় না আর যদি নীচলোকের বিদ্যা হয়  
 তবে সেই মনুষ্যকে দুপ্পাপ্য রাজাকে পাওয়ান্ যেমন নীচগা  
 নদী মনুষ্যকে দুপ্পাপ্যসমুদ্রকে পাওয়ান্ রাজার সঙ্গে মেলন  
 হেতুক বিদ্যা উৎকৃষ্টভাগ্যকে পাওয়ান্ বিদ্যা বিনয় দেন্  
 বিনয়েতে যোগ্যতাপায় যোগ্যতাইতে ধন পায় ধনহইতে

धर्मपায় धर्मহইতে সুখ পায় ॥ আর বিশেষকহিতেছেন  
যে শাস্ত্রবিদ্যা ও শাস্ত্রবিদ্যা এই দুই বিদ্যা পুতিপত্তির  
নিমিত্তে হন কিন্তু আদ্যা শাস্ত্রবিদ্যা বৃদ্ধাবস্থাতে হাস্যের  
নিমিত্তে হন দ্বিতীয়া শাস্ত্রবিদ্যা সর্বকালে আদরণীয়া হন ॥

---

The wise man should study the acquisition of science ✓  
and riches, as if he were not subject to sickness and  
death, but to the duties of religion he should attend, as if  
death had seized him by the hair.

Of all things Knowledge is esteemed the most preci- ✓  
ous treasure; because of its incapacity to be stolen, to be  
given away, or ever to be consumed.

Knowledge introduceth a man to acquaintance; and, as  
the humble stream to the ocean, so doth it conduct him  
into the hard-acquired presence of the prince, whence for-  
tune floweth.

Knowledge produceth humility; from humility procee-  
deth worthiness; from worthiness riches are acquired.  
from riches religion, and thence happiness.

There are two species of Knowledge in use: —the ✓  
knowledge of arms, and the knowledge of books. The  
first is ridiculous in old age, whilst the last is for ever  
honourable.

যদ্ববে ভাজনে স্তম্ভঃ সংসারো নান্যথা ভবেৎ কথাম্বুসেন  
 বাসানাং নীতিসাদিহ কথ্যতে ॥ নিবসামঃ সুহৃদ্বৈদো  
 বিপ্লবঃ সন্নিহেব চ । পশ্যন্তং বাসনান্যসাদ্বন্দ্যাদা  
 কথ্য সিল্ল্যতে ॥ অসি মাগীরাথীতীরে পাঠসিপুৰনাম  
 ধেয়ং নগরং তব সর্ঘ্যসানিগুণোপেতঃ সুদর্শনো নাম নরপতি  
 রাশীত্ স ভূপতিরেকদা কেনাপি পদ্যমাণং শ্লোকদ্বয়  
 শ্রুত্বা ব । অনেকসংগ্রহোচ্চৈদি পরো সার্ঘ্যস্য দর্শকঃ । সর্ঘ্যস্য  
 শ্লোকচনং শাস্ত্রং যস্য নাস্ত্যন্যথা ব সঃ ॥ যৌবনং ধনসম্পত্তিঃ  
 প্রভুত্বমবিবেকতা একে কন্যগর্ভায়া কিমু তব ঘটুষ্ঠয়ং ॥

অপর যেহেতুক নূতনপাত্রের সঙ্গল যে চিহ্ন সে অসামান্য  
 হয় না। সেইহেতুক গল্পের ইলিতে বানকেরদের সখকে এ  
 গুহে নীতি কহাযাইতেছে । মিত্রনাথ ও সুহৃৎদেব ও বিপ্লব  
 ও সর্ঘ্য এতকতুইরাখক নীতিনাথ পঞ্চতন্ত্রহইতে ও  
 আর ২ গুহহইতে আকর্ষণ করিয়া লিখা যাইতেছে । তাগী  
 রথীতীরে পাটনিপুত্র নামে এক নগর আছে সেখানে সকল  
 রাজগুণবিশিষ্ট সুদর্শন নামে রাজা ছিলেন সেই তুণতি  
 এক সময় কাহারও কতকপঠ্যমান শ্লোকের শ্রবণ করি  
 যেন তাহার অর্থ এই যে অনেক সন্দেহের মানক এবং অণু



ভ্যকবিষয়ের দর্শক এমনত যে শাস্ত্র সে সকলের চক্ষু ইহা  
যাহার নাহি সেই অন্ধ। আর যৌবন ও ধনসম্পত্তি ও পুতুষ্ক  
ও অবিবেকতা। এই চতুষ্টয় পুতাকেই অনর্থের নিমিত্ত হয়  
আর যেখানে এ চতুষ্টয় একাধারবর্তি সেখানে কি হয়  
তাহা কহিতে পারি না।

---

As the impressions made upon a new vessel are not easily to be effaced; so here youth are taught Prudence through the allurements of fable.

This work is divided under four heads:  
*The Acquisition of a Friend. The Separation of a Favourite. Of Disputing. of making Peace.*

And it is, chiefly, drawn and written from the Pancha Tantra and other books.

On the banks of the river Bhagirathi, there is a remarkable city called Patalipura, where there was formerly a Raja, endued with every noble quality, whose name was Sudarsana. One day he heard the two following verses, as they were repeated by some one:

He who is not possessed of Learning which dispels many doubts, points out hidden things, and is, as it were, the organ of sight to all, is even as a blind man.

Youth, abundant wealth, authority, and inexperience, is, each of them, the source of ruin. What then must be the fate of him in whom all four are combined?

इत्याकर्ण्य आत्मनः पुत्राणामनभिमतशास्त्राणां नित्य  
 मुन्मार्गगामिनां शास्त्रानुष्ठानेनोद्दिग्धमनाः स राजा  
 चिन्तयामास ॥ कोऽर्घः पुत्रेण जातेन योन विद्वान्न  
 धार्मिकः । काशेन चक्षुषा किम्वा चक्षुः पीडैव केवलं ॥  
 अजातशत्रुतमूर्खाणां वरमाद्यौ न चान्तिमः । स ह्यदुःख  
 करावाद्यावन्तिमस्तु पदे पदे ॥ किञ्च । वरं गर्भं यावो  
 वरमपि च नैवाभिगमनं वरं जातः प्रेतो वरमपि च  
 कन्यावजनिता । वरं बन्धा भार्या वरमपि च गर्भेषु  
 वसतिः न वा विद्वाच्चूपाद्रविणगणयुक्तोऽपि तनयः ॥ स  
 जातोऽयेन जातेन याति वंशः समुन्नतिं । परिवर्त्तिनि  
 संसारे मृतः को वा न जायते ॥ ❀\*❀\*❀\*❀

ईह। सुनिय। से राजा। अज्ञातशास्त्र एव° सर्वदा विपथ  
 गामी आपन पुत्रेणदिगेर शास्त्रविज्ञापनार्थे उद्दिग्धचित्त  
 इहिया चिन्ताकरिनेन। ये पूत्र पण्डित उ धार्मिक नर से पूत्र  
 हउयाते कि पुत्रोन्नत वर° अनर्थ हय येमन कागचकूत  
 किहू पुत्रोन्नत नाहि पुत्रात कागचकू केवल पाड़ारि कारण  
 हय। एव° अज्ञात उ मृत उ मूर्ख ईहार मध्या आद्यादय डाल  
 अस्तुग डाल नय येहेतूक् आद्यादय एकवार दुःखदायक हय

## ॥ द्वितीयोपदेशः ॥

७

अन्तिम पदे पदे दुःख दायक इय । अपर गतुर्गुण ७  
तान् क्षीयतिगमन ना करा ७ तान् क्षमिया मरा ७ तान् कन्या  
होया ७ तान् भार्या बह्याहोया ७ तान् गतुर्हैते भूमिष्ठ ना  
होया ७ तान् कप ७ धन समूहविशिष्टे मूर्ख पुत्र किछु नय ॥  
एवं ये पुत्र क्षमिने वंश उन्नति पाय से क्षम्युक्त नतुवा  
क्षम मरण धर्मशानि संजारे केवा मरिया ना क्षमे ।

The Raja had no sooner heard these lines than he began to consider, with an afflicted heart, the situation of his sons, who were yet unacquainted with books, and wandering in the paths of error.

What benefit is there in a son who is neither learned nor virtuous ! Or, of what use is a single eye ? Such an eye is but pain !

Again:

Of the child unborn, the dead, and the fool, the two first, and not the last, are the least to be lamented; for the two first cause but a transient sorrow, whilst the last is an eternal plague.

A son though rich and beautiful if he be ignorant had better have been an abortion. Continence, the death of a child as soon as born, the birth of a daughter, a barren wife, continuance in the womb are all to be preferred to such a son,

He is truly born, by whose birth his generation is exalted; or else, who is there in this transitory life, who being dead, is not born again :

So it is said,

अन्यच्च । गुणिगणगणनारम्भे न पतति कठिनी स  
 सङ्गमाद्यस्य तेनाम्बा यदि सुतिनी वद बन्ध्या कीदृशी  
 भवति ॥ अग्नि च । दाने तपसि शौर्ये च यस्य न प्रचितं  
 मनः । विद्यायामर्थलाभे च मातुरुच्चारणं सः ॥  
 अपरञ्च । वरमेकोगुणी पुत्रो न च मूर्खश्चैतैरपि ।  
 एकश्चन्द्रस्तमो हन्ति न च तारागणैरपि ॥ पुण्यतीर्थं कृतं  
 येन तपः क्षाप्यति दुष्करं तस्य पुत्रो भवेद्दृश्यः सृष्टो  
 धार्मिकः सुधीः ॥ तथा चोक्तं ॥ अर्वावमो नित्यमरोणिता  
 च प्रिया च भार्या प्रियवादिनी च वश्यश्च पुत्रोऽर्चकरी  
 च विद्या षड्भिवल्लोकेषु सुखानि राजन् ॥ \* \* \*

अपर गुणिसमूहं गणनारम्भे मज्जुमेते थड़ी याहार नाम  
 ना पड़े से पुत्रेते माता यदि पुत्रवती हय तवे बल बन्धा  
 केमन हय । एव° दान उ तपस्या उ शौर्य उ धनार्जनते  
 मन याहार मर्छा छेत्त ना हय से मातारविठा मात्र । एव°  
 गुनवान् एक पुत्र उ ताल मत २ मूर्ख पुत्रेते पुत्रोत्पन्न नाहि  
 येमन एक चन्द्र अक्षकारमष्टे करेन् तारा समूह किछू करिते  
 पारे ना । एव° कोन पुण्यतीर्थे ये अतिदुष्कर तपस्या करि  
 हाछे ताहार पुत्र अवश्य धनवान् उ धार्मिक उ पण्डित हय ॥

সেই পুকার পাণ্ডিত্য কহিয়াছেন। পুতিদিন অর্থের আগমন ও অরোগিতা এবং পুয়া ভাৰ্যা ও পুয়াবানী ভাৰ্যা ও বিনয়ী পুত্র ও অর্থকরী বিদ্যা এই ছয় সঙ্গারে সুখদায়ক হয়।

---

Why should the mother of that son, whom the chalk marks not in the first enumeration of the virtuous, have complained, had she been childless;

Again:

That son is but as a lump of clay whose mind is not indowed with generosity and charitable dispositions or who neglects to perform religious penance, or who studies not the art of war, and the art of gaining wealth.

One child of genius is a blessing; not so even a hundred fools: A single moon dispelleth darkness better than a host of stars.

The child of him, whose transgressions are expiated by penances performed at places of holy pilgrimage, should be obedient, prosperous, virtuous, and happy.

And it is said also

An influx of riches, and constant health; a wife who is dear to one, and one who is of kind and gentle speech; a child who is obedient, and useful knowledge, are, my son, the six pleasures of life.



কোপম্যোবজ্জনিঃ পুণৈঃ কুরূষ্যাপূরষাডকৈঃ । বরমেধঃ  
কুসাশম্যো যশ বিমূযতে পিতা ॥ ইদানোমেতে মম পুণ্য  
নুহবন্তঃ স্ত্রীযন্তাং । যতঃ । আহারনিদ্রামযনৈবুগম্য সা  
মাম্যমেতৎ পশুনির্গদাষাং । ধর্মোহি তেষামধিকোবিমেষো  
ধর্মোহু হীনাঃ পশুभिঃ সখাণাঃ । যতঃ । ধর্মার্ঘ্যকামনোচ্য  
সাং যস্যৈকোপি ন বিযতে । অজানস্বক্সনস্যেব তস্য জ্ঞান  
নিরর্থকং । অযোচ্যতে । আয়ুঃ কর্ম চ বিপ্লব বিপ্ল  
নিধনমেব চ । পশ্যেতান্যপি সুভ্যন্তেগর্ভস্যস্বস্ব দেহিনঃ  
কিঞ্চ । অবস্যম্যাবিনোভাচাঅবন্তি মহতামপি । নমস্ক  
নীলকণ্ঠস্য মহাদিগবর্ম হরেঃ । অম্বশ । সদমাপি ন  
তদ্বাবি ভাবিচেষ তদম্বশা । ইতি চিন্তা বিপ্লোচন  
নদঃ কিঞ্চপীযতে ।

আর পোনাগৃহের পূরণার্থ যে আচি তত্ত্বন্য অনেক গুণেতে  
কে ধর্ম হয় কিন্তু কুলাচারাবলম্বী এক গুণ ও ভাল বাহাতে  
পিতা খ্যাত হয় । অতএব এখন এই আমার গুণেরদিগকে  
গুণবস্ত্ত করাব উক্ । যেহেতুক আহার ও নিদ্রা ও ভয় ও  
মৈথুন এই সকল ব্যবহার পশুরদের যাদৃশ মনুষ্যেরদেরও  
তাদৃশ কিন্তু পশুরদের দ্বিহেত মনুষ্যেরদের অধিক ধর্ম এই  
বিশেষ অতএব ধর্মোতে হীন মনুষ্যেরা পশুরদের সমান । যে  
হেতুক ধর্ম ও অর্থ ও কাম ও মোক্ষ ইহার মধ্যে এক ও বাহার

মাহি তাহার জন্ম হাগলের গলদেশস্থিত শুনের ন্যায় নিরর্থক হয়। অপরও কহাযাইতেছে। আয়ু আর কর্ম আর ধন আর বিদ্যা আর মরণ এই পাঁচ গুণ হাবস্থাতেই জীবের সৃষ্ট হয়। আর অবশ্যভাবি পদার্থসকল মহতেরও হয় ইহার দৃষ্টান্ত মহাদেবের নগ্নত্ব এবং হরির মহাসর্পশয্যা। এবং যে হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবে না যে হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হইবে না এতাদৃশ চিন্তাকপবিষনাশক ঔষধি কি লোককল্হক পীত হয় না অর্থাৎ অবশ্য হয়।

Who should boast of many sons, unfit to secure good fortune ? one son who supports his family, and who does credit to his father, is preferable. Therefore, let my sons be improved by education.

For; Lating, Sleep, Fear, Passion, are common to men and bruts: birtue is there principal distinction; without which men are no better than beasts.

The life of that man who has ueither virtue. wealth, desire nor final happiness, is as unprofitable as the false nipples on the neck of a goat: As it is said;

The age, the actions, the wealth, the knowledge, and even the death, of every one is determined in his mother's womb.

The determined fate of all beings, let them be ever so great, inevitably happeneth: Nakedness is the fate of Nilakanht, and of Hari sleeping on a great serpent.

What is not to be, that is not to be; if it be to come to pass, it cannot be otherwise. This reasoning is an anti dote. Why doth not the afflicted drink of it?

एतत् कार्याद्यमाणां केषाञ्चिदाल्लस्यवचनं । यथा  
 श्लोकेन चक्रेण न रथस्य गतिर्भवेत् । एवं पुरुषकारेण  
 विना दैवं न सिध्यति ॥ तथा च । पूर्वजन्मकृतं कर्म तदैव  
 मिति कथ्यते तस्मात्पुरुषकारेण यत्नं कुर्यादतन्द्रितः ॥  
 अन्यच्च उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति स्वामीदैवेन देयमि  
 ति कापुरुषावदन्ति । दैवं मिदम्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या  
 यत्नं कृते यदि न सिध्यति कोऽत्र दोषः ॥ यथा वृत्तिषु कृतः  
 कर्त्ता कुरुते यद्यदिच्छति । एवमात्मकृतं कर्म मानवः  
 प्रतिपद्यते ॥ अपरञ्च । काकतालीयवत् प्राप्तं दृष्ट्वापि  
 निधिमद्यतः न स्वयं दैवमादत्ते पुरुषार्थमपेक्षते ।

এ কোন কার্যাক্ষম মোকরসিগের আলস্যবচন  
 যেহেতুক যেমন এক চক্রেতে রথের গতি হয় না এমন  
 পুরুষার্থ ব্যতিরেকে দৈবসিদ্ধ হয় না । পূর্বজন্ম কৃত যে  
 কর্ম তাহার নাম দৈব কহা যায় সেইহেতুক নিরানন্দ  
 হইয়া পুরুষার্থেতে যত করিবের । আর লক্ষী উদ্যোগি  
 পুরুষসিংহকে পান্নেন অদৃষ্টপুয়ুক্ত হয় ইহা কাপুরুষেরা কহে  
 অতএব অদৃষ্টকে অনাদর করিয়া আপন শক্তানুসারে পুরু  
 ষার্থপূকাশ করহ যত করিলে যদি কার্যসিদ্ধ না হয় তবে কি  
 দোষ । যেমন কুলাল ঘট মরাবাধি যা যা ইচ্ছা করে তাহাই

এক মূর্খগিওহইতে নির্মাণ করে এবং মনুষ্য আপন কৃতকর্ম  
হইতে নানা কল পায় । অপর সম্মুখেতে কাকতালীয়ে  
মায় অকস্মাৎ প্রাপ্ত নিধিকে দেখিয়াও দৈব আপনি  
আনিয়া দেন না কিন্তু পুরুষার্থ অপেক্ষা করে ।

But such are the idle sentiments of certain men, who  
admit not of works; for,

As the chariot will not move upon a single wheel ; even  
so fate succeedeth not without human exertion.

It is said 'fate is nothing but the deeds committed in a  
former state of existence; wherefore' it behoveth a man  
vigilantly to exert the powers he is possessed of.

Fortune attendeth that lion amongst men who exerteth  
himself. They are weak men who declare fate the sole  
cause.

Subdue fate and exert human strength to the utmost of  
your power; and if when pains have been taken success  
is not obtained, in whom is the blame?

Whilst a man confideth in providence, he should not  
slacken his own exertions; for without labour he is un-  
worthy to obtain the oil from the seed.

As the potter formeth the lump of clay into whatever  
shape he liketh, even so may a man regulate his own  
actions.

Again:

Although in the story of the Crow and Tal' fruit' one was  
seen to have found a treasure before him fate of itself  
did not present it. some exertion was still expected.

উৎসর্গেণ হি সিদ্ধিযন্তি কার্যাসি ন মনোরথৈঃ । নহি  
 সুমস্য সিংহস্য প্রবিব্রন্তি মুখে হৃদাঃ । তথাচোক্তং । মাতা  
 শত্রুঃ পিতা বৈরী যেন বাসোম পাঠিতঃ । ন শ্রোমতে সন্মা  
 মध्ये हंसमध्ये वकीषया ॥ रूपयौवनसम्पन्नाविभ्रासकुल  
 सम्भवाः । विद्याहीनान् श্রোमन्ते निर्नम्यादव किंशुकाः ॥  
 अपरश्च । पुत्रकेषु च नाधीতं নাधीতं মুহুসমিধৌ ।  
 ন শ্রোমতে সন্মামধ্যে জারনর্ভদ্র ত্রিযঃ ॥ যতচ্চিত্ত  
 থিত্বা স রাজা পশ্ছিতসন্মাং কারিতবান্ । রাজোবাচ ।  
 ভো ভোঃ পশ্ছিতাঃ শূন্যম্ভাং মম বচনমসি কথিত্  
 যবমুতোবিদ্বান্ যোমম পুত্রাশাং মিত্তশুণ্মার্মনামি  
 মামনধিনতম্রাশ্বানিদানীং নীতিম্রাশ্বোপদেষ্টেণ পুন  
 র্জন্ম কারয়িতুং সমর্থঃ ।

যেহেতুক উদ্যোগেতে কার্যসকল সিদ্ধ হয় মনোরথ  
 মাত্রেতেই হয় না কেননা সুগুণিহের মুখেতে মৃগেরা  
 বত প্রবেশ করেনা । পশ্ছিতেরা সেই পুত্রার কহি  
 ম্রাহেন্ যে পিতা ও মাতা বালককে পাঠ করায় না সে  
 পিতা ও মাতা শত্রু ঐ বালক সভামধ্যে শোভা পায়না  
 যেমন হংসের মধ্যে বক । রূপ ও যৌবনেতে সম্পন্ন  
 এব' মহাকুলসম্ভব যে সকল তাহারও বিদ্যাধীন হইলে  
 শোভা পায়না যেমন গন্ধহীন পলাশ পুষ্প । অপর

যে ব্যক্তি গুরু নিকটে অধ্যয়ন করে নাহি ও আপনিও পুস্তকে অধ্যয়ন করে নাহি সে সভামধ্যে শোভা পায়না জীর উপপত্তি হইতে হয় যে গুরু সে যেমন। ইহা চিন্তা করিয়া সেই রাজা পণ্ডিত সভা করাইলেন অনন্তর রাজা কহিলেন ভোভো পণ্ডিতেরা আমার কথা শ্রবণ করণ । এমন পণ্ডিত কেহ আছে যে নিত্য বিপথগামি অবিদিতশাস্ত্র আমার পুত্রেরদের এখন নীতিশাস্ত্রোপদেশদ্বারা পুনর্জন্ম করাইতে সমর্থ হয়।

Good fortune is the offspring of our endeavours' although there be nothing sweeter than ease. The deer are not wont to precipitate themselves into the mouth of the sleeping lion.

That mother is an enemy, and that father a foe, by whom not having been instructed' their son shineth not in the assembly; but appeareth there, like a booby among geese.

Men deficient in learning shine not, although they may be possessed of youth and beauty, and of a noble race: They are like the flower Kinsukh, destitute of fragrance. The boy who hath been exercised neither in books, nor under a teacher, shines not in society, any more than a woman pregnant by a gallant.

The Raja having thus meditated for a while, convened a council of pandits, whom he addressed in the following words:—"Ye learned men, attend ! Is there a man to be found who shall, by precepts drawn from Niti-Sastras, be able to perfect the birth of my sons, who are yet uninformed, and constantly wandering in the paths of error; For,

યતઃ । કાચઃ કાચનસંસર્ગાદન્ને મારકતીર્થતીઃ  
 તત્ત્વા સત્સન્નિધાનેન મૂર્છાયાતિ પ્રવીણતાં ॥ ઉક્તચ્ચ ।  
 હીયતે હિ મતિસ્તાત હીનૈઃ સહ સમાગમાત્ સમૈચ્ચ  
 સમતામેતિ વિશિષ્ટૈચ્ચ વિશિષ્ટતામ્ ॥ અપાન્તરે  
 વિષ્ણુચર્માનામા પશ્ચિન્નઃ સકલનોતિશાસ્ત્રતત્ત્વજ્ઞો  
 હૃદયમિરિવાવ્રવીત્ દેવ મહાકુલસમ્પૂતાણે રાજ  
 પુષ્પાસ્તન્મયા નીતિં ચાદ્યધિતું શક્યન્તે । યતઃ । નાદ્યધે  
 નિહિતા કાચિત્ ક્રિયા ફલવતી ભવેત્ । ન વ્યાપારયતે  
 નાપિ શુકવત્ પાદ્યતે વક્તઃ ॥ અત્યચ્ચ । અસ્મિન્નુ નિર્મુખં  
 મોચે નાયત્યમુપગ્રાહ્યતે ચાકરે પદ્મરાગણાં જગ્મ કાચ  
 મચ્ચેઃ કુતઃ । અતોહ પદમાસાભ્યન્તરે તવ પુષ્પાન્ નીતિ  
 શાસ્ત્રાભિજ્ઞાન્ કરિષ્યામિ । રાજા સવિનયં પુનરુવાચ ।

વેહેતૂક કાચન નન્નર્ગતે કાઠ જેમન મરકતમનિર  
 શૂતિકે ધારણ કરે તેમન પશ્ચિતસન્નિધાનેતે મૂર્છા ઉ  
 પુવીણકકે પામ્ર । પશ્ચિતેત્રા ને પુકાર કરિયાહેન્ ।  
 હીનલોકેરમેર સવાનેતે મતિ હીનાહર એવં જગમાન  
 લોકેરમેર સહિત વાચેતે મતિ સમતાકે પામ્ર એવં  
 ઉત્તમ લોકેરમેર સહિત વાચેતે મતિ ઉત્તમતાકે  
 પામ્ર । હેરાન મધ્યા વૃદ્ધતિ તૂળામકન નીતિનાચેર  
 મધાર્થજ્ઞાતા વિકૂન્ઠા નામે એક પશ્ચિત કરિજેન



हे महाराज सकूलोत्तव এই রাজপুত্রেরা এইহেতুক  
আমাহইতে নীতিশাস্ত্র গৃহণ করিতে শক্ত হইবেন যেহেতুক  
কোন ক্রিয়া অস্থানে পতিতা হইলে কলবতী হয় না যেমন  
মানাপুকার যত্নেতে ও শুকপক্ষির ন্যায় বক কখনোপড়ে না।  
আর এ গোন্ধে নিগূণ সন্তান জন্মে না যেহেতুক পদ্মরাগ  
মণির আকর্ষেতে কাচ মণির জন্ম কোথায় এই হেতুক আমি  
হয় মাসের মধ্যে তোমার পুত্রদিগকে নীতি শাস্ত্র  
করিব। রাজা পুনর্বার বিনয় পূর্বক কহিলেন।

As a piece of glass, from the vicinity of gold, acquireth  
the colour of a topaz; so a fool may derive some conse-  
quence from the presenece of a wise man.

Again

The mind is depraved by the society of the low; it riseth  
to equality with equals; and to distinction with the  
distinguished."

Of this assembly there was a great pandit by name  
Vishnu-Sarma, well versed in the principles of all the  
Niti-Sastras, as it were another Vrihaspati, who replied,  
—" These young Princes, O mighty Raja! being the  
offsprings of an illustrious race, are capable of being  
instructed in the Niti-Sastras; but

Labour, bestowed on nothing, is fruitless: With infinite  
pains a booby will not, presently, talk like a parrot.

In a noble race, levity without virtue is seldom found.

In a mine of rubies, when shall we find pieces of glass?

Wherefore, I will engage, that in the space of six mon-  
ths, I will render thy sons well acquainted with the doc-  
trines of the Niti-Sastras."

The Raja then respectfully said:



কীটোপি সুমনঃ শঙ্কাদারোহতি সত্যং নিরঃ ।  
 স্ব্যমাপি ধ্যতি দেবত্বং মহত্ত্বিঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ ॥ অম্ব্যস ।  
 যথোদয়নিরেদ্রং সন্নির্কর্ণেণ দীপ্যতে তথা সত্সন্নিধানেন  
 হীনবর্ণোপি দীপ্যতে । তদেতেষামস্মদ্যুবাণাং নীতিশাস্ত্রো  
 পদেশাঘ্য ভবন্তঃ প্রমাণনিত্যুচ্চা তস্য বিষ্ণুশর্ম্মসো  
 বজ্রমাগপুঃসরং পুত্রান্ সমর্পিতবান্ ॥ যথ প্রাসাদপৃষ্ঠে  
 মুখোপবিষ্টানাং রাজপুত্রাণাং পুরস্তাৎ প্রস্তাবক্রমেণ  
 সপাণ্ডিতোঃস্রবীত্ । কাব্যশাস্ত্রবিনোদেন কাশ্মাগচ্ছতি  
 ধীমতাং । অসনেন চ মূর্খানাং মিথ্যা কলহেন বা ॥  
 তদ্রবতাং বিনোদায় কাবকূর্মাदीনাং বিঘিণাং কবাং কথ  
 যামি ॥ রাজপুত্রৈরুচ্চা কথ্যতাং ॥ বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ যুধ শৃণুত

পূর্ণ সহবাসেতে কীটও সন্মোকে র মস্তকে আরোহণ করে এবং  
 সন্মোকে র দেহের কর্তৃক সুপুতিষ্ঠিত পুস্তরও দেবত্বকে পায় ।  
 আর যেমন উদয়াচল হুদুবা সূর্যাসন্নিধানেন দীপ্তি পায় তেম  
 নি সৎসন্নিধানেনেতে হীন বর্ণও দীপ্তি পায় সেই হেতুক এই  
 আমাদের পুণ্ড্রদিগকে নীতি শাস্ত্রোপদেশের নিমিত্ত তোম  
 রাই সীমা হইয়াছ । ইহা করিয়া সেই বিষ্ণুশর্ম্মীর বহুসম্মান  
 পূর্বক পুণ্ড্রদিগকে সমর্পণ করিলেন । অনন্তর পুত্রাদির  
 উপর সুখেতে উপবিষ্ট রাজপুণ্ড্রদিগের সম্মুখে পুস্তাব  
 ক্রমেতে সেই পণ্ডিত করিলেন । কাব্য শাস্ত্রের আয়োদেতে  
 পণ্ডিতে র দেহ কালমাগন হইল ব্যসন অথাৎ ক্রীত হৃত ও

পান ও বৃথা পর্যটন ও মৃগয়া ও দিবসে নিদ্রা ও কলহ ইত্যাদিতে  
মূর্খেরদের কাল যা পন হয় সেই হেতুক তোমারদের আশোদের  
নিমিত্ত বিচিত্র কাক কুশাদির কথা কহি । রাজপুত্রেরা কহি  
লেন কহন । বিষ্ণুসর্মা কহিতেছেন রাজপুত্রেরা শ্রবণ করহ ।

Even a reptile, when attached to a flower, may mount upon the head of the holy; even a stone, when set up and consecrated by the great, attaineth divinity.

for it is said,

As a thing on the eastern mountains shineth by the presence of the sun; so one of humble birth, even, may be enlightened by the allurements of good books.

Then be thou an example to these, my sons, for the acquisition of virtue. Having said this, he respectfully delivered his sons into the charge of Vishnu-Sarma; and that learned Pandit, soon after, siezed the opportunity, when they were, for amusement, sitting together upon the terrace of their father's palace, to introduce his advice to the young princes in the following lines:

Wise men pass their time in amusements drawn from the works of the poets; whilst fools squander theirs in useless pursuits is, sloth, or riot.

For your amusement, therefore, said he, I am going to relate some curious stories of a Crow, a Tortoise, and other animals.

## CH A P. I.

**V**ishnu-Sarma then told the young princes to attend, and said,

संप्रति मित्रलाभः प्रसूयते । यस्यायमायः श्लोकः ।  
 असाधना वित्तहीनावुद्दिमन्तः सुहृत्तमाः । साधयन्त्यागु  
 कार्य्याणि काककूर्मभृगासुगाः ॥ राजपुत्रास्तुः कथमेतत् ।  
 सोब्रवीत् अस्ति गोदावरीतीरे विशालः शास्त्रमसीतहः  
 तत्र नामादिग्देवादास्य रात्रौ पक्षिणोनिवसन्ति ।  
 अथ कदाचिदवसन्नायां रात्रौ अस्ताचलचूडाबलम्बिनि  
 भगवति कुमुदिनीनायके चन्द्रमसि लघुपतनकनामा  
 चायसः प्रबुद्धः कृतान्तमिव द्वितीयमटन्तं व्याधमपश्यत्  
 तमवलोक्याचिन्तयत् अथ प्रातरेवानिष्टदर्शनं जातं न  
 आने किमनभिमतं दर्शयिष्यति इत्युक्त्वा तदनुसरणक्रमेण  
 व्याकुलश्चलितः । यतः । श्लोकस्थानं सहस्राणि भवस्थानं  
 अतानि च । दिवसे दिवसे गूढमाविशन्ति न पण्डितं ॥

अप्पुति मित्रलाभ पुस्तक करि याहार पुथनेते एई श्लोक  
 काक उ कूर्म उ भृग उ मूषिक ईहारा । उपारु रहित अथच धन  
 होम ईईया उ बुद्धिमत्तापुयुक्त नीधु कार्या साधन करे । राज  
 पुत्रेरा । कहिलेनम ए कि पुकार । विष्णुभर्ता कहिलेन । गोदा  
 वरीर तीरे एक बड़ शास्त्रमसी बृक थाके नामादिग्देवहईते  
 आगिरा पकिरा । ए बृके रात्रिकाले बान करे । अनन्तर कोन  
 दिम रात्रि अवसन्ना । ईईले कूर्मिनी नायक चन्द्र अस्ताचल चूडा  
 बलम्बी ईईले अथा २ अस्त गेले पत्र लघु पतन नामे काक  
 नागु २ ईईरा ऐथिन वितीर यमेर न्याय दुम १ करिडेहे एक

बाध छाहाके अवलोकन करिमा छिन्नु। करिने नागिन अद्या  
प्रातःकालेई अमरुत दर्शन हईल नाजानि कि अमरुत देखा  
ईवे ईहा कहिमा बाधेर पन्चा९ गमन क्रमेते बाकुल छिन्नु  
हईमा छनिन। येहेतुक शोकहान सहस्र२ एव० भयहान शत२  
आहेईहारा पुत्राह नृलोकके अभिभव करे पण्डितके नय।

—The present subject to be discussed is, *The Acquisition of a Friend* to which these following lines are an introduction:

*Wise and sincere friends, although poor and destitute of implements, may speedily effect our purposes; as in the instances of the Crow, the Tortoise, the Deer, and the Mouse.*

The young princes demanded how this was; and Vishnu-Sarma related as follows:

#### FABLE I.

ON the banks of the river Godavari there was a Salmali tree, to whose spreading branches birds of various species were wont to flock, from every quarter, to roost. Early one morning, when darkness was dispersing, and the moon, whose emblem is the flower Koomoodini-nayaka, was reclining upon the summit of the mountain Charama, a certain Crow, whose name was Laghoopatanaka, being awake, chanced to espy a fowler coming that way, who appeared to him as another angel of death. Having regarded him, and considered for a moment, he said to himself,—This unwelcome visit happeneth to day very early, and I know not what may be the consequence. So pondering upon what he saw, he was seized with a panic, and flew out of the way; for, A thousand occasions for sorrow, and a hundred for fear, day by day assail the fool; not so the wise man.



অন্যথ । বিষয়িণামিদমবশ্যং কৰ্ম্মণ্যং । তত্যা  
যোত্যায বোদ্ধব্যং মহদ্ব্যয়মুপস্থিতং । মরুতব্যাধি  
শোকানাং কিময় নিপতিষ্যতি ॥ অতেন ব্যাধেন তপ্ঠুল  
কলান্ বিকোর্থ্য জালং বিস্তীর্ণং কৃৎবা সৰ্ব্ব প্রচ্ছন্নোভূত্বা  
স্থিতঃ অসিত্তেব কালে চিত্রযীবনামা কপোতরাজঃ  
সপরিবারো বিচ্যতি বিসৰ্পং স্তাংস্তপ্ঠুলকলানবলোকয়া  
মাৎ ততঃ কপোতরাজস্তপ্ঠুলকললুন্ধান্ কপোতান্  
প্রত্যাচ্ছ কুতোঽব নিজমে বনে তপ্ঠুলকলানাং সম্ভবঃ  
তন্নিরূপ্যতাং তাবন্ । ভদ্রমিদং ন পশ্যামি প্রাচেষানেন  
তপ্ঠুলকললোভেনায়াভিরপি তথা ভবিতব্যং । কল্ললস্য  
নু লোভেন ময়ঃ পঙ্কে সুদুস্তরো বৃদ্ধব্যাগ্রেণ সম্প্রাপ্তঃ পবিকঃ  
সংসৃতো যথা ॥ কপোতাভ্যুঃ কথমেতন্ । সোঽব্রवीন্

আর বিষয়িগণের ইহা অবশ্য কর্তব্য উপহিত যে মহাত্ম  
তাঁহা উঠিয়াই বুঝিবে কেমনা মরণ ও ব্যাধি ও শোক  
ইহার মধ্যে না জানি কি অদ্য পড়িবে । অমন্তর সেই ব্যাধ  
তগুন কণা হুড়াইয়া এবং জাল বিস্তীর্ণ করিয়া আপনি  
লুকাইয়া হুইয়া থাকিল । এই কালে সপরিবারে চিত্রগুবনা  
মে কপোতরাজ আকাশে বিহরত সেই তগুনকণাসকল  
অবলোকন করিল । অমন্তর কপোতরাজ তগুন কণালোভি  
কপোতের দিগের পুতি করিল কি কপে এমির্জন বনে তগুন  
কণার মন্তব তাহা নিরূপণ কর এতান দেখি না এই তগুন

কণার লোভেতে আমার ও গুর তেমনি হইব যেমন  
কঙ্কণলোভেতে দুষ্টর গঞ্জেতেমম যে পথিক সে বৃদ্ধ ব্যাঘ্র  
কতৃকপুণ্ড হইয়া মরিয়াছে কপোতেরা কহিল এ কি পুকার  
কপোতরাজ কহিল ।

---

Yet, it is said, that men of the world must absolutely act according to these lines:

Every time we rise, great fear is to be apprehended; for, to-day, of death, sickness, and sorrow, who knoweth which may fall upon us?

The fowler, having first strewed some rice upon the ground, spread his nets; and whilst this was transacting, it happened that Chitra-griva, the chief of a flock of pigeons, was in the air flying about with his attendants. He saw the grains of rice upon the ground; and perceiving that his flock shewed an inclination to partake of them, he addressed them thus:—Beware, my friends!

Whence, think you, should rice be produced in a place like this, void of inhabitants? Let this, therefore, be investigated; for I conceive no good can come of it, lest we should experience a fate similar to what is mentioned in the following lines:

*A Traveller, through lust of gold, being plunged into an inextricable mire, is killed and devoured by an old Tiger.*

How did this happen? demanded the pigeons, and their chief related as follows:

অহমেকদা দক্ষিণারণ্যে চরমপশ্যৎ একোহুত্বোব্যাঘ্রঃ  
 স্রাতঃ সরস্বতীরে ব্রূতে ভোভোঃ পান্য ইদং সুবর্ণকঙ্কণং কুম  
 হস্রোমহত্যাং ততোলোভাকচে ন কে ন চিত্ পান্যেনা লোচিত  
 ভাগ্যেনৈতন্ সম্ভবতি কিম্বক্ষিণাত্মসন্দেহে প্রহস্তুর্ন  
 বিধেয়া । যতঃ । অনিষ্টাদিচ্ছাস্তাভে ঽপি ন নতির্জীযতে  
 শুভা । যবাস্তে বিপসংসর্গা সূতং তদপি সূত্যবে ॥ কিন্তু সর্ব  
 পার্থ্যার্জনে প্রহস্তুঃ সন্দেহেব । তথা চোক্তং ॥ ন সংশয়  
 মনাহুত্ব নরোমহত্যাং পশ্যতি । সংশয়ং পুনরাহুত্ব যদি  
 জীবতি পশ্যতি ॥ তন্নিকৃপয়ামি তাবন্ প্রকাশং ব্রূতে  
 কুম তব কঙ্কণং । ব্যাগ্রোহুত্বং প্রসার্য্য দর্শয়তি । পান্যো  
 ঽবদন্ কাশং নারাত্মক লঘি বিশ্বাসঃ । ব্যাগ্রভাষ

---

আমি এক সময় দক্ষিণারণ্যে বিহরত দেখিলাম এক সরো  
 বরের তীরে এক বৃদ্ধ ব্যাঘ্র স্রাত ও কুমহুত্ব হইয়া কহিতেছে  
 তোহ পথিক এই সুবর্ণ কঙ্কণ গৃহণ কর । পরে লোভী কোনপ  
 থিক পরামর্শ করিল তাগতক্রমে এতাদৃশ লাভ হয় কিন্তু পুণের  
 সম্বন্ধে এ বিষয়েতে পুষ্টি করিয়া । নয় যেহেতুক অনিষ্ট হইতে  
 ইষ্ট লাভেতেও মনন হয় না যেমন যাহাতে বিবেক সংসর্গ  
 আছে সে অমৃত ও মরণের নিমিত্ত হয় কিন্তু সর্বত্র ধর্মোপার্জনে  
 পুষ্টি সম্বন্ধেতেই হয় । সে পুকার পাণ্ডিত্য কহিয়াছেন

मन्त्रश्रुते आरोहणं ना करिष्या मनुष्य मज्जन देवे ना किञ्च  
मन्त्रश्रुते आरोहणं करिष्या यदि बांछे तवे मज्जन देवे अत  
एव ताहा निवर्णणं करि । पथिक पुकाण करिष्या कहिउहे  
तोमार कहण कोथार बाधु हउ विहार करिष्या देखाई  
उहे । अमज्जर पथिक कहिनेन तूमि हिंनुक तोमाते  
कि पुकार विधान हउ । बाधु कहिन

FABLE II.

AS I was travelling on the southern road, once upon a time, I saw an old Tiger seated upon the bank of a large river, with a bunch of Koosagrass in his paw, calling out to every one who passed,—Ho! ho! traveller, take this golden bracelet. But every one was afraid to approach him to receive it. At length, however, a certain traveller, tempted by avarice, regarded it as an instance of good fortune; but, said he, in this there is personal danger, in which we are not warranted to proceed.

It is not good to pass by that we dislike, even to gain that which we like; for the water of life becometh mortal when mixed with a poison. Yet, said he, there is risk in every undertaking, for the acquisition of wealth: Hence, it is said, No man beholdeth prosperity who doth not encounter danger; but having encountered danger, if he surviveth, he beholdeth it. The Traveller then asked him where was the bracelet; and the Tiger having held out his paw, shewed it to him, and said;—Look at it; it is a golden bracelet. How shall I place confidence in thee, said the Traveler; and the Tiger replied,



শৃগুরে পান্ধব প্রাণৈব যৌবনদশায়াসমতিদুর্হনোশ্চি  
 যমে কণামানুষাণাং বধানো পুণ্যমৃতা দারাশ্চ বংশহীন  
 আহম্ ততঃ কেচিদ্ধার্মিকেনাহমা দিষ্টঃ । দামধর্মী  
 দিকশ্চরতু ভবান্ তদুপদেশাদিদানীমহং জ্ঞানশীলো  
 দাতা বৃদ্ধো মল্লিতমল্লদন্তো ম কথং বিশ্বাসভূমিঃ । যতঃ  
 ইজ্যাধ্যয়নদানানি তপঃ সত্যং ধৃতিঃ ক্ষমা ॥ অলোভতি  
 মার্গোঽয়ং ধর্মোহষ্টবিধঃ স্মৃতঃ ॥ তথ পূর্বশ্চতুর্বেগো  
 দম্মার্চমপি সেযতে । উত্তরশ্চ চতুর্বেগো মহাত্মান্যেব  
 তিষ্ঠতি ॥ সন চৈতাবান্ লোভবিরহো যেন স্বহৃদা  
 স্যমপি সুবর্ণকঙ্কণং যসৌ কসৌচিহাতুনিষ্কামি তথা  
 পি অগ্নেমানুষং ছাদতীতি লোকাপবাদো দুর্নিবারঃ ।

শুন রে পণ্ডিত পূর্বকালে যৌবনদশাতে আমি অতিদুর্বৃত্ত  
 ছিলাম অনেক গো ও মনুষ্যের দিগের বধ করাতে আমার  
 জীও পুত্রেরা মরিয়াছে অতএব বংশহীন হইয়াছি অনন্তর  
 কোন ধার্মিক আমাকে কহিয়াছেন যে তুমি দান ও ধর্মাদি  
 আচরণ করহ সেই উপদেশে পুণ্যকৃত এখন আমি সানন্দ  
 ও দাতা ও বৃদ্ধ ও গলিতমধরস্ত হইয়াছি ইহাতে কেন বিশ্বাস  
 স্থান না হই । যেহেতুক যজ্ঞ ও দান ও অধ্যয়ন ও তপস্যা ও  
 সত্য ও ধৃতি ও ক্ষমা ও অলোভ এই আটপুকার ধর্মের পথ  
 তাহার মধ্যে পূর্ব চতুর্বেগ দস্তুর নিমিত্তেও সেবা করে উত্তর  
 চতুর্বেগ মহাত্মাতেই থাকে । আমার এমন লোভবিরহ

কইয়াছে যেআপন হস্তগতসুবর্ণকঙ্কণ কোন লোককে দিতে  
ইচ্ছা করি তেছি । তথাপি ব্যাঘ্র মনুষ্যকে খায় এই  
অপবাদ লোকে আছে তাহা নিবারণ করা যায় না।

---

—Formerly, in the days of my youth, I was of a very wicked disposition, and as a punishment for the many men and cattle I had murdered, my numerous children died, and I was also deprived of my wife; so, at present, I am destitute of relations. This being the case, I was advised, by a certain religious person, to practise charity and other religious duties; I am now grown extremely devout: I perform ablutions regularly, and am charitable, Why then am I not worthy of confidence;

The study of what is ordained, charity, mortifications of the flesh, and sacrifices; fortitude, forgiveness, rectitude, and modesty, form the true way, and are recorded the eight-fold division of our duty.

Of these, the first class, consisting of four, is attended to for the sake of hereafter; and the latter class of four, presideth in every great mind.

So far, you see, continued the Tiger, I have an interest in wishing to give away, to some one, this golden bracelet from off my own wrist;

This I have considered, and now let me ask thee plainly, where is thy gold; But stop, Tigers eat men, and the opinion of the world is hard to be defeated; for,

জ্ঞাতঃ । নতানুগতিকো সৌকঃ কুটিলোপদেশিণী ।  
 প্রমাদে যতি মো ধর্ম্যে যথা নোন্নমপি দ্বিজা ॥ যথা য  
 ধর্ম্মমালায় খীতানি যুগু । প্রাণায়ামানোভোচাভূতা  
 মানপি তে তথা । আক্রোশম্বেন ভূতানাং দয়াং কুবন্তি  
 সাধবঃ ॥ অপরম্ । প্রত্যাখ্যানে য দানে য সুসদৃশে  
 প্রিধাপ্রিধে আক্রোশম্বেন পুংসঃ প্রমাদমধিবহতি ॥  
 অন্যথ । মাতৃবত্পরদারেণ পরদ্রব্যেণ লোভবৎ । আক্রমণ  
 সর্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ ॥ ত্বয়া তীব্র দুর্নতসেন  
 তনুভ্যং দাতুং যমলোভম্ । তথা চোক্তং । হরিদ্রান্ মর  
 কীন্তেয মা প্রযচ্ছেশ্বরে যম । আধিতলৌপথং পশ্যং নীচ  
 গস্য ক্রিমোপধেঃ ॥

যেহেতুক ধারাবাহিক লোকেরা উপদেশিনী কুটিলীকে  
 ধর্ম্মবিষয়ে পুমান করে না যেমন গোষ্মাক্ষকে পুমান করে  
 না । আমি ধর্ম্মপাত্র পাচি গ্রাহি শুন যেমন আপনার পুান ইষ্টে  
 তেমন সকল জীবের পুানও ইষ্টে হয় অতএব নাধুনোকেরা  
 আক্রমণ সকল জীবকে দয়া করেন । অপর নিবেধ কল্পিতে  
 অর্থাৎ যাচকের যে অপিয় দুঃখ এবং দান দেওয়াতে যে পিয় সুখ  
 তাহা সৎপুংসেরা আক্রমণেতে পুমান জামেন । এবং যে  
 লোক পরজীকে মাতার মায় ও পরের দুব্যকে শুকমৃতপিণ্ডের  
 তুল্য ও সকল জীবকে আপনার মায়দেখে সেই পণ্ডিত ।

তুমি অতিদরিদ্র সেইহেতুক ভোগ্যকে দিতে আমি সচেত  
হইয়াছি। সেই পুকার পড়িতেই কহিয়াছেন। যে হে বুদ্ধিষ্ঠির  
দরিদ্র লোককে পুতিপালন কর ঋষিকে ঋষিও না যেমন  
রোগির ঔষধ পথ্য হয় অরোগির ঔষধে কি পুন্নোজন।

---

The people, mere followers of one another, holds up a  
bawd and a Brahman who is a cow-killer, as examples  
in our religion.

I too, replied the Tiger, have read religious books:  
Hear what they say;—As their own lives are most dear  
to them, so also are those of all creatures. Good men,  
because of their own likeness, shew mercy unto all things  
which have life.

In granting and in refusing, in joy and in sorrow, in  
liking and in disliking, good men, because of their own  
likeness, shew mercy unto all things which have life.

He is a learned man, who considers the wife of ano-  
ther man, as his own mother; the property of another  
man, as dust; and the life of every animal as dear as  
his own.

and as thou appearest to be rather a poor man, I prefer  
giving it to thee according to this saying:

Make choice of the poor, O son of Koonti, and bestow  
not thy gifts on others. Medicine is to be administered  
to the sick; for of what benefit is physic to those who are  
in health;

અન્યથા । દાનમિતિ ધરણ દોષતે ડુપકારિણે ।  
 દેશે કાશે ચ પાત્રે ચ તદાનં સાત્વિકં ચિદુઃ ॥ તદ્વચ સરશિ  
 આત્વા સુવર્ણકક્કણં મૃદાણં તતો વાવદસૌ તદ્વચઃ પ્રતી  
 તોસોભાત્ સરઃ જ્ઞાતું પ્રવિશતિ તાવન્મહાપદે નિમગ્નઃ  
 વસાયિતુમશ્નઃ પદે પતિતં દૃષ્ટ્વા વ્યાગ્રોઽવદત્ અદદ  
 મહાપદે પતિતોસિ અતસ્માનમ્મુત્યાપયામોત્યુક્તા યમૈઃ  
 યમૈરપમસ્ય તેન વ્યાગ્રેણ ધૃતઃ સપાન્થોચિન્તયત્ । ન  
 ધર્મશાસ્ત્રં પઠતીતિ કારણં નચાપિ વેદાધ્યયનંદુરાભનઃ ।  
 સ્તમાવયવાચ તથાતિરિચ્યતે ચચા પ્રહત્યા સધુરક્રુવાં  
 યયઃ ॥ કિંચ । અવશેન્દ્રિયચિન્તાનાં હસિશ્ચાનમિય  
 ક્રિયા । દુર્ભગાભરણપ્રાયોજ્ઞાનંભારઃ ક્રિયાં વિના ॥

અગરદેવગ્રાઉપયુક્ત ફેશાનનેકરિયાકાશ્યાદિ ઠીર્થેપુરુષાર્થ  
 કાલે અગ્નિહોત્રાદિ પાત્રે અનુપકારિકે યે દાન કરે તેઈ  
 શાનકે સાત્વિક કરિયા પાત્રિતેરા જાનેન અતઃચ એ સરો  
 થરે જાન કરિયા સુવર્ણ કક્કણ ગુહણ કરર । અનસ્તર યથન  
 પાંચક તાશર વાકોતે પુત્રાય કરિયા લોહકેતે જ્ઞાન કરિ  
 શર નિમિત્તે સરોદરે પુરિષે ફેશ તથન મહાપદે મપ્ર  
 ફેશ પનાઈતે અસમર્થ ફેશ । પદે પતિત પાંચકે  
 વેધિયા વાપુ કરિન શર શર વૃહપદે પતિત ફેશ



অতএব তোমাকে আমি উঠাই ইহা কহিয়া অল্পে নিকটে  
গিয়া সেই ব্যাপ্ত তাহাকে ধরিল তখন সে বুঝণ চিন্তা করিল  
দুঃস্বাদার্থশাস্ত্রের পাঠ ও বেদের অধ্যয়ন ধর্মিষ্ঠতা হওনের  
কারণ নহে কিন্তু গোকর দুধ স্বভাবেতেই যেমন মধুর হয়  
তেমনি স্বভাব অতিরিক্ত হয় এবং মন ও ইন্দ্রিয় অবশ্য বাহার  
দিগের তাহার দিগের ক্রিয়া হস্তির স্রানের মায় অর্থাৎ হস্তির  
নুণোদ্ধত জন দ্বারা যেমন দান সম্পন্ন হয় না আর দুর্ভগা জীর  
অনকারের মায় ধর্ম্মানুষ্ঠান ব্যতিরেকে কান হওয়া ভার ।

And this:

The gift which is to be given, should be given gratuitously; in time, in place, and to a proper object; and such a gift is recorded a righteous gift.

Then go, and having purified thyself in this stream, take the golden barcelet.—The Traveller no sooner begins to enter the river to purify himself, than he sticks fast in the mud, and is unable to escape. The Tiger told him he would help him out; and creeping softly to wards him, the poor Traveller is seized, and instantly exclaims to himself,—Alas! the career of my heart is cut short by fate!

He readeth not the Dharma-Sastra,—is this the cause; or doth he not study the veds; In this matter the natural disposition of his wicked spirit prevaieth, even as the milk of the cow is by nature sweet.

What is done for those who have not their passions in subjection, is like washing the elephant. Service rendered to the unfortunate is, for the most part, like knowledge without practice.

তন্ময়া ভর্জন ক্রমে যদ্ব্যপারাম্ভে বিশ্বাসঃ ক্রমে  
 তথা চোক্তাঃ সূক্ষ্মাচ্চ মর্দোমাচ্চ মসিমাং প্রসঙ্গাচ্চিনী  
 বিশ্বাসো নৈব কর্তব্যঃ সৌপ্ত রাজকুলেষু চ ॥ অপরং ।  
 সর্বস্য হি পরীক্ষ্যন্তে সঙ্গাবাসিতরে মুখাঃ । অতীত্য হি  
 মুখান্ সর্বান্ সঙ্গাবাসমুদ্ভি বর্জ্যতে । অন্যথ । স হি  
 মনোবিহারী কামমধ্যমকারী দমতকরধারী  
 জ্যোতিষা মধ্যকারী । বিধুরপি বিধি যোগাত্ম প্রসঙ্গে  
 রাজ্যবাসী। সিস্থিতমপি সঙ্গাটে প্রোজ্জিহ্বাতুংকঃ সমর্থঃ ।  
 ইতি চিন্ত্যপ্নোবাসী। ব্যাগ্রেণ প্যাদিতঃ সাদিতঃ ।  
 অতোহঁ ব্রথীমি কহুহস্য তু যোগেন ইত্যাদি । অতঃ  
 সর্বথা অবিশ্যারিত কথ্য ন কর্তব্যমिति ।

অতএব আমি ভাল করিনাই যেহেতুক মারাম্বকব্যাঘ্রেবিধান  
 করিয়াছি । সেইরূপ পণ্ডিতেরদিগের কর্তৃক কথিত আছে  
 নদী ও শত্রুধারী ও মখী ও শূলী ও জী ও রাজকুল এককমে  
 বিশ্বাস কর্তব্য নহে । অপর সকলেরি বতাব পরীক্ষা অবশ্য  
 করিবেক অন্য ৩৭ পরীক্ষা করিবেক না যেহেতুক সকল  
 ৩৭কেঅতিক্রমণ করিয়া বতাব মস্তকে থাকে আর আকাশ  
 বিহারী পাণমাণকারী মহাসুরাধিকারী জ্যোতির্বিদ্যাচারী  
 চন্দ্র ও ঈশবোধোপেতে রাহুকর্তৃক গুহ হন অতএব কণাশে

যে নিখিত আছে তাহা খণ্ডিতে কে শক্ত হয় । এই পুকার  
চিন্তা করত এ পথিক ব্যাঘ্রকর্ক ধৃত ও ভক্ষিত হইল ।

অতএব আমি কহি যে কঙ্কণের লোভেতে যেমন পথিক  
ব্রাহ্মণ পক্ষেতে মগ্ন হইল ইত্যাদি। এই নিমিত্তে সর্বপুকারে  
অবিচারিত কর্ম কর্তব্য নয় ।

I did not well in that, I placed confidence in one of such an evil disposition ! for it is said, Confidence should not be put in rivers; in animals which have claws or horns; in men with weapons in their hands; nor in women; nor in those of royal birth.

The natural, and no other qualities should be examined; for the natural qualities pass over all others, and mount upon the head.

The Moon that rolls across the sky, destroys sins, possesses a thousand rays, and goes between the light of the sun and the earth, and is accidentally seized by Rahoo, therefore no one is able to deny that it is written by God in fate.

But whilst the unfortunate Traveller was thus meditating on his fate, he was devoured by the Tiger. I have said, therefore, *Through the lust of a bracelet, &c.* and hence also, it is at no time proper to undertake any thing without examination; as in the following saying;



यतः । सुजीर्णमन्नं सुविचक्षणः सुतः सुमायिता श्री  
 मृपतिः सुसेवितः । सुचिन्त्य चोक्तं सुविचार्य यत्कृतं सुदी  
 र्घकाक्षेपि न याति विक्रियां ॥ एतद्वचनं श्रुत्वा कश्चित्  
 कपोतः सदपमाह आः किमेवमुच्यते । बृहस्य वचनं  
 याज्ञनापत्काले ह्यपस्थिते । सर्वत्रैव विचारेण भोजनेषु  
 प्रवर्तते ॥ यतः । महाभिः सर्वमाक्रान्तमन्नं पानञ्च भूतलो  
 प्रवृत्तिः कुत्र कर्तव्या जीवितार्थं कथं मुखा ॥ तमाचोक्तः ।  
 र्वीर्षी घृणी त्वसन्नुष्टः क्रोधमोहित्यश्रद्धितः । परभाग्यो  
 यमोदीच्यते ते दुःखभागिनः ॥ एतच्छ्रुत्वा सर्वे कपोता  
 क्षत्रोपविष्टाः । यतः । सुमहान्त्यपि शास्त्राणि धारयन्तो  
 नञ्जयन्तः । केनारः समयागच्छन्ति यन्ते लोभमोहिताः ॥

ये हेतूक विनयः जीर्ण अन्नं उड्डुम पण्डित पूज्य ७ अति  
 शय्य वशीभूता श्री ७ मूसेवित राजा ७ विनयः विचार करिमा  
 बाह्य करी जाय ईश्वरा बहकालेते ७ विकार पाय ना ।  
 ॥ कथा सुनिय कोन कपोत दर्प करिमा कहिल आः एक  
 कहितेह । आपः काल उपहित रहिले बृहमोकेर बाक्य  
 गुह्य हय आर अन्या ७ विचारक्रमे गुह्य हय किन्तु भोजन  
 रियये गुह्य नय । ये हेतूक पृथिवीमण्डले सकल अन्न ७  
 जलादि आनकादाराः बाध आह ताहाते कोथा पुष्टि  
 कर्तव्या कि पुकारे वा जीवव धारण कर्तव्या । तेहे पुकार

পাণ্ডিত্যে কহিয়াছেন ইবাঁবিশিষ্ট ও সুশাসিত ও অসভ্য  
ও ক্রুর ও মর্দ্য। সশক আর পরত্যাগোপজীবী এই দুইজন  
দুঃখভাগী হয়। ইহা শুনিয়া সকল কপোত সে স্থানে উপবিষ্ট  
হইল যেহেতুক পাণ্ডিত্যে মহাশাস্ত্র জানিয়াও আর সশয়ের  
হেঁদনকর্তা হইয়াও মোভে মুখ হইয়া ক্লেশগ্ৰাস্তহয়েম।

---

Well-digested food, a well-discerning child, a well-governed wife, a prince well served, a speech well considered, and an action well weighed, are not, even in very long time, attended by disagreeable consequences.

One of the pigeons, who was of a haughty spirit, having heard what had been said, exclaimed,—Ha! what is this; Is it not said,

In times of necessity the words of the wise are worthy to be observed; by whose determination we may freely engage in all things, even in eating.

All things upon the face of the earth, our meat and our drink, bear cause of suspicion; then how is forbearance to be exercised, and life to be supported?

Again it is said,

These six—The peevish, the niggard, the dissatisfied, the passionate, the suspicious, and those who live upon others means—are for ever unhappy.

So having heard these words, the whole flock flew down upon the grain.

Those, even, who possess very many Sastras, are learned in the Vedas, and are the dispellers of doubt, experience trouble, when their reason is blinded by avarice.

অন্যথা। লোভাৎ ক্রোধঃ প্রभवति लोभात् काना  
 प्रजायते । लोभान्नোद्यन् नाशश्च लोभः पापस्य  
 कारणं ॥ अनन्तरं सर्वे जालनिबद्धावभूयुः ततोयस्य  
 वधनात्तत्रাবलम्बितास्त सर्वे तिरस्कृर्वन्ति । यतः । न  
 मत्स्यायतो गच्छेत् सिद्धे कार्ये समं फलं । यदि  
 कार्यविपत्तिः स्यात् मुखरस्तत्र हन्यते ॥ तथाচোক্তং ।  
 আপদাং কথিতঃ পন্থা ইন্দ্ৰিয়ালানসংযমঃ । তন্ময়ঃ  
 সম্পদাং মার্গোযেনেচ্ছং তেন বন্যতাং ॥ তস্য তিরস্কারং যত্বা  
 ধিবধীবতথাহ । নাশমস্য দোষঃ । যতঃ । আপদা  
 মাযতন্তীনাং হিতোপায়াসি হেতুতাং । মাতৃজ্ঞা হি  
 ব্রহ্মস্য দাসী ভবতি বন্যনে ॥ \*❀❀❀❀❀❀❀❀\*

লোভহইতে ক্রোধ হয় লোভহইতে কাম অগ্নে লোভ  
 হইতে মোহ ও নাশ হয় লোভ পাপের কারণ । পরে  
 সকলেই জালেতে বদ্ধ হইল অনন্তর যাহার বাক্যেতে সে  
 হান অবলম্বন করিয়াছিল তাহাকে সকলে তিরস্কার  
 করিতে লাগিল । যেহেতুক সকলের অগ্রে যাইবে না কেননা  
 কার্য সিদ্ধ হইলে সকলেরই সমান ফল যদি কার্য বিঘ্ন হয়  
 তবে পুধানব্যক্তি দোষভাগী হয় । সেই পুকার কথিত  
 আছে ইন্দ্ৰিয় সকলের যে দমন না করা সেই বিপত্তির পথ  
 আর তাহারবিপের যে দমন করা সে সম্পত্তির পথ যে

পথেতে ইচ্ছা সেই পথেতে যাও । তাহার অপমান শুনিয়া  
চিহ্নগুব কহিল ইহার এ দোষ নয় যেহেতুক হিত ও পতন  
শীল আপদের কারণতাকে পায় যেমন মাতার জঙ্ক বৎসের  
বন্ধনের নিমিত্তে স্তম্ভ হয় ।

---

From covetousness proceedeth ill-nature, and of ill-nature is born stubbornness; from stubbornness is created a delusion of reason, and that delusion is the cause of sin.

At length they were all, in consequence of their covetousness, confined by the threads of the net; and they presently began to lay the blame upon him, by whose advice they had descended.—So it is said. A man should not strive to precede his fellows; for, should the work succeed, the booty is equal, and if it fail, the leader is punished.

It is said, that those who do not govern their passions, will meet with misfortunes, but that those who do govern their passions, shall obtain wealth. Go then, and whichever of these two you choose, act accordingly.

Chitra-griva hearing their reproaches, said, it is not his fault. It is said,—To those who are fallen into misfortunes, what was a blessing, becometh an evil: To a child in confinement, its mother's knee is a binding post.

অন্যথা স বন্ধুর্হো বিপত্তা নান্যাপদুহরস্বজনন তু ভীত  
 পরিবাসবন্ধুপালম্পদিতঃ ॥ বিপত্তিকালে বিস্ময়এব  
 কাপুরুষলসলং তদব ধৈর্যমবলম্ব্য প্রতীকারচিন্তনা ।  
 যতঃ ॥ বিপদি ধৈর্যমবাভ্যুদয়ে স্মা সদসি বাক্যপটুতা  
 যুধি বিক্রমঃ যমসি চানিরুচির্যসন যুতো প্রকৃতি  
 সিদ্ধমিদং হি মহাত্মনাং ॥ সন্মাদি অস্ম ন হর্ষো বিপদি  
 বিবাদো ন রণে ন ধীরত্বং । তং ভুবনব্যতিক্রমং অনয়তি  
 অমলো সুতং বিরলং ॥ অন্যথা । যদ্বোষাঃ পুষ্কলে  
 জাতাভূতিনিষ্কৃতা । নিদ্রা তন্দ্রা ভয়ং ক্রোধশালস্য  
 হর্ষসূচনা ॥ ইদানীমপি যৎ ক্রিয়তাং সর্বৈরেকচিত্তী  
 ভূয় জ্ঞানমাদায় ভূতীয়তাং । ❀❀❀❀❀❀❀❀

আর বিপদগুস্ত মোকের আপদ্ উদ্ধার করিতে যে যোগ্য  
 সেই বন্ধু ভীতব্যক্তির পরিজ্ঞানের নিমিত্তে ধর্ম গুরুণে পণ্ডিত  
 যে সে বন্ধু নয় । বিপৎকালে বিস্ময়ানন্দ হওয়া কাপুরুষের  
 লক্ষণ সেই হেতুক এ সময় ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া উপায়  
 চিন্তা করহাযেহেতুক বিপৎকালে ধৈর্য্য আর বুদ্ধিকালে ক্রম  
 সভাতে বাক্যের পটুতা যুদ্ধে পরাক্রম আর যশেতে অতিক্রি  
 শাত্রুপুর্বে আসক্তি এই সকল উত্তম মোকের হিণের স্বভাব  
 নিক হই । যাহার সম্পৎকালে আহ্লাদ হয় না বিপৎকালে  
 বিবাদহরণা যুদ্ধেতে পাণ্ডিত্য হয় এমন অমিত্রবর্ম শ্রেষ্ঠ পুথকে



वेदमयी ब्रह्मान से दुर्लभा आर अश्वर्योष्ण गुरुकथ निद्रा उजा  
कर, क्रोध आनन्द, अनुकामनाया क्रिया बहकामे करा এই  
হয় দোষ ত্যাগ করিবেক । এখনও ইহা কর নকমে একটিক  
ইহা জান নইয়া উড় ।

---

He who hath the resolution to extricate one from his misfortunes, who is fallen into difficulties by another's fault, is a Pundit; not he, who hesitateth about the means he should employ for the deliverance of the distressed.

Hesitation, in times of misfortune, is the mark of a coward; wherefore, depend upon resolution, and let a remedy be thought of; according to these lines, Fortitude in adversity, and moderation in prosperity; eloquence in the senate, and courage in the field; great glory in renown, and labour in study; are the natural perfections of great minds.—Again:

The mother that produces a child, who is not delighted at the time of prosperity, nor miserable at the time of misfortune, and who is the greatest hero in the world, is scarcely to be found.

There are here six faults, which a man ought to avoid. The desire of riches, drowsiness, sloth, idleness tediousness, fear, and anger. Let this be done immediately: Let us all, with one accord, take up the net, and fly away with it; according to these lines:

યતઃ। ચત્પાનામપિ વક્તૃનાં સંહતિઃ કાર્યસાધિકા  
 દુષ્ટૈર્નુ યત્વમાપન્નૈર્વધ્યન્તે મન્નદન્તિનઃ ॥ સંહતિઃ એયસી  
 પુંસાં સકુલેરત્પકૈરપિ તુષેણાપિ પરિત્પક્તાન પ્રરોહન્તિ  
 તણ્ડુલાઃ ॥ ઇતિ વિચિન્ન્ય પશિષ્ઃ સર્વે જાણમાદાય ઉત્  
 પતિતાઃ । અમન્તરં સઘ્યાધઃ સુદૂરાજ્ઞાણાપહારકાંક્ષા ન  
 વલોક્ષ્ય પશ્યાદ્વાવિતોઽધિન્તયત્। સંહતાસ્તુ હરન્તીવ જાણં  
 મમ વહિઃક્રમાઃ। યદાતુ નિપતિચ્ચન્તિ વચ્ચમેચ્ચન્તિ મેતદા॥  
 તતસ્તેનુ ચત્તુર્વિષયાતિકાન્તેષુ પશિષુ સઘ્યાધોનિવૃત્તઃ અથ  
 સ્તુન્ધકં નિવૃત્તં દૃષ્ટ્વ । કપોતાઞ્જયુઃ કિમિદાનીં કર્તુ મુષિ  
 તં । પિત્રગ્રીવઉવાચ । માતા મિત્રં પિતા એતિ સ્વભાવા  
 વિતયં દિતં કાર્યકારણતચ્ચાન્ધે ભવન્તિદિત બુદ્ધયઃ ॥

યેહેતૂક તૂજ્ઞ વક્તૃર યે સમૂહ તાહાતે ઓ કાર્યાનાધમ  
 હય યેમન રક્ષ્તુ પાઈને ત્ત્વસમૂહકર્ત્ક મહુહસી વક્ત  
 હય । મજ્ઞાતોય તૂજ્ઞ વક્તૃર ઓ સમૂહ પૂજ્ઞવેર મજ્ઞલ દાર્યક  
 હય હેશર માની દેખ તંબૂલ તૂષેતે વિહીન હૈને અહુર  
 હય ના । હેશ ઠિહા કરિયા મકલ પશિયા જાન મહેશ  
 ઉપરે ઉફિલ । અનહુર મે વ્યાધ અતિપૂરહૈતે જાનેર  
 અપહારક કપોટતરપિગકે દેખિયા પચાં ધાવમાન હૈશ  
 ડાવના કરિલ યે એ કપોટતર મકલે એકજ હૈશ આમાર  
 જાન હરન કરિયાહે કિહુ વધન પૃથિવીતે પડિવે ઉધન

আমার বশীভূত হইবে। তৎপন্ন সেই পক্ষিরা ব্যাধের চক্রুর  
দৃষ্টি অতিক্রমণ করিলে সেই ব্যাধ নিবৃত্ত হইল। তাহার পর  
ব্যাধকে নিবৃত্ত দেখিয়া কপোতেরা কহিল এখন কি করিতে  
উচিত হয়। চিত্রগুপ্ত কহিল মাতা ও পিতা ও মিত্র ইহারা  
তিন জন স্বভাবেতে হিতকারী হইলেন আর অন্যলোকও  
কার্য কারণপুযুক্ত হিতকারী হয়।

---

A combination even of small things serveth an occasion: An intoxicated elephant may be bound with a few straws, when formed into a rope.

Combination is best for men, either with their own tribe or with strangers; for even a grain of rice groweth not, when divided from its husk.

Having considered this, the pigeons, with one accord, took up the net, and flew away with it. Presently the fowler, seeing the robbers of his net at a great distance, pursued them; and as he ran, these were his thoughts:

These travellers of the air have combined to rob me of my net; but when they shall fall down, they will come into my power. But soon finding they had passed the confines of his sight, the poor fowler turned back from the pursuit.

The pigeons now demanded what was to be done; and Chitra-griva replied, A mother is a friend, and a father is a friend; but both these are by nature kind; but there are others who are benevolent from casual motives.



ତତଃକାଳେ ମିତ୍ର ହିରଣ୍ୟକୋନାମ ମୂଷିକରାଜୋଗ୍ରହଣୀ  
 ତୀରେ ଘିବବନେ ନିବସତି ସୋଽକ୍ଷାକାଂ ପାଶାଂଞ୍ଜେତ୍ୟାତି ଇତ୍ୟା  
 ଶୋଷ୍ୟ ସର୍ବେ ହିରଣ୍ୟକବିବରସମୀପେ ଗତାଃ ହିରଣ୍ୟକଃ  
 ସର୍ବ୍ୟଦାପାୟଶ୍ଚକ୍ତା ଶତଦ୍ଵାରଂ ବିବରଂ କୃତ୍ଵା ନିବସତି ତତୋ  
 ହିରଣ୍ୟକଃ କପୋତାବପାତଭୟାସକିତସୁକ୍ଷ୍ମାଂ ସ୍ଥିତଃ ଘିବ  
 ଶୀଘ୍ରଓବାସ । ସତ୍ତ୍ଵେ ହିରଣ୍ୟକ କବଚମକ୍ଷାତ୍ତ ସମ୍ଭାଷୟେ ତତୋ  
 ହିରଣ୍ୟକଃ କାହବନଂ ପ୍ରତ୍ୟାମିତ୍ତାସ୍ୟ ସସମ୍ଭ୍ରମଂ ବହିର୍ନିଃସୃତ୍ଵା  
 ପ୍ରସୀଦ୍ଵାଃ ପୁଣ୍ୟବାନସି ପ୍ରିୟସୁହୃନ୍ମେ ଘିବଶୀଘ୍ରଃ ସମା  
 ସାତଃ । ଯସ୍ୟ ନିବେଶ ସଂଭାବୋଽସ୍ୟ ନିବେଶେ ସଂସ୍ଥିତିଃ । ଯସ୍ୟ  
 ନିବେଶେ ସଂସ୍ଥାପୟତୋନାଶୀହ ପୁଣ୍ୟବାନ୍ ॥ ଅଥ ପାଶବର୍ତ୍ତାଂଶୋ  
 ତାମ୍ ହତ୍ଵା ସବିକ୍ଷୟଃ ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣଂ ସ୍ଥିତ୍ଵା ଓବାସ ସତ୍ତ୍ଵେ କ୍ରିନ୍ଦେତତ୍ ।

ଅତଃଏବ ଆମାରମିତ୍ତେନ ମିତ୍ର ହିରଣ୍ୟକ ନାମେ ମୂଷିକେନ  
 ମିତ୍ତେନ ଜାତା । ଚିତ୍ରବନେ ଗଠକୀମତୀରତୀରେ ବାସ କରେ ।  
 ଆମାରମିତ୍ତେନ ନାମ କାଟିବେକ ହେବା ବିବେଚନା କରିବା  
 ଲକ୍ଷଣେ ହିରଣ୍ୟକେନ ଗର୍ଭେନ ନିକଟେ ମେଳ । ହିରଣ୍ୟକ ଗର୍ଭର  
 ଓପାଦୁର୍ବଳକାତେ ଅତଃସାରଗର୍ଭ କରିବା ବସତି କରେ । ଅନ  
 ଶ୍ଚର ହିରଣ୍ୟକ କପୋତେନମେନ ପତନଶକ୍ତେନ ହସ୍ତେତେ ଡିଡ଼  
 ହେବା ଚୁପ କରିବା ଥାକିନ । ଗତେ ଚିତ୍ରଶ୍ରୀବ ବନିନ ହେ ମିତ୍ର  
 ହିରଣ୍ୟକ କେନ ଆମାରମିତ୍ତେନ ମଞ୍ଜୁବା କର ନା । ଅନଶ୍ଚର ହିର  
 ଣ୍ୟକ ମିତ୍ତେନ ବାକ୍ୟ ମୂଷିକା ଶ୍ଵୀୟ ବାହିନ ହେବା ବନିନ ଆଃକ୍ତି

पुण्यवान् आसि आमार परमगुरुः चित्रग्रीव आसिनाहेन  
केनना मित्रेण सहित याहार गङ्गायां मित्रेण सहित याहार  
बागं मित्रेण सहित याहार परम्पर कथोपकथनं ह्य  
ताहा इहेते पृथिवीते पुण्यवान् आर नाई । ताहार पर  
कपोतेरदिगके जाले बद्ध देखिना विजयगण इहेना  
किञ्चि काल थाकिना कहिन सथे ए कि ।

Our friend Hiranyaka, the noble mouse, lives upon the banks of the Gandaki. He may be able to gnaw our snare asunder with his teeth. Having considered this proposal, they all flew to the residence of Hiranyaka, who, from his constant dread of the Crows, had made himself a hole with a hundred outlets, wherein he remained secured, according to this verse:

There was an old mouse, well read in the Niti-Sastras, who, before the approach of danger, kept himself within a hole with a hundred doors.

He was startled with fear at the descent of the pigeons, and stood silent; upon which Chitra-griva called out, Friend Hiranyaka! what, wilt thou not speak to us; And Hiranyaka, upon recollecting his voice, slipped out of his hole, and exclaimed,—O how happy I am, that my dear friend Chitra-griva is arrived! There is not in life a man more happy than he, who hath a friend to converse with, a friend to live with, and a friend to embrace.

But when he saw that they were confined in a net, he stood amazed for a moment, and demanded what it meant,

যিবযীবউবায সবোঃস্বাক্ষাৎ প্রাক্তনজন্যকর্মণঃ ফল  
 মেতন্ । যস্মাচ্চ যেন য যথা য যদাচ যথ যাবশ  
 যথ য শুভাশুভমাत्मকর্ম । তস্মাচ্চ তেন য তথা য তদা  
 য তথ তাবচ্চ তথ য বিধাতৃবশাদুপৈতি । রোগমোক  
 পরীতাপবন্ধ্যনব্যসনামি য । স্বাত্মাপরাধত্যাগাং ফলা  
 ন্যেতানি দেহিনাং ॥ মূষিকস্ত্রিবযীবস্য বন্ধ্যনং কেচু  
 সত্বরমুপসর্পতি । যিবযীবউবায মিব মৈব কুরু কিস্বা  
 স্মদাশ্রিতানামেবাং তাবন্ পাশাংগ্ধিহ্নি তদা মম পাশং  
 পশ্যাচ্ছেষ্যসি । হিরণ্যকোপ্যাহ অহমহ্মশক্তির্দে  
 ম্ভাস্ত মে কোমলাস্তদেতেবাং পাশাংগ্ধেচু কৰ্ম সমৰ্থঃ তত্  
 যাবন্মে দন্তান ভুজ্যন্তি তাবন্মম পাশং হিনয়ি যনন্ত  
 রমপ্যেবাং বন্ধ্যনং যাবচ্ছক্যং হেতুস্মি । \*❖❖❖\*

চিহ্নগুব কহিল হে মিত্র আমারদের পূর্ব জন্মকৃত  
 কর্মের ফল এই বাহ্যহইতে যৎকরণক্ যে পুকারে যে কালে  
 যে স্থানে যত শুভ কিম্বা অশুভ আশ্রকৃত কর্ম সে সকল  
 তাহাহইত তৎকরণক্ সেই পুকারে সেই কালে সেই  
 স্থানে কেবলেন্দ্ৰপুষ্প জীবকে পায় । নিজকৃত অপরাধ  
 বৃকবকপ দেহির রোগ শোক পরীতাপ বন্ধন বাসন ইহার।  
 ফল হয় । উক্ত চিহ্নগুবের বন্ধন ছেদন করিতে শীঘ্র সমা  
 প্ত বাইতেহে চিহ্নগুব তাহা দেখিয়া কহিল হে মিত্র এমন

করিও না কিন্তু আমার আশ্রিত এই কপোতেরদের গাশ  
ছেদন আগে কর তখন আমার জ্ঞান গচ্ছাৎ ছেদন করিব।  
হিরণ্যক কহিল আমি অনুবলী আর আমার দন্ত ও কোমল  
এই কারণ ইহানদের বন্ধন ছেদন করিতে কি কাণে শক্ত হইবা  
তবে আমার দন্ত যতক্ষণ না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার গাশ  
ছেদন করি গচ্ছাৎ ইহানদেরও যত পারিব ছেদন করিব ।

---

Chitra-griva replied,—What else, my friend, can it be, but the effect of the evil committed in a prior existence; seeing thou art endued with great wisdom, what was the use of thy question; For is it not said,

Whatsoever cometh to pass, either good or evil, is the consequence of a man's own actions, and descendeth from the power of the Supreme Ruler. Sickness, sorrow, and distress; bonds and punishment to corporeal beings, are fruit of the tree of their own transgressions.

Hiranyaka having heard these words, quickly ran to gnaw asunder the cords by which Chitra-griva, was confined. Not so my friend, said Chitra-griva, until thou hast cut asunder the bonds of these who are under my protection. Hiranyaka then said, I am weak, my friend, and my teeth are but delicate; how then am I able to bite open the snares which entangle them; As long as my teeth shall not break, so long will I gnaw thy snares; and afterwards, if it should be in my power, I will divide the cords which confine the rest.





हे मित्र नीतिशास्त्र এইরূপই বটে কিন্তু আমি আমার আশ্রিত লোকেরদিগের দুঃখ কোম পুকারে সহিতে পারি না সেই নিমিত্তে ইহা বলি । যেহেতুক ধন ও গুণ পরের নিমিত্তে পণ্ডিতলোকেরা ত্যাগ করে কেমনা বস্তুমানের বিনাশ অবশ্য হয় অতএব সাধু লোকের কারণ গুণাদির ত্যাগ ভাল । আর এই অসাধারণ কারণ আমার সহিত ইহাদিগের জাতি ও দুখ ও বলের তুল্যতা তবে আমার পুঙ্খের কল কখন কি হইবে তাহা বল ।

---

Let it be as I say, replied Chitra-griva; and to the utmost of thy power try to subdue their bonds first. Those, said the mouse, who are acquainted with the rules of prudence, do not approve, that for the preservation of those who are under our protection, we should abandon ourselves.

A man should keep his riches against accidents, and with his riches he should save his family ; but he should, on all occasions, save himself, both with his family and his riches. Our lives are for the purposes of religion, labour, love, and salvation. If these are destroyed, what is not lost; If these are preserved, what is not preserved; This may be so, replied Chitra-griva; but I am not, by any means, able to suffer the afflictions of those who are here under my protection.

A wise man should relinquish both his wealth and his life for another: All is to be surrendered for a just man, when he is reduced to the brink of destruction.

Here is another unparalleled argument: In birth, substance, and quality, they are like unto me; say then, what will ever be the fruit of my superiority;

অন্যস্ব। বিনো বর্জননেবৈতে ন ত্যজন্তি সমান্তিক।  
 নমো প্রাণব্যয়েনাপি জীবয়েতাগ্নমাশ্বিতান্ ॥ কিঞ্চ।  
 মাংসমুচপুরীষাস্থিনির্মিতৈশ্চকলেবরে বিনশ্বরে! বিদ্যায়া  
 স্যাং যশঃ পালয় মিষ মে ॥ পশ্য। যদি নিত্যমনিত্যেন  
 নির্মাল মলবাছিলা। যশঃ কায়েন লভ্যেত তন্ন লভ্যং  
 ভবেদু কিং ॥ যতঃ ॥ শরীরস্য মুখানাচ্চ দূরমত্যন্ত  
 মন্তরং শরীরং চেষুবিধ্বংসি কল্যান্তর্যাদিনোমুখাঃ।  
 ইত্যাকল্য হিরণ্যকঃ প্রহৃষ্টমনাঃ পুলকিতঃ সন্নবীতু  
 সাধু মিষ সাধু যনেনাশ্বিতবান্ধস্বেন বৈলোক্যস্যাপি  
 প্রমুখত্বয়ি যুজ্যতে এবমুখা তেন সর্বিণা বন্যমানি  
 ছিদ্মানি। ততোহিরণ্যকঃ সর্বাণ্ সাধরং সম্পূজ্যচ্চ

অগ্নরুইহার। বর্জন ব্যতিরেকেও আমার নিকটে ত্যাগ করিয়া  
 সেই হেতুক আমার পুণ্যের বিনাশ হইলেও আমার আশ্রিত  
 ইহারদিগকে বাঁচাও। আর হে মিত্র মাংস ও মূত্র ও বিষ্ঠা ও  
 অস্থিতে নির্মিত বিনাশশাল শরীরে আচ্ছ। পরিত্যাগ  
 করিয়া কীড়ী রক্ষা কর। ওহে দেখ অনিত্য ও মলবাহি  
 শরীর কর্তৃক মিত্য অথচ নির্মল যশ যদি লব্ধ হয় তবে কি  
 না লব্ধ হয়। যেহেতুক শরীরের ও গুণের যে দূর সে অত্যন্ত  
 অন্তর কেননা শরীর অল্পকালস্থায়ী ও৭ কল্পান্তস্থায়ী।  
 ইহা শুনিয়া হিরণ্যক হঠেচিহ্ন এব° পুলকিত হইয়া বলিল



সাধু মিত্র সাধু এই আশ্রিত বাৎসল্যেতে বিনোদের পুত্ৰ  
তোমাতে উপযুক্ত হই । ইহা কহিয়া সেই হিরণ্যক সকল  
কপোতের বন্ধনহেদন করিল । অনন্তর হিরণ্যক সকল  
কপোতকে সম্মান করিয়া কহিল ।

---

Again: Without misfortune, they will not forsake me; then I will protect these who have taken sanctuary with me, even with the loss of my life.

Why dost thou hesitate over this perishable body composed of flesh, bones, and excrements; O my friend, support my reputation!—Another: If constancy is to be obtained by inconstancy, purity, by impurity, reputation by the body, then, what is there which may not be obtained; the difference between the body and the qualities is infinite: the body is a thing to be destroyed in a moment, whilst the qualities endure to the end of the creation.

Hiranyaka having been attentive to what had been spoken, and being exceedingly pleased, exclaimed,—Nobly! nobly! my friend. By such generosity to those who are under thy protection, thou art worthy to be elevated to the supreme command over the three regions of the world. Having said this, Hiranyaka gnawed asunder their bonds; and when he had addressed himself to all in respectful compliments of congratulation, he said,

সকল বিষয়ই বস্তুতঃ সত্য এবং জ্ঞানবান্ধববিশেষে সত্যি দোষ  
 ভাষ্যহীন জ্ঞানবান্ধবজ্ঞান ন কর্তব্য। যতঃ। যোথিকায়ো  
 জনশ্রুতাত্ পশ্যতীহানিধি শুভঃ। সমস্ত প্রাপ্তকালস্তু পাম  
 বস্তু ন পশ্যতি ॥ অপরন্তু। যদ্বিদিবা কর্যোর্থহৃদয়জন  
 নজমুজগতমধোরপি বস্তুন। মতিমতাচ্চ বিশোক্য দরিত্রতা  
 বিধিরহোবলবানিতি মে মতিঃ ॥ অন্যথা। যোমৈকান্ত  
 বিহারিষোপি বিহবাঃ সংপ্রাপ্তবন্ত্যাপদং। বধ্যন্তে নিপুনৈর  
 বাধসলিস্তান্মরত্যাঃ সমুদ্রাদপি। দুর্জিতং কিমিহাস্তি  
 কিং সুখরিতং কঃ স্ত্যানলাভে গুহঃ। কালোহি অসনপ্রসা  
 রিতকরোন্মজ্জতি দূরাদপি ॥ ইতি প্রবোধ্যানিষ্য  
 ক্ত্বা স্তিংয যঃ সংপ্রেষিতস্তি বস্তুবোপি সপরিবারো যথেষ্ট  
 দেশান্ যথৈ। হিরণ্যকোপি স্যাবিবরং প্রবিষ্টঃ ॥ ❀❀❀

হে সখে চিত্তগুণ এই জ্ঞানে বস্তু হওয়াতে দোষআলঙ্কা  
 করিয়া আপনাতে অবজ্ঞা কর্তব্য নহে যেহেতুক যে পক্ষী  
 শত যোজনহইতে অধিকৈতে আহার দেখে সেই পক্ষী মৃত্যু  
 কাল উপস্থিত হইলে পানিবন্ধন দেখিতে পায়না। আর চন্দ্র  
 ও সূর্য্যের গ্রাহ পাক। আর হস্তি ও গর্পের বন্ধন ও বুদ্ধিমানের  
 হারিদ্য দেখিয়া এই আমার বিবেচনা যে বিধাতাই বলবান্  
 এবং আকাশবিহারী ও পক্ষী। বিগৎ পায় আর বুদ্ধিমান  
 মোককর্তৃক অন্তঃসঙ্গ জল যে সমুদ্র তাহা হইতে ও

मन्त्रा श्रुत इव ईहाते दूरीत कि आहे सुचरित्रं हाननात्  
किञ्च येहेतुक बाननरुप वितारित इह वे काल तिमि  
दूरहते उ गुह्य करेन । এই পুকারে পুৰোধ করিয়া  
আতিথ্য করিয়া আনিজন করিয়া বিদায় করিল চিত্রগুৰি ও  
সগরিবারে আগন অভিলষিত দেশে গেল ॥ হিরণ্যক ও  
আগনবিবরে পুৰিষ্ট হইল ।







---

Friend Chitra-griva, always when you see a net, sus-  
pect great harm will come of it; and learn not to think  
meanly of yourself. But, alas!

A bird who seeth her prey before her, even at the  
distance of a hundred yojan, perceiveth not, if her time  
be come, the snares which are laid to entrap her.

When I behold in eclipses the distress of the moon  
and the author of day; elephants and serpents in confine-  
ment; and the worthy in indigence; alas! in my mind,  
destiny is all-powerful. Birds meet their fate whilst  
sporting in the air, and fishes, by artful means, are des-  
troyed from the bottomless waters of the ocean.

When laws are ill-enforced, where are their good  
morals; To whom is the mere glare of the fire a virtue;  
Time is trouble, and the author of destruction; he seizeth  
even from afar. The mouse having taught this, and  
performed the duties of hospitality, Chitra-griva took  
his leave, and with his flock departed for that country  
his inclination led him to; and Hiranyaka retired into  
his hole.

यानि कानि च मित्राणि कर्त्तव्यानि शतानि च। पश्य मू-  
 षिकमित्रेण कपोतामुक्तवन्मनाः॥ अथ लघुपतनकनामा  
 काकः सर्ववृत्तान्तदर्शी साक्षर्यमिदमाह अहो हिरण्य-  
 कः श्लाघोऽसि अतोहमपि त्वया सह मैत्रीनिष्ठाणि  
 अतोमां मैत्रेहानुमृदोतुमर्हसि । एतच्छ्रुत्वा हिरण्य-  
 कोपि विवराभ्यन्तरादाह कखंस ब्रूते लघुपतनकनामा  
 वायसोऽहं हिरण्यकोविदस्य आह का त्वया सह मैत्री।  
 यतः । यद्येन युज्यते लोके बुधस्तमेन योजयेत्। अहमग्न-  
 भावान् भोक्ता कखं प्रीतिर्भविष्यति। अपरश्च। मध्यमस्त-  
 कपोः प्रीतिर्विपत्तेः कारकं यतः। शृंगालात् पायवहोऽसौ  
 शुकः काकेन रक्षितः॥ वायसोऽब्रवीत् कयमेतत् । हिर-  
 ण्यकः कथयति । \*\*\*\*\*\*\*

अतएव लोक ये कोन भत भत मित्र करिबे देख उम्पूर  
 मित्रेते कपोतेरा बहानहैते मुक्त हैन । अनसुत्र लघुप-  
 तननामे काक सकल वृत्तांत देखिग्रा हैन। बनिन कि आभर्षा  
 हे हिरण्यक तूमि शुाघा । अतएव आभिउ तोमार सहित मि-  
 त्रता हैन। करि एहे मिमिन्ते आमाके मित्रताते अनुगृह क-  
 रिन्ते योग्य हउ । हैन। सुमिया हिरण्यक गर्तेर मध्ये थाकि  
 ग्रा कहिन के तूमि से बनिन आभि लघुपतन नामे काक  
 हिरण्यक हांसिग्रा बनिन तोमार सहित मित्रता कि वेहेतूक  
 लोकते ये बाहार सहित उगयूक्त हय पण्डित लोक

তাহাকে তাহার সহিত মিলন করাইবেক আমি তোমায়  
তুমি তোমার ইহাতে কি প্রকারে গুণিত হইবে আর যেহেতুক  
ভক্ষ্য ও ভক্ষকের যে পুণ্য সে বিপত্তির কারণ কেননা শৃগাল  
হইতে পাশেতে বদ্ধ মূগ কাক বর্জ্য রক্ষিত হইল। কাক  
কহিল এ কি প্রকার। হিরণ্যক কহিতেছে।

Behold how many pigeons, his friends, even hundreds,  
have been delivered by the friendship of a mouse!

The crow, Laghu-patanaka, having been a spectator  
of all which had passed, now presently appeared, and  
called out—What ho! Hiranyaka! Thou art worthy to  
be praised, to be adored, and to be a place of refuge,  
throughout the three regions of the world!

In consequence of this, I too am anxious to form a  
friendly acquaintance with thee.—Then favour me with  
thy friendship. Hiranyaka having heard him, called out  
from the inside of his hole,—Who art thou; and he re-  
plied, I am a crow, and my name is Laghu-patanaka.  
Hiranyaka, upon hearing who he was, laughing said,—  
Having seen thy complexion, like broken Anjan, a beetle,  
a wild ox, a buffaloe, or a woman's hair, what friendship  
can I have with thee;

The wise man is united with that in this life, with  
which it is proper he should be united. I am bread,  
thou art the eater. How then can harmony exist between  
us; as may be seen in a certain story, of which the  
following verse is the introduction.

*Harmony between the food and the feeder is the fore-  
runner of misfortune:—A deer, through the artifice of a  
jackal, is caught in a snare, but is preserved by a crow.*

How did this happen; demanded Laghu-patanaka; and  
the mouse, Hiranyaka, related as follows:



অশিত মগধদেশে চন্দ্রকাবতী নামারক্ষ্যামী তস্যোঁ পিরা  
 স্মরতা সৌভেন শৃগকাকৌ নিবসতঃ সখ্য শৃগঃ সৌখ্য্য  
 ভাষ্যম্ হৃদ্যপুচ্ছাক্ কৌনপিত্ শৃগাসৌভাবলোকিতঃ তং  
 হৃদ্য শৃগাসৌঃপিপ্লততথত্ আঃ কবমেতন্মাংসং ভক্ষয়ামি  
 ভবতু বিশ্বাসং তাবদুত্পাদয়ামি ইত্যা সৌখ্য্যোপসৃত্যাবধীত্  
 শিব কুমলং তে । সূনেষ উক্তং কল্যাণং । স ব্রূতে সুবুদ্ধি নামা  
 জম্বুকোঃঃ সখ্যারণ্যে বম্বুহীনোমৃতবগ্নিবসাসি ইদানীং  
 মাং শিবমাশায্য পুনঃ সখ্যমুজ্জীবলোকং প্রবিষ্টোপি  
 অধুনা তবানুচরেৎ মধা সর্বথা ভবিত্যনিতি । সূন্যে  
 যোক্তং যবমস্তু ততঃ পশাদকং গতে সখিতরি ভববতি মরী  
 চিমাশ্বিনি নৌ শৃগস্য বাসভূমিং গতৌ তথ চন্দ্রকাক  
 শাখায়াং সুবুদ্ধি নামা কাকোশৃগস্য পিরনিধং নিবসতি ।

মগধদেশে চন্দ্রকাবতী নামে এক বন থাকে তাহাতে হরিণ  
 ও কাক দুই জন বহুকাল বড় স্নেহেতে বাস করে সেই হরিণ  
 আগুন ইচ্ছাতে ভুগণ করত কোন শৃগাল তাহাকে ছাড়ে  
 গুড়োয় দেখিয়া চিন্তা করিল আঃ কিণুকারে এই উত্তম মনি  
 তমান্ন খাইব বা হউক বিশ্বাস জন্মাই । এই পরামর্শ  
 করিয়া সমীপে গিয়া বলিল হে মিত্র তোমার মজল । শৃগ  
 করিল কে তুমি শৃগাল কহিতেছে কুদুবুদ্ধি নামে শৃগাল  
 আমি এই বনেতে মৃত শরীরের ন্যায় বাধবহীন হইয়া বাস

করি সম্প্রতি তোমাকে মিত্র পাইয়া পুষ্পীর নবাব  
হইয়া সজীব হইলাম এখন আমি সর্বদা তোমার অনুচর  
হইব শূগালকে মৃগ कहিল ভাল এই হউক। অনন্তর তগবান  
মরীচিমালী সূর্য্যপশ্চিমে অস্তগোলে পরে মৃগের বাগহানে  
সেই মৃগ ও শূগাল গেল সেখানে চম্পকবৃক্ষের ডালেতে  
মৃগের চিরকালের মিত্র সুবুদ্ধিমালা কাক বাস করে।

FABLE III.

In Magadha-desa there is a forest called Champakava-  
tee, and under the branches of one of the Champaka  
trees there dwelt, in great good fellowship, a deer and  
a crow. One day, as the deer, who was plump and fat,  
was freely roaming about the woods, he was spied by a  
certain jackal, who having examined him, said to him-  
self,—Ah! with what exquisite pleasure could I feast  
upon his flesh!—Be it so; but first let me remove all  
suspicion. So having thus resolved, he advanced towards  
him, and said,—Peace be with thee, friend! Who art  
thou; said the deer. I am Kshudrabudhi, the jackal,  
said he; and being without relation, I dwell here in this  
forest, as it were, like one dead; but now that I have  
fallen in with a true friend, I am no longer destitute of  
connections, and am again entered into the land of the  
living; and henceforward it shall be my duty to attend  
thy steps.

Accordingly, as soon as the sun had retired to the  
western mountain, the jackal followed the deer to his  
place of residence, beneath the branches of the Champa-  
ka-tree, where with him lived also his friend the crow,  
whose name was Su-budhi.



নৌ বৃদ্ধা কাকোঽবদৎ সসে কোঽর্থ দ্বিতোপঃ । ধূনোমূতে  
 জম্বুকোঽযমম্মান্‌সল্লমিচ্ছন্নানতঃ । কাকোমূতে নিশ যক  
 আদানন্তুনা সহ মৈত্রী ন যুক্তা । তথা যোক্ত । অশ্রুত  
 কুলশীলস্য বাসোদেহো ন কস্যचित্‌ মার্জারস্য হি  
 দোষেষু হতোম্ভোজরুচবঃ ॥ মাষাছনুঃ কষমেতন্‌ ।  
 কাকঃ কষয়তি যস্মি মাণীরখীতীরে মৃদ্রকূটনাস্তি  
 পর্ষতে মহান্‌ পর্কটোহুচঃ তস্য কোটরে দৈবদুর্ধিপাকাঙ্ক  
 স্তিতগল্লমযনোজরুচবনামা মৃদ্রঃ প্রতিবসতি যয  
 রূপয়া মজ্জীবনায় তদুচ্চবাসিনঃ পশিহঃ স্নাহারান্‌  
 কিচ্ছিদুহৃত্য দদতি তেনাসৌ জীবতি যয কদাচিহীর্ষ  
 কৰ্ষনামা মার্জারঃ পশিগ্ৰাবকান্‌ মশিনুং তথামতঃ ।

হরিণ আর জম্বুককে দেখিয়া কাক বলিল মিত্র দ্বিতীয়  
 এ কে হরিণ কহিতেছে ইনি কম্বুক আমার সহিত মিত্রতা  
 করিতে বাঞ্ছাকরিয়া আগিয়াছেন কাক বলিতেছে সখে  
 অকস্মাৎ আগন্তকের সহিত মিত্রতা উচিত নয় এইবিল  
 কর্তৃক কথিত আছে যাহার কুল ও বড়ার জাত মছে  
 তাহাকে বাসস্থান দেওয়া উপযুক্ত নহে । যেহেতুক বিড়ালের  
 ঘোষেতে জরগুবনামে গৃধু নষ্ট হইল । মৃগ আর শৃগাল  
 কহিল এ কি পুকার । কাক কহিতেছে । গজাখীয়ে গৃধুকূট  
 নাম গর্জতে বৃহৎ এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহার কোটরে

হৈবশিগাকে নখ ও চকুতে গ্রহিত জরদ্রব নামে এক শকুনি বসতি করে । অনন্তর তাহার জীবনের নিমিত্তে সেই বৃকবাসি পক্ষিরা কৃপা করিয়া আপন২ আহারহইতে কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ উদ্ধারকরিয়া তাহাকে দেয় তাহাতে ঐ জরদ্রব বাঁচে । পরে কোন দিন দীর্ঘকর্ণ নামে এক মার্জার পক্ষি বাগকেরদিগকে তক্ষণ করিবার নিমিত্তে সেখানে আইল ।

Upon seeing him, the crow said, who is this second; and the deer replied, it is a jackal, who is come here desirous of our friendship. Friend, said the crow, it is not proper to place confidence in one who cometh without any apparent cause. It is not well done, for it is said.

*To one whose family and profession are unknown, one should not give residence: the jakal Jarad-gava was killed through the fault of a cat.*

How was this; said they; and the crow related as follows:

#### FABLE IV.

On the banks of the river Bhagirathi, and upon the mountain Gridhra-kuta, there is a large Parkatti tree, in the hollow of whose trunk there dwelt a jackal, by name Jarad-gava, who, by some accident, was grown blind, and for whose support the different birds, who roosted upon the branches of the same tree, were wont to contribute a trifle from their own stores, by which he existed. It so fell out, that one day a certain cat, by name Dirgha-karna, came there to prey upon the young birds,

ততঃ সন্মাদানং হৃষ্টা পশ্চিমা বকৈর্মযাতৈঃ কোলাহলঃ  
 কৃতঃ তচ্ছ্রুত্বা জরদ্রবো উক্তং কোঃ স্যমাধাতি । দীর্ঘকর্ণো  
 মৃধ্নমবলোক্য সমম্যমাচ্ছ হা হতোসি । যতঃ তাবদ্বয়স্য  
 ভেদব্যং যাবদ্বয়মনাযতং । আগতস্ত্বময়ং বীক্ষ্য নরঃ কুর্য্য  
 যথোচিতং ॥ ততোऽধুনা সন্নিধানে পলায়িতুমক্ষমঃ তথৈব  
 ভবিতব্যং তদ্ববুত্বা তাবদ্বিষ্ণাসমুত্থায়াস্য সমোপমুপন  
 ক্ষান্তি ইত্যালোচ্য উপসৃত্যাবধীত । স্বার্থ্য ত্বামভি  
 বন্দে । মৃধ্নোঃ বদত্ কক্ষং । সোঃ বদত্ মাজ্জারোঃ ।  
 মৃধ্নে ভূতং দূরমপসর ন চেদন্তব্যোঃ স্তি ময়া । মাজ্জারোঃ  
 বদত্ শূযতাং তাবদ্ব্যবচনং ততোঃ যথ্যং বধ্যচ্ছদা  
 হন্তব্যঃ । যতঃ । জাতিমাশ্বেষ কিং কস্মিন্দন্যতে পূজ্যতে  
 কচিৎ । ব্যবহারং পরিশ্রায় বধ্যঃ পূজ্যোঃ বধো ভবেৎ ॥ ৯

আহার পর সেই বিড়ালকে আনিতে দেখিয়া পক্ষিবান  
 কেরা ভয়ানক হইয়া কোলাহল করিল তাহা শুনিয়া জরদ্রব  
 বিড়ালকে কহিল এ কে আইসে । দীর্ঘকর্ণ শকুনিকে  
 দেখিয়া সত্য হইয়া খেদেতে কহিল আমি নষ্ট হইলাম  
 যেহেতুক তুমি যাবৎ না আইসে তাবৎপর্যন্ত তমকে ভয়  
 করা উপযুক্ত তমকে আগত দেখিয়া মনুষ্য যেমন উচিত  
 হয় তাহা করিবেক । সেইহেতুক এখন নিকটে পলাইতে  
 অসমর্থ তবে যে ভবিষ্য তাহা হউক বিখ্যাস জন্মাইয়া

ইহার সমীপে গমন করি। ইহা আলোচনা করিয়া নিকটে গিয়া বলিল হে শ্রেষ্ঠ তোমাকে অভিবাদন করি শকুনি কহিল কে তুমি সে কহিল বিড়াল আমি শকুনি বলিতেছে দূরে যাও যদি না যাও তবে তোমাকে আমি নষ্ট করিব মার্জার বলিল আমার বাক্য শুন তারপর যদি আমি বধ্যহই তবে বধ কর্তব্য যেহেতুক কোথায় কেওকি জাতিমাত্রেতে বধ্য কিম্বা পূজ্য হয় ব্যবহার জানিয়া বধ্য অথবা পূজ্য হয়।

whom perceiving, the little nestlings were greatly terrified, and began to be very clamorous; and their cries being heard by Jarad-gava, he asked who was coming. The cat Dirgha-karna, too, seeing the jackal, began to be alarmed, and so cried to himself,—Oh! I shall certainly be killed,

For, we ought to be apprehensive of unforeseen danger, but when it falls in our way, we should do that, which we think, is proper.

For now that I am in his sight, it will not be in my power to escape! However, let what will be the consequence, I will approach him. So having thus resolved, he went up to the jackal, and said,—Master, I salute thee! Who art thou; demanded the jackal. Said he, I am a cat. Ah! wicked animal, cried the jackal, get thee at a distance; for, if thou dost not, I will put thee to death. Hear me for a moment, replied puss, and then determine whether I merit, either to be punished, or to be killed.

What, is any one, simply by birth, to be punished or applauded; when his deeds have been scrutinized, he may, indeed, be either praise-worthy or punishable.



অধোব্রূত ব্রূহি কিমৰ্যমানমোঃসি । সোঃবদত্ অহমথ  
 নক্কাভীরে নিত্যস্বার্থী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী চান্দ্রাথ  
 যন্নতমাচরন্তিস্তামি যুষ্মান্ ধর্মজ্ঞানরতান্ বিশ্বাস  
 ভূময়ঃ ইতি পশিষ্যঃ সর্বৈ সর্বদা সমায়ে প্রস্তুবন্তি অতো  
 ভবত্তোবিদ্যাবয়োবৃহেভ্যো ধর্ম্যো যোনিহীনতঃ ভবন্তস্বৈতা  
 ইমা ধর্ম্যজ্ঞাঃ যন্মানতিচিং হন্তুমুযতাঃ মহস্যধর্ম্যস্বৈ  
 বঃ । অরে পুচ্যচিৎ কার্য্যমাতিথ্যং মহমানতে । কেশুঃ পার্শ্বে  
 গতাং ছায়াং গোপসংহরতে ভুজঃ ॥ যদি বা ধনং নাস্তি  
 তদা প্রোতিষথসাপ্যতিথিঃ পূজ্যতয়ব । যতঃ । ত্বয়ানি  
 ভূমিহৃদকং বাক্তনুর্ধী য সুমৃতা । যতান্যপি সতাং মেধে  
 মাচ্ছিয়ন্ত কদাচন । \*❀❀❀❀❀❀❀❀\*

শকুনি কহিতেছে বল কি নিমিত্তে তুমি আসিয়াছ নে বলি  
 ল আমি এখানে গজাভীরে নিত্যশ্রাযী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী  
 চান্দ্রাথব্রতআচরত থাকি বিশ্বাসভূমি পক্ষি সকলেই আ  
 মার অগ্রেতে সর্বদা ধর্মজ্ঞানরত তোমারদিগকে পুষঙ্গা  
 করে অতএব বিদ্যা ও বয়সেতে বৃদ্ধ যে তোমরা তোমাদের  
 ধর্মশুনিবার নিমিত্তে এখানে আসিয়াছি । আপমারা এমন  
 ধর্মজ্ঞ যে আমি অতিথি আমাকে মারিতে উদ্যত গৃহস্থের এ  
 ধর্মবটে গৃহে আইলে শকুরও উপযুক্ত আতিথা করিবেক  
 অতএব হেদন কর্তার সমীপবর্তি হামাকে বৃদ্ধ অপহরণ

करे ना यदि वा धन ना থাকে তবে গিন্ন বাক্যেতেও অতিথি  
অবশ্য পূজ্য হন যেহেতুক আগুন ও স্থান ও জন ও গিন্নবা  
ক্য এ সকল সাধু লোকেরদের ঘরেতে কখন অপূর্ণ হয় না।

---

The jackal after this, desired the cat to give some account of himself, and he complied in the following words:—I am, said he, in the constant habit of performing ablutions on the side of this river; I never eat flesh, and I lead that mode of life which is called Brahmacharya. So, as thou art distinguished amongst those of thy own species, noted for skill in religious matters, as a repository of confidence; and as the birds here are always speaking before me in praise of thy good qualities, I am come to hear from thy mouth, who art so old in wisdom, and the duties of religion. Thou, master, art acquainted with the customs of life; but these young birds, who are in ignorance, would fain drive me, who am a stranger, away. The duties of a housekeeper are thus enjoined:

Hospitality is commanded to be exercised, even towards an enemy, when he cometh to thine house. The tree doth not withdraw its shade, even from the wood-cutter.

And if there be no bread, the stranger should be entertained with kind words, and whatever can be spared, as in these lines:

Some straw, a room, water, and in the fourth place, gentle words: these things are never to be refused in good men's houses.

অপরন্তু । নিরুৎসেহপি সত্যেণ দ্ব্যাহুর্ভক্তি কথনঃ । ন  
 হি সংস্রতে জ্যোত্স্নাং বজ্রদ্বাষ্টাক্ষণেভ্যামি ॥ অর্থঃ ॥  
 নুহরমির্দিজাতিনাং বর্ষাণাং ব্রাহ্মণোন্মুখঃ পতিরেকোন্মুখঃ  
 স্ত্রীণাং সর্জন্যভ্যাসতোন্মুখঃ ॥ অর্থঃ । অতিবিবর্তন  
 ভয়াভোমুদ্রান্ প্রতিবিবর্তনে । স তস্যে দুষ্কৃত্য দ্ব্যাহু পুণ্য  
 সাধ্যাৎ নশ্বতি ॥ অর্থঃ । উলমস্মাপি বর্ষস্য বীচো  
 যি মৃদুনাশতঃ । পূজনীযোবচা চোন্ম সর্জন্যেবমভো  
 ঽতিথিঃ ॥ অর্থঃ । অদ্বৈতমাত্মারোহি সাংসারিণঃ সন্নি  
 শ্রাবকাস্থাৎ নিবসন্তি তেনাহং এব ব্রবীমি । তত্ কুত্বা  
 মার্জারোমূমি সৃষ্টা কর্ণে । সৃজতি সন্ম সন্ম সূত্রে  
 ময়া ধর্ম্মশাস্ত্র কুত্বা মীতবানেষ ইদং দুষ্করং ব্রবং শাস্ত্র  
 যৎসম্যবসিতং । যতঃ । পরস্পরং বিবদমানানামপি ধর্ম্মী  
 শাস্ত্রাণাং অহিংসাপরসৌহার্দ্যৈকবাক্যং । ❀❀❀

আর সঙ্গোকেরা নিওঁণপুণিতেও দয়া করেন এই নিমিত্তে  
 চন্দ চণ্ডালগৃহে পতিতজ্যোৎস্নাকে অপহরণ করেন না । অপর  
 ব্রাহ্মণকলিঙ্গ বৈশ্যের অধি শুক ব্রাহ্মণ কলিঙ্গ বৈশ্য শূদ্রের  
 ব্রাহ্মণ শুক জীনোকেরাদিগের পতিই শুক সকলবর্ণেতে  
 অতিথি শুক । এব° অতিথিনিরাশ হইয়া যাহার গৃহ হইতে  
 কিরিয়া যায় সে আপন পাপ তাহাকে দিয়া তাহার পুণ্য  
 নইয়া যায় আর অধম বর্ণও যদি উত্তম বর্ণের ঘরে আইসে  
 তবে সে যথোপযুক্ত পূজাহয় কেননা অতিথি সর্বদেববরূপ



শকুন বলিল বিড়াল মাংসকণ্ঠি এখানে পক্ষিরহান।  
সকল আছে সেই নিমিত্তে আমি এই পুকার বলি । বিড়াল  
তাহা শুনিয়া ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং  
কৃক কৃক করিতেছে আর কহিল আমি ধর্মশাস্ত্র শুনিয়া  
বৈরাগ্যেতে দুষ্কর চান্দ্রায়ণ ব্রুত অরাস্তকরিয়াছি যেহেতুক  
অহিংসা উত্তম ধর্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধর্ম  
শাস্ত্রের সম্ভতি আছে ।

And in another verse it is said:

Good men extend their pity, even unto the most despicable animals. The moon doth not withhold the light, even from the cottage of a Chandala.

Again:

Fire is the superior of the Brāhmāns, the Brāhmān is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

The stranger, who turneth away from a house with disappointed hopes, leaveth there his own offences, and departeth, taking with him all the good actions of the owner.

To all this the jackal replied, cats have a taste for animal food, and above, is the residence of the young birds. It is on this account I speak to thee. The cat having touched her two ears, and then the ground, exclaimed,—I who have read books upon the duties of religion, and am freed from inordinate desires, have forsaken such an evil practice; and, indeed, even amongst those who dispute with one another about the authority of the Sāstrās, there are many by whom this sentence, *Not to kill is a supreme duty*, is altogether approved; as in this verse:

যতঃ । সর্বহিংসামিহপাত্যে নরাঃ সর্বস্বহায়া য়ে ।  
 সর্বস্বাশ্রয়ভূতাশ্চ তে নরাঃ সর্বনামিগঃ ॥ অথ চ ॥ এ  
 কএবমুহুর্দুর্মানিধনেপ্যনুযাতি যঃ ॥ শরীরেষু সর্বনাশ  
 সর্বমন্যশ্চ নশ্বতি ॥ কিঞ্চ । যোঽস্মি যস্য যদা মাংস  
 মুম্বোঃ পশ্যতান্তরং । একস্য চক্ষিকা প্রীতিরন্যঃ প্রাণৈ  
 বিমুচ্যতে ॥ অপি চ ॥ সর্বনামিগিতি যদুঃখং পুংসস্যোপ  
 জায়তে । শক্যতে নামুমানেন পরোঽপি পরিবর্হিতুং ॥ মৃশু  
 পুনঃ । সচ্ছন্দ্রবমজাতিম শাকেনাপি প্রপূর্য্যতে । অস্য  
 দগ্ধোদরস্যার্ধং কঃ কুর্য্যাত্ পাতকং মহত্ ॥ এবং বিশ্বাস্য  
 স মাজ্জারঃ নরকোঠরে স্থিতঃ ততোদিনেষু নশ্বাসু  
 পলিশাবকানাক্রম্য কোঠরমাণীয প্রত্যহং ছাদতি যेषা  
 মপত্যানি ছাদিতানি তৈঃ শোকান্নৈঃ ॥ ❀❀❀❀❀❀

যেহেতুক যে মনুষ্যেরা সকল হিংসারহীতে নিবৃত্ত হয়  
 আর যে লোকেরা সকল সহ্য আর যে অনেকের আশ্রয়  
 হয় সে মানুষেরা সর্বগামী হয় । এবং ধর্মই এক মিত্র যে ম  
 রিণেও সহ্য যায় আর সকল শরীরের সহিত নাশকে পায়।  
 অপর যে যাহার মাংস খায় এই দুইর অন্তর দেখ একের কণ  
 মাড় তুলি হয় অন্য গুলি মটে হয় । এবং মরিতে হইল এই  
 যে দুঃখ লোকের হয় সে দুঃখ পর অনুমানদ্বারা কহিতে  
 পারে না । পুনর্বার শুন স্বচ্ছন্দ্র বনেতে আছে যে শাক তাহা

তে ও উদর পূরণ হয় তবে এই গোড়া পেটের নিমিত্তে কে  
সহাপাণ করে । সে মার্জার এই পুকার বিশ্বাস জন্মাইয়া  
বৃক্ষকোঠারে থাকিল । অনন্তর কিছু দিন গেলে পরে পক্ষির  
হানাদিগেকে ধরিয়া আপন কোটর মধ্যে আনিয়া পুত্যহ  
খায় । যে পক্ষিরদের সন্তানের দিগকে খাইল ।

Those who have forsaken the killing of all ; those who  
are helpmates to all ; those who are a sanctuary to all ;  
those men are in the way to heaven.

Again:

There is one friend, even religion, who attendeth even  
in death ; whilst all things else go to decay with the body.  
Behold the difference between the one, who eateth flesh,  
and he to whom it belonged ! The first hath a momentary  
enjoyment, whilst the latter is deprived of existence !

So it is said,

A fellow-creature should be spared, even by this ana-  
logy : the pain which a man suffereth when he is at the  
point of death.

Hear this also:

Who would commit so great a crime against a poor  
animal, who is fed only by the herbs which grow wild  
in the woods, and whose belly is burnt up with hunger ;

The cat by these means having satisfied him, he remain-  
ed in the hollow of the tree with the jackal, and passed  
the time in amusing conversation ; and the jackal told  
the young birds that they had no occasion to go out of  
the way.—After this, when many days had passed, it  
was discovered that the cat had, by degrees, drawn the  
little birds down into the hollow of the tree, and there  
devoured them ; but when he found enquiry was about  
to be made by those, whose, young ones had been eaten,

વિલપદ્ભિરિતક્તોઽજિજ્ઞાસા સમારબ્ધા તત્પરિજ્ઞાય  
 માર્જારઃ કોઠરાગ્નિસૃત્ય વહિઃ પલાયિતઃ પશ્ચાત્ પશિ  
 ભિરિતક્તોનિરૂપયદ્ભિસ્તથ તત્કોઠરે શાવકાસ્થોનિ  
 પ્રાપ્તાનિ । અનન્તરં તે ઝ્રુષુઃ અનૈવ ઝરદ્ભવેનાચ્છાકં  
 શાવકાઃ સ્થાદિતાદતિ સર્વૈઃ પશિભિર્નિશ્ચિત્ય મૃદ્ધોચ્છા  
 યાદિતઃ । અતેહં વચામિ અજ્ઞાતકુલશીલસ્યેત્યાદિ ।  
 કત્યાકર્ણ્ય સઝમ્બુકઃ સકોપનાહ મૃગસ્ય પ્રવમદર્શનદિને  
 મથામપ્યજ્ઞાતકુલશીલસ્ય તત્ કર્ણ્ય મથતા સહ એતસ્ય  
 સ્ત્રોહાનુદત્તિરુત્તરોત્તરં ચર્ચને । યથ વિદ્વજ્જનોનાસ્તિ  
 જ્ઞાચ્છાસત્વાસ્પધીરપિ । નિરક્ષપાદપે દૈશ્વે એરણ્ણોપિ દુમા  
 ચતે ॥ અન્યથ । ચયં નિઝઃ પરોવેતિ મણ્ણમા સ્થુષેતસાં ।  
 ઉદારચરિતામાન્તુ વસુધૈવ કુટુમ્બકા ॥

તાહારા શોકાર્થ હૈશ્વે રોગિન કરિતેત્તેત્તેત્તેત્તેત્તે  
 છાગા કરિતે નાગિના વિજ્ઞાન તાહા જાનિમા કોઠેરહૈતે  
 મિર્ગત હૈશ્વે વાશિરે પનાઈન । તાહાર પરેત્તેત્તેત્તેત્તેત્તે  
 કરત પશિ મકન પશિનાવકેર અહિ પાઈન । અમત્તર  
 તાહારા કરિન એ જરદ્ભવ આમારમિતેર મજ્ઞામિતેર  
 થાઈમાહે હૈશ્વે મિષ્ટમ કરિમા મકન પશિમા મકુનિકે મઠે  
 કરિન અતઃવ આમિવમિ અજ્ઞાતકુલશીલેરે વાસ દેવ  
 મા ઉચિત નમ્ । નેહૈ શૂંગાન હૈશ્વે શુમિમા કોથેતેત્તેત્તેત્તે

সুগেহ প্রথমদর্শনদিনে আপনিও অকাতকুলশীল হিল্লোল  
তবে কি পুকারে আপনকার সহিত ইহার উত্তর পুতির  
আধিক্য হইতেছে। আর গুন যেখানে পণ্ডিতলোক নাই সে  
খানে অল্পবুদ্ধিলোকও প্রশংসিত হয় যে দেশে বৃক্ষ নাই সে  
দেশে ভেরেঙাও বৃক্ষ হয়। অপর ইনি আত্মীয় ইনি পর এই  
পংগমা কুদ্রাস্তঃকরণলোকেরদের হয় সন্নিবিষ্টলোকেরদিগের  
পৃথিবীর সকল ব্যক্তিই আত্মীয়।

---

he slipped out of the hole, and made his escape. In the mean time, the bones of the young ones having been discovered in the hollow of the tree by the birds, who had been searching here and there, they concluded that their little ones had been devoured by the jackal, and so being joined by other birds, they put him to death. Wherefore I say,—*To one whose family and profession are unknown, &c.*

The jackal, having heard all this, replied in anger, — Hear me, thou fool! The first time thou wast seen by the deer, thy family and profession were unknown. How is it then that your mutual kindness and attention grow higher and higher;

As in a waste the arunda tree is held dear by the people, so a smatterer in learning is respected amongst the illiterate.

*Is this one of us, or is he a stranger?* Such is the enumeration of the ungenerous; but to those, by whom liberality is practised, the whole world is but as one family:



यथायं मृगोऽममं यन्मुक्ताया मवानपि । मृगोऽब्रवीत् किं  
 मनेनोत्तरेण सर्वैरेकत्र विद्यमानास्तेऽपि सुखिभिः स्वीयतां ।  
 यतः । न कश्चित् कस्यचिन्मित्रं न कश्चित् कस्यचिन्निपुः ।  
 व्यवहारेण मित्राणि जायन्ते रिपवस्तथा ॥ काकेनोक्तमेव  
 यस्तु अथ प्रातः सर्वं यथाभिमतदेशं गताः एकदा निभूतं  
 मृगालो ब्रूते सुखे अस्मिन् वनैकदेशे यस्य पूर्वं सेवयसि  
 तदहं त्वां मीत्वा दर्शयामि तवाकृते सति हृयः प्रत्यहं तव  
 गत्वा यस्य खादति अथ सेवयसि त्वां सेवं इच्छा पाशेषो  
 जितः अनन्तरं पुनरागतो हृयः पाशैर्बद्धोऽचिन्तयत् को  
 नामितः कालपाशादिव व्याधपाशात्प्रातुं समर्थः मित्रा  
 दन्यः । अनन्तरं जम्बुकस्तवागत्य उपस्थितोऽचिन्तयत्  
 फलिता तावदस्माकं कपटप्रयत्नेन मनोरथसिद्धिः ॥

যেমন এই মৃগ আমার সখা তেমনি আপনিও আমার সখা।  
 হরিণ বলিল এ উত্তরে কি পুরোজন একত্র সকলে পুণ্যানা  
 গেতে সুখে থাক বেছেতুক বতাবতঃ কেহকাহারও মিত্র নয়  
 কেহো কাহারও শত্রু নয় কিন্তু ব্যবহারেতে মিত্র ও শত্রু হয়  
 পরে কাক কহিল এই হউক অনন্তর পুড়াতেসকলে আগমন  
 অতিলাষিত দেশে গেলাএক দিবস নির্জনে জ্বুক বলিতেছে  
 হেমিত্র মৃগ এই বনের একপুদেশে অসাপূর্ণ কেন আছে  
 আমিভোমাকেনইয়া তাহা দেখাই ইহা কহিয়া তাহাকরিলে  
 পরেহরিণ পুতিদিন সেখানে বাইয়া অস্যাখার।অনন্তর কেন

যেখিনা কেবলপতি জ্ঞান বোধিত করিল তাহার পর  
পুনর্বার মৃগ আনিয়া পাশেতে বদ্ধ হইয়া চিত্তা করিল কে  
আমাকে সমপাশের ম্যায় এই ব্যাধের পাশহইতে মিলব্যাতি  
রেকে পরিদ্ধাণ করিতে শক্ত হয় । তৎপর জঘুক সেখানে  
উপস্থিত হইয়া ভাবনা করিল এত দিনে আমার কাপট্যেতে  
মমোতিলায লিঙ্ক হইল ।

Wherefore, I say, be thou my acquaintance in the same manner the deer is. What is the use of all these replies; observed the deer. Let us dwell together, and spend our time happily in agreeable conversation.

There is no one the friend of another; there is no one the enemy of another: friends, as well as enemies, are created through our transactions.

So, at length, the crow said;—Let it be so.

Early in the morning they used to go abroad to those parts they liked best. One day the jackal said to the deer, in great secrecy,—In a particular part of this wood, my friend, there is a field full of corn, to which I will conduct thee; and which being performed accordingly, the deer used to go there every day to feed upon the corn; but, in time, this being discovered by the master of the field, he laid snares for him. After this, the deer coming there again, and being confined in the snares, thus reasoned to himself: who but a friend can deliver me from these snares of the huntsman, so like the snares of death. In the mean time, the jackal, having arrived at the spot, stopt short, and began to consider what he should do. So far, said he, my scheme has succeeded, and by means of these deceitful snares, my wishes will be accomplished in great abundance; for when he is cut



হতস্বে। তদ্যথ্যমানস্য মাংসাসৃগ্মিত্বাচ্চিৎসোমি  
 মযাবশ্যং প্রাপ্তব্যানি তানি বাজস্যেন ভোজনানি ভবন্তি  
 স্যন্তি। সৃগ্মং দৃষ্টে। ক্কাষিতো ব্রূতে সন্তে হি স্মি তাবগ্নম  
 বগ্নম সত্বরং বাচস্ব মা। যতঃ। আয়তু মিত্রং জানীয়াত্  
 যুদে শূরসূচ্যে যুচি। ভার্য্যা। সৌখ্যেণ বিপ্তেণ ব্যসনেণ চ বাগ্ন  
 বান্।। অপরশ। উতসবে ব্যসনে চৈব দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে।  
 রাজহারে। অশ্রমানে চ যক্ষিতি স বাগ্নবঃ।। জম্বুকঃ  
 বাগ্নং বিলোক্য মুক্তরচিন্তযত্। দৃষ্টবদ্যং বগ্নঃ ব্রূতে চ  
 সন্তে স্রাদ্ধনির্মিতপাশাস্তদ্য মদারকবারে কপমেতান্  
 দন্তৈঃ স্পৃশামি মিত্রং যদি বিপ্তে নাম্যদা মন্যসে তদা  
 প্রমাণে যক্ষ্যথাবল্লভ্য তত্ কর্ণাশ্রমিতা। অমন্তরং সকাফা  
 প্রদ্যেৎ কাশে সৃগ্মমভ্যগতমবলোক্য হতসত্তোঃ। নিব্রতম্।

যখন এইমূর্গের মাংস ছেদন করিবে তখন রক্তেতে নিঙ  
 অহি আমি অবশ্য পাইব তাহাতে বিলক্ষণরূপে ভোজন  
 হইবে। হরিণ তাহাকে দেখিয়া আহ্লাদিত হইয়া বলি  
 তেছে সখে শূগল আমার বন্ধন ছেদন কর শীঘ্র আমার  
 রক্ষা কর যেহেতুক মিত্রকে বিপত্তিতে আর শূরকে যুদ্ধেতে  
 আর শুচিকে অগ্নিতে আর নির্ধন হইলে ভার্য্যাকেও ব্যসনে  
 তে বাগ্নবকে জানিবেক এবং উৎসবেতেও ব্যসনেতেও দূর্ভি  
 ক্ষেতে ও দেশোপদুরেতে ও রাজহারেতে ও অশ্রমানেতে যে

সহান্ন থাকে সেই বাজবান্গাল পাশ দেখিয়া বারবার চিন্তা করিল এইবন্ধন দূচ হইয়াছে আর কহিতেছে হে মিত্র এপাশ চৰ্খ রচিত এইহেতুক আজি রবিবারে কি পুকারে ইহা দস্তে দূৰ্শ করিব সখা যদি অস্তঃকরণে অন্যপুকার না মান তবে তুমি যাহা কহিবা তাহা পুতাতে আমার কর্জব্য। অনন্তর সে কাক সন্ধ্যা কালে মৃগকে আনিত না দেখিয়া ইতস্তত অবেষণ করত।

---

up, I shall get his bones all covered with flesh and blood. The deer was exceedingly glad to see him, and called out to him,—Friend jackal, pray gnaw my bonds asunder, and speedily deliver me!

A friend may be known in adversity, a hero in battle, an honest man in a lone, a wife when riches are spent, and a relation in trouble.

He, who shares our dangers as well as our pleasures, who does not forsake us at the time of dearth or revolution, who accompanies us to the cemetery as well as to a court, is properly to be called a friend.

The jackal eyed the deer in his confinement again and again, and considered whether the knots were secure. These snares, my friend, observed he, are made of leather thongs, and it being Sunday, how can I touch them with my teeth; but, if it will suit thee, my friend, early in the morning I will do whatever may be thy wish. So having made this proposal, he went on one side, and laying himself down, remained silent.

In the mean time the crow, Söðböddhčč, finding the deer did not come home, had gone about in search of him. At length he found him in this condition;

তথা বিপং হৃদোবাণ্য সন্তে ক্রমেতন্ । শৃণোয়ান্ন যমধী  
 রিতসুহৃদাক্ষস্য কলমেতন্ ॥ তথা চোক্তং । সুহৃদাং হিত  
 কামানাং যঃ শৃণোতি ন ভাষিতাং । বিপত্ সন্নিহিতা তস্য  
 সু নরঃ শত্রুনন্দনঃ ॥ কাকোব্রূতে স বক্ষকঃ কাকো শৃণো  
 য়ান্ন সন্মানসার্থী তিষ্ঠত্যবৈব । কাকোব্রূতে উক্তমেব ময়া  
 পূৰ্ণং । অপরাধো ন মে ঽস্তীতি নৈতদ্বিশ্বাসকারণং । বিপতে  
 হি মৃগসেভ্যো ভয়ং নু ব্রবতামপি ॥ দীপনির্ঘাণগম্য স সুহৃ  
 দাক্ষমব্রবতী । ন শ্রিত্ত্বন্তি ন শৃণ্বন্তি ন পশ্যন্তি  
 নতাপুযঃ ॥ পরোচে কার্য্যহন্তারং প্রত্যচে প্রিয়বাদিন  
 বজ্রং যে নাদৃশং মিথং বিশ্বকুস্মপয়োমুখং ॥ ততঃ কাকো দী  
 র্ঘনিশ্বস্য অরে বক্ষক কিং ত্বয়া পাপকর্ম্মণা হতং ।

সেই পুকার দেখিয়া কহিল সখা কি এ মৃগ কহিল হে  
 মিত্র মিত্রবাক্যের অবজ্ঞার কল এই পণ্ডিতেরা তাহা কহি  
 রাছেন হিতাভিলাষি মিত্র লোকেরদের কথা যে না শুনে  
 তাহার বিপৎ অতিনিকট আর সে লোক শত্রুর আনন্দ  
 জনক । কাক বলিতেছে সে বক্ষক কোথায় আছে হরিণ  
 কহিল সে আমার মাংস ভোজনের নিমিত্তে এই স্থানেই  
 আছে কাক কহিতেছে আমি পূর্বেই কহিয়াছি আমার  
 অপরাধ নাই এ বিশ্বাসের কারণ নয় যেহেতুক খল হইতে  
 ওপবানের ও ভয় আছে আর শুন পতাবু লোকেরা পুণীণ  
 নির্বাণের গুরু পায় না ওমূহুৎ লোকের বাক্যও শুনে না।

এবং অকৃত্যতী নামে মকরকে দেখিতে পায় না । আর  
অসাকারে কার্যহস্তা ও সাকারে পুষ্পবাদী এমন মিত্রকে  
ত্যাগ করিবেক যেমন মুখেতে কিঞ্চিৎ দুগ্ধ বিষপূরিত কুণ্ড  
পরে কাক দীর্ঘ নিঃশ্বাস কেলিয়া কহিল ওরে বধক শূন্য  
তুই পানী কি করিয়াছিস ।

---

upon which he exclaimed,— what, my friend, is this the  
promise!— Is this the fruit of the word of a friend!

He who doth not hearken to the voice of a friend and  
well-wisher in adversity, is the delight of his enemies.

But where is that jackal; added the crow. Alas!  
said the deer, he is here anxiously waiting for my  
flesh! My friend, observed the crow, I foretold this  
from the begining.

I am not to blame: he was not a subject for confidence.  
From the cruel, even the virtuous have cause for appre-  
hension.

He, whose life is nearly at an end, cannot perceive  
the smell of the burning wick, nor listen to the advice  
of his friends, nor can he see the star Arundhati.

A man should forsake such a friend as speaketh kind-  
ly to his face, and behind his back defeateth his designs:  
he is like a pot of poison with a surface of milk.

Saying this, he heaved a deep sigh, and cried, O deceit-  
ful wretch! what hath been brought to pass by thee, thou  
agent of wickedness!



ଯତଃ ॥ ସଂସ୍ଥାପିତାମାଂ ମଧୁରୈର୍ବ୍ୟୋମିର୍ମିଷ୍ଠ୍ୟୋପସ୍ତରୈଶ୍ଚ  
 ଶୁଣିତାମାଂ । ଆସାଦତାଂ ଅହସତାଂ ଲୋକେ କିମର୍ପିତାଂ  
 ସଂସ୍ଥାପିତାଂ ॥ ଅନ୍ୟଥା ॥ ଉପକାରିଣି ବିଷୟେ ଶୁଦ୍ଧ  
 ମତୋ ଯଃ ସମାଚରତି ପାପଂ । ତଂ ଜନମସତ୍ୟସନ୍ଧଂ ଭଗବତି  
 ସମୁଦ୍ଧେ କର୍ତ୍ତବ୍ୟମିତି ॥ ଦୁର୍ଜନେନ ସମଂ ସଂସ୍ଥାପିତାଂ ପ୍ରୀତିଞ୍ଚାପି ନ  
 କାରୟେତ୍ । ଉଷୋଦହତି ଆହାରଃ ଶ୍ରୀତଃ ଶ୍ରୀତଃ ଶ୍ରୀତଃ ॥  
 ଅଥ ବା ସ୍ଥିତିରିତ୍ୟଂ ଦୁର୍ଜନାମାଂ ॥ ପ୍ରାକ୍ ପାଦ୍ୟୋଃ ପତତି  
 ଶାଦତି ପୃଷ୍ଠମାଂସଂ କର୍ତ୍ତବ୍ୟମିତି କିମପି ରୌତି ଶନୈର୍ଦ୍ଵିଚ୍ଚିତ୍ରଂ ।  
 ହିଂସା ନିରୂପ୍ୟ ସହସା ପ୍ରବିଷତ୍ୟଶକ୍ତଃ ସର୍ବଂ ସଂସ୍ଥାପିତାଂ ଚରିତଂ  
 ସଂସକଃ କରୋତି ॥ ଦୁର୍ଜନଃ ପ୍ରଥବାଦୀ ଯଃ ନୈତଦ୍ଵିଷ୍ଟାସ  
 କାରଣଂ । ମଧୁ ଶୁଣତି ଶିଂସାଦି ଯଦି ହାତାହତଂ ବିଷଂ ॥

ଯେହେତୁକ ମିଛ ବାକ୍ୟେ ଆମାନ୍ତରିତ ଯେ ଲୋକ ଆମ  
 ମିଥ୍ୟାପଚାରେତେ ବ୍ୟକ୍ତିକୃତ ଯେ ଲୋକ ଆମ ଆଶାଯୁକ୍ତ ଓ  
 ଶୁଦ୍ଧାୟୁକ୍ତ ଯେ ଯାଚକ ହେଉଅଛନ୍ତି ସେ ବ୍ୟକ୍ତିକୃତ କରା ନେକି ।  
 ଅପର ଉପକାରୀ ଓ ବିଷୟ ଓ ନିର୍ଭରାନ୍ତଃକରଣ ଯେ ଲୋକ  
 ତାହାତେ ଯେବାକ୍ତି ଅଧର୍ମାଚରଣ କରେ ହେ ତମବାଦି ପୃଥ୍ଵି  
 ମିଥ୍ୟା ଅତିଶକ୍ତି ନେ ଲୋକକେ କି ପ୍ରକାରେ ଧାରଣ କରିତେ ।  
 ଆମ ଦୁଷ୍ଟଲୋକେର ସହିତ ମିତ୍ରତା କରିବେ ନା ପ୍ରୀତି ଓ କରିବେ  
 ନା କେବଳ ତତ୍ତ୍ଵ ଅନ୍ତରାଳେ ଅନ୍ତରାଳେ ହସ୍ତଦାହ କରେ ଆମ  
 ଆତ୍ମା ଅନ୍ତରାଳ ହାତ କାଳ କରାକିବା ଦୁର୍ଜନେରଦେର ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିକୃତ

আগে পায়েরে পড়ে পশ্চাৎ পৃষ্ঠের মাংস খায় অল্পে কর্ণেতে  
জালিয়া মধুর শব্দ করে পশ্চাৎ হিঙ্গু নিকপণকমিয়া নিঃশব্দ  
হইয়া অকস্মাৎ প্রবেশ করে মশা এইপ্রকারে সকলখলের  
চরিত্র ব্যক্ত করে। এবং দুর্জনে অথচ প্রিয়বাদী এমন লোক  
পুত্র্যয়ের স্থান নহে যে নিমিত্তে তাহারদের জিহ্বাগ্রে মধু ও  
কদরে বিষ আছে।

---

How hard is disappointment in this world, to such as have been deluded by fair words; to those, who by pretended services have been seduced into the power of their enemies; to the hopeful; to those who have faith, and to expectants!

O goddess Vāsōdhā! How supportest thou that treacherous man, who exerciseth his wickedness upon his innocent and confidential companion!

A man should not form any acquaintance, nor enter into any amusements, with one of an evil character: a piece of charcoal, if it be hot, burneth; and if cold, it blackeneth the hand.

Is not this, continued the crow, the character of bad men:

Before one's face, he falleth one's feet; behind, he biteth the flesh of one's back. In one's ear, doth he not softly hum his tune with wondrous art! And when he findeth a hole, fearless, he boldly entereth. Thus doth the gnat perform the actions of a deceitful man!

He, who is at the same time malevolent and eloquent, cannot be relied on, because his lips are as sweet as honey, and his heart as destructive as poison.



অথ প্রভাতে সৌর্যপতির্লগ্নমুদহস্রাস্তপ্রদেহং নক্ষত্রম্  
 কাশোনাবলোকিতঃ । তমালোক্য কাকোমোক্ষং সস্তু সৃণু  
 ত্বমাচ্ছামং সূতবাসংদর্শ্য বাতেনোদরং পূরয়িত্বা পাদৌ  
 স্তম্বীকৃত্য তিষ্ঠ অষ্টং তব চতুর্ণী যস্মামি যদাষ্ট মন্দ্রং  
 করোমি তদা ত্বমুত্থায সত্বরং পল্লাযিষ্যসি সৃণুস্বাশ্রয়ে  
 কাকবচনেন স্থিতঃ । ততঃ সৌর্যপতিনা হর্ষাত্ফুল্ললোচ-  
 নেন তথাবিধসৃণুয্যালোকিতঃ স্যাৎ স্যং সৃতোসি ইত্যুক্তা  
 সৃণু বন্ধনান্মোচয়িত্বা পাশান্ গৃহীতুং সত্বরোবভূব  
 ততঃ কাকমন্দ্রং শুভা সৃণুঃ সত্বরমুত্থায পল্লাযিতঃ  
 সমুদিশ্য তেন সৌর্যপতিনা চিত্তেন লগ্নমুদেন শূন্যালোদতঃ ॥  
 লবাসোক্ষং । ত্রিভির্বর্ষে স্থিতির্মাসৈস্থিতিঃ পশৌস্থিতি  
 দ্বিনৈঃ । অত্যুক্তাটৈঃ পাপপুণ্যৈরিদৈব ফলমশ্রুতে ॥ \* ৩০ \*

অনন্তর প্রাতঃকালে কেন্দ্রপতি লাঠি হাতে করিয়া  
 সেই স্থানে গমন করিতেছে ইহা বায়ন দেখিল কেন্দ্র  
 পানকে দেখিয়া কাক করিল হেমিত্র মৃগ তুমি নিশ্চয় বধ  
 করিয়া পোট কুলাইয়া পাসকল স্থির করিয়া আপনাকে মৃত  
 শরীরের দ্বারা দেখাইয়া থাক আমি তোমার চক্ষু চোঁটেতে  
 করিয়া চোকরাই বধন আমি বধ করিব তখন তুমি উঠিয়া  
 খীণু পলাইবা কাকের কথাতে মৃগ সেই প্রকার থাকিবে ।  
 তাহার পর আত্মদেহে পুরুষিত মনন হইয়া সে কেন্দ্রপতি  
 সেই প্রকার মৃগকে দেখিয়া আঃ আপামি মরিয়াছি ইহা

कहिरा बख्श हाईर। जान जड़ करिवार निमित्त नहर  
हैम अनहर मृग काकर शर सुनिरा नीरु उठिरा पचाईर  
थरे केदपति मृगेर उद्वेगे केपम करिन ये नश्वर  
ताहाते भूगान नष्टे हैम । पण्डितेरा ताहाई कहिराहेब  
अत्यंत उंकट ये पाप उ पुण्य तद्दारा ईह लोकेतेई  
तिम दिमेते किवातिम पकेते किवा तिम मासेते ।  
किवा तिमबंसरेते कलतोग हर ।

About this time the owner of the field was seen coming, with a staff in his hand, and his eyes red with anger. So the crow, having considered what was to be done, said,—Friend deer, feign thyself dead, and stay quiet till I make a noise, and then get up and run away as fast as thou canst. The deer was now perceived by the master of the field, whose eyes sparkled with joy; but upon his approaching nearer, and thinking him dead, he exclaimed,—Ha! thou art dead of thyself from confinement, art thou; and having said so, he began to employ himself in collecting and bundling up his snares and upon his moving to a little distance, the deer hearing the voice of the crow, started up in great disorder, and ran away. The master of the field, upon seeing this, flung his staff at him, which, by chance, struck the jackal, and so he was killed, and not the deer. It is said, that

A man reapeth the fruit of any extraordinary good or bad action in the space of three years, three months, three fortnights, or three days.

অতোঃহং ব্রবীমি ভস্মভস্মকথোঃ শ্রীতিরিত্যাদি । কাকঃ  
 পুনরাহা ভস্মিতেমাপি ভবতা নাহারোমম পুষ্পলাঃ । ত্বয়ি  
 শ্রীষতি জীবামি শিবযীবদ্বানঘঃ ॥ অন্যান্য ॥ তিরস্যা  
 নপি বিশ্বাসোহৃষ্টঃ পুণ্যৈককর্ম্মলা । সত্যং হি সাধুশীলা  
 ত্বান্নশিবযীবযোরিব ॥ কিঞ্চ ॥ সাধোঃ প্রকোপিত  
 স্যাপি মনোনাশ্যতি বিক্রিয়াং । ন হি তাপয়িতুং শক্যং  
 সাগরাভ্যসৃষ্টোক্তকথা ॥ হিরণ্যকোব্রূতে অপরাক্ষং অথ  
 স্তেগ সহ স্তেহঃ সর্জ্যমা ন কর্ণব্যঃ ॥ তদাশোক্তং ॥  
 নাঃর্জারোমহিষোমেঘঃ কাকঃ কাপুরুষস্তথা । বিশ্বাসাত্  
 প্রভবন্ত্যেতে বিশ্বাসস্তথ নো হিতঃ ॥ কিঞ্চান্যত্ শ্রুত্বশো  
 ভবানস্মাকং ॥ উক্তম্ভেগতং ॥ শ্রুত্বা ন হি সন্দ্বিধাত্ সুস্থি  
 ত্তেনাপি সম্ভিনা । সত্যত্মনপি পাশীৰ্য্য শ্রমযত্যেব পারকং ॥

অতএব আমি বলি থাক্য আর থাককের যে পুণ্য সে আপ  
 দেয় কারণলঘুতম নামে কাক পুনর্বার কহিল তোমাকে  
 আমি উক্ত করিলে আমার ভুলিজনক আহার হইবে  
 না । চিত্রগুণবরন্যায় নিপ্পাণ তুমি বাঁচিলেই আমি বাঁচি ।  
 এবং উত্তম লোকেরদিগের সাধু অভাবহেতুক পুণ্যাদ্যা  
 তির্য্যগোনিরূপের ও বিশ্বাস দেখা গিয়াছে যেমন তোমার  
 ও চিত্রগুণবর । আর সাধুলোক জুড় হইলেও তাহার মন  
 বিকারকে পায় না যেমন ঘাসের অধিতে সমুদ্রের জল তল  
 করিতে পারে না । হিরণ্যক বলিতেছে তুমি চপল চপলের  
 লহিত পুণ্য কোনপুকারে কর্তব্য মন পণ্ডিতেরা ইহা কহি

স্বাভাৱে মাৰ্জাৱ ও মহিষ ও মেঘ ও কাক ও কাপুকৰ ইহাৱা  
বিশ্বাসেতে পুত্ৰ হয় এইহেতুক এ সকলেতে বিশ্বাস ভাৱ  
নহে আৱ কি কহিব তুমি আমাৰদিগেৰ শত্ৰুৱ পক্ষ। পণ্ডি  
তেৱা ইহা কহিয়াছেন সন্নিহেতুক স্বয়ং আনিজিত দুই বিপ  
কেৱ সহিতসন্ধি কৰিব ন। যেহেতুক অতিবড় উষ্ণ যে জন  
সেও আগুন নিৰ্বাণ কৰে।

Wherefore I repeat, *Harmony between the food and the feeder &c.*

To all this the crow replied,

In eating thee, I should not enjoy a plenteous meal.  
But, like Chitrā-grivā, I live but in thy life.

Even amongst brutes, confidence is perceived in those,  
in whose every action there is innocence: the innate  
disposition of the good doth not vary from the principles  
of integrity.

The mind of a good man doth not alter, even when  
he is in distress: the waters of the ocean are not to be  
heated by a torch of straw.

But friend crow, observed the mouse Hirānyākā, thou  
art an unsteady and inconstant animal, and one's affec-  
tions should, on no account, be placed on such a charac-  
ter; as is declared in these lines:

A cat, a buffalo, a ram, a crow and a man of weak  
judgment, are excluded from confidence: it is not expe-  
dient to put any trust in them.

Besides, thou art on the side of our enemies, and on  
this head they say,

A man should not enter into alliance with his enemy,  
even with the tightest bonds of union: water made ever  
so hot, will still quench fire.



দুর্জয়ঃ পরিহর্ষো বিদ্যাশালদূতোপি যন্ । মণিনা  
 মূৰ্খিতঃ সূৰ্যঃ ক্রিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ ॥ যদযকং ন তচ্ছক্য  
 যচ্ছক্যং যকমেব তত্ । নোদকো যকটং ধামি ন চ নৌ  
 র্গচ্ছতি স্যস্তে ॥ অপরস্ব ॥ মহতাপ্যর্ষসারেণ যৌ  
 বিদ্যসিতি যনুশু । মার্য্যাসু চ বিরক্তাসু তদন্তং তস্য  
 জীবনং ॥ লঘুপতনকো ব্রূতে স্তুতং ময়া সর্বং তথাপি নম  
 চেতাवान্ সঙ্কল্পঃ ত্বয়া সহ সৌহৃদ্যমবশ্যং করণীয়  
 মिति নো চেদনাহারেষা ক্ৰান্তং ব্যাপাদযিষ্যামি ॥ তথা  
 হি ॥ সৃষ্টবৎ সুখভেদোদুঃসন্ধানস্ব দুর্জনো ভবতি ।  
 সুজনস্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদস্যামু সন্ধ্যৈঃ ॥ কিম্বা ॥  
 ব্রহ্মত্বাৎ সর্বলৌকানাং নিমিত্তান্মৃগপশিষাং । ময়া  
 প্রোভাষ্য মূর্খাষাং সঙ্কতং দর্ম্মবাত্ সত্যং ॥ ❀❀❀❀❀

আর দুই লোক বিদ্যাতে ভূষিত হইলেও তাহাকে ত্যাগ  
 করিবেক । কেননা মণিতে ভূষিত যে সূর্য সে কি ভয়ঙ্কর  
 হয় না । এবং যাহা করিবার উপযুক্ত নহে তাহা করা যায় না  
 আর যাহা করিবার যোগ্য তাহা অবশ্য করা যায় অতএব  
 জলে শকট কখন ও যায় না এবং স্থলে নৌকা যায় না । অপর  
 বড় উত্তম ধনহেতুক শকটে এবং বিরক্ত হ্রীতে যে লোক  
 বিশ্বাস করে তাহার জীবন সেই পর্য্যন্ত । লঘুপতন বলিতেছে  
 আমি সকল গুনিয়াছি তথাপি আমার এই পুতিষ্ঠা তোমার  
 সহিত সখ্য অবশ্য কর্তব্য যদি মিথ্যতা না কর তবে অন্য

হীরেতে আগমাকে নষ্ট করিব । আর শুন মৃগটের তুল্য  
মুঠেলোক সুখেতে ভাঁগা যায় দুঃখেতে মিলান যায় না  
সুবর্ণ ফটের ন্যায় সুজন দুঃখেতে ভাঁগা যায় সুখেতে  
মিলান যায় । আর সকল তৈজস পাত্রেয় দুবদ্ব হেতুক এবং  
মৃগ ও পক্ষিরদের কোন কারণ হেতুক এবং মূর্খের ভয় ও  
মোত হেতুক এবং উত্তম লোকের দর্শন হেতুক মিলন হয় ।

Although one of an evil character speak kindly, that is no motive for his being trusted: the serpent is ornamented with a gem, but is he not to be dreaded?

And again;

That is not possible, which is impossible. That which is possible, is ever possible: a cart moveth not upon the waters, nor a boat upon dry ground.

He, who from his great affluence confides in an enemy; or in a wife, who does not love him, is at the brink of ruin.

I have heard every book upon these subjects, said the crow *Lāghū-pātānakā*, nevertheless my mind is impressed with this idea, that I must absolutely form a friendly acquaintance with thee; but if I should fail, after our separation I shall destroy myself. It is said, that those of an evil character are like an earthen pot,—easy to be broken, but hard to be re-united; and that those of a good character resemble a vessel of gold, which, though difficult to be broken, may easily be joined again. It is said,

Metals unite from fluxility; birds and beasts from motives of convenience; fools from fear and stupidity; and just men at sight.



কিস্ব ॥ নারিকেলসমাকারাঃ স্তম্ভোঃপি হি সজ্জনাঃ ॥  
 অন্যে বদরিকাকারাবহিঃস্ব মনোহরাঃ ॥ ❀❀❀  
 ॥ অন্যস্ব ॥ স্নেহচ্ছেদেঃপি সাধুনাং গুণানামায়াস্তি  
 বিক্রিয়াং । ভক্तेনাপি সৃষ্টানামামনুবদন্তি তন্তবঃ ॥  
 ॥ অন্যস্ব ॥ শুচিত্বং ত্যামিতা শৌর্য্যং সমানং সুসুদু  
 র্যযোঃ । দাক্ষিণ্যং ভানুরক্তিঃ সত্যতা চ সুহৃদুলাঃ ॥  
 মূর্তেৰ্গুণৈরূপেতোভবদন্যোমথা কঃ পুমান্ প্রাপত্য ইত্যাদি  
 তদ্বচনমাকর্ষ্য হিরণ্যকোবহির্নিঃসৃত্যাহ আত্মাধি  
 শোঃ হং ভবতাগমেণ বচনাসৃতেন । তথাশোভাং । হর্ম্যাস্তি  
 ন তথা সুশীতলজলৈঃ স্নানং ন মুক্তাবলী ন শীতল  
 বিলোপনং সুলয়তি প্রত্যক্ষমপ্যর্পিতং । প্রীত্যা সজ্জনভাবিত  
 প্রভবতি প্রায়ে। যথা চেতসি সযুক্ত্যা চ পুরস্কৃতং সুকৃতি  
 নামাকৃষ্টমম্বোপনং ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

আর উত্তমলোকদিগের নারিকেলকলের তুল্য অন্তর দ্বিধ  
 বেধিতেছি অধম লোকেরা বদরীকলের তুল্য বাহিরেই কো  
 মল অন্তর কঠিন । আর সাধুলোকেরদিগের পুণিতর বিচ্ছেদ  
 হইলে ও গুণ বিচার পার না যেহেতুক মূণারের ভেদেও  
 স্নেহ দুইথগুণে অবিকল্প থাকে অপর শুচিতা ও দাম  
 শীততা ও শূরত্ব এবং সুখ ও দুঃখেতে সমানতা ও নিপুণতা ও  
 আনুরক্তি ও সত্যতা এই সকল মিত্রের গুণ এই সকল  
 গুণেতে যুক্ত তোমাভিন্ন কোন পুরুষকে আমি পাইব । মধু

পঞ্চমকের এই সকল কথা শুনিয়া হিরণ্যক বাহিরে নির্গত হইয়া বলিল আমি তোমার অমৃতবাক্যে আত্মানন্দ হইলাম। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন পুণ্যবান লোকেরদের আকর্ষণমস্ত্রের তুল্য সংযুক্তিতে আদৃত পুণ্ডিতিকরণক যে সজ্জনের বচন সে অন্তঃকরণে যেমন সুখদায়ক হয় তেমন স্বর্গাশুকে অতিশীতল জল করণকল্পান ও মুক্তামালা ও পুষ্পক অম্ব চন্দনলিগ্নহইলেও সুখ দেয় না।

---

The virtuous heart is cool like the cocoanut; the mean like plums, are soft without, but hard within.

Although friendship between good men be interrupted, still their principles remain unaltered: the stalk of the lotus may be broken, and the fibres remain connected. The qualities of a friend should be sincerity, liberality, bravery, constancy in joy and sorrow, rectitude, attachment, veracity.

Whom, then, but thyself shall I find endued with all these. Upon hearing this, Hērānyākā flipped out of his hole, and said,—Well, by the immortal water of thy words, I have even ventured out; for it is said,

Nor bathing with cool water, nor a necklace of pearls, nor anointing with sanders, yieldeth such comfort to the body oppressed with heat, as the language of a good man, cheerfully uttered, doth to the mind. To be surrounded with a good connexion is, amongst men of fair character, equal to the charm of attraction.

অন্যথ ॥ রহস্যমেদোষাশ্রয়ৈশ্বর্যম্ অসম্ভবমিত্যাদি ।  
 জোযোনিঃসত্যতা দ্যুতমেতন্নিম্নস্য দূষণং ॥ অগেণ বচন  
 ক্রমেণ তদেকদূষণমপিত্বয়ি ন সূচ্যতে ॥ যতঃ ॥ পটুত্ব  
 সত্যবাদিত্বং কথায়োগেন বুধ্যতে । অসম্ভবত্বমপ্যপসং  
 প্রত্যসংশোধনম্ভবতি ॥ অপরম্ ॥ অন্যথৈবহি সৌহার্দং ব্রহ্ম  
 সাক্ষান্তরাत्मनঃ । প্রবর্ততেঃস্বয়া বাণী মাধ্যোপহৃতম্ভে  
 তসঃ ॥ মনস্যন্যদ্বচস্যন্যত্ কাৰ্য্যমন্যদুরাत्मना ।  
 মনস্য কাং বচস্যে কাং কর্ম্মণ্যেকং মহাত্মনাম্ ॥ তদ্বৎ  
 ভবতোভিमतমেব ইত্যুक्ता দ্বিরপ্যকোমৈশ্বর্যং বিধায় ভোজন  
 বিশেষৈর্বাচসং সন্তোষ্য বিবরং প্রবিষ্টঃ বাচসোঃপি  
 সন্তোষ্য গতাঃ সতঃপ্রভৃতি তদ্যোরন্যোন্মাদারপ্রদানেন  
 কুরুলপ্রসঙ্গৈর্নির্ম্ময়াসাংপৈশ্ব কাশোঃসতিবর্ততে । \*❀\*

এবং নির্জনেতে অভেদরূপে ব্যবহার করা আর পূর্ণতা আর  
 নিষ্ঠুরতা আর মনের চাঞ্চল্য আর ক্রোধ আর মিথ্যাবাক্য  
 আর দ্যুতক্রীড়া এই সকল মিত্রের দোষ এই বচনের অনুশ্রুতি  
 ক্রমেতে এক ও দূষণ তোমাতে দেখি না। যেহেতুক কথার দ্বারা  
 পটুতা ও সত্যবাদিত্ব জানা যায় আর চাঞ্চল্য অচাঞ্চল্য  
 পুত্যকে বুঝা যায়। অপর কোমল অথচ নির্মল চিত্তবাহার  
 মিগের তাহারদের মিত্রতা। এক পুকার হয় আর খলতাতে  
 দুই চিত্ত বাহারদের তাহারদের কথা অন্য পুকার হয় দুরাচার  
 বহিগের মনে এক পুকার বাক্যেতে আর পুকার কর্ম্ম অন্য

পুকান্নমহাআরদের অস্তঃকরণে যাহা বাক্যেতে তাহা  
কিন্মাতে ও তাহাই। তোমার অভিমতই হউক হিরণ্যক ইহা  
কহিয়া মিলিতা করিয়া খাদ্য সামগ্ৰীদ্বারা লঘুপতনকে  
মস্তোষকরিয়া গর্ভে পুৰিষ্টে হইল কাক ও আগম হানে গেল।  
সেই অবধি ঐ দুয়ের পরস্পর আহারদানেতে ও মজল পুন্নেতে  
ও আলাপেতে কাল যাপনহইতেছে।

And in another place:

Betraying a secret, insolicitude, severity, insensibility, anger, want of veracity, gaming: all these are faults in a friend.

But of all these faults in due order, not one is to be found in thee. It is said,

Eloquence, and veracity of speech, are to be discovered by conversation; the being inimical with inconstancy or unsteadiness, may be perceived at sight.

The friendship of those, who are of a pure and gentle disposition, acteth one way; and that of those, whose hearts are affected with hollowness and deceit, another.

The wicked man says one thing, and does the very reverse; but a good man is the same in his actions and professions.

So Hirānyaka having promised his friendship, and entertained the crow with such provisions as he had, retired into his hole; and the crow also retired to his usual place of abode,

From that time, there existed a mutual friendship between them. Day after day passed away in making presents to one another of provisions, and the like; in reciprocal enquiries after each other's health, and in amusing conversation.



एकदा सद्युपतनको हिरण्यकमाद सखे कञ्चतरस्य  
 चारमिदं स्थानं परित्यज्य स्थानान्तरं गन्तुमिच्छामि ।  
 हिरण्यको ब्रूते मित्र ह्य गन्तव्यं । तदा चोक्तं ॥ चक्षत्ये  
 केन पादेन तिष्ठत्येकेन बुद्धिमान् । मा समीक्ष्य परं स्थानं  
 पूर्वमायतनं त्यजेत् ॥ बाधसो ब्रूते अस्ति सुनिरूपितस्थानं  
 हिरण्यको ऽवदत् किन्तत् । बाधसो ब्रूते अस्ति दण्ड  
 कारणे कर्पूरनैराभिधानं सुरस्य च चिरकाशोपाज्जितः  
 प्रियसुहृन्ने मन्धराभिधानः कश्यपो धार्मिकः प्रति  
 पद्यति ॥ यतः ॥ परोपदेशे पाण्डित्यं सर्वेषां सुकरं नृणां  
 धर्मो स्त्रीयमनुष्ठानं कस्यचित्तु महात्मनः ॥ सद्य भोजन  
 विभेदैर्भासं बर्हयिष्यति हिरण्यकोऽप्याह तत्किमपि  
 मर्यादा मया कर्तव्यं ॥ \* \* \* \* \*

এক দিবস লক্ষ্মণতনক হিরণ্যককে কহিল এ স্থানে আমার  
মাত বড় দুঃখতে হয় অতএব এ স্থান পরিত্যাগ করিয়া স্থানা  
স্বরযাইতে ইচ্ছা করি হিরণ্যক বলিতেছে নিজে কোথায় যাইব  
পাণ্ডিতেরা এই পুকার কহিয়াছেন বুদ্ধিমান লোক এক পা  
য়েতে যাইবে এক পায়েতে থাকিবে অপর স্থান না দেখিয়া  
পূর্বস্থান ত্যাগ করিবেন। কাক কহিতেছে বিলক্ষণ মিনীত  
স্থান আছে। হিরণ্যক বলিল সে কি কাক কহিল। দণ্ড  
কারণেতে কপূরগৌর নামে এক সরোবর আছে তাহাতে  
আমার অনেক কালের পিয় মিত্র ধার্মিক মহরনামা কহণ

বানকর বেহেতুক গরুর উপদেশ সকল লোকের পাণ্ডিত্য হয় কিন্তু ধর্মোক্তে অনুষ্ঠান কোন মহাত্মার হয় অতএব সে উত্তম ভোজন দ্বারা আমাকে সম্বর্জন করিবেন । হিরণ্যক ও কহিল তবে আমি এখানে থাকিয়া কি করিব ।

One day the crow said to the mouse; friend Hiranyaka, provisions are very difficult to be procured in this place, wherefore I am about to abandon it, to repair to some other. Then, whither shall we go; demanded Hiranyaka. They say,

A wise man moveth with one foot, and standeth fast with the other. A man should not quit one place, until he hath fixed upon another.

Said the crow, there is a place well thought of. Where is it? replied the mouse; and the crow replied,—In Dandakaranya there is a river celebrated by the name Karpuragow, where there resides my friend, by many years accumulated kindness, a tortoise of innate virtue, whose name is Manthara. It is said,

In giving advice to another, the experience of every one may be beneficial; but in religion, the proper example of some one of a very exalted mind.

He will treat us, added the crow, with a variety of choice fish. Hiranyaka then said, if I stay here, what shall I do; It is said,





আশা করিতে সুখেতে সেই সরোবরের নিকটে গেলা গরে  
মহর দূরহইতে দেখিমানুষগতমকের উচিত আতিথ্য করিলা  
মুখিকের আতিথ্য করিল। যেহেতুক বানক কিম্বা বৃদ্ধ কিম্বা  
যুবা যদি ঘরে আইসে তবে তাহার সম্মান করিবেক।

---

A man should abandon that country, wherein there is neither respect, nor employment, nor connexions, nor the advancement of science.

Again:

A man should not inhabit that country, through which persons do not travel, where there is no fear, nor shame, nor intelligent and liberal men.

A man should not reside in a place, where the following four things are not to be found, a creditor, Brahman learned in the Vedas, a river full of water, and a physician.

So conduct me there also, added the mouse. The crow accordingly sat off with his friend, and as they amused the time, by conversing upon a variety of pleasing subjects, they arrived with ease upon the banks of the river. They were perceived at a considerable distance by the tortoise Manthara. He rose to receive them, and having first performed the duties of hospitality to Laghu-patanaka, he next extended them to Hira-nyaka; according to these lines:

Whether a child, or an old man, or a youth, he come to thy house, he is to be treated with respect; for of all men, thy guest is the superior.

L

অপরচ ॥ গুহরপির্দিজাতীনাং বর্ষাণাং ব্রাহ্মণো  
 মুহঃ ॥ পতিরেকোমুহঃ স্ত্রীণাং সর্ব্ববাম্ভ্যামতোমুহঃ ॥ পরচ ॥  
 উত্তমস্ত্যাপি বর্ষস্য নোচোপি গৃহমাগতঃ । পূজনীযো  
 যথাযোগ্য সর্ব্বদেবময়োঽতিথিঃ ॥ বায়সোঽবদত্ সখে  
 মন্থর সবিশেষপূজামসৌ বিধেহি যতোঽযং পুণ্যকর্ম্মস্বা  
 মুরীশঃ কাশ্যপ্বরত্নাকরোহিরণ্যকনামা মূষিকরাজঃ  
 যতস্য গুহস্তুতিং জিহ্বাসহস্রদ্বয়েনাপি যদি সর্পরাজঃ  
 কদাচিত্ কবিতুং সমর্থঃ স্যাদিত্যুক্তা খিষ্মণীষোপা  
 স্যাম বর্ষিতবান্ । মন্থরঃ সাদরং হিরণ্যকং সম্পূজ্যাস্থ  
 মদ্রন্তে স্বাত্মনোনিজর্জুনবনানামনকারলমাখ্যাতুমর্হসি ।  
 হিরণ্যকোঽবদত্ কথয়ামি শ্রুয়তাং ॥ #◐◐◐◐#

কেমনা দ্বিষাতির অধি শুক সকলবর্ণের ব্রাহ্মণ শুক  
 জীনোকেরদিগের উর্ভাই শুক সর্ব্বত্র অতিথি শুক । আর  
 উত্তম জাতির গৃহে যদি অধম জাতি আইসে তবে  
 তাহারও সম্মান করিবেক বেহেতুক অতিথি সর্ব্বদেবতা  
 ব্রহ্মণ । বায়স কহিল হে মিত্র মন্থর ইহাঁর পূজাবিশেষকণে  
 করহ বেহেতুক ইনি পুণ্যবানেরদের মধ্যে শ্রেষ্ঠও দম্ভার  
 সমুদু দ্বিগ্যাক নাম । মূষিকরাজ ইহাঁর শুণের তব সর্পেরদি  
 গের রাজ । অমন্ত দুইরাজার দ্বিষাতেও যদি কদাচিত্ কহিতে

गान्धर्व ईहा करिना छिन्नुबेन बृहत्त कहिलेन । महर्न  
आदरे हिरण्यकके सम्मान करिना कहिलेन तौमार महर्न  
आर आगमकार निर्जन बने आगिबार कारण कहिते  
योग्य हउ । हिरण्यक बलिन शुभ कारण आहे बनितेहि ।

---

Fire is the superior of the Brāhmans, the Brāhman is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

Whether he, who is come to thy house be of the highest, or even of the lowest rank in society, he is worthy to be treated with due respect; for of all men thy guest is the superior.

Friend, said the crow to the tortoise, pray pay attention to this stranger; for he is the very axis of those who are famed for virtuous deeds. His name is Hiranyaka, the prince of mice, to celebrate whose great qualities, the chief of serpents may, sometimes, have occasion to employ a second thousand tongues. Having said this, he related the story of the pigeon Chitra-griva. The tortoise Manthara, having made respectful enquiries after his health, said to the mouse,—Be pleased to inform me of thy motives for quitting thy own uninhabited wilds; and Hiranyaka replied, I will recount them.

অসি চম্পকাভিধানার্থা নগর্যাং পরিব্রাজকা  
 যস্মিন্ তত্র খুডাকর্ষো নাম পরিব্রাজ প্রতিবসতি সখ  
 ভোজনাবশিষ্টভিক্ষাভ্রসহিতা ভিক্ষাপাত্রং নামদন্তকে  
 দক্ষ্যায় স্থাপিতি অথচ তদ্বস্তুমুপুত্রে প্রদত্তং ভক্ষয়ামি  
 অনন্তরং তস্য প্রিয়সু হৃদীশাকর্ষো নামা পরিব্রাজকঃ  
 সমাধাত তেন সহ কথাপ্রসঙ্গাবস্থিতো মনসঃ সার্ব  
 জর্জরবংশলঘুদেহে ভূমিমতাড়য়ত্বীশাকর্ষো উবাচ সুখ  
 কিমিতি মম কথাবিরক্তোঃ স্ত্যাসক্তো নবান্ । খুডাক  
 র্ষোহন উক্তং মিচ্ছা নাহং বিরক্তঃ কিন্তু পশ্যাস্বং সুখিকো মমা  
 বকারো সদা পাশস্যে ভিক্ষাভ্রমুত্প্রুত্ব ভক্ষয়তি খীনা  
 কর্ষো নামদন্তকং বিশোক্যাহ কসং সুখিকঃ স্ত্যাবসো  
 য়োতা বহুরমুত্পততি তদ্য কেনাপি কারসেনা ভবিতব্যং ।

চম্পকানামে নগরোতে সম্মানিতা বাস করে সেইখানে  
 খুডাকর্ণ নামে এক সম্মানী থাকে সে ভোজনাবশিষ্ট  
 ভিক্ষাভ্রের সহিত ভিক্ষাপাত্র নামদন্তকেতে অর্থাৎ হস্তি  
 দন্তনির্মিত তাঁড়োতে রাখিয়া শয়ন করে আমি জানি  
 না সেই অন্ন পুষ্টিদিন খাই পরে তাহার পুষ্টি মিত্র বীণা  
 কর্ণ নামা সম্মানী এক দিবস আইল তাহার সহিত কথা  
 পুসজে উপবিষ্ট হইয়া আমার জ্ঞানের নিমিত্তে জর্জর  
 বাশলগুহারে ভূমি তাড়ন করিতেছিল তখন বীণাকর্ণ কহি  
 ল হে মিত্র কি আমার কথোতে বিরক্ত কেনমা ভূমি অম্মা



मम इदं चूड़ाकर्णं कहिन मथा आनि विरक्त नई किहु  
देख एई ईन्दुर आमार अपकारी नाकिमा मर्षा पावहिउ  
तिकार थार वीणाकर्ण नागदण्डक देखिमा कहिन किणुकारे  
अनु नमवान् मूबिक एउ दूरे नाकिमा उठे अउएव ईहाउ  
कोनह कारण थाकिबे । पठितेमा ताहा कहिमाहम ।

### FABLE V.

Be it known, said he, that there is a city called Cham-pakavati, where many mendicants are wont to resort. Amongst the rest there was one, whose name was Cha-rākarna. This mendicant having placed the dish, con-taining what was left of the alms he collected, upon a fork-ed stick fixed in the wall, used to go to sleep, whilst I every day, contrived to jump from a distance, and devour the board. At length, one day his friend, another men-dicant, whose name was Vinākarna, came in, and whilst he was engaged with him, talking over various sub-jects, Churākarna, in order to frighten me away, struck the ground with a piece of a bamboo. This being observ-ed by Vinākarna, he said,—What, at present, thou art inattentive to my story, and employed about some-thing else. To this Churākarna replied, I am not inatten-tive to thy story. Behold what it is! this mouse is my plunderer. He is for ever devouring the meat I get by beging, out of that dish. Upon this, Vinākarna having examined the forked stick in the wall, said,—What, is it this little weak-looking mouse, who contrives to jump so very far; there must be some reason to account for this; as in the subject of these lines:



নবাবোজা-অকস্মাত্‌যুবতী-১৬-কীয়েলাহা-পুনতি।  
 ধনি নির্দেবমালিঙ্গ্য হেতু-ব-অবিদ্যতি ॥ চুড়াকর্ণঃপৃষ্ণ  
 তি কবমেতৎ। বীণাকর্ণঃ কবয়তি যস্মি নৌডোয়ে কৌশা  
 ন্মীণামনগরী তস্যা চন্দনদাসনামা বহিক্ মহাধনো  
 নিবসতি তেন পশ্বিনে বয়সি বর্নমানেন কামাধিচ্চিত  
 চেতসা ধনদর্পালোলাবতী নাস্তী বহিকপুত্রী পরিশীতা  
 সা-অ-মকরফোতোর্বিজয়বৈজয়ন্তীব যৌবনবতী বমুণ  
 যথ বৃদ্ধপতিস্তস্যাঃ সন্তোষায নামবত্ ॥ যতঃ ॥ যস্মি  
 নৌব-দ্বিমার্গান্‌গা চর্ম্মার্গান্‌ রবাণিব। সন্তোম রমতে  
 স্ত্রীণাং জরাজীর্ণেন্দ্রিয়ে পতৌ ॥ \*~\*~\*~\*~\*

যুবতী ছৌ বৃদ্ধ গতিক অকস্মাৎ নির্ভর আনিয়ন করিয়া  
 চলে যত্রিয়া চূষন করিল ইহাতে কারণ থাকিলে । চুড়াকর্ণ  
 মিকান। করিতেছে এ কি পুকার। বীণাকর্ণ করিতেছে ।

গৌড়দেশে কোশারী নামে এক নগরী আছে তাহাতে  
 চন্দনদাস নামে বড় ধনী এক বণিক বাস করে সেই বণিক  
 বৃদ্ধাবস্থাতে ধনমত্ততাহেতুক কামপাড়িত হইয়া সীলাবতী  
 নামে বণিকপুত্রীকে বিবাহ করিল সে সীলাবতী কন্দর্পের  
 অন্নপতাকার মায় যৌবনবিশিষ্ট হইল সে বৃদ্ধ বাকী  
 তাহার সন্তোষের নিমিত্তে হইল না যেহেতুক দ্বিমার্গমোকে

रुदिरपेन छन्दुकिरणेते येनमम तूडे हन ना एव यर्जीत  
 लोकेरुदिरपेन सूर्या किरणेते येनमम तूडे हन ना  
 तेमनि बृद्ध पतिते युवती जीरदेन मम गह्वरे हन ना ।

---

*Without an apparent cause, a young woman by force draweth an old man to her, and kisseth him. When a husband is embraced without affection, there must be some reason for it.*

Churākarna having demanded what this meant, Vinakarna related the following story:

#### FABLE VI.

IN the country which is called Gowr, there is a city, by name Kowsamvi, where dwelt Chandana-dama, a merchant of immense wealth. When in the last stage of life, his understanding being blinded by desire, by the glare of his riches he obtained for his wife Lilavati, the daughter of another merchant. She was youthful, and, as it were, the victorious banner of Makaraketu, the god of love; so her aged partner was ill calculated to be agreeable to her; for,

As the hearts of those who are pinched with cold, delight not in the rays of the moon; nor of those who are oppressed with heat, in the beams of the sun; so the heart of a woman delighteth not in a husband stricken in years.

। অন্যথ ॥ পরিত্যজ্যপি বৃদ্ধেণ পুংসঃ কামান্যকামিনা ।  
 মেঘজ্যমিব সন্ধ্যন্তে যদন্যমনসঃ স্থিযঃ ॥ সখ বৃদ্ধবনি  
 . সাস্থ্যামতীষানুরাগবান্ ॥ যতঃ ॥ যনায়া জীবিতায়া  
 য নুর্জী প্রাহুভূতাং সদা । বৃদ্ধস্য তদ্বতী ভার্য্যা প্রায়েম্যো  
 পি নরীযসী ॥ অপি য ॥ নোপভোক্তুং ন য ত্যক্তুং যজোতি  
 বিমথ্যাম্জরা । যস্থি নির্দ্রমশ্বেব জিহ্বায়া সেডি কেবলী ।  
 অথ সা সোস্তাবতী যৌবনদর্পাদতিক্রান্তকুসুমর্য্যা দা  
 কেনাপি বহিঃকপ্বেষ সহানুরাগবতো বভূব ॥ যতঃ ॥ সা  
 তং পিতৃমন্দিরে নিবসতির্য্যোচোতসবে সঙ্কতিঃ নোষ্ঠীপুঙ্খ  
 সন্নিধাবনিনয়নো বাসো বিদেযে তথা । সংসর্গঃ সহ পুংস্বতী  
 মিরসমদ্রুতেন্নির্জায়াঃ স্নিগ্ধঃ পশ্যুর্বাণ্ডকমীর্ষিতং প্রসবন  
 নাযস্য হেতুঃ স্থিযাঃ ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

আর পুরুষের মাংসাদি লুণ্ঠিত দেখিলে কামের বিষয়  
 কি যেহেতুক অন্যমনা হই সে পুরুষকে ভেদধর তুল্য  
 জানে । সেই বৃদ্ধ বামী তাহাতে অত্যন্ত অনুরাগা হইল  
 যেহেতুক পুণ্ড্রিরদের ধনাশা এক জীবিতাশা সর্বদা সর্ব  
 পোকরা বড় হয় বৃদ্ধের যুবতী ভার্য্যা পুণ্ড্রহইতে ও বড় হয়  
 অপর বৃদ্ধ লোক বিষয়োপভোগ করিতে পারে না ও ত্যাগ  
 করিতে ও পারে না বেনন দস্তরহিত কুকুর জিহ্বাতে করিয়া  
 অহি কেবল আবাদন করে । অনন্তর সেই জীলাবতী  
 যৌবন নহেতে কুলাচার অতিক্রমণ করিয়া কোন বণিক

পুণ্ডর সহিত অনুরাগিনী হইল । যেহেতুক কতৃৎ এবং  
শিকৃগৃহে বাস এবং যাত্ৰাৎসবে গমন এবং অনেক পুরুষের  
সম্মিথিতে বাস এবং বিদেশে বাস এবং ভ্রষ্টাঙ্গীর সহিত  
বাস এবং আগন বৃদ্ধির বারবার কতি এবং পতির বার্ষিক্য  
আর পতির ঈর্ষ্যা আর পতির পুৰাস এই সকল ক্রীড়াকের  
নাশের কারণ ।

Again:

What name shall we give to the passions of men, when their hairs are turned grey; since woman, with their heart fixed on others, regard them as a nauseous drug.

But her old husband was exceedingly fond of her; according to these sayings:

The lust of wealth, and the hope of life, are ever of importance to man; but a youthful wife to an old man is dearer than life itself.

Again:

An old man, like a toothless dog, that still licks bone with his tongue, can neither enjoy his property, nor can he abandon it.

Nevertheless, Lilāvati, through the intoxication of youth, broke through the bounds of the honour of her family, and attached herself to a certain merchant's son.

Too much liberty whilst resident in her father's house, attending festive processions, appearing in company, in the presence of men contrary to propriety, the same in by-ways, and associating with women of bad character, are the immediate destruction of innate morals. Sporting with their husband's infirmities, too, is to women the cause of ruin.

অপরঞ্চ ॥ পানং দুর্জয়নসংসর্গঃ পত্যা চ বিরহোঽটনং । স্তম্ভ  
 স্ব.ম্যনৃহে বাসোনারীণাং দূষণানি বট্ ॥ কিঞ্চ ॥ স্থানং  
 নাংস্ত স্তম্ভং নাস্তি নাস্তি প্রার্থয়িতা নরঃ । তেন নারদ  
 নারীণাং সত্যত্বমুপজায়তে ॥ অন্যঞ্চ ॥ ন স্ত্রীণাম  
 প্রিয়ঃ কস্মিন্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে । যাবন্তু স্তম্ভনিবা  
 রণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অন্যঞ্চ ॥ সুবেশং পুরুষং  
 দৃষ্ট্বা ভ্রাতরং যদি বা সত্যং । যোনিঃ ক্লিষতি নারীণাং  
 সত্যং সত্যং হি নারদ ॥ অপরঞ্চ ॥ ঘৃতকুম্ভসমা নারী  
 তস্মাক্কারসমঃ পুমান্ । তস্মাত্ ঘৃতঞ্চ বজ্রিঞ্চ নৈকঞ্চ  
 স্থাপয়েদুধঃ ॥ ন সজ্জা ন বিনীতা ত্বং ন দাশিষ্যং ন  
 ভীকতা । প্রার্থনাভাবম্বেকং সত্যত্বে কারণং স্ত্রীণাং ॥

অপর মাদকদ্রব্যের পান ও দুর্জনসংসর্গও পতির  
 বিরহ ও যথেষ্ট গমন ও স্বপ্ন ও অম্যাগৃহে বাস এই ছয়  
 জীৱদিগের দূষণ । আর নির্জনস্থান থাকে না এবং অবকাশ  
 কাল থাকে না এবং পুথনা কর্তা মনুষ্য থাকে না হে নারদ  
 সেই নিমিত্তে জীৱদিগের সত্যত্ব হয় । অপর জীৱদের অগ্নিস্ব  
 কেউ নাই পুয়ও কেউ নাই যেমন গরু সকল বনেতে  
 নূতন২ ঘাস পুথনা করে সেই রূপ নূতন২ পুরুষকে পুথনা  
 করে অপর ভাই কিঞ্চা পুত্র পর্যায়কে সুন্দর দেখিয়া জীৱদি  
 গের রোতঃ বৃনন্ হয় হে নারদ এ বাক্য শুন । এবং জী

যুদ্ধকলসের তুল্যা পুরুষ তষ্ঠাকারের তুল্যা এই হেতুক  
বিজ্ঞ লোক যত ও আশুন একত্র রাখিবে না । নারীরদের  
সতীত্ব হওনের কারণ লজ্জা নয় বিনীতত্ব নয় কৰ্ম্মনৈপুণ্য  
নয় ভীকতা নয় কিন্তু কেবল পার্থনার অভাবই কারণ ।

---

**Again:**

Drinking, keeping bad company, staying away from  
her husband, gadding about, slothfulness, and living at  
another's house, are six things injurious to a woman.

Be there no place, be there no time, be there no one  
to tempt them, then, O Narada, doth women's chastity  
appear.

**Besides:**

There is nothing, which a woman likes, or dislikes;  
as cattle in a forest seek for pasture fresh and fresh.

**Another:**

O Narada! it is true, most true, that a woman is  
intoxicated with unnatural passion at the sight of a  
beautiful and well dressed person, though he be her  
brother, or son.

Woman is like a pot of oil, and man a burning coal:  
a wise man will not put the oil and the fire together.

Except want of desire, neither shame, nor modesty,  
nor address, nor fear, nor employment, is the cause of  
chastity in a woman.



অপি চ ॥ পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্যো রক্ষতি যৌবনে ।  
 পুত্রস্য স্যা বিরে ভাবে ন স্ত্রী স্মার্তশ্রমহঁতি ॥ একদা সা  
 সীলাবতী রত্নাবলীকিরণকধূরে পর্যট্টে তেন বণিক্  
 পুত্রেশ সহ বিশ্বম্বালাপৈঃ সুখাসীনা তমলস্খিতোপ  
 স্থিতং পতিমবলোক্য সহসোত্থায কেশেব্বাক্ষ্য মাধ  
 নাশিঞ্জ্য চুম্বিতবতী তেনাবসরেণ আরম্ভ পশ্যাদিতঃ ।  
 উক্তম্ । উগ্ৰনা বেদ যচ্ছাস্তং যস্য বেদ বৃহস্পতিঃ । স্বভা  
 বে নৈব তচ্ছাস্তং স্ত্রীবুদ্ধৌ সুপ্রতিষ্ঠিতং ॥ তদাশিঙ্গনম  
 বলোক্য সমীপবর্তিনী কুটিল্যচিন্তয়ত্ । অকস্মাদি  
 যমে নমুপনুভবতীতি ততস্তথা কুটিল্য তত্ কারণ  
 পরিজ্ঞায় সা সীলাবতী মুগ্ধেন দৃষ্টতা । অতোঃহ  
 ব্রবীমি অকস্মাদ্যুবতী বৃহদিত্যাदि ॥ \* \* \* \* \*

অপর বান্যাবহাতে পিতা রক্ষা করে যৌবनावহাতে ভর্তা  
 রক্ষা করে বৃদ্ধাবহাতে পুত্র রক্ষা করে যে হেতুক জী  
 কৰ্ত্তৃক কখন অর্হে না । এক দিবস ব্রতঙ্গমুখচিত্তপর্য  
 হে সেই বণিক্ পুত্রের সহিত গিয়ালাগেতে সুখোপবিষ্ট  
 সেই মীলাবতী অকস্মাৎ উপস্থিত ঐ পতিকে দেখিয়া  
 হটাৎ উঠিয়া কেশেতে আকর্ষণ করিয়া নির্ভর আলিঙ্গন  
 করিয়া চুম্বন করিল সেই অবসরে উপপত্তি পলাইল । অত  
 এব পাণ্ডিত্যে কহিয়াছেন শুক্রাচার্য্য যে শাস্ত্র জ্ঞানেম ও  
 বৃহদ্রতি যে শাস্ত্র জ্ঞানেম সেই শাস্ত্র জ্ঞী বুদ্ধিতে যতাব পুয়ু

ই প্রতিষ্ঠিত হয় । সেজন্য আলিঙ্গন দেখিয়া নিকটবর্তিনী কুন্তিনী চিন্তা করিল অকস্মাৎ এ ইহাকে আলিঙ্গন করিল সমস্তরসেই কুন্তিনী তৎকারণ জানিয়া লীলাবতীকে গোপনে দণ্ড করিল । অতএব আমি বলি যুৱতি স্ত্রী বৃদ্ধপতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আশ্রয় করিয়া কেশে ধরিয়া চুমন করিল ইহাতে কারণ থাকিবেক ।

---

In infancy, the father should guard her, in youth, her husband should guard her, and in old age, her children should guard her; for, at no time, is a woman proper to be trusted with liberty.

One day, as she was carelessly sitting with the merchant's son, in agreeable conversation, upon a sofa white as camphire, and fringed with strings of gems, having unexpectedly discovered her husband coming towards them, she rose up in a great hurry, seized him by the hair, and eagerly embracing, began to kiss him; whilst the gallant found means to escape.

Every book of knowledge, which is known to Oṣānī or to Vrihāspāti, is by nature planted in the understanding of woman.

At the same time, a certain procuress, employed by the young merchant, being by, saw her embrace her husband, and understanding her motive, Lilāvati was corrected by a hidden rod.

Upon the whole, I say, *Without a cause a young woman &c.*

মূষিকো বিবরমা লোক্য বসোপবিষ্টস্নেহে ইহ কেনাপি  
 কারণেন ভবিতব্যং স্মরণং বিচিন্ত্য পরিব্রাজকে নোক্তং কারণ  
 স্মরণং বা উল্লেখ্যাহুনমেব ভবিষ্যতিতি ॥ যতঃ ॥ ধনবান্ বস  
 বান্ লোকে সৰ্ব্বঃ সৰ্ব্বত্র সৰ্ব্বদা। প্রভুত্বং ধনমূলং হি রাজা  
 মপ্যুপজায়তে ॥ ততঃ স্থানিচমা দায় তেন বিবরং স্থনিত্বা  
 চিরসঙ্কীর্ণং মম ধনং মৃদীতং ততঃ প্রমুখি নিজগ্ৰাস্ত্রহীনঃ  
 সত্ত্বোত্সাহরহিতঃ স্বাহারমপ্যুত্পাদয়িতুমক্ষমঃ সত্রাসং  
 মন্দং মন্দমুপসর্পন্ শূড়াকর্ণেনাবলোকিতঃ। ততস্কেনোক্তং।  
 ধনেন বসবান্ লোকো ধনাদ্ভবতি পণ্ডিতঃ। পশ্যৈনং মূষিকং  
 পাপং স্বজাতিসমতাং যতং ॥ কিঞ্চ ॥ অর্থেন তু বিহীনস্য  
 পুরুষস্যাস্পমেধসঃ। ক্রিয়াঃ সৰ্ব্বাঃ বিনিশ্চয়ন্তি যীর্ণ্যে কুস  
 রিতো যথা ॥ \*~\*~\*~\*~\*~\*~\*~\*~\*~\*

মূষিক গর্ভ দেখিয়া বসেতে উপবিষ্টে হইয়াছে অতএব  
 ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবেক্। কিঞ্চিৎ কাল চিন্তা  
 করিয়া পরিব্রাজক করিল ইহাতে কারণ পুচ্ছ ধন  
 হইবে। যেহেতুক লোকেতে সৰ্বত্র সৰ্বদা সকল ধনবান্  
 লোকেই বসবান্ কেননা রাজাদেব ও পুত্ৰ ধন মূলই  
 হয় তাহার পর সে সম্রাসী খন্ত। লইয়া বিবর খুঁড়িয়া  
 আগার চিরকালের সঙ্কীর্ণ ধন লইল সেই অবধি আগন  
 শক্তিহীন ও উৎসাহরহিত হইয়া কাতরে মন্দ  
 গমন করত আগন আহার অর্জন করিতে অক্ষম হইল।

ইহা চুড়াকর্ণ দেখিল অনন্তর সে কহিল লোক ধনেতে বল  
বান্ হয় ধনহইতে পণ্ডিত হয় এই পাপিষ্ঠ মুষিককে দেখ  
এখন আপন জাতিতুল্যতাকে পাইল। আর ধনেতে রহিত  
অনুবৃদ্ধি পুষ্যের সমস্ত ক্রিয়া নষ্ট হয় যেমন গ্রীষ্ম কালে  
কুৎসিত নদী সকল জলরহিত হইয়া নষ্ট হয়।

And hence there must be some hidden cause for the extraordinary strength of this mouse. He considered for a moment, and at length determined that the reason must be in a hoard of wealth: for

In this world the wealthy are, every one, every where, and at all times, powerful. Riches are the foundation of preferment, and an introduction to the prince.

Having said this, a spade was brought, and my hole being dug open by that mendicant, the hoard which I had been accumulating for many years, was carried away. After this, day by day, my strength decreased, and having little power to exert myself, I was unable to procure even sufficient to support life; and in this condition as I was fearfully and feebly sculking about, I was observed by Churākārnā, upon which he repeated the following lines:

With wealth all are powerful; from wealth a man is esteemed learned. Behold this wicked mouse! see, how he is reduced to the natural level of his species!

Deprived of riches, all the actions of man of little judgment disappear, like trifling streams in the summer's heat.

• ॥ অপরং ॥ অস্বার্থাশ্রয় মিথ্যাহি অস্বার্থাশ্রয়  
বান্ধবাঃ । অস্বার্থাঃ স পুমাশ্রোকে অস্বার্থাঃ স হি  
বঞ্চিতঃ ॥ অন্বয়ঃ ॥ অপুত্রস্য মহৎ মন্যং সন্নিবরহিতস্য  
খ । মূর্খস্য খ দিশঃ শূন্যঃ সর্বশূন্যো দরিদ্রতা ॥  
অন্বয়ঃ ॥ তানীন্দ্ৰিয়াণ্যবিকলানি তদেব নাম সা  
বুদ্ধিরপ্রতিহতা বচনং তদেব । অর্থোদ্যমো বিরহিতঃ পুত্র  
খঃ স এব অন্বয়ঃ সন্তোষেণ ভবতীতি বিধিবশেতত্ ॥ যতন্  
সর্বমাকর্ষ্য ময়াঃস্বলোচিতং জনানামবস্থানমযুক্তং  
হৃদানীং অধ্যাত্মশৌ যতন্ বৃজ্জান্নকবনং তদপ্যনুচিতং ॥  
যমঃ ॥ অর্থমার্থং মমস্বাপং মহে দুঃখরিনানি খ । বচন  
স্বাপমানম্ মনিনাম্ প্রকাশয়েত্ ॥ \*~\*~\*~\*

অপর যাহারখন আছে তাহার সকল লোক মিত্র যাহার খন  
আছে তাহার সকল লোক বান্ধব যাহার খন আছে লোকে  
তে সেই পুত্রব যাহার খন আছে সেই পণ্ডিত । আর পুত্রহি  
তের এবং উত্তম মিত্ররহিতের ঘর শূন্য ও মূর্খের সকল দিক  
শূন্য দারিদ্র্য সর্বশূন্য । অপর যে ইন্দ্రిয় অন্যথা করা যায় না  
সেই ইন্দ্రిয় যে নাম অন্যথা করা যায় না সেই নাম যে বুদ্ধির  
পুতিঘাত করা যায় না সেই বুদ্ধি যে বাক্যের পুতিঘাত করা  
যায় না সেই বাক্য যে লোক খনের মন্ততাতে রহিত  
সেই পুত্রব আর সকল সময়েতে করিয়া অন্যপুকার হই

এ কি আশ্চর্য্য। এই সকল ভবিষ্য আশি আলোচনা করি  
যান আমার এখানে অবস্থান উচিত নয় সপুতি অন্য ব্যক্তি  
কে যে এই বৃত্তান্ত কহা সে ও অমূল্যবৃত্ত বেহেতুক ধনমান  
ও মনস্তাপ ও গৃহের মন্দচরিত্র ও পরকর্তৃক বঞ্চনা ও অন্য  
মান এই সকল বুদ্ধিমান লোক প্রকাশ করিবে না ।

And again:

He who hath riches hath friends, he who hath riches  
hath relations; he who hath riches is a man of conse-  
quence in the world; he who hath riches is esteemed a  
learned man.

The house of the childless is empty; and so is the heart  
of him, who hath no wife. The mind of a fool is empty;  
and every thing is empty, where there is poverty.

They say also,

Those faculties are not injured. This is a mere saying.  
That judgment is unimpaired. That also is but an ex-  
pression; for the moment a man is deprived of the com-  
fort of riches, he is quite another. Is not this curious?

Having heard all this, I looked about me, and resolved  
that it would not, by any means, be proper for me to  
stay there. Neither by the bye is it proper that I should  
communicate my affairs to others; for,

A wise man should not make known the loss of fortune,  
any malepractices in his house; his being cheated, nor  
his having been disgraced.





- থাকে অথবা বনেতে বিশাণ হয় । এই জানেতেই যে বা  
 হাতে পুণ ধারণ সে অত্যন্ত নিম্নিত যেহেতুক ধনহীন  
 লোকের অধিতে পুণ সমর্পণ করা ও ভাল উপচারহীন  
 কৃপণ লোকের প্রার্থনা ভাল নয় ।

---

We should be careful not to divulge these nine things;  
 age, wealth, domestic affairs, passion, medicine, devo-  
 tion, gift, and injury.

They say, likewise;

When the frowns of fortune are excessive, and human  
 endeavours are exerted in vain; where, but in the wilder-  
 ness, can comfort be found for a poor man of sensibility.

A man of nice feelings willingly encountereth death,  
 rather than submit to poverty: a fire meeteth extinction,  
 before it will yield to be cold.

Again:

The fate of a man of feeling is, like that of a tuft of  
 flowers, two-fold: he may either mount upon the head  
 of all, or go to decay in the wilderness.

To live despised is reprobated exceedingly. Hence,  
 It is better that the ( funeral ) fire should be blown up  
 by the breath of life of a man deprived of riches, than  
 that he should be solicited by the poor, when destitute  
 of the means of relief.

অন্যথা ॥ হারিদ্ভাষ্যমিতি ক্রীপরিমাণঃ সত্যাত্  
 পরিভ্রম্যতে নিঃসত্যক পরিভ্রম্যতে পরিমবাধির্বেদমাযপ্যতে।  
 নিবিন্নাযুচমেতি যোজননিহনোবুদ্ধ্যা পরিত্যজ্যতে নির্বুদ্ধ্যা  
 ত্যজ্যমেত্যহোনিধনমাতা সর্বাং পদাঙ্গাস্যদং ॥ ক্রিয় ॥ বর  
 মৌলং কাৰ্য্যং ন য বচনমুক্তং যদনৃতং বরং কৌণ্ডং পুংসাং ন য  
 বরকল্যাণাভিষমনং । বরং প্রাকৃত্যাগোন য পিণ্ডনবায্যে  
 নিষাচিঃ বরং ভিত্তাশ্রিতং ন য পরধনাস্বাদনমুখং ॥ বরং  
 জুগ্মা ভাষা ন য কলু পরোদুঃখবুধমঃ বরং বেদ্যা পত্নী ন  
 পুনরবিমীতা কুলবধূঃ । বরং বাসোরথ্যে ন পুনরবিবেকা  
 ধিপ পুরেবরং প্রাকৃত্যাগোন পুনরধনানামুপনমঃ ॥ অপি চ ॥  
 যথেষ্ট মাগনশিল্পী তথোক্তো ব নমোজরে ব জীবন্যং । হরি  
 বরকথোবদুরিতং নৃপৈঃ যতনপ্যর্চিতা হরতি ॥ ১০৬ ॥

এবং হারিদুতাহেতুক লজ্জা। পারপ্ৰাণলজ্জা লোক বনহইতে  
 তুষ্টি হয় বনরহিত লোক পরাতুষ্টি হয় পরাতবহইতে অজ্ঞান  
 হয় অজ্ঞানিজন শোক পারপ্ৰাণশোক লোক বুদ্ধিহইতে তুষ্টি  
 হয় বুদ্ধিতুষ্টি লোক মষ্ট হয় অতএব দেখ কি আশ্চর্য্য হারিদু  
 সকল বিপত্তির আশ্রয় । অপর বর যৌনবৃত্ত করিবেক  
 মিথ্যা বাক্য করিবে না পুরুষের মনুষ্যকতা ও ভাল পরকী  
 প্রেম ভাল মতে প্রাণ জ্ঞান ও ভাল খলবাক্যেতে আসক্তি  
 ভাল মতে তিক্তা করিবা তোজন ও ভাল পরধনের আদ্য।

নদযুখ তাঁর নদে গুহ শূন্য ও তাঁর স্রুট দুটো বৃষত তাঁর  
নদে বেশ্যা পক্ষী ও তাঁর বিনয়রহিতা স্ত্রী তাঁর নদে বনেতে  
ও বাস তাঁর অন্যান্নি রাজার নগরে বাস তাঁর নদে গুণ  
ভাগও তাঁর অধমের সমীপে গমন তাঁর নদে । আর  
যেমন লেখা সমস্ত মান হরণ করে আর যেমন ছোঁয়াগ্নী  
অবকার করে যেমন বৃক্ষাবস্থা শরীরের কাষ্ঠি নষ্ট করে  
আর যেমন বিকর ও শিথের কথা পাগ করে এমনি পুণ্যনা  
ও নদযুখকে হরণ করে ।

**Again:**

From poverty a man cometh to shame; and being over-  
whelmed with disgrace, he is totally deprived of power.  
Without power he is oppressed, and from oppression  
cometh grief. Loaded with grief, he becometh melanco-  
ly; and impaired by melancholy, he is forsaken by rea-  
son; and with the loss of reason, he goeth to destruction.  
Alas! the want of riches is the foundation of every mis-  
fortune.

**Again:**

It is better to guard silence, than that the words, which  
are uttered should be untrue. It is better to be nothing,  
than to seduce the wife of another. It is better to aban-  
don life, than to delight in cruel conversation. It is better  
to live by begging one's bread, than to gratify the mouth  
at the expence of others.

Want maketh even servitude honourable; light, total  
darkness; beauty, deformity; and even the words of  
Hara, and Hara with a hundred good qualities, crimes.

કમિ વિદ્યુદય તત્ કિમર્થં પરિણહેનાત્માનં પોષધામિ  
 કષ્ટં ભોતદપિ દ્વિતીયં મૃત્યુદ્ધારં ॥ ચતઃ ॥ પક્ષવધાદિ  
 પાણ્ડિત્યં ક્રોધક્રીતશ્ચ મૈથુનં । ભોજનશ્ચ પરાધીનં તિસ્તઃ  
 પુંશાં વિહમ્બનાઃ ॥ અન્યથા ॥ રોગી ચિરપ્રવાસી પરાશ્ચ  
 ભોજી પરવાસયાથી ચ યજ્ઞીયતિ તન્મરણં ચન્મરણં  
 સોઽસ્ય વિશ્વામઃ ॥ કથાસોઽપિ સોભાત્ પુનરપ્યર્થં  
 ચહોતું ચહમકરણં ॥ તથા ચોક્તં ॥ સોભેન બુદ્ધિ  
 ચ્ચલતિ સોભોજનયતે તૃષાં । તૃષાર્તોદુઃસમાધોતિ  
 યરણેહ ચ માનવઃ ॥ તતોઽહં મન્દં મન્દમુપસર્પેજેન  
 ધીશાકર્ણેન ગર્જર્જરવંશસુષકેન તાદિતશ્ચાધિન્તયત્ સુઘ્નો  
 શ્ચાસન્નુષ્ટોનિયતમાત્મદ્રોહી ભવતિ । તથા ચ । ❦

૬૬૧ ટિપ્પણ કરિયા આમિ આગમાકે કિ પરિણિતે પોષધ  
 કરિય ઓ હે ને ઓ કષ્ટે દ્વિતીય યમદાર જેહેતુક પક્ષવ  
 પ્રાપ્તિ પાણ્ડિત્ય એવં વેતન દિયા ક્રોધ-મર્ગ એવં પરાધીન  
 ભોજન એકે તિન લોકેર વિહમન । અપર રોગબુદ્ધ  
 ચાક્ષિ ઓ ચિરકાલ પુરાની ઓ પરાશ્ચ ભોજી ઓ પર મૃદે  
 મરણકર્તા ૬૬૨ હિતોપદેશ વે વાઙ્મય સેઈ મરણ જે મરણ સેઈ  
 ૬૬૩ હિતોપદેશ વિરામ ૬૬૪ વિવેચના કરિયા ઓ લોહ પુષુક પૂન  
 ર્ચારી ઓ ધન મંપુર કરિવાર નિમિત્તે જ્ઞાન કરિનામ । પાંચ

তেরা তাহা কহিয়াছেন মোতেতে বুদ্ধি চঞ্চল। হয় মোত  
তুষাকে জন্মায় তুষাপীড়িত মনুষ্য ইহলোকে ও পরলোকে  
দুঃখ পায়। অনন্তর মন্দং গমন করত আমি সেই বীণাকর্ণ  
কর্তৃক জজ্ঞরবংশ খণ্ডদ্বারা তাড়িত হইয়া ভাবনা করি  
লাম মোতী ও অপরিতুষ্ট লোক অবশ্য আত্মঘাতী হয়

---

What then, shall I nourish myself with another's cake;  
This would be to open a second door to death. For,

When a man is in indigence, picking herbs is his philosophy;  
the enjoyment of his wife his only commerce,  
and vassalage his food.

Again:

Death is life to him who is subject to sickness, who  
hath been long an exile, who liveth upon another's bread,  
or sleepeth under another's roof; for death easeth him  
of all his pain.

Having considered all this, I have again, through covetousness,  
made up my mind to accept of some of thy provisions. But it is said,

With covetousness reason departeth: covetousness  
engendereth avarice; and the man who is tormented  
with avarice experienceth pain, both here and hereafter.

Hence, after I had been struck with the broken piece  
of bamboo by Vinākarna, I began to consider, that the  
covetous were unhappy, and assuredly their own enemy.  
It is said,



স্বর্গাঃ স্বর্গমলকস্যস্ব স্বনুষ্ঠং পল্লভ মানসং । উপাস্য  
 কুটপাদস্য ন তু অর্ঘ্যাবৃতেষু ॥ অথবা ॥ সন্তোষামৃত  
 মৃগাণাং যত্বেষু যান্ত্রোপেতসাং । কুতশ্চিদ্রমসুখ্যামাশিত  
 য়েতস্ব ধাবতাং ॥ কিঞ্চ ॥ তেনাধীত যুতন্তেন তেন সর্বমগু  
 প্তিত । যেনাশাঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বাগৈরাশ্রয়নবসাম্বিত ॥ অথি  
 য ॥ অসেবিতেশ্বরদারনহৃদবিরহব্যথং । অনুকূলকৌষ  
 বধনং ধন্যং কল্যাপি জীবনং ॥ যতঃ ॥ ন যোজনমতং দূর  
 বাধ্যমানস্য তৃণ্যসা । সমুদ্রস্য করপ্রাপ্তেযর্থে ভবতি  
 নাহরঃ ॥ তদবাস্যোপিত কার্য্যপরিচ্ছেদঃ অথানু ॥  
 উক্তং ॥ যোপযোভূতদয়া কিং সৌখ্যং নিত্যমরোমিতা  
 জয়তি । জনোঃ কঃ সৌখ্যঃ সন্নাযঃ কিং পাশ্চাত্যং পরিচ্ছেদঃ

তাঁহা করিয়াছেন বাহ্যরসম পরিভূটে তাঁহার সকলি সম্পত্তি  
 যেমন জুতাতে আবৃত পা। বাহ্যর তাঁহার সর্বত্রই চর্খতে আ  
 বৃত কিন্তু পৃথিবী চর্খতে আবৃত। নহে । অপর পরিতোষ  
 বল অমৃতে তৃপ্ত অথচ লাভান্তঃকরণ লোকেদের যেরূপ সে  
 সুখ ইত্যন্তে। ধারণ করে যে ধনমোত্তিরা। তাহারদের কোথা  
 অর্থাৎ সে সুখ তাহারদের হয় না। আর সে অধ্যয়ন করিয়াছে  
 শ্রবণ করিয়াছে সে সকল করিয়াছে যে লোক আশাকে প  
 চাৎ করিয়া মৈরাণ্য অবলম্বন করে । এবং সে লোকেদের জী  
 বন ধন্য যৎকর্তৃক ধনিদ্বার সেবিত না হয় ও বিরহদুঃখ দৃষ্ট  
 না হয় ও মপুংসক বাক্য কথিত না হয় যেহেতুক ধনত্বকাতে  
 লুকের অভয়োজন ও দুরময় সন্তুষ্টের হৃদহিত ধনেতে ও

जानकराई नैरेहैतुक अथामे आनम दभार उगबुद्ध कर्ष  
कराई मयन । पठितेन। ऐरा करियाहैन नगारे गुणिन  
मय कि एहै पुण्डित उदर गुनि मुकने दया मूय कि एहै  
पुण्डित उदर मयन। अरोगिता सुह कि एहै पुण्डित उदर  
मयन। पाठित कि एहै पुण्डित उदर मयन।

He, whose mind is at ease, is possessed of all riches. Is  
it not the same to one, whose foot is inclosed in a shoe,  
as if the whole surface of the earth were covered with  
leather?

Again:

Where have they, who are running here and there in  
search of riches, such happiness as those placid spirits  
enjoy, who are gratified at the immortal fountain of hap-  
piness?

All hath been read, all hath been heard, and all hath  
been followed by him, who having put hope behind him,  
dependeth not upon expectation.

Fortunate is the life of that man, by whom the door of  
the noble hath not been attended; by whom the pain of  
separation hath not been experienced; and by whom the  
voice of an eunuch hath not been heard.

Again:

To one, O Nārādā, borne away by the thirst of gain,  
a hundred Yōjānā appears not far; even after he hath  
the treasure in his hand.

It is good, then, to be entirely separated far from the  
usual occasions of life.

What is religion? compassion for all things which have  
life. What is happiness? to animals in this world, health.  
What is kindness? a principle in the good. What is  
philosophy? an intire separation from the world.

॥ তথা ॥ পরিচ্ছেদোহি পাণ্ডিত্যং ঘরাপত্তা বিব  
 সত্যঃ । অপরিচ্ছেদকর্তৃণাং বিপদাঃ স্যুঃ পদে পদে ॥ তথা  
 হি ॥ ত্যজেদেকং কুলস্যার্ঘ্যে দ্যামস্যার্ঘ্যে কুলং ত্যজেৎ । যামি  
 জনপদস্যার্ঘ্যে সাত্ম্যার্ঘ্যে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥ অপরঞ্চ ॥ পা  
 নীয়ং বা নিরাপাশং সাহস্রং বা ভয়োত্তরং । বিশ্বার্ঘ্যং সন্তু  
 পশ্যামি তত্ সুখং যৎ নির্ভূতিঃ ॥ ইত্যাত্মোক্ত্যর্ঘ্যে নির্ভা  
 ন্যে নমানতঃ । যতঃ ॥ বরং বনং ব্যাগ্রগজেন্দ্রসেবিতং দুর্ভাগ্য  
 যঃ পল্লফলাম্ভভোজনং । তৃণানি শস্য্যা পরিধানবস্কল  
 লং বন্যমধ্যে ধনহীনজীবনং ॥ ততোঃ পুত্রস্বপ্নবল্লভোদয়া  
 হমেত মিত্রেষাং সৌহানুবৃন্দা অনুগ্রহীতঃ । অধুনা পুত্র  
 বল্লভোদয়াত্ ভবদাশয়ঃ সর্বত্রৈব ময়া প্রাপ্তঃ ॥ ৐ ৐

বিক্রেয়। তাহা করিয়াছেন বিপদশাতে ও বে সদসবি  
 বেচনা সেই পাণ্ডিত্য সদসবিবেচনা রহিতের পক্ষে বিপত্তি।  
 আর কুমের নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক প্রাণের নি  
 মিত্তে কনকে ত্যাগ করিবেক দেশের নিমিত্তে প্রাণ ত্যাগ করি  
 বেব আপনার নিমিত্তে পৃথিবী ত্যাগ করিবেক । অপর অন্য  
 রাসপুত্র জন্মই বা ভয়ের পর যাহু অন্মই বা নিশ্চয় বিচার  
 করিয়া দেখিতেছি সেই সুখ যাহাতে নির্ভা । এই পরামর্শ  
 করিয়া আমি নির্জন বনে আইলাম যেহেতুক যাহু ও বৃহৎ  
 হস্তিসেবিত অরণ্য ও তান বৃক্ষ আশ্রয় ভান পক্ষ কন ও জন

জাহ্নব ও তান কৃশায়া ও তান স্বকৈর বাকন পরিধান ও  
তান বাজব লোকের মধ্যে ধনরহিতের জীবন ভান নহে।  
তদনন্তর ও আমার পুণ্যবশত্বেতুক এই মিত্রকর্তৃক প্রীতিতে  
আমি অনুগৃহীত হইয়াছি ইদানী পুণ্যবশত্বেতুক  
তোমার আশ্রয় আমার বর্গই প্রাপ্ত হইল।

The learned have said, that he is esteemed wise, who finds out resources in times of danger: and he, who is devoid of this qualification, meets danger at every step. It is said,

A man may forsake one person to save a family; he may desert a whole family for the sake of a village; and sacrifice a village for the safety of the community; but for himself, he may abandon the whole world.

It is either water without labour, or sweet bread attended by fear and danger. I have examined this; and I plainly see, that is happiness, wherein there is ease.

So, having considered all this, I am come to an uninhabited wilderness; for,

It is better to dwell in a forest haunted by tigers and lions; the trees our habitation; flowers, fruits and water for food; the grass for a bed; and the bark of the trees for garments; than to live amongst relations, after the loss of wealth.

Wherefore, as long as the stock of virtue acquired by birth shall last, I will, with this true friend, be attached to thee by kind services; and by this single virtuous act, I may obtain that place in heaven, which is consecrated to friendship. They say,



যতঃ ॥ সংসারবিন্যসস্যং ইতি যতঃ রথবত্বেষ্যে  
 কাব্যাস্তরসাধাদঃ সক্রমঃ সুজনৈঃ সহ ॥ মন্যরত  
 ন্যতঃ । অর্থাৎ : সাধরজোপমাখিরিগদীবেনোপমং যৌবন  
 আয়ুয্যং অসাবিন্দুলোভবৎসলং ফৌপমং জীবিতং । ধর্ম্য  
 যোন করোতি নিব্দিতমতিঃ স্বর্গার্নলোভাটনং পশ্যান্তা  
 প্রযুতোজরাপরিণতঃ মোকাস্মিমা দৃষ্ট্যতে ॥ যুগ্মাখিরতিস  
 ত্বয়ঃ ক্রতসাস্থ্যং দোষঃ । মৃষু । উপাঞ্জিতানাং বিক্সানাং  
 স্যাময়ং হি রত্বং । তদানোদরসংস্থানাং পরোবাহুদবা  
 ত্বসাং ॥ অন্যথা ॥ তদধোদঃ সিতো বিলং গিচ্ছামনিত  
 ত্বয়ঃ তদধোনিম্নং গন্তুং অর্কে পন্ডামনয়তঃ ॥ অন্যথা ॥  
 নিজসৌখ্যং গিরুন্মোগোযোপমাঞ্জাননিচ্ছতি পরার্থভার  
 বাহীব সৌখ্যেইব হি গাজম ॥ ❀❀❀❀❀

যেহেতুক সংসাররূপে বিবক্ষকের রূপে কল দুটি কাব্য  
 রূপে অমৃতরসের আবাদন এক আর সুজনের সহিত নিজন  
 এক । মন্থর কহিল যম পারের খুলার ন্যায় আর যৌবন পর্ষ  
 তনদীরূপের ন্যায় আর জল বিন্দু যেমন চঞ্চল এমনি অ  
 হির পরমাবু আর জীবন কেণার ন্যায় ইহা জানিয়া যে অন্য  
 দুটি বর্ণের অর্গলের উদ্ভাটক যে ধর্ম তাহা না করে সেনোক  
 পন্ডাৎ বৃদ্ধাবস্থা পূর্ণ হইলে তাণিত হইয়া শোকরূপ অধি  
 তে বৎস হস্তাত্মি অত্যন্ত সঞ্চয় করিয়াছিল তাহার এই যৌব  
 কলজন্যেই মধ্যাহ্ন জলের বহুমেতেই যেমন জল অধিক

इह कस्यचिच्छांति यमेव नान्येतेह यमेव ब्रह्माह्व इ अपर  
कृष्ण लोक मुक्तिकांते ये नीचे, इह लोके ते आपेतेह  
नीछहाने, यैव्यार निमिहे पाथ करे अपर आश्रीय वृथ  
मिरोध करत ये लोक धर्माजन ईहा करे से परेर  
निमिहे डार बाहकेर न्यार केवल दुःखेर ताजम ह्य ।

Of the poisonous tree, the world, two species of delicious fruit are produced, poetry, whose taste is like the immortal juice, and the society of good men.

Riches are as the dust of the feet, youth like the rapidity of a river flowing down a hill, manhood like a drop of water, transient and unsteady; and human life like froth. He who doth not perform the duties of religion, with a steady mind, to open the bars of heaven's gate, will, hereafter, when smitten with sorrow, and bent down with old age, burn with the fire of contrition,

To all this the tortoise Mānthārā replied; Sir, your fault was this: you laid up too large a stock. It is said, Giving away is the instrument for accumulated treasures: it is like a bucket for the distribution of the waters deposited in the bowels of a well.

He, who in opposition to his own happiness, delighteth in the accumulation of riches, carrieth burthens for others, and is the vehicle of trouble.



॥ अथ ॥ दानोपयोगहीनेन धनेन धनिनोपरि ।  
 लभामः किमु तेनैव धनेन धनिनोपर्य ॥ अन्यथ ॥ अतः  
 धोगेन सामान्यं रूपस्य धनं परैः । अख्येदमिति सम्य  
 मोहार्ता दुःखेन गम्यते ॥ तथाचोक्तं ॥ दानं प्रियवाक्  
 सहितं ज्ञानमगर्वं समान्वितं शौर्यं । विन्नं त्यागनिधुक्तं  
 दुर्लभमेतच्चतुष्टयं लोके ॥ उत्तर ॥ कर्मणा सद्ययोगित्यं  
 कर्मयोगातिसद्यः परं सद्ययोगीलोसौ धनुषा जम्बुको  
 दत्ता ॥ तावाहसुः कदमेतत् । मन्दरः कषयति यस्मि  
 कल्याणकटके वास्तव्ये भैरवोनाम्ना व्याधः सर्वैकदा  
 मृगमन्त्रिणमाद्योविग्धाटवीं ततश्चान् ततस्तेन व्यापा  
 दितं वृषमादाय नष्टता घोराकृतिः शूकरोदृष्टः तेन  
 व्याधेन धूमं भूमौ निधाय शूकरः श्रेयादत्ता ॥ ॐ

एक दानं उपायोगरहित धनेन धनिनोपरि हन  
 तव तेनै धनेन आमारां धनवान् है । अपर उपा योग  
 रहितकहतूक कृपणधनं पत्र धनेन दुःख ईहार्ता ए धन एह  
 नवधमात्र आर धन मडे हईने दूरधते आपनि उ मडे हन ।  
 अतिउत्तरा ताहा कहियाहेन पिय वाक्यरहित दान उ अहकार  
 रहित काम उ कमायुक्त शूरता उ दान नियुक्त धन जगारे  
 एह चारि पुनउ । विवेकता कहियाहेन गर्वता मध्य करिवेक  
 किन्तु अतास्त मध्य करिवेक ना वेध अतिसकयी शृंगार  
 धनूते मडे हईन । तेह काक उ मृगिक बलिना न कि पुकार ।

ଅନ୍ଧାର କହିବେ । କଳାକାନ୍ତକଳାକାନ୍ତ ମୁଖେ ଚିତ୍ରର ମାତ୍ର  
 ବାସୀ ବାକେ ଗୋ ଏକ ଦିବ୍ୟ ମୂର୍ତ୍ତି ଅବେଶ୍ୟ କରତ ପ୍ରସାଦେ  
 ମେଳ । ଅନନ୍ତର ଏକ ସ୍ୱପ୍ନେ ମଧ୍ୟ କରନ୍ତି ନାହିଁ । ସାହିତ୍ୟିକ  
 ଇତିମତେ ଏକ ଉନ୍ନତକଳାକାରୀଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ଗରେ ଗେଇ  
 ବାଧା ହରିବେ ତୁମିତେ ବାଧିବା ନରେତେ ଏ ଲକ୍ଷଣକେ ବାନ୍ଧିଲେ ।

Another:

If we are rich with the riches, of which we neither give  
 nor enjoy, we are rich with the riches, which are buried  
 in the caverns of the earth.

Without enjoyment, the wealth of the miser is the  
 same to him, as if it were another's. But when it is said  
 of a man, *he hath so much*, it is with difficulty he can  
 be induced to part with it.

Giving with kind words, knowledge, without pride,  
 heroism accompanied by clemency, and wealth with li-  
 berality, are four excellences hard to be found.

It is said,

*A hoard should always be made; but not too great a  
 hoard. A jackal, through the fault of hoarding too  
 much, was killed by a Bow.*

How was this; demanded Hirānyaka; and Manthara  
 related the following story.

#### FABLE VII.

A certain huntsman, by name Bhairava, an inhabitant  
 of Kalyāna-kataka, being fond of flesh, once upon a  
 time went to hunt in the forests of the Vindhya moun-  
 tains, and having killed a deer, as he was carrying him  
 away, he chanced to see a wild boar of a formidable  
 appearance. So laying the deer upon the ground, he  
 wounded the boar with an arrow;

-मूकदेशाणि चनयोः चर्जनं कथायापयन् मुकदेशे गेहताः  
 व्याधयश्चिद्वदुमद्वज्जुनौ निषपातः ॥ यतः ॥ जयमपि विधिं  
 अस्त्रं दुह्याधीयतमगिरेः निमित्ते किञ्चिदासाय देही प्रा  
 यान् विमुञ्चति ॥ अथ तयोः पादास्पासनेन सर्वेऽपि मुतः  
 अथानन्तरं दीर्घरवेनामा जम्बुकः परिश्रमश्चाद्वारार्थं  
 तान्मुनाम्भुन व्याधसर्पमूकरान् अपश्यत् अचिन्तयन् यद्वा  
 अथ महद्दोषं मे सुमुपस्थितं ॥ अथवा ॥ अचिन्तितानि  
 दुःखानि यच्चैवाद्यान्ति देहिनां । सुखान्यपि तथा मन्ये  
 देवमवातिरिच्यते ॥ तद्भवतु एषां मांसैर्मांसवधं मे  
 सुखेन मन्यन्ति ॥ उक्तञ्च । मांसमेकं नरोद्याति द्वौ मांसौ  
 पुनश्चकरो । अहिरेकं दिनं यातु यद्य भक्ष्योऽथ नृपुंशः ।

শুক্ল ও তর্জন গর্জন করিয়া ব্যাধের অঙ্ককোবে মারিল ব্যাধি  
হিম্বৃক্ষের ন্যায় তুমিতে পড়িয়া মরিল। যেহেতুক বল কিবা  
অধি কিবা বিব কিবা শত্রু কিবা কুখ্য কিবা রোগ কিবা  
লব্ধত্বহীনে পতন ইত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ নিমিত্ত পাইয়া জীব  
পুণ্যত্যাগ করে। অনন্তর বরাহ ও ব্যাধের পা আহুতানেতে  
এক সর্পও মরিল। তাহার পর দীর্ঘরব নামে শূন্যল আহা  
রের নিমিত্তে ভুগ্ন করত মৃত সেই মৃগ ও ব্যাধ ও সর্প ও  
বরাহকে দেখিল এক চিন্তা করিল কি আশ্চর্য্য আজি বহু  
খাদ্যদ্রব্য আমার উপহিত হইল কিবা পুণ্যের দ্বারা  
চিন্তিত না হইলে ও যেমন আইনে তেমনি সুখ ও মানি

ईशाते ईश्वर अतिरिक्त इमं तां। इति गच्छति ईश्वरदेव  
मांगेते आमात्र तिन माग गूढेते बाईवे आत्र ७ कहिन-  
मनुष्य एक माग बाईवे मृग ७ शूकर दुई माग बाईवे गर्ज  
एक पिम बाईवे अद्य धनुर हिना उक्कण करिव ।

but, upon his approaching him, the horrid animal set up a roar dreadful as the thunder of the clouds, and wounding him in the groin, he fell like a tree cut off by the axe.

For,

The body having encountered some efficient cause, water, fire, poison; the sword, hunger, sickness, or a fall from an eminence, is forsaken by the vital spirits.

By the violent agitation of their feet, a serpent was also killed.

In the mean time, a jackal, by name Dirgha-rava, prowling about in search of prey, discovered the deer, the huntsman, the serpent and the boar; and having observed them said to himself,—Here is a fine feast prepared for me.

As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive; so, in like manner, do blessings make their appearance. In this, I think providence hath extended them farther than usual.

Be it so, as long as with their flesh I shall have food to eat. The man will last me for a whole month, and the deer and the boar for two more; then the serpent will serve me a day; and let me taste the bow-string too.





এই নামি মতুবা কাহার ও ভোগ্য বস্তু রক্ষা কর ব'হা হইক  
ন'পুতি যাহা হইয়াছে তাহার বর্ণনে কি পুয়োজন যেহেতুক  
জানি লোকেরা অগুণ্ড বস্তুকে অভিলাষ করিবেন। নষ্ট বস্তু  
কে শোক করিতে ইচ্ছা করিবে না বিপত্তিতে ও মুখ হইবে  
না সেইহেতুক হে মিত্র তুমি নিরন্তর উৎসাহী হইবা যেহেতুক  
শাস্ত্র অর্থশিল্প করিয়া ও মুখ হইবে পুণ্য ক্রিয়া করে সেই  
পণ্ডিত যেমন সুচিন্তিত ঔষধনামমাত্র রোগ দূর করে না।

But, in the first place, let me try that which is the least  
savoury. Suppose, then, I eat this catgut line which is  
fastened to the bow: saying so, he drew near to eat it;  
but the instant he had bit the gut in two, his belly was  
ripped open by the spring of the bow; and he was re-  
duced to the state of the five elements.

Besides: What a rich man gives, and what he consumes,  
that is his real wealth, when he dies, other covetous  
men will sport with his riches, and with his women.

That I esteem wealth, which is given to the worthy,  
and what is, day by day, enjoyed; the rest is a reserve  
for one knoweth not whom.

Then, at present, what is the purport of this excessive  
use of the force of words to exemplify?

Men of philosophic minds do not long for what is not  
attainable, and are not willing to lament what is lost;  
neither are they wont to be embarrassed in times of  
calamity.

Follow this practice my friend and be content.

Those who have even studied good books, may still  
be fools. That man is learned, who reduceth his learning  
to practice. That medicine is well imagined, which doth,  
more than nominally, restore the health of the afflicted.





জাগকরিয়া যায় তাহাতেই কাক ও কাণুকব ও মৃগ ইহারা  
মরে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীরের ও পণ্ডিতের কি  
অদেশ কিবা বিদেশ যেদেশ আশ্রয় করে সেই দেশকেই  
বাহুবলেতে জয় করে দস্ত ও নখ ও লাজ্জ ন এই সকল অস্ত্র  
যে সিংহের সে যে বনে যায় তাহাতেই মট্টহস্তীশ্রেষ্ঠের রক্ত  
করণক আগনার পিণাসা নিবৃতি করে ।

The precepts of philosophy effect not the least benefit  
to one confirmed in fear. To a blind man, of what use  
is a lamp, although it be burning in his hand?

After all, added the tortoise, it is best to be satisfied  
in this region of good and evil destiny.

I cannot agree to that, replied Hiranyaka.

Since it is written:

A prince, a woman of high rank, a priest, a counsellor,  
a cloud, teeth, men, hair, and nails, never prosper by  
leaving their native places.

Conscious of this, the wise never quit their native coun-  
try. This however, is the speech of a weak man; repli-  
ed Manthara.

Since others write:

Lions, elephants, and brave men, leave their country  
and prosper; while ravens, cowards, and deer remain  
in theirs, and perish.

To a hero of a sound mind, what is his own, and what  
a foreign country; wherever he halteth, that place is  
acquired by the splendour of his arms. He quencheth  
his thirst with the blood of the royal elephant, even in  
the forest, which the lion tearth up with his teeth, and  
his claws the weapons of his feet.

অপরশ্চ ॥ অধশায়া · সুষপ্ৰীতিৰ্গবসস্থানি চো  
 পিতঃ । কিঞ্চিৎ কালোপভোগ্যানি যৌবনানি ধনানি  
 চ ॥ অম্যশ্চ ॥ বৃত্যৰ্ঘ্য নাতিচেষ্টেত সা হি ধাবৈব  
 নির্মিতা । গৰ্ভাদুত্পত্তিতে জন্মো মাতুঃ প্রস্রবতঃ স্তনৌ ॥  
 অপিচ ॥ সখে যেন মুক্কীকৃতা হংসাঃ মুক্কাশ্চ হরিতো  
 কৃতাঃ । ময়ূরাশ্চিচিতা যেন স তে বৃন্তি বিধাস্যতি ॥  
 ॥ অপরশ্চ ॥ সতাং রহস্যং শৃণু মিথ । জনযত্যর্জনে দুঃখ  
 তাপয়ন্তি বিপন্নিষু । মোহয়ন্তি চ সম্পন্নৌ কবচমর্বাঃ  
 মুসাযদাঃ ॥ অপরশ্চ ॥ ধর্ম্যর্থে যস্য বিশ্লেহা বরং তস্য  
 নিরীহতা । প্রজাশনাহি পুরুষ্য দূরাদস্যর্ঘনং বরং ॥  
 যতঃ । যথা জ্ঞানিষমা কামোপশিখিঃ শ্বাপদৈর্ভুবি ।  
 মচ্ছ্যতে সশিখো নক্লৈস্তথা সর্বম বিলম্বান্ ॥ ❀❀❀

এবং মেঘশায়ী ও খনের পুংস ও নৃতন শস্য ও স্ত্রী ও  
 যৌবন ও ধন এ সকল কিঞ্চিৎ কাল উপভোগের বিষয় ।  
 অপর ধনের নিমিত্তে অত্যন্ত চেষ্টা করিবে না যেহেতুক  
 বিধাতাই তাহা সৃষ্টি করিয়াছেন কেননা গর্ভহইতে জীব  
 জন্মিলেই মাতার দুই স্তনের দুধ করে এবং হে নিত্ব যিনি  
 হংসকে শুল্ক করিয়াছেন আর শুল্কপক্ষিকে হরিৎবর্ণ করি  
 য়াছেন আর ময়ূরকে যিনি চিত্রিত করিয়াছেন তিনি তো  
 মার বৃত্তি বিধান করিবেন । আর হে নিত্ব উত্তম লোকের  
 দের ব্রহ্মা শুন অর্থোপার্জনে দুঃখ জন্মায় আর না চেষ্টে  
 তাপ জন্মায় আর সম্পত্তিতে মোহ জন্মায় তবে অর্থ

কি প্রকারে সুখদায়ক হয় অপর ধর্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে  
যাহার ধনচেটে। তাহার নিশ্চেষ্টতা ভাল যেহেতুক কর্মের  
প্রকালনহইতে দূরে থাকিয়া স্পর্শ না করা ভাল। যেহেতুক  
যেমন পক্ষিরা আকাশে আমিষভোজন করে আর ব্যাঘ্রেরা  
পৃথিবীতে আর কুড়ীরেরা জলেতে ভোজন করে তেমনি  
এই সকল লোক ধনবান।

**Observe,**

The shadow of a cloud, the friendship of wicked men, new corn, women, youth, and riches, are to be enjoyed but for a short time.

**Again:**

Man should not be over-anxious for a subsistence, for it is provided by the creator. The infant no sooner dropeth from the womb, than the breasts of the mother begin to stream.

**My friend:**

He, by whom the geese were formed white, parrots are stained green, and peacocks painted of various hues,—even he will provide for their support.

**Attend also, my friend, to these secrets of the wise men.**

How are riches the means of happiness; in acquiring they create trouble, in their loss they occasion sorrow, and they are the cause of endless divisions amongst kindred!

It were a blessing, for the sake of virtue, if he, who hath a lust of gain, were deprived of desire. Where there is a splashing of dirt, it is good not to meddle, and to keep far away.

As meat is devoured by the birds in the air, by the beasts in the field, and by the fishes in the waters; so, in every situation, there is plenty.

અન્યથા ॥ રાજતઃ સલિલાદમેશ્વરતઃ કુમ્ભનાદપિ ।  
 મયમર્ષવર્તાં નિત્યં શૃત્યોઃ પ્રાણભૂતામિવ ॥ તથા હિ ।  
 ગન્ધાનિ ક્લેશવજ્રલે કિન્તુ દુઃસ્વમતઃ પરં દ્રષ્ટ્વા સમ્પદ  
 તોમાસિ યચેષ્ઠાન નિવર્ત્તતે । અન્યથા ॥ ધાતઃ શૃણુ ।  
 ધનં તાવદસુલભં લભ્યં લક્ષ્ણેણ રદ્યતિ । સમ્યગ્માયો  
 યથા શૃત્યુક્તસાદેતન્ન ચિન્તયેત્ ॥ તૃષ્ણાં ચેહ પારત્ય  
 ક્ષ્મા કોદારિદ્રઃ કર્દશ્ચરઃ । તસ્યાચ્ચેત્ પ્રસરોદત્તોદાસ્યચ  
 શિરસિ સ્થિતં ॥ અપરશ્ચ ॥ યયદેવહિ શાઙ્કેત તતોવા  
 જ્ઞા પ્રવર્ત્તતે । પ્રાપ્તૃવાર્ચતઃ સૌર્વસુતો વાઙ્મજા નિવર્ત્ત  
 તે ॥ કિં વજ્રના મન પશુપાતેન મયૈવ સહાચ કાસો  
 ગીયતાં ॥ યતઃ ॥ આનરણાન્તાઃ પ્રણયાઃ કોપાસાન્  
 શશ્વમહુરાઃ । પરિત્યાગાશ્ચ નિઃસન્નામવન્તિ હિ મહાત્મનાં ।

અપર ગ્રાહ્યાર્હેતે એવં જનરહેતે એવં અધિરહેતે એવં  
 ટોરરહેતે એવં ધનરહેતે ઓ ધનિરહેતે ગર્ભના તમ્મ મેમન  
 યમરહેતે પુાનિરહેતે ગર્ભના તમ્મ એવં દુઃખમૂલ જંગારે  
 રહેતર પર દુઃખ કિં યારાતે રેજાનુસંગ સન્પત્તિ રમ્મ મા આર  
 યારાતે રેજા ઓ નિવૃત્તિ રમ્મ મા હે ત્રુતઃ આર સુમ ધન અતિ  
 દુર્લભ ધન પારેમે કટ્ટેતે રક્ષા રમ્મ આર પુાથધમેર માન  
 મૃત્યુતૂળા મે હેતુક ધન ઠિહ્તા કરિવેના ધન વિચરે તૂળા  
 પારિતાપ કરિમે કે દરિદુ કે ધની યદિ તૂળા રૂાન વેર  
 કરે દાગ્ય નાથાર ઉપર થાકે । અપર વિચરકે યત યારા

করে ততই পুষ্ক হয় বিষয় প্রাপ্ত হইলেই তাহা হইতে  
বাহ্য। নিবৃত্তি আর আমার অনেক গল্পগাথে কি প্রয়োজন  
আমারি সহিত এখানে কাষ যাপন কর যেহেতুক উক্ত  
লোকের দিগের গুণি মরণ পর্যন্ত থাকে আর কোথ  
অত্যন্ত কালে বটে হয় আর পরিত্যাগ সহনহিত হয় ।

---

The rich man hath cause of fear, from the magistrate,  
from water, from fire, from the robber, not less from  
his own people, even as from death the living.

In this life of many troubles, what pain is greater than  
this;—Desire without ability, when that desire turneth  
not away!

Man should consider this: that riches are not easily  
acquired; when acquired, they are with difficulty pre-  
served; and that the loss of what hath been acquired,  
is like death.

Be not therefore anxious for wealth.

Were the thirst of gain entirely forsaken, who would  
be poor; who would be rich? If way were given to it,  
slavery would stand upon the head.

Whatever a man should long for, from that his inclina-  
tion turneth away. He, whose inclination turneth away  
from an object, may be said to have obtained it.

But why so much upon this subject; let us beguile the  
time together in amusing conversation.

Men who are acquainted with their own nature, pass  
their days, until the period of death, in gladness, free  
from anger, in the enjoyment of the present moment,  
unmindful of the world, and free from apprehension.



ইতি শ্রুত্বা সচুপতনকোব্রূতে ধন্যোসি মন্বর সর্বথা  
 শ্রাদ্ধগুণোসি ॥ যতঃ ॥ সন্ততঃ সতাং মিত্যমাপদুহর  
 যত্নমাঃ। নজাগাং পশুমনাগাং নজাৎব ধুন্মরাঃ।। শ্রাদ্ধঃ  
 সৎকোভুবি মানবাণাং সততমঃ সতপুংসঃ সধন্যঃ।  
 যস্যার্চনোবা যস্যামতাবা মায়াবিভক্তাবিসুখাঃ  
 প্রযান্তি ॥ যতঃ তদেবন্তে সৌখ্যাহারবিহারং কুর্বাণাঃ  
 সন্তুষ্ঠাঃ সুখং নিবসন্তি যতঃ শিবাঙ্গনামা শূনঃ কোনাপি  
 শাসিতশ্রবণস্য মিস্তিতকাতপস্যা দাযান্তং শূনমব  
 শ্লোক্য মথ সঁচিন্ত্য মন্বরোজস্রং প্রবিষ্টোমূখিকস্য বিধরং  
 যতঃ কাণোপি শুভীয বৃষমারুহস্তাসচুপতনকো  
 সুদূরং নিরুপ্য মথহেতুর্ন কোপ্যাযাতীত্যাতোচিৎ পদা  
 তদ্রথনা দানস্য পুনঃ সর্বং মিস্তিত্বা তত্বেবোপবিষ্টাঃ।

ইহা শুনিয়া ময়ু পতনক করিতেছে মন্বর তুমি ধন্য তুমি  
 পুণ্যসিতগুণবিশিষ্টে যেহেতুক উত্তম লোকেরদের উত্তম  
 লোকই বিপত্তারযোগ্য ইহাতে দৃষ্টান্ত পড়পতিত হস্তির  
 হস্তীই উদ্ধারকর্তা। পৃথিবীতে মনুষ্যেরদের মধ্যে কেবল  
 সেই পুতিষ্ঠিত সেই মন্বর সেই সৎপুংস সে ধন্য যাহার  
 নিকটে যাচকেরা এবং শরণাপন্ন লোকেরা নিরাশ হইয়া  
 বিমুখ হইয়া না যায়। অনন্তর তাহার। এই পুকারে আ  
 পনর ইহাতে আহার বিহার করত সন্তুষ্ট হইয়া সুখেতে  
 বাস করে পরে এক দিবস চিত্তাক্রান্ত। মূগ কোন ব্যক্তি

कर्तृक ভাও হইয়া সেখানে আগিয়া মিলিল পরে আগত  
মৃগকে দেখিয়া ভয় জ্ঞাপনা করিয়া মহর জনে পুৰিষ্ট  
হইল আর উদ্ভূত গৰ্ভমধ্যে গেল আর কাক ও উড়িয়া বৃকে  
আরোহণ করিল তাহার পর লঘুপতমক অতিদূর পর্য্যন্ত  
দেখিয়া ভয়ের কারণ কিছুই আইসে না ইহা আলোচনা  
করিল পশ্চাৎ কাকের বাক্যেতে সকলে পুনর্বার আগিয়া  
সেই স্থানে মিলিয়া বসিল।

O! thou art a worthy person, Manthara, observed the crow,—a place of confidence, and a being for protection!

The good are always ready to be the upholders of the good in their misfortunes. Elephants even are wont to bear the burthens of elephants, who have sunk in the mire.

Again:

He is one in this world worthy to be praised of mankind, he is a great and a good man, from whom the needy, or those, who come for protection, go not away with disappointed hopes, and discontented countenances.

In this manner did they pass their time; and, contented with their particular food, they dwelt happily together.

After a while, one day a certain deer, by name Chitrāṅgā, who had been alarmed by some one, came there with his heart panting with fear, and was joined by the rest; but as they expected that he was pursued by something, which had been the cause of his apprehensions, Manthara went into the water, the mouse into a hole, and the crow flew to the top of a tree. Lāghū-patanaka looked on all sides; and being satisfied respecting their fears, they all joined company again.

મન્યરેષોઝ્ઞં મદ્રં મૃગ સ્વાગતં સોચ્છ્યા ઉદકાધાદારો  
 મુમૂયતાં ચવાચસ્વામેન વનનિદં સમાવીક્ષિપતાં  
 વિચાક્રોબ્રૂતે સુન્ધકવાસિતોઽઈ મયતાં ચરણનામતઃ  
 ભવદ્વિઃ સહ સહ્યમિષ્ઠાનિ । દિરણ્ણકોઽવદત્ મિવ તં  
 તાવદસ્યાભિઃ સહ મયતા ધમેન નિસિત ॥ યતઃ ॥ ચૌ  
 રસં ક્ષતસમ્બન્ધં તથા વંશક્રમાયતં । રચિતં ચસનેભ્યશ્ચ  
 મિથ શ્લેષં ચતુર્વિધં ॥ તદ્વચ મયતા સમૃદ્ધિનિર્વિશેષ  
 સ્પ્રોયતાં । તપ્સુત્યા શુભઃ શાનન્દોભૂત્યા સોચ્છાદારં  
 ક્રત્વા પાત્રીયં પીત્વા ગસ્તાસગ્ગતરુચ્છાયાધાયામુપવિષ્ટઃ  
 અથ મન્યરેષોઝ્ઞં સસે શુભ દર્શાશ્ચિર્જ્જને વને કેન ત્વં  
 આસિતઃ કદાચિત્ કિં આધાઃ સચ્ચરન્તિ । પુનેષોઝ્ઞં

મહત્ત્વ કહિમ હે મૃગ મૂંધેતે આરેને રેહા બિઠાનિદ્રા  
 કહિમ આગન રેન્હાતે કન તૂનામિ આશર કરહ એ હાને  
 અવહાન કરિયા એઈ સમકે મયામિક કરહ ડિઝાલ વનિ  
 તેહે આમિ વ્યાધકર્ત્ક કામિત હરેગાહિ આપનકારવેર  
 અરણગત હરેનામ આપનકારવિગેર સહિત મથા રેન્હા કરિ  
 તેહિ । દિરણક વનિમ હે મિત્ર તૂમિ આવારવિગેર સહિત  
 અનેક કઠેતે મિનિગાહ યેહેતૂક મિત્ર ઠારિ પુકાર હમ  
 ઠારા કહિયાહેન ડેરન અર્થાં પૂઝાદિ આર કૃતનહક  
 અર્થાં વાહાર સહિત મિત્રતા કરા યાર પુકવાનુક્રમે  
 મિત્ર આર વાનનરેતે રજિત એઈહેતૂક આપનિ એથાને

आगम गृहेन गाय थाकून ठाहा उमिरा हरि॥ आह्वारित  
हैरा आगम ईहाते आहार करिमा जम गाम करिमा  
जम अविधिते वृक्षहायाते बगिन अनडर महर कहि  
हे मित्र मृग এই निर्जन बने काहाकर्तृक তুমি ভীত হইয়াছ  
এ বনে কখন কি ব্যাধ আইসে মৃগ कहिन।

Health! friend deer, said the tortoise, thou art welcome. Mayst thou find provisions to thy heart's desire in this situation! may this forest never be rendered the property of a master!

To this the deer Chitrāṅgā replied,— I was alarmed by a hunstman, and I am come to you for protection. And I wish also to cultivate a friendship with you. Sir, said the mouse,—Your friendship with us is accomplished without much trouble.

For,

Friends are said to be of four distinctions: one's own offspring, a connexion, one descended from the same genealogical series, and one whom we may have preserved from misfortunes.

So let us dwell together, added the mouse, without distinction. The deer, upon hearing this was rendered happy. He ate of what was his usual food, and having drank some water, he laid himself down in the shade of a tree which grew in the stream. Friend deer, said the tortoise Mānthārā, by whom wert thou alarmed? What, are there huntsmen coming to this desolate forest? There is some very important news, said the deer, which I will communicate.



અપિ કલિજ્ઞવિષયે રૂપનાદ્દોનાયા નરપતિરિગ્વિજય  
 આપારક્રમેણાગત્ય ચન્દ્રમાનામદોતીરે સમાવાસિત  
 કઠકોવર્તતે પ્રાતસ્ય તેનાવાગત્ય કર્પૂરસરઃ સમીપે  
 ભવિત્યમિતિ આધાનાં મુક્તાત્ કિન્નરદન્તી ધૂયતે તદ  
 વાપિ પ્રાતરવસ્થાનં મયહેતુકમિત્યાલોચ્ય ચવાવસર  
 કાર્યમારમ્ભતાં તચ્કુત્વા કૂર્માઃ સમયમાહ જસાગ્રવા  
 ન્તરં વચ્છાનિ । કાકમૃદાવપિ ઉક્તવન્તાવેવમક્તુ । તતો  
 ! હરણ્યકોવિદસ્થાહ જસાગ્રવાન્તરે પ્રાત્રે મન્થરસ્ય કુ  
 ગ્રસં સ્થાસે વચ્છતઃ કઃ પ્રતીકારઃ ॥ મતઃ ॥ અઘાંસિ  
 જસજન્તૂનાં દુર્ગં દુર્ગનિવાસિનાં । સમૂહિઃ આપદાદીનાં  
 રાક્ષાં મયી પરં વક્ષાં ॥ સુષે સ્વપતનકામેનોપદે  
 શેન તથા ભવિત્યર્થ । સ્વર્ગં ધીક્ષ્ય ચવાવધ્યાઃ પીઠિત  
 કુચકુચસં । વહિક્પુત્રોમવેદય્શી ત્વં તથૈવ ભવિષ્યસિ ॥

કનિષ્ઠરેટન કન્ગ્રાજન નામે ડૂંગાન આદેશ તિનિ રિગ્વિજય  
 કરિતે આનિયા ઇન્દુઠાગા નદીરે ડીરે કઠક મંધુર કરિયા  
 રાગ કરિતેહેન પ્રાતઃ કાલે તિનિ આનિયા કર્પૂર જર્રા  
 વર નિકઠે થાકિવેન ફેરા વાદેર મૂલેતે જનકકિ  
 ઇનિતેહિ જેઈ હેતુક અથામેતે ડ ડરેર કારણ ફેરા  
 તિવેઠના કરિયા વાદા કર્ણવા હમ તાદા કર । ફેરા ઇનિયા  
 કન્હા ડીઠ ફેરા કરિન અના પૂકરિગાતે યાઈ કાક  
 અવં હરિન કરિન એઈ હેતુક ગરે રિગ્વિજય રાનિયા વગિન

অন্য হুদে গেলে মছরের মছল কিন্তু হলে যাইবার কি  
উপায় যেহেতুক জনজন্তুর জন বড় বন দুর্গবাসির দুর্গ  
বড় বন ব্যাঘ্রাদির স্বস্থান বড় বন রাজার নজ্জী বড় বন  
সখা মণ্ডপতনক এই পরামর্শেতে সেই পুকার হইবে যেমন  
বণিকপুত্র রাজপুত্র কতৃক আপন জীর কুচকোরক মর্দিত  
আপনি দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা ।

In the country, which is called Kalinga, there is a prince whose name is Rūkmāṅga. He is just returned from his conquests of the countries about him, and has taken up his residence upon the banks of the river Chandra-bhāgā. To-morrow early, he has resolved to come to the lake Karpūra. This I overheard from the mouth of one sportsman. Having investigated this affair, so much to be dreaded, let the necessary means be pursued for our safety. The tortoise, upon hearing these words, fearfully exclaimed,—I will flee to the water for protection! The crow and the deer said,—Be it so. The mouse, Hiranyaka, laughed, and said: When Manthara shall be in the water, it will be good for him. It appeareth to me improper that he should be found crawling upon dry ground.

They say,

The strength of aquatick animals is the waters; of those who dwell in towns, a castle; of lions, their own station; of princes, a minster.

But friend Laghū-patanaka, I hope by this advice, he will not suffer the regret experienced by a certain merchant's son, in beholding his wife caressed by a young prince.



সে কুপু: কবমেতত্ । দ্বিঃক: কবযতি যতি  
 কাণ্ডকুজবিষয়ে বীরসেনো নাম রাজা তৎ বীরপুরনাথ  
 নগরে নিবসতি তেন তুরঙ্গবলো নাম রাজপুত্রো ভাগ্যপতিঃ  
 কৃতঃ সচ মহাধনসারথঃ একদা স্তনমরং ধাম্যয়তি  
 প্রৌড়যৌবনাং স্রাবন্যকর্তী নাম বনিকপুত্রবধূমাসৌ কয়া  
 মাস ততঃ স্বহৃদ্যং গতা যারাকুলনতিক্রিয়াঃ কতে য  
 দূতী প্রেযিতবান্ ॥ যতঃ ॥ সন্মার্গস্তাবদাস্তে প্রভবতি  
 পুত্রস্তাবদেবেন্দ্রিয়ার্থা স্তজ্ঞা তাবদ্বি পতে বিনয়মপি  
 সন্মাস্তবতে তাবদব । ভূষা পাঠ্যমুক্তাঃ যযত্নপবনতা  
 মীলয়ন্তাস্থ্যেতে যাদ্যস্তীলাবতীনাং ন হৃদি পরিহতা  
 হৃদ্যবাসাঃ বতন্তি ।

তাহার। বনিক এ কি পুকার । দ্বিঃক কহিতেছে ।  
 কাণ্ডকুজ দেশে বীরপুর নাম নগরে বীরসেন নাম এক  
 রাজা থাকেন তিনি তুরঙ্গবল নামে রাজপুত্রকে সর্বাধিক  
 করিলেন সে রাজপুত্র মহাধনী ও যুবক । এক দিবস  
 আপন নগর ভ্রমণ করত অত্যন্ত যুবতী লাবণ্যবতী নামে  
 বনিকপুত্রবধূকে দেখিলেন । অনন্তর আপন অট্টালি  
 কাতে গিয়া কামাকুলচিত্ত হইয়া তাহার নিমিত্তে দূতী  
 পাঠাইলেন যেহেতুক তাবৎপর্যন্ত সৎপথ থাকে আর  
 তাবৎপর্যন্ত পুত্রই ইন্দ্রিয়েরদের পুত্র ইন আর তাবৎ  
 পর্যন্ত মজ্জা থাকে আর তাবৎপর্যন্ত বিনয় আনয়ন

করে বাবৎ পর্য্যন্ত সুন্দরী নারিদ্বিগের দৃষ্টিকণ অব্যর্থবাণ  
পূকষের হৃদয়ে না পড়ে অন্য২ বাণ কদাচিৎ ব্যর্থও হয় এবাণ  
কখন ব্যর্থ হয় না আর অন্য২ বাণ বংশনির্মিত ধনুতে আকৃষ্ট  
হইয়া কিণ্ড হয় এ শর ভ্রুকপধনুতে আকৃষ্ট হইয়া কিণ্ড হয়  
আর অন্য২ তীর কণপার্য্যন্ত গিয়ামুক্ত হয় আর অন্য২ শরের  
মানাবণ পাখা থাকে এ শরের চক্ষুর পাতাই নীলবর্ণ পাখা।

How was this? said they;—and Hiranyaka recounted as follows:

#### FABLE VIII.

In the country of Kānya-kūbja there was a rājā, whose name was Vira-sēna, by whom his royal son, by name Turanga-vela, had been appointed yuva-rāja over the city of Vira-pūra. He was young, and possessed of great riches. Once upon a time, as he was walking about his own city, he saw a certain merchant's wife, who was in the very prime of youth, and was exquisitely beautiful. The young rājā being returned to his palace, with a heart quite occupied with love, sent a female messenger to her.

For,

A person will pursue the right way, will be master of his passions, will evince modesty, and will be possessed of affability, so long as his heart is not pierced by the irresistible arrows of a beautiful woman's eyes. Other shafts sometimes fail in their aim, but that is not the case with the above-mentioned; the former are drawn by, and shot from, a bow made of bamboo, the latter are drawn by, and darted from, the bow formed by the eye-brows; those are decorated with feathers of various hues, and these are likewise adorned with the feathers of the blue eye-lids.

সাপিলাবল্যবতী তদবলোকমণ্ডলাত্ প্রভৃতি সারস্ব  
 প্রহারজর্জরিতচিত্তা তদেকচ্ছদয়াভবত্ ॥ তথা চ্যুতং ॥  
 ন স্ত্রীলোকপ্রিয়ঃ কস্বিত্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে । নাবস্তু  
 মিবারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথ দূতীবচনং শ্রুত্বা  
 সাবল্যবতুবাচ অহং পতিব্রতা কথমিত্যিহাধর্ম্যে পতি  
 সঙ্কমে প্রবর্তে ॥ যতঃ ॥ সা ভার্য্যা যা স্তহে দশা সা  
 ভার্য্যা যা প্রজাবতী । সা ভার্য্যা যা পতিপ্রাণা সা ভার্য্যা  
 যা পতিব্রতা ॥ ন সা ভার্য্যেতি বক্তব্যে যস্যামর্তা ন  
 তুষ্যতি তুষ্টেভর্ত্ততি নারীণাং সন্তুষ্ঠাঃ সর্বদেবতাঃ ॥ ভর্ত্তা  
 যস্যানুগাম্ কৃতং শীলধর্মসমম্বিতাম্ অগ্নিসাধিক  
 মর্য্যাদোভর্ত্তা হি স্রজং স্ত্রিয়াঃ ॥ ততোযদাদিষ্যতি  
 সো প্রাণেশ্বরস্বদেবাহমবিচারিতং কেরোমি ।

এবং সে লাবণ্যবতী ও তাহার দর্শন করি অবধি কামনার  
 পুহারে জর্জরিতাস্ত্রঃ করণা হইয়া তদৈকচিত্তা হইল । পতি  
 তেরা তাহা কহিয়াছেন নারীরদিগের অপিয় কেহ নাই পিয়  
 ও কেহ নাই যেনন গরু কাননে ত নূতনর ঘাস সর্বদা অভি  
 লাব করে এইকপটীলোক নূতনর পুরুষ সর্বদা বাঞ্ছা করে ।  
 অনন্তর লাবণ্যবতী দূতীর বাক্য শুনিয়া কহিল আমি  
 পতিব্রতা কিপুকারে এই ভর্তার ত্যাগরূপ পাপ কর্ম প্রবৃত্তা  
 হইব । যেহেতুক যে জাগৃহ ব্যাপারে নিপুণা সেই পত্নী যে  
 স্ত্রী পুত্রবতী সেই পত্নী যে স্ত্রী পতির পিয়া সেই পত্নী যে স্ত্রী

সার্থী সেই গভী যাহাকে জানী তুই না হয় তাহাকে  
ভাষাই বলি না জানী যাহাকে তুই হয় তাহার সকল দেব  
তাই সন্তুষ্ট ভর্তা যে জীৱ স্বভাব ও ধর্মের পুশঙ্গা করে  
সেই উত্তম। যেহেতুক অধি নিকটে প্ৰাণমর্যাদ ভর্তাই  
জীৱকক এইহেতুক আমার পুণনাথ যাহার আছা করেন  
তাহাই আমি বিবেচনা না করিয়া করি ।

---

She also, whose name was Lāvanyavati, having observed him, her breast was rent in pieces by the destructive arrows of the god of love, and she gladly became of one mind with him.—It is said,

Unto women, no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

Lāvanyavati having attended, to her words, made this reply —I am faithful to my husband, how can I then commit such a crime? For,

She is a wife, who is clever in the house, she is a wife, who is fruitful in children; she is a wife, who is the soul of her husband; she is a wife, who is faithful to her husband.

She is not worthy to be called a wife, in whom the husband delighteth not. All the gods are pleased with her, in whom the husband is happy.

That wife is best, who is praised by his husband for her good temper, and piety; for, the husband is the asylum of women; and of his honour the fire beareth testimony.

And according to this doctrine, I make it a rule to do whatever the lord of my life directs, without examination.

દૂત્યુક્તં સત્યતમમેતત્ । શ્યાવસ્ત્વત્યુવાચ શ્રુત્વં પાત્ય  
એતત્ । તતોદૂતિકયા યત્વા તત્તત્ સર્થં તુરજ્જવલસ્યાયે  
નિવેદિતં । તત્કુલ્યા તુરજ્જવલોઽવધીન્ સાગિનાનીય  
સમર્પયિતયેતિ કથમેતત્ શ્રવ્યં । કુટિમ્યાહ ઉપાયઃ  
શિષ્યતાં ॥ તથા યોક્તં ॥ ઉપાયેન હિ યત્ શ્રવ્યં ન તત્  
શ્રવ્યં પરાક્ષમેઃ । શૃંગાલેન હતોદહસી નચ્છતા પદ્મવર્તમા ॥  
રાજપુત્રઃ પૃચ્છતિ કથમેતત્ । સા કથયતિ અક્ષિત્ર શ્રદ્ધા  
રણ્યે કર્પૂરતિલકોનામ હસી તમવલોક્ત્વ સર્થે શૃંગાલ્યા  
શિન્નયન્તિ સા યયયં કેનાપ્યુપાયેન શિષ્યતે તદાશ્વાસ  
મેતદેહેન માસચતુષ્ઠયસ્ય ભોજનં ભવિષ્યતિ તથા એકેન  
નૃદ્ધશૃંગાલેન પ્રતિજ્ઞાતં તથા બુદ્ધિપ્રભાવાદસ્ય મરણં  
શાપચિત્તયં ચમન્તરં સવચ્ચક્રઃ કર્પૂરતિલકલમીપં ગત્વા  
શાઠાક્ષપાતં પ્રણમ્ય ઉવાચ દેવ દૃષ્ટિપ્રસાદં કુર ।

દૂતી કહિલ એ કથા અતિમત્તા લાચનાવતીકહિલ એ વાકા  
નિષ્ક્રમ્ય ગત્યા । અનન્તર દૂતી યાઈયા સેઈર મરુલ તુરજ્જવલેર  
અશ્રુથે નિવેદન કરિલ તાહા શુનિયા તુરજ્જવલ રમિલ તર્કી  
આનિયા મગર્પ । કરિત્રવે હેરા કિ કાળે હૈવે । કુટિની કહિલ  
ઉપાય કકનતાહા વિષ્ણેર । કહિયાહેન યેહેતુક ઉપાયેતે  
યાહા કરિતે શક્ત હર તાહા વલેતે કરિતે મમર્થ હર મા ।  
કેમમા કર્મ પાથે ગમન કરત શૃંગાલ કર્ત્ક હતી નકે  
હૈન । રાજપૂત્ર મિલ્લાનિલ એકિ પુકાર । કુટિની કહિતેહે ।

बुद्धारण्येन कर्पूरतिलक नामे एक हाती थाके ताहाके  
देखिआ सकल भूषणेंना चित्ता करिन यदि ए कोम उपा-  
येते मरे तबे ईहार शरीरे आमारदेर चारि मासेर  
भोजन ह्य ताहाते एक बूझ जखूक पुतिळा करिन ये  
आमि बुद्धि पुतावेते ईहार मरण साधिव । पारे से  
बकक कर्पूरतिलकेर निकटे गिया अष्टौह पुणाम करिआ  
कहिन हे महाराज दृष्टि पुवाद ककन ।

To this the messenger replied,—It is right; and Lāva-  
nyavati observed, that it was even so.

The messenger having heard the whole of what Lāva-  
nyavati had to say, reported it to Turangavala, who ob-  
served, that he would invite her with that dear husband  
of hers, and, in his presence, pay her great attention and  
respect. To this the messenger replied,—This is im-  
practicable. Let art be used; for it is said,

*That which cannot be effected by force may be atchiev-  
ed by cunning. An elephant was killed by a jackal, by  
going over a swampy place.*

How was this? demanded the rāja's son. And the mes-  
senger related the following story.

#### FABLE IX.

In the forest Brahmāranya, there was an elephant,  
whose name was Karpūratilaka, who having been ob-  
served by the jackals, they all determined, that if he  
could by any stratagem be killed, he would be four  
months provisions for them all. One of them, who was  
exceedingly viciously inclined, and by nature treacher-  
ous, declared, that he would engage, by the strength  
of his own judgment, to effect his death. Some time  
after, this deceitful wretch went up to the elephant, and  
having saluted him by bending his whole body, said,  
godlike Sir! condescend to grant me an audience.



હસી ગૂતેકર્ણ કુતઃ સમાયાતઃ । સોઽવદત્ જમ્બુકોર્ષ  
 સર્વૈર્વનવાસિભિઃ પશૂભિર્નિસિત્વા ભવત્સકાર્યં પ્રસ્થાપિતઃ  
 યદિના રાજ્ઞા અવસ્થાતું ન યુક્તં તદ્વાઠવીરાઽઽંબિ  
 યેક્તું ભવાન્ સર્વસ્થાનિમૃશોપેતોનિરૂપિતઃ ॥ યતઃ ॥  
 યઃ કુલાભિજનાચારૈરતિશુદ્ધઃ પ્રતાપવાન્ । ધાર્મિકો  
 મીતિકુશલઃ સસ્થાનો યુઝ્યતે ભુવિ ॥ અપરશ્ચ પશ્ય ॥  
 રાજાન પ્રથમં વિન્દેન્નતોભાર્ય્યાં તતોપનં । રાજન્યસતિ  
 લોકેષ્વિન્ કૃતોભાર્ય્યાં કુતોપનં ॥ અન્યસ ॥ પર્યન્ય  
 દ્વવ મૂતાનામાધારઃ ઇદિવોપતિઃ । વિક્રન્તોપિ હિ પર્યન્યે  
 ઔચ્યત ન તુ ભૂપતૌ ॥

હસી બનિહેરે કે તૂમિ કોથા હૈતે આઈના સે કહિન  
 આમિ અંગાલ સમસ્ત બનવાસી પશુરા મિલિયા આપનાર નિકટ  
 પાઠાઈયાહેનયે રાજાવાતિરેકે વાસ કરા અનૂપયુક્ત એ  
 હેતુક બનરાજોતે અભિષેક કરિવાર નિમિત્તે સકલ રાજ  
 નકળેતે યુક્ત આપનાકે નિકપન કરિયાહે । યેહેતુક  
 કુલાઠારાધિતે અતિ પવિત્ર એવં વનવાસ એવં ધર્મિષ્ઠ એવં  
 જ્ઞાનો સે વ્યક્તિ પૃથિવીતે રાજા રિઉપયુક્તા આર દેખ પુથમ  
 રાજાકે આશુર કરિવેક પગ્ગાં તાર્યાકે નાઝિવેક અન

কর ধনার্জন করিবেক কেমনা এই পৃথিবীতে রাজা না থাকিলে কোথা ভর্যা কোথা ধন । অপর মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা সকল গুণির জীবনোপায় এমনি রাজা সকল জীবের আশ্রয় মেঘ না থাকিলে ও জীব সকল বাঁচে রাজা না থাকিলে বাঁচে না ।

---

Who art thou? demanded the elephant, and whence comest thou? My name, replied he, is Kshudrā-buddhi, a jackal, sent into thy presence by all the inhabitants of the forest, assembled for that purpose, to represent, that as it is not expedient to reside in so large a forest as this, without a chief, your highness, endued with all the cardinal virtues, hath been selected to be anointed rāja of the woods.

It is said,

He who, by walking for ever in the ways of those who are preferred, is exceedingly pure, of a noble mind, virtuous and just, and experienced in the rules of policy, is worthy to be chosen master of the earth.

Observe again:

Let a man first choose his king, next his wife, and then acquire riches; for without a king, of what use are wives and riches in this world!

Besides:

The lord of the land, like the clouds, is the reservoir of the people; for when the clouds fail, do they not find succour in their king?

નિયતવિષયવર્તી પ્રાયશોદય્યયોગાઝ્ઞનતિ પરવસેશ્ચિન્  
 દુર્લભઃ સાધુવૃત્તઃ । ક્ષમ્યમપિ વિકલ્પં વા વ્યાધિતં વાધનં  
 વા પતિમપિ કુલ્લનારી દણ્ડભીત્યાભ્યુપૈતિ ॥ \* \* \*  
 તથા સમવેશા ન વિચલતિ તથા ક્ષત્વા સત્વરમા  
 નમ્યતાં દેવેન । દત્યુક્ત્વા ઉત્થાપ ચલિતઃ । તતોઽસૌ રાજ્ય  
 સ્તોમાક્રુદઃ કર્પૂરતિલકઃ શૃંગાલવર્ત્તમા ધાવન્મદાપદે  
 નિમગ્નઃ તતસ્તેન હસ્તિમા ઉક્તં સસે શૃંગાલ કિં ચધુના  
 વિધેયં પદે નિપતિતોઽહં વિધેયે પરાદૃત્ય પશ્ય । શૃંગાલેન  
 વિહસ્યોક્તં દેવ મમ પુષ્કલાવલમ્બનં કૃત્વા ઉત્તિષ્ઠ યસ્ય  
 મદિધસ્ય વચસિ ત્વયા પ્રત્યચઃ કૃતઃ તદનુભૂયતામગ્ર  
 રસં દુઃસ્થનિતિ ॥ તથાચોક્તં ॥ યદિ સત્સન્નિરતોભવિષ્યસિ  
 ભવિષ્યસિ । તથા સમ્મનયોહીષુ પતિવ્યસિ પતિવ્યસિ ॥

અગર રાજપણેએ જોકે ગુણ આપનર ઉપયુક્ત કર્મ  
 કરે કેનમ્ । એ પરાધીન ગંગાને મરિદ્ધ જોકે દુર્નત ।  
 ઉર્ધ્વાયદિ કુળ દન કિયા અજહીન ઓ હમ કિયા કમ્પ ઓ હમ  
 કિયા નિર્ધન ઓ હમ તથાપિ દગ્ધ હસેતે કુલહી તાહાતે  
 ઉપગત । હન એહેતુક યે પુકારે મધમમમ ના યામ જે  
 પુકાર કરિયા મહારાજ શીયુ આનૂન દેશ કરિયા ઉઠિયા  
 ઠલિમ । તેપર રાજાનોતેતે મુક્ત હૈયા એ કર્પૂર  
 તિલક નામે ગજ શૃંગાનેર પાથે ધારેતે દ્વૈપાદ પાતિત  
 હૈન અનુર હતી કરિમ હે વધુ શૃંગાન અથન કિ કર્ણવા

আমি পঁকে পড়িয়া মরি কিরিয়া দেখ শূগাল হাস্য করিয়া  
কহিল হে মহারাজ আমার লাজুল আলম্বন করিয়া উঠ  
যেহেতুক আমার তুল্য লোকের কথাত্তে বিশ্বাস করিয়াছ  
সেইহেতুক অরকিত দুঃখ অনুভব কর । পণ্ডিতকর্তৃক  
তাঁহা উক্ত হইয়াছে যদি সাধু লোকেরদের সঙ্গেতে আসক্ত  
হইবাং তবে সজ্জন সমূহে পড়িবাং ।

---

But,

In this world, which is subject to the power of one above, a man of good principles is hard to be found: for the most part, he performs his duty from the fear of the rod. Thus a woman of good repute, is obliged from the dread of the rod, to take him for a husband, who is weak, or unfortunate; sick, or poor.

Then, that we may not lose the lucky moment, continued the jackal, be pleased to follow quickly. Saying this, he cocked his tail, and went away. The elephant, whose reason was perverted by the lust of power, took the same road as the jackal, and followed him so exactly, that, at length, he stuck fast in a great mire. O my friend! cried the elephant, what is to be done in this disaster? I am sinking in a deep mire! The jackal laughed, and said,—Please your divine highness, take hold of my tail with your trunk, and get out! This is the fruit, added he, of your confidence in my deceitful speech.

They say,

As often as thou shalt be deprived of the society of the good, so often shalt thou fall into the company of knaves.

તતોમહાપદે નિમગ્નો દક્ષી મૃગાલૈર્ભક્ષિતઃ । અતોદં વ્રજી  
 નિ ઉપાયેન હિ ચન્દ્રવનિત્યાદિ તતઃ કુટિગ્ન્યુપદેશેન  
 તં ચારુદન્નમામાસં તલિક્પુષં સ રાજપુષઃ સેવકં ચકાર  
 તતોસૌ તેન સર્વવિશ્વાસકાર્યેષુ નિયોજિતઃ રુદ્રદા  
 તેન રાજપુત્રેણ જ્ઞાનોપસ્થિતેન કનકરત્નાશ્વહારધારિણા  
 પ્રોક્તં અપારમ્ય માસમેકં ગૌરોવ્રતં કર્તવ્યં તદ્વ  
 પ્રતિરાત્રમેકાં કુલીનાં યુવતીમાનીય સમર્પય સા મયા  
 યચોચિતેન વિધિના પૂજયિતવ્યા તતઃ સ ચારુદન્નઃ  
 તચાવિધાં નવયુવતીમાનીય સમર્પયતિ પશ્યાત્ પ્રચ્છન્નઃ  
 સન્ કિમયં કરોતીતિ નિરૂપયતિ સચ તુરન્નવશ્યાં  
 યુવતીમસ્યમ્નેવ દૂરાદક્ષાશ્વહારમન્થચન્દ્રનેઃ સંપૂજ્ય  
 રુદ્રકં દત્વા પ્રસ્થાપયતિ ॥

અનન્તર મહાપદે પતિતહંતીકે જમ્બૂકેન્દ્રા ઉત્કળકરિનાએ  
 નિમિત્તે આનિ રાત્રિ ઉપાયેતે યે કરા યાગ તાહા પરાક્ષમે  
 કરા યાગ ના । તાહાગ પરા કુટિર્નીર ઉપદેશેતે મે રાજપૂત્ર  
 ઠાકદન્તુ મામા રાત્રિક્પુત્રકે હૃત્ય કરિત અનન્તર રાજપૂત્ર  
 તાહાકે સકલ વિશ્વાસ કાર્યોતે નિયુક્ત કરિમેન । એક  
 દિવસ મેહ રાજપૂત્ર ચર્ગ ઓ રતેતે નિર્મિત અન્તરગ ધારણ  
 કરિયા જાન કરિતે ઉપહિત હૈયા કરિમેન આજિ અવધિ  
 એક માસપર્યાન્ત આનિ ગૌરોવ્રત કરિવ મેહહેતૂક પુત્રિ  
 રાત્રિતે એક કૂલીના યુવતીએકે આનિયા દેવ મે જીર

आनि बथोगयुक्त विधाने पूजा करिष । तहार पत्र से  
चाकदतु सेई प्रकार एक नवयुवतीके आनिआ समर्पण  
करे अन्तां लुकारित हईया ईनि कि करेन ईहा निब  
पण करे से दूरजबल से युवतीके स्पर्श ना करिआ  
दूर हईते वस्त्र ओ अलङ्कार ओ गन्धदुब्य ओ चन्दनकरणक पूजा  
करिआ रक्कके दिआ पाठाईया देन ।

---

After a few days, the elephant dying for want of food, his flesh was devoured by the jackals. I say, therefore, *That which cannot be effected by force, &c.*

The young rājā, by the advice of his messenger, sent for the husband of Lāvānyāvāti, and having treated him with great marks of attention, took him into his service, and employed him in the most confidential affairs. One day, when the young rājā had bathed and anointed himself, and was clothed in robes of gold, he said to the husband,—Chārudāttā, I am going to give a feast to the goddess Gouri, which will last for a month, and this evening it shall commence. Go then, and, just before night, bring to me a young virgin of singular beauty; and when she hath been presented, she shall have due respect paid to her, according to what is ordained. Chārudatta did as he was commanded, and brought to his master such a young woman as he had described; and having delivered her, he privately resolved to find out how she was treated. The young rājā Turangavala, even without touching the damsel caused her to sit down upon a rich sofa; and having entertained her with costly presents of cloth and garments, and given her a keepsake, he instantly, dismissed her with a gaurd.



ସବ ବନିକ୍‌ପୁତ୍ରେଣ ତତ୍ ଛଦ୍ମୋପଜାତବିକ୍ରୟେନ ଶୋଭା  
 ଛାନ୍ତମନସା ଶ୍ରବଧୁ ଶ୍ରୀଶାବତୀ ସମାନ୍ୱିତ ସମର୍ପିତା  
 ସବ ତୁରନ୍ତବଳୟାଂ ହୃଦୟପ୍ରିୟାଂ ଶ୍ରାବଣାବତୀ ବିସ୍ତାପ  
 ସୁସନ୍ଧ୍ୟମମୁତ୍ୟାୟ ନିର୍ଭରମାଶିଷ୍ଟା ନିମ୍ନୋଲିତାତଃ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତେ  
 ମଧ୍ୟା ସହ ବିଲସ୍ତାସ ମଦାଶୋକ୍ୟ ବନିକ୍‌ପୁତ୍ରବିକ୍ରୟାଞ୍ଚିତ  
 ହୃଦେତି କର୍ତ୍ତବ୍ୟତାମୁଠଃ ପରଂ ବିଧାଦମୁପଗତଃ ଯତୋଽହଂ ବ୍ରବୀମି  
 ଶ୍ରବଣଂ ଶିଷ୍ୟେତ୍ୟାଦି । ମଧ୍ୟା ତସ୍ୟାପି ଭବିତବ୍ୟମିତି ମହି  
 ମବଦଧ୍ୟମନବଧୀର୍ଯ୍ୟମହତା ଭୟେନ ବିମୁଘଧୃତବ ମହତାଗ୍ରୟ  
 ମୁକୃତ୍ୟ ମନ୍ଦରସ୍ଥାସିତଃ ତେପି ହିରଣ୍ୟମାଦୟଃ ଶ୍ରେହାଦଗିଠଂ  
 ଅଶ୍ଳୀମାମା ମନ୍ଦରମନୁଜଃ କୁଞ୍ଚି । ମତଃ ଶ୍ରେଷ୍ଠେ ମନ୍ଦରଂ  
 କ୍ରେମାପି ଆଧ୍ୟେନ କାମଗଂ ପର୍ଯ୍ୟଟନା ମନ୍ଦରଃ ସ୍ନାତଃ

ଅନନ୍ତର ବନିକ୍‌ପୁତ୍ର ତାହା ଦେଖିଲା ବିକ୍ରୟ କରିବା ସମୟୋକ୍ଷେତ୍ରେ  
 ଆକୃଷ୍ଟ ଚିତ୍ତ ହେଲା । ଆମନ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଶାବତୀଙ୍କ ଆମିଷ । ସମର୍ପଣ  
 କରିଲା । ସେହି ତୁରନ୍ତବଳ ଅନ୍ତଃକରଣେର ପ୍ରିୟା ସେହି ଶ୍ରାବଣାବ  
 ଶ୍ରୀଙ୍କେ ଆମିଷା ଶୀଘ୍ର ଓଠିଆ ନିର୍ଭର ଆନିଷ୍ଟନ କରିଲା ପୁରୁ  
 ଶ୍ରୀମୋକ୍ଷ ହେଲା । ତାହାର ମହିତ ମାଳକ୍ଷେତ୍ରେ ବିଲାନ କରିଲା  
 ତାହା ଦେଖିଲା କର୍ତ୍ତାବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାତେ ଅବିବେଚକ ବନିକ୍‌ପୁତ୍ର ଚିତ୍ତ  
 ନିଧିତ ପୁତ୍ରନିକାର ପ୍ରାୟ ହିର ହେଲା । ଅତିବଡ଼ ବିଷୟ ହେଲା  
 ଅତଏବ ଆମି ବନି ବନିକ୍‌ପୁତ୍ର ଆମନବଧୂର କୃତ ଶ୍ରୀଶ୍ରୀ  
 କର୍ତ୍ତୃକ ମର୍ତ୍ତିତ ଦେଖିଲା ଦୁଃଖୀ ହେଲା ତେଜନି ଦୁଃଖି ହେଲା ।

महूर से हितवाक्य अवका करिमा बड़ उयेते मुख हईमा  
से जलाशय त्याग करिमा चलिन से हिरण्यक ओ लघुन  
तनक ओ छिद्राव सेहपुयुक्त अमरन आशका करिमा महूर  
रेर पश्चात् गेल ताहार पर हने याईतेहिन से महूर  
से अरुणेंते डुमन करत कोन बाधताहाके पाईन

Chārudatta observed all this:— So that, through the confidence created by this stratagem, his mind being biassed by the lust of gain, he fetched his own wife, and presented her to the young rājā, who upon beholding Lāvanyavāti, the darling of his heart, got up from his seat, and, quite forgetful who was present, began to embrace her; and at length, with his eyes half closed with extreme happiness, he led her to a sofa richly ornamented with strings of precious gems; whilst Chārudatta, the miserable husband, stood gazing at her, motionless as a statue. And thus was a fool, by his own contrivance, plunged into the greatest distress. Now, I fear lest a similar fate should befall thee, concluded the mouse..

Mānthara having attended to what had been said by the mouse, in great fear cried out,—My friends, I must go for security into the water. Saying this, he marched away, and Hiranyaka and the rest followed him; but they had not gone far, before Manthara was seized by a certain sportsman, who chanced to be hunting about in that forest,

প্রাপ্য তং স্মৃতিয়া উত্থাপ্য যনুশি বজ্রা যনম্ সৌম্যত্  
 স্তুতিপাশাকুশঃ সস্মৃদ্যাহিমুখং বসিতঃ স্তব স্তববাণ  
 সমুখিকাঃ পরং বিবাদং নচ্ছন্তসামনুজমু ততঃ হিরণ্যকো  
 বিলপতি । একস্য দুঃস্বস্য ন যাবদন্তং নচ্ছাম্যহং  
 পারমিবার্হবস্য । তাবদ্বিতীয়ং সমুপস্থিতং মে হিদ্ৰেঘ্নমর্ষা  
 বজ্রসীমবন্তি ॥ স্বাভাবিকং তু যন্মিথং মাম্যেইবাভিজা  
 যতে । তদন্তমিমসৌ হার্দমাপত্যপি ন মুচ্যতি ॥ ন মাতরি  
 ন দারেণ ন সৌদর্য্যে ন চাক্ষুণি । বিন্যাসকাদৃশঃ পুংসা  
 যাবন্মিথে স্বभावजे ॥ ইতি মুক্তবিশিষ্টস্য বহো দুর্দৈব  
 ॥ যতঃ ॥ স্বকর্মসম্ভাপবিশেষিতানি কাশ্মান্তরা  
 বর্তিশুভাশুভানি । ইদৈব দৃষ্টানি মথৈব তানি জন্মা  
 ন্তরাণীষ দম্যান্তরাণি ॥ স্তব বা ইত্যনৈবৈতত্ ॥

তাঁহাকে পাইয়া ধরিয়া উঠাইয়া ধনুতে বাঁধিয়া তুমণ  
 করত শুমগুযুক্ত কুধা ও পিণাগাতে ব্যাকুল হইয়া আগম  
 গৃহের আভিমুখে চলিল । অনন্তর মৃগ ও কাক ও উন্মূক  
 বড় বিষম হইয়া পশ্চাৎ গেল । তৎপর হিরণ্যক বিলাপ  
 করিতে লাগিল সমুদ্রের পারে যাওয়া যেমন অসাধ্য  
 এমন এক দুঃখের শেষ না পাইতে আমার দ্বিতীয় দুঃখ  
 উপস্থিত হয় কেননা হিদ্ৰ উপস্থিত হইলে অমরজন অনেক  
 হয় স্বাভাবিক যে মিত্র সে ভাগ্যোভেই মিলে যেহেতুক

ने अकस्मिन् मित्रता विपत्तिकालेते उ यात्र ना वाताविक  
मित्रेते लोकेर वत पुत्राय ह्य तत पुत्राय माताते  
ह्य ना एव जीते ह्य ना एव सहोदरे ह्य ना एव  
आपनाते उ ह्य ना । ईहा बारबार चिन्ता करिना कहिन  
वशप्रसूत अवहास्यर ईहलोकैतेई मकतूक हूँ हई

and who, finding himself hungry and fatigued, immediately fastened his game to the end of his bow, and turned his face towards home. The deer, the crow, and the mouse, were exceedingly sorry for this event; and Hiranyaka expressed his lamentations in these lines:

Before I have attained the end of one trouble, boundless as the great ocean, still a second is ready to succeed! How many misfortunes come upon me for my faults!

A friend, who is so by nature, is the gift of providence. Such unfeigned friendship is not extinguished, even in misfortunes.

Men have not that confidence in their mothers, in their wives, in those of the same womb, nor in their own offsprings, as in one who is a friend in principle.

In this manner having lamented the fate of the tortoise, the mouse continued, crying out,—Oh! how hard is my fate!

By me have been experienced, even here, as the fruits of the state of existence, in some certain birth, the good and evil shut up in time, which are the seekings of the offsprings of our own words.

কাষ: সন্নিহিতোপাখ্য: সম্বদ: পদমাখদাং । সমা  
 নতা: সাপনমা: সর্বমুত্যাदि भङ्गुर ॥ पुनर्दिष्ट्याह ।  
 যোকারাতিমথবাণং প্রীতিবিষয়ভাজনং । কেন রত্নমিহ  
 মূঢ়ং মিথমিত্যশ্বরহস্যং ॥ কিঞ্চ ॥ মিথং প্রীতিরসাধনং  
 মথনযোরামন্দ্রনং চেতস: পাশং যত্ সুখদু:খয়ো: সপ  
 ভবেন্মিথেষ তদুর্লভং । যে শাস্ত্রে সুহৃদ: সপ্তদ্বিসমগে  
 দ্রব্যামিশ্রাখ্যাকুলাস্তে সর্বং মিস্রান্তি তত্বনিকপথ্যাবা  
 মুতেষাং বিপত্ ॥ ইতি বক্ত বিলপ্য হিরণ্যকশিখাঙ্ক  
 লঘুপতনকাবাহ যাবদ্যং ব্যাধোবনাঙ্গ নি:সরতি  
 তাবন্মন্ডরং মোখয়িতুং যত্ন: ক্রিয়তাং ॥ তাবুৎসব: সত্যং  
 কার্যমুচ্যতাং । হিরণ্যকোমূলে শিখাঙ্গোজসসমীপংগতা  
 কৃতমিব আত্মানং দর্শয়তু ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀

শরীর আগত মৃত্যু অব্যাহত । শরীর গৃহণ করিলে অবশ্য  
 মৃত্যু হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির হাম অর্থাৎ সম্পদ  
 হইলে অবশ্য বিপত্তি হয় আর ধনাদির সমাগমই অণ  
 গম অর্থাৎ ধনসঞ্চিত হইলেই অবশ্য মতে হয় এই প্রকার  
 যাবৎ অন্যবস্তুর নকল মথন । পুনর্বার বিবেচনা করিয়া  
 বিমল শোক ও শত্রুত্ব হইতে রক্ষাকর্তা এবং পুণ্ডিত  
 বিশ্বাসপাত্র রত্নবরূপ মিত্র এই অক্ষর দুটি কে সৃষ্টি  
 করিয়াছে । অপর যে মিত্র চক্ষুরের পুণ্ডিতগণের  
 হাম ও চিত্তের আনন্দজনক ও সুখস্থলের পাত্র সে মিত্র

दुर्लभं. अथा ये धनाकाङ्क्षि मित्रं से सम्पत्तिकाले सर्वत्रै  
मित्रे ताहारदिनेन यथार्थं बुद्धिबान् निमित्ते विपत्तिरै  
कठिणाथरथरूप । एणुकारे अनेक रौदन करिन्ना  
हिरण्यक चिद्राज उ मयूपतनके बनिन यावत्पर्यास्त एह  
व्याध वमरुहैते निर्गत ना ह्य से पर्यास्त महरके हाड़ाहैते  
यत्न कर ताहारा दूई जम बनिन शीघ्र परामर्शकह । हिर  
ण्यक बनितेहे चिद्राज जल सन्निधिते गिन्ना आपनाके  
मृतशरीरेन म्याय देखाउन ।

The body is compounded with disorders, the state of  
opulence with calamities, advantages with disadvan-  
tages! Thus every thing is produced with a companion  
who shall destroy it.

Having again pondered for a while, he exclaimed,

By whom was constructed that jewel of a word, the  
monosyllable FRIEND, that dispeller of fear the harbinger  
of grief, and the confidential repository of our joys?

But,

A friend, who is a pleasing collyrium to the eyes, the  
delight of the heart, and a vessel in which may be de-  
posited both joy and sorrow, is hard to be found.

All other friends, tainted with the lust of gain, are  
every where to be found in times of prosperity; but ad-  
versity is their touchstone.

Hiranyaka having in this manner greatly lamented the  
fate of his friend, said to the deer Chitrānga and the  
crow Laghupatanaka,—Let our efforts be exerted for  
the deliverance of Manthara, before the hunter departs  
from the forest. Let us, said they, be instructed in what  
we should do. Let Chitrānga go near the water, said  
Hiranyaka, and feign himself senseless and dead, and



কাকস্য তস্যোপরি স্থিত্বা বস্তুা কিমপি বিচিস্তম্ মূগ  
 মনেন সুব্ধকেন তব কক্ষপং পরিত্যজ্য কৃণমাংসার্শিণা  
 সত্বরং মন্তব্যং ততোহঁ মন্ডরস্য বন্ধনং হেতুস্মিন সমাধিতে  
 সুব্ধকো মবজ্ঞাং পশ্যাপিতব্যং চিবাষ্ট্রশযুপতনকাভ্যাং  
 শ্রীশ্রং নত্বা তথানুচিত্তে সতি স ব্যাধঃ স্মাতঃ সামীশ্রং  
 ধীশ্রা তরোরপশ্চাদুপবিষ্টঃ তথাপিধং কৃণমপশ্যত্ ততঃ  
 কৰ্ম্মরিকামাদায় প্রহৃষ্টমণাকৃণামিত্ত্বং বসিতঃ তথা  
 ন্তরে দ্বিরপ্যকেনাপত্য মন্ডরস্য বন্ধনং দ্বিগ্নং স কূৰ্ম্মঃ  
 সত্বরং অশ্রাংগং প্রবিবেশ সহৃণশ্বাসগ্নং তং ব্যাধং বিশোক্য  
 উত্থায পশ্যাপিতঃ প্রত্যাষ্ট্রশযুপতনকাভ্যাং  
 মাধ্যানি তাপত্ কূৰ্ম্ম মপশ্যদ্বিবিজবত্ । ❀❀❀❀❀

কাক ডাহার উপরে থাকিয়া ঠোটে করিয়া বাঁচড়াউক  
 তবে নিশ্চয় এই ব্যাধ সে হানে কক্ষপকে রাখিয়া মূগ  
 মাংসের নিমিত্তে ঘরাতে যাইবে তাহার পর আমি মন্ডরের  
 বন্ধন ছেদন করিব ব্যাধ নিকটে আসিলে তোমরা দুজনে  
 পলাইবা । অনন্তর চিত্রাঙ্ক ও ময়ূপতনক ঘরাতে গিয়া  
 সেইরূপ করিলে পর সেই লুক্কণশ্রুত হইয়া জলপান  
 করিয়া বৃক্ষের মূলে বসিয়া সেইরূপ মূগকে দেখিল ।  
 অনন্তর কাতন হইয়া গুরুমচিহ্ন হইয়া মূগের নিকটে

छविम ईश्वरमथे हिरण्यक आगिया मङ्गलम वक्ष्यते हेम  
कर्मिन् मे कर्मण शत्रुं यमाश्रये पुत्रेणकर्मिन् ए इति  
मेई व्याधके निकटे आगिते देखिया उठिया गालाईल ।  
बुद्धक किरिया यथम गाहेर तनाते आईल तथम कूर्मके  
मा देखिया डाबना करिण ।

---

let the crow appear as if he were pecking at him; when the hunter, spying a deer, and longing to taste of his flesh, will be overjoyed, and so laying the tortoise upon the ground, will run to secure him. In the mean time I will gnaw asunder the cords by which Manthara is confined. The deer and the crow did as they were instructed immediately. The hunter being thirsty, laid the tortoise upon the ground, and having drank some water, sat down in the shade of a tree, when he discovered the deer in the situation above described. He concluded, that he had been killed by some sportsman, and pleased with his good fortune, went towards him with a knife in his hand. In the mean time Hiranyaka contrived to loosen the cords by which Manthara was held; who finding himself at liberty made haste into the water; whilst the deer seeing the hunstman approaching, started up and ran away. The hunstman then turned back, and repairing to the foot of the tree, and not finding the tortoise there, he began to reflect in this manner:

অখিতমেবেতন্মমাসমীক্ষ্যকারিণঃ ॥ অতঃ ॥ যোযুবাষি  
পরিত্যজ্য অযুবাষি নিবেবতে । যুবাষি তস্য নম্যন্তি  
অযুবাং মমমেব হি ॥ ততোসৌ স্বকর্ম্যবশান্নিবাশকটকং  
প্রবিষ্টঃ ॥ কৰ্ণাধ্যানি অ নিবাষি দুর্নমানি বনানি  
অ পরস্য কর্ম্যপতির্দ্বন্দ্বোমূখিকেষু বিশোচিতঃ ॥ অন্যরা  
দয়ঃ সর্বৈ ত্যক্তাপদঃ সাহ্যামংগত্যা অশাসুসুমাস্থিতাঃ ।  
অথ রাজপুত্রৈঃ সানন্দচেতোনিঃ সর্বৈ তত্ স্মৃত সর্বৈ তে  
সুখিণঃ সম্যগ্ৰাপ্তজ্ঞাত্ সিদ্ধং নঃ সমোদিতং ॥ বিষ্ণুশর্ম্মী  
বাচ এতাদৃশা ভবতামভিষুপিতং সম্যগ্গং অপরমণী  
রমণ্যু । \*~\*~\*~\*~\*~\*~\*~\*~\*~\*

তদু। তদু বিবেচনা না করিয়া কর্ম করি যে আমি সে আমার  
এ উপযুক্তই বটে যেহেতুক যে লোক নিশ্চিত বিষয়কে  
পরিভ্যাগ করিয়া অনিশ্চিত বিষয়কে চেঁচা করে তাহার  
নিশ্চিত বিষয় মটে হয় অনিশ্চিত বিষয়ত মটে হইয়াছে  
অবস্তর এই ব্যাধি বাসহানে পেল । অতএব দুর্গম বসকে  
ও নিব্ব করিবেক দেখে ব্যাধকর্ক বস কর্ম শ্রেষ্ঠ মুখিক  
কর্ক মোচিত হইল । মহরপুত্ৰি সকলে বিপদুর্ভীর্ণ  
হইয়া আশ্রম গ্রামে বাইরা নুখেতে থাকিল ।

परे राजकुमारैरा आह्वाय जिहते ते समस्त कुमिनेन  
 ठाहाया जकले सुखा हईनेम सेईहेतुक आमारदेर  
 अतिमरित सम्पूर्ण हईन । विष्णुर्वा बनिनेम एई पुन  
 देते तोमारदेर बाह्ति गिदि हईन अम्य उ एई हटक ।

---

I have been served right, said he, for not having been more circumspect.

He who forsaketh a certainty, and attendeth to an uncertainty, loseth both the certainty and the uncertainty, together.

So having said this, he returned home disappointed by his own folly. Make friends, therefore, both strong and weak, as you see how the tortoise was released from the bondage of the hunter by a rat. The tortoise with the rest remained together in mutual happiness.

The rājā's sons, then said,—We have all been greatly entertained; and now is completed what we first wished for. May every other of your Highnesses inclinations, replied Vishnu-Sarma, be accomplished like this!

মিত্রং প্রাপ্ত্বত স্বজ্ঞানায়নপদৈর্দৃশ্যোঃ সমাশ্রম্যতাং ॥  
 ভূপাশ্চাঃ পরিপাশ্রয়ন্তু বসুধাং শ্রবত্ স্বপর্ণে স্থিতাঃ ॥  
 শাস্তাং মানসতুচ্চয়ে সুহৃদ্বিভাং নীতির্নবোদেব বঃ । কল্যা  
 যং কুৰতাং জনস্য ভববাংসন্দ্রাহুডামবিঃ ॥ ইতি  
 দ্বিতোপদেশে মিত্রলাভোনাং প্রথমকথা সংগ্ৰহঃ সমাপ্তঃ ॥

হে সাধু লোকেরা তোমরা মিত্রকে পাও আর জনসকলের  
 সম্পত্তিকে পাউক আর রাজাসকল অনবরত স্বকীয় ধর্ম  
 থাকিয়া পৃথিবীকে পুতিপালন করুন আর নবোদা মানিক  
 যেমন পুঙ্খের মনের সন্তোষের নিমিত্তে হয় এমনি নীতি  
 বিদ্যা। সৎপুঙ্খের চিত্তের পরিতোষের নিমিত্তে হউক ।  
 আর ভগবান শিব লোকসকলের মঙ্গল করুন ।

ইতি মিত্রলাভ কথা সমাপ্তা ।

May you, ye good! find friends in this world! May  
 Lakshmi be for ever to be found! May princes, resting  
 upon their particular duty, govern and protect the earth!

May the conduct of those who act well afford pleasure  
 to the mind! By words alone no one is great. May he, on  
 whose diadem is a crescent, cause prosperity to the  
 people of the earth!

THE END OF THE MITRALA BHA.

॥ यम सुहृद्भेदः ॥

यम राजपुत्राजयुः सार्य्य मित्रलाभः श्रुतवाचदत्ता  
गिरिदानीं सुहृद्भेदं श्रोतुमिच्छामः । विष्णुसर्मोवाच ॥  
सुहृद्भेदं तावत् शृणुत वक्ष्यामिमांशः श्लोकः ॥ बर्हन्मार्गो  
महाश्वेदोदमेन्द्रवृषयोर्वने । विष्णुनेनापि सुन्धेन जम्बुकैर्म  
विनाशितः ॥ \* \* \* \* \*

यमसुत्र राजमन्त्रमेव । बलिनेन हे शूरो । आम्ना मित्रलाभ  
शुभिलाभ जम्पुति सुहृद्भेद श्रुतिहे ईश्वर । करितेहि विष्णु  
सर्मा । बलिनेन तामरा सुहृद्भेद शुभ वाहार पुष्यम श्लोकैर  
अर्थ एव अत्रोक्तो मोती अथ च खम भूगान कर्तृक सिंह  
उ बलीवर्धन बर्हन्मान अतिशय प्रेम महे ईश्वर ।

C H A P. II.

THE SEPARATION OF A FAVOURITE.

**H**AVING, Sir, said the young princes, heard *The Acquisition of a Friend*, we are now anxious to be informed of what respects *The Separation of a Favourite*.

Attend then, answered Vishnu-Sarmā, and you shall hear concerning the separation of a favourite; of which these lines are an introduction:

*In a certain forest there subsisted a great and increasing friendship between a lion and a bull, which is destroyed by a cruel and very envious jackal.*



રાજપુત્રેશ્વર્યં કલમેતત્ વિષ્ણુચર્યા કલયતિ ચક્ષિ  
 દક્ષિણાપથે સુવર્ણવતી નામ નગરી તત્ત્વ વર્ધમાનોનામ  
 વણિક્ નિવસતિ ॥ તસ્ય પ્રચુરેઽપિ વિત્તે અપરામ્ વચ્ચૂનતિ  
 સમૃદ્ધાન્ સમોદ્ય પુનરર્ચયુદ્ધિઃ કરણીયેતિ મતિર્વભૂય  
 ॥ યતઃ ॥ અધોધઃ પશ્યતઃ કસ્ય મહિમા નોપધીયતે ॥ ઉપય્યુ  
 પરિ પશ્યન્તઃ સર્વેએવ દરિદ્રતિ ॥ અપરચ્ચ ॥ વચ્ચાદ્યાપિ  
 મરઃ પુઝ્યોયસ્યાસિ વિપુલં ધનં ॥ શશિનસુત્યવંશોપિ  
 નિર્દુનઃ પરિભૂયતે ॥ અન્યચ્ચ ॥ અથવસાયિનમસ્રસં દેવ  
 પરં સાદૃસાચ્ચ પરિહીનં ॥ પ્રમદેવ વૃદ્ધપતિં નેચ્છત્યુપમ્  
 હોતું કુચ્ચીઃ ॥ કિચ્ચ ॥ આસ્રસ્યં સ્ત્રીસેવા સરોનિતા જન્મ  
 ભૂમિવાત્સલ્યં ॥ સન્તોષોતિભીદત્વં વચ્ચાઘાતાનહત્વસ્ય

રાજકુમારેણા કહિમેન એકિ પુકાર વિષ્ણુચર્યા વનિતે  
 હેનાદક્ષિણાપથે સુવર્ણવતી નામે એક નગરી આહે તાહાતે  
 વર્ધમાન નામે એક વણિક વાસ કરે તાહાર અનેક વિઠવ  
 થાકિતે ૭ અનાર વાઙ્મવદિગે એશ્વર્યાવાન્ દેખિયા પૂન  
 ર્વાર ધન વાડાન કર્તવા એઈ વૃદ્ધિ હૈન જેહેતૂક આપન  
 અપેક્ષા કુદુ લોકકે દેખત કાહાર મહત્ત્વ ના વાડે આર  
 આપન અપેક્ષા વડ લોકકે દેખત સકલ લોકેઈ દરિદુ  
 હય ॥ અપર યાહાર અનેક ધન થાકે સે લોક વુદ્ધ  
 હૈને ૭ પૂજનીય હય ઇન્દ્રેર તૂલ્યા વંશ હૈને ૭ દરિદુ  
 લોક અપમાનિત હય ॥ અપર યુવતી સ્ત્રી જેમન વ્દ

পাঠিকে গৃহণ করিতে বাঞ্ছা করে না এমনি অব্যবসায়ী  
ও অলস ও দৈবপর ও সাহসরহিতপুরুষকে সম্পত্তি  
সংগৃহ করিতে অভিলাষ করে না । আর আনন্দ ও স্ত্রী  
সেবা ও কথ্যতা ও জন্মস্থানের স্নেহ ও পরিভোষ ও অতি  
শয় ভয় এই ছয় মহত্বের পুতিবন্ধক হয় ।

How was this? demanded the rājā's sons; and Vishnu-Sarmā relates the following story:

FABLE I.

On the southern road is a city, by name Ratnavati, where used to dwell a merchant's son, who was called Varddhamāna, though possessed of abundant wealth, seeing others his relations very rich, his resolution was, that his own greatness should still be increased. They say;

Greatness doth not approach him, who is for ever looking down; and all those, who are looking high, are growing poor.

Again:

Even a man who hath murdered a Brāhman is respectable, if he hath abundant wealth. He may be of a race like that of the moon, still, if he be without riches, he will be despised.

Lakshmi, like a young woman an old husband, doth not like to take unto her one without energy, the idle, him who trusteth in fate alone, or the man who is become destitute by his own extravagance.

Idleness, the worship of women, the being afflicted with disorder, a foolish partiality for one's own native place, discontentedness, and timidity, are six obstructions to greatness.

॥ যতঃ ॥ সম্পদা সুস্থিতমন্যোমবতি স্যস্বপাযি  
 যঃ । কৃতকৃত্যোবিধির্ম্যন্যে ন বর্হয়তি তস্য তা  
 ॥ অপরঞ্চ ॥ নিরুত্সাহং নিরামন্দং নির্দীর্ঘ্যমরিমন্দম্ ।  
 মায়া সীমন্তিনী কাচিত্ জনয়েত্ পুণীদর্য ॥  
 তথা চোক্তং ॥ অলব্ধম্ভৈব লিখ্যেত সন্ধ্যং রসেদবচসাৎ ।  
 রচিতং বর্হয়েত্ সম্যক্ বৃহৎ তর্কৈশ্চ নিঃশিপেত্ ॥ যতঃ ॥  
 অলব্ধমিচ্ছতোঽর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব । সন্ধ্যয়া  
 প্যরচিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিদ্যায়ঃ ॥ অপি চ ॥ অবর্হ  
 মানস্যর্থঃ কালো স্যস্বপ্যথোপ্যজ্ঞানবত্ স্বপ্নমেতি ॥  
 অনুপভুজ্যমানস্য নিঃপ্রয়োজনস্য চ ॥ তথা চোক্তং ॥

যেহেতুক যেমনুষ্য অত্যন্ত সম্পত্তিতে আপনাকে বহু  
 করিয়া মানে ইহাতে আমি এই বুঝি যে বিধাতা আপনাকে  
 কৃতকৃত্য জানিয়া তাহার সম্পত্তি আর বাড়ান না । অপর  
 উৎসাহরহিত ও আমন্দরহিত ও পরাক্রমরহিত ও শত্রু  
 পক্ষের আত্মদমনক এতাদৃশ পুত্রকে কোনহ নারী না জন্মা  
 উক । বিষ্ণু কড়ক তাহা কথিত আছে অপুণ্ড্র যে ধন তাহা  
 পাইবার চেষ্টা করিবেক পুণ্ড্র যে ধন তাহা চৌরাদিহইতে  
 রক্ষা করিবেক রক্ষিত যে ধন তাহাকে নানা পুকারে বাড়াই  
 বেক বর্হিত যে ধন তাহা সৎকর্মেতে ব্যয় করিবেক ।  
 ধনসংরক্ষক অপুণ্ড্রধন পাইবার নিমিত্তে চেষ্টা করে যে

লোক তাহার ধনের গুণি হয় নক মিথি ও রক্ষা না  
করিলে আপনি তাহার নশ হয় । আর মজী যেমন  
অত্যন্ন ব্যয় হইলে কালেতে কয় পায় এই রূপ অবদিত  
অর্থ অত্যন্ন ব্যয় হইলে ও কালেতে নশ পায় । যে অর্থ  
ভূক্যমান না হয় সে নিম্প্রয়োজনই তাহা কথিত আছে ।

---

**He, who thinks himself well provided for by small pos-  
sessions, will not, in my opinion, have them increased  
by the creator of the world.**

**May women be unable to bring forth a son, who shall  
not exert himself, who is discontented, weak, and giving  
pleasure to his foes.**

**'It is also said,**

**A man should try to obtain what he hath not, having  
obtained it he should keep it with care, what hath been  
preserved he should increase, and being increased he  
he should give it away at places of holy visitation.**

**From the endeavours of one who longeth for what he  
hath not got, resulteth the acquisition. Property which  
hath been acquired, not being taken care of, wasteth  
of itself.**

**Riches which are not recruited, like a collyrium, by  
ever so small an expenditure, are in time reduced to  
nothing; if they are not appropriated, they are useless.**

ধনেন কিং যোম দদাতি নাস্তুতে বস্তুন কিং যস্য রিপুঃ  
 বাধতে । মৃতেন কিং যোম ন ধর্মমাশ্বরেত্ কিমাশ্বনা  
 যোম জিতেন্দ্রিয়োভবেত্ ॥ যতঃ ॥ অক্ষবিन्दুনিপাতেন  
 ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ । স হেতুঃ সর্ববিদ্যায়াং ধর্মস্য চ  
 ধনস্য চ ॥ দানোপভোগরহিতাদিবসায়স্য যান্ধি বৈ ।  
 সকর্মকারমস্তেব অসন্নপি ন জীবতি ॥ ইতি সচিন্ত্য  
 মন্দকসঙ্ঘীবকনামানৌ বৃষভৌ ধুরি নিযুজ্য । মকটং  
 নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং কৃत्वा বাহিঃস্তেজস্বিনঃ কাঞ্চারং প্রতি  
 ॥ অন্যত্র ॥ অন্নস্য স্যং ইষ্টা বহ্নীকস্য চ সস্বয়ং ।  
 অবগম্যং দিবসং কুর্য্যাৎ দানাদ্যয়নকর্মসু ॥ যতঃ ॥  
 ক্রোতিভারঃ সমর্চনাং কিং দূরং ব্যবসায়িণাং । ক্রোতিদেশঃ  
 সবিদ্যায়াং কঃ পরঃ প্রিযবাদিণাং ॥ ❀❀❀❀

যে না দেয় ও না খায় তাহার ধনে কি পুয়োজন যে বৈরিকে  
 দমন না করে তাহার পরাভ্রমে কি পুয়োজন যে পুণ্যানুষ্ঠান  
 না করে তাহার অধ্যয়নে কি পুয়োজন যে জিতেন্দ্রিয় না হয়  
 তাহার শরীরে কি পুয়োজন । যেহেতুক অক্ষবিন্দুগতনেতে  
 যেমন ক্রমেতে ঘট পরিপূর্ণ হয় এই রূপ সকল বিদ্যা ও ধর্ম  
 ও ধনের ক্রমেতে বৃদ্ধি হয় । দান ও ভোগ ব্যতিরেক যাহার  
 দিবস সকল যায় সে কানারের জাঁতার ন্যায় খাস থাকিতে  
 ও জীবিত নয় । এইচিন্তা করিয়া মন্দক সঙ্ঘীবক নাম দুই  
 বল্লীবর্দ্ধক শকটে যোজনা করিয়া নামা পুকারদ্ব্যেতে

শকট পরিপূর্ণ করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীরদেশে গেল।  
অপর কালিরনাশ এবং উইনন্দনের বৃদ্ধি দেখিয়া দান এবং  
পাঠ এবং বাণিজ্যাদি কর্ম্মেতে দিন নিরর্থক করিবে না  
যেহেতুক বলবানের ভার কি ব্যবসায়ির দূর কি গুণবানের  
বিদেশকি পুণ্যভাবির পর কি।

What hath he to do with wealth, who neither giveth nor enjoyeth? What hath he to do with strength, who doth not exert it against the foe? What hath he to do with the holy law, who doth not practice virtue? What hath he to do with a soul, who doth not keep his passions in subjection?

By the fall of drops of water, by degrees, a pot is filled. Let this be an example for the acquisition of all knowledge, virtue, and riches.

He, whose days are passed away without giving or enjoying, puffing like the bellows of a blacksmith, liveth but by breathing.

These were the cogitations of the merchant; who, accordingly took two bulls, the one called Sang-jivaka, the other Nandanaka, and having yoked them to a cart loaded with sundry pricions articles, departed for Kāsmira,

Again:

Having beheld the decrease of a collyrium, and the collected heap of the white ant, a man should spend his days, which are not to be retarded, in acts of charity, and the study of virtue.

What is too great a load for those who have strength? What is distance to the indefatigable? What is a foreign country to those who are skilled in sceince? Who is a stranger to those, who have the habit of speaking kindly?



અથ મચ્છતસ્ય સુદુર્ગમાદિ મહારણે સજીવકોભય  
 આનુર્નિપતિતસમાલોક્ય વર્હમાનાઽચિન્તયત્ ॥ કરોતુ  
 નામનોતિષ્ઠો વ્યવસાયમિતચ્ચતઃ । ધર્મ પુનઃસદેવાસ્ય  
 અદિધેર્મનસિ સ્થિતઃ ॥ કિન્તુ ॥ વિશ્વાયઃ સર્વથા હેયઃ પ્રત્યૂહઃ  
 સર્વકર્મણાં । તદ્વાદિશ્વરમુદૃઙ્ય સાધ્યે સિદ્ધિર્વિધી  
 યતાં ॥ ઇતિ સચ્ચિન્ત્ય સજીવક તથ પારત્યજ્ય વર્હમાનઃ  
 યુગઃ સ્વયમ્ધર્મપુરં નામ મનરં મત્વા મહાકાવ્યમન્યહપમ  
 મેકં સમાનોય પુરિ નિષોઽજ્ય અચિન્તયતઃ સજીવકોપિ  
 કથં કથમપિ સુરચયે મરં કલ્પોત્થિતઃ ॥ યતઃ ॥ નિમગ્નસ્ય  
 પયોરાશૌ પર્વતાત્ પતિતસ્ય ચ તત્કલેષાપિ દદૃશ્ય  
 આયુર્મર્મ્યાદિ રક્ષતિ ॥ નાકાલે ધિયતેઽન્નુર્વિદ્ઃ  
 મરમ્તૈરપિ કુમારેણૈવ સંસ્પૃષ્ટઃ પ્રાપ્તકાલોન ઝીવતિ ।

અનુસર સુદુર્ગનામે મહારણે પ્રમમ કરત તારા સજીવક  
 ઉપુપર હૈરા પાડિત તારાકે રેખિયા વર્હમાન ઠિહા કરિમ  
 નીતિહા નોક હૈતહતે વાવગાર કકક કિહુ હૈરાન કમ  
 પુનઃ તારાઈ હમ વાહા વિધાતાર મમે થાકે કિહુ સકમ  
 કર્મર વિદ્ધુ યે વિશ્વર હૈરા સર્વ પુકારે તારા નેહૈરેફુક  
 વિશ્વરકે પરિત્યાગ કરિયા સાધ્ય કર્મરેતે નિદિ વિધાન કરા  
 હૈરા ડાવના કરિયા સજીવકકે નેહૈ હાને પરિત્યાગ કરિયા  
 વર્હમાન પુનર્હાર આપનિ ધર્મ પુરમામનગરેગિયા વૃહ૨ શરીર  
 એક અમ્ય સજીવકકે આનિયા તાર વોઝના કરિયા ઠનિન ।

অনন্তর সজীবক ও কোম পুকারে তিন খুঁতে ভর  
করানি। উঠিল যেহেতুক অগাধজনেতে মগ্ন ও গর্ভতরহৈতে  
গতিত ও তকককর্ক দষ্টে ইহারদের মর্শকে পরমায়ু  
রক্ষা করে। শত শত্রেতে বিদ্ব হইলে ও গুণী অকালে  
মরে না। কুশাগুতে স্পৃষ্ট হইয়া কালপাশ হইলে বাচে না।

As they were going over the forest, called Sudurgā,  
Sang-jivaka fell down and brake his knee; seeing which,  
Varddha-māna meditated in this manner:

One acquainted with men and manners may exercise  
his endeavours here and there; but, after all, the fruit  
will be whatever is in the will of providence.

But,

Hesitation should be abandoned as the opponent of  
every action; whence, having forsaken hesitation, let  
success attend the performance.

Having thus determined, Varddhamāna quitting Sang-  
jivaka went to the city, called Dharma-pura, and brought  
from thence another bull of great bulk. He yoked him  
to the cart, and having packed up his goods, pursued his  
journey. The poor bull Sang-jivaka, by resting his whole  
weight upon three feet, contrived to get up; for,

The destined age of every one defendeth the vitals of  
one plunged into the water, fallen from a precipice, or  
bitten by a serpent.

Although a person is pierced by hundreds of arrows,  
yet his vital spirits do not forsake him at an unseason-  
able time, but when his destined period comes, he dies  
even by the touch of a straw.

অরক্ষিতং তিষ্ঠতি দেবরক্ষিতং সুরক্ষিতং দেবদত্তং বিমলজ্যোতিঃ।  
 জীবত্যনামোপি বনে বিসর্জিতঃ স্তনপ্রযতোপি স্ফটে ন  
 জীবতি ॥ ততোহদিনেবু গচ্ছতু সজীবকঃ স্বেচ্ছাহার  
 বিহারং লত্যা অরক্ষ্যং ধাম্ম্যন্ হৃৎপুষ্টাঙ্গোবলবান্নাদ  
 মখিলং বনে পিঙ্গলনামা সিংহঃ সমুজোপার্জিতরাজ্য  
 সুসমনুমবদ্রিবসতি। তথা চোক্তা। নাভিবেকো ন সংস্কারঃ  
 সিংহস্য ক্রিয়তে মূগৈঃ। বিক্রমার্জিতরাজ্যস্য স্বয়মেব  
 মূগেন্দ্রনা ॥ সবৈকদা পিপাসাকুলিতঃ পানীয়ং পানু  
 যমুনাং কচ্ছনবচ্ছত্ তেন বন্য সিংহেনানুমতমকাল  
 যনমর্জিতমিব সজীবকমর্জিতমখ্যাবি তচ্ছুত্বা পানী  
 মপীত্বা সখকিতঃ পরিবৃত্য স্বেচ্ছাননামত্য কিমিদমি  
 ত্যালোচয়ংসুখী স্থিতঃ ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

অস্তরঙ্গ কত্ ক অরক্ষিত ব্যক্তি ও দেবরক্ষিত হইলে থাকে  
 অস্তরঙ্গ কত্ ক সুন্দররূপে রক্ষিতব্যক্তি ও দেবরক্ষিত হইলে  
 স্ফটে হয় কামনেতে তান্ত অনাথব্যক্তি ও বাঁচে গৃহেতে  
 যত্ন করিলে ও বাঁচে না। অমস্তর কএক দিন গেলে  
 গলে সজীবক আপন ইচ্ছাতে আহার বিহার করিয়া  
 অরণ্য ভ্রমণ করত হৃৎপুষ্টাঙ্গ হইয়া শয়ন করিল। সেই  
 বনেতে গিহল নামে এক সিংহ আপন বাহুবলোপার্জিত  
 রাজ্য সুখানুভব করত বাস করে। সে কথ। পাঠিতেয়া  
 কহিয়াছেন যে মূগেরা সিংহের অভিব্যক করে না সৎকার

করে না কিন্তু আপনি পরাক্ষমার্জিত রাজ্যের ম্পেশু  
পায়। সেই সিংহ এক দিবস তৃষ্ণা হইয়া জনপান করি  
বার নিমিত্তে যমুনার তীরে গেল সেই সিংহ এ স্থানে অকস্ম  
মে বগজনের ন্যায় সঞ্জীবকের শব্দ শুনিল তাহা শুনিয়া  
জনপান ন, করিয়া সত্বর হইয়া কিরিয়া আপন স্থানে  
আসিয়া এ কি ইহা আলোচনা করত চুপ করিয়া থাকিল।

---

He who is neglected by his friends liveth, if protected  
by fate; and he who is gaurded by his friends dieth, if  
forsaken by fate. Thus the helpless person who is ex-  
posed in a forest liveth, while he who is protected at  
home dieth.

In a few days, by feeding well upon what was most  
agreeable to him, he grew plump and full of spirits; and  
as he wandered about through the tracks of the forest,  
he made a great bellowing. In this same forest, there  
resided Pingalaka, a lion, in the full enjoyment of the  
pleasures of a dominion acquired by the strength of his  
own arm; for it is said,

There is no ceremony of anointing, or inauguration,  
performed by the other animals upon the lion. To be  
head of the beasts is the natural right of him, who sub-  
dueth the kingdom by his prowess.

One day, the lion being thirsty, went to the river Ya-  
munā to drink of its waters; when, hearing the bellow-  
ing of Sang-jivaka, a kind of noise he had never heard  
before, and which to him appeared as dreadful as the un-  
seasonable roaring of a could, he turned away without  
drinking, and went back to his abode trembling with  
fear; where he stood silently meditating, what it could be.



যথ তথাবিধাঃ করটকদমনকাভ্যাসস্য যদি  
 মুখাভ্যাং মূলাভ্যাং হৃদঃ ন তথা বিধে হৃদা দম-  
 নকঃ করটকমাহ সখ্যে করটক কিসিতিথ্য উদ-  
 কার্ণী স্রামী পাণীষমযীত্বা সচকিতোমন্দং মন্দম  
 যতিষ্ঠতে । করটকোন্মূতে সিব দমনকাভ্যাসতে মায়া  
 সৌবৈ ন ক্রিয়তে যদি তথা ভবতি তর্হি কিননেন  
 স্রামিষেদানিচুপসোনায়াক যতস্রামেন রাশা বিনাঃ  
 রাধেন চিরদিবসমবধীরিমাভ্যাসায়াভ্যাং মহতঃফল-  
 লভুত ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥ সেবসা থমনিচ্ছদ্বিঃ সেবকৈঃ  
 পশ্য যত্নতঃ । স্রামক্যং যচ্ছরীরস্য মূঠৈকাদপি হারিত  
 ॥ অপরঞ্চ ॥ শীতবাতাসপক্কেশান্ সহন্তে যান্ পরা-  
 যিতাঃ । তদংগেনাপি মেধাবী নপক্ষম্বা সুখী ভবেত্

ইহার মন্ত্রিগুণ করটক দমনক দুই ভাগান নিম্নকে সেই  
 গুকার দেখিল । তাহাকে সেই গুকার দেখিয়া দমনক করট-  
 ককে বলিল হে মিত্র করটক এই ভজনপানার্থে রাজা কেন  
 ভজন পান না করিয়া ভীত হইয়া আসিতে অবস্থান করিতে  
 ছেন । করটক বলিতেছে সখে দমনক আমার মতে ইহার  
 সেবাই করা যায় না যদি তাহা হয় তবে এ বামীর চেটে। নিম্ন  
 গাণে আমারদের কি পুরোজন যেহেতুক এই রাজাকর্তৃক  
 অপরাধ ব্যতিরেকে আমরা অবজ্ঞাত আর বহুদিন বড় দুঃখ  
 পাইয়াছি । আর ও দেখ ক্ষতেরা সেবার দ্বারা ধনেকা করত

সাহা করে তাহা দেখ শরীরের যে বাতজ্বা তাহা ও মূৰ্খ  
কড়ক হারিত হয় অপর পরাশ্রিত লোক শীত ও বাতাস  
ও রৌদ্রেতে যে ক্লেশ সহ্য করে বুঝিমান লোক তাহার  
একাংশেতে ও তপস্যা করিয়া সুখী হয়।

---

In this situation the rājā having been discovered by two jackals, sons of his minister, Karataka and Damana-  
ka, the latter said to the former,—How is this, my friend,  
that the lion, although thirsty, has not drank his usual  
draught, and stays at home so dull and dejected? Friend  
Damana-ka, replied Karataka, in my opinion we ought  
not to serve this same rājā any longer; and that being the  
case, for what purpose should we investigate his moti-  
ons, when we have served him so many years and ex-  
perienced nothing but trouble?

See what is done by serving by those slaves who are  
covetous of wealth! And see also what liberty the body  
is deprived of by those fools!

Again:

Those who are the dependents of another suffer cold,  
and wind, and heat, and fatigue! A wise man with a  
portion of it could do penance and be happy.



॥ অর্থঃ ॥ এতাবজ্ঞানায়াকস্য বদমাধনপূর্ণিতা।  
 অ পরাধীনতা বাতাস্তে বৈ জীবন্তি কে চুতাঃ ॥ অপরঃ ॥  
 হৃদি গচ্ছ পতোশ্চিৎ বদ মৌল সমাধর। এবনাম্রাযহ  
 যসৌ ক্রীডন্তি ধনিমৌর্খিণিঃ ॥ কিং ॥ অযুধৈরর্থসাধাপ  
 পস্যস্তুীভিরিব সখং। আত্মা সংকৃত্য সংকৃত্য পরোপকার  
 কীকৃতঃ ॥ কিং ॥ যা প্রকৃত্যেব অথস্মা নিপত্যশুপাবপি।  
 স্মামিনোবজ্ঞানম্যন্তে হৃদি নান্যপি সেবকাঃ ॥ অপরঃ ॥  
 মৌগান্মূলঃ প্রবচনবদুর্ধাতুসোঅস্পকোবা। স্মানদা  
 ভীষ্যদি ন সহতে প্রাথমোণামিজাতাঃ। ধৃতঃ পার্থ  
 বসতি নিযাং দূরতস্মাপ্রমলঃ সেবাখর্যঃ পরমবহনো  
 যৌমিমাষ্যখয়ঃ ॥ বিশেষতঃ ॥

অপরপরের অনধীন যে জীবিকা এই জন্মের সাক্ষ্য বাহারা  
 পরাধীনতাকে পাইয়াছে তাহারা যদি বাচেন তবে কে মরি  
 য়াছে। এব° আইস যাও পড় উঠ মোসাবলম্বন কর এই  
 পুকার আশারূপ গুলিতে গুলি যাচকেরদের সহিত ধনকা  
 সেরা কীকা করে। আর বেশ্যা যেমন ধন পাইবার নিমিত্তে  
 বেশ বিদ্যান করিয়াঃ আপন শরীরকে পরের উপকার করে  
 এমনি মূঢ় লোক ধনলাভের নিমিত্তে বেশ করিয়াঃ আপন  
 শরীরকে পরের উপকারক করে আর অপবিত্রিতে ও  
 পড়ে বভাবত চঞ্চল যে আশির দৃষ্টি সে দৃষ্টিকে ও ভৃত্যরা  
 বড় করিয়া মানে। অপর সেবা বর্ষ অত্যন্ত দুর্ভেদ

যোগিরাজের ও অবোধ্য কেমন। যদি মোনেতে থাকে তবে তাহাকে মূৰ্খ বলে যদি বাকপট্ট হয় তবে তাহাকে পাগল বলে কিবা বহুভাষী বলে যদি কমা থাকে তবে তাহাকে ভীক বলে যদি কিছু সহ্য না করে তবে তাহাকে প্রায় অনাতিজাত বলে যদি সমীপে বৈলে তবে তাহাকে অসত্য বলে যদি দূরেতে থাকে তবে তাহাকে মূদু বলে বিশেষ

---

**So far life is worth having: to possess a livelihood without constraint; for if those who dwell under the authority of others live, pray who are the dead?**

**Come, go, fall, rise, speak, be silent! In this manner do the rich sport with those needy men, who are held by the gripe of dependence!**

**Fools for the sake of gain, as harlots do, dress themselves, and dress themselves, to become the implements of others!**

**Farther:**

**Servants, that their master may not be in a passion, strictly obey his very look, which, by its nature, is variable.**

**If he is silent, he is stupid; if rich in words, a madman; or an empty prattler; by patiently submitting, he is a coward; and if he will not suffer patiently, for the most part, he is an artful fellow. Seen on one side, he is an errant rascal, and if standing at a distance, he is not to be found. The duties of servitude are extremely profound, and impracticable, even to Yōgis.**

**Here is another very particular picture of a servant:**

অসমমুদ্রতিচেতোর্জীষিতচেতোর্বিমুদ্রতি প্রাশান্ত ৷ দুগ্ধী  
 যতি সুখচেতোঃ কোমুদঃ সেবকাদগ্য ॥ দমনকো ভূতে নিম্ন  
 সত্ত্বা মনসাপি নৈতন্ কর্ণক ॥ যতঃ ॥ কর্ণ নাম ন  
 সেবন্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ অপি রেখৈব যে তুষ্ঠাঃ পূরয়ন্তি  
 মনোরথান ॥ যস্যৈব পদ্য ॥ কুতঃ সেবা বিহীনাগাং যাম  
 রাটুতসম্বদঃ ৷ উদ্বৃদ্ধপদসাহচর্যবাজিবারস্ববাহিনী ॥  
 করটকো ভূতে তথাপি কিমমেগাশ্রাফাং ব্যাপারেণ ॥ যতঃ ॥  
 ব্যাপারেণ ব্যাপারঃ সর্বথা পরিহরণীয়ঃ ৷ পশ্য ৷ অথ  
 যারেণ ব্যাপারং যো নরঃ কর্তু নিশ্চতি ॥ স ভূমৌ নিহতঃ  
 তে কীলোপাটীষ বানরঃ ॥ দমনকঃ পৃচ্ছতি কবচমন্তন ॥  
 করটকঃ কবচতি অস্তি মনধদেহে ধর্ম্মারস্বপ্নমিহিত  
 বসুধায়াং সুমদন্তনাস্রাকায়স্মৈন বিহারঃ কর্তু যারত্নঃ

যত্ন হইবার নিমিত্তে নত হইল জীবনের নিমিত্তে পুনি পরি  
 ত্যাগ করে সুখের নিমিত্তে দুঃখা হইল অতএব চাকরহইতে  
 অন্য মূখ আর কে ৷ দমনক বলিতেছে যে মিত্র কোন  
 পুকারে মনেতে ও ইহা কর্তব্য মন যেহেতুক বাহারা তুটে  
 হইলে অল্প কালেতেই মনকামনা পূর্ণ করে এমন যে ধনি  
 লোক তাহারা কেন বক্তৃত্ত সেবা মন ৷ আরও দেখ  
 সেবারহিতের চামরেতে উদ্ধৃত্ত জল্লাহ কোথা আর উদ্বৃত্ত  
 ও শ্বেতক্লত্র ও গজও সেনা কোথা ৷ করটক বলিতেছে  
 তথাপি আমারদের এ ব্যাপারে কি পুরোজম যে নিমিত্তে

অব্যাপারেতে ব্যাপার সৰ্বপুকারে ত্যাগ্য দেখে যে লোক  
অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে বাঞ্ছাকরে সে কীলোৎপাটি  
বানরের ন্যায় নষ্ট হইয়া ভূমিতে শয়ন করে । দমনক  
জিজ্ঞাসিতেছে এ কি পুকার করটক করিতেছে । মগধ  
দেশে ধর্ম্মরথের নিকটে পৃথিবীতে শুভদত্ত নামে  
কায়স্থ কেলিগৃহ করিবার নিমিত্তে আরম্ভ করিয়াছিল

He humbleth himself to be exalted; for a living he ex-  
pendeth his vitals; he suffereth pain to acquire ease.  
Who is then so great a fool, as he who serveth?

What thou proposest, my friend, said Damanaka, is  
by no means to be put in practice.

How! are not the mighty lords to be diligently served by  
thee, who, without delay, gladly fulfil the desires of the  
heart?

When do those without employ enjoy those elevated  
stations distinguished by the Chāmara, the white umbrel-  
la spread upon a lofty pole, the horse, the elephant, and  
the splendid litter.

Notwithstanding all this, observed Karataka, what  
have we to do with this affair? One should always avoid  
meddling with other folks' business. See what is said  
upon this occasion:

*The man, who will have to do in matters with which he  
hath no business, may be repulsed and sleep upon the  
ground; like the ape, who drew out the wedge.*

How was that? demanded Damanaka; and he related  
the following story:

#### FABLE II.

IN the country which is called Magadha, Subha-datta,  
a man of the Kāyastha tribe, had begun to build a thea-  
tre for an entertainment.

તથા કરપવદાર્થમાનૈકશબ્દસ્ય કિયદૂરધ્વાઠિતસ્ય  
 કાષ્ઠસપ્તદ્વયમધ્યે કીણકં નિધાય સ્વપારેણ ધૃતં તથા  
 વસ્ત્રવાન્ વાનરયૂથઃ ક્ષીડન્નેકોવાનરઃ કાશપ્રેરિતદ્વયં તં  
 કીણકં હસ્તાભ્યાં ધૃત્વોપવિષ્ટઃ તથા તસ્ય મુખ્યદ્વયં સ્પર્શ  
 માનં કાષ્ઠસપ્તદ્વયાભ્યન્તરે પ્રવિષ્ટં ચમત્તરં સપ્તસદ્ગ્રજ  
 પક્ષતયા મહતા પ્રયત્નેન તં કીણકં આઠાષ્ટવાન્ આઠાષ્ટ  
 ચ કીણકે પૂર્વિતાષ્ઠદ્વયઃ પક્ષત્વં જતઃ ચતોર્દશં ત્રયોમિ  
 ચ વ્યાપારેણ વ્યાપારનિત્યાદિ । દમનકોઽનૂતે તથાપિ  
 સ્વામિચેષ્ઠાનિરૂપણં સેવકોનાવચ્ચં કરણીયં । કરટકો  
 નૂતે સર્વશિશ્નુધિકારે ચણ્ય નિષુક્તઃ પ્રધાનમચ્છી સકરોતુ  
 ચતોઽનુજીવિના પરાધિકારચર્ચા ચર્ચયા ન કર્તવ્યા ।

તાહાતે કરાત ચારા વિશાર્યામાન એક કાષ્ઠસપ્તદ્વયમધ્યે કીણક  
 દૂરે થઈ રહેવાહિન એ ચણ્યસ્યેન મધ્યે મૂલધાર એક કીણક  
 નિધાન કરિયા ત્રાધિચારિહિન તાહાતે વાનરેન પાનક્ષીડા  
 કરિતેહિન એક વાનર કાન પુરિતેન નામ જેઠે કાન  
 કકે દૂરે હાતે થરિયા વગિન જેઠે કાષ્ઠસ્યેન મધ્યે  
 તાહાર દૂરે અઠકોચ મચ્છા રહેયા પડિયાહિન । અનનુર  
 ને ચઢાવત ટાપનાહેતુક વડ પુચ્છાસેતે એ કીણક  
 ટાનિન કીણક આકર્ષણ કરિતેન પારે દૂરે અઠકોચ વિદીર્ગ  
 રહેયા પથક પાઈન એઠે જમો આગિ વગિ જે મોક

अव्यापारेण व्यापारं करिते ईहा करे ईत्यादिः  
 दमनकं बलितेह तथानि वामिनं चेष्टानिकपणं सेव  
 केन अवश्यं कर्तव्यं कर्तकं बलितेह समस्तं कार्येण  
 नियुक्तं ये प्रधानमन्त्री सेहं कर्तकं वेहेतुकं तूत्येनदेह  
 पराधिकारं चर्चाकोन प्रकारे कर्तव्यं नहै।

---

One of the carpenters having with his saw cut some way through a piece of timber, put a wedge into the slit. In that place a troop of apes came playing tricks; and one of them as if directed by the wand of time, took hold of that wedge with his two hands, and sitting down, his lower parts hung within the slit. At length, from the natural giddiness of his species, with great difficulty he drew out the wedge, so that the boards closing, what was between them was entirely destroyed and he deprived of his life. Wherefore, I say,

*The man who will &c.*

For all this, said Damanaka, the concerns of the master should certainly be looked into, even by the servant. The prime minister, observed Karataka, being employed in the superintendence of all affairs, let him do it. An inferior should, on no occasion, interfere with the department of another; for,



પશ્ય । પરાધિકારચર્ચાં ચઃ કુર્ચ્ચન્ત્ સામિદિતેષ્ણા ।  
 સ વિષોદતિ ઘીત્કારાદ્ઘર્દભક્તાહિતોવચા ॥ દમનકઃ  
 પૃચ્છતિ કષમેતત્ કરટકોઽબ્રૂતે અસ્તિ વારાણસ્યાં કર્પૂર  
 પટકોનામ રજકઃ સ ચાભિમવચયસ્થા વધ્યા સદ  
 ચિરં નિધુવનં કૃત્વા નિર્ભરમાલિષ્ઠ્ય પ્રસુપ્તઃ તદનન્તરં  
 તદ્દુહદ્યાશિ હર્ષં ચૌરઃ પ્રવિષ્ઠઃ તસ્ય પ્રાપ્તને ગદ્દ  
 ભોષદ્વક્તિહતિ કુકુરચોપવિષ્ટોઽસ્તિ અથ ગદ્દભઃ જ્ઞાન  
 માદ્દ સસે ભવતજ્ઞાવદયં વ્યાપારસત્ કિમિતિ ત્વનુચૈઃ  
 શબ્દઃ કૃત્વા સામિદં ન જાનરયસિ । કુકુરોઽબ્રૂતે ભદ્રં  
 મમ નિયોગસ્ય ચર્ચાં ત્વયા ન કર્ત્તવ્યા ત્વમેવ કિં ન  
 જાનાસિ અથ તસ્યાહર્નિશં મ્હરણાં કરોમિ યતોઽયં  
 ચિરાન્નિવૃત્તોમનોપયોગં ન જાનાતિ । #❀#❀#❀

દેખે એ જન પુકૂરિતેજાતે પરાધિકાર ઠગી કરે તે  
 વિષય દમનક ટીકાકારે તે ગદ્દ ટાડિત હૈયાહિન । દમ  
 નકપુત્ર કરિતેહે રૂપા કિ પુકાર કરટક કહિતેહે ।  
 કાળાતે કર્પૂરપટક નામે એક રજક થાકે તેમવ  
 યુવતી વધૂર ગહિત રતિ કરિયા નિર્ભર આનિદન કરિયા  
 નિદ્રિત હૈયાહે તપરે તાહાર ઘરેર દુવા મકલ છૂરિ  
 કરિવાર નિમિત્તે ઠોર પુરેશ કરિયાહે । તાહાર ઢેઠા  
 મેતે એક ગાધા ચાંધા થાકે એક કૂકૂર ઓ વગિયા થાકે ।  
 અમરુત ગાધા કૂકૂરકે વનિન હે મિત્ર ટોનાર એ

ब्यापार सबे केन तूमि ठैलैःकरेते पुतूके ना जापा  
कूकुर कहितेहे तान आमार कर्मेर छर्छ। तोमार कर्तव्य  
नर तूमि ईहा कि जान ना बेकनेते दिवा ब्राबि आनि  
ताहार गृह रक्षा करि बेहेतुक चिरकाल निर्दुत ए व्यक्ति  
आमार उप योगिता जाने ना।

---

*He who shall meddle with the department of another,  
out of zeal for the welfare of his master, may repent;  
like the ass who was punished for braying.*

Damanaka enquired how that happened; and Kara-  
taka recounted the following story:

### FABLE III.

At Bārānasi there lived a washerman, whose name  
was Karpura-pataka. Once upon a time, having spent  
the evening until it was very late in the agreeable com-  
pany of his young wife he went to bed fatigued, and  
slept soundly. In the mean time, a thief got in with an  
intention to rob the house. In the court, there were an  
ass and a dog. The ass said to the dog, upon hearing  
the thief,— This is thy business; then why dost thou  
not get up, and by barking contrive to rouse thy master?  
What hast thou to do with my department? replied the  
dog. Thou knowest full well, how I watch and guard  
this house all day and night, and yet this master of ours  
doth not consider my merit;

সেবাযুগাপি সমাহারদানে মন্দাদরঃ যতোবিদ্যা বিধুর  
 দর্শনং স্যামিনতপজীবিশু মন্দাদরামবন্তি ॥ নহিভোব্রুতে  
 ব্রুহু দেবর্ষর । যাচতে কার্যকালে যঃ সর্কি মৃত্যুঃ সর্কি  
 সুহত্ । অকার্যকার্যকর্মাযজনাদিভোপ্যসৌ সুহত্ ॥  
 কুকুরোব্রুতোমৃত্যুয়ান্ সমাযযেষসু কার্যকালে সর্কি প্রমুঃ ॥  
 যতঃ ॥ আশ্রিতানাং মৃতোহ্যামিসেবাযাং ধর্মসেবনে ।  
 পুনস্যোত্পাদনে চৈব ন সন্তি প্রতিদ্বন্দ্বিতাঃ ॥ ততোমর্দকঃ  
 সন্কোপমাছ অরেদুহমতে পাণীযাংলং যদিপনৌ স্যামি  
 কার্য্যভূষণাং কেরোষি ভবতু তাবত্ যথা স্যামী জামরি  
 ব্যতি তন্ময়া কর্নম্যং ॥ যতঃ ॥ পৃথকঃ সেবযেদর্ক' অত  
 রেষ অতাম্রমং । স্যামিনং সর্বভাবেন পরলোকননাযযা ॥  
 ইত্যুজ্জ্বা অতীষখীল্লারমন্দ' জতযান্ ॥ ❀❀❀

সেইহেতুক এখন আমার আহার দানেতে অন্যদর হইয়াছে  
 যেহেতুক বৈকল্য দর্শনবাতিরেকে ভৃত্যেতে আমিও  
 হয় গর্জন্ত বলিতেছে শুনরে বর্বর কার্যকালে যাচ্ঞা করে  
 সে কি দাস আর সে মিত্রইবা কি আচ্ছাপ্রাপ্ত না হইলে ও যে  
 জন অন্য কৰ্ত্তব্য ব্যাপার ও করে সেই মিত্রকুকুর কহিতেছে  
 কার্য কালে যে লোক ভৃত্যেরদিগকে সন্তুষ্ট করে সে  
 কি পুত্রু যেহেতুক আশ্রিতেরদিগের পোষণেতে এবং আমি  
 সেবাতে এবং পুণ্যানুষ্ঠানেতে এবং সন্তান জন্মানেতে পুতি  
 নিধি নাই । অনন্তর গাথা ক্রোধ করিয়া কহিল অরে

দুর্ঘৃণিত দুই পাশিষ্ট যেহেতুক বিপত্তিতে পুতুকার্যে উপেক্ষা  
করিলি হউক যে পুকারে আমি আগেন তাহা আমার  
কর্তব্য । যেহেতুক পুঠিতে সূর্য্যকে সেবা করিবেক উহ  
য়েতে অধিকে সেবা করিবেক সর্বপুকারে পুতুকে সেবা  
করিবেক মাযারাহিত্যেতে পরলোককে সেবা করিবেক  
ইহা বলিয়া অতিবড়ীংকার শব্দ করিল।

and I am even stinted in my allowance of provision.  
Now masters in general, without spying some fault in  
their servants, are not wont to shorten their allowance.

Hear me, barbarian! exclaimed the ass.

Is he a servant, is he a friend, who hesitateth at the time  
of action? Should the business be ruined, could it be oc-  
casioned by a servant, or by a friend!

The dog replied,—Hear me for a moment.

Is he a master who, at a proper season, doth not con-  
sider his servants? Are not they who keep servants on  
all occasions to cherish them?

Do they not also say,

Dependants should have no interrupters in their meals,  
in their amusements, in the execution of their religious  
ceremonies, nor in doing good for the sake of virtue.

The ass in a rage exclaimed,—Villain! thou neglectest  
thy masters' business. Be it so, but it is my duty to do  
something that shall wake him; for,

The sun should be worshipped on the back, the god of  
fire on the belly, a master in every way, and the world  
above without deceit.

Having repeated these lines, he began to make a great  
noise by braying;



সেবা কর ইহা তুমি অনুপায়ুক্ত করিবা। যেহেতুক বহু  
লোকেরদিগের উপকারের নিমিত্তে আর শত্রুর অপকারের  
নিমিত্তে রাজার আশ্রয় পণ্ডিতেরা অভিলাষ করেন কেবল  
আপন পোট কে না ভরে যাহার বাঁচাতে বুদ্ধি ও বাহুব  
বাঁচে তাহারই জীবন সার্থক আপনার নিমিত্তে কে না বাঁচে  
অপর যে বাঁচিলে অনেকে বাঁচে সেই বাঁচুক নতুবা কাক  
ও কি চঞ্চুতে করিয়া আপন উদর পূরণ করে না।

---

So that the washerman was alarmed, but, although exceedingly drowsy, he got up and gave the ass a good beating with a large stick. I repeat, therefore, *He who shall meddle &c.*

Observe: our employment is searching for game; then let us attend to our proper business. But now I have considered, I think there is not any occasion for our doing that to-day; for there is plenty of provisions for us, and some to spare. Damanaka, displeased at this observation, exclaimed,—What! Dost thou serve his highness the rājā, merely for the sake of food? This is very unwise; as is declared in these lines:

By the wise the patronage of princes is sought to gain the assistance of friends, as well as aid against the treachery of enemies; for, who doth not simply fill his belly?

They say,

Worthy is the life of him, in whose living the Brāhman and the relations live; for, who doth not live for himself?

Let him live, in whose living many live. Doth not even the booby fill his belly with his bill?



॥ પશ્ય ॥ પશ્ચભિર્યતિ દાસત્વં પૂરણૈઃ કોપિ માનવઃ ।  
 કાપિ સ્ત્રીઃ ક્ષતો કોપિ સ્ત્રીરપિ ન સ્તભ્યતે ॥ અન્યથ ॥  
 મનુષ્યગ્રાતૌ તુલ્યાયાં મૃત્યુત્વમતિગર્હિતં । પ્રથમોયોન  
 તથાપિ સ કિં જીવતુ મણ્યતે ॥ તથા ચોક્તં ॥ વાઙ્મિવારણ  
 સ્ત્રીહાનાં કાષ્ઠપાષાણવાસસાં । મારીપુરુષતોયાનામન્ત  
 રં મહદન્તરં ॥ તથા હિ સ્વલ્પમપ્યતિરિચ્ચતો સ્વલ્પસ્ત્રાયુઃ  
 શ્રાવશ્ચેષમલિનં નિર્મ્યાંસમપ્યસ્થિકઃ । આ લઘ્વા પરિતોષ  
 મેતિ ન ભવેત્તસ્ય શુધઃ શાન્તયે । સિંહો જમ્બુકમલમાનત  
 મપિ ત્યક્ત્વા નિહન્તિ દ્વિપં સર્વઃ કાશ્ચ્ચમતોપિ વાંછતિ જનઃ  
 સત્વાનુરૂપં ફલં ॥ અપરથ ॥ સેવ્યસેવકયોરન્તરં પશ્ય ।

દેખ કોન મનુષ્ય પાંચ કાશ્વેતે દાસર પાસ ઉપયુક્ત કેહ  
 નક્કકાર્યાગેતે દાસર પાસ કોનલોક નક્કકાર  
 ગેતે ઓ પાંચા જાણ ના અપર સમાન યે મનુષ્ય જાતિ  
 તાહાતે દાસર વડ નિન્દિત તાહાતે ઓ યે પુધાન મર મે  
 કિ જીવિતેર મધ્ય ગનીય । પશ્ચિત કટ્ક તાહા કથિત  
 આહે ઘોડા ઓ હતી ઓ લોહેર એવં કાટિ ઓ પુત્ર  
 ઓ વ. જર એવં ક્રી ઓ પુરુષ ઓ જનેર યે અમર મે અનેક  
 અમર । આર અતાર ઓ અતિરિક્ત હર અતાર નાડી વના  
 ઓ મેદ અવશિષ્ટે મલિન માંસરહિત અરિ ઓ પાંચા  
 કૂકૂર મહોષ પાસ તાહાર કૂવા નિવિરિતિર નિમિત્તે હર

যা মিহ ফোড়েতে পুষ্ক শৃগালকে ও ভাগ করিয়া হস্তিকে  
মঠে করে সমস্ত পুণী কষ্টে পাইলে ও আপন উপযুক্ত  
কম বাহা করে । অপর সেব্য ও সেবকের অন্তর দেখ

With five panas of shells any man may procure attendance, and any man, by a stronger reason, with a hundred thousand! But a servant, who acts well, is not acquired by ten myriads.

Mankind being by birth upon an equality, the state of servitude is reproachful. He who is not the first of his species, is counted among those who are dependants.

It is said also,

The difference which is between horses, elephants, and iron; wood, stone, and cloth; women, men, and water, is a very great difference.

A trifling thing is sometimes reckoned as a very great one.

For,

A dog having found a bone with a few sinews sticking about it, dirty, loathsome, and without a bit of meat upon it, is rendered exceedingly happy, although it be not sufficient to satisfy his hunger.

Whilst,

The lion permitteth the jackal to come near and escape, and killeth the elephant. Every man, although reduced to distress, longeth for fruit suitable to his strength.

Observe the difference in the behaviour of him who serveth, and of him who is served:

সাঁপুলখাশনমধস্বরচাযপাতং ভূমৌ নিপত্য বদনোদর  
 দর্শনমশ্ব । শ্বা পিণ্ডদস্য কুরুতে গজপুঙ্গবস্তু ধীরং বিলোক  
 যতি চাদু শনৈশ্চ ভুংক্তে ॥ কিস্ব ॥ যজ্জীবতি চক্ষমপি  
 প্রধিতং মনুষ্যৈঃ বিজ্ঞানবিক্রমযশোভিরভজ্যমানং ।  
 তন্নাম জীবিতমিহ প্রযদন্তি তজ্জ্ঞাঃ কাকোপি জীবতি  
 চিরায় বলিষ্ণু ভুংক্তে ॥ অপরশ্ব ॥ যোনাভ্যমা ন চ গুহ্ম  
 চ মৃত্যবর্গে দোনে দয়াং ন কুরুতে ন চ বন্ধ্যবর্গে ॥ কিন্তস্য  
 জীবিতফলেন মনুষ্যলোকে কাকোপি জীবতি চিরশ্ব  
 বলিষ্ণু ভুংক্তে ॥ অপরমপি ॥ অদ্বিতদ্বিতবিচারশূন্যবুদ্ধেঃ  
 স্তুতিসমযৈর্বক্তৃভিষ্টিরঙ্কতস্য । উদরভরশমাশকোব  
 লেচ্ছোঃ পুরুষপশোঃ পশোশ্চ কৌবিষেযঃ ॥ #☪###

কুকুর গ্রাম পরিমিত অন্নদাতার নিকটে লালন লাড়  
 আর পদতলে পাড়ে আর ভূমিতে পড়িয়া মুখ ও উদরের  
 দর্শন করায় উত্তম হস্তী মন্দ্র অবলোকন করে অল্পে  
 ভোজন করে । অপর মনুষ্যকর্তৃক খাতি হইয়া বিজ্ঞান ও  
 পরাক্রম ও কীর্তিতে অভজ্ঞান হইয়া এক ক্ষণ ও যে বাচন  
 পাণ্ডিত্য তাহাকেই জীবিত করিয়াছেন কাক ও চিরকাল  
 বাঁচে বলি ও ভোজন করে । অপর যে আপনার উপ  
 দেশকনয় আর দানবর্গে দয়া না করে আর দরিদ্র লোকে  
 দয়া না করে আর মিত্রবর্গে দয়া না করে মনুষ্যালোকে

তাহার জীবনে কি কল কাক ও অনেক কাল বাঁচে  
বলি ও ভোজন করে । অপর ও বেদোক্ত আচারেতে  
রহিত ও অনেক লোককর্তৃক তিরস্কৃত ও উদরভরণ  
মাত্রাভিলাষি ও ভদ্রাভদ্রবিবেচনারহিতাস্তঃকরণ যে পুরুষ  
পাশ্চ তাহার আর অন্যপশুর ভেদ কি ।

---

Shaking the tail, falling down at the feet, and, prostrated upon the ground, looking up at his face and stomach: all this the dog performeth to his master who feedeth him. But the noble elephant looketh boldly, and eateth not, unless he liketh, with an hundred kind entreaties.

But,

That life, although it endure but for a moment, which is celebrated by mankind, as being attended by knowledge, valour, and renown, is, by those who know it, alone distinguished by the name of life. A crow liveth a long time, and a raven eateth.

In this world, of what use is his life, who is not an instructor to himself, who doth pity his servants, the poor, and his friends?

For,

How is that brute-like man distinguished from a beast, whose understanding is void of the power to discriminate between good and evil, who is destitute of the many benefits of the sacred records, and whose only inclination is the filling of his belly?

કરઠકોઝૂતે આર્ષા તાવદપ્રપત્તૌ તદાપ્યાવંધોઃ કિન્ન  
 મયા વિચારણયા । દમકોઝૂતે કિચતા કાસેનામાત્યાઃ  
 પ્રધાનતામપ્રધાનતામ્વાસ્રમન્તે ॥ યતઃ ॥ ન કસ્ય પિત્  
 કસિદિદ સમાવાદ્યવત્પુદારોનિમતઃ સ્વલોભા । શોકે  
 મુહૂર્તં વિપરીતતામ્વા સ્વચંચિતાન્યેવ મરં મયન્તિ ॥ કિચ્ચા ।  
 આરોપ્યતે મિશ્રા ત્રેણે યત્નેન મદતા યચા । મિપાત્યતે  
 સ્વયેનાથસ્તવાત્મા મુહુરોપયોઃ ॥ ચાત્યધોધોઽજત્યુયૈર્નરઃ  
 સૈરેવ કર્મભિઃ । કૂપસ્ય સચિતા યદ્વત્ પ્રાકારસ્થેવ  
 કારકઃ ॥ તદ્વદ્રં સ્વયન્નાયત્તોષ્ટાત્મા સર્વસ્ય । કરઠકો  
 ઝૂતે અપ મવાન્ કિં વ્રધીતિ સ આહ અયત્નોયત્ સામી  
 વિક્લસકઃ કુતોપિ કારણાત્ સચકિતઃ પરિહત્યોપવિહઃ ।  
 કરઠકોઝૂતે કિં તત્ત્વં જાનાસિ । # ◯ # ◯ # ◯ # ◯

કરઠકબનિઝેહ આમરા દૂઈજન અપુધાન ડરે આનારધેર  
 ં વિજારે કિ પુરોજન । દમમક બનિઝેહ મજિરા કઠ  
 કાને પુાધાન્ય કિચા અપુાધાન્ય પામ્ર યેહેતુક ચઠાવેતેઈ  
 કેહ કાદાર ં અતિમત હમ ના થન જાન ં હમ ના ચકીર  
 ઠોઠેતેઈ મનુચાકે મહત્ કિચા કુપુર પાઠગ્રામ આર યેમન  
 પર્થતેતે અઠામ્ પુગ્રાને પુત્રર ઉઠાર અઠામ્ કામેતેઈ  
 મીઠેતેઈ કેને સેઈ કન ૭૧ ં યોવેતે આચ્ચા । કુપેર  
 ં નમકર્તા યેરુપ મીઠેતેર યામ્ર એવં પુાનીરકર્તા ચાપુર

উচ্চৈত যায় এই রূপ মনুষ্য আপন কর্মদ্বারা এই উচ্চৈত  
যায় এবং উচ্চৈতৈত যায় সে ভাল সকলের আশা আপন  
পুত্রাদি আশ্রয় । করটক বলিতেছে ইহাও পর তুমি কি  
বল সে কহিল এই রাজা পিতৃমক কি কারণেতে মত্ত  
ইহা কিরিয়্য কহিল হেন । করটক কহিতেছে তুমি কি  
বাবাৰ্থ জান

---

But what have we, interrupted Karataka, to do with these reflections; we, who are of little power, and not the principals? In a very short interval of time a minister may enjoy the principal station, or the reverse, replied Damanaka; for, they say,

No one is, by nature, noble, respected of any one, nor a wretch. His own actions conduct him either to wretchedness, or to the reverse.

Again:

As by repeated efforts, a stone is mounted upon the summit of a hill, and instantly thrown down; so may we ourselves, by our virtues and our vices, be elevated and cast down.

As the digger of a well descends down, and the builder of a wall rises up, so is a man degraded or elevated by his actions.

But after all, observed Karataka, what is it thou art speaking of? The curious story, replied Damanaka, of his highness Pingalaka's returning without drinking, and staying at home. What! demanded Karataka, art thou acquainted with it?



দমনকোব্রূতে কিমবা বিদিতমস্মি ॥ উক্তম্ ॥ উদীরিতো  
 ঽর্ঘ্যঃ পশুনাপি ঋদ্ধান্তে হৃদাশ্চ নামাশ্চ বহন্তি দেবিতাঃ ।  
 অনুক্ৰমপ্যুহতি পণ্ডিতোজমঃ পরে ক্রিতজ্ঞানফলস্যাহি  
 বুদ্বয়ঃ ॥ আকারৈরিঞ্জিতৈর্নত্যা চেছবা ভাষণেন চ ।  
 নেত্রবক্ৰবিকারেণ সূচ্যতে ঽন্তর্নতং মনঃ ॥ অথ ভয়প্রস্রাবে  
 প্রস্রাবস্লেনাহমেতং স্যামিনমাখ্যোযং করিষ্যামি ॥ যতঃ ॥  
 প্রস্রাবসদৃশং বাক্যং সঙ্গ্রাবসদৃশং প্রিয়ং । আত্মশক্তিসূর্ণ  
 কোপং যোযান্নাতি স পণ্ডিতঃ । করটকোব্রূতে সসে ত্ব  
 সেবানভিহুঃ ॥ পশ্য ॥ অনাঙ্কতোবিষেয়স্তু স্পৃষ্টোবক্ৰ  
 ভাষতে আত্মানং মন্যতে প্রীতং ভূপাসস্য স দুর্ভীতিঃ । দম  
 নকোব্রূতে মদ্র কবচমহং সেবানভিহুঃ ॥ পশ্য ॥ \*❀\*❀

দমনক বলিতেছেন ইহাতে অজ্ঞাত কি আছে বিজ্ঞরা  
 কহিয়াছেন কথিত বিষয় গণ্ডিতে ও বুঝে আদেশিত  
 হইলে অশ্রু ও হস্তিরা বহন করে গণ্ডিতলোক অক  
 থিত হইলে ও বিতর্ক করে যেহেতুক বুদ্ধিগরের ইচ্ছা  
 তজ্জা হয় । আকারদ্বারা ও ইচ্ছিতদ্বারা ও গমনদ্বারা ও  
 চেষ্টাদ্বারা ও কথনদ্বারা ও চক্ষু আরম্ভের বিকারদ্বারা  
 মন অন্তঃকরণস্থ বিষয় জানে । এই ভয় পূর্ণশ্রুতে বুদ্ধি  
 পুভাবেতে আমি এই রাজাকে আশ্রয় করিব যেহেতুক  
 পুভাবের তুল্য বাক্য ও সঙ্গ্রাবের তুল্য পুত্র ও আগন  
 শক্তি তুল্য ক্রোধ যে জানে সেই গণ্ডিত । করটক বলি

তেহে হে বন্ধো তুমি সেবানভিজ্ঞ দেখে যে আহত না হইলে  
নিকটে যায় ও ভিজ্ঞাসিত না হইলে অনেক কহে ও  
আপনাকে রাজার পুত্র করিয়া জানে সে লোক নির্বোধ।  
দমনক বলিতেঃ হে মিত্র কেন আমি সেবানভিজ্ঞ দেখে।

Is there any thing, said Damanaka, unknown to a wise man? It is said,

A declared meaning is comprehended even by brutes: horses and elephants understand when they are told; but a wise man findeth out even what is not declared. The advantage to be derived from our senses is to conceive what is only signified by another.

By the appearance of a person, his gait, and address; by the end of his conversation, the change of his countenance, and the motion of his eyes, the mind can discover the inmost counsels of his heart.

Then, I will now, through the opportunity given by his fears, turn the fault to my own advantage, with the superiority of wisdom; for,

He is a wise man who knoweth, that his words should be suited to the occasion, his love to the worthiness of the object, and his anger according to his strength.

Friend, said Karataka, thou art unacquainted with the ways of service.

He who entereth uncalled for, unquestioned speaketh much, and regardeth himself with satisfaction, to his prince appeareth one of a weak judgment.

How am I therein ignorant of the ways of service? demanded Damanaka, for,

किमप्यस्ति स्वभावेन सुन्दरं प्राप्यसुन्दरं । यदेव रोचते  
यस्य भवेत्तत्तस्य सुन्दरं ॥ यतः ॥ यस्य यस्य हि योभाव  
स्तेन तेन हि तं नरः । अनुप्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मबन्धं  
जयेत् ॥ अन्यच्च ॥ कोचेत्यहमिति ब्रूयात् सम्यगादेशयेति च  
। आज्ञामवितथां कुर्यात् यथाशक्ति महीपतेः ॥ अपरच्च ॥  
अल्पे क्लृप्तं तिमाम् प्राप्नुयाद्येवानुगतः सदा । आदिष्टेन  
विकल्पेन स राजवसतो वसेत् ॥ करठको ब्रूते कदाचि  
त्त्वाननवसरप्रवेशादवमन्यते स्वामी । सचाह अस्त्रेण  
तथाप्यनुजीविता स्वामिसान्निध्यमवश्यं करणीयं ॥  
यतः ॥ दोषभीतेरनारम्भस्तत् कापुरुषस्तद्वत् । कैरजीष  
भयान् आतर्भाजनं परिहीयते ॥ \* \* \* \* \*

অভাবেতে সুন্দর কিছা কুৎসিত কি আছে যাহাতে যাহার  
কচি সেই তাহার সুন্দর হয় । যেহেতুক যাহার ২ যে ২  
ভাব সেই ২ ভাবেতে সেই মনুষ্যকে পুবেশ করিয়া বুদ্ধিমান  
লোক স্বৰ্ণ করিবে । অপর এখানে কে ইহা জিজ্ঞাসিলে  
আমি অমুক ইহা কহিবেক এব° আজ্ঞা করুন ইহা  
কহিবেক আর শাক্তানুসারে রাজার আদেশলঙ্ঘন করিবে  
না । এব° অশ্রীকান্টী ও ধৈর্যাবান্ বিজ্ঞ লোক ছায়ায়  
ন্যায় সৰ্বদা অনুগত থাকিবেক আজ্ঞা পূণ্ড হইলে আজ্ঞা  
লঙ্ঘন করিবে না সে লোক রাজস্থানে বাস করে । কর  
টক বলিতেছে অসময়েতে পুবেশের কারণেতে পাছে রাজা

তোমাকে অপমান করেন সে कहिन তাহঁকে তখাপি  
খামির সাক্ষাৎ জুতোর অবশ্য কর্তব্য যেহেতুক দোষের  
ভয়েতে যে কর্মের আরম্ভ না করা সে কাপুকষের লক্ষণ হে  
ভাই অজীর্ণ ভয়েতে কে নিকটস্থ ভোজন পরিত্যাগ করে।

---

Is there any thing of its own nature beautiful or not beautiful? The beauty of a thing is even that by which it shineth. One of a sound judgment, having pursued a man with those very qualities of which he is possessed, may presently lead him into his power.

Again:

Upon hearing, *Who is here?* he should answer, *I!—please to command.* And he should execute the orders of his sovereign to the best of his abilities.

Farther:

He who is steady in trifling matters, wise, like a shadow constantly in attendance, and who being ordered may not hesitate, is a proper person to dwell in the court of a prince.

Sometimes, observed Karataka, thy master is displeased with thee for thy unseasonable intrusions. It is true, replied Damanaka; nevertheless, attendants must, unavoidably, make their appearance. They say,

The non-commencement of any thing, from the fear of offence, is the mark of a weak man. Who, brother, leaveth off eating entirely, from the dread of indigestion?

যস্য ॥ আশ্রমেব নৃপতির্ভজতে মনুষ্যং বিদ্যাবিহীনমশু-  
 লীনমসকৃতং বা। প্রাচেষু ভূমিপত্যঃ প্রমদাস্রুতাশ্চ যঃ  
 পার্শ্বতোবসতি তং পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ করটকোব্রূতে যথ তথ  
 যত্বা কিং বদ্যতি ভবান্ । স আহ যুষু কিমনুরক্তো  
 বিরক্তো বা ময়ি স্নামীতি শ্রাস্যামি ॥ করটকোব্রূতে কিং  
 তত্তজ্ঞানলক্ষণং দমনকোব্রূতে যুষু । দূরাদবেশ্যস্ব হাসঃ  
 সম্প্রশ্নে সাদরোভৃশং ॥ পরোহপি মুখস্থাস্থা যঃ স্মরণং প্রিয়ম-  
 যুষু । তদেষ । যসেবকে আনুরক্তির্দানং সপ্রিয়ভাষণং অনুর-  
 ক্তেযু বিক্লানি দোষেযু মুখসংঘটনঃ ॥ অন্যত্র ॥ কালব্যাপন-  
 মাশ্রমাণাং বর্জ্যমং ফলস্বপ্নমং বিরক্তেশ্বরবিক্লানি জাগী-  
 যাম্মতিমাত্ররঃ । এতত্তজ্ঞাত্বা যথা বাচ্যং মনোযনো  
 ভবিষ্যতি তথা করিষ্যামি ॥ \*~\*~\*~\*

দেখ নিগুণ ও অকুলীন ও অশিষ্টেই বা নিকটেই মনুষ্যকে  
 রাজা অনুগৃহ করেন কেননা পুত্র রাজারা ও খী-  
 নোকেরা ও লতা সকল নিকটে যে বাস করে তাঁহাকে  
 বেঁটেন করে । করটক বলিতেছে অনন্তর সেখানে  
 গিয়া তুমি কি বলিবা সে কহিল শুন আশ্রিতে পুত্র অশু-  
 রক্ত কিবা বিরক্ত ইহা জানিব করটক বলিতেছে সে  
 জ্ঞানের চিহ্ন কি দমনক কহিতেছে শুন দূরহইতে দেখা  
 হইলে হাস্য আর পুষ্পেতে অতিশয় আদর আর অসাক্ষাৎ  
 কারে ও গুণের প্রশংসা আর উত্তমদ্রব্য দেখিলে মনে

করা ও সেবা যে না করে তাহাতে ও আনুরক্তি আর  
পিয়বাক্যের সহিত দান আর দোষেতে ও গুণগুহণ অনু  
রক্তেতে এই সকল চিহ্ন অপর পুত্যাশার কাল যাপন  
করা আর কলরহিত বাড়ান বুদ্ধিমান লোক এই সকল  
বিরক্ত রাজার চিহ্ন জানিবেক ইহা জানিয়া যে পুকারে  
ইনি আমার বশভূত হন তাহা করিব।

---

**Observe:**

The sovereign favours the man who is near him, although destitute of learning, of no family, or without acquaintance. Princes often, like women and vines, twine about him who sitteth by his side.

Well, said Karataka, if thou go there, what wilt thou say to his highness? Attend, replied Damanaka: first of all, I will find out whether he is attached to me; or not attached. What signs, demanded Karataka, are there of such a discovery? I will tell thee, said Damanaka; the signs of attachment are,

Joy at discovering at a distance, great attention and respect in enquiries, commending qualifications in absence, and remembering in those things which are favourites.

Such knowledge of attachment, even in a servant, is an addition to one's happiness. The marks of attachment, even to a fault, are an accumulation of virtues.

A wise man may also discover these signs in those servants, who are not attached: squandering of time in idleness, increasing of hopes, and destroying the fruit.

When I have made this discovery, I will declare what my purpose shall be.



যতঃ ॥ অযাযসন্দর্ভমজা বিপন্নিগুণাযসন্দর্ভমজা  
 সিদ্ধি। মেধাবিনোমোতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ সফুরন্তীমিব  
 হর্ময়ন্তি ॥ করটকোব্রূতে তথাপ্যপ্রাপ্তে প্রসূতবে ন বক্তু  
 মর্হসি ॥ যতঃ ॥ অপ্রাপ্তকালব্যবচনং বৃহস্যতিরপি ব্রুবন্  
 প্রামুখ্যাদুহ্যবজ্ঞানমপমানমহু শাস্তং । হমমকোব্রূতে  
 মিব মা মৈথীর্নামহমপ্রাপ্তাবসরং বচনং বদিষ্যামি ॥ যতঃ ॥  
 আযুগ্মার্গনমনে কার্যকালাত্ম্যেষু য । অপৃষ্টেমাপি  
 যক্তব্যং ভূত্যেন দিতমিচ্ছতা ॥ যদি য প্রাপ্তাবসরেণাপি  
 মযা মদ্যোন যক্তব্যস্তদানস্বিত্বমেব মমানুপপদ্যা ॥ যতঃ ॥  
 কস্যথতি যেন বৃষ্টিং যেন য সোকে প্রমথ্যতে সন্নিঃ ।  
 যগুণস্বেন য মুণিনা সন্নিঃ সর্বদর্শনীয়ম্ ॥ ❀❀❀

যেহেতুক অপায় দর্শনেতে জন্মে যে বিপন্নি এবং উপায় দর্শ  
 নেতে জন্মে যে সম্পত্তি তাহাকে মেধাবিনোদেতা নাতি  
 শাস্ত্রচারি অগ্রেতে পুকাশমানের ন্যায় দেখে । করটক বলি  
 তেছে তথাপি পুসর উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হইবে  
 না যেহেতুক বৃহস্পতি ও অপুসরিক বাক্য কহত নির্ভু  
 ত্তা এবং বহুকালব্যাপক অপমান পান হমমক বলিতেছে  
 হে সখে তুমি করি ও না আমি অপুসরিক বচন বলিব না  
 যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং পথভাগ করিয়া যাও  
 মের কালেতে এবং কার্যকালের অভিক্রম হইলে বিজ্ঞা

সিঁত না হইলে ও হিঁতৈবি দাসেরা জিজ্ঞাসা করিবেক  
আমি অবসর কাল পাইয়া ও যদি মজ্জণা না বলি তবে  
আমার মজ্জিহই ব্যাহত হয় যেহেতুক যে গুণেতে জাবিকা  
হয়আর যে গুণেতে পৃথিবীতে পণ্ডিতেরা পুশংসা করে গুণি  
লোক সে গুণ রক্ষা অবশ্য করিবেক এব° বাড়াইবেক

---

The wise exhibit, as clearly as if it were displayed before our eyes, the doctrine belonging to the science ethics. That danger arises from pointing out evil, and success from pointing out a remedy.

Karataka then said,—Notwithstanding this, it doth not behove thee to speak, until thou hast found a proper opportunity. For,

Even Vrihaspati, should he utter words unseasonably, would incur contempt for his understanding, and eternal disgrace.

Do not be alarmed, my friend, cried Damanaka, I shall not speak unseasonably; for,

In misfortune, in error, and when the time appointed for certain affairs is about to elapse, a servant, who hath his master's welfare at heart, ought to speak unasked.

Indeed, if I were not to give my counsel whenever I find an occasion, my office of counsellor would be useless.

The qualification by which a man earneth his bread, and for which he is celebrated in the world, should be nourished and improved.

তদ্বদ্রাজানীহি মাং নশ্বাসি । করটকোব্রূতে মুমগমু  
 শিবাশৌ পশ্চানঃ যদামিসুখিতমুদ্যোযনামিতি ॥ ততো  
 দমনকোবিস্মিতঃ পিঙ্গলকসমুপং গতঃ শব্দ দূরাদব  
 সাদরং রাজা প্রবেশিতঃ সাষ্টাঙ্গপ্রস্থিপাতং প্রস্থিপত্যোপবিষ্টঃ  
 রাজাহ বিরাহভোষি । দমনকোব্রূতে যদ্যপি ময়া সেবকেন  
 যৌমদেবপাদানাং ন কিঞ্চিৎ প্রযোজনমস্মি তথাপি প্রাপ্ত  
 কাশ্মনমুশ্রীত্বিনা সাদ্বিধমবস্থ্য কৰ্ম্মণ্যমিত্যামনোষি ॥  
 কিম্ব ॥ দন্তেষু নির্ঘর্ষকেন রাজন্ কর্ণেষু কঙ্কুয়নকেন  
 নাপি । তস্মৈ কাৰ্য্যং ভবতীশ্বরাণাং কিমক্ৰবা কপাশি  
 মতা নরেষু ॥ যদ্যপি শিরোবধীরিতস্য দেবপাদৈর্মে  
 বুদ্ধিমাৎ ব্রহ্মতে তদপি ন ব্রহ্মণীৰ্য্য ॥ ❀❀❀❀❀

এই মিমিতে হে তদু আমাকে অনুমতি কর যাত্রা করি ।  
 করটক বলিতেছে মঙ্গল হউক পথে তোমার মঙ্গল  
 হউক যাহা বাঞ্ছিত তাহা কর । তদনন্তর সে বিজয়া  
 পায়ের ন্যায় গিজনকেসর সমীপে গেল পরে ঘুরহইতেই  
 আমরিতে রাজাকর্ক পুবেশিত হইল। অঙোজ পুণাম  
 করিয়া বসিল । রাজা করিলেন অনেক কালের পর দেখা  
 হইল দমনক বলিতেছে যদ্যপি আমাহেনহুতোতে শ্রীযুত  
 মহারাজের পায়ের কিছু পুয়োজম নাই তথাপি সেবকেরা  
 সমুদ্রবিশেষে অবশ্য সাক্ষাৎ করিবেন এ জন্য আমি  
 আইলাম । অপর হে মহারাজ দন্তের ঘর্ষণকারক আর

कर्ण कथं नकारक यत्नेन च राजाभिप्रेतं कार्यं ह्य  
 उवे अत्राकाङ्क्षविशिष्टं मनूष्यते ये कार्यं ह्य तादा कि  
 बनिव यद्यपि बहूनां देवपादकर्तृक अवकाश आमार  
 बुद्धिं नाशेन शङ्का ह्य मे शङ्का च कर्तव्यं न ह्य ।

---

Then, peace be with thee! for know that I am going,  
 concluded Damanaka. And may success attend thy de-  
 sign! replied Karataka.

Damanaka, accordingly, repaired into the presence  
 of Pingalaka, with hesitation, as it were; and when the  
 rājā, from a distance, ordered him, with kindness, to  
 enter the cave, he made a respectful bow, by prostrating  
 his whole body, and sat down. The king said,—It is long  
 since I have seen you, Sir! Damanaka replied,—I have  
 not the least occasion to attend your divine feet; never-  
 theless, a servant should indispensably attend the pre-  
 sence at proper times; and thence it is that I am now here.  
 There is a use for the most trifling implements; as is  
 mentioned in this line:

Sovereigns, O prince, have occasion even for straws  
 to rub the teeth, or pick the ears; but how much more for  
 an able speaker, and a dexterous obviator of difficulties?

Perhaps my noble master suspects, that being oppres-  
 sed with years, my understanding is lost; but that is not  
 the case.

॥ यतः ॥ कदर्थितस्यापि च वैश्वदेवोर्ध्वदेविनामीन हि  
 मरुतोयः । अथः कृतस्यापि मनुष्यात्मनायः त्रिषा  
 धाति कदाचिदेव ॥ देव तत् सर्वथा विज्ञेयज्ञेन स्यामिना  
 भवितव्यं ॥ यतः ॥ मरिचुर्दति पादेषु कायः मिरधि  
 धार्यते । यथैवास्ते तथैवाकां कायः कायोमविर्गणिः  
 ॥ अन्यथ ॥ निर्विज्ञेयोयदा राजा समं सर्वेषु वर्त्तते ।  
 तदोद्यमः समर्थागामुत्साहः परिहीयते ॥ किञ्च ॥ विविधाः  
 पुहपाराजन् उन्नमाधममध्यमाः । निधोजघेनयैवैतां वि  
 विधेयैव कर्माणि ॥ यतः ॥ स्यामएव निमोउद्यमे भृत्या  
 आभरन्निधानं हि भूतामभिः पादे नूपुरं धिरसा कृतं

येहेतूक अवज्ञात हईने ३ वैश्वदेवोर्ध्वदेविनामीन वृत्तिमान  
 शङ्क। नहे केमन। अधि अधःकृत हईने ३ ताहार निधा  
 कथन अधते थार ना । हे महाराज एहेतूक सर्वपुकारे  
 राज। विशेष ज्ञाता हईवेन येहेतूक पासेते मनि नूठित  
 हय मनुकेते काठ धृत हय ये ये पुकार आहे से सेई  
 पुकारेई धाकूकाये मनि से मनि ये काठ से काठ अपर वध  
 नविशेव ज्ञानरहित हईरा सकल पुाणिते समानरूप वर्त्तेन  
 तथम समर्थनरूपकेर युद्धामिते उद्योग हय आर उ२साह  
 मठे हय । आर हे महाराज उक्तम मथाम अधम तिम  
 पुकार पुकर हय तिन पुकार कर्त्तते एहे तिन पुकार



পূৰ্ব্বকৈ নিয়োগ কৰিবেক বেহেতুক তৃত্য আৰি অলঙ্কাৰ  
উপযুক্ত হামেতেই নিয়োগ কৰিবেক কেমনা পালেতে  
চুতামনি পৱে না নুগুন মন্তকে পৱে না ।

---

For,

It should not be suspected of a man, whose life hath been spent in noble deeds, that his reason is lost, when he is only involved in trouble. A fire may be overturned, but its flame will never descend.

Therefore, O Lord, a prince ought always to be particularly acquainted with every thing.

Since:

Although a gem be tied at the feet, and a piece of glass be worn upon the head, yet still, glass is glass, and gems are gems.

Again:

When the master passeth over all alike, without distinction, then the endeavours of those who are capable of exertion are entirely lost.

There are, O rājā, three degrees amongst mankind: the highest, the lowest, and the middling; and accordingly, they should be engaged in three degrees of employment.

Servants and houses should be suited to the situation. A gem should not be placed at the feet. The same is to be understood of an able man.



॥ અપિ ચ ॥ કનકમૂવલસંઘદ્દ્યોષિનોયદિ નશ્ચિ  
 સ્વપુલ્હિ પ્રસ્થિયતે । ન સ ચિરૌતિ ન ચાપિ યોમતે  
 ભવતિ યોજયિતુર્વચનીયતા ॥ અન્યથા ॥ મુકુટે  
 રોપિતઃ કાચચરણામરણે મણિઃ । ન હિ દોષોન  
 ચેરન્નિ કિન્તુ સાધેરવિહ્વતા ॥ પચ્ચ ॥ બુદ્ધિમાનમુર  
 જ્ઞોયમયં મૂરદતોભયં । દતિ પુત્યવિચારજ્ઞો મુલૈરાપૂર્વ્યતે  
 નૃપઃ ॥ તથા હિ । અન્યઃ શક્તં શક્તં વીણા વાણી નરચ  
 નારી ચ । પુત્યવિચારે પ્રાપ્ય ભવન્તિ યોગ્યાચયોગ્યાચ  
 ॥ અન્યથા ॥ કિયમત્તેનાસમર્થેન કિં શક્તેનાવકારિણા ।  
 મર્ત્તં શક્ત્ય માં રાજદ્વારદ્વાનું ત્યમર્ત્તસિ ॥ ❀❀❀

અનરવર્ગનાકારે ખંચિત કરિવાર ઉપયુક્ત મનિયરિ માનકે  
 ખંચિત કરે તથે સે મનિ રોધન કરે મા શોતાઈ પાવ ના  
 કિન્તુ યોજનકર્તારઈ નિમ્નતા હય । આર મુકુટેતે હાપિત  
 કાઠ આર પાદાતરણે હાપિત મનિ ફેરાતે મનિર દોષ  
 માઈ કિન્તુ સાધુચારિત્ર અવિદ્યતા । તેથ એઈ ચારિત્ર  
 બુદ્ધિમાન અર્થઠ અનુરક્ત એઈ ચારિત્ર નૂર ફેરાફેરેતે તર  
 એઈ રૂપે કુટોર ઉદ્ધાતપુ વિવેચનાકર્તા રાજા કુટોરેતે  
 પારિપૂર્ણ હય । તારા પાંચતેરા કરિયાદેન અર્થ આર ના  
 આર નાંચ આર વીળા આર વાંકા આર પૂકવ આર છી  
 ફેરાના મનુષ્ય વિવેચકે પાઈના યોગ્ય એવ અયોગ્ય હય

अथान्नं अथान्नं अथान्नं अथान्नं किं पुनरात्रिं अथान्नं  
अथान्नं अथान्नं अथान्नं अथान्नं किं पुनरात्रिं । हे मन्त्राद्यं तत्तु  
अथान्नं अथान्नं अथान्नं अथान्नं किं पुनरात्रिं तूनि योग्यं इति न।

**Then:**

If a gem which is worthy to be studded in an ornament of gold, be placed at the feet, it doth not complain, nor doth it appear with splendour: he who placed it there is to be spoken to.

If a piece of glass be set in a crown, and a gem in an ornament for the feet; then no fault is found out of the gem, but the person who wears it, betrays a want of common sense.

**Observe:**

*This is man of judgment, and attached; and this a giddy fellow, and undisciplined.* The chief, who knoweth how to judge of servants in this manner, is well served,

**They say,**

A horse, a weapon, a book, a vinā (lute,) a speech, and a man or woman, are, or are not, to be employed, when their merits have been examined.

**Again:**

What is to be done with a faithful servant who is spiritless, or a courageous one, who is an opponent? Me, who am both dear to thee, and able to serve thee, O king! thou shouldst not despise.



किं तूनि आमार पुथान नखिर पुत्र एउकानपवाह  
कोम थनेर बाकोते आईन नाई एथन कि पुकार  
मानन ताहा बन । दमनक नजितेहे हे महाराज पुत्र करि  
क्रिचि२ बनून जनाथा महाराज जन नाम ना करिया  
केम बिज्यापत्रेर न्याय रहिराहेन ।

When a kingdom is forsaken by its wise men, the administration ceaseth to be efficacious; and for want of good regulation, the whole nation sinketh, without power to resist.

Again:

Mankind are for ever wont to respect him, who is respected by the prince; for he who is in disgrace with the sovereign, is disrespected by all.

What wise men have declared proper, may be received even from a child. When the sun is invisible, how useful is the appearance of the lamp?

It is good, replied Pingalaka; but what of all this. Damanaka? Thou hast been for a long time our head Mantri-putra; whither, then, hast thou been wandering in pursuit of vulgar saying? Now, speak as thy mind prompts thee.

Damanaka then said,—May it please your divinity, I am about to propose a question: what was the reason your highness, when oppressed with thirst, refused to drink, and now remains at home in a state of amazement?



কিন্তু সোঃকদম্ ভদ্রমুতম্ তথা কিন্তু এতদ্বৎ বহু  
 কাশি দ্বিত্যাদিভূমিগোষ্ঠি তথাপি নিভূত কৃতা কথয়ামি  
 যুগ্ম সংপ্রতি ভগ্নসীদমপূর্ব্বসত্বাধিষ্ঠিতং যতো ঽস্মাৎ  
 ত্যাজ্যং যনেন হেতুনা বিস্মিতোঽস্মি তথা য যতোময়াপি  
 মহামপূর্ব্বমন্ডঃ মন্ডানুরূপেষাং প্রাচিনোমহতা বসোম  
 মবিতম্ । দমনকোমুতে দেব অস্মি তাবদ্যং মহাম্  
 ভয়হেতুঃ স মন্ডোয়াভিরপ্যাকর্ষিতঃ কিন্তু স কিং মম্বী  
 যাঃ প্রথম ভূমিত্যাম্ পশ্চাত্ যুদ্ধং যোপদিষতি ॥ অপরঞ্চ ॥  
 অস্মিন্ পার্শ্বমন্ডেই ভূতানামুপযোগ্যং জ্ঞাতব্যঃ  
 ॥ যতঃ ॥ বসুস্তোমৃত্যবর্গস্য যুদ্ধেঃ যতস্য আত্মনঃ । আপ  
 দ্বিকপপাশায়ে নরোজানামি সারতাং ॥ সিংহোমুতে মন্ড  
 মদন্তী মহা মা বাধতে । \*~\*~\*~\*~\*

নিম্নলিখিত কহিল তুমি বিলক্ষণ কহিয়াছি কিন্তু এ ব্রহ্মা বসি  
 যার নিমিত্তে কোন পুত্রের স্থান নাই তথাপি নির্জন করিয়া  
 কহি তুমি ইহা নী এই বস অগূর্ব পুর্ণিত অধিষ্ঠিত হইয়াছে  
 অতএব আমার হিমেত্র ত্যাজ্য এই নিমিত্তে বিলম্বাপন্ন হই  
 য়াছি এবং আমি ও বড় আশ্চর্য্য বস তুমি যাহি অসামুসারে  
 তে এ পুর্ণিত বড়বল হইবে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ  
 এ বড় ভয়ের কারণ বটে সে বস আমার ও তুমি যাহি  
 কিন্তু সে কি মম্বী যে আগতেই স্থান ত্যাগ করায় গম্ভীর  
 যুদ্ধ উপস্থাপন করে আর এই জিহবার মন্ডেতে বাসেরদের

উপযোগিতা জানিবেক যেহেতুক মিত্র ও স্ত্রী ও দাসবর্গের  
আর বুদ্ধির আর বলের আর শরীরের সারস্ব বিপশিষ্টকণ  
কষ্টিপাথরেতে লোক জানে । সিংহ বলিতেছে হে ডু  
আমার বড় শত্রু হইতেছে ।

---

It is well spoken, answered Pingalaka. How pleasant it is to repose a secret in a place of confidence! I am about to tell thee. Attend! Know that this forest is infested by some beast, before unknown to us; wherefore it behoveth us to abandon it. Hast thou not heard a strange loud noise? To judge by his voice, the strength of this monster must be excessive!

Please your divinity, replied Damanaka, there is indeed great cause for apprehension. We too have heard the voice; but he is unworthy to be a minister, who, in the first instance, adviseth either to quit the field, or to fight. Besides, your highness has now an opportunity to experience the use of your servants; for,

By the touchstone of misfortune a man discovereth the quaility of wife, relation, and servant; and of his own strength and judgment.

It is good, replied the lion; but I am prevented by my great apprehensions.



दमनकः पुनराह आभर्त अन्यथा राज्यसुखं परित्यज्य  
स्थानान्तरं गन्तुं मां सम्भाषसे प्रकाशयन्ते देव धामदत्तं  
जीवामि तावद्वयं न कर्त्तव्यं किन्तु करटकादयोऽप्या  
न्यास्यन्तां यस्मादापत्प्रतीकारकासे दुर्लभः पुरुषसम  
वायः ततस्तौ दमनककरटकौ राज्ञा सर्वश्रेणापि पूजितौ  
भयप्रतीकारं प्रतिज्ञाय चक्षितौ करटको गच्छन् दमन  
कमाह सखे किं यस्मात्प्रतीकारोभयहेतुर् यस्मात्प्रतीकारो  
वेति न ज्ञात्वा भयोपशमं प्रतिज्ञाय कथमयं महाप्रसा  
दोऽयं होतः यतोऽनुपकुर्वाणेन कस्यापि उपायं न मृच्छी  
यात् विमेषतो राज्ञः ॥ पश्य ॥ यस्य प्रसारे पद्माक्षे विज  
यस्य पराक्रमे । पृथुस्य वसति कोपे सर्वतेजोमयोऽस्मि ॥

दमनक पुनर्वाच कहिन मुखे आनिआह एहै कल ना हरेने  
राज्य मुखे परिछाग करिआ । हामाकरे पाईवार निमित्त  
आनाके मज्जाव करिअहे दमनक लपटे करिआ बनिअहे  
हे महाराज । याव२ पर्याप्त आनि वांछिआ आहि ताव२  
पर्याप्त उर कर्त्तव्य नर किन्तु करटक पुढ्ठिके ७ आवास  
ककन येहेतुक विपदें पुढ्ठिकारें समग्र अमेक गूकव  
पाउआ वृद्ध । अनकर मेहै दमनक करटक राजकर्त्तक  
नर्षवचार । नजानित हईआ अंगेर पुढ्ठिकार करिअहे पुढ्ठिआ  
करिआ छगिन करटकसमन करत दमनकके कहिन हे निज

ভয়ের কারণ কি পুতীকারের যোগ্য কিবা পুতীকারের অযোগ্য ইহা না জানিয়া ভয়ের শাস্তি করিতে পুতিজা করিয়া কি পুকারে এ মহাপ্রসাদ গ্রহণ করিলা যেহেতুক উপকার না করিয়া কাহার ও উপচোকন নহিবে না বিশেষে রাজার দেখা হারপুসন্নতাতে ধনবৃদ্ধি হয় এবং পরাক্রমেতে জয় হয় এবং কোথেকে মৃত্যু হয় অতএব সর্ব ভেদঃপূজ তাহাকেই জান।

Damanaka having considered what he should do, at length said,—What! dost thou speak to us about a total abdication of the enjoyment of thy dominions? I tell your highness plainly, that as long as I live, I shall not be afraid; but it is necessary that the minds of Karataka and the rest should be pacified also; for in time of necessity, it is difficult to assemble people together.

After that Karataka and Damanaka together, having received their sovereign's gracious commission, promised to defeat the threatened danger, and departed accordingly.

As they were going, Karataka said to Damanaka,—Is the cause of apprehension possible to be defeated, or not possible? Till this had been determined, why did we, in promising to apply a remedy, accept of this great appointment? For it is said, that no one, unless he hath the power to perform, should accept of any one's commission, and, in particular, that of a king.

Observe,

He is all-glorious, on whose pleasure fortune waiteth, in whose valour victory, and in whose anger death.

তথা হি । বাসোযি নাপমন্তযোগনুয্যদতি ভূমিযা ।  
 মহতী দেবতাহোবা মরুতপেহ তিষ্ঠতি ॥ দমনকোবিহ  
 স্যাৎ মিত্র তুণ্ণীমাষ্যতাং শ্রাতং মযা মযকার্ষং বসীবর্হ  
 নর্হিতং তত্ ইপমাচ্যাস্যাকমপি মচ্ছয়াঃ কিং পুনঃ সিংহস্য।  
 করটকোব্রূতে যদেব তদা কিং পুনঃ সানিবাশঃ তত্রৈব  
 কিমিতি নাপনীতঃ । দমনকোব্রূতে যদি সানিবাশ  
 সাত্রৈব মুচ্যতে তদা কথমর্থং মহাপ্রসাদস্বামঃ স্যাৎ ॥  
 অপরঞ্চ ॥ নিরপেচ্চোন কৰ্মযোধ্যৈঃ স্বামী কদাচন ।  
 নিরপেচ্চং প্রভুং কৃৎবা ধৃত্যঃ স্যাৎ অধিকর্ষবৎ ॥ করটকঃ  
 পৃচ্ছতি কথমেনত্ । দমনকঃ কথয়তি অক্সুন্নরাপণে  
 স্যদুর্দমিষারনাশি পর্বতে দুর্দোন্তো নাম মহাযিক্রমঃ  
 সিংহস্য পর্বতকন্দরমধিগম্যামস্ব কেসরাণ্যং কচ্ছিনু  
 মিকঃ প্রত্যহং ছিন্নসি ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

যানক রাজাকেও এ মনুষ্য হৈল। বলিয়া অবজ্ঞা করিবেন না  
 যেহেতুক হৈলি মহতী দেবতা। মনুষ্যরূপে আইলেন। দমনক  
 হানিয়া বলিল হে বন্ধু চুপ করিয়া থাক আমি উন্নয়ন কারণ  
 জানিয়াছি অর্থাৎ দিয়া গকর শব্দ সে বলিবর্হ আমাদের তরু  
 নার সিংহের কথা কি। করটক বলিতেছে যদ্যপি এমন তবে  
 গুরুতর তরু কি সেই স্থানেতে কেন তীতিখণ্ডন করিল। না।  
 দমনক বলিতেছে যদি রাজার তরু সেই থানেতেই বাহ

তবে কি পুকার এ মহাপুন্দ্র নাভ হয় ! এব' ততোরা  
 বামীকে কখন নিরপেক্ষ করিবেন। পুতুকে নিরপেক্ষ  
 করিয়া ভূত্যা দধিকর্ণের ন্যায় হইবে। করটক পুশ্ব করি  
 তেছে একি রূপ দমনক করিতেছে। উত্তরাপথে অর্জুদ  
 শিখর নামে পর্বতে মহাপরাক্রমবিশিষ্ট দুর্দান্ত নামে  
 এক সিংহ থাকে পর্বতের গহ্বরেতে নিদ্রিত তাহার জটোর  
 অগুতাগ কোন উন্দুর পুতাহ কাটে।

The sovereign, although but a child, is not to be despised, but to be respected as a man; or as a mighty divinity, who presideth in human form.

Damanaka, laughing, said,—Hold thy peace, friend; I am acquainted with the cause of this fear: it is only the bellowing of a bull, our proper food, as well as that of the lion. If this be the case, observed Karataka, why were not his highness fears instantly appeased? If, replied Damanaka, they had been satisfied immediately, how would this great commission have been obtained? They say,

*The master should never be rendered free from apprehension by his servants; for a servant having quieted the fears of his master may experience the fate of Dadhikarna.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka related the following story.

#### FABLE IV.

UPON the mountain Arbuda-sikhara, there was a lion, whose name was Mahāvikrama, the tips of whose mane a mouse was wont to gnaw, as he slept in his den:



ততঃ কেসরায় চূর্ণং দৃষ্ট্বা কুপিতো বিবরান্তর্মিত মূষিক  
 মলমমানো ঽবিন্দিষৎ ॥ শুষ্কমণ্ডপেচয়ানু বিক্রমাত্মৈব  
 সম্ভ্যতে । তস্মাদন্তু পুরস্কার্যঃ সহস্রস্য সৌমিক ॥  
 ইত্যাসৌ তেন দ্যাম নত্যা পিচ্ছাসং ক্রবাদধিকর্ষ  
 নামা বিডাশোষলেনামীষ মাংসাহারং দত্বা স্কন্ধে  
 স্থাপিতঃ অনন্তরং তদ্ব্যান্মূষিকোপি বিস্তাশ্চ নিঃসরতি  
 তেনাসৌ সিংহোঽশ্বতকেশরঃ সুখং অপিতি মূষিকমন্দং  
 যদা যদা শৃণোতি তদা মাংসাহারদামেন তম্বিডাশ  
 সংবর্জয়তি অমৈকদা স মূষিকঃ শুধাপৌড়িতোষদিঃ  
 সশরন্ বিডাশেন প্রাপ্তোঅ্যাপাদিতশ্চ অনন্তরং স সিং  
 হোমৈককালং দ্যাবন্মূষিকং ন পশ্যতি তত্ক্ষতরাবমপি  
 ন শৃণোতি তদা তস্যানুযোনাহিডাশস্যাপ্যাহার  
 দানে মন্দাদরোষমূষ । \*~\*~\*~\*~\*~\*

তদনন্তর কেশাগুহিষ দেখিয়া কুহরইয়া গর্তমধ্যে স্থিত মূ  
 ষিককে মা পাইয়া তাবনা করিল যে কুহু শত্ৰু হয় পরাক্রমে  
 তে ধরা না যায় তাহাকে মড়ে করিবার নিমিত্তে তাহার তুলা  
 মেমা করিবেক এই আলোচনা করিয়া সেই সিংহ প্রায়ে গিয়া  
 বিজ্ঞান করিয়া মধিকর্ষ নামে বিড়ালকে যত্নেতে আনিয়া  
 মাংস আহার দিয়া আপন কন্দরেতে রাখিল অমন্তর সেই  
 কন্দরে মূষিক ও বিবরইতে বাহির হয় মা পাইহেতুক এই

সিংহঅশ্বিন জটা হইয়া সুখেতে বিদ্যা দায় বখশ উদ্ভূতের  
শব্দশ্রবণে তখন মাংস ভোজন দায়। সে বিড়ালকে সহজ  
করে । তাহারপর এক দিবস সেই মূষিক কুখার্ত হইয়া  
বাহিরে চরত মার্জারিতাহাকে পাইয়া ভয় করিল তদন  
স্তরসেই সিংহঅনেক কালপর্যন্ত মূষিককে দেখে না তাহার  
শব্দও শুনে না তখন তাহার অনুপযোগিতাহেতুক বিড়া  
লের ও আহার দানেতে বন্দাদর হইল ।

The noble beast, having discovered that his hair was bitten, was very much displeased; and as he was unable to catch the offender, who always slipped into its hole, he meditated what was best to be done; and having resolved, said he,

Whoso hath a trifling enemy, who is not to be overcome by dint of valour, should employ against him a force of his own likeness.

With a review of this saying, the lion repaired to the village, and by means of a piece of meat thrown into his hole, with some difficult caught a cat, whose name was Dadbikarna. He carried him home, and the mouse, for some time not venturing out for fear, the lion remained with his hair unnipped. At length, however, the mouse was so oppressed with hunger, that creeping about, he was caught and devoured by the cat. The lion now no longer hearing the noise of the mouse, thought he had no further occasion for the services of the cat, and so began to be sparing of his allowance; and in



ততো সা বাহ্যাবিরহাৎ দুৰ্বলৌদখিকর্ষোবসম্ভাবমূৰ্খ  
 অতোহঁ ব্রবীমি নিরপেচোন কৰ্ত্তব্য ইত্যাদি। ততো দমনক  
 করটকৌ সঞ্জীৱকসমীপং গতো তত্র করটকস্তরতলে সাটো  
 পমুপবিষ্টঃ ॥ দমনকঃ সঞ্জীৱকসমীপং ক্ৰমাববীত্ অরে  
 নৃপম এৱোহঁ রাজা পিতৃলকে নারায়ণরসার্থে নিযুক্তঃ  
 সেনাপতিঃ করটকঃ সমাশ্রায়যতি সত্বরমাগচ্ছ মমৈদ  
 মাদরক্ষাদুরমপসর্ অন্যথা তে বিবর্ত্তং কথং भविष्यति  
 ন জানে কুহঃ স্বামী কিং বিধাষ্যতি তক্ষুত্বা সঞ্জীৱক  
 আযাত্। আশ্রামক্লেমরেন্দ্রাণাং ব্রাহ্মণানামনাদরঃ ॥  
 পৃথক্ গম্মা অ নারোণামগম্মবিহিতো বধঃ ॥ ততো দেৱ  
 ব্যবহারানভিষ্টঃ সঞ্জীৱকঃ সম্ভবমুপসৃত্য সাষ্টাঙ্গপাত  
 করটকং প্রহতবান্ । \*~\*~\*~\*~\*~\*~\*

পরে অনাহারহেতুক শ্বখিকর্ণ দুর্বল হইয়া অবসন্ন হইল ।  
 এই নিমিত্তে আমি বলি শুভ্রকে নিরপেক্ষ করিয়া ইত্যাদি ।  
 তৎপরে দমনক করটক সঞ্জীৱকের নিকটে গেল যেখানে  
 করটক পাছের তলাতে সাটোপ করিয়া বসিল দমনক  
 সঞ্জীৱকসমীপে যাঁইয়া বসিল অরে বলহ এই আমি  
 রাজা পিতৃলক কর্তৃক বন ব্রজার নিমিত্তে নিযুক্ত করটক  
 নামে সেনাপতি আঁকা করিতেছেন শাশু আইন বড়বা  
 এই বনহইতে দূরে যা অনাথ। তোমার মন্দ কল হইবে

ना जानि पुछू कुणित हईया कि करियेन ताहा सुमिया  
गजीवक आईन। राजादिपेन आछानहुन उ बुद्धिपेन  
अमादर उ जीनोकरेनपेन पृथक् शया एव अवेध हिजा  
अर्था कर्तव्य नर ईहा विवेचना करिया ताहारनर देशाछा  
गामतिछ गजीवक डोड हईया निकटे गिया कर्तकके  
गाछा पुणम करिनेक ।

---

consequence, poor puss pined away and died for want.  
Wherefore, I say,—*The master should never be ren-  
dered &c.*

After this Damanaka and Karataka advanced towards the bull Sarg-jivaka; and Karataka seated himself in state at the foot of a tree, whilst Damanaka addressed the bull in these words:—O bull I am placed here by king Pingalaka to guard these forests. The general Karataka commands you to attend him directly, or else retire at a distance from these woods, otherwise the fruits of thy disobedience will be painful.

For,

Disobedience to the commands of a sovereign, disrespect to a Brāhmana, the separate bed of a woman, and strength without knowledge, are all dangerous things.

The poor bull, ignorant of the affairs of the country he was in, fearfully advanced towards Karataka, and made him a profound reverence.

সখাযোজন। নতিরেব বসাহরীষণী বদভাষে করিষা  
 মিথ্যে দয়া। ইতি যোবযনবি জীষ্টিমঃ করিষো ইক্ষিপ  
 কাশতঃ কলম্ ॥ যব সঞ্জীবকঃ সামকুমাহ সেনাপতে  
 কিং মঘা কর্ণেণ তদভিধীযতাং । করটকোব্রূতে দৃশম যব  
 কাননে তিষ্ঠসি অসহেবপদারবিন্দং প্রহম ॥ সঞ্জীবকো  
 ব্রূতে তদভয়বাক্যং মে যচ্ছ মচ্ছামি করটকোব্রূতে মৃগুরে  
 বসীযর্হু অলমনয়া বহুয়া ॥ যতঃ ॥ প্রতিবাচনদশ  
 কেশবঃ শ্রবণাময় ম চেদিভুমুজে । অনুজঁকুরতে মনধ  
 নি ন হি মোমাধুরতানি কেশরী ॥ অম্যম্ ॥ তস্যানি মো  
 মূলযতি প্রভঙ্গনোমৃদুনি মীষৈঃ প্রযতানি সূর্যতঃ । য  
 মুচ্ছিতানি তদুন্ম প্রবাধতে মহামহত্বে কুরোতি বি  
 ক্রমাৎ ততসৌ সঞ্জীবকং কিমদূরে সংস্থাপ্য পিকুলকসমীপ  
 মতৌ ততো রাষ্ট্রা সাধরমাসোকিতৌ প্রহম্যোপবিষ্টৌ । ৷

তাৎ। পশ্চিমেত্র। কহিরাহেন বনহইতে বৃক্ষই বড় বাহার  
 না থাকাতে হস্তির এই অবস্থা। অনন্তর সঞ্জীবক মলক হইয়া  
 কহিল যে সেনাপতে আমার কি কর্তব্য তাহা কহন কর  
 টক বলিতেছে যে বৃষত এই বনেতে থাক আনারদিগের তুল  
 তির চরণকমলকে পুণাম করন সঞ্জীবক বলিতেছে অতঃপর বাক্য  
 আমাকে দেও তবে বাই । করটক কহিতেছে শুন রে বৃষত  
 এ শব্দ বৃথা বেরেতুক আক্রোশকারি শিশুপালকে শ্রীকৃষ্ণ

পুত্ৰস্বৰ্গ পুৰাণ কৰেন নাহি কাৰণ ঘেঘেৰ খমিকে সিহ  
পুতিখনি পুৰাণ কৰে শৃগালেৰ শব্দকে পুতি শব্দ পুৰাণ  
কৰেন। আৰ দেখ। সৰ্গপুকাৰে নীচেতে নমু ও কোমল ঘান  
কে বায়ু উজ্জলন কৰে না। অতিউল্ল বুক নকলকেই উৎ  
পাটন কৰে কেননা বড়বোক বড় লোকেতে প্ৰাক্ৰম  
কৰে। তদন্তৰ তাহাৰা মজীবককে কিহু দূৰে রাখিরা  
পিত্ৰমকেৰ সন্নিধানে গেল। তাহাৰ পৰ রাজা তাহাৰদিগ  
কে সাদৰে দেখিলেন তাহাৰা পুণাম কৰিরা বসিল।

It is said,

Wisdom is of more consequence than strength. The want of it is a state of misery. The Dindima proclaim-eth this, sounding, *The miserable are defeated.*

Sang-jivaka, with a loud voice, said,—What, O General, am I to do? And Karataka replied,—If it be thy wish to remain in these forests, bow down to the dust of his highness's feet. Give me thy word, that there is no danger, said Sang-jivaka, and upon those terms I am ready to go. These suspicions, observed Karatāka, are unnecessary; for,

Keshaba did not make a reply to the king Chid, who reviled him, for the lion returns the sound of a cloud, but not that of a fox,

Again:

The tempest never rooteth up the grass, which is feeble, humble, and shooteth not up on high; but exerteth its power even to distress the lofty trees; for the great use not not their might, but upon the great

Saying this, leaving Sang-jivaka at a little distance, they repaired unto the presence of the lion, by whom having been received with attention, they made their reverence, and sat down.



রাজাহ তথা সহৃদয়ঃ ॥ দমনকো যুতে দেব হৃদয়ঃ কিন্তু যাই  
বেগ জ্ঞাত তত্বেষা মহানেবাসী দেব ইচ্ছানিচ্ছনি কিন্তু  
মহাবল্লভোঃসো ততঃ সজ্জীভূয়োপবিষ্ট্য দৃশ্যতাং শব্দ  
মাধা দেব ন ভেদ্যং ॥ তথা শোকঃ ॥ শব্দমাধাশ্রমে  
শ্রমজ্ঞাত্যা শব্দকারণং । শব্দং পরিজ্ঞায় কুটিলী  
মৌর্যং যত্না ॥ রাজাহ কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি  
অস্মি শ্রীপর্ষতমধ্যে ব্রহ্মপুরাণং নগরং তন্নিহিতং প্রদেশে  
ঘণ্টাকর্ণো নাম রাজসঃ প্রতিবসন্তীতি জনপ্রবাদঃ সুখ  
তে একদা ঘণ্টামাধায পলায়মানঃ কচ্ছিপৌরোষ্য  
দ্বৈত্বাধিপতিতঃ তত্পালিপতিত্যা ঘণ্টা বানরে প্রাপ্তা  
বানরেষাং ঘণ্টামনুসরণং বাদয়তি ততো নগরজনে স সমু  
খ্যঃ প্রাদিতোহুচঃ প্রতিদ্রষ্টং ঘণ্টারবস্ত্ব জুযতে ॥

তুগান কহিলেন তাহাকে তোমরা দেখিয়াছ দমনক বনিম  
মহারাজ দেখিয়াছ কিন্তু মহারাজ বাহা জানিয়াছেন সেই  
কথা এ অতিবড় মহারাজকে দেখিতে অভিলাষ করে  
কিন্তু এ অতিশয় বনবান অতএব সমস্ত হইয়া বনিয়া  
দেখুন শঙ্কমাঝেতেই তর করিবেন না বিফোরা তাহা  
কহিয়াছেন ভয়ের কারণ না জানিয়া শঙ্কমাঝে তর  
কর্তব্য নয় শঙ্কর নিমিত্ত জানিয়া কুটিলী গৌরব পাই  
জাহ্নব । রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি পুকার । দমনক  
কহিতেছে । শ্রীপর্ষতের মধ্যে ব্রহ্মপুর নামে নগর আছে

ताहार शिखरेर एक पुद्गेन घण्टाकर्ण नामे एक राजक  
बान करे এই जमরব শুনা বার। এক দিবস ঘণ্টা নইয়া  
পলায়মান কোন চোর ব্যাঘ্রকর্ক ভঙ্কিত হইল তাহার  
হাতহাতে পতিত ঘণ্টা বানরেরা পাইল বানর সেই ঘণ্টা  
সর্বকণ বাজায় তাহারপর নগরহ লোকেরা সেই মনুষ্যকে  
ভঙ্কিত দেখিল আর সর্বদা ঘণ্টারব শুনে।

Have you seen him? said the king. We have Sir,  
answered Damanaka, but he is, as our lord imagined, of  
amazing strength, and is desirous of visiting your high  
ness, wherefore, arm yourself, and let him draw near,  
But be not alarmed at a mere sound; for, it is said,

*It is not proper to be alarmed at a mere sound, when  
the cause of that sound is unknown. A poor woman ob-  
taineth consequence for discovering the cause of a sound.*

The lion asked how that was; and Damanaka recount-  
ed the following story.

#### FABLE V.

BETWEEN the mountains Sri-parvata there is a city  
called Brahma-pura, the inhabitants of which used to  
believe, that a certain giant, whom they called Ghantā-  
karna, infested one of the adjacent hills. The fact was  
thus: a thief, as he was running away with a bell he had  
stolen, was overcome and devoured by a tiger; and the  
bell falling from his hand having been picked up by  
some monkeys, every now and then they used to ring  
it. The people of the town finding that a man had been  
killed there, and hearing continually the noise of the bell,



અનન્તરં ઘણ્ઢાકર્ણઃ કુપિતોમનુષ્યાન્ શાદયતિ ઘણ્ઢાચ  
 શાદયતિ રત્યુક્તા સર્વે અનાનન્તરાત્ ઘણ્ઢાયિતાઃ તતઃ  
 કરાણ્યા નામ કુટિન્યા વિશુશ્ય અનન્તરોઽયં ઘણ્ઢા  
 શાદઃ તત્ કિં મર્કટાઘણ્ઢાં શાદયન્તિ રતિ સ્વયં વિજ્ઞાપ્ય  
 રાજા વિજ્ઞાપિતઃ દેવ યદિ કિયદ્દુનોપચયઃ ક્રિયતે  
 તદાદમેનં ઘણ્ઢાકર્ણં સાધયામિ તતોરાજા તસ્યે વનં  
 દત્તં કુટિન્યાચ મણ્ઢસં કલ્યા તત્ત્વ વલ્લેશાદિપૂજાગૌરવં  
 દર્શયિત્વા સ્વયં વાનરપ્રિયપ્લસામ્યાદાય વનં પ્રવિશ્ય  
 પ્લસામ્યાકીર્ણાનિ તતોઘણ્ઢાં પરિત્યજ્ય વાનરાઃ પ્લસામ  
 જ્ઞાવભૂયઃ કુટિની ચ ઘણ્ઢાં જ્ઞહીત્વા નન્તરમાગતા સર્વે  
 અનપૂજ્યાભવત્ અતોદં પ્રવીમિ શ્ચન્દ્રમાષાદ્ મેતત્યામિ  
 ત્યાદિ। તતઃ સહીયકચ્ચામીચ દર્શનં કારિતઃ પ્લસાન્તવૈ  
 શાશ્વિતતથા અમ્યોગ્યં પરમપ્રીત્યા ચિરં નિવસન્તિ ।

તાશરપર ઘન્ટાકર્ણકટે હૈર્રા મધુચા મળ્યાકે થાર ઘન્ટાક  
 શાજાગ્ર હૈર્રા વનિશ્રા મળન લોક મળર્રહૈર્રેકે પનાઈન । અન  
 હર કરાના નામે કુટિનો પરામર્ન કરિશ્રા અમુકન એઈ ઘન્ટો  
 વારા હ્રદ્ધ ડવે કિ વાનરેર્રા ઘન્ટો વાજાગ્ર હૈર્રા આગનિ  
 જાનિશ્રા રાજાકે જાનાઈન હે મહારજ વરાનિ કિહૂ ધન  
 વાગ્ર કર ડવે જામિ એઈ ઘન્ટાકર્ણકે નાશન કરિ તારા  
 રગર્ર રાજા તારાકે ધન મિલ કુટિની મળન આંકિશ્રા  
 પાનનાદિ પૂજાર વડ વાહન્ય વેચાઈશ્રા આગનિ મર્કટોર

दिगेर प्रिय कन नईरा बसे पुबेन करिना कनसकन  
केनिना दिन उंगरे बानरेना घण्टी परित्याग करिना  
कनासक्त हईन कुँठिनो घण्टी नईरा मगरे आनिना जर्ब  
अमेर माना हईन अतएव आनि बनि उरैर कारन ना  
आनिना नदमात्रेतेई उर करबा मर । अमरुत सजीवकके  
आनिना देखा करईलेक । गण्टा९ सेई हानेतेई आश्रित  
हईरा परम्पर अत्यन्त प्रीतिसे बह कान बान करे ।

used to declare, that the giant Ghantā-karna being enraged, was devouring a man, and ringing his bell; so that the city was abandoned by all the principal inhabitants. At length, however, a certain poor woman having considered the subject, discovered that the bell was rung by the monkeys. She accordingly went to the rājā, and said,—If divine Sir, I may expect a very great reward, I will engage to silence this Ghantā-karna. The rājā was exceedingly well pleased, and gave her some money. So having described some circles, and exhibited the worship of Ganesha and other gods in a conspicuous manner, she provided such fruits as she conceived the monkeys were fond of, and went into the wood; where strewing them about, they presently quitted the bell, and attached themselves to the fruit. The poor woman, in the mean time, took away the bell, and repaired to the city; where she became an object of adoration to its inhabitants. Wherefore, I say,

*It is not proper to be afraid of a mere sound &c.*  
Having concluded his story, Damanaka and Karataka brought Sang-jivaka, and introduced him to the lion; after which the bull resided in that forest in great good fellowship.

અન્ય કદાચિત્તેષાં શિશુણા યાતા સત્યકર્ષનામા શિશુ  
 સમામતઃતસ્માતિષ્ઠ્ય કૃત્વા સમુપવિશ્ય પિતૃસકસદાસા  
 રાય યશ્નું હન્તું ચક્ષિતઃ અધાન્તરે સમ્પ્રીયકોવદતિ દેવ  
 અથ હતસ્તુનાસાં માંસાનિ ક્વ રાજાહ દમનકકરઠકો  
 આગોતઃ । સમ્પ્રીયકોઽબ્રૂતે ક્ષાપતાં કિમશિ નાશિ વા  
 શિષોપિશ્વશ્યાહ નાસ્ત્યેવ તત્ ॥ સમ્પ્રીયકોઽબ્રૂતે કથમે  
 તાવન્માંસં તાભ્યાં છાદિતં રાજાહ છાદિતં વ્યધિતં  
 અવધીરિતશ્ચ પ્રત્યહમેવ જનઃ । સમ્પ્રીયકોઽબ્રૂતે કથં  
 શ્રીમદેવપાદાનામનોષરેણૈવ ક્રિયતે । રાજાહ મદીયા  
 નોષરેણૈવ ક્રિયતે ॥ અથ સમ્પ્રીયકોઽબ્રૂતે મૈત્રદુષિતં ॥  
 તથા ઘોક્તં ॥ નાતિવેશં પ્રકુર્ચીત મર્ત્યુઃ કિંચિદપિ  
 સ્વયં । કાર્યમાપત્પ્રતીકારાદન્યથ અપતીપતે । ❀

અનન્તર કદાચિત્ મેઈ નિશ્ચર ડ્રાતા સત્કર્ષનામા નિશ્ચ  
 આઈન તાહાર આતિથ્ય કરિયા વનિયા નિશ્ચનક તાહાર  
 ડોળનેર નિમિત્તે પશુ નકે કરિતે ડનિન હૈત્યવનરે મમ્પ્રી  
 વક વનિતેહે હે મહારાજ આજિનકે મૃગેર માંસ કોથામ  
 ડૂપતિ કહિન દમનક કરઠક જામે મમ્પ્રીવક વનિતેહે  
 જાનૂન કિ આહેવા માઈ નિશ્ચ વિવેચના કરિયા વનિન તાહા  
 માઈ મમ્પ્રીવક વનિતેહે તાહારા કિ પુકારે એક માંસ થા  
 હૈન રાજા વનિન થાઈગાહે વાગ કરિયાહે અવજા ઓ કરિ  
 ગાહે પુકારે એક જન મમ્પ્રીવક વનિતેહે ડીવૂક નહા

রাজার চরণের অঙ্কাতে কি রূপে এমন করে মৃগান্তি করি  
লেন আমার অপোচয়েকেই করে। অনন্তর সঞ্জীবক বলিল  
ইহা উপযুক্ত নহে বিজ্ঞেরা ইহা করিয়াছেন হে মহারাজ  
বিপৎপুতীকার ব্যতিরেকে আমিকে নিবেদন না করিয়া  
আপনি কোন কৰ্ম করিবে না।

---

Sometime after, a brother of the lion's whose name was Stabdha-karna, coming to see him, Pingalaka having entertained him, they went forth to hunt for prey. Upon their return, Sang-jivaka asked the lion what was become of the flesh of the deer which had been killed that day; and the rājā told him that Damanaka and Karataka knew. Let it be understood, said Sang-jivaka, whether there is or is not any. There is not, then, replied the lion, laughing. What! said Sang-jivaka, has so much flesh been eaten by those two? Eaten, wasted, and given away, answered the lion; and this is what happens every day. How are such things transacted, demanded the bull, without the knowledge of your highness? Why not? said the lion. Because it is not proper, observed the bull: for it is said,

A servant should never do any thing of himself, without having informed the sovereign his master; except it be what he may do to prevent a misfortune.



॥ અન્યથા ॥ કનકસૂપમેમાત્યકમુત્યાનોવજ્રયદઃ ।  
 મૃપતે કિં સસો મૂર્છોદરિદઃ કિં વરાટકઃ ॥ સહ્યમાત્યઃ  
 શદા ચેધાન્ કાકિર્નો યઃ પ્રવર્દ્યેત્ । કોપઃ કોપવતઃ  
 પ્રાણાઃ પ્રાણાઃ પ્રાણામભૂપતેઃ ॥ કિશ્યાન્યેર્ન કુલાચારૈઃ સેવ્ય  
 તામેતિ પૂરુષઃ । ધનહીનઃ સ્વપત્યાપિ ત્યજ્યતે કિં પુનઃ  
 ધરૈઃ ॥ એતસ્રરાશ્ચઃ પ્રધાનં દૂષણં ॥ અતિવ્યયોનવેશા ચ તથા  
 ઈર્જનમધર્મતઃ । યોષણં દૂરસંસ્થાનાં કોપવ્યસનમુચ્યતે ॥  
 ચતઃ । હિપ્રમાયમગાલોચ્ય વ્યધામશ્ચ સ્વવાન્મદ્યા । પરિ  
 ચીયતદ્વાસૌ ધની વૈશ્વવશેષમઃ ॥ સત્યકર્ષોઽવૂતે શૃણુ  
 શ્ચાતશ્ચિરાશ્ચિતાવેતૌ દમનકકરટકૌ સમ્બિવિચક્રકા  
 ર્ય્યાધિકારિભૌ ચ કદાચિદર્યાધિકારેન ગિષોક્તયૌ

અગર જેમન પાત્ર મૂંધેરધારા અનેક જનાંદિર ગુરુ કરે  
 માટેર ધારા અન્નત્યાગ કરે એકપ મહિનાક અનેક  
 મુદુદિ આદાર કરિવેક અન્ન વાગ્ય કરિવેક કેમ ના હે  
 મહારાજ કન માત્ર ના પડાર કિ મૂર્છ હવે રેશા મમે કરિયા  
 આનના કરિને મે પૂકવ મૂર્છ હમ આર એક વરાટક સકર  
 કરિને કિ રહેવે રેશાતે દરિદુ હમ મેરે મજી નર્થના ટાન  
 વે પોંચ મગ્ધા કડિ કે વાડાર કોવાધિકારિર કોચરે પુાન  
 રાજાર પુાન પુાન મહેા આર અના કુલાઠારેતે પૂકવ માના  
 હમ ના કેનના નિર્ધન રેરેને આપન જી ઓ ત્યાગ કરે ગર  
 કિ । રાજાર એ વડ દોષ ધનાદિર અતિરિક્ત વાગ્ય આર ના

মেখা আর অধর্মেতে উপার্জন আর অধিক দান আর দূরস্থ  
লোকেরদিগের পোষণ এই সকল ভাণ্ডারের ব্যয়ন যেহেতুক  
আমি না দেখিয়া আপন ইচ্ছাতে শীঘ্র ব্যয় করিলে কুবেরের  
তুল্যধনবান ও দরিদ্র হয়। শুদ্ধ করণ বলিতেছে এখন তাই এই  
দমনক করটক চির কালের আশ্রিত সন্ধি বিগ্রহ কার্যোতে  
ইহার। নিযুক্ত আছে ধনাধিকারোতে নিয়োগ কর্তব্য নহে।

Again:

The minister should be like a Kamandalu, in which there is deposited a vast collection. Of what use to a sovereign is a poor idle fool, or a mere empty hull?

For,

He is the best minister who enricheth the state but a Kākiini. The treasury is the vitals of him who hath a treasury. The animal spirits are not the vitals of princes.

For a man will not arrive at the state of being respected by any other means. When a man is destitute of riches, he is sometimes forsaken, even by his wife, and how much more by others!

What great evils these are also in a state!

Great expenditures, and the want of inspection; so, unlawful accumulation, plundering, and a distant situation, are called the evils of the treasury.

The rich man spendeth like Vaisravana, (Plutus) who squandereth, according to his inclinations, his income immediately, without regard to its amount.

Hear me, brother; said Stabdha-karna, it is my opinion, that these two, Karataka and Damanaka, being employed in the superintendence of the affairs of peace and war, are improper persons to preside at the head of the treasury.



অপরায় নিয়োগপ্রসাদে যন্মযা শুভং তত্ কথ্যতে ।  
 ব্রাহ্মণঃ সবিদ্যোবশুর্নাধিকারে প্রমথ্যতে । ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধ  
 মপ্যর্থং চক্ষুশাপি ন যচ্ছতি ॥ নিযুক্তঃ সবিদ্যোবশুর্নাধিকার  
 দ্রমথ্যতে ধুবং । সর্বস্বং যসতে বশুর্নাধিকার্য জ্ঞানিভাবতঃ ॥  
 অপরাধোপি নিঃশ্রয়োনিয়োগী চিরসেবকঃ । স স্যামিনম  
 বশ্যায় অরেয় নিরবয়হঃ ॥ উপকর্ত্তনাধিকারস্য স্যাপরাধ  
 ন সন্যতং । উপকারং প্রযজীকৃত্য সর্বমেবানুসূচ্যতি ॥ উপা  
 যুক্তীভিতোঃ স্যাত্যঃ স্বয়ং রাজায়নে যতঃ । অবস্থা ক্রিয়তে  
 তেন সদা পরিচর্যামধুবং ॥ যন্তর্দুঃখঃ সমায়ুক্তঃ সর্বান  
 র্শকরঃ কিল । শকুনিঃ শকটাস্থ ইচ্ছান্তাবশ্চ ভূপতে ॥  
 সদাসাধ্যঃ ন সাধ্যঃ স্যাত্ সৃষ্টঃ সর্ব এব সিংহিঃ সিংহানাম  
 যমাदेशश्चद्वিचिन्तयিকারिণী ॥ ❀❀❀❀❀

অনিয়োগে পুনঃকর্ত্তে আমি যাঁহা অনিগ্রাহি তাঁহা করি।  
 ব্রাহ্মণ কত্রিয় বাহুব ইহারা অধিকারেতে পুনঃ নর ব্রাহ্মণ  
 ন্যায় ধন কৰ্ত্তে ও দেয় না কত্রিয় ধনেতে নিযুক্ত হইলে  
 অবশ্য অত্র দেখায় বশু জ্ঞাতিভাবতে সর্ব আক্রমণ করি  
 য়া পুনঃকরে বহুকালের দাস নিযুক্ত হইয়া অপরাধে ও শঙ্ক  
 রহিত হয় সে পুত্রে অন্যথা করিয়া যথেষ্ট চরণ করে উপ  
 কারক ব্যক্তি অবিকারী হইয়া আপন অপরাধ মামেমা উপ  
 কারকে ধুজাতে করিয়া সমস্তই লুকায় কুদুখরেতে পরা  
 মর্শ কারক মজী আপনি রাজার মায় আচরণ করে সে

লোক সর্বদা পরিচয়েতে নিশ্চয় অবস্থা করে অস্ত্যকরণ দুই  
কমাবান্ লোক নিশ্চয় সকল অনর্থকারক হয় হে মহারাজ  
ইহাতে দুষ্টান্ত রাজা দুর্যোধনের মন্ত্রী শকুনি আর শূদ্রক  
রাজার মন্ত্রী শকটীর । অমাত্য সর্বদা সাধ্য নহে কেমনা  
সকলই ধনবান্ হয় বেহেতুক সিদ্ধ লোকেরদিগের এই  
আজ্ঞা যে ধন চিন্তের বিকারকে করে ।

I will just repeat what I myseelf have heard upon the subject of persons to be employed.

A priest, a soldier, and a relation, are not proper to be employed at the head of affairs. The priest, even when the object for which he was engaged hath been completed, refuseth to resign.

If a soldier be employed in an affair, he directly sheweth his sword; and the relation, swalloweth up all the profits.

If an old servant be appointed, he will be fearless, even in the commission of crimes; and, in despite of his master, he may quit his service without reproof.

One who hath been useful, in offending, payeth no attention to his offence. He maketh his services a standard, under which to plunder and destroy.

What minister is inattentive among riches? The man forceth himself to be attached; and from intimacy he is for ever sure to behave with insolence and contempt.

The man who thinketh of nothing but the acquisition of wealth, always devoureth the whole without reserve. The eagle and the vulture may serve a prince as examples of such a minister.

A minister is always incorrigible, when he shall be grown too great. It is a maxim of those who are esteemed perfect, that abundance is the perverter of reason,

প্রাপ্তার্থঘটনং দ্রব্যপরীক্ষণোঃসুরোধনং । উপেক্ষাশুদ্ধি  
 হীনত্বং ভোগোঃসাত্বস্য দূষণং । নিয়োগ্যার্থঘটোপাথো  
 রাজ্ঞাং নিত্যপরীক্ষণং । প্রতিপত্তিপ্রদানম্ তথা কৰ্ম্মা  
 বিপর্যয়ঃ ॥ নিপোড়িতাবসন্ত্যুসরন্তঃসারং মহীপতে দুষ্ক  
 ব্রহ্মাদ্রব্য প্রাচ্যোভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ মুহূর্নিম্নোনিম্নো  
 বোধ্যাবসুধায়াসমহীপতে সহস্রত্ কিং পীড়িতস্রানবস্ত্র  
 মুশ্চেত্ দ্রুতম্পয়ঃ ॥ যতন্ সৰ্ব্বং যথাবসরং জ্ঞাত্বা  
 অবহর্তব্যং ॥ সিংহোব্রূতে অস্মি তাবদেবং কিন্তু এতৌ সৰ্ব  
 থা ন মম বচনকারিণৌ । কথ্যকথ্যোব্রূতে যতন্ সৰ্বং  
 নুদিতং সৰ্বং বা ॥ যতঃ ॥ আশ্চামক্ককরাশ্চাজ্ঞা ন চমেত  
 স্তসুতানপি । বিশেষঃ কোঃসুরাগস্য রাজচিন্তনমস্য চ ॥

পুংসু বচনেন সৎগ্রহএবং দুর্যোজ নিনিময় এবং উপেক্ষাএবং  
 উপেক্ষা এবং নিবুদ্ধিতা এবং উপভোগ এই সকল মন্ত্রিত  
 হোবনিযুক্ত লোকের স্থানে ধন লইবার উপায় আর রাজপুরু  
 শেরদিগেরপুতাহ পরীক্ষা আর পুতিপত্তি করান আর অধি  
 কারেরপরিবর্ত্ত এ সকল দুইদুঃ যেমন অতিশয় পীড়িত হই  
 লেঅন্তরহ পুত্রাদিকে উদ্ধার করে হে মহারাজ তেমনি অধি  
 কারহ লোকেরা অতিশয় পীড়িত হইলে অন্তরহ বহুকে  
 বাহির করে । হে মহারাজ নিযুক্ত লোকেরদিগকে বার  
 বার বুঝিবেক একবার পীড়ন করিলে কি শ্রানবস্ত্র শাঘু  
 ভগত্যাগ করে এই সকল সমস্তানুসারে জানিয়া ব্যবহার  
 কর্তব্য । সিংহ বসিতেছে এই শ্রুকার বটে কিন্তু ইহারা

- দুই জন সর্বাধা আমার বচনকারী নয়। শুদ্ধকৰ্ণ বলিতে  
হে এ সকল সৰ্বপুকারে অনুগযুক্ত যেহেতুক আদেশের  
মহনকারক আপন পুত্রেরদিগেকে কমা করিবেনা অতএব  
রাজার মনোগত অনুরাগের আর বিশেষ কি।

Not taking the advantages which are found, concealing the expenditure of things, inattention, want of judgment and the being addicted to pleasures, are all faults in a minister.

The collection of the revenues is the business of the officers; but a constant circumspection, the payment of stipends, and of the return for labour, are the duties of the sovereign.

Until they are pressed, they will not disgorge the royal treasures they have embezzled; for the officers of revenue are like obstinate tumours, that must be pressed before they will properly discharge.

And the compulsive power of the sovereigns of the earth should be exerted repeatedly upon their officers; for will a piece of cloth, by being once squeezed, yield up all the water it may have imbibed?

The whole of this advice, concluded the lion's brother, should be put in practice, as often as there is found occasion.

The rājā then said,—It is even so, that these two are not always ready to obey my commands. And that, replied his brother, is at no time becoming in them: for,

A sovereign should not forgive those who disobey his commands, although they were his sons. Especially if it be to the hurt of the revenue, or relative to any thing he may have fixed his heart upon.



স্বাস্থ্যস্য নরস্যতি যমোবিপন্নস্য নৈবী মণ্ডেন্দ্রিয়স্য কৃত  
 মর্ষণস্য ধর্মঃ । বিদ্যাফলং যসনিনঃ কৃপণস্য সৌখ্যং  
 রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য নরাধিপস্য ॥ অপরহ ॥ তস্মিন  
 ভ্যোনিযুক্তোভ্যঃ শত্রুভ্যোনৃপবল্লাভাৎ । নৃপতির্নিজলোভাৎ  
 প্রজারজেত্ পিতৃব হি ॥ স্মৃতঃ সর্বশাস্ত্রদ্বন্দ্বমং ক্রিয়তাং  
 ব্যবহারোপ্যসাধিঃ কৃত্যেব অর্থ সঞ্জীবকঃ যস্যমলকো  
 ঽর্থাধিকারে নিযুজ্যতাং এতদ্বন্দ্বনার্যামুচিমে সতি তদা  
 রম্য পিঙ্গলকসঞ্জীবকযোঃ সর্ববন্ধুপরিত্যাগেন মহতা  
 শ্রোত্রেণ কাশোঽতিবর্জতে ততোঽনুজীবিনামপ্যাহারদানে  
 শ্রীষিত্যদর্শনাৎ দমনককরটকাবন্দ্যোন্মৎ যন্তযতস্তদাহ  
 দমনকঃ করটকং নিব কিং কৰ্ত্তব্যং আত্মকতোঽর্থ দোষঃ  
 স্বর্থ ক্রতেঽপি দোষে পরিদেবনমপ্যনুচিতং ॥ ❀❀❀❀❀

তক ব্যক্তির যশ মণ্ডে হয় অনিষ্টেলোকের মিত্রতা। মণ্ডে হয়  
 অজিতে শ্রুতির কুল মণ্ডে হয় ধনপরব্যক্তির ধর্ম মণ্ডে হয়  
 বাসনি লোকের বিদ্যা। মণ্ডে। হয় কৃপণ জনের সুখ মণ্ডে  
 হয় যে রাজার মন্ত্রী পুমান্ত হয় তাহার রাজ্য মণ্ডে হয়।  
 অপর চোরহইতে এব° নিয়োগিপূকবহইতে এব° বিপাক  
 হইতেএব° রাজার পুত্র লোকহইতে আর আপন মোতহই  
 তে পুজারদিগকে রাজা পিতার মাস্ত্র রক্ষা করিবক। হে  
 তাই সর্বপুকারে আমারবাচ্য কর আনরা ও ব্যবহার  
 করিগ্রাহি এই সঞ্জীবক শস্যতকক অর্থাধিকারে ইহাকে

নিয়োগ কর। এই কথাতে তাহা করিলে পরে তদবধি সমস্ত  
পরিভ্রাণ করিয়া অতিশয় স্নেহেতে পিঙ্গলক সঞ্জীবকের  
কাল যাইতেছে। অনন্তর দাসেরদের ও আহার দানেতে  
শৈথিল্য দর্শনহেতুক দমনক করটক পরস্পর ভাবনা  
করিতে দমনক করটককে কহিল হে মিত্র কি কর্তব্য  
আম্বকৃত এ দোষ আপনি দোষকরিলে খেদ করা অনুচিত।

---

The indolent person loses his fame, the wicked his friend-  
ship, the libertine his taste, the avaricious his religi-  
on, the sick his learning, the miser his happiness, and  
the king whose minister is careless, his kingdom.

The rājā should, like a father, protect his subjects  
from robbers, from the officers of government, from the  
common enemy, from the royal favourites, and from his  
own avarice.

Brother, continued he, let my advice be followed: we  
have made our meal for to-day. Then let the bull, Sang-  
jivaka, who eats nothing but grass and corn, be appoint-  
ed to superintend the provision.

After that, he being appointed accordingly, the lion  
and the bull passed their time together in great mutual  
kindness. But the two jackals, upon experiencing a re-  
laxation in serving out the provisions to the officers  
and dependants, began to consult together what was to  
be done. It is an evil of our own seeking, said Damana-  
ka, and it is not proper to lament about a misfortune  
of one's own making.



તથા ધોક્તં સર્ણરેશ્વામહં સ્પૃષ્ટ્વા વજ્રાત્માનમ્  
 દૂતિકા । આદિત્સુઃ સમણિં સાધુઃ સ્વદોષાદુષિતા  
 રમે ॥ કરટકોઽબ્રૂતે કષમેતત્ । દમનકઃ કષયતિ ।  
 અસ્તિ કાશ્ચનપુરનાન્નિ નગરે વીરવિક્રમોરાજા તસ્ય  
 ધર્મ્માધિકારિણા કશ્ચિન્નાપિતોવધ્યભૂમિં નીચમાનઃ  
 કન્દર્પકેતુનામ્ના પરિબ્રાજકેન સાધુદ્વિતોયકેન નાયં  
 હન્તવ્યદ્યુક્તા વસ્ત્રાશ્ચલે ધૃતઃ । રાજપુરુષાઽઞ્ચુઃ કિમિ  
 તિ નાયં વધ્યઃ । સ આહ ચૂયતાં સર્ણરેશ્વામહં સ્પૃષ્ટેત્યાદિ  
 પઠતિ તચ્ચાઙ્કઃ કષમેતત્ । પરિબ્રાજકઃ કષયતિ અહં  
 સિંહસદોપે ભૂપતેર્જીમૂતકેતોઃ પુત્રઃ કન્દર્પકેતુર્નામ  
 એકદા કેલિકાનનાવસ્યિતેન મયા પેતવણિમ્પુણાશ્કૃતં

તાહા પશ્ચિતેરા કહિયાહેન આમિ ચળરેથાકે અર્પ કરિ  
 ચા આર દૂતી આપનાકે વાકિયા આર સાધુ આપન રત્ન  
 મહેતે રેષ્ઠા કરિયા આપનદોષેતે રેહારા દૂષિત રેષ્ઠાહે  
 કરટકે વનિતેહે એ કિ પ્રકાર । દમનક કહિતેહે ।  
 કાશ્ચનપૂર નામ નગરે વીરવિક્રમ નામે એક રાજા થાકે  
 તાહાર ધર્માધિકારિ વધાઝૂમિતે કોમ નાપિતકે આનત  
 એક સાધુર સહિત કન્દર્પકેતૂ નામે ગન્યાગી તાહાકે  
 દેખિયા કહિન એ રે લોક વધા નર રેહા કહિયા તાહાર

বজ্রের আঁচনে ধরিল রাজপুরুষেরা করিল কেন এ বধ্য  
মহে । সম্রাট কহিতেছে সিংহলদ্বীপেতে জীমূতকেতু  
রাজার কন্দর্পকেতু নামা পুত্র আমি এক দিন আমি কীড়া  
কাননে থাকিয়া জাহাজি সওদাগরের মুখেতে শুনিলাম ।

*It is said,*

*I, for having touched Swarna-rekha; the barber's wife, for having bound herself; the merchant, for having attempted to steal a jewel: All these suffered for their own faults.*

How was this? demanded Karataka; and Damanaka related the following stories:

#### FABLE VI.

IN the city which is called Kānchana-pura, there was a rājā, whose name was Vira-vikrama. Once upon a time, as his chief officer of justice was conducting a certain barber to the place of execution, one devout man, named Kandarpa-ketu, accompanied by a merchant, taking him by the skirt of his garment, cried out,—This man is not guilty! How so! said the king's officers; not guilty, sayest thou? Hear me! said he, and he immediately began to repeat these lines:—*Having touched Swarna-rekha, &c.* What does this mean, demanded the officers; and the devotee recounted the following adventure:

The king of Singhala-dwipa, whose name is Jimuta-ketu, hath a son called Kandarpa-ketu, and I am he. One day a boat-man, who attended in the pleasure gardens, told me,

અદ્ય સમુદ્રમધ્યે ચતુર્દશ્યામાવિર્ભૂતકલ્પતદતલે  
 રત્નાવલોકિરણકર્ણપર્યંકે સ્થિતા સર્વાસદ્ધારભૂષિતા  
 શ્ચ્છોરિવ વીણાં વાદયન્તી કન્યા કાચિદૃશ્યતે इति  
 તતાઽહં પોતવણિજમાદાય પોતમાદદ્ય તચગતઃ ।  
 અનન્તરં તચ ગત્વા પર્યંકેઽર્દ્રમધ્યા તથૈવ સા અવલોકિતા  
 તતઃ સા સહોસમેતા સમુદ્રમધ્યે મધ્યા દશ્યામ્બત્ તતસ્ત  
 સ્ત્રાવણ્યમુશાક્રુષ્ટેન મધ્યાપિ તત્પશ્યાત્ ભક્ત્યઃ પ્રદક્ષઃ  
 તદનન્તરં કનકપત્તનં પ્રાપ્ય સુવર્ણપ્રાસાદે તથૈવ પર્યંકે  
 સ્થિતા વિદ્યાધરોભિરુપાસ્યમાના મયાલોકિતા તયાઽ  
 પ્યહં દૂરાદેષ દૃષ્ટ્વા સહોં પ્રસ્થાપ્ય સાદરં સમ્માયિતઃ  
 તત્સહ્યા ચ મયા પૃષ્ઠયા સમાભ્યાતં । \*~\*~\*

થેએઈ સમુદ્રમધ્યે ચતુર્દશીતિથિતે અવિભૂત કલ્પ વૃક્ષેરુ ત  
 લેતેરત્ર સમુદ્રેર કિરણધારા મનોહર પાનકેતે ઉપવિષ્ટે ।  
 સર્વાંશરણે ભૂષિતા મન્ધીર ન્યાય સૂન્દરી વીણા વાદ્યારેતેદે  
 એમન કોન કન્યા દેખા યાય । અનન્તર અમિ એ સંદાગર  
 કે નહેયા જાહાજેતે આરોહણ કરિયા સેથાને ગેલામ ।  
 તાહાર પર સેથાને ગિયા પર્યાકેતે અર્દ્ર મધ્યા સેઈ પુકાર  
 તાહાકે અવલોકન કરિલામ તંપરે સે મન્ધીર મહિત  
 જાગરનધ્યે મધ્યા અદશ્યા દહેલ । તાહાર પર તાહાર સો  
 અર્ધા ઊંડેતે આકૃષ્ટે દહેયા આનિ ઓ તાહાર પશ્ચાં ચન્ન

दिनाम तदनन्तर एक सुवर्णपुरी पाईया सुवर्ण पुमाने সেই  
 কপ খটাত হিতা বিদ্যাধরীকর্তৃক সেব্যমানা তাহাকে  
 অ'মি দেখিলাম সেও আমাকে দূরহইতে দেখিয়া সখাকে  
 পাঠাইয়া আদরেতে সস্তাষ করিল তাহার সখাকে আমি  
 দেখিয়া দিচ্ছাসিনে সে কহিল।

---

that on the fourteenth day of the moon, there was to be  
 seen in the sea, which was near, under what had the  
 appearance of the Kalpa-taru, or tree of thought, seated  
 upon a silver sofa, ornamented with a fringe of pre-  
 cious gems, a certain nymph playing upon a Vina, as it  
 were the goddess Lakshmi. At the proper time I sent  
 for the boat-man, and getting into the boat, set sail for  
 the appointed place; and there I beheld a damsel, with  
 only one half of her body appearing above the surface  
 of the water. In short, attracted by the beautifulness of  
 her appearance, I leaped behind her; and was immedi-  
 ately transported to her golden place; where I found her  
 waiting in an apartment of gold, seated upon a bed of  
 the same materials, attended by Vidya-dharies. I no soon-  
 er saw her, than, spying me at a distance, she sent a  
 damsel, who addressed me with respect. On my enquiry,  
 the damsel said.

યથા કન્દર્પકેલિનામ્નો વિદ્યાધરચક્કવર્તિનઃ પુત્રી રત્ન  
 મંજરી નામ પ્રતિજ્ઞાપિતા વિચિત્રે યઃ કનકપક્ષ્મણં સ્વયં  
 શુભાગત્ય પશ્યતિ સપ્ત પિતુરગોચરોપિ માન્યરિશેષ્ય  
 તીતિ મનસઃ સદ્ગુણ્યઃ તદેનાં ગન્ધર્વવિવાહેન પરિચયતુ  
 ભવાન્ ચય તચ વૃત્તે ગન્ધર્વવિવાહે તથા સદ્ રમમાણ  
 ક્તવાહં તિષ્ઠામિ તત્રેકદા રહસિ તથોક્તં સ્વામિન્ સ્વે  
 ષ્ઠ્યાસર્વમિદમુપભોક્તવ્યં યથા ચિત્રનતા સ્વર્ણરેણા નામ  
 વિદ્યાધરો ન કદાચિત્ સ્પૃષ્ટવ્યા પશ્ચાદુપજાતકૌતુકેન  
 મયા સ્વર્ણરેણા સ્વહસ્તેન સ્પૃષ્ટા તથા ચિત્રનતયાપ્યહં  
 ચરણપદ્મેન તાડિત આગત્ય સ્વરાષ્ટ્રે પતિતઃ ચય દુઃસા  
 તાહં પરિવ્રજિતઃ ષ્ઠિર્વીં પરિધાન્યન્ દુર્ગાં ગમરીમનુ  
 પ્રાપ્તઃ ચય આતિક્રાન્તે દિવસે નોપમૃદ્ધે સુપ્તઃ સન્નપશ્ય

કન્દર્પકેલિ નામે વિદ્યાધર ચક્કવર્તિન રત્ન મંજરી નામે  
 કન્યા। હેનિ હેશર નિયમ આહે જે વ્યક્તિ આગિયા આપન  
 ઠક્કૂતે એક કનક પક્ષ્મણ દેખિવેક સેહે પિતાર અગોઠર  
 તે ઓ આમાકે વિવાહ કરિવેક એક મનેર પુત્રિકા  
 એકેતૂક હેશકે ગાન્ધર્વ વિવાહેતે આપનિ ચીકાર  
 કકન । અનનુર ગાન્ધર્વ વિવાહ હૈને પરે તાશર  
 મહિત ક્રીડા કરત સેહે શાને આમિ થાકિ । તાશર  
 પરે એક દિવસ નિર્જનતે સે કહિન હે નાથ આપન  
 હેશકે એક સમય ઉપભોગ કર કિષુ ઠિલિત એક વર્ણરેણા

नामे विद्याधरीके कदाच स्पर्श करिवा ना । पश्चात् आम्नि  
 कोतूकाविष्टे हईया वर्णरेखाके आपन हस्तेते स्पर्श करि  
 या चिह्नित । সেই वर्णरेখা আমাকে পাদপঙ্কজদ্বারা তা  
 ডিত করিল তাহাতে আসিয়া আপন দেশেতে পড়িলাম  
 অনন্তর ব্যথিত হইয়া সম্যাসী হইয়া পৃথিবীতে ভ্রমণ করত  
 এই নগরী কে পাইলাম । পরে গত দিবসে গোগৃহেতে  
 শয়ন করিয়া দেখিলাম ।

---

That is nymph Ratna-manjari, the daughter of Kan-  
 darpakeli, the king of the Vidya-dhara. She has resolved  
 to give her hand, even without the knowledge of her  
 father, to the person, who will come and behold this  
 golden city with his own eyes; therefore consent to be  
 united by the Gandharva mode of marriage. After this,  
 I was married to her according to the ceremony of  
 the Gandharvas ( by exchanging necklaces ) and con-  
 tinued a long time delighted with her. One day, as  
 we were in private together, she said,—Husband, thou  
 mayst enjoy every thing which is here according to thy  
 wish, except it be the beautiful Swarna-rekhā, a certain  
 Vidyā-dhari, who is not to be touched of any one.  
 Sometime after this, at an entertainment, being in a  
 merry mood, I was tempted to touch the orbs of her bo-  
 som, and for my presumption she spurned me with the  
 sole of her foot; after which I found myself in this coun-  
 try; and at length travelling about in great distress, I  
 chanced to discover this city, and having wandered  
 about all day, I went to sleep at the house of a certain  
 cow-keeper.



प्रदोषसमये सुहृदां पास्यन् कृत्वा स्वनेहमानतोभोपः  
 स्ववधूँ दूत्या सह किमपि मच्चयन्तीमपश्यत् ततस्तां  
 भोपों ताडयित्वा क्षभे बद्धा सुप्तः ततोऽईराचे एतस्य  
 नापितस्य बधूदूती पुनस्तां भोपीमुपेतावदत् तव विरहा  
 मस्यदग्धोऽसौ स्वरस्वरजर्जरितोमुमूर्षुरिव वर्त्तते ।  
 तथा चेत्तं ॥ रजनीचयनाचेन लुब्धिते निमिरे निमि  
 यूनां मनांसि विव्याध इष्टा इष्टा मनोभवः ॥ तस्य  
 तादृशीमवस्थामवलोक्य परिक्षिप्तमनास्वामनुवर्त्तितु  
 मागता तदहमवात्मानं बद्धा तिष्ठामि त्वं तत्र गत्वा तं  
 सम्तोष्य सत्वरमागमिष्यसि तथानुष्ठिते सति सुभोपः  
 प्रबुद्धोऽवदत् इदानीं त्वां पापिष्ठां आरान्तिकं गयामि  
 ततोऽद्यदासौ न किञ्चिदपि ब्रूते । \*~\*~\*~\*

जङ्घाकाले आश्रित्य अनुराजेन पावन करिष्या गोप  
 आपन गृहे आगिया आपन डार्याक दूतीर जहित  
 कोन परामर्श करिते देखिल ताहार पर मेई  
 गोपाक ताडना करिष्या सुष्ठेते बध्न करिष्या शयन  
 करिल अनुरा अर्कराजेते ऐ नागितेर जी दूती मेई  
 गोपिर निकट याईया कहिल तोनार विरहकगअनले  
 दध ऐ वाक्छि कन्दर्पवाणेते छर्जरित मगूबूतूला आहे ।  
 पणितेर ताहा कहियाहेन राजिते छन्दुकर्क अककार  
 विनाशित हईले कन्दर्प देखिया युवारदिगेर मनके वेध

করে তাহার সেইরূপ অবস্থা দেখিয়া দুঃখিতান্তঃকরণ হইয়া  
তোমার অনুবর্তিতে আসিয়াছি সেইহেতুক আমি এখানে  
আপনাকে বাধিয়া থাকি তুমি সেখানে যাইয়া তাহাকে পরি-  
তোষ করিয়া স্বরাতে আসিবা সেই পুকার করিলে পরে সে  
গোপ জাগিয়া বলিল ওরে পাপাত্মা সম্প্রতি তোরে উণ-  
পতির নিকটে নাই । অনন্তর যখন এ কিছুই না বলিল ।

This man, too, perceiving the season for the commission of crimes was approaching, prudently quitted the conversation of his friends, and came home, where he found his wife consulting with a procuress. So, having given her a good beating, he made her fast to a post, and went to sleep. About midnight, the same procuress, who was the barber's wife, returning, said to the cow-keeper's wife,—Such an one, burning with the fire of separation, is ready to die for thee.

For, it is said,

As in the night darkness is kept at a distance, by the lord of shades, ( the moon, ) thus love by seeing and being seen, delights the heart of the young.

Having seen him in that condition, my heart was touched with pity, and I am therefore come to thee. Go, then, to speak to him, and return quickly; and in the mean time, I will bind myself to the post, and stay till thou shalt come back. Things having been thus managed, it so fell out, that the cow-keeper waked. Why dost not now go to see thy gallant, my dear? said he; to which no answer being made,

तदा क्रुद्धो गोपः दर्शनात्तं वक्षसि प्रत्युत्तरमपि न ददासि  
इत्युक्त्वा कोपेन तेन कर्त्तृकामादायास्यानासिका हिन्ना  
तथा कृत्वा पुनः सुप्तो नेपो निद्रा मुपगतः अवाक्य गोपी  
दूतीमपृच्छत् कार्त्तार्त्ता । दूत्योक्तं पश्य मां मुखमेव वार्त्तां  
कथयति । अनन्तरं सा गोपी तथा कृत्वा आत्मानं बद्धा स्थि-  
ता इत्युक्त्वा दूती मां हिन्ननासिकां गृहीत्वा स्वगृहं प्रवि-  
श्य स्थिता ततः प्रातरेवानेन नापितेन स्ववधू चुरभाः कृतं  
याचिता सती चुरमेकं प्रादात् ततोऽसमयभाण्डे प्राप्ते  
समुपजातकोपेन नापितः तत् चुरं दूरादेव गृहे क्षिप्त-  
वाम् अथ कर्त्तार्त्ताराया इयं विनापराधन मे नासिका  
अनेन हिन्ना इत्युक्त्वा धर्माधिकारिसमीपमेव नागीतवती  
या च गोपी तेन गोपेन पुनः पृष्ठोवाच । ॐ ॐ ॐ

तथमने गोप कहे ईश्वर अहकारेते आमार् बाकोरुते  
केतुर उरिनि मा ईश्वर कहिन्ना रोवेते हूरि नईश्वर ईश्वर  
नासिका काटिन ताहा करिन्ना पुनर्वाग्ग ईश्वर निद्रा गेज ।  
अनन्तर गोपी आनिन्ना दूतीके जिह्वासा करिन वृत्तांत  
कि दूती कहिन आमाके देव मुखई वृत्तांत कहिन्ना ।  
ईश्वर गर नेई गोपी ऐ कण करिन्ना आणमाके बाकिन्ना  
बाकिन्ना ऐ दूती नेई हिन्न नासिका नईश्वर आणम गृह  
पुर्वेण करिन्ना बाकिन्ना । ताहारगर पुतांत समयेते ऐ

नापित आपन तार्यार निकट कूरडां चालिने गरे एक  
थानि कूर दिनेक । तदनन्तर समस्त डां ना पाईया जात  
कोथ हईया ऐ नापित सेईकूर दूरहईते घरेते केनिया  
दिल । अनन्तर दूती आर्तधनि करिया ए व्यक्ति अपराध  
बातिरेके आमार नासिका हदन करिन ईहा बलिया  
धर्माधिकारिनि निकटे ईहाके आनिनेक । ऐ गोपी  
सेई गोकर्तृक पृष्टा हईया कहिनेक ।

---

he contained saying,—Pray who has taught thee to be so proud, that thou wilt not deign to give me an answer. And saying this, he got up in a great rage, cut off her nose, and lay himself down to sleep again. After a while, the cow-keeper's wife returning, asked the procuress what news. What news! said she; look in my face, and see what news! The cow-keeper's wife now takes her place, and binds herself to the post as before; and the barber's took up her nose and repaired to her own house. Early in the morning, when the barber ordered his wife to bring him the razor case, she said,—here is a razor, putting one into his hand; but as it did not chance to please him, he threw it in a passion upon the ground; upon which his wife seized the occasion to cry out,—Oh! without the least provocation, he hath cut off my nose! And away she went to the officer of justice.

In the mean time, the cow-keeper's wife, being questioned by her husband, exclaimed,—

অরে নাপ কোমাং মহাসতীং নিকূপয়িতুং সমর্থঃ মম ব্যব  
 হারমকলমসমষ্টৌ লোকপালাএব জানন্তি ॥ যতঃ ॥  
 আদিত্যচন্দ্রাবনিলৌঃনলস্ব যৌৰ্ভূমিরাপৌ হৃদয়ংযমস্ব।  
 অহস্ব রানিস্ব উভে চ সমৃদ্ধে ধৰ্ম্মস্ব জানাতি নরস্য  
 ব্রহ্মণঃ ॥ যদ্যহং পরমসতী স্যাং ত্বাং বিহাযাম্যং ন জানে পু  
 বান্তরং স্বপ্নেঃপি নহি ভজে তেন ধৰ্ম্মেহ চিহ্নাপি মম  
 নাসিকা অচ্ছিন্নাশু ময়া ত্বং ভক্ষ্য কৰ্ত্তুং শক্যতে কিন্তু  
 স্বামী ত্বং লোকভয়াদুপেক্ষতে পশ্য মম্মুখং ততো বাবদসৌ  
 নোপোদীপং প্রজ্বাষ্য তন্মুখমবলোকতে তাব দুঃস্বপ্নং মুখ  
 মবলোক্য তদ্বরণ্যোঃ পতিতঃ ধন্যোহং যস্যেহুশী ভার্য্য  
 পরমসাধ্বীতি যোযমানো সাধুরেতদূনান্তমপি কথয়া  
 মি অয়ং স্বপ্নছাশ্রিতোহাদশবর্ষে মল্লযোপকণ্ঠাदिमां  
 जगरीमनुप्राप्तः । \*

অরে গোপ আমি মহাসতী আগাকে কে নিকূপন করিতে  
 পারে আমার নিশাপ ব্যবহার অষ্টে নিকপাণেরা জানেন  
 যেহেতুক সূর্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি স্বর্গ পৃথিবী জল অন্তঃকরণ যম  
 দিবা রাত্রি দুই সক্ষা ধর্ম ইহারা মনুষ্যের চরিত্র জানেন  
 যদি আমি পরম সতী হই তোমাকে ত্যাগ করিয়া অন্যকে  
 না জানি অন্য পুরুষকে অপৌত্রিক না ভজি তবে সেই পুণ্য  
 তে আমার এহিম শাস্তি অশিষ্ট হউক আমি তোমাকে

ভঙ্গ করিতে পারি কিন্তু তুমি ভর্তা লোক ভয়েতে উপেক্ষা  
করি দেখ আমার মুখ তাহারপর যখন গোপ প্রদীপ জ্বালি  
য়া তাহার মুখ দেখে তখন তুহনাসিক বিশিষ্ট মুখ দেখিয়া  
তাহার পায়েরে পড়িল আমি ধন্য যাহার গৃহিণী এতাদৃশী  
পরম সতী । এই যে সন্ন্যাসী আছেন ইহার বৃত্তান্ত ও বনি  
ইনি নিজ গৃহহইতে বাহির হইয়া ষাটশ বৎসরেতে মলয়  
জমীপ হইতে এইপূরী পাইয়াছেন ।

---

Who guilty wretch, thinkest thou, is able to disfigure one so very chaste as I? The eight guardians of the universe are acquainted with all my actions! Is it not said:

The sun and moon, fire and air, heaven, earth, and water; the heart, and conscience; day and night, with morning and evening; justice and all, are witnesses of a man's actions?

Then, let this be the trial of my innocence:

Ye mighty angels who guard the universe! if I am a chaste and virtuous wife, let this my countenance remain no longer without a nose!

I can reduce you to ashes, but as you are my husband, I pardon you. Now, said she, look at my face! Accordingly, her husband, having brought a light, examined her face; and when he beheld that it was free from any appearance of having been wounded, he fell down at her feet, and, with a joyful heart exclaimed.—He who possesses such a wife is chief among men!

Now attend to the history of the merchant. He left his own house, and after an absence of twelve years, he returned to this city, from the neighbourhood of the Malaya mountains,



অথ বেয়াগ্ৰে সুমন্তস্যঃ কুড়িষাম্‌হদারিষ্য  
 পিতকাচমণ্ডিতবেতাশস্য মূর্ধনি রত্নমেকমুত্‌কচমাশে  
 তত্র স্তম্ভেনামেন সাধুনা রাচাযুন্ধ্যায রত্নং মৃদীতু  
 ধ্বজঃ ক্রতঃ তদাতেন বেতাশেন সুবসচারিতবাঙ্‌ম্বা  
 যীড়িতঃ সন্নান্নাদময়ং বকার পশ্চাদুত্থায কুড়িম্বো  
 ক্তং পুত্র মলযোপকণ্ঠাদানতোসি তত্‌ সর্ঘরক্ষানি প্রয  
 প্‌শ্যস্ব নো বেদনেন ন ত্যক্তব্যেসি ইত্যনেষাং বেটকঃ  
 ততোঽনেন সর্ঘরক্ষানি সমর্পিতানি যথাযনপদ্ধতসর্ঘ  
 সোমাসু সমান্য মিস্তিতঃ যতত্‌ সর্ঘং যুগ্মা রাজ  
 পুরুষৈর্য্যো ধর্ম্মাধিকারী প্রবর্ণিতঃ অগন্তরং তেন সা  
 দূতীমোষী ন যামাদ্‌হির্নিঃসারিতা নাপিতক্‌ মৃদকৃতম্‌  
 অতোঽচঁব্রবীমি সর্ঘরেক্ষানহঁ স্পৃষ্টেত্যাदि । ❀❀❀

এ স্থানে বেয়া। গ্ৰে নরন করিয়াহিলেন সেই জড়িমীর গৃহ  
 ঘাটতে কাঠ নির্মিত এক বেতান ছিল তাহার মতকটে  
 এক উত্তম ব্রত্থাকে তাহাতে এই লোভি মাধুর্য্যবিত্তেউঠি  
 য়া মণিমহিবার নির্মিত যত্ন করিলেন তখন সেই বেতান  
 কড়ক সুসজ্জা করিত হস্তকরের দ্বারা ধৃত হইয়া ঐ ব্যক্তি  
 আর্জব করিল । অমন্তর জড়িমী উঠিয়া কহিল পুত্র মম  
 রের নিকটহইতে তুমি আগিয়াহ সে সকল ব্রত্থ ইহাকে  
 বেতনতুবা এ তোমাকে হাড়িবে না এ চেষ্টক এই প্রকার ।

কদমন্তর ইনি সমস্ত রত্ন সমর্পণ করিলেন এ পুকারে ইনি  
কৃতসর্বস্ব হইয়া আসিয়া আমারদিগের সহিত নিমিলন।  
এই সকল শুনিয়া রাজপুরুষেরা ন্যায়তে ধর্ম্মাধিকারিকে  
পুষ্ট করাইলেন। অমন্তর তিনি সেই দূতীকে আর গোপী  
কে গ্রামহইতে বাহির করিয়া দিলেন নাগিত আগম গৃহে  
গেল। অতএব আমি বলি স্বর্ণ রেখাকে আমি স্পর্শ করিয়া  
ইত্যাদি।

and went to sleep at a house of ill fame. The mistress of the house kept on the gateway a wooden image of a certain spirit, on whose head she had placed a valuable gem. The merchant, instigated by avarice, got up in the middle of the night; but just as he had put his hand to the jewel, he was caught between the arms of the image, which were hung by wires, and squeezed very closely, so that he cried out with pain. The mistress of the house got up immediately. Ho, ho! master merchant! Thou art come from Malaya! Then deliver all thy jewels, or else thou wilt not be released from thy present confinement. In short, he was helpless, and so sent for all his treasures, and made an offering of them for his enlargement; since which, having been thus plundered of all his wealth, he has joined our party of pilgrims.

All this being heard, the king's ( inferior ) officers persuaded the chief justice to do justice to the case. He accordingly drove out the procuress, and the wife of the cow-keeper from the village, and the barber being released, returned home.

I repeat, therefore,—*I for having touched the damsel Sharna-rekha &c.*

অম সখ্যং কতোখং দোষোঽন বিলপনং নোচিতং সখ্যং বিসৃ  
 য় মিত্র যথানয়োঃ সৌহার্দ্যং ময়া কারিতং তথা মিত্র  
 ভেদোপি ময়া কার্য্যঃ । যতঃ ॥ অতথ্যান্যপি তথ্যানি  
 দর্শয়ন্ত্যতিপেষলাঃ । সমেনিস্রোদ্ধতানীষ দ্বিষকর্ম্মণি  
 দোজনাঃ ॥ অপরচ ॥ উত্পন্নেষ্বপি কার্য্যেষু মতির্যস্য  
 ন হীযতে । স নিস্করতি দুর্গোষি গোপী জারদ্বয়ং যথা ॥  
 করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ॥ হমনকঃ কথয়তি অস্মি  
 হারবত্যাং পূর্যাং কস্যচিদ্রোপস্য বধূর্বন্ধকী সা গ্রামস্য  
 দণ্ডনাথকেন ততপুত্রেষু য সমং রমতে । তথা ঘোষ্ঠা ॥ মা  
 প্রিসৃপ্যতি কাষ্ঠান্ মাণমানাং মহোদধিঃ । নান্তকঃ  
 সর্বভূতানাং ন পুংসাং দামলোচনা ॥ ❀❀❀❀❀

অনন্তর এই দোষ বস্তু কৃত ইহাতে বিনাশ উচিত নয়  
 কিঞ্চিৎ কাল বিবেচনা করিয়া কহিল যে মিত্র ইহার  
 দিগের যেমন সৌহার্দ্য আমি করাইয়াছি তেমনই সুহৃৎকে  
 ও আমি করি যেহেতুক চিত্রকর লোকেরা যেমন সমান স্থান  
 কেও উচ্চ নীচ দেখায় তেমনই অতিশয় খল লোকেরা  
 মিথ্যাকে ও সত্য করিয়া দেখায় । অপর কার্য্য উপস্থিত  
 হইলে যাহার বুদ্ধি ভ্রংশ না হয় সে লোক বিগৎসকলকে  
 তরে যেমন গোণা পুই উপপাতি রসহিত বিগৎ হইতে তরি  
 রাহিল । করটক জিজ্ঞাসা করিলেক এ কি পুকার ।  
 হমনক কহিতেছে । হারবতী নামে পুরীতে কোন গোণের

বধু থাকে সে ভুট্টা। প্রানের কোটালের এষ তাহার পুণ্যের  
সহিত কীড়া করে তাহা পণ্ডিতের। কহিয়াছেন যে কাঠেতে  
অগ্নি তৃপ্ত হয় না। মদীতে সমুদ্র তৃপ্ত হয় না। সমস্ত পানিতে  
ও বন তৃপ্ত হয় না। পুরুষেতে স্ত্রী লোক তৃপ্ত হয় না।

Now, continued Damanaka, as this also is an evil of our own seeking, it does not become us to grieve about it. And having considered for a moment, he added,—Friend, the friendship which subsists between them was brought about by me; and, by me, that friendship may be dissolved; for,

Skilful men make falsehood look like truth; and those acquainted with the painter's art, make an even surface appear uneven.

*The understanding which, upon unexpected occurrences, remaineth unaffected, may pass through the greatest difficulties; like the farmer's wife with her two gallants.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka recounted the following story:

#### FABLE VII.

AT a place called Dwāravati, a certain farmer had a beautiful wife, who used to keep company, at the same time, with the magistrate of the place, and his son; according to these sayings:

The fire is never satisfied with the addition of fuel, the ocean with the influx of rivers, the angel of death with the mortality of all things which have life, nor a beautiful woman with the conquest of all mankind!



અન્યથા ॥ ન દાનેન ન માનેન નાર્જવેન ન સેવયાન મયે  
 હ ન શાસ્ત્રેણ સર્વથા વિધમાઃ સ્થિતઃ ॥ યતઃ ॥ ગુણાયત્વં  
 કીર્તિયુતમ્ કાન્તપતિ રતિશ્ચ સધનં ચુદાનં । વિદ્યાય  
 શ્રીષ્ઠં વનિતાપરં નરં પ્રયાતિ હીનં ગુણજાતિરુપેઃ ॥  
 અપરહ ॥ ન તાદૃશી પ્રીતિ મુપૈતિ નારી વિચિત્રચર્યા  
 શ્રદ્ધતાપિ કામં । ચચાહિ દુર્વાદિવિકીર્ણભૂતો પ્રયાતિ  
 સૌહૃદં પરકાન્તસદ્ગત્ ॥ અથ કદાચિત્ સા દણ્ડનાયક  
 પુત્રેણ સહ રમમાણા તિષ્ઠતિ અથ દણ્ડનાયકોપિ  
 રન્તું તજાગતઃ તમાચાન્તં દૃષ્ટ્વા તત્પુત્રં કુમુલે નિઃસિપ્ય  
 દણ્ડનાયકેન સહ તથૈવ કીડતિ અનન્તરં તસ્યાભર્તા  
 ગોપોગોષ્ઠાત્ સમાગતઃ તમાલોક્ય ગોપ્યોક્તં દણ્ડનાયક  
 ત્વં હમુઠં મહીત્વા કોપં દશયન્ સત્વરં ગચ્છ । ૐૐૐ

અપર જીજ્ઞાસિ દાનેતે તૂઠે । હમ્મ ના ઓ મમાનેતે તૂઠે ।  
 હમ્મ ના ઓ માર્ગભોતે તૂઠે । હમ્મ ના ઓ સેવાતે તૂઠે । હમ્મ ના  
 ઓ શત્રેતે વશાતૂતા હમ્મ ના ઓ શત્રેતે વશીતૂતા હમ્મ ના  
 જી લોક સકલ સર્વથા ગમ્યનમ્ । યેહેતૂક ણેર આધાર  
 એવં કીર્તિમાન્ ઓ સુમદ્ધ ઓ રતિ પશિત ઓ ધમવાન્ એવં  
 મુવા એતાદૂશ પતિકે ત્યાગ કરિમા નિર્ગુણ ઓ કૂકળ ઓ મીઠ  
 જાતિ એમમ પરપૂજ્યકે જીલોક નીચુ ગમન કરેન્ । આર  
 થનિ ઉત્તમ પાનજેતે અમ્મ કરિમા ઓ તાદૂશ પ્રાતિકે  
 પ્રાકા હમ્મ ના યેમન દૂર્વાચાગવિકીર્ણ ડૂમિતે જીલોક પર

পুরুষ সম্বন্ধে যথেষ্ট সুখ প্ৰাপ্ত হয় । অনন্তর এক দিন সে দণ্ডনাক্ষকরপুঞ্জের সহিত ক্রীড়া করিতেছিল পরে দণ্ডনাক্ষক ও ক্রীড়া করিবার নিমিত্তে সে স্থানে আইল তাহাকে আনিতে দেখিয়া তাহার পুত্রকে ডোলেতে কেলিয়া দণ্ডনাক্ষকের সহিত সেই পুকারেই ক্রীড়া করিতেছে অনন্তর তাহার ভর্তা গোপ গোষ্ঠহইতে আইল তাহাকে দেখিয়া গোপী কহিল হে কোটাল তুমি লণ্ড লইয়া কোথ দেখাইয়া শীঘ্র যাও ।

---

Again:

Women are never to be rendered faithful and obedient; no, not by gifts, nor by honours, nor by sincerity, nor by services, nor by severity, nor by precepts!

Women will presently forsake a husband, who is possessed of every good quality; reputable, comely, good, obsequious, rich, and generous, to steal to the company of some wretch, who is destitute of every accomplishment and virtue!

A woman sleeping upon a painted bed at ease doth not experience so much delight, as upon the bare ground strowed with impurities, when she goeth to the enjoyment of the society of a stranger.

One day, as she stood playing with the magistrate's son, she happened to see his father coming towards them; upon which hiding the young man in the barn, she began to amuse herself with the justice himself. In the mean time, however, the husband making his appearance, she hastily told the magistrate to take a stick in his hand, and depart in a hurry, and with his eyes flaming, as it were, with anger.



তথা তেজানুষ্ঠিতে ভোযেন দৃষ্টনামক্য মাধ্যম পৃষ্ঠা  
 ভোজন কার্য্যেন দৃষ্টনামক্যঃ সনামক্যাব স্থিতঃ । সা  
 ভূতে অর্থং ভোজ্যপি কার্য্যে হ পুণ্যসৌপরি কুহঃ স চ মাধ্য  
 মালোপ্যনামক্য প্রবিষ্টঃ মধ্যা কুমুদে নিঃসিধ্য রত্নিতঃ ।  
 তস্মপিচা আশ্রিত্যাব ন দৃষ্টঃ অতএবাথ দৃষ্টনামক্যঃ  
 কুহএবদৃষ্টতি ততঃ সা ততপুৰ্ব কুমুদাহিষ্কৃত্য দর্শি  
 মব্রতী ॥ তথা যোক্ত ॥ আহারোহিহুশঃ স্ত্রীষাং বুদ্ধি  
 জ্ঞাযাং চতুর্নুং শা । বহু লোপ্যবশ্যাবশ্য কাশব্রাহ্মণ  
 যুতঃ ॥ অতোঃহ ব্রহ্মীনি ততপদেষ্যপি কার্য্যেণু ইত্যাদি ।  
 করতলোভ্রুতে অক্লেশং কিম্মনমোর্মহানম্যো ন্যনিসর্গে  
 যজ্ঞাতস্রোহঃ কথং মেদযিতু শক্যঃ ॥ দমনকোভ্রুতে উপাযা  
 ক্ষিপতাং ॥ তথা যোক্ত ॥ উপাযেন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং  
 পরাক্রমে । কাশা কনকসূত্রেহ ক্রমাগর্ভে নিপাতিতঃ ॥

কোটাল সেই পুকার করিলে পরে গোল গৃহেতে আসিয়া  
 পত্নীকে জিজ্ঞাসিলেক কি নিমিত্তে হওনামক এ হানে আনি  
 রাহিল সে কহিছেহ এ ব্যক্তি কোন কার্য্যের নিমিত্তে  
 পুত্রের উপর ক্রুদ্ধ হইয়াছে সে পুত্রও তাত্যমান হইয়া এথা  
 মে আসিয়া পুৰিষ্টে হইয়াছে আমি তাহাকে ডোলে কেনিয়া  
 রাখিয়াছি । তাহার পিতা অশেষ৭ করিয়া বেখিতে পাইল  
 ন৷ এই নিমিত্তে এ কষ্টে হইয়া যাইতেছে তাহার পর সে  
 কোটালপুত্রকে ডোনহইতে বাহির করিয়া দেখাইল । তাহা

पण्डितकर्तृक कथित आहेजी लोकेरदिगेर आहार दिवुण  
बुद्धि चतुर्गुण व्यवसाय हरगुण काम अष्टगुण अतएव आनि  
बनिकार्य उपाहित हईले बाहार बुद्धि नष्टा ना हर इत्यादि  
करटक बनितेहे एई पुकार हईके किन्तु ईहारा परस्पर  
अभावेते उपाजात अतिबड नेह कि पुकारे देव करा  
ईते समर्थ हईवे हममक बनितेहे उपायकर पण्डि  
तेरा ताहा कहिराहेन उपायेते बाहा करिते नका हर  
बिक्रमेते ताहा करिते नका हर ना येमन काकी बर  
सूखेर बागा कान नर्पके नष्ट करिना हिन।

This being done accordingly, the farmer came up to his wife, and asked her what had occasioned the justice to be there in such a passion. Why, said the artful woman, you must know, that, for some cause or other, he is angry with his son, who flying here for protection, I concealed him in the barn; but the father coming, and not finding him, is gone away in a rage. Saying this, she conducted her young gallant from the barn, and introduced him to her husband; according to this saying.

What women eat, we are told, is two-fold; their cunning four-fold; their perseverance six-fold; and their passions eight-fold.

Wherefore, I repeat,—*The understanding &c.*

Be it so, replied, Karataka; but how will it be possible to dissolve the ingrafted friendship which subsists between them. Some artifice must be thought of, replied Damanaka; according to this saying:

*That may be effected by stratagem, which could not be effected by strength. A female crow, by means of a golden chain, caused the death of a black serpent.*

કરડકઃ પૃષ્ઠતિ કષમેતત્ । દમનકઃ કષયતિ  
 કશિંચિત્તરૌ વાયસદમ્બતી નિવસતપ્તયોચ્ચાપત્યાનિ  
 તત્કોટરાવસ્થિતાનિ કૃષ્ણસર્પેણ છાદિતાનિ । તતઃ  
 પુનર્ગર્ભવતી વાયસી વાયસમાહ નાચ ત્યજ્યતામયંતરઃ  
 વાયસ સ્થિતકૃષ્ણસર્પેણાવધોઃ સન્નતિઃ સતતં મપ્યતે  
 ॥ યતઃ॥ દુષ્ટા માર્યા શઠં મિત્રં ધૃત્યાશ્વોત્તરદાયકામ  
 વસર્પેચ મૃદે વાસોમૃત્યુરેવ ન સંગ્રયઃ ॥ વાયસોઘ્રૂતે પ્રિયે  
 ન ભેતયં વારં વારં મધૈતસ્ય નહાપરાધઃ સોઢઃ દ્વદાર્મી  
 પુનર્ન સન્નતયઃ । વાયસ્યાહ કષમેતેન વસવતા માર્દ્ધિ  
 મવાન્ વિપ્રહિત્, સમર્થઃ । વાયસોઘ્રૂતે વસમનયા  
 શરૂયા॥યતઃ॥ બુદ્ધિર્યસ્ય વર્ણ તસ્ય નિર્બુદ્ધેસ્તુ કુતોવસં ।  
 મશ્ય સિંહોમરોન્મત્તઃ શ્વકેન નિપાતિતઃ ॥ વાયસી વિ  
 હસ્યાહ કષમેતત્ વાયસઃ કષયતિ । \*❀❀❀\*

કરડક જિહ્વાના કરિતેહે એ કિ પુકાર । દમનક કહિતેહે  
 કોન એક વૃક્ષેત કાકદમ્બતી વાગ કરે વૃક્ષકોટરે  
 હિત તાશરપિંગેર સહાન મકનકે કાનમર્ણેતે થાર ।  
 ડમનકુર પૂનર્વાર કાકી અસુરાગતા હૈમ્ના કાકકે કહિન  
 હે આમિ એ વૃક્ષ ત્યાગ કરે એ તકતે અવહિત કુકર્ણ  
 જર્વહા આનરપિંગેર સહામકે તકન કરે યેહેતક સુદૈવી  
 થન મિત્ર પુત્રાસુરદાયક માન આર મર્ણેર મહિત વર્તમાન  
 ગુણેતે વાગ એ મકન મૂતૂર વક્તવ્ય હૈરાતે મન્યેર માર્દ્ધી ।

बायस बनितेहे हे गिरे उर कर्तव्य नर मुहूर्त आनि  
 ईहारअतिशय अपराध सहिमाहि सम्पुति आरकमा कर्तव्य  
 नर । बायसी कहिन किपुकारे एहे बलवानेर सहित तुमि  
 युद्ध करिते समर्थ हईव । काक कहितेहे ए शक्य वृथा  
 येहेतुक याहार बुद्धि ताहार बल निर्बुद्धि कोथार बल  
 देख अनककट्क मदोअस्त सिंह विनाशित हईन । काकी  
 कहिन ईहा कि पुकार । काक कहितेहे ।

How was this brought about? demanded Karataka;  
 and Damanaika told the following story.

FABLE VI.

THE female companion of a crow resided in a certain tree, where she had young ones; but they were all devoured by a black serpent, who concealed himself in the hollow of its trunk. Now, finding herself breeding again, she said to her mate,—My dear, let us abandon this tree; for we shall never be able to raise any of our offsprings, because of that vile black serpent; for, you know,

A bad wife, a false friend, servants who give pert answers, and living in a house infested by serpents, is death, as it were, inevitable.

My dear, replied the crow, thou shalt have no farther cause to be alarmed. I have pardoned his offence again and again; but this time he shall be prevented. How, husband, said the female, wilt thou be able to contend with one so powerful? Never fear, answered her mate;

*He who hath sense hath strength. Where hath he strength who wanteth judgment? See how a lion, when intoxicated with anger, was overcome by a rabbit.*

How was that? demanded the female; and the crow related the following tale:



অপি গন্ডরনাশি পর্বতে দুর্দান্তো নাম সিংহঃ সখ্য সর্বদা  
 যশূনা বধে কুর্বেদ্রাজো । ততঃ সর্বৈঃ পশুনির্মিচ্ছিত্বা স সি  
 হো বিজ্ঞাতঃ হৃমেন্দ্র কিমর্থমেকদা পশুঘাতঃ ক্রিয়তে যদি  
 প্রসাদো ভবতি তদা বয়মেব ভবদাহারাণ্য প্রত্যহমেব  
 কপশুশুপটোকধানঃ । ততঃ সিংহেনোক্তং যথোদভিমতং ভব-  
 তাং তর্হি ভবতু ততঃ প্রধৃতি যকৈকং পশুশুপকল্লিতং ভবত  
 দ্রাজো অথ কদাচিত্ হৃদয়শকস্য বারঃ স মায়াতঃসো  
 ঽচিন্তয়ত্ । আসহেতোর্বিভীতিশু ক্রিয়তে জীবিতাশ্রয়া ।  
 যদ্যত্বেদমিচ্ছামি কিং সিংহানুগমেণ মে ॥ তন্মন্দং মন্দং  
 মচ্ছামি ততঃ সিংহোপি শুধাপৌড়িতঃ কোপান্নমুখাণ  
 কুতল্যং বিসম্য সমাভ্যতোসি । ৐৐৐৐৐৐৐

অমর নাম পর্জতদুর্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে সে নিরন্তর  
 পশুরদিগের বধ করে । অনন্তর সকল পশুরা মিলিয়া সেই  
 সিংহকে নিবেদন করিল যে সিংহ কি নিমিত্তে এক কালে  
 তেই পশু সকলকে বধ কর যদি অনুগ্রহ হয় তবে আমরাই  
 আপনকার আহারের নিমিত্তে গুতাহ একর পশু উপঢৌকন  
 দেই অনন্তর সিংহ বলিল তোমাদের যদি এই অভিমত  
 তবে তাহাইহউক তদবধি সেই সিংহ একর পশু উপঢৌকন  
 শুদ্ধ করত থাকে । অনন্তর এক দিবস এক বৃদ্ধশবকের  
 নাম আইল সে চিন্তা করিল জীবিতাশ্রয়ক তরুণযুগ

बिनय करे यदि पकड़ई पाईव तबे सिंहेर अनुरोधे  
आगार कि पुज्योन्नत एहेहेतुक मन्त्र करिया गमन करि ।  
ताहार पर सिंह ओ कुधार्त हईया कोपेते ताहाके  
कहिन कि निमित्ते तूई एत बिनय करिया आगितेहिम् ।

#### FABLE IX.

Upon the mountain Mandara, there lived a lion, whose name was Durdānta, who was perpetually complying with the ordinance for animal immolation; so that, at length, all the different species assembled, and, in a body, represented, that as by this present mode of proceeding, the forest would be cleared all at once; if it pleased his highness, they would, each of them in his turn, provide him an animal for his daily food; and the lion gave his consent accordingly. So every beast delivered his stipulated provision, till at length, it coming to the rabbit's turn, he began to meditate in this manner:—For the sake of our own souls, and in hope of life, homage is paid: but if I must meet this fate, what need have I to respect the lion! Then I will approach him slowly, as if fatigued. The lion, by this time, began to be very hungry; so, seeing the rabbit coming towards him, he called out in a great passion,—What is the reason thou comest so late?



અમકોત્રીત્ દેવ નાહમપરાધ્યાઃચાનજ્ઞન્ પેવિ સિંહાન્તા  
 રેષ વસાદૃતઃ તસ્યાયે પુનરાનમનાથ ગ્રપર્ષ ક્રત્વા સ્વામિ  
 મં નિવેદયિતુમજામતોસ્તિ । સિંહઃ સકોપમાહ સત્વરં મ  
 ત્વા દુરાત્માનં દર્શય ક્વ સ દુરાત્મા તિષ્ઠતિ તતઃ શશકસાં  
 મહીત્વા મમીરકૂપંદર્શયિતું ગતઃ તન્નામત્ય સ્વયમેવ પશ્ય  
 તુ સ્વામીત્યુક્તા તસ્મિન્ કૂપજલે તસ્ય સિંહસ્યેવ પ્રતિચિન્ત્ય  
 દર્શિતવાન્ તતોઽસૌ પ્રકટિતદંદ્વાનસુપ્રકરકમ્પિતસ્ય  
 વ્યકેસરઃ ક્રોધાત્ખાતોદર્યાન્તસ્યે । પરિ આત્માનં નિઃસિ  
 ય્ય પશ્યત્વં ગતઃ ચતોદં ત્રયોમિ બુદ્ધિર્ચસ્યેત્યાદિ । વાચ  
 સ્યાહ મૃતં મયા સર્વં સમ્પતિ યથા કર્ત્તવ્યં તદ્બુદ્ધિ વાચ  
 સોઽવદત્ ચત્રાસન્ને સરસિ રાજપુત્રઃ પ્રત્યહમામત્ય જ્ઞાતિ  
 જ્ઞાનસમયે તદક્ષાદવતારિતતીર્થગિણાનિહિતકનક  
 સૂચં ચમ્પુ વિધૂત્યાનીયાશ્વિન્ કોટરે ધારયિશ્વસિ । \*

અનક રાજાને મહારાજ આમિ અપરાધી મહી પતેલે અપ્ર  
 મમ કર્ત્તવ્ય અમાગિન્હ કર્ત્તવ્ય રાજાને થૂત હૈરાહિનામ  
 તારાને ગાળાલે પૂમન્દ આગમમેર નિમિલે વિદ્યા કરિયા  
 પુત્રકે નિવેદનકરિલે એથાને આઈનામ ગિન્હ કહે હૈરા  
 કરિન આધુ ગિન્હા દેખા ને મુકોઆ કોથા થાકે તારાને પત્ર  
 અનક તારાકે નહીં એક મતીર કૂળ દેખાઈવાર નિમિલે  
 મેનમેથાને યાઈરા પુત્ર આગમિ દેખૂન હૈરા કરિયા મેહી  
 કૂળ જમે ગિન્હ આગનાર પુત્રિવિદ્ય દેખિન અમજુર એ

मिह कोणते कल्पित हईरा अहकारेते ताहार उपाकर  
आपनि अल्प दिना पक्ष पाईन । अतएव आसि बनि वा  
हार बुद्धि ताहार बल हईयादि । वायसी कहिन आसि सकल  
उमिनाम ईदानी ये पुकार कर्तव्य ताहा बल वायस कहिन  
एई समिधिवर्ति गरोवरे राजपुत्र पुताह आसिया नाम  
करेम नाम काने ताहार शरीरहईते नामित जन मनीपह  
पुतरेते हाणित वर्णनू चमूते करिया धरिया आसिया एई  
कोटरे राखिया ।

Please your highness, said the rabbit, as I was coming  
soon, I was forcibly detained by another of your species;  
but having given him my word, that I would return im-  
mediately, I came here to represent it to your highness.  
Go quickly, said the lion in a rage, and shew me where  
this vile wretch may be found! Accordingly, the rabbit  
conducted the lion to the brink of a deep well, where  
being arrived,—There, said the rabbit, look down and  
behold him; at the same time he pointed to the reflected  
image of the lion in the water; who, swelling with pride  
and resentment, leaped into the well, as he thought,  
upon his adversary; and thus put an end to his life. I  
repeat, therefore; *He who hath sense &c.*

I have attended, said the female, to all this; and now,  
do as thou shouldest do in this matter. Every day, ob-  
served the crow, the king's son comes to bathe in the  
adjacent pool: do thou take up his necklace of gold which he  
shall take off, and lay upon a stone on the bank, and  
drop it into the hole where the serpent is.

અવ કદાચિત્ જ્ઞાતું, જસં પ્રવિષ્ટે રાજપુત્રે વાયસ્યાતદમ્  
 હિતં અથ કમકસૂજાનુસરણપ્રદત્તૈરાજપુત્રપૈસ્તત્તરુકો  
 ઢરે દક્ષાસપેઽદૃષ્ટોઽધ્યાપાદિતસ્ય અતોઽહં વ્રવોમિ ઉપા  
 યેનહિ ચક્ષ્વક્યમિત્યાદિ । કરટકોઽમૂતે યયેતં તર્હિ ચક્ષ્  
 મયન્ શિષ્યાણ્ણે સન્તુ પત્યાનઃ । તતોદમનકઃ પિત્રસ્યક  
 શ્મીધં ગત્વા પ્રણમ્યોવાચ દેવ આત્યધિકં કિમપિ મહા  
 ભયકારિ કાર્યં મન્યમાનઃ સમાનતેઽસ્મિ ॥ અતઃ ॥  
 આપયુર્માર્ગમમને કાર્યકાલાત્યયેષુ ચા કલ્યાણવર્ષમ્  
 મૂષાદપૃષ્ઠોપિ હિતોત્તરઃ ॥ અન્વયઃ ॥ મોક્ષસ્ય ભાજનં  
 રાજા ન રાજા કાર્યભાજનં । રાજકાર્યપરિધ્વંચી મયો  
 દોષેષ્વ સિધ્યતે ॥ તથા હિ પશ્ય અમાત્યાનામેવ કમઃ ॥

અનહુર કોન હિમ જ્ઞાન કરિવાર નિમિત્તે રાજધમાર અમે  
 પુરેન કરિને કાકો તારા કરિન । પરે રાજપુત્રવેરા અર્ગ  
 નુજેર અમેયન કરિતે ગિયા સેઈ રૂક્કકોટરે કાન મર્પકે  
 મેધિન એવ મારિન । અતએ આમિ વનિ ઉગાએતે ચારા  
 કરિતે શકુ રમ્મ હેત્યાદિ । કરટક વનિતેહે યદિ એકપ  
 કહે તુમિ ગમન કર તોમાર પાથે મજનહુક । અનહુર વન  
 અક પિત્રલકેર નિકટ ગિયા પુનામ કરિયા કહિન હે મહા  
 રાજ અતિનય કોન મહાતમજનક કાર્યા જામિયા આઈ  
 નામ યેહેતુક વિગરકાનેતે એવ ઉપવર્ગમમ નમરેતે

এবং কার্যকালের অতিক্রমণে সুহৃৎলোক বিজ্ঞানিত  
না হইলে ও মহল বাক্য কহিবেক অপর রাজা ভোগের পাত্র  
কার্যের পাত্র নহে রাজকর্ম্মনষ্ট কারক মন্ত্রী দোষেতে  
লিপ্ত হয় তাহা দেখ মন্ত্রিদ্বিগের এই ক্রম।

---

Some time after, when the king's son was bathing in the pool, the female crow did as she was directed, and the people sent to look after the golden chain found it in the hole, and killed the serpent. Wherefore, *I say that may be effected by stratagem, &c.* If it be so, replied Karataka, go, and may thy ways be prosperous!

Damanaka, accordingly, went into the presence of Pingalaka; and having respectfully bowed, he addressed him in these words: please your highness, I am come upon an extraordinary piece of intelligence which, in my opinion, is not auspicious; for,

He who hath another's welfare at heart should, in cases of calamity, erring from the right path, or when time and opportunity are passing away, declare his wholesome counsel, even unasked.

Again:

The sovereign being a vessel for the distribution of happiness, and not for the execution of affairs, the minister who shall bring ruin upon the business of the state is a criminal.

They say also, speaking of ministers:



অরং প্রাপ্যপরিভ্রামঃ স্মিসোবাষি কর্ণমং । ন তু স্যামি  
 পদাভ্যাসিপাতকেচ্ছোদয়ৈশ্বৰ্যং ॥ পিঙ্গলকঃ সাদরমাহ  
 যম শবান্ কিম্বক্তুনিচ্ছতি । হমনকোদ্রুতে দেব  
 সম্ভাবকসম্বোধি যমহমম্ববহারীব লক্ষ্যতে তমা  
 ব্যাখ্যাত্ত্রিধানে সৌমদেবপাদানং সন্তিবয়নিন্দাং কৃৎবা  
 রাজ্যমেবামিলয়তি এতচ্ছ্রুত্বা পিঙ্গলকঃ সমর্থ  
 সাশ্রুণ্য সত্বা তুণ্ডী স্থিতঃ হমনকঃ পুনরাহ দেব  
 সর্বাভ্যাসপরিভ্রামং কৃৎবা একস্বার্থং যস্মাৎ সর্বাধি  
 কারী স্যতঃ স এবদোষঃ ॥ ঘটঃ ॥ অতুষ্টিতে সচিদি  
 যার্ধিমে য বিষ্টম্য পাদাবুপতিষ্ঠতে সীঃ । যা সীলমা  
 যাদসম্ভাবরম্য তয়োর্দ্বয়োরেকতরং মহানি ॥ ৬০০ ॥

পুণ্য পরিভ্রাম ও ভান মন্তকশ্বেদন ও ভান বামির পুণ্ড্র  
 পুণ্যকণ পাতককে ইচ্ছা করে যে লোক তাহার উপেক্ষা  
 করা ভাল নয় । পিঙ্গলক আদর করিয়া কহিল ইহার পর  
 তুমি কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ হমনক বলিতেছে যে মহা  
 রাজ সম্ভাবককে তোমার উপর অমূল্যমূল্য ব্যবহারির দ্বারা  
 দেখিতেছি আর আমাদের সাক্ষাতে শ্রীযুত মহারাজের চর  
 পেরপুণ্ড্র উৎসাহ মন্তকশক্তিদ্বয়ের নিন্দা করিয়া রাজকে  
 বাঞ্ছা করিতেছে । ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভীত হইয়া চমক  
 কার নামিয়া চুপ করিয়া থাকিল হমনক পুনশ্চ বলিল

हे पुत्रो समस्त मन्त्रिभिर्गोके त्याग करिष्या एक एव मन्त्री  
बकके ये तूनि सर्वाधिकारी करिष्याह सेह दोब राजा  
ও মন্ত্রী অভ্যাহিত হইলে সম্পত্তি পাহরদকে অবলম্বন  
করিয়া থাকেন সে সম্পত্তি জী বতাবহেতুক তর না নহিতে  
পারিয়া তাহার দুয়ের মধ্যে অন্য তরকে ত্যাগ করেন ।

Cutting off the head, or forsaking life, is better than negligence, from the wicked lust of obtaining the station of the master.

The lion then graciously asked him, what it was that he wished to represent; and Damauaka replied,—Please your highness, this same Sang-jivaka is not such a faithful servant to thee, but that he can speak disrespectfully of thy three powers ( resolution, authority, and good counsel ) in my presence; and I know he has even an inclination for the sovereignty. Upon hearing these words, the lion was greatly alarmed, and remained in silent astonishment; whilst Damanaka continued thus: your highness, in dismissing all your ministers, and appointing this bull to the superintendence of all affairs, has committed a great error. It is said,

When both the sovereign and the minister are very highly exalted, Sree ( Fortune ) standeth tottering with both her legs. That female, by nature, being unable to support so great a load, is obliged to forsake one of the two.



અપરચ્છ ॥ એક ભૂમિપતિઃ કરોતિ સધિર્ન રાજ્યે પ્રનાશ્ય  
 સદા તં મોહાવ્યુથને મદઃ સચ મદાલસ્યેન નિર્ભિયતો  
 નિર્ભિન્નસ્ય પદં કરોતિ હૃદયે તસ્ય સતંત્રસ્યૃહા સ્નાનચસ્ય  
 હૃદ્યા તતઃ સનૃપતેઃ પ્રાણાન્તિકં કુચ્ચતિ ॥ અન્યસા ॥ વિષદિ  
 ગ્ધસ્ય ભક્તસ્ય દન્તસ્ય ઘણિતસ્ય ચ । અનાત્યસ્ય ચ દુહ  
 સ્ય મૂલાદુદ્ધરણં સુખં ॥ કિચ્ચ ॥ યઃ કુર્ચ્યાત્ સધિવાથ  
 નાં શિયં તદ્વસને સતિ । સોઽધ્વજ્જગતીવાણઃ સીદેત્  
 સચ્ચારકૈર્વિના ॥ વિશેષતઃ ॥ સદામાત્યો ન સાધ્યઃ સ્યાત્  
 સમૃદ્ધઃ સર્વં એવ હિ । મિદ્ધાનામયમાદેશશ્ચિન્નવિ  
 કારિણી ॥ સર્વકાર્યેષુ સ્તેષ્ઠાતઃ પ્રવર્ત્તેતે તદ્વ પ્રમા  
 નં સ્થાની ॥ એતચ્ચ જ્ઞાનાતિ । ન સોક્તિ પુરુષોલોકેયો ન  
 કામયતે શિયં । પરસ્ય યુવર્તીં રમ્યાં સાદરં નેષતેવ કઃ ॥

અપર રાજા થકન એક મંત્રીકે રાજકર્મોતે પુમાન કરેન  
 તથન મોહપ્રમુક્ત અરકાર તાહાકે આશુચ્ચ કરેન  
 જેઈ મંત્રી અરકારોતે હચ્ચ વે આનન્યા તાહાતે નિર્ભિન્ન  
 હચ્ચ જેઈ નિર્ભિન્ન મંત્રિર અસ્તઃકરણેતે કર્ત્વકરણેન્દ્રા  
 શાગ કરે તદનસ્ય કર્ત્વકરણેન્દ્રાહેતુક જે અમાત્યા  
 રાજાર પુત્રકે નકે કરિતે ઈન્દ્રા કરે । આર વિચાર  
 અચ્ચ ઓછલિત મહ્ત ઓ પૂઠે અમાત્યા એઈ નકલેર મૂનોન્દ્ર  
 પાઉનેઈ મૂખ । આર જે રાજા સમ્પાત્તિકે મંત્રિર અધીક  
 કરે તાહાર વિગન્દ હૈને પારે જે ડૂંગતિ અધેર ડૂંગ

সকলক ব্যক্তিকে অবসন্ন হয় বিশেষে অমাত্য কখন  
সাধ্য নয় কেননা সকল অমাত্যই ঘনবান হয় যেহেতুক  
নাথু লোকেরদিগেরএই আকা যে ধন অস্ত্রঃকরণের বিকার  
করে । সকল কর্ম্মতে আপন ইচ্ছাতে পুষ্ট হয় ইচ্ছাতে  
মহারাজই পুমান পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পৃথিবীতে  
এতাদৃশ পুরুষ কেই নাই যে পরের সম্পত্তি অতিনাশ  
না করে কেননা পরের রমণীয়া যুবতী ঘ্রীকে কোম পুরুষ  
আদরেতে না দেখে অর্থাৎ গুর সকলেই দেখে ।

And again:

When a ruler of the earth maketh one man the prime and only minister of his dominions, and weakly confideth in him, he becometh intoxicated with power, and is banished for negligence. The desire of liberty maketh an impression in the breast of him who hath been expelled; and at length, with that wish of liberty, he meditateth the death of his sovereign.

They say,

It is best to tear up by the roots, a rotten tooth, a faithless servant, and a wicked minister.

And that

The sovereign who shall make fortune depend upon the minister, will, upon an emergent occasion, be at a loss, like a blind man without a guide.

Particularly as,

A minister who is grown too great is never to be corrected; and men who are esteemed perfect have declared, that exaltation is an intoxicater of the mind.

The bull proceedeth in every affair according to his own inclinations; and your highness knows what is said upon such an occasion.

There is not that man in the world who doth not long for fortune; and who doth not look at another's wife, if beautiful and young, with a degree of desire to possess her.

সিংহো বিমূৰ্খস্যাহ মদ্র যদ্যপি যৎ তথাপি সঞ্জীবকে ন সহ  
 জম মহান্ জেহঃ ॥ পরম ॥ কুর্বন্নপি অলোকানি যঃ প্রিয়ঃ  
 প্রিয়এব সঃ ॥ অগ্নেবদোষদুটোপি কাযঃ কস্য ন বহ্নমঃ ॥  
 অন্যত্র ॥ অপ্রিয়াণ্যপি কুর্বাণোযঃ প্রিয়ঃ প্রিয়এব সঃ ॥  
 হৃদয়মন্দিরসারেপি কস্য বজ্রাবনাদরঃ ॥ হৃদয়মকঃ পুন  
 দেবা হ দেব সপরাতিদোষঃ ॥ যতঃ ॥ যস্মিন্নেবাধিকং বস্তু  
 দারোহয়তি পার্শ্বিকঃ ॥ সুতেনাশ্বেষু দাশীমে স সন্ধ্যাশীক  
 তে জনঃ ॥ সূর্য দেব ॥ অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিহামঃ সুখ্য  
 বহ্নঃ ॥ বজ্রা যোতা অ যচাশ্চি রমন্তে তব সন্ধ্যদঃ ॥  
 তথা অ মূলধৃত্যানপাশ্বাযমানন্তুকঃ পুরচ্ছৃতঃ এতৎসামু  
 চিতং কৃতং ॥ যতঃ ॥ মূলধৃত্যান্ পরিত্যজ্য নামন্তুন প্রতি  
 যাচ্যেত্ ॥ মাতঃ পরমরোদোষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ সিংহো  
 ভূতে ক্রিমাশ্চর্য্যমযা যদমযবাচং দত্বানীতঃ সংবর্হিতস্ব

সিংহ বিবেচনা করিয়া কহিল তাম যদ্যপি এমন তথাপি  
 সঞ্জীবকের সহিত আমার বড় পুতি দেখে পুত্র সে অপি  
 কর্তব্য করিলে ও পুত্রই থাকে অনেক দোষেতে সিংহইনেও  
 শরীর কাহার পুত্র নাহি আর অত্যন্ত অপি কার্য্য করিয়া  
 ও পুত্র হইতেছে দেখে উত্তম গৃহদাহ করিলে ও অধিতে কা  
 হার আদর নাই ॥ হৃদয়মক পুনর্বার কহিল হে মহারাজ সেই  
 বড় দোষ যেহেতুক মূগতি যে পুত্রের বা অমাত্যেরে কিবা  
 উরাগোমেতে চকুকে অধিক আনোহন করান সে লোক মূগ

স্তির আশ্রয় হয় শুন হে মহারাজ অপির অথচ পথ্য ইহার  
শেষ সুখ দায়ক হয় যাহাতে বক্তা ও শ্রোতা থাকে তাহাতে  
ঐশ্বর্য ক্রীড়া করে তুমি পুধান দাসেরদিগকে পরিত্যাগ  
করিয়া আগন্তকের পুরস্কার করিয়াছ ইহা অনুচিতকরিয়াছ  
যেহেতুক মূলভৃত্যেরদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তুককে  
পুতিপামন করিবেনা কেননা ইহাহইতে আর বড় দোষ নাই  
যেহেতুক রাজত্বের নষ্ট কারি। সিংহ বলিতেছে কি চমৎকার  
আমি অন্তর বাক্য দিয়া আনিয়াছি এবং বাটাইয়াছি।

The lion having considered for a moment, replied,—  
’Tis well; but provided it be as thou representest, still I  
have a great regard for Sangjivaka; and observe, that

He who is dear to one, is dear even in the very com-  
mission of a fault. When the materials of a house are  
burnt, upon whose fire falleth disgrace?

Please your highness, said Damanaka, that even should  
not be; but it is true, that

The man on whom the sovereign placeth an extraordi-  
nary degree of regard is the favourite of fortune; whe-  
ther he be a son, a minister, or a stranger.

And please to observe,

To the unkind the ruin of the worthy bringeth delight.  
Fortune delighteth to be where there is a babbler, and  
a listener.

And thus a primitive servant is neglected, and a stran-  
ger promoted. They say,

A prince should not, because of the offence of an old  
servant, entertain a stranger, lest, between them dis-  
sentions be created in the state.

Thy words, exclaimed the lion, fill me with astonish-  
ment! Didst thou not thyself quiet my apprehensions,  
and present him to me?



অসংস্কৃত না হইলে ও হিত বাক্য বলিবেক উত্তম লোকে  
ব্রহ্মপুত্র এই ধর্ম যাহার পরাজয় ইচ্ছা করিবেক তৎক  
ত্বক পুটে হইলে ও অধম লোক হিত করিবে না পণ্ডি  
তেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক অমঙ্গল হইতে বারণ  
করে সেই বয়স্য সেই কর্ম যে নির্মল সেই খী যে সহকা  
রিণী সেই বুদ্ধিমান যে পণ্ডিতকর্তৃক সম্বাসিত হয় সেই  
ঐশ্বর্য্য যে বস্তুতা না জন্মায় সেই সুখী যে তুকারদিত  
সেই মিত্র যে অকৃত্রিম সেই পুরুষ যে ইন্দ্রিয়ের বশ নয় :

How then, now he is promoted, can he meditate evil?

Please your highness, said Damanaka,

The wicked, even whilst receiving favours, incline to their natural dispositions, as a dog's tail, after every art of anointing and chaffing, to its natural bend.

A cur's tail may be warmed, and pressed, and bound round with ligatures, and, after a twelve year's labour bestowed upon it, still it will return to its natural form.

Again:

In gratifying the wishes of men of vicious principles, when shall we find improvement, happiness, and purity? If the tree be poisonous, the fruit is unwholesome, although sprinkled with the water of immortality.

Wherefore, I say,

He who doth not wish another's ruin, should, even unmasked, speak to him for his good. This is supreme duty, and the contrary is the opinion of bad men.

For it is declared,

He is kind, who guardeth another from misfortune; that is an action, which is free from impurity; she is a woman, who can command herself; he is a worthy person, who is much respected by good men; he is a minister, who doth not behave with insolence and pride; he is happy; who is forsaken by his passions; that is friendship, which is not feigned; he is a man, who doth not suffer his members and faculties to give him uneasiness.



যদি সঙ্কীৰ্ণকথ্যসংগাৰ্হিতোবিজ্ঞাপিতোপি ন নিবৰ্ণ্যতে  
 তদকাৰীহি ভূত্বে ন দোষঃ ॥ তথা চ ॥ নৃপঃ কামাশক্তো  
 নস্যতি ন কাৰ্য্যং ন চ হিতং যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি  
 মনোমজ্জয় । ততোমানম্ভাৱতঃ সপততি যদা শোকমহনে  
 তদা ভূত্বে দোষান্ স্থিতি ন নিজং বৈশ্যবিশয়ং ॥ পিতৃ  
 ককঃ স্বমতং । ন পরস্বাৱরাধে ন পরেষাং দৃষ্টমাচরেৎ ।  
 স্বাভ্যনাযতনং কৃৎৱা বধ্যাৱাৎ পূজয়েৎ বা ॥ তথা চোক্তং ॥  
 গুণদোষাননিশ্চিত্য বিধিৰ্ণয়হমিষহে । স্নানান্নায যথা  
 স্যস্তোদৰ্শাত্ সৰ্পমুখে করঃ ॥ প্রকাস্তং ভূতে তদা সঙ্কীৰ্ণকঃ  
 কিং প্রত্যাৱিষ্ট্যতাং । হমনকঃ সসংখ্যমমাহ দেৱ সানৈব  
 মেতাৱতা ময়মেদো জায়তে ॥ তথা চোক্তং ॥ ❀❀❀

সঙ্কীৰ্ণকের বাগমেতে পাড়িত মহারাজ বিজ্ঞাপিত হইলেও  
 যদ্যপি নিবৃত্ত নাহন তবে এতাদৃশ অমৎ কৃত্যতে হোবনাই  
 তাহাজান । রাজা কামাশক্ত হইয়া কার্য্য গণনা করে না আর  
 হিত ও গণনা করে না মন্ত হস্তির ন্যায় স্বচ্ছন্দ হইয়া  
 যথেষ্ট গমন করে অনন্তর অপমানিত হইয়া যে বখশ  
 শোকরূপ অরুণোতে পড়ে তখন কৃত্যতে হোব কেণ  
 করে বকীয় অবিসন্ন জানে না । পিতৃক অন্তঃকরণে  
 তাবনা করিলেক যে পরের অপরাধেতে পরের দণ্ড ক  
 রিবে না আপনি জ্ঞাত হইয়া হমন করিবেক কিবা সজান  
 করিবেক তাহা পাড়িতেরা করিয়াহেন অহকারগুবৃত্ত

সপের মুখেতে হস্তদেওয়া যেমন আপনার মাপেরনিমিত্তে  
হয় তেমনি গুণ দোষ নির্ণয় না করিয়া অনুগ্রহ করা আপন  
মাপের নিমিত্ত হয়। পিছনক স্পষ্ট করিয়া বলিতেহে তবে  
সঙ্গীবককে কি আস্থা করিব দমনক সন্তুমেতে বলিল  
হে ভূপতে এই পুকার করিবেন না একপে মন্ত্র ভেদ হয়  
তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন।

But if when all the inconveniences respecting Sangji-  
vaka have been pointed out, your highness does not  
abandon him, there is no blame in your servant. It is  
said,

When a prince is attached to his inclinations, he nei-  
ther counteth the business which should be done, nor  
his own benefit. He proceedeth at liberty, wherever his  
passions lead him, like an intoxicated elephant. At  
length, when puffed up with pride, he falleth into a pro-  
found melancholy, he throweth the blame upon his ser-  
vants, and doth not discover his own misconduct.

To all this the lion observed,—’Tis said,

One should not lift the rod against our enemies upon  
the private information of another; but having, by our-  
selves, made inquiry, we may either punish or commend.

They say also,

To seize and punish, before due investigation, may  
tend to our own destruction. It is like rashly forcing  
one’s hand into the mouth of a serpent.

It speaks plainly; nevertheless, shall proclamation be  
made that Sangjivaka is guilty of death?

Damanka, a little confounded at this, replied,—Please  
your highness, not so by any means; for by such proce-  
dure a breach is produced in our secret council; and  
they say,

মমবীজমিহ গুপ্তং রক্ষণীয়ং যথা তথা । মনামপি ন  
 নিযেত তদ্বিভ্রং ন প্ররোহতি ॥ কিঞ্চ ॥ আদরস্য প্রধানস্য  
 কৰ্ত্তব্যস্য য কৰ্ম্মণঃ ॥ শিপ্রমকিয়মাণস্য কালঃ পিবতি  
 তদ্রসং । তদবশ্যং সমারম্ভোমহতা প্রযত্নেন সম্পাদনীযং ।  
 কিঞ্চ ॥ মমোযোপদ্রবাধীরঃ সর্বাঙ্গৈঃ সংহতৈরপিধির ন  
 সহতে স্খাতুং পরেভ্যোমেদমহুয়া ॥ অথসৌ হৃষ্টদোষোপি ।  
 দোষান্নিবর্ত্য সম্ভাতব্যস্তদন্তীবাগুচিতং ॥ যতঃ ॥ সঙ্কট  
 চন্তু যন্মিথং পুনঃ সম্ভাতুমিচ্ছতি । স সৃত্যুমেব স্ফুটানি  
 গৰ্ভমন্তরী যথা ॥ কিঞ্চ ॥ যন্তর্দুঃখমাযুক্তঃ সর্বাংগৈ  
 র্ভরঃ কিল । শকুনিঃ শকটরশ্মিঃ হৃষ্টান্তাষশ্চ ভূপতে ॥  
 সিহোব্রুতে জ্ঞাপ্যতাং তাবৎ কিমস্মাকমসৌ কৰ্ম্মণ্যং সমর্থঃ  
 হমগচ্ছামহ দেব ॥ অক্লান্তিভাবমম্ভাত্বা যথং সামর্থ্য  
 নির্ণয়ঃ । পশ্য তিহিমনাশেহ সমুদ্রোখ্যাকুখীজাতঃ ॥

যেকগ অত্যন্ত ও ভেদ না হয় সেই পুকারে এ মন্ত্রকণ বীজ  
 কে গোপনে রক্ষা করিবে কেননা সে বীজভিন্ন হইলে আর  
 অকুর হয় না ॥ আর পুধানের সমাদর ও কর্তব্য যে কৰ্ম্ম তাহা  
 শাস্ত্র না করিলে কাল তাহার ব্রণ পান করে । সেইহেতুক  
 আরক কৰ্ম্ম অতি যত্নেতে সম্পাদ করা আবশ্যক আর মূৰ্খ  
 যোকা সর্বাঙ্গ আবৃত হইলে ও যেমন শত্রু হইতে ভেদনকা  
 পুয়ুক্ত চিরকাল যুদ্ধহনেতে থাকিতে পারে না এইরূপ মন্ত্র  
 সর্বাঙ্গ আবৃত হইলে ও শত্রু হইতে ভেদনকা পুয়ুক্ত চিরকাল  
 থাকিতে পারেনা ॥ আর যদি এ লোক হৃষ্টদোষ হইলে ও

দোষহইতেনিবৃত্তি করিয়া সন্ধি কর্তব্য সে অত্যন্ত অনুগত  
যেহেতুক একবার দোষেতে দুষ্ট যে মিত্র তাহাকে পুনর্বার  
সন্ধিকরিতেযে ইচ্ছা করে সে মৃত্যুকেই গৃহণ করে খচরী যেমন  
মৃত্যুরনিমিত্তে গর্ভ গৃহণ করে । অপর অস্ত্রঃকরণ দুষ্ট অথচ  
কমাবান্ লোক নিশ্চয়সমস্ত অনর্থকারী হেমহারাজইহাতে  
দৃষ্টান্ত শকুনি আরম্ভকটীর । সিংহ বলিতেছে জান এ ব্যক্তি  
আমারদিগের কি করিতে সমর্থ হয় সে বলিল হে মহারাজ  
অজ্ঞানি ভাবনা জানিয়া কি পুকার শক্তির নিশ্চয় হইবে  
দেখ টিউড পক্ষীমাত্র সমুদুকে ব্যাঘ্রন করিয়াছিল ।

Having sown the seed of secrecy, it should be properly guarded, and not in the least broken; for being broken, it will not prosper.— But, Time drinketh up the essence of every great and noble action, which ought to be performed, and is delayed in the execution.

This being the case, what hath been begun should certainly be prosecuted with the utmost vigour; for, The resolutions of counsel are like a timid warrior, who, although attended by all his troops, beareth not to stand long, for fear of being defeated by the enemy.

But after all, if when his offence shall be proved, he should be pardoned, and still retained, it will be exceedingly improper; for,

He who wisheth to keep a friend after he hath once offended, receiveth death, as the Aswatari the belly.

When a bad man is employed near one, whatever he doeth is unprofitable. The Sakuni and the Sakata may here serve a prince for emblems of such an one.

Let me understand, said the lion, what it is he may be able to do against us; and Damanaka replied in the following lines:

*Not knowing the nature of a man's connexions, how shall we discover what he is able to do? The sea was once got the better of by a simple partridge.*

সিঁহঃ কচ্ছতি কবমেতন্ । দমনকঃ কবযতি ॥ দসিষ  
 সমুদ্রতীরে টিট্টিভদম্পত্যো নিবসতঃ তথ বাসন্তপ্রসবাতি  
 টিট্টিভী ভর্নারমাৎ নাস প্রসবযোগ্যস্থানং নিধৃতমনুষ  
 জীযতাং । টিট্টিভোঽবদৎ ভাষ্যে নন্বিদমেবস্থানং প্রসূ  
 নি যোগ্যং ॥ সা যুতে সমুদ্রবেলগা ভাষ্যতে স্যামমেতন্ ॥  
 টিট্টিভোঽবদৎ কিমহং নির্বলঃ সমুদ্রেণ নিগ্রহীতব্যঃ ।  
 টিট্টিভীবিহস্যাৎ স্বামিন্শ্রবণা সমুদ্রেণ চ মহদন্তরং ॥  
 অথ বা ॥ পরাভবং পরিচ্ছেদ্যুং যোগ্যো যোগ্যং ন বেতি যঃ ॥  
 অসীহ যস্য বিজ্ঞানং কচ্ছেষাপি ন সীদতি ॥ অপিচ ॥  
 অনুচিতকার্য্যারম্ভঃ স্রাজনবিরোধোবলীযসা এতদ্বা ।  
 প্রমদাজনবিশ্বাসোমৃত্যোর্হারাশি চত্বারি ॥ ততঃ স্রাজ  
 ক্রেণ স্বামিবচনাৎ সা তথৈব প্রসূতা যতন্ সর্বং স্মৃতা  
 সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থং তদৃষ্টান্যপছতানি । ৯

সিঁহ পুত্র করিতেছে ইহা কি পুকার । দমনক করিতেছে ।  
 দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিট্টিভেরা জী পুকারে বাস করে তাহাতে  
 পুসব কাল নিকট হইলে টিট্টিভী পতিকে বলিল হে মাথ  
 পুসবোপযুক্ত নির্জন স্থান অনুসন্ধান কর । টিট্টিভ বলিল হে  
 পুয়ে এই স্থানে সে বলিল এস্থান সমুদ্রবেলাকতৃক আক্রান্ত  
 হয় টিট্টিভ বলিল আমি কি দুর্বল যে সমুদ্র আমাকে নিগুহ  
 করিবেম টিট্টিভী হাসিয়া বলিল হে আমি তোমাকে আর  
 সমুদ্রে বিস্তর অন্তর টিট্টিভ বলিল যে লোক জানেনা  
 অর্থাৎ বাহারবুদ্ধি নাই সে দুঃখের পরিচ্ছেদ করিতে পারেনা



আর যাহার বুদ্ধি আছে সে কষ্টেও অবসন্ন হয় না অমূল্য  
বুদ্ধি কার্যের আরম্ভ ও অন্তর্যের সহিত বিরোধ ও বনবা-  
নের সহিত আশঙ্কা ও ক্রীমোকে রহিতগতে বিশ্বাস এই চারি  
মৃত্যুর দ্বার অনন্তর পতির বাক্যেতুক সে ঐ স্থানেতেই  
পুসব হইল । এই সকল শুনিয়া সমুদ্র ও তাহার সামর্থ্য  
জানিবার নিমিত্তে সেই অশ্বসকল অপহরণ করিল ।

How was that? demanded the lion; and Damanaika related the following story:

FABLE V.

ONCE upon a time a female partridge, who resided upon the sea shore, finding herself pregnant, said to her mate,—My dear, pray let a private place be sought convenient for me to be brought to bed in. Is not this where we are a proper place for that purpose? demanded the partridge. No, replied the female, because it is frequently overflowed by the tide. What! exclaimed the male, am I so much less powerful than the sea, that I should suffer myself to be insulted, even in my own house? My dear! replied the female, laughing, there is a great difference between thee and the sea; otherwise,

He whose understanding can discern what is, and judge what should, or should not be applied to prevent misfortune, never sinketh under difficulties.

The commencement of an improper thing, quarrel with relations, defiance to the strong, and confidence in the woman, are a doors to death.

After this, however, and in obedience to the commands of her mate, she laid her eggs in the same place, and the sea, to try the power of the partridge, came and carried them off in triumph;



ততচ্চিহ্নিভো যোকার্ণা মর্নারমাহ মায কচ্চনাপতিত  
 তাম্যপ্ছানি মে নচ্ছানি । চিহ্নিভোঽবদত্ প্রিযে মা ভৈষীঃ  
 ইত্যুক্তা পশিষাং মেসকং কৃৎবা পশিষানিমোগন্ডস্য  
 সমোপং গতঃ ॥ তত্র কৃৎবা সকলহৃৎসান্ চিহ্নিভোভেন ভগব  
 নোমন্ডস্য পুরতোনিবেদিতং দেব সমুদ্রেঽহং সন্মুখাৎ  
 স্থিতোবিদ্যাপরাধেনৈব নিম্নহীতঃ ততস্বদ্বচনমাকর্ণ্য  
 ব্রহ্মতা প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়হেতু  
 বিস্মতঃ সমুদ্রং অচ্ছদানাত্যাগাদিহেতু ততোভগবদাশ্রা  
 নৌসৌ মিধায় সমুদ্রেহ তাম্যপ্ছানি চিহ্নিভায সমর্পি  
 তানি অতোঽহং ব্রবীমি অঙ্গাঙ্গিভাবনম্ভাস্মা ইত্যাदि ।

তাহার পর চিহ্নিভী সোকাভূত। হইয়া তর্জীকে বসিল হে  
 পুণ্যনাথ দুঃখ উপস্থিত হইল আমার সেই অণু মটে হইল  
 চিহ্নিভ বসিল হে প্রিয়ে ভয় করিও না ইহা বসিয়া পক্ষির  
 দিগের মিলন করিয়া পক্ষিরদিগের পুধান প্রকণ্ঠের নিকট  
 গেল যেখানে যাইয়া চিহ্নিভ সকল বৃহাভু ভগবান প্রকণ্ঠের  
 অগ্রেতে নিবেদন করিল হে পুতে। আপন গৃহেতে অবস্থিত  
 আনি অপরাধ ব্যতিরেকে সমুদ্রকর্ক নিগৃহীত হইয়াছি ।  
 অনন্তর তাহার বচন শুনিয়া মৃষ্টি স্থিতি পুনরায় কারণ ভগ  
 বান্ নারায়ণপুত্র বিজ্ঞাপিত হইয়া সমুদ্রকে অগ্নিদামের নি

निवेद्यआदेशं करिणेन ताहारं पत्रं समुद्रं उगवानेन आकाशं  
मस्तके करिन्ना मे अगुं सकलं टिटितके समर्पणं करिणेन ।  
अतएव आनि बनि अजादितारं ना जानिन्ना ईत्यादि ।

---

whereupon, the poor female, overwhelmed with affliction, said to her husband, O master of my heart, what a misfortune has befallen us! The sea has stolen all my eggs! My dear, replied the partridge, do not be alarmed; but wait and see what I am capable of doing. So, upon saying this, he assembled all the other birds, and repaired with them into the presence of the king of birds, and laid their grievance before him; who, having heard it, considered for a moment what he should do:—I will, said he to himself, state the case to the great and mighty lord, Nārāyana, the author of creation, preservation, and destruction, and he will wipe away our sorrows. Accordingly, the eagle, attended by the rest of the birds, addressed their complaint to Nārāyana, saying,—O Lord! Even whilst thou art master, the sea hath dared thus to overwhelm us! The deity having considered their complaint, commanded the ocean to surrender the eggs; and the king of waters placed the high decree upon his crown, and delivered up the eggs accordingly; and the birds having gained what they wanted, returned thanks, and retired to their own abodes. I repeat therefore, *Not knowing &c.*

আল্লাহ তা'আলার সন্তানদের দ্বারা বৈরাগ্যের মতে দ্বিধা । এ পরামর্শ  
 প্রদান করে সমুদ্রের তটস্থ হইয়া । রাজার কথামতো জ্ঞান  
 প্রাপ্ত হইয়া দ্বিধা হইতে । ইহা নাকি মনে যদ্যপি সন্দেহ : সূত্র  
 অপ্রদর লামি মুখস্থ ক্রিয়ামি ব আনন্দ হইতে তদা জ্ঞান হইতে  
 স্বামী । এমতাবস্থা সন্তানকে সমীপে পত : তব মতস্ত  
 মন্দ মন্দ সুপসর্পণ বিদিত মিত্রা জ্ঞান মদর্শন মত সন্তান  
 কেন সাধনমুক্ত ভদ্র কুশল তে । ইহা নাকি মনে অমু  
 জীবিত কৃত : কুশল ॥ যত : ॥ সন্তান : পরাধীন :  
 সূত্রা দ্বিতীয় নির্ণয় । সন্তানকে প্যবিদ্যা সন্তান : যে রাজ  
 সন্তান : ॥ অন্যত ॥ কোর্দান প্রাপ্ত ম নর্শিতো বিদিত  
 কথ্যাদেশে গতা : সন্তান : কস্য ন লক্ষিত মনি মন :  
 কোর্দান রাষ্ট্রা প্রিয় : ॥ ক : কালস্য ভুজান্নর ন  
 যত : কোর্দান নীতি নীতি । কোর্দা দুর্জন বামুরাসু পতিত  
 সন্তান : যত : পুমান্ ॥ \* \* \* \* \*

সন্তান : বসিত ইনি হিন্দুক ইহা কি পুকারে জামি ব দন  
 নক যনিত্তেই যখন যে সন্তানকে গর্ভিত হইয়া নৃনা পুকার  
 অপ্রতিমূখ হইয়া জামি বেক তখন পুতু জামি বেন । এই  
 সন্তান করিয়া সন্তানকে নিকটে পেল নে হানে পিতা অন্ন  
 নিকটে গমন করত বিদ্যা পত্রের দ্বারা জামি বেক দেখা  
 ইহা সন্তানকে আদর করিয়া কহিল হে মিত্র তোমার মন  
 মনকে বসিত্তেই কৃত্যের দ্বারা কোর্দান কোর্দান

बाहारा राजार आश्रित ताहारदिनेर संपत्ति परामुक्त आर  
असुकरण सर्वा दुःखित आर सकीर पुणेतें ओ अपुत्राय ।  
अपर कोन लोक धन पाईया अहंकृत नाहय आर विवस्त्र  
विपण ना हय आर पृथिवीतें काहार मन जो कर्तृक थंडित  
ना हय आर राजार पुर के हय आर यमेर हस्तयमेर मध्ये  
के ना वार आर कोन याचक गौरव पार आर कोन पुत्र  
दुर्जनैर पाशेतें पडित हईया मजन पार ।

How shall we discover,, said the lion, when the bull is maliciously inclined? Your highness, replied Damana-  
naka, will know when you shall behold him coming, with those weapons the tips of his horns pointed towards you, looking as if alarmed. Having said this, he went where Sangjivaka was; and being in sight of him, he advanced by slow degrees, and made himself appear as if agitated by something. Health and happiness attend thee! said Sangjivaka, with great marks of politeness. Alas! replied Damanaka, where is there any happiness for those who are in a state of dependance? For,

The fortunes of those who serve princes are in the power of others; their minds are never at ease; and they have no confidence even in their own lives !

Again:

Who having obtained riches, is not proud? From whose misfortunes do the luxurious become so? Whose heart hath not been tormented by women? Or who is dear to a king? Who is there not within the arms of time? What begger ever arriveth at consequence? Or what man who hath fallen into the snares of the wicked hath escaped in peace?

સહીવકોનોત્તમ સહે વ્રુદ્ધિ કિમેતત્ । દમનક વાદ શિ  
 વ્રવીમિ મન્દભાગ્યઃ ॥૫૨૫॥ મજ્જન્નપિ પયોરાયો સમ્બા  
 ચર્પાવસંવર્મ । ન મુદ્ધતિ ન આધત્તે તથા મુખ્યો શ્ચિ સંપ્રતિ  
 ॥૫૨૬॥ એકચ રાજવિન્ધાસી મશ્યત્યન્યથ વાન્ધવઃ । કિં  
 કરોમિ ક્લ મન્દ્રામિ પતિતો દુઃસાનરે ॥૫૨૭॥ દીર્ઘ  
 નિઃશ્વસ્યોપવિષ્ટઃ સહીવકોઘૂતે નિવ તથાપિ સુવિચારં  
 મનોગતમુચ્યતાં । દમનકઃ સુનિશ્ચિતમાદ્ય યદપિ રાજ  
 વિન્ધાસો ન કવનીયસ્તથાપિ મવાનશ્ચાદીવપ્રત્યયાદા  
 વતઃ મથા પરલોકાર્થિનાવશ્યં તથ દિતિમાણ્યેયં કૃણુ  
 ત્વયં સ્વામી તથોપરિ વિજ્ઞાતબુદ્ધીરહસ્તુક્તવાન્ સહીવક  
 મેવ હત્વા સ્વપરિવારં તર્પયામિ । #◉#◉#◉#

સહીવક કહિનહે મથે વન । દમનક વનિન મન્દભાગ્ય  
 આમિ કિ વનિવ દેવ મમુને મજ્જન કરિયા મર્પકે અવશ  
 થન પાઈરા વેમન ત્યાગ કરિતે પારે ના થરિતે ૩ પારેના  
 સેઈકપ હેમાની આમિ મુખ હૈતેહિ વેહેતુક એક પુકારે  
 રાજાર પુતાર મઠે હર અનાદ વાજવ મઠે હર અતએવ કિ  
 કરિ કોથા યાઈ મુઃધાર્થેવ પતિત હૈરાહિ હૈરા કહિયા દીર્ઘ  
 નિશ્વાસ કેનિયા વનિન । સહીવક વનિતેહે તૂમિ આમાર  
 કૃતજ્ઞ તથામિ હે મથે અતઃકરણહ તાર ૨ કહ । દમનક

निर्জনে कहिन यद्यपि राजविश्वामबाक्य अवक्तव्य तथापि  
आमार पुत्र्येते तूमि आसिया ए हाने आह येईहेतुक  
परलोकार्था आमि तोमार हित अवश्य कहिब छन এইपुत्र  
তোমার উপরে বিকার পাণ্ডচিত্ত হইয়া নির্জনেতে कहিনেন  
সঞ্জীবকে নষ্ট করিয়া নিজপরিবারকে তর্পণ করিব।

---

Pray, friend, said the bull, inform me what all this means! Oh! my friend, replied he, what shall I say, but that I am very unfortunate!

I am now like one plunged in a deep water calling out for help, who findeth many things hanging down to assist him, which he neither quitteth nor taketh hold of.

Confidence in the prince, all at once, ruineth one friend or other! What shall I do? Whither shall I go? I am fallen into a sea of trouble!

Having said this, he heaved a deep sigh, and sat down; when Sangjivaka desired him to relate, more fully, the cause of his uneasiness; and Damanaka with great shew of secrecy said,—Although it be highly improper to abuse the confidence of one's sovereign, yet, as it was at our instance thou camest, it behoveth me, as I hope for welfare myself hereafter, to inform thee of what concerns thy own welfare. Attend then:—His highness is very much enraged against thee, and has declared in private, that he will have Sangjivaka killed; and that he will treat his attendants with his flesh.



হতশ্রুত্বা সজীবকঃ পরং বিপাদমগমত্ হমমকঃ পুন  
 রাহ অসং বিপাদেন প্রাপ্তকালকার্যমনুষ্ঠীয়তাং । সজী  
 যকঃ সখ্যং বিমৃশ্যাহ নিশ্চিতমিদমবধীরিতং ॥ যতঃ  
 দুর্জননম্যানার্থ্যঃ প্রাণেষাপাশপৃঙ্কবতি রাজা । লপশামু  
 সারি অধনং দেবোনিরিন্জলধিবর্ষী অ॥স্বনতং কিং বা দুর্জন  
 যেচ্ছিতং ন বেদ্যি তদ্ব্যবহারং বিনেতুং ন শক্যতে ॥ যতঃ ॥  
 কচ্ছিদাযযসৌন্দর্য্যাদ্বন্দ্যে যোভাগমসুজ্ঞমঃ । প্রমদা  
 সৌখ্যমন্যসং মল্লীমসমিবাঞ্জনং ॥ তথ বিচিন্ত্যোক্তা  
 কষ্টং কিমিদমাপসিতং ॥ যতঃ ॥ আরাধ্যমানোহৃপসিঃ  
 প্রযত্নাত্ ন তোষমায়াতি কিমবধিৎ । অথ সপূর্বে  
 প্রতিমাবিষেধো যঃ সেব্যমানো রিপুতামুপৈতি ॥ ❀❀❀

ইহা শুনিয়া সজীবক বড় বিসম্ব হইল হমমক পুনশ্চ করিল  
 বিসম্বতা নিরর্থক কালোপযুক্ত কথ্য অনুষ্ঠান কর। সজীবক  
 কিঞ্চিৎকাল বিবেচনা করিয়া করিল ইহা নিশ্চয় বটেযেহে  
 তুক জীলোকের। পুত্র দুইলোককে গমন করে রাজা। পুত্র  
 অগাধগোষকহর আর ধন পুত্র কৃপণানুগত হর আর দেব  
 তা পুত্র গর্ভভেদে ও সমুদ্রেতে বৃষ্টি করেন। মনে পুনর্বার  
 বিতর্ক করিল এ আশ্রয়ত কিবা খল চেষ্টিত জামিতে পারি না।  
 তাহার ব্যবহার ও নিরূপণ করিতে সমর্থ হই না। যেহেতুক  
 কোম অসামু লোক আশ্রয়ের সৌন্দর্য্যহেতুক মোতাধার

करे येमम मलिन कज्जल कामिनीर चक्षुक पुण्ड्र ईदृश  
 शोभाधारण करे ताहार गर विवेचना करिमा कहितेहे  
 हार एक कहे गडिन येहेहुक अतास आग्रासेते सेवामान  
 नरपति दुष्टि पान ना कि आन्तर्य समरुद्ध पुतिमा ईनि  
 ये आराधामान हईने बैरी हम ।

The bull, upon hearing this, became very sorrowful; whilst the artful Damanaka cried,—It is in vain to be melancholy; rather let something be pursued suitable to the occasion. Sangjivaka was thoughtful for a moment and then calmly said,—It is true, for

Women repaireth unto bad men, sovereigns, for the most part, are cherishers of the undeserving. Riches are attendants of the miser; and the heavens rain plentifully upon the mountains and the sea!

He again reflected within himself, —I do not know whether this conduct proceeds from himself, or he has been actuated to it by some malicious person. How then the truth of this business be ascertained!

The unfortunate man who possesseth splendour from the glory of him on whom he dependeth, will find it as fatal as a foul collyrium put into the eye by the hand of imprudence.

But when I reflect, how hard is the sentence which hath been pronounced against me!

The king hath been courted with unremitting pains; why then is he not pleased? Herein is the wonder! This too is a circumstance before unparalleled: one whilst he is served is about to be an enemy!

निदधेभोगेयैः प्रतेयैः । यतः । निमित्तमुद्दिश्य हि वा  
 प्रकुप्यति ध्रुवं स तस्यापमने प्रसीदति ॥ अकारणहेति  
 मनस्तु यस्य कथं ज्ञमस्तं परितोषयिष्यति ॥ किं मयापकृतं  
 राज्ञः कथं वा निर्निमित्तापकारिणस्तु भवन्ति राजानः ।  
 दमनकोद्भूते एवमेतत् शृणु । विज्ञैः जिग्धैरपकृतमपि  
 द्वेष्ट्यतामेति कश्चित् साक्षादन्यैरपकृतमपि प्रीतिमयो  
 पयाति । पित्रं पित्रं किमप्य चरितं नैकभावाद्ययाणां  
 सेवाधर्मः परमगहनोयोनिनामप्यगम्यः ॥ अन्यथा ॥  
 सुकृतमतमसत् नष्टं सुभाषितमतं च नष्टमवुद्देशु ।  
 वचनमतमवचनकरेषु बुद्धिमत्तमचेतनेषु नष्टं ॥ किञ्च ॥  
 चन्द्रमतद्वयं भुजङ्गा जलेषु कमलानि तथ च घाहान्  
 मुष्टघातिनश्च लक्ष्मणोनेषु चलं सुखान्धविघ्नानि ॥ ॐ ॥

ईश्वर पुत्रिकार अपकारै येहेतुक ये लोक कोन कारण  
 उद्देश करिया क्रोध करे से कारण पाईले से लोक  
 मिच्छ पुत्र हय याहार मन निमित्त वातिरुके केवि हय  
 कि कपे लोक ताहाके नष्ट करिवेक । आर कहिन  
 राजार अपकार आमि कि करियाहि किआ राजार। गर्व  
 अपकारक हय दमनक बनिठेहे एई पुकार बटे पुन विद्ध  
 मित्रकर्तृक उपाकृत हईले ओ कोन लोक नष्टाचरण करे  
 आर अपकारकर्तृक नाका अपकृत हईले ओ तूडे हय अन  
 बहिउचितेर एक आन्तरा चरित्र सेवाधर्म अतिशय

দুঃখের যোগিদানের ও অসোধ্য । অপর পাপাত্মাতে পুণ্য  
শত মণ্ডে মূর্খেতে শত কথিত নষ্টে অবচনকারিতে বচন শত  
নষ্টে অচেতনেতে বুদ্ধি শত নষ্ট হয় অপর ভোগ বিষয়েতে  
অতিশয় সুখ পাইয়া খল লোকেরা গুণঘাতক হয় দেখ  
চন্দন বৃক্ষেতে সপেরা থাকে আর জলেতে কমল হয়  
তাহাতে মকরাহি জলজন্তুরা থাকে ।

Then, this may be deemed something inexplicable; but,  
The man who, having discovered some unfavourable  
token, giveth way to his passions, will certainly fail in  
pursuit of it. How shall one give satisfaction to him,  
whose mind is displeased without a cause?

What offence have I given to the king ; or are princes  
apt to become enemies without sufficient cause?

Damanaka replied,—Thus it is ! Hear me:

Some are discontented, even with the assistance of the  
whole body of able men; whilst others are pleased when  
offences are committed in their sight. The duties of ser-  
vitude are exceedingly profound: they are impractica-  
ble, even to those who are in the habit of doing penance;  
because those who are not servants for one thing alone,  
must submit to be directed by the eye at the sovereign's  
will.

A hundred good actions are lost upon the unworthy; a  
hundred fine speeches are lost upon the ignorant; a  
hundred good qualities are lost amongst men who are  
destitute of good qualities; a hundred times speaking  
is lost upon those who are not inclined to converse; a  
hundred understandings are lost upon the insensible.

Serpents are found upon the sanders tree; in the wa-  
ters the lotus flowers with alligators; and in the midst  
of full enjoyment those who dispute about the quality.



অন্যথা ॥ গুল্লং গুজরীঃ কুমুমানি ধূম্রৈঃ শালা গুবনী  
 ত্রিসরাশি মল্লৈঃ । নাস্ত্যেব ততশ্চন্দনপাদপস্য অগ্নাশিত  
 দুষ্টতরেষু হিঁস্রৈঃ ॥ দমনকোব্রূতে অথ সাবত্ স্যামো বাশি  
 মধুরো বিবহুদযৌ স্মাতঃ । যতঃ । দূরাভুষ্কিতপাশি  
 হার্দ্রনয়নঃ শ্রোত্রারিতার্দ্রাসনো নাডালিঙ্গনতত্পরঃ শ্রিষ  
 কষাপ্রশ্নেবু দস্তাদরঃ । অন্তর্ভূতবিবোধহির্মধুমযশা  
 গৌরমাখ্যাপটুঃ কৌনামাখ্যসপূর্বনাটকবিধির্ঘঃ শিখিতো  
 দুর্জনৈঃ ॥ তথাহি । পোতো দুস্করবারিরামিতরসে দীপোন্ম  
 কারামনে । নির্হাতে অজরং নদাম্বকরিষাং দর্শোপমানী  
 শ্রুতি । ইত্যং তদুপি নাস্তি যস্য বিধিনা নো পাথচিন্তা  
 ক্রতা । অন্যে দুর্জনচিত্তহৃতিহরসে ধাতাপি ময়োযগা ॥

বৃক্ষের মূলকে মর্প মকল পূজাকে ভুমর শাখাকে বামর অণু  
 ভাগকে ভল্লক চন্দনবৃক্ষের আর এমনত স্থান নাহি যে দুই  
 হিংসুক অস্ত্র কর্তৃক আশ্রিত না হইয়াছে দমনক কহিতেছে  
 এই পুত্ৰ মিষ্টভাষী বিবতুল্যাস্ত্রকরণ ইহা আমি জানিলাম  
 যেহেতুক দূরহইতে উদ্ধতহস্ত এবং মজলচক্ষু এবং অর্ধাসন  
 বাতা এবং নিতর আনিহনে তৎপর এবং পুষ্প বাতকায়  
 লিঙ্গানাতে কৃতায়র এবং চিত্তেতে শুণ্ড বিব এবং বাহ্যেতে  
 মধুমর এবং অতিশয় মাত্রা পটু একি চমৎকৃত নর্তনবিধি  
 বাহ্য দূর্জনেরা নিকা করিয়াছে । তাহা কহিয়াছেন নির্বাত  
 হ্রস্বেতে পাখা নতহইর গর্ববিনাশের মিনিতে অকুন পুতর

জঙ্গমমূতরূপের নিমিত্তে লোকা অস্বকারোপহিতিতে  
পুদীপ এই পুকারে পৃথিবীতে তাহা নাই বাহার উপায় চিন্তা  
বিধাতা না করিয়াছেন আমি এই মানি যে খলস্বভাবের  
চরিত্র হরণের নিমিত্তে বিধাতা ও ভগ্নোদ্যোগ হইয়াছেন।

---

The root is infested by serpents, the flowers by bees, the branches by monkeys, and the top by bears, in short; there is not a sanders tree which is not surrounded by the vilest impurities.

Our master, observed Damanaka, is one of those who carry honey in their speech, and poison in their hearts; according to this description:

He holdeth out his hands at a distance; he appeareth with a wet eye; he relinquisheth one half of his seat; he is fond of close embracing; his words in conversing are kind and gentle; he bestoweth compliments; his inside is naught but poison, whilst without he is covered with sweets; and he is rich in extreme deceit. What name is there for this before unheard-of mimick art, which is inculcated by wicked men?

It is said,

The boat was invented upon crossing pieces of water which were difficult to pass; the lamp, upon the approach of darkness; the fan, upon a defect of wind; and a hook, in humbling the pride of an intoxicated elephant! In short, there is not any thing in the world, wherein the idea of invention was not suggested by Providence. But, in my opinion, Providence itself would fail in its endeavours to prevent what passeth in the minds of wicked men.



সম্ভাবকঃ পুনর্নিবৃত্তস্য কষ্টং যো কথমহং জলমভ্যসক্তঃ  
 সিংহেন নিপাতিতব্যঃ । যতঃ ॥ দ্বয়োরেব সমং বিলং দ্বয়োরেব  
 সমং বলং । তথোর্থিবা দোমন্তব্যো নো স্তমাধমযোঃ কথিতা ॥  
 পুনর্বিচ্ছিন্ত্য কেনাযং রাজা নমোপরি বিকারিতঃ ন  
 জানে ভেদমুপগতাৎ রাজ্যঃ সদা মেতদ্যং । যতঃ । সচ্ছিত্বা  
 পৃথিবীপাশাচ্ছিন্নং বিঘটিতং কথিতং । বলয়ং স্ফটিক  
 স্যেব কোহি সন্ধ্যাতুমীশ্বরঃ ॥ অন্যথ ॥ বস্তুং ন রাজ  
 তেজস্য ইদমেবাতিভীষণং । একমেকম্ পততি পতত্যন্যত্  
 সমন্ততঃ ॥ ততঃ সংগ্রামে কৃত্যুরেব বরমিদানীং সদাশ্রামু  
 বর্ত্তনমধুর্ভং । যতঃ । কৃতঃ প্রাপ্নোতি বা স্তমং যদুং হত্বা  
 মুক্তানি বা। উভাবপি হি শূরাণাং মুক্তাবেতৌ সুদুর্লভৌ ॥

সম্ভাবক পুনর্বার নিখাস কেমিয়া করিল ও হে এ কি ব্যা  
 মোহ আমি শস্যভক্ষক আমাকে কেন সিংহ নষ্ট করিবে যেহে  
 তুক উভয়ের তুল্য বল ও ধন থাকিলে বিবাহ হয় দুর্ব্বল  
 সহিত বলবানের যুদ্ধ কোথায় পুনর্বার চিন্তা করিয়া করিল  
 আমার উপরে এই রাজ্য কোন লোক কর্তৃক বিঘটিত হইয়া  
 হেন আমি জানিনা বিকার প্ৰাপ্ত রাজ্য হইতে সর্বদা উন্নত  
 বা যেহেতুক স্ফটিকের বলয়কে সন্ধান করিতে যেমন কেহ  
 সমর্থ হয় না তেমনি পৃথিবীপতির অন্তঃকরণ মস্তিকর্তৃক  
 বিঘটিত হইলে কেহ সন্ধান করিতে নক্ত হয় না অপর বস্তু  
 আর রাজ্য বিঘটন দুই অত্যন্ত তরানক ইহার মধ্যে বস্তু

এক স্থানেতেই পড়ে অন্য যে রাজবিঘটন সে সর্বত্র  
পড়ে সেই হেতুক যুদ্ধেতে মৃত্যুকেই স্বকার করি এখন  
তাহার আজ্ঞা পুতিগামন অনুগযুক্ত যেহেতুক মরিলে  
স্বর্গ পাইব কিবা শত্রুকে মঠে করিলে সুখ পাইব অতএব  
বীরেরদের এ দুই গুণ দুর্লভ।

Sangjivaka again heaved a deep sigh, and exclaimed, how hard it is, that this poor feeder upon grass and grain: should be an object worthy to be ruined by a lion!

The disputes of two of equal strength and fortune are worthy of attention; but not of two, the one great the other humble.

The bull having again considered a while. continued saying,—I know not by what fault of mine the rājā has been injured, that he should be at variance with me! It is best therefore to be for ever jealous of a prince.

If ever the mind of a king, which is like a bracelet of solid crystal, is injured by his minister, who is the artist that can repair it?

A thunderbolt, and the power of kings, are both dreadful! But the former expendeth its fury at once, whilst the latter is constantly falling upon our heads.

Therefore by battle must protection from death be sought; to supplicate him would now be absurd.

Since,

Or dying, he obtaineth heaven; or having killed his enemy, the enjoyments of life. Both these hard-to-be-acquired blessings are the rights of heroes.

बुद्धे कालसायं । यथायुद्धे ध्रुवं नृत्पुर्णद्धे जीवितसंशयः ।  
 तमेव कालं बुद्धस्य प्रवदन्ति मनीषिणः ॥ यतः ॥  
 अयुद्धे हि यदा पश्येन्न किञ्चिद्वितमात्मनः । पुद्ध्यमान  
 क्षदा प्राप्नोष्यते रिपुणा सह ॥ जये च लभते लब्ध्यां  
 मृतेनापि सुराङ्गना । सखविध्वंसिनः कायाः का  
 चिन्ता मरयेदये ॥ एतच्चिन्तयित्वा सञ्जीवकचाह भो  
 गिव कवमसौ भाञ्जिवांसुर्मातव्यः । दमनको ब्रूते  
 यदासा सखकर्णः समुन्नतलांगूल उन्नतचरणो विज  
 तास्यस्त्रां पश्यति तदा त्वमेव सखिज्जगद्वर्जयिष्यसि ।  
 यतः । यच्चपानसि निहोत्राः कस्य नाभिभवास्पद ।  
 निःशङ्कं दीयते लोकैः पश्य भस्मपथे पद ॥ किन्तु  
 सर्वमेतत् सुनुन्नमनुष्ठानव्यं नो चेन्न त्वं पाहमित्युक्त्वा  
 दमनकः करटकसमीपं गतः । \* \* \* \* \*

जंगुलमेव एवै मम यथन युद्ध ना करिने अवश्या मृत्यु यूद्धे  
 ते प्राण मम पण्डितेन । मे कालकेवै यूद्धे काल बनेन  
 येहेतुक युद्ध ना करिने यदि आपनार मज्जन देखेना तबे  
 पण्डित व्यक्ति युद्ध करिना शङ्करमये मरे । आर जय हईले  
 राजलक्ष्मी पाय मरिने देवकन्या । पार कणकामहारि  
 शरीर अतएव कि चिद्धा यूद्धे मरनेते ईहा चिद्धा करिना  
 सञ्जीवक बनिल हे मित्र कि पुकारे जागिर ये ए पुष्टि  
 आभाके नष्ट करिते ईहा करिनाहे ईहा कह दमनक बलि

ভেদেবখম এই শুদ্ধকর্ণ উৰলাঙ্গুন হইয়া সজতগাদ হইয়া  
বিস্তারিত মুখ হইয়া তোমাকে দেখিবেক তখন তুমি ও  
আপন পরাক্রম দেখাইবা যেহেতুক নিভেজ লোক বলবান্  
হইলে ও কাহার পরাজয়ের স্থান না হয় দেখ লোকেরা শঙ্কা  
রহিত হইয়া ভয়রাশিতে পা দেয় কিন্তু গোপনেতে এই  
সকল অনুষ্ঠান কর্তব্য মতুবা তুমি ও থাকিবা না আমি ও  
থাকিব না ইহা করিয়া করটকের নিকটে গেল।

---

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

When out of battle he beholdeth no happiness for himself, the wise man embraceth death fighting the foe.

In victory he obtaineth fortune, and in death celestial beauty. Seeing that our bodies are so very fragile, why should we hesitate about dying in the battle?

Let me clearly understand, my friend, how I am to discover when he is determined to put me to death. When the rājā shall cock his tail, lift up his paws, and look at thee with his mouth open, and with his ears erect, replied Damanaka, then will be the time for thee also to display thy prowess.

Strong even without vigour, who may not experience the situation of being defeated? Observe how fearlessly people put their feet upon a heap of ashes!

But it is necessary that every thing be conducted with the greatest privacy; otherwise neither thou nor I shall remain alive.

Having said this, Damanaka went to join Karataka.



करटकैर्नोक्तं किं निष्पन्नं । दमनकैर्नोक्तं निष्पन्नोसाव  
 व्योम्यभेदः । करटको ब्रूते कोच सन्देहः । यतः । वन्धुः  
 को नाम दुष्टानां कुप्यते को न याचितः । को न तृप्यति  
 विन्नेन कुक्ष्ये को न पण्डितः ॥ अन्यथा ॥ दुर्दत्तः क्रियते  
 धूर्तैः शोमानाकाविहृदये । किं नाम सप्तसंसर्गः कुक्षते  
 नाशयाश्रयतः ॥ ततो दमनकः पिङ्गलकसमीपं गत्वा देव  
 सुनामतो सौ पापाश्रयः ततः सञ्जीवूय स्थीयतामित्युक्ता  
 पूर्वोक्ताकारं कारयामास । सञ्जीवकोऽप्यागत्य तदा  
 विधं विह्वलाकारं सिंहं दृष्ट्वा सानुरूपं विक्रमं चकार  
 ततस्तथोक्तुं हे सञ्जीवकः सिंहेन व्यापादितः । अथ सञ्जी  
 वकं सेवकं पिङ्गलको व्यापाद्य विमानः समोक इव  
 तिष्ठति ब्रूते च किं मया दाहणं कर्म कृतं ॥ ❀❀❀

करटेक कहिन कि सम्पन्न हईल दमनक कहिन पत्रम्पन्न  
 ठेह मिम्पन्न हईल करटेक बलिद सम्पन्न कि येहेतुक  
 दूर्जमेर बाखव के अधिक याचित हईले के जूजमा  
 हर धनेते के तृष्ट ना हर मिम्पित कर्षेते के पण्डित  
 मर अणर धूर्त लोकेर। आग्रहितेहाते उखम लोक  
 के ओ दूर्चरित्र करे केमना बहिर नाग्र धममग्न कि  
 ना करे । पत्रे दमनक पिङ्गलकेर मग्निधाने गिया कहिन  
 हे महाराज ऐ पाणिष्ठ आईल अतएव मज्ज हईया थाक  
 ईया कहिया गूर्मीक आकार कराईल अमरुत सञ्जीवक ओ

आईन সেই পুকার বিকারপাণ্ড সিংহকে অবলোকন করি  
য়া নিজানুকূপ পরাক্রম করিল তাহার পর তাহারদিগের  
বড় যুদ্ধ হইলে পরে সিংহকর্তৃক সঞ্জীবক বিনাশিত হইল  
তাহার পর পিঙ্গলক সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া বিশ্রাম করিয়া  
সশোকের ন্যায় থাকিয়া কহিল নির্দয় আমাকর্তৃক কি  
দাকণ কর্মকৃত হইল।

---

who asked him what was effected. Why, replied the former, a reciprocal breach hath been effected between the two. What doubt of it? cried Karataka; for they say,

*What a name is relation amongst wicked men? Who will not be angry when over and above solicited? Who groweth satisfied with riches? Who cannot be eminently skilful in an evil art?*

Likewise:

A man is rendered miserable by artful people, and prosperous from the greatness of his soul. What, doth not a troop of villains act like the fire, (whose epithet is destroyer of that which is intrusted to him?)

After this Damanaka went to the lion, and cried out,—  
Please your highness, that vessel of iniquity is coming! Prepare thyself, and let him approach! Having said this, he caused the lion to put himself in the attitude before described; and Sangjivaka being arrived, upon seeing the lion with his countenance thus altered, began himself to display a corresponding show of defiance. At length there ensued a furious battle, in which the poor bull having been killed by the lion, the latter overcome with fatigue, and standing, as it were, full of affliction, exclaimed;—*Alas! what a cruel action have I been guilty of!*



जतः ॥ परैः समुत्थते राज्यं स्वयं पापस्य भाजने ।  
 धर्मातिक्रमते राजा सिंहादस्त्रियधादिषु ॥ अपरस्य ॥  
 भूयैकदेशस्य गुणान्नितस्य भृत्यस्य वा बुद्धिमतः  
 प्रणामः । भृत्यप्रणामो भरणं वृषाणां गच्छापि भूमिः  
 सुखभावनभृत्याः ॥ दमनको ब्रूते क्षामिन् कोपं मृतमेव  
 न्यायः यदरातिं हत्वा सन्तापः क्रियते । तथा चोक्तं ।  
 पिता वा यदि वा आता पुत्रो वा यदि वा सुहृन् ।  
 ग्राह्यश्छेदकरा राज्ञा हन्तव्या भूतिमिच्छता ॥ अपिपि ॥  
 धर्मार्थकामतत्त्वज्ञो नैकान्तकरश्चो भवेत् । न हि  
 हस्तस्य मध्यमं समावाप्तं भक्षितुं क्षमः ॥ किञ्च ॥ यथा  
 सन्नो च मित्रे च यतीनामेव भूषणं । अपराधिषु सत्त्वेषु  
 वृषाणां सैव दूषणं ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

ये हेतुकं मित्रं येन हस्तिवधपुत्रं पापताशा आगमि  
 ह्य नृत्तादि अन्याकर्तृकं उपायं ह्य ऐक्यं राजा यत्प्रेर  
 अतिक्रमते आगमि पापेन आश्रय हन राजा पत्र  
 कर्तृकं उपायं ह्य । अपर उर्वराभूमिं नाम आर बुद्धि  
 मान राजेन नाम ऐक्यं मत्वा उत्तम नाम राजादिप्रेर  
 नृत्तादि केनना भूमि दुष्टे । ऐक्यं पुनश्च मित्रं दुष्ट  
 मते ऐक्यं पापता पूर्वतः दमनकं वनिते हेतुं पुत्रं । किं नृत्त  
 नायैवैकिक नष्टे कर्त्तव्यं नृत्तादि कर्त्तव्येन विजयकर्तृक

তাহা কথিত আছে গিতা কিংবা ভূতা কিংবা পুত্র কিংবা বন্ধু  
ইহারা ও যদি জীবনবিনাশকারক হয় তবে ঐশ্বর্য ইচ্ছা  
করেন যে রাজ্য তৎকর্তৃক বধ্য হয় আর ধর্ম অর্থ কামের  
যথার্থজ্ঞাতা লোক একান্ত দয়ালু হইবেন যেহেতুক কমা  
যুক্ত লোক করহিত অন্নকে ও তদ্বৎ করিতে শক্ত হয় না  
অপর শত্রুতে এবং মিত্রিতে যতিরদিগেরই কমা তুণ  
রাজ্যদিগের অপরাধ লোকেতে সেই কমাই দোষ।

---

If the dominion be enjoyed by others, he himself is the vessel which containeth the the fault. Should a prince transgress the law, he is like the lion after the murder of the elephant.

The loss of territory, or of a wise and virtuous servant, is a great loss. The loss of servants is death to sovereigns, and the loss of empire; for servants are not easily to be found.

What novelty is this? cried Damanaka. It is very unusual for one to lament having put a faithless enemy to death; and indeed it is very improper to do so.

Or father, or if a brother; or son, or if a friend, be a conspirator against his life, he should be put to death by a prince who wisheth his own welfare.

One acquainted with the principles of justice and political interest, should neither be hastily severe; nor ever ready to pardon, although money be in the hand. It is proper to swallow mercy.

It is a virtue in hermits to forgive their enemies, as well as their friends; but it is a fault in princes to show clemency towards those who are guilty.

অপরং ॥ রাজ্যলোভাদহংকারাদিচ্ছতঃ স্খামিনঃ যদং ।  
 প্রাপ্যস্থিতং তু মল্লৌকং জীবোত্তমো ন আপরং ॥ অন্যথ ॥  
 রাজা ঘৃণী ব্রাহ্মণঃ সর্বমন্তঃ স্ত্রী আবশ্য দুশ্শ্রুতিঃ  
 সহায়ঃ । প্রেথ্যঃ প্রতীপোদ্ধিতঃ প্রমাদো ত্যজ্যাদমে সন্ত  
 কৃতং ন বেত্তি যঃ ॥ বিশেষতঃ । সত্যানুতা য পরবা  
 প্রিয়বাদিনোয স্থিতা দয়াশুরপি আর্বপরা বদান্বিতা  
 নিত্যব্যযা প্রচুররত্নধনাননমা য বারাক্ষণেব নৃপনীতি  
 রনেকরূপা ॥ ইতি দমনক্ষেপে ন সন্তোষিতঃ পিতৃসকঃ স্য  
 প্রকৃতিমাপন্নঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ । দমনক্ষঃ প্রহৃত  
 মনা বিজয়তাং মহারাজ যুগ্মমন্তু সর্বজয়তামিত্যুজ্জ্ব  
 লয়াসুখমবস্থিতঃ ॥

অপর রাজ্যলোভ পুযুক্ত অহংকারেতে স্খামিন পদ বে ইচ্ছা  
 করে তাহার পুণ্যভাগই এক পুণ্যশিষ্ট অন্য ময় অপর ঘৃণা  
 যুক্ত রাজা ও সর্বভকক হ্রাঙ্গণ ও অবশ্যভূতা ভাব্যা ও দুষ্ট  
 স্বভাব সহায় ও পুতিকুল ভৃত্য ও অনবধানী নিযুক্ত লোক  
 ও যে লোক কতকর্মকে মানে না এ সাত জন ত্যজ্য ।  
 বিশেষত বেণ্যার ন্যায় রাজনীতি অনেকরূপা হয় সত্য  
 ভাবীণী এবং মিথ্যাভাবীণী ও হয় নিষ্ঠুর ভাবীণী এবং  
 গুরুবাদিনী ও হয় হমনশীল এবং দয়ালু ও হয় কৃপণ এবং  
 এবং দানশীল ও হয় ও অনবরত ব্যগ্র শীল এবং পুচ্ছ

मित्रं च धनं गमयन् ह्यसौ एवैवमककर्तृकं निजजनकं पतिं  
तोषितुं ह्येवमवकीर्णं बडान् प्राप्तुं ह्येवमनिहासमे उप  
विष्टं ह्येवमेव । दमनं प्रकृष्टचित्तं ह्येवमकहिं महाराजं जय  
हृत्कं ईहां कहिं पत्रमाह्लादे थाकिन ।

There is no other but one expiation for him who, from pride and the lust of power, shall wish for his master's station, and that is death !

A meek-hearted prince, a Brāhman who eateth of all things alike, an unruly wife, a bad-principled companion, an unfaithful servant, and a presumptuous superintendent, and he who acknowledges not a benefit received, should all be put away: they are not worthy to be tried seven times.

But the following lines give a very particular picture of the behaviour of princes:

The conduct of princes, like a fine harlot, is of many colours, true and false; harsh and gentle; cruel and merciful; niggardly and generous; extravagant in expence, and solicitous of the influx of abundant wealth and treasure.

The lion having been thus composed by the arts of Damanaka, at length recovered his natural temper of mind, and seated himself on his throne; and Damanaka, with his heart full of exultation, having wished victory to the mighty king, and happiness to all the world, lived ever after according to his wish.

ସିନ୍ଧୁଧନିଷେଷ ଶୁଦ୍ରବିଦ୍ଵାନ୍ଵାସାପଦପାଶିଂ ଶାସିବୁଧି  
 ଶକ୍ତିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ

ଶୁଦ୍ରବିଦ୍ଵାନ୍ଵାସାପଦପାଶିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ॥ ୩୭୭ ॥  
 ବିଷ୍ଣୁଧନିଷେଷ ଶୁଦ୍ରବିଦ୍ଵାନ୍ଵାସାପଦପାଶିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ  
 ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ ଶାସିବୁଧିଂ

Vishnu-Sarmā having thus concluded his second head,  
*The Separation of a Favourite*, gave notice to the  
 young princes; who declaring they were well pleased  
 with it, he gave them his blessing, and repeated the  
 following lines:  
 May such a breach between friends happen but in the  
 house of your enemies! May traitors, day by day, be  
 led by Time to their destruction! May the people be  
 perpetual possessors of abundance, and all the blessings  
 of life! And may youth for ever find amusement here  
 in this pleasant garden of fable!

THE END OF THE SURIDBHEDA.

॥ अथ विषयः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रा ऊचुः आर्य्य राजपुत्रावचं  
तद्विषयं श्रोतुं नः कुतूहलमस्ति । विष्णुसर्मणोक्तं यदेव  
भवन्निरोचते कथयामि श्रूयतां वसूधायमायः  
श्लोकः । हंसैः सह मयूराणां विषये तुल्यविक्रमे ।  
विश्वस्य वसिता हंसाः काकैः स्थित्वारिमन्दिरे ॥  
पुनर्वाच कथारम्भकाले राजपुत्रा कश्चिन्नेन हे भ्रात्रा  
आमरा राजनन्दन एहदेतूक विगृह सुनिवार निमित्ते  
आमारदिगेर कोतूक आहे । विष्णुसर्मा वनिमेन तौमा  
रदिगेर बाहाते कचि ह्य ताहा कहि सुन बाशार पुथम  
प्रोकार्थ एह हंसेर सहित युक्तेते मयूरैरदिगेर तुला  
पराक्रमेतेत काककतूक मयूरगृहे बाकिमा पुत्रासो  
पादन करिमा हंस वधित हईन ।

CHAP. III.  
OF DISPUTING.

**T**HE time set apart for hearing these stories being arrived, the young princes reminded Vishnu-Sarmā in these words:—Worthy Sir! As we are the sons of a prince, it will afford us very great amusement to hear what relates to Disputing. And Vishnu-Sarmā replied, if it will give you pleasure I will proceed to recount what is connected with that head, to which the following verse is the introduction:

*In a quarrel between the geese and the peacocks, in which is displayed equal valour; the geese, having trusted them, are betrayed by the crows who were in the camp of the enemy.*



রাজপুত্রা জপুঃ কথমেতৎ । বিষ্ণুশ্রীনা কথয়তি শক্তি  
 কপূরদ্বীপে পদ্মকেশিনামধেয়ং সরঃ তত্র দ্বিরল্লগতো নাম  
 রাজহংসঃ প্রতিবসতি স চ সর্বৈর্জলধরপতিভির্নিসিত্বা  
 পশিরাভ্যেঃশিবিষ্কৃতঃ ॥ যতঃ ॥ যদি ন স্যাদ্রপতিঃ  
 সম্যগ্ৰেতা ততঃ প্রজাঃ । অফলধারা অলম্ভৌ বিঘ্নবৈতদ  
 নীরিব ॥ অপরম্ভ ॥ প্রজাং সংলুপ্তি নৃপাঃ সা বর্ধয়তি  
 পার্শ্বিণ । বর্ধনাভ্রললং অযল্লাদভাবে সদাশ্রয়ত ॥  
 একদাসৌ রাজহংসঃ সুবিস্তীর্ণকমলপর্দকে সুলাসীগঃ  
 পরিবারপরিহৃতশ্চিহ্নতি ততঃ কুতস্থিহেমাদাগম্য দীর্ঘ  
 মুখোনাগ বক্শঃ প্রলম্বোপবিষ্টঃ । রাজোবাচ দীর্ঘমুখ  
 হেমান্তরাদানতোসি বার্ষীং কথয় । স ব্রূতে দেব । শক্তি  
 মহতী বার্ষী তাং বক্শুঃ সত্বরমানতোহং সুখতা । ॐ

রাজহংসাত্মকঃ কহিলেম এ কি পুকার বিষ্ণুশ্রী কহিতে  
 ছেন । কপূরদ্বীপেতে পদ্মকেশি নামে সরোবর থাকে তাহা  
 তে দ্বিরল্লগতনামে রাজহংস বাস করে সকল জলচর পক্ষি  
 নানিলা তাহাকে পক্ষিরাভ্যেতে অতিবিক্ত করিল । যে  
 হেতুক সম্যক পুকার নামক নৃপতি যদি না থাকে তবে সমু  
 দ্রেতে মাঝিক রহিত মোকা যেমন মগ্ন হয় এমনি পুকার  
 উপকৃত হয় আর রাজা পুকারকে রক্ষা করেন পুকার রাজাকে  
 বাড়ান বর্ধনহেতে রক্ষণ মঙ্গলদায়ক কেমনা রক্ষণ না করি  
 লে বিদ্যমান ও অবিদ্যমান হয় । এক দিন এই রাজহংস

অতিশয় বিস্তারিতকমলপৰ্য্যায়তে পরিবার লোকেতে  
বেঠিত হইয়া সুখোপবিষ্টে আছেন অনন্তর দীর্ঘমুখ নামে  
বক কোন দীপহইতে আসিয়া পুণাম করিয়া বলিল রাজা  
বলিলেন হে দীর্ঘমুখ তুমি অন্য দেশহইতে আইনা বৃত্তান্ত  
কহ সে বলিল হে মহারাজ বড় বার্তা আছে তাহা কহিবার  
নিমিত্তেই আমি ছায়াতে আইলাম তাহা শুন ।

How was this? demanded the young princes; and Vishnu-Sarmā related as follows:

### FABLE I.

IN Karpura-dwipa there is a famous lake which is distinguished by the name of the Padma-keli where used to reside a royal goose, whose title was Hiranya-Garbha, and who had been anointed their king by all the birds who are wont to frequent the waters.

If there were no king, the people would thence be entirely ruined: they would be here like a boat in the water without a pilot.

The king protecteth the people; and they support the greatness of their sovereign. But protection is better than greatness; for the one cannot exist without the other.

One day as the royal goose was sitting upon a bed of lotus flowers finely spread, surrounded by his attendants, there arrived from some distant country a certain booby, whose name was Dirgha-mukha, who, having made his obeisance, drew near. Dirgha-mukha I said the king, thou art lately come from foreign countries: pray inform me what news. Please your highness, replied the booby, I have some very important news, anxious to relate which I made haste to come here.

অসি জম্বুদ্বীপে বিম্বোজানাম নিরিস্যব বিববর্ষে। নাম  
ময়ূরঃ পশ্চিরাজোনিবসতি তস্যানুচরৈশ্চরতিঃ পশ্চিভিরদে  
দগ্ধারণ্যমধ্যে চরন্তবলোকিতঃ পৃষ্ঠস্য ফল্লং কুতঃ  
সমামতোসি। তদা মযোক্তং কর্পূরদ্বীপস্য রাজখকবর্চন  
মোহিরণ্যমর্ভস্য রাজহংসস্যানুচরোহঁ কৌতুকাদেশান্তর  
হঁমামতোসি। এতচ্চুত্বা পশ্চিভিরক্কেলং মযোর্দে ময়োঃ  
কৌ দেমো ভদ্রতরো রাজাখ। মযোক্তং যাঃ কিমেব  
মুচ্যতে মহদন্তরং যতঃ কর্পূরদ্বীপঃ সর্বএব রাজহংসস্য  
দ্বিতীয়ঃ সর্বপতিঃ অথ মহস্থলে পতিতায়ুধং কিদুরথ  
অসাদেমে মম্যতা। ততোষাদ্ভবনমাকর্ষ্য সর্ব স্কোপা  
যমুখঃ। তথাযোক্তং। পথঃ পানং মৃজক্কাণাং কৌবলং বিব  
বর্ষম্। উপদেশোহি মূর্খানাং প্রকোপাথ ন জান্তয়ে॥

জম্বুদ্বীপেতে বিম্বোজানাম নামে গর্ভত আছে তাহাতে চিত্রবর্ষ নামে  
ময়ূর গজিরদের রাজা বাস করে তাহার অনুচর গজ  
কর্তৃক দক্ষিণাধ্যমধ্যেতে চরত আনাকে দেখিয়া তাহার  
জিজ্ঞাসা করিল কে তুমি কোথাহইতে আইলা তখন  
আমি কহিলাম আমি কর্পূর দ্বীপচক্রবর্তী হিরণ্যগর্ভ নামে  
হংসরাজের অনুচর কৌতুকপুষ্পক দেশান্তর দেখিতে আমি  
আছি। তাহা শুনিয়া গজিরা কহিল তবে এই দুই দেশের  
মধ্যে কোন দেশ বড় ভাল কোন রাজা বা বড় তান।  
অনন্তর আমি কহিলাম আঃ কি কহিতেছ অনেক অন্তর

যেহেতুক কপূরদ্বীপে বসেই রাজহংস দ্বিতীয় বর্গপতি হইয়া  
 তুল্য এই মকভূমিতে পড়িয়া তোমরা কি কর আমার  
 দেশে আইস অনন্তর আমার বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই পক্ষি  
 রা সন্মোহ হইল পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে সপেরদের  
 দুখ পান কেবল বিষবর্জক হয় ও মূঢ়েরদিগের উপদেশ  
 কোথের নিমিত্তেই হয় শাস্তির নিমিত্তে হয় না।

---

In Jambu-dwipa, there is a mountain called Vindhya, where reigns Chitravarna, a peacock, who is there king of the winged tribes. As I was walking one day over a place where the grass and underwood had been burnt down, I was discovered by some of his attendants who were passing by; and upon their asking who I was, and whence I came, I replied, that I came from Karpura-dwipa, that I was an attendant of the royal goose, king Hiranya-Garbha, and that I came there out of curiosity to see foreign countries. They then asked me which of these two countries I thought the best; and I said,—O what a question is this! There is a vast difference between them: Karpura-dwipa is a heaven of a place! Then what do you do in such a barren country as this? Come away, and accompany me into our country. But upon hearing me talk in this manner, they seemed to be very much displeased. They say,

A draught of milk to serpents doth nothing but increase their poison. Good counsel bestowed upon fools doth rather provoke, than satisfy them.



অন্যথ ॥ নিদ্রানেবোপদেশ্যো নাবিহাংসু কদাচন।  
 বানরানুপদিষ্ট্যায় স্থানখণ্ডাঘণ্ডাঃ ॥ রাজোবাচ  
 কবমেতন্। দীর্ঘমুখঃ কবয়তি। অসি নর্মদাতীরে বিজা  
 য়াঃ শালমলীতরুস্বনির্মিতনীড়কোণ্ডে পশিনোনিবসন্তি  
 সুখেনাধৈরুদা বর্ষাসু নীলপটলৈরাহুতে নভস্থলে পারা  
 সারৈর্মহতী হৃদির্বমূব ততোবানরাংস্ব তরুতলেঽবস্থিতান্  
 শীতাকুলান্ কাম্যমানানামবলোক্য তপসা পশিভিরহো  
 মো মো বানরাঃ শৃণুত। অস্মাभिর্নির্মিতানীড়াংস্বপুনা  
 বাহুতৈল্লুণৈঃ। হস্তপাদাদিসংযুক্তা অর্থ কিমिति সীদন্  
 তত্মুত্বা বানরৈর্জাতমর্ঘরাসৌচিতং অহো নির্বাতনীড়  
 মর্ভাবস্থিতাঃ সুখিনঃ পশিসো স্মান্দিদন্তি নবকুলাব  
 দুষ্টেবপশমঃ। অতঃপরং একবানরেবোক্তং ॥ ৐৐৐

অপর পশিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত মূর্খকে কদাচন মূখ  
 বানরের দিগন্তে উপদেশ করিয়া পক্ষিরা হান ডুটে হইয়া  
 ছিল। রাজা কহিলেন এক পুকার দীর্ঘ মুখ কহিতেছে।  
 নর্মদাতীরে এক অতিবড় শালমলি বৃক্ষ থাকে সেই তরুতে  
 আগম চক্ষু করণক নির্মিত নীড়মধ্যে পক্ষিরা বর্ষান্তে  
 ও সুখেতে বাস করে অনন্তর নীলবর্ণ পটের তুল্য মেঘ  
 সমূহেতে গগনমণ্ডল আচ্ছন্ন হইলে পরে কুল ধারিতে  
 অতিবড় বৃষ্টি হইল সেই অকতনেতে বানরেরদিগন্তে  
 আধুভূত শীতার্ধ কলিত কলবর দেখিয়া কক্ষণ

পুষ্প পক্ষিরা কহিল ও হে বানরেরা শুন আমাদের  
চক্ষুমাতে আশ্রিত ভূকরণক নীড় নির্মিত হইয়াছে  
পানি পাদবিশিষ্ট তোমরা কেন এই পুকারে অবসন্ন হইতে  
হ তাহা শুনিয়া জাতক্রোধ বানরেরা আলোচনা করিলবামু  
ব্রহ্মিত নীড়মধ্যে অবস্থান পুষ্প সুখী হইয়া পক্ষিরা  
আমাদিগকে বিন্দা করিতেছে ভাল বৃষ্টির উপশম হউক।

*A wise man is worthy to be advised; but an ignorant one never. Certain birds, having given advice to a troop of monkeys, have their nests torn to pieces, and are obliged to fly away.*

The royal goose demanded to know how that was; and the booby repeated the following story:

#### FABLE II.

ON the banks of the river Narmadā, upon a neighbouring mountain, there was a large Sālmali, wherein certain birds were wont to build their nests and reside, even during the season of the rains. One day the sky being overcast with a troop of thick dark clouds, there fell a shower of rain in very large streams. The birds seeing a troop of monkeys at the foot of the tree, all wet, and shivering with cold, called out to them,—Ho, monkeys! why don't you invent something to protect you from the rain?

We build ourselves nests with straws collected with nothing else but our bills. How is this, that you, who are blessed with hands, and feet, yield to such sufferings?

The monkeys hearing this, and understanding it as a kind of reproach, were exceedingly irritated, and said amongst themselves,—These birds there, sitting comfortably out of the wind within their warm nests, are laughing at us! So let them, as long as the shower may last.



॥ অন্তরং যাম্ভে পাশীষবর্ষে তৈর্দানরৈ বৃৎসমাধুয়া সর্বৈ  
 নীড়া ভয়াসৌভামহানি ব্যাধাঃপাতিতানি । অন্তরং  
 ব্রবীমি বিদ্বানেবোপদেষ্যত্যাदि । রাজোবাচ ততসৌ  
 কিং কৃতং । বকঃ কথয়তি ততসৌ পশ্চিभिঃ কোপাদুক্তং কো  
 মাসৌ রাজহঁসো রাজা কৃতঃ । ততোমযোপজাতকোপে মোক্ষ  
 যুগ্মদীযমধুরঃ কেন রাজা কৃতঃ । এতচ্ছ্রুত্বা তে সর্বৈ মাং  
 স্তংমুখ্যনাশ্ততোমযাপি স্তবিক্কমো দর্শিতঃ ॥ যতঃ ॥  
 অন্যদামুখ্যং পুংসাং স্তমা স্তম্ভেব যোপিতাং । পরাক্রমঃ  
 পরিভবে বৈজাত্যং সুরতেষ্বিব ॥ রাজা বিহস্যাৎ । সাতা  
 মস্তু পরেণাং য যঃ সমোচ্চ্য বস্তাবস্তুং । অন্তরং নৈব  
 জায়াতি স্ তিরঞ্জিযতে ঽরিभिঃ ॥ অন্যথ ॥ সুচিরাঁদ  
 অরম্ভিত্যে যোবে মস্যনবুদ্ধিমান্ । দ্বীপিবর্মপরিহ্রো  
 যাম্যোবাহুর্দমোহতঃ ॥ \*~\*~\*~\*~\*

তাহার পর জনবর্ষম নিবৃতি হইলে সেই মর্কটেরা বৃক আরো  
 হুণ করিয়া সকল বান। ভাগিল তাহারদিগের অণ্ড সকল ও  
 নীচেতে ফেলাইয়া দিল । অতএব আমি বলি পণ্ডিতেই উপ  
 দেশ করণোপযুক্ত ইত্যাদি ব্রাহ্ম। কহিলেন তাহার। পরে  
 কি করিল বক বলিতেছে । অনন্তর পক্ষিরা ক্রোধেতে কহি  
 ল তোর ব্রাহ্ম হ'মকে কে ব্রাহ্ম। করিয়াছে তাহার পর আমি  
 ওজাতক্রোধ হইয়া কহিলাম তোমারদের মনুষ্যরূপকে কে ব্রাহ্ম।  
 করিয়াছে ইহা শুনিয়া তাহার। সকল আমাকে নষ্ট করিতে

উদ্যত হইল। তাহার পর আমি ও নিজ পরাক্রম দেখাই  
লাম যেহেতুত জীলোকেরদিগের যেমন লজ্জা ভূষণ এমন  
অন্যকর্তৃক পরাভব কালব্যতিরিক্ত কালেতে কন্দি পুক  
ষেরদিগের ভূষণ এবং রতি কালেতে জীলোকেরদিগের যে  
রূপ নির্লজ্জতা ভূষণ এই রূপ অন্য কর্তৃক পরাভব কালে  
তে পুকষের পরাক্রমই ভূষণ। রাজা হাস্য করিয়া কহি  
লেন যে জন আপনার ও পরের বলাবল দেখিয়া অন্তর না  
জানে সে জন শত্রুকর্তৃক তিরস্কৃত হয় অপর ব্যাঘ্র চর্মাবৃত  
নিরুদ্ভি গর্দভ কেব্রিতে বহুকাল পর্যন্ত পুতাহ শস্য তরুণ  
করত বাক্য দোষেতে নষ্ট হইল।

In short, as soon as the rain subsided, the whole troop of them mounted into the tree, where tearing all the nests to pieces, the eggs fell upon the ground and were broken. I say therefore, *A wise man is worthy to be advised; &c.*

Well, said the royal goose, what did the birds say after they had heard this story? Why, please your highness, they were in a great passion, and asked, who made that same goose a king! In answer to which, I too, in the anger which such a question created, cried,—By whom was this same peacock made a king? and, upon my saying this, they tried to kill me, and in return, I displayed no little valour.

An occasional dress to a man is as forgiveness and modesty to a woman. Courage when surrounded is like being captive amongst men endued with clemency.

The royal goose smiling at this, said,

A man who, having well compared his own strength or weakness with that of others, after all, doth not know the difference, is easily overcome by his enemies.

*A fool is always discovered if he stayeth too long; like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice,*

વકઃ પૃચ્છતિ કથમેતત્ । રાજા કથયતિ ચક્ષિ હક્ષિ  
 માપુરે વિલાસો મામ રજકક્ષસ્ય ગર્દભોતિવાહનાદુર્ધ  
 લો મુમૂર્ષુરિવાભવત્ તતક્ષેન રજકેનાસૌ વ્યાગ્રચર્મણ  
 પ્રચ્છાધારણ્યસમીપે ગ્રસ્યક્ષેત્રે નિયુક્તઃ તતોદૂરાત્તમવ  
 લોક્ય વ્યાગ્રવુદ્ધા ક્ષેત્રપતયઃ સત્વરં પલાયન્તે અથૈકદા  
 કેનાપિ ગ્રસ્યરક્ષકેન ધૂષરકમ્બલક્રાન્તતનુચાક્ષેન ધનુઃ  
 કાણ્ડં સજ્જીઠત્યામતકાઃ યે નૈકાન્તસ્થિતં તં ચ દૂરા  
 દૃષ્ટ્વા ગર્દભઃ પુષ્ટાક્રો યથેષ્ટગ્રસ્યમણ્ણજાતવશઃ  
 ગર્દભીયમિતિ મત્વા ઉચ્ચૈઃ શબ્દં કુર્વાણક્ષમમિમુષ્ણં  
 સ ધાવિતઃ ગ્રસ્યરક્ષકેન ગર્દભો ચિત્કારશબ્દાગ્નિચ્છિ  
 ત્યાઽયમિતિ સીલચૈવ વ્યાપાદિતઃ । અતોઽહં વ્રવીન્મિ  
 સુચિરં હિ ચરન્નિત્યમિત્યાદિ । \*❀❀❀❀\*

વક પુનઃ કરિતેહે એ કિ પુકાર રાજા કશિતેહન । હક્ષિ  
 નાનગરે વિલાસ નામે રજક થાકે તાશર એક ગર્દભ  
 અતિશય વહન પુયુકુ દુર્બલ મુમૂર્ષુર તૂના હૈન અનસુર મેહૈ  
 રજક એ ગાધાકે વાગુછર્ચેત આજ્ઞાદન કરિયા કાનનમમી  
 યે નામ મધ્ય નિયુક્ત કરિન તાશર પર દૂરહૈતે તાશાકે  
 દેખિયા વાગુ વૂક્ષિત કેદ્રપાનકેરા પનાય । અનસુર  
 એક દિવસ કોન નામપાનક હૈવ૨ પાણૂવર્ગ કશમેતે

शरीराच्छादन करिया तीर धनुक मज्जा करिया मङ्गुचित  
 शरीरेতে निर्जमेते থাকিল यथाভিনবित शगाहारगुप्त  
 जातबल पुष्टकलेवर सेई गर्दत ताहाके दूरहईते देखिया  
 गर्दती छान करिया उछेते शय करत ताहार मङ्गुधे  
 थावन करिल । तदनंतर से शगारकक गर्दत ए ईहा  
 चींकार शब्देते निश्चय करिया अन्यासेते नई करिल  
 अतएव आमि बलि सुनरूपे पुत्राह्वत इत्यादि ।

How was this? said the booby; and the royal goose related the following tale:

### FABLE III.

AT Hastināpura there lived a certain fuller, whose name was Vilāsa. He had a jack ass who was grown exceedingly weak by carrying burdens too great for his strength, and, as it were, almost at the point of death. In this condition the fuller dressed him up in a tiger's skin, and let him loose in a field of corn; so that the people belonging to the field having observed him at a distance, ran away with the idea of its being a real tiger. After a while, however, a man whose business was to watch the field, having dressed himself in a kind of armour made of an ass's skin, and furnished himself with a bow and arrows, ventured to approach him; and the supposed tiger, who was now grown plump and fat, spying him at a little distance, and thinking it was a female of his own species, began to welcome her by setting up a loud braying, and immediately trotting up before her. But the man having discovered from his voice what he really was, the poor ass was soon overcome for his love. I say, therefore, *A fool is always discovered &c.*

দীর্ঘমুখো ব্রূতে ততঃপশ্চিমিহ স্তম্ভে অরে যাণ দুষ্ট বকস্বপ্না  
 কংভূগৌ পরশস্মাকং স্থানিনমধিশিষসি তন্ন শন্তব্যমি  
 দানোমিত্যুজ্জ্বা সর্বো মাং অসুভির্হত্বা স্কোপাকমুঃ পশ্য  
 রে মূর্খ স ত্বংসস্তব রাজা সর্বথা শুদুস্তস্য রাজ্যাধি  
 কারোনাশি যত একান্তশূদুঃ করতলস্যমপ্যর্ষং রশি  
 নুমদমঃ স কথং পৃথিবী শাসি রাজ্যং বা তস্য কিং ক্রিন্তু  
 ত্বয় কুপমশূকসেন তদাশ্রয়মুপদিগমি যুযু।  
 সেবিতব্যো মহাদেবঃ কল্যাণাধায়নশ্রিতঃ। যদি দেবাত্  
 কল্য নাশি জায়া কেন নিবার্যতে ॥ অন্যত ॥ হীন  
 সেবা ন কর্ণব্য কৰ্ণব্যো মহাদেবঃ পয়োপি যৌষিধী  
 হস্তে বাহুযীত্যভিধীয়তে ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

দীর্ঘমুখ বলিতেছে তাহার পর পক্ষিরা কহিল অরে পাণ  
 মুঠে বক আমারদিগের স্থানে চরত আমারদিগের বাসিকে  
 নিন্দা করিতেছিস এই হেতুক তোমাকে এখন কমা করা  
 ময় ইহা কহিয়া সকলে চক্ৰ করণক আমাকে তাকনা  
 করিয়া কষ্ট হইয়া কহিল দেখ রে মূর্খ তোর রাজ্য সেই বন  
 সর্বপুকারে মৃদু তাহার রাজ্যেতে অধিকার নাই যেহেতুক  
 নিতান্ত মৃদু ব্যক্তি হস্ততলহিত ও ধমকে রক্ষা করিতে অস  
 মর্থ সে কি পুকারে পৃথিবী শাসন করিবেক তাহার রাজ্যই  
 বা কি কিছ তুমি কুপমশূক এইহেতুক সে আশুরকে উপদেশ

করিতেছ শুধু কল এবং হায়াতে বৃত্ত বৃত্ত সেবাকরণে পবিত্র  
কেমনা টৈবাৎ যদি কল না থাকে তবে হায়া কে বারন করে  
অপর ক্ষুদ্রের সেবা কর্তব্য। ময় ময়তের আশ্রয়ই কর্তব্য কে  
মনা শৌণ্ডিকহস্তহিত দুখকে ও মোকেরা মদিন্না বলে।

---

After that, said the booby, the birds called out to me,  
—Rascal! vile booby! Dost thou dare speak thus slight-  
ingly of our sovereign? This is not to be suffered by us  
presently! And, saying this, they began to attack me  
with their bills, and to brave me in this manner.—Ob-  
serve, thou stupid animal! thy goose is always a soft  
spiritless creature; although he is by no means so very  
mild in the government of his dominions; but he is inca-  
pable of possessing as much wealth as would lie in the  
palm of one's hand; how then shall he command the  
universe? As for thyself, thou art like an angry frog;  
but he is thy superior. Hear this:

A large tree, which yieldeth both fruit and shade, is  
highly to be esteemed; but if Providence, per chance,  
may have denied it fruit, by whom is its shade refused?

Court should not be paid to the indigent; but to him on  
whom there is great dependance. Even milk in the hand  
of a tavern keeper is called an intoxicating liquor.



अथ ॥ महान्धरपतां धाति निर्मुले नुचिच्छरः ।  
 आधारपेचभावेन नजेन्द्रव द्यसे ॥ विशेषतश्च । अथ  
 देशेऽपि सिद्धिः स्यादतिशक्ते मराधिपे । अग्निमो व्यपदेशेन  
 शशकाः सुखमासते । मयोक्तं कवमेतत् । पश्चिद्धः कवय  
 न्ति कदाचिदपि । वर्षासु वृष्टेरभावात् तदार्त्तमजयूषो  
 यूपयतिमाह नाथ कोभ्युपायोऽस्माकं जीवनाय नास्ति  
 सुद्रजन्तूनां निमज्जनस्यागं वयश्च निमज्जनस्यानाभावा  
 न्मृताहोदय किं कूर्मः क्व घामः ततो हस्तिराजोमातिदूरं  
 गत्वा निर्मलं रुद्रं दर्शितवान् ततो दिनेषु गच्छतु  
 ततो रावस्थितमजपादाहतिभिर्धूर्जिताः सुद्रशशकाः  
 अनन्तरं शिलीमुखोगाम शशकसिन्धवामास अनेन  
 मजयूषेन पिपासाकुलितेन प्रत्यहमवावन्तथ । ॐ ॥

अथ आशुशान्ति नवकपुयुक्त हस्तिपुष्ट ३ येषां  
 दर्पणते कुरुताके पाय एवैकप ३५ वान महानोक ३  
 कुरुते आशुशान्ते तुहताके पाय । विशेषत अतिममर्थ  
 राजाते हनोक्तिते ३ कार्वा जम्पन हन केमना ननकेरा  
 चन्द्रमवकि हनोक्तिवार । नूथते आह । आमि कहिनाम  
 ॥ कि पुकार परिफा कहिन । कोन समय वर्षाकाले अना  
 वृष्टिहेतुक तृकातूर जगयूष धूषणतिके कहिन हे पुत्र  
 आमारविप्रेन जीवनेन निमित्ते कि उपाय कुरु अक्षरवि  
 गेन मज्जन हान नाई आमरा अवगाह्यहामेन अताव

পুষ্প মৃতের ন্যায় আহি কি করিব কোথা যাব তাহার পর  
গজরাজ গিয়া সমীপে এক ভাল জলাশয় দেখিল। অনন্তর  
কিছু দিন গেলে পরে সেই সরোবর সমীপস্থিতকু দুশশক  
রা হস্তিপদাঘাতদ্বারা চূর্ণ হইল শিলীমুখ নামে শশক তাব  
না করিল তৎকর্তৃ এই হস্তিমুখ পুত্র এই স্থানে আসিবেক।

Even the greatest are reduced to littleness, and those of abundant qualities to insignificance, by the properties of that by which they are opposed; like the royal elephant in the mirror.

Besides,

*Great things may be effected by wise counsel, when a sovereign enemy may be too powerful. Certain rabbits were enabled to live in comfort, through the policy of one of their brethren.*

I asked them how this was? And the birds related as follows:

#### FABLE IV.

ONCE upon a time, for want of rain in due season, a troop of elephants being greatly distressed for water, addressed their chief in these words:—What resource have we, except in that hollow sinking ground inhabited by those little animals! but deprived of that too, whither, Sir, blinded as it were, shall we go? What shall we do? Upon hearing their complaints, their chief, after travelling with them a great way, discovered a fountain of clear water. But as many rabbits who happened to be in their burrows were crushed to death under the feet of so many elephants trampling over their warren; at length, one of them, who was called Sili-Ma-kha, reflected in this manner:—This troop of elephants, oppressed with thirst, will be coming here every day to drink,

অতোবিনম্যত্বস্নাতকুলং । ততো বিজয়োগাম হৃদয়শকো  
 ঽবদত্ মা বিধীদত ময়াচ প্রতীকারঃ কৰ্মণ্যঃ ততোসৌ  
 প্রতিজ্ঞায় চলিতঃ গচ্ছতা অ তেনাসৌচিতং কৰ্মং মজযুধ  
 সমীপে স্থিত্বা বক্রাণ্যং । যতঃ । সৃশন্নপি নজোহন্তি জিহ্ন  
 ন্নপি ভুজঙ্গমঃ । পলায়ন্নপি ভূপালঃ প্রহসন্নপি দুৰ্জয়ঃ ॥  
 অতোহঁ পৰ্বতশিখরমাহুত্বা যুধনাম্ সংবাদয়ামি তথা  
 নুষ্ঠিতে যুধনামুবাচ কল্বং কুতঃ সমাখ্যাতঃ স ব্রূতে  
 শয়কোহঁ ভগবতা অন্দ্রেহু ভবদন্তিকং প্রেযিতঃ যুধপতি  
 রাহ কার্য্যমুচ্যতাং । বিজয়োব্রূতে । উচ্যতেষ্বপি শস্ত্রেণ  
 দূতোবদতি নান্যথা । সর্দৈবাবধ্যভাবেন যযাযংস্ব হি  
 বাচকঃ ॥ তদহঁ তদাশ্রয়া ব্রবীমি শৃণু যদেতে অন্দ্রসরো  
 রস্রকাঃ শয়কাস্থয়া নিঃসারিতাস্বাদনুচিতং কৃতং ।

অতএব আমাদেৱৰ জল মঙে হইবেক । তদনন্তর বিজয়  
 নামে বৃক শব্দক বলিল বিষয় হইও না । ইহাতে আমি  
 পুতিকাৱ করিব তাহার পর পুতিষ্টা করিয়া চলিল গমন  
 করত সে আলোচনা করিল হস্তিযুধ সন্নিধানে থাকিয়া কি  
 পুকারে বলিব যেহেতুক হস্তি স্পর্শকরত নষ্ট করে মর্প  
 ঘ্রাণ করত নষ্ট করে রাজ্য পলায়ন করত নষ্ট করে দুৰ্জয়  
 হাঙ্গা করত নষ্ট করে অতএব পৰ্বত শিখরে আরোহণ করি  
 য়া যুধপতিকে কহি তাহা করিলে যুধপতি কহিল কে তুমি  
 কোথা হইতে আইয়া । সে বলিল আমি শব্দক ভগবান

চন্দ্র আপনকার নিকটে পুরণ করিয়াছেন যুথনাথ কহিল  
কার্য কহ বিজয় বলিতেছে শত্রু উন্মিত হইলে ও দূত অন্য  
থা কহে না। যেহেতুক দূত অবধ্যভাবেতে সর্বদাই যথার্থের  
বক্তা হয় সেইহেতুক আমি তাঁহার আজ্ঞাতে বলি শুন যে  
এই চন্দ্র সরোবরের রক্ষক শশকেরা তোমাকর্তৃক দূরীকৃত  
হইয়াছে তাহা অনুচিত করিয়াছ।

and, at length, our whole race will be destroyed ! But  
an old buck, whose name was Vijaya, said to him,—  
Brother, don't be uneasy; for I am going to prevent what  
thou darest. Saying which, he set off to try how he  
could oppose them; but as he went along, he began to  
consider how he should approach so formidable a troop;  
for, observed he, they say,

An elephant killeth even by touching, a serpent even  
by smelling, a king even by ruling, and a wicked man  
by laughing at one.

Wherefore, I will mount the summit of a rock to ad-  
dress the head of the troop. This being put in execution  
accordingly, the chief elephant asked him who he was,  
and whence he came. I am, replied he, an ambassador sent  
here by the god Chandra. Declare the purport of thy  
commission, said the elephant. Sir, replied the rabbit, as

Ambassadors, even when the weapons of war are lifted  
up, speak not otherwise than for the benefit of their  
state; and although they speak boldly according as it is  
their advantage, they are not to be put to death.

Then I will declare what are the commands of the god  
Chandra. He bade me say, that in driving away, and  
destroying the rabbits who are appointed to that Deity,  
you have done ill;



তে শ্রমকাশিরমদ্ধাকং রসিতাঃ যতএব মে শ্রমাহুত্ব  
 প্রসিদ্ধিঃ এবমুক্তবানি দূতৈ যুধপতির্ভগ্নাদিহমাছ প্রসি  
 ধেহি ইদমজ্ঞানতঃ কৃতং পুনর্ন কৰ্ম্মণ্যং দূতউবাচ যদ্যেব  
 তদ্য সরসি কোপাত্ কন্ধ্যমামং ভগবন্তং শ্রমাহুং প্রসম্য  
 প্রসাথ্য নচ্ছ ততোরাত্রৈ যুধপতিং গীত্বা অস্তে যদ্যন্ত  
 চন্দ্রবিম্বং দর্শয়িত্বা যুধপতিঃ প্রশামং কারিতঃ উক্ত  
 তেহ দেব অজ্ঞানাৎ দনেনাপরাধঃ কৃতমাতঃ সম্যতাং নৈব  
 বারান্তরং বিধাষ্যতে ইত্যুক্তা প্রস্থাপিতঃ অতোঃহ ব্রহ্ম  
 নি অ্যপদেশেপি সিদ্ধিঃ স্খাদিতি । ততোমঘোক্তং যএবাক্ষ  
 ত্প্রমুরাজহঁসঃ মহাপ্রতাপোঃ তিসমর্ষঃ নৈসৌ অ্যস্যাপি  
 প্রমুখং তথ যুক্ত্যতে কিং পুনরাভ্যমিতি । ❀❀❀

সে শ্রমকেত্র। বহুকাল আমানিগের রক্ষিত অতএব আমার  
 নাম শ্রমাহু এই পুসিদ্ধ আছে । এই পুকারে দূত করিয়ে  
 গারে যুধবানী ভয়েতে ইহা করিল অবধান কর অজ্ঞান  
 পুযুক্ত ইহা করিয়াছি পুনর্বার করিব না। দূত বলিল যদি এই  
 কণ তবে এই সরোবরে কোপেতে কন্ধ্য কলবর তপ  
 বান্ শ্রমাহুকে পুণাম করিয়া পুসম করিয়া গমন কর । অত  
 উত্তর ব্রাহ্মিতে যুধপতিকে লইয়া অলোকে চক্ষম চক্ষুমণ্ডল  
 দেখাইয়া যুধবানিকে পুণাম করাইল আর সে করিল হে  
 চক্ষু অজ্ঞান পুযুক্ত ইনি অপরাধ করিয়াছেন তাহা ক্ষমা কর

बाराहुर एकप करिवेन न। ईहा करिमा पुहान करारैना। अ  
तएव आमि बनि अतिममर्थ राजाते ईत्यादि ताहार पत्र  
आमिकहिनाम सेईमहापुतापाअतिममर्थ आमादेरबामी  
राजहंस ताहाते त बिभूवनेर कर्तुं उचित ह्य राजा कि ।

for, said he, they are my guards, and it is notorious that the figure of a rabbit is my emblem.

The head elephant, upon hearing this being greatly alarmed, declared that they had offended through ignorance, and would never go to the fountain again. If this be your resolution, said the ambassador, go this once, and make your submissions before the Deity himself, whom you will see in the fountain, quite agitated with anger; and when you have pacified him, you may depart.—Accordingly, as soon as it was night, the ambassador Vijaya having conducted the chief of the elephants to the fountain, there shewed him the image of the moon, trembling, as it were, upon the smooth surface of the water; and when he had made him bow down to it, in token of submission, he said,—Please your divinity! What hath been done having been done through ignorance, I pray thee pardon them! and upon saying this, he caused the elephant to depart. I repeat therefore, *Great things may be effected &c.*

After that, continued the booby, I ventured to say, that our king too was powerful and valiant, and that he was worthy to be the master of the three worlds;



তদাহ তৈঃ পশ্চিমির্দৃষ্ট কবচমক্ষত্ৰীমৌ পরসি ইত্যমি-  
 শায রাজশিববর্ষস্য সমীপে নীতঃ ততোরাষ্ট্রঃ পুরোমাং  
 প্রদর্শয় তৈঃ প্রলম্ব্য উক্তং দেব অবধীৰ্য্যতাং । এষ দুষ্টোষকঃ  
 যদস্যাদেগে পরস্যপি দেবপাদানধিস্থিতি । রাজাহ  
 ক্ষৌঃ কৃতঃ সমাযাতঃ । তে জঘুর্হিরণ্যনর্মনাস্তৌ রাজ  
 হংসস্থানুচরঃ কর্পূরদ্বীপাদাগতঃ । অবাহ মধ্বেণ মসি  
 শা পৃষ্ঠঃ কস্তন মুখ্যোগযীতি মযোক্তাং সর্বমাস্বার্থ  
 ধারণঃ সর্বশৌ নাম চক্ৰবাকঃ । মধ্বোজুতে যুজ্যতে স্বদেশ  
 যোঃসৌ ॥ যতঃ ॥ স্বদেশজং কুলাচারং বিশুদ্ধমথ বাশুচি  
 মনস্তমসসমিনং অমিধারবিবর্জিতং । অধীতমথ  
 দ্বারশ্চ মৌলি ত্বাং বিপশ্বিতং সর্বলোপাদকশ্চৈব বিদ  
 ধ্যানমসিঞ্চং নৃপঃ ॥ অবান্তরে শুকেনোক্তং দেব কর্পূরদ্বী  
 পাদযোশ্চঘুদ্বীপাজম্বুদ্বীপান্তর্গতাএষ ।

তখন আর দৃষ্টে তুই আমারদের হানেতে চরিতেছিস ইহা  
 কহিয়া পকিরা আমাকে চিত্রবর্ণের সম্বিধানে লইয়া গেল  
 তখনস্তর রাজার অগ্রেতে আমাকে দেখাইয়া তাহার পুণাম  
 করিরা কহিল হে মহারাজ অবধান করুন এই দৃষ্টে বক যে  
 আমারদের দেশে চরত ও মহারাজের চরণের নিম্না করে ।  
 রাজা কহিল কে এ কোথ। হইতে আনিয়াছে তাহার কহিল  
 হিরণ্যনর্ভ নামে রাজহংসের অনুচর কর্পূর দ্বীপ হইতে  
 আনিয়াছে । অনন্তর গুপ্ত মজিকত্বক আমি লিঙ্কানিত হই

নাম সেখানেপুখান মজীকে আমি কহিলাম সকল শাস্ত্রার্থ  
বেত্তা সর্বজ্ঞ নামে চক্রবাক । গৃধ্র বলিতেছে উপযুক্ত বটে  
এ ব্যক্তিবদেশজাত যেহেতুক নিজ্জদেশ জাত জনাচারবেত্তা  
উৎকোচধনা গৃহক পবিত্র মন্ত্রজাতা বাসনরহিত ব্যভিচার  
দোষেতে রহিত ব্যবহারজ্ঞ উত্তম বংশজাত খ্যাত পণ্ডিত  
ধনের উৎপাদক এতাদৃশ ব্যক্তিকে রাজা মজ্জি করিবেক ।  
ইত্যবসরে শুক কহিল হে রাজাধিরাজ কপূরদ্বীপপুত্তি  
কুদুদ্বীপ অম্বুদ্বীপের মধ্যেই ।

upon which they laid hold of me with their beaks; and, asking me what business I had in their country, they carried me before their chief Chitra-varna; and when they had shewed me to him, bowing to their king, they said,—Please your highness, let this guilty booby be confined; for he dares, even whilst he is travelling in our land, to treat with contempt your royal feet! The king, in anger, demanded to know whence I came; and they informed him, that I was the servant of the goose Hiranya-garbha, and that I came from Karpura-dwipa. —After that, the minister, who was a vulture, asked me who was the prime minister in this country, and I told him, a Chakra-vāka whose name was Know-all. You esteem him, replied the vulture, because he is your countryman; they say, indeed,

A king should engage for his minister one who is a native of his own country; pure in all his ways, and cleanly in his dress; not one who is an outcast, addicted to idle pleasures, or too fond of women; but one of good repute, who is well versed in the rules of disputation, is of firm mind, and expert in raising a revenue.

A parrot next spoke, and observed, that as Karpura-dwipa was comprehended in Jambū-dwipa,

તત્રાપિ દેવપાદાનામેવાધિપત્યં તતોરાષ્ટ્રાપ્યુક્તં ચત્રનેવાત  
 થતઃ ॥ રાજા મન્તઃ શિશુસૈવઃ પ્રમાદો ધનમર્ચિતઃ ।  
 અપ્રાપ્યમભિવાઙ્મુનિ કિં પુનર્ભયતેપિથત્ ॥ તતોમયોક્તં  
 ચદિ ચત્રનમાચેષૈવાધિપત્યં સિદ્ધતિ તદા જન્મુદીપેષ્ય  
 ત્પ્રભોર્ધિરણ્યમર્ભસ્ય સ્વામ્યમસ્તિ । મુકોઽબ્રુતે કથમથ  
 નિર્જયઃ મયોક્તં સંધામયત્ । રાષ્ટ્રા વિહસ્યોક્તં સ્વસ્થા  
 મિમં ગત્વા સજ્જીકુરુ । તદા મયોક્તં સ્વદૂતોપિ પ્રસ્થાપ્ય  
 તાં । રાજોવાચ । કઃ પ્રચાસ્યતિ દૈત્યેન યતઃ સ્વમૂતો  
 દૂતઃ કાર્યઃ । મત્તોમુશી મુષિર્દશઃ પ્રત્યોચ્ચસની સ્ત્રી ।  
 શાસ્ત્રણઃ પરમર્થજ્ઞોદૂતઃ સ્થાત્ પ્રતિભાવવાન્ ॥ યદ્વોચદ  
 તિ સન્ત્યેવદૂતાવદ્વઃ કિન્તુ શાસ્ત્રણયવકર્મજઃ ॥ ૩૦

કોણેકે ૩ મહારાજેનર ઇન્દ્રેનર પુત્રુકે કોણેન પત્ર રાજ  
 કર્ક ૩ કથિત હૈન એ વટે ચેહતુક રાજા ૩ મરિજા  
 ગાનારિ પુયુક મન્ત ૩ વાનક ૩ અવિદવત્ક ૩ ધનમર્ચિત  
 હૈશારા દુન્યાપા વસ્તુકે ૩ અતિભાવ કરે યારા પુાપા હન  
 કોણેન કથા કિ । તરનકર આમિ કરિનામ યદિ વાકામ  
 કોણેન આમિચનિચિ હન તરે જન્મુ હોણેકે ૩ આમારેન  
 આમિ રિણમર્કેન પુત્રુક અહે શુક રનિતેકે હૈશારે  
 કિ નિન્કર આમિ કરિનામ મુશૈ । રાજા શામ્ય કરિયા કરિ  
 નેમ આગન પુત્રુકે નિજા પુત્રુકે કરે તથા આમિ કરિનામ

আপন দূতকে ও পাঠাও । রাজা বনিনেন দৌত্যকৰ্ম্মেত  
কে যাইবে যেহেতুক এই পুকার দূত কর্তব্য অদুরন্ত ও  
শুণবান্ ও পবিত্র ও নিপুণ এবং বক্তা ব্যসনরহিত ও  
কমায়ুক্ত পরমর্থাবোক্তা অনুভবদ্বারা কার্য্যবোদ্ধা এতাদৃশ  
লোক দূত হয় । গৃধ্র বনিতোহে অনেক দূত আছে কিন্তু  
ব্রাহ্মণই কর্তব্য যেহেতুক ।

the authority of his Majesty's feet certainly extended over that country also; to which the king of the birds replied,—Thus it is!

Sovereigns, the libidinous, and children, with madmen, and such as are made vain by riches, are over anxious for what is not attainable, and how much more so for what is to be procured!

Upon this, I said,—If dominion were obtained by words only, then might all Jambu-dwipa be subject to my king. Let it be declared how, said the parrot, and where he will give proofs of it! And I replied,—In battle! At this their king laughing, said,—Go to thy master, and tell him to make preparations for it. Send thy own ambassador, said I. Who shall go? asked the king; for an embassy such a person is required as is described in these lines:

An ambassador should be a trusty servant, endued with good qualifications, pure in his principles, clever, agreeable, unaddicted to fruitless pleasures, patient, and, with all, a Brāhman who is well acquainted with the moral and religious customs of strangers, and the nature of opposition.

Although there are many such to be found, here exclaimed the vulture, still a Brāhman is to be preferred; for,



यतः प्रसादं कुरुते पत्युः सम्पत्तिं नाभिवाञ्छति। काश्चि  
मा काशकूटस्य मापेतीश्वरसङ्गमात् ॥ राजा ह ततः शुक्र  
एव ब्रूतु शुक्रत्वमेवानेन सह गत्वा अस्त्रदमिस्तपितं  
ब्रूहि। शुक्रो ब्रूते यथाज्ञापयति देवः किन्त्वयं दुर्जनो  
यकस्तदनेन सह न गच्छामि ॥ तथा चोक्तं ॥ अस्त्रः  
करोति दुर्हेति नूनं प्रस्यति साधुषु। दशाननो हरेत्  
सीतां वध्नं स्यान्महोदधेः ॥ अथ रश्मि ॥ न स्थातव्यं न  
गन्तव्यं दुर्जनेन समं शयित्। काकसङ्गाद्भूतो हंसस्य  
हन् न गच्छंश्च वर्त्मकः ॥ राजोवाच। कथमेतत्। शुक्रः कथ  
यति अख्युज्जयिनीवर्त्मप्रान्तरे प्लवतः तत्र हंसकाको  
निवसतः कदाचित् दीप्ता समये परित्रान्तः कश्चित्  
पक्षिकस्तत्र तदतस्ते धनुः काण्डं सन्निधाय सुप्तः। ॐ

आमिर पुसन्नताकेई करे ऐश्वर्याके अतिभाव करे नावेन  
म निवेर कठे नधकान कूटेर कृष्णवर्ण याग्रना अर्थां आमिर  
शुक्रवर्ण से श्वर्या गुह्य करेना। राजा कहिलेन सेई हेतूक  
शुक्रई गमन ककन हे शुक्र तूमिई ईहार सहित गमन करिवा  
आमादेर बाङ्गित वन शुक्र बलिउतेहे महाराज ये पुकार  
आका करेन किन्तु एई वक दुर्जन एई हेतूक ईहार सहित  
गमन करिव ना ताहा पण्डितकर्तृक उक्त आहे खल लोक  
दुष्कर्ष करे मज्जमेउ अवस्था कले रावण सीताके हरण  
करिन समुद्रेन वक्ष्यम ईईन अपर पुढे लोकें सहित

थाकिवेना गमनं कुर्यात् न। केनना काकः समन्तिव्याहारे  
हंसः थाकत एव। वस्तुं गमनं कुर्यात् नष्टे हरेत् । राजा  
बलिनः ईहा किं कृणुतु कुर्यात् । उज्जयिनिर पथे  
मध्ये एक पाकूत वृक्ष थाके ताहाते हंस आर काक  
वास करे ग्रीष्म कालेते एक दिन कोन पथिक श्राद्ध ई  
या तदकालेते धनं उ शर राधिरा निद्रा गेत् ।

He acteth according to the pleasure of his employer;  
he seeketh not wealth; even by the company of Shiva,  
the black hue of the venom is not to be removed.

This being the case, let the parrot, said the king,  
along with this person; and, upon thy arrival, make  
known our will. It shall be according to your highness's  
commands, replied the parrot; but this booby is a vile  
animal, and I am not used to go any where with a person  
of bad character. They say,

A villain is sure to commit some evil action, and he  
succeedeth amongst good men. Sitā was seized by Rā-  
vana. The ocean may have bonds.

*It is not proper either to stay, or to go any where,  
along with an evil-disposed person. A goose suffered for  
staying with a crow, and a Varttaka ( Quail ) for  
going with him.*

How was this? demanded the king; and the parrot re-  
counted the following story:

#### FABLE V.

ON a private road in Ujjayini there was a large pip-  
pala tree, where lived together a goose and a crow. Once  
upon a time in the cold season, a traveller came there,  
and having placed his bow and his arrows safe away  
under the tree, he went to sleep.



તેવ સુશાન્તરે તન્મુક્તાં દશાધા વર્ણતા તતઃ  
 સૂર્યનેત્રસા તન્મુક્તં આત્મગલોકમ તદુચ્ચિત્તેન હસેન  
 કપયા પતૌ પ્રસાર્ય પુનઃતન્મુક્તે આયા કતા તતો  
 નિર્ભરનિદ્રાસુષિતા તેન મુહુર્યાદાનં કરતં ચપ સુચન  
 સદિષ્ણુઃ સમાવદૌર્જન્યેન ચ કાકશસ્ય મુખે પુરીષોત્  
 સર્ગં કત્વા પલાયિતઃ તતોયાવદસૌ પાન્થ ઉત્પાદ્ય ઝર્જ  
 નિરીક્ષતે તાવન્નેગાવલોકિતોદસઃ કાણ્ડેન હ્રમોઽધ્યાપ  
 દિતઃ । વર્ત્તકકથામપિ કથયામિ એકદા મનવતોમ  
 રુદસ્ય યાચાપ્રસન્નેન સર્વે પશિણઃ સમુદ્ગતીર્ ગતાઃ  
 તતઃ કાકેન સહ વર્ત્તકસંસ્થિતઃ ચપ નોપાસ્યસ્ય વચ્ચતો  
 દધિમાણ્યાદારં વારં તેન કાકેન દધિ સાચતે તતોયાવ  
 દસૌ દધિમાણં ભૂમૌ નિપાદ્ય ઝર્જનવલોકતે તાવ  
 નેન કાકવર્ત્તકૌ દષ્ટૌ । ❀❀❀❀❀❀❀❀

તાહાંતે કિંચિદ્ કાલેન પરં તાહારં મુખદર્શિતે વૃક્ષશ્યા  
 મેન । તદનંતરં સૂર્યાકિરણયાગુ તાહારં મુખ દેખિયા એ  
 વૃક્ષશિત હંમ દગ્ગાહેતુક પક્ષય વિહાર કરિયા પૂનર્વાર  
 તાહારં મુખેતે હારા કરિન તાહારં પરં ને અતિનરં મિદુ  
 મેન મુખેતે મુખ ચારાન કરિન અનંતરં થતાવ મૂર્ઝમતા  
 હેતુક પરંમુખાનંદનનીલ એ કાક તાહારં મુખેતે વિઠા ટાપ  
 કરિયા પમાઈન તંપરે થન એ પશિક ઉઠિયા ઉઠેતે  
 અવલોકન કરિન તથન તંકર્તુક ને હંમ નિરીક્ષિત

हैरा बाणकरणक बद्ध हैरा विनाशित हैन बर्तकेर कथा  
 उ कहि । एकदिवस उगवान् गकड़ेर बाबागुसहेते सकल  
 गकिरा समुद्र तीरे गेल तदनसुर काकेर सहेते बर्तक  
 छलिन । ताहार गर बाईतेहिन ये गोण ताहार दधि डाँड  
 हैते पुनः२ सेई काक दधि खाईते नागिनाअनसुर बधन  
 ई गोणान दधिडाँडके तूमिते राखिना उकेते निरीक्षण  
 करिन तखन ताहाकर्तक काक उ बर्तक अबलोकित हैन

A few minutes after, the shade of the tree passed away from his face, and presently it was covered by the scorching rays of the sun; upon seeing which, the goose, who was in the tree, expanded his wings, and again a shadow was formed as before. A little while after, in the enjoyment of a sound nap, the man happening to open his mouth, the crow dropped his excrement into it, and flew out of the way. But the man waking, and seeing the goose upon the tree, concluded that it was he; so, being in a passion, he took his bow, and with an arrow drawn home to his ear, shot him dead upon the spot. I say, therefore, *It is not proper to stay, &c.* I will now relate the history of the Varttaka, continued the parrot.

#### FABLE VI.

ONCE upon a time all the birds of the air went in a body upon a pilgrimage to the sea side in honour of Garuda; and amongst the rest, the crow went accompanied by a Varttaka. As they flew along, the crow repeatedly stole and ate of some curds out of a pot which a farmer was carrying upon his head; but as soon as the man put the pot upon the ground, and saw the crow and the Varttaka together in the air,

મતસેન લેદિતઃ કાકઃ પલાયિતઃ વર્ષકઃ સમાર્થ  
 નિરપરાધોમન્દનતિસેન પ્રાપ્તોચાપાદિતઃ ચતોર્થ  
 વ્રધીનિ મ સ્યાતર્થ મ ગન્તવ્યમિત્યાદિ । તતો મયોર્થ  
 સ્થાતઃ શુક કિમેર્થ વ્રધીધિ માંપ્રતિ યયા ચોમદેવસ્તયા  
 મવાનપિ । શુકેનોર્થ ચચ્ચેધં ॥ કિચ્ચ ॥ દૂર્જનમેરુચ્યમા  
 જ્ઞાનિ સચ્ચાતાનિ પ્રિધાણ્યપિ । ચકાચકુસુમાનીવ મય  
 સજ્જનથન્તિ હિ ॥ દૂર્જનત્વચ મયતોવાચ્ચાદેવ જ્ઞાત  
 ચદનયોર્મંપાસ્યચોર્ધિચદે મવદ્ધનમેવ નિદાનં । પચ્ચ ।  
 પ્રત્યચેપિ ક્રુતે દોષે સૂર્ષઃ જ્ઞાન્તેન તુચ્ચતિ । રચકારોનિ  
 જાં માર્ય્યાં સજારાં મિરચા કરોત્ ॥ રાજોર્થ કચને  
 તત્ । શુકઃ કચયતિ ચચ્ચિ યોવનચીનચરે મન્દનતિ  
 નામ રચકારઃ સચ સમાર્થ્યાં વન્ધકોં જાનાતિ જારેષ  
 ચમ સચચુવા નેકસ્યાને વચ્ચતિ । ❀❀❀❀❀❀

તમનકર તાશકર્ક દૂરીકૃત રૈય કાક નનારૈન  
 નિરપરાધી ચતાવતે । મન્દગતિ તાશ કર્ક પુષ્ક  
 રૈય વાપાદિત રૈન । એ નિમિત્તે આમિ રનિ  
 મુકેલોકેન મહિત થાકિવે ના રૈયાદિ । તાશર નર  
 આમિ રનિનામ ત્રુતા શુક એ કિ રનિતેરે આમાર  
 પુતિ શ્રીચક મહારાજ વે કન આનનિ ઓ સે કન શુક  
 કરિન એ રટે કિહુ દૂર્જનકર્ક ગિય અથઠ મચ્ચકથિત  
 રૈને ઓ અકાન પૂન્યર ન્યાન કર મચ્ચાન આનનકાર

बचमेतेई दुर्जनस अवगत करियाहे ये एई दुई राजार  
जंग्रामेते आपनकार बाकाई कारण देख सका  
अपराध करिने ओ मूर्ख जाहनाते. तूहे हर केमना उगप  
तिर सहित आपन जायाके रथकार मस्तकेते करिया  
हिन। राजा जिह्तासिलेन ए कि प्रकार सुक बनितेहे।  
बोवनश्रीमगरे मन्मथि नामे रथकार थाके ने आपन  
पत्नीके दुष्टरिवा करिया जाने किन्तु उगपतिर सहित  
एकहाने निजचक्षुते कथन देखे ना।

the former, being guilty, flew out of the way: but the latter, being but slow of flight, was caught and instantly killed. I say, therefore,—*It is not proper either to stay, or to go &c.*

I then said,—Brother parrot, what is the reason thou railest thus against me? I esteem thee, nevertheless, as the feet of his highness! Be it so, replied the parrot; but,

When sincere and beloved friends are courted by those of bad character, it createth in me as much dread, as the sight of flowers out of season.

Thy being a rascal is made evident to me from thy conversation; for if there should be any falling out between our two masters, thy tongue will be the cause,

Observe:

*A fool will rejoice and be happy, even when offences are committed before his eyes. A certain wheelwright put his own wife with her gallant upon his head.*

How was that? said the king; and the parrot related the following story:

#### FABLE VII.

IN Sri-nagara there lived a wheelwright, whose name was Dull-wit; who, though he believed his wife was false to his bed, had never, with his own eyes, seen her with her gallant.



ततोऽसौ रथकारोऽहमन्यं धाम नन्दानीत्युक्त्वा  
 अक्षितः किमदूरं गत्वा पुनरागत्य पर्यट्टे सम्यगे  
 निभृतं स्थितः खलु रथकारोऽयामान्तरं यतस्त्युपजात  
 विश्वासः स जारः सगंध्याकालेऽवागतः पश्चात्तेन  
 युक्तं तस्यां पर्यट्टे क्रीडन्ती पर्यट्टतलस्थितस्य भर्तुः  
 किञ्चिदङ्गस्यर्थात् स्वामिनं मायाविनमिति विश्वाप्त  
 विषयाभवत् ततोऽजारेष्टोक्तं किमिति स्वमय मया सह  
 निर्भरं न रमसे विस्मितेन प्रतिभासि मे त्वं । तथोक्तं  
 स्वमभिज्ञोऽसौ मम प्रायेन्मरोयेन यस्याकौमारं सखी  
 सोऽययामान्तरं यतः तेन विना सकलजनपूर्णेऽपि धामे  
 कां प्रति अरण्यवत् भाति किं भावि तव परस्थाने किं  
 सादितवाम् कथं वा प्रसुप्तः इत्यस्य हृदयं विदीर्यते ।

तत्र पत्र ये रथकार आनि अमा गुणमे भमन करि ईश। कहि  
 न्ना। ठमिन किहू दूरमिन्नापुनः च आनिन्ना। पर्याप्ततने निजगृहे  
 पुनरुद्ग ईश। थाकिन । अनन्तर रथकार गुमाखरे मिन्नाहे  
 ईशते सेई जार जात पुत्तान्न ईश। नान्न कालेतेई आईन  
 अनन्तर ताहार सहित सेई थईते क्रीडा करत पर्याप्त  
 तनहित धामिन किधि२ अहन्नार्जते धामिके कण्ठी  
 आनिन्ना विवधा ईश ताहार पत्र उगपति कहिन केन  
 तूमि अश आमार सहित गाठरमन करितेह मा तूमि  
 आमार नवके विनितार नान्न पुठिजा पाईतेह ।

সে कहিন ও হে মুখ সে আমার গুণমাথ যাঁহার সহিত  
 আমার বাণ্যাবধি বদ্ধতা তিনি আজি গুণান্তরে গিন্না  
 হেন তাঁহার ব্যতিরেকে সমস্ত মনুষ্যেতে গুণ পূর্ণ থাকিলে  
 ও আমার গুণি কামনতুল্য পুকাশ পাইতেছে কি হইবে  
 তিনি পরহানে কি তৎকণ করিয়াছেন কি পুকারে বা শয়ন  
 করিতেছেন এই নিমিত্তে আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে।

---

So he pretended that he was going out of town, but after he had gone a little way, he returned home, and privately hid himself under the bed. In the mean time, the gallant, supposing the wheelwright was actually gone out of town, made his appearance; and, soon after, the wife retired with her lover to the same bed; where they began to converse without restraint. But just now, from the feel of something touching the under part of the bed, she concluded that her husband was beneath, and so was a little disconcerted; upon which her gallant said,—What is the reason thou dost not enjoy the present moment free from care? Thou appearest as if thou wert alarmed at something! Alas! replied the artful woman, he who is the lord of my life is gone abroad to-day; wherefore the city, though ever so full of inhabitants, to me appeareth a mere desert! What is to be done! What has he eaten in a foreign place, and how is he now sleeping! Oh! How my heart throbs for these things!



আরোব্রুতে তব কিমেব সৌহম্যরথকারঃ বন্দ্যবদন্তে  
 বর্ধর কিম্বদন্তি। ব্রহ্ম। পরূপাণ্যপি যা প্রোক্তা হৃদায়া  
 ক্রোধবস্তুবা। সুপ্রসন্নমুখো ভর্তাঃ সা নারী ধর্মভাগিনী॥  
 অপরঃ ॥ নগরস্থো বনস্থো বা পাপো বা যদি বা শুচিঃ।  
 যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়ো ভর্তা তাসাং সৌক্যমহোদয়াঃ ॥  
 অম্যম্। ভর্তা হি পরমং নার্য্য। ভূষণং ভূষণৈর্বিভা। যথা  
 বিরহিতা তেন যো ভগ্না পি ন যো ভগ্না। ত্বং আরঃ পাপমতি  
 মনো লৌল্যাৎ পুষ্পতাম্বুলসদৃশঃ কদাচিত্ সেব্যসে কদা  
 চিত্ত সেব্যসে চ সখ্য সানী মাং বিক্রেতুং দেবেশ্যো ব্রাহ্মণ্যে  
 শ্যো পি দাতুমোক্ষরঃ কিং বক্তৃনা তস্মিন্ জীবতি জীবামি  
 তম্মরশং চানুমরশং করিষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞা বর্ন্ততে ॥

আর কহিতেছে তোনার কি এই পুকার সৌহম্যরথকারঃ  
 বর্ধর বর্মণ আরে বর্ধর কি বর্মণে হি স্ত্রী নারীকর্তৃক  
 যে স্ত্রী নিষ্ঠুরবাক্য ও কথিত হয় ও কোপচক্ষুতে দৃষ্ট হয়  
 সে সুপুসন্নমুখী স্ত্রী ভর্তার ধর্মভাগিনী হয়। অপর নগরস্থই  
 বা হটক বনস্থই বা হটক অপবিত্রই বা হটক পবিত্রই বা  
 হটক যামিয়ে স্ত্রীলোকের নিগের প্রিয় হয় সেই স্ত্রীলোকের  
 নিগের উত্তম অর্গ হয়। অপর নারী জনের অলঙ্কারবাতিরে  
 কে ও যামী উত্তম অলঙ্কার তত্‌কত্‌ক বিরহিতায়ে নারী

সে শোভিতা হইয়া ও শোভিতা নয় । তুমি উপপতিপাপ  
মতিঅন্তঃ করণের চাঞ্চল্য পুষ্কল পুষ্পতাম্বুলের ন্যায় কদা  
চিৎ সেবা হওকদাচিৎ সেবা না হওতিনি ভর্তা আমার  
বিক্রয় করিতেও দেবতাকে ও ব্রাহ্মণকে দিতে পুতু হন কি  
বিস্তার কহিব তিনি বাচিলে বাঁচি তাঁহার মরণ হইলে  
অনুমরণ করিব এই পুতিভা আছে ॥

---

Then is thy wheelwright, said the gallant, a subject  
worthy of all this tenderness? he who calls thee whore,  
and strumpet? Villain! exclaimed she, what is this thou  
sayest? Hear me!

She is a virtuous woman, who, when spoken harshly  
to, and viewed with angry eyes, appeareth before her  
husband with a mild and placid countenance.

The regions of eternal happiness are provided for those  
women, who love their husbands the same in a wilder-  
ness, as in a city; be he a saint, or be he a sinuer.

A husband is a woman's first ornament, although him-  
self be unadorned; but when she is without one, be she  
ornamented, she is not adorned.

Thou art very fine, to be sure, and hast the appearance  
of a figure made up of garlands and flowers, Pray do  
people ever worship thee? My husband, if he chooses,  
can sell me to the gods, or give me to the Brāhmans;  
but what of that?

I live in him living, and in him, my beloved, will I  
live when dead; for upon his death, to die after him is  
my firm resolve.



हृषीकेशप्रियादिनी आनिबन्धन। पत्नी ईश। अन्तःकरण क  
रि। जी। पुरुष सहित। সেই খট্টকে মস্তকে করিয়া আত্ম  
দেতে মৃত্যু করিল। এই নিমিত্তে আমি বনি সাক্ষাৎ  
অপরাধ করিলে ইত্যাদি। তাহার পর সেই রাজা ব্যব  
হারানুসারে আমাকে সম্মান করিয়া বিদায় করিলেন শুক  
ও আমার পক্ষাৎ আগিতেছে এই সকল জানিয়া যাহা  
কর্তব্য তাহা অনুসন্ধান কর।

For,

The woman who followeth her husband may remain in  
heaven for a million and a half of years, or for as many  
as there are hairs upon the body.

As the snake-catcher by force draweth up the serpent  
from its hole; so, having taken her husband, she is to  
be raised into heaven.

Him should she attend whilst living, and him should  
she sleep with when dead, to whom her father may have  
given her, or her brother according to her father's will.

The foolish wheelwright, upon hearing all these fine  
speeches, said to himself,—O what a lucky fellow I am,  
to possess a wife who can speak of me with such tender  
love and affection! and, saying this, he rose with the  
bed and its contents, and began to dance for joy. I re-  
peat therefore,—*A fool &c.*

After this, continued the booby, as soon as the king  
had paid me the usual compliments, I was dismissed,  
and the parrot is coming behind. And now that I have  
apprized your highness of all this, let that which is most  
proper be pursued.



অজ্ঞানবাক্যবিশেষাদেব বাক্যেন সাবদেমান্তরমপি  
 নবা যথাযক্তি রাজকার্যমনুষ্ঠিতং কিন্তু দেবসম্ভাষণ  
 সমূহালাং ॥ যতঃ ॥ যতং দধ্যান্ন বিবদেদিতি বিশেষ  
 সযতং । বিনা হেতুমপি হৃদমেতন্মুখস্য লক্ষণং ॥ রাজাহ  
 কিমতীতোপাস্তম্মনেন প্রস্তুতমনুষ্মদীযতাং । অজ্ঞোব্রূতে  
 দেব বিজনে ব্রবীমি ॥ যতঃ ॥ বর্ষাকারপ্রতিধ্বানৈর্নববত্স  
 বিকারতঃ । অপ্যুহন্তি মনোঘীরাশ্চান্দ্রহসি ময়যেত ॥  
 অম্যচ ॥ আকারৈরিক্রিতৈর্নত্যা চেদুচা ভাষয়েন যা মেব  
 বত্সবিকারাব্যাস্তাং জ্ঞায়তেঃস্তর্জতং মনঃ ॥ রাজা মসৌ য তব  
 স্থিতঃ অম্যে অম্যব নতাঃ অজ্ঞোব্রূতে দেবাহমেব জানামি  
 কস্যাপ্যসাম্প্রিয়োগিনঃ প্রেরণায় বাক্যেনেদমনুষ্ঠিতং ॥

চক্রবাক হাঙ্গ্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ বক দেশাস্তর  
 গিয়া সামর্থ্যানুসারে রাজকার্য অনুষ্ঠান করিয়াছে কিন্তু হে  
 ভূপালমূর্খেরদের এইরূপ যেহেতুক শতও দিবসক তথাপি  
 বিবাদ করিবেক না ইহা পণ্ডিতের সম্মত কারণ ব্যতিরেকে  
 ও যুক্ত ইহা মূর্খের লক্ষণ । রাজা কহিলেন অতীতের অ  
 নুভবেতে কি পুয়োজন উপস্থিত অমুসন্ধান কর । চক্র  
 বাক বলিতেছে হে মহারাজ নির্জনে বলিব যেহেতুক বর্ষ  
 হারা আকার হারা পুতিধনিহারা চক্রবিকারহারা মুখবিকার  
 হারা পণ্ডিতেরা মানস তর্ক করে সেইহেতুক নির্জনে মাত্র

কল্পিবেক অপরআকারদ্বারা ইজিতদ্বারা গমনদ্বারা চেষ্টাদ্বারা  
বাক্যদ্বারা চক্র বিকারদ্বারা মুখের বিকারদ্বারা অন্তরস্থিত  
মন ক্ষান্ত হয় । রাজা ও মন্ত্রী সে স্থানে থাকিলে ন অন্য  
লোকেরা স্থানান্তরে গেল চক্রবাক বলিতেছে হে মাহরাজ  
আমি এইরূপ বুঝিতেছি আনাদের কোন নিয়োগি লো  
কের পুরণের নিমিত্তে বক এই অনুষ্ঠান করিয়াছে ॥

---

What! exclaimed the minister Chakra-vāka, the king's affairs have been forwarded, to the utmost of his abilities, by a booby, who happened to travel into a foreign country! But, please your highness, he has acted according to his nature.

One may give him a hundred instances from holy writ, that he should not dispute; still, it is the character of a fool to make a disturbance without a cause.

Have done with these reproachful sayings! said the royal goose, and attend to what has been reported. Please your highness, replied the minister, I speak to you in private; for,

Those who are aware of it can interpret the mind from the changes of the eyes and other members; and even by the report of shape and complexion.

And upon this, the rest withdrawing, the king and his minister were left by themselves, I think, said the minister, that this has been brought about by a spy sent by some officer of our government. They say,



જ્ઞાતઃ ॥ વૈયાનામાતુરઃ સેવાન્ અવનીગોમિ  
 યોગિનાં । વિદુષાં જીવન મૂર્ત્તઃ સદ્વર્ણોજીવનસતા ॥  
 રાજાવ્રજીત્ । ભવતુ કારણમય પદ્માગ્નિરૂપણીય  
 સમ્પ્રતિ યત્ કર્તવ્યં તન્નિરૂપ્યતાં । અગ્રવાકોત્રૂતે દેવ  
 પ્રશિધિશાવત્ પ્રહીયતાં । તતસદનુષ્ઠાનં વચાવસ્યજ  
 જામીનઃ ॥ તથા હિ ॥ ભવેત્ સપરરાદ્રાણાં કાર્યા  
 કાર્યાવલોકને । ચારણસુર્યોદયોમર્ત્યસ્ય નાસાગ્ન્યએવ  
 યઃ ॥ સય દ્વિતીયં વિદ્યાસપાત્ મહીત્વા યાતુ તેનાયૌ  
 સ્વયં તથાવસ્યાય દ્વિતીયં તથેત્ય મયકાર્યે સુનિશ્ચિતં  
 નિશ્ચિત્ય નિમય પ્રસ્યાપયતિ ॥ તથા યોક્તં ॥ તીર્થાગમે  
 મુરસ્યાનં શાસ્ત્રવિજ્ઞાનદેતુના । તપશ્ચિત્ત્વસ્યનોયેતૈઃ સ્વચ  
 રેણુદ સમ્મદેત્ ॥ ગૂઢચારણ યોગસી સ્વલે ચરતિ તતો  
 સામેય ચકોનિયુજ્યતાં । \* \* \* \* \*

જોઈએ તો ટિકિંગલકેરવિગેર રોગાઈ મજન અધિકારિ  
 રાજારામેર વાગમિ વાકિઈ મજન પાંડિતેરવેર મૂર્ખઈ જીવન  
 મલોકેરવિગેર ઉત્તમ જાતિઈ જીવન રાજા વનિનેમ રૂઠક  
 હૈરા પન્ડાઈ નિર્ગમ કરા યાહેવે હૈવાની યાહા કર્તવા તારા  
 મિકપન કરા । ઠકવાક વનિટેહ હે મહારાજ મૂઠ પુશામ  
 કકક કહે અનૂઠાન એવ વનાવન જામિય નિજદેશેર  
 ૭ પગદેશેર કાર્યાકાર્યેર મર્મજેતે પૃથિવી પાંડિત મૂઠઈ

চক্ষুঃস্বয়ং যাহার চর নাই সে অন্ধই। সে দ্বিতীয় বিশ্বস্ত লোককে  
মইয়া যাউক তাহার সহিত ও দূত আপনি সেখানে অবস্থান  
করিয়া দ্বিতীয় মনুষ্যকে সে স্থানের মজ্জনা ও নির্জনস্থান  
নিরূপণ করিয়া কহিয়া পাঠাউক বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন তীর্থ  
স্থানেতে এবং দেবস্থানেতে শাস্ত্রজ্ঞানহেতুক তপস্বিচিহ্নেতে  
চিহ্নিত স্বকীয় দূতদ্বারা সমস্ত জ্ঞাত হইবে যে জল ও স্থল  
চরে সেই গুঢ় চার সেই হেতুক এই বককেই নিয়োগ কর।

A sick man is the best subject for a physician, and an active emissary for the officers of government; fools are the support of the learned, and a man of secrecy suits a king.

Let the cause alone, said the king; at present it should be determined what ought to be done; then say! First, please your highness, replied the minister, let a spy be sent, and then we shall learn the situation of the country, with its strength and weakness; for they say,

A prince should have a spy to observe what is necessary, and what is unnecessary, to be done in his own, as well as in his enemy's country. He is the king's eye; and he who hath him not is blind.

And let him take a second person with him, in whom he can confide; whom he shall send back, well disguised, charged with such secrets as are worthy to be communicated; whilst he himself remains upon the spot.

He should command his emissaries to go disguised in company with those penitents, who travel with beards under pretence of studying in the courts of temples, and places of holy visitation.

The emissary we send should be one who will go about privately, and who will pass through land and water;

এতাদৃশ এব কস্বিদ্ধকোদ্বিতীয়ত্বেন প্রযাতু তদ্রূপ  
 লোকাশ্চ রাজদ্বারে তিষ্ঠন্তু কিন্তু দেব এতদপি সুগুপ্ত  
 মনুষ্যাত্মকং ॥ যতঃ ॥ ঘটকর্ণাভিযতে মন্বন্তর  
 প্রাপ্তস্ব বার্তনয়া । ইত্যাत्मনা দ্বিতীয়েন মন্বন্তর : কার্য্য  
 মহীভূতা ॥ পশ্য । মন্বন্তরেপি যে দোষাভবন্তি  
 পৃথিবীপতে । ন শক্যাস্তে সমাধাতুমিতি নীতিবিদাং  
 মতং ॥ রাজা বিমৃশ্যোবাচ প্রাপ্তস্তাবন্ময়োত্তমঃ প্রাণি  
 ধিঃ । মন্বন্তরী ব্রূতে তদা সংগ্রামবিজয়োঽপি প্রাপ্তঃ স্বচান্তরে  
 প্রতিহারঃ প্রবিশ্য প্রাণম্যোবাচ দেব জম্বুদ্বীপাদাগতো  
 হারি শুকস্টিষ্ঠতি । রাজা চক্রবাকমালোক্যতে ।  
 চক্রবাকোক্তং তাবদ্রত্নাবাসে তিষ্ঠতু পশ্চাদানীয় দ্রষ্ট  
 ব্যঃ প্রতিহারস্তমাবাসস্থানং নীত্বা গতঃ । রাজাচ

এইরূপ দ্বিতীয় কোন দক যাউক তাহার গৃহের নোকেয়া  
 রাজদ্বারে থাউক কিন্তু হে রাজাধিরাজ ইহা ও অত্যন্ত  
 গোপনে কর্তব্য যে হেতুক নজ্রণা ঘটকর্ণ হইলে ভিন্ন হয়  
 আর বার্তা গুপ্ত হইলে ভিন্ন হয় এই নিমিত্তে রাজা  
 আপনি দ্বিতীয় নজ্রির সহিত নজ্রণা করিতেক দেখ হে নৃপ  
 তি নজ্রভেদ হইলে যে দোষহই তাহা নসাদান করিতে শক্য  
 হয় না নীতিদ্বৈতাদিগের নত এই রাজা বিবেচনা করিয়া  
 কহিলেন আমি উত্তম চর পাইয়াছি । নজ্রী বলিতেছে  
 তবে যুদ্ধেতে জয় ও পাইল। ইত্যবসরে দ্বারী প্রবেশ করিয়া

পুণাম করিয়া বনিন হে মহারাজ জম্বুদ্বীপহইতে শুক আ  
সিয়া দ্বারেতে আছে । রাজা চক্রবাককে অবলোকন করি  
লেন চক্রবাক কহিল আবাসেতে গিয়া থাকুন পশ্চাৎ  
আনিয়া দেখা যাইবেক দ্বাররক্ষক তাহাকে আবাসস্থানে  
লইয়া গে ল রাজা কহিলেন ।

and I know of no one, except the booby, who is endued with these requisites; wherefore, let him be appointed. In the mean time, let all the inhabitants keep within our castle; and, till the messenger return, let profound secrecy be pursued; for

The deliberations of council are discovered if heard by six ears, as well as any private information; wherefore, a king should entrust his counsels only to himself and a second person.

The injury which is done to princes, from their counsel's being discovered, are not to be repaired, say those who are acquainted with the rules of policy.

Well, said the king, now I have found such an excellent emissary, what next?—Your highness, replied the minister, hath but to enter the field of battle, and victory will follow.

They were now interrupted by the entrance of one of the guards, who informed them, that there was a parrot waiting at the gate, just come from Jambu-dwipa. The king looked at the minister, and the minister said, Lead him into a separate apartment, and sometime hence he may be admitted. According to the commands of his highness! said the guard; upon which he went away, taking the parrot with him.

विद्यहस्तावत् समुपस्थितस्तत्रोद्भूते देव प्राप्तेव विद्यहो  
न विधिः ॥ यतः ॥ स किं कृत्यः स किं मयी यथादावेव  
भूपति । युद्धोद्योगं स्वभूत्यान निर्दिशत्यविचारितं ॥  
अपरम् ॥ विजेतुं प्रयते चारीर्य युद्धेन कदाचन ।  
अतित्योविजयोद्योगादृश्यते युध्यमानयोः ॥ अन्यम् ॥  
साक्षा दानेन भेदेन सामलौरेववा पृथक् । साधितुं  
प्रयते चारीर्य युद्धेन कदाचन ॥ अपरम् ॥ सर्वेष्वपि जनः  
भूरोह्यनासादितविद्यहः । अदृष्टपरसामर्थ्यः सुदर्पः  
कोभवेत् हि ॥ किञ्च ॥ न तपोत्याप्यते याथा प्राप्तिभिः  
ईदृशा यथा अत्योपायान्महासिद्धिरेतन्मन्त्रफलं महत्  
किन्तु विद्यहमुपस्थितं विलोका अवशीयतां ॥ यतः ॥

नंगुम उगहित छक्काक बलितेहे हे महाराज पुत्र  
मेते युद्ध कर्तव्य नम्र येहेतुक से कि नाम आर से कि  
मत्री वे अगुतेहे नूनातिके विचार ना करिया रनेर  
उदाम करिते एव चकोर हान ताग करिते परामर्श  
मेर । अपर विपकके जय करिवार मिमिसे नामादिधार  
यत्र करिवेक नंगुमधार कदाच करिवे ना येहेतुक  
युधामास दुई जनेर मध्ये काहार जय ईहा मिच्छम जाना  
बास ना अपर नाम दान तेह ईहार पुतेतके किवा नमस्ते  
ते विपकके नमाधाम करिते यत्र करिवेक कदाच युद्धेते  
करिवे ना । अपर अकूत युद्ध सकल लोकई वीर केनना

পরের শক্তি না দেখিয়া কে গর্ভিত না হয় আর মনুষ্য  
কতৃক যেমন কাঠ করণক পাষাণ উত্থাপিত হয় তেমন  
মনুষ্যকতৃক কাঠব্যতিরেকে পুস্তর উত্থাপিত হয় না অল্প  
উপায়েতে যে মহৎকার্য নিষ্পন্ন হয় ইহা মন্ত্রণার বড় কল  
কিন্তু সঙ্গুণ উপস্থিত দেখিয়া ব্যবহার কর যেহেতুক ।

So, said the king, discord is arrived, and is in attendance! Yes, please your highness, replied the minister, but discord is not necessity.

Is he a minister, or a counsellor, who, upon the first alarm, and without due consideration, adviseth his sovereign either to commence hostilities, or to quit his ground?

A wise man may strive to conquer, but he should never fight; because victory, it is observed, cannot be constant to both the combatants.

A prince should use each and every of these means, in order to obtain peace from the enemy: viz. submission, presents, or, sowing the seeds of dissension among his confederates; but he should never fight.

A man should never display his bravery who is unprepared for battle; nor bear the marks of defiance, until he hath experienced the abilities of his enemy.

Not more easily is a house supported by mankind with a prop, than great achievements from trifling means. This is the great fruit of councils.

But when we perceive that we are threatened with war, let preparations be made; for



যথা কালক্রমো যো যাত্ ক্রমিঃ ফলবতী ভবেত্ । তদগ্ৰা  
 তিরিখং দেব চিরাত্ ফলতি রসসাত্ ॥ অপরঞ্চ ॥  
 মহতোদূরভীত্বমাসন্নৈ শূরতা গুণঃ । বিপক্ষৌ চ মহা  
 ক্ষৌকো ধীরতামনুগচ্ছতি ॥ অন্যঞ্চ ॥ প্রত्यूহঃ সর্বসিদ্ধী  
 মামুতাপঃ প্রথমঃ কিল । অতিশীতলমপ্যম্বঃ কিং ভিনতি  
 ন ভূভূতঃ ॥ বিশেষতঃ মহাবলোসৌ বিশ্ববর্ষো রাজা ॥  
 যতঃ ॥ বলিমা সহ যোহুধ্যমিতি মাঙ্গি নিদর্শনং ।  
 তদুদ্বং হস্তিমা সার্বং নরাণাং সৃত্যুমা বহেত্ ॥ অন্যঞ্চ ॥  
 স সূর্যঃ কালমপ্রাপ্য যোঽপকর্নরি বর্নতে । কলির্ধল  
 বতা সার্বং কোটপশোহুদ্রমো যথা ॥ কিঞ্চ ॥ কৌর্ম  
 সঙ্ক্চমা স্খায প্রহারমপি বর্ষয়েন্ । প্রাপ্তকালে তু  
 সৌতিশ্চ ত্তিষ্ঠেত্ কুরসর্ববত্ ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀❀

হে মহারাজ সমগ্রানুগারে উপোদগেতেই যেমন কবি কল  
 বতী হয় সেইরূপ রক্ষণ হেতুক এই নীতি চিরকালেন্তে  
 কলে । অপর অন্যসম কার্যোতে বড় মোকের ভীকতা  
 শুণ কার্য আনয় হইলে শৌর্য্যই শুণ আর সন্নো  
 কেরা বিপত্তিতে ঠৈর্য্যাবলব্বণ করে অপর পুথমত উস্তা  
 প নিষ্ঠর সকল কার্যের বিধু কেননা অত্যন্ত শাতন  
 ক্ষম কি পর্বতকে ভেদ করে না বিশেষে মহাবল এই  
 চিব্ববর্ষরাজা যেহেতুক বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক  
 ইহা নিদর্শন নাই কেননা মনুষ্যদিগের হস্তির সহিত যে

ধুত্ব সে মরণকে উপস্থিত করে । অপর সময় না পাইয়া বন  
 যান অগকারকে যে বর্ষে সে মূৰ্খ কেননা যেমন গিপীলিকা  
 দেয় পালকের উৎপত্তি এইরূপ বনির সহিত কলহ । আর  
 নীতিহীন ব্যক্তি কখন শরীরের ন্যায় সফোচ পাইয়া গুহার  
 কেও সহ্য করিবে সময়ানুসারে খল সর্পের ন্যায় উঠিবেক

The field is fruitful from having been cultivated in due season. It is the same with political measures; but these too advance slowly, not instantly, to maturity.

When the quality of bravery is near, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.

Great warmth, at first, is the certain ruin of every great achievement. Doth not water, although ever so cool, moisten the earth?

Besides, an' please your highness, king Chitra-varna is very strong; and,

There is no ordinance obliging us to fight those who are stronger than ourselves.—Such fighting, as it were, with an elephant, is the same as men's fighting against rocks.

He is a fool who turneth upon his opponent, before he hath found a proper opportunity. The efforts of him, who contendeth with one stronger than himself, are as feeble as the exertions of an insect's wings.

A prudent soldier, keeping within his tortoise-like shelter, may, indeed, sustain the force of arms; and when occasion may suit, he may sally forth like an enraged serpent.

মহত্যল্লেখ্যপাশ্রয়ঃ সনমীব নবেত্ সগাঃ । সমুন্মূলখি  
 তুং হৃদাম্ হৃদানীব নদীরযঃ ॥ অতসদুতোপ্যাত্মা  
 তাবদ্বিত্যতাং আবদুর্নঃ সজ্জীকিয়তে ॥ যতঃ ॥ একঃ যতঃ  
 যোযযতি প্রাকারস্যো ধনুর্ধরঃ । যতঃ যতসহস্রাণি তস্যা  
 দুর্নং বিশিষ্যতে ॥ কিসা ॥ অদুর্গাবিষয়ঃ কস্য নারেঃ পরি  
 নবাস্যদে । অদুর্গোনাথযোরাঙ্গা পোতশ্যুতমনুষ্যবত্ ॥  
 দুর্নং কুর্ধ্যাত্মহালাতমুখপ্রাকারসংযুতং । সযসী সজল  
 শ্রীলসরিমাধবনাথ্যং ॥ বিস্তীর্ণং আতিবিষমং ধনধান্য  
 রসান্বিতং । অপ্রবেশপ্রসারস্ব সন্তৈতাডুনসম্বদঃ ॥ স্রাণ্য  
 গাত্যসু হৃদকোপোরাঙ্গদুর্নবলানি চ । পরস্পরোপকারী চ  
 রাজ্যং সমাপ্তমুচ্যতে ॥ দুর্গাধ্যক্ষোবলাধ্যক্ষো ধনাধ্যক্ষ  
 মূপতিঃ । দূতঃ পুরোধাদৈবজ্ঞোমিষজ্ঞোমখিষোমতাঃ ॥ ৩

উপাশ্রয় বাস্তি বড় বিবরণেতে কিসা অল্প বিবরণেতে সমানই  
 কম হয় যেমন নদীবেন তুম্বাকলকে উন্মূলন করে এই  
 রূপ বৃক্ষ সকলকে ও উন্মূলন করে অতএব তাহার দূতকে  
 ও আশ্রয় করিয়া তাবৎ পর্যন্ত রাখ যাবৎ পর্যন্ত দুর্গ  
 সমস্ত না হয় যেহেতুক প্রাকারই ধনুর্ধর এক বাস্তি মত  
 লোকের সহিত যুদ্ধ করে অতলোক লক্ষলোকের সহিত  
 যুদ্ধ করে সেই হেতুক দুর্গ প্রশস্ত হয় । আর অদুর্গ দেশ  
 কোন বৈয়াকর্ষক পরাভব স্থান না হয় নৌকাচূত মনু  
 যোয় নায় অদুর্গ রাজ্য আশ্রয় কর্তব্য নয় পর্যন্তমহী, মন

भूमि अन्नं आशुयेते उक्तप्राकारयुक्त अतिशय धातु  
मयं गजं दुर्ग करिषेक विस्तीर्ण अतिविषय उ धम धाम्य  
नवनादियुक्त उ पुर्वेण निर्गमरहित एहै मात दुर्ग सम्पादित  
बामो अमाता गुरु कोष राष्ट्रे दुर्ग बल ईहारा परम्पर  
उपकारक गतां राजा ह्य दुर्गाध्यक्ष बलाध्यक्ष धनाध्यक्ष  
राजा दूत पुरोहित दैवज्ञ वैद्य ईहारा मन्त्रकारक ह्य ।

Please your highness, attend to this:

One who is master of ever so little art may be able, on a great occasion, to root up trees with as much ease, as the current of a river the reeds and grass.

Then let this ambassador, the parrot, be detained and amused, until we shall put our fortifications in good condition.

A single bowman standing upon the battlements fighteth a hundred; and a hundred ten thousand: wherefore, a castle is to be preferred.

What sovereign, whose country is furnished with strong holds, is subject to defeat? The prince of a country, without strong holds, is as a man who is fallen from his ship.

He should build a castle with a large ditch and lofty battlements, and furnish it with machines for raising water; and its situation should be in a wood upon a hill, and where there are springs of fresh water.

It should be spacious, but very uneven; and supplied with large store of liquor, grain, and money; and with gates and sallyports; for these are the seven treasures of a castle.



রাজা হুর্নামনুসন্ধানে কৌনিযুজ্যতা ত্যজোব্রূতে। যৌযন  
 ক্রমশঃ কার্যে তন্তব বিনিযোজযেত্। কস্যসাহচর্যকৌ  
 যঃ শাস্ত্রশোপি বিমুহ্যতি ॥ তদাহুযতাং সারসঃ তথা  
 মুচিতে সতি স্বাগতং সারসমালোক্য রাজোবাচ মে  
 সারস তং সত্যরং দুর্নামনুসন্দেহি। সারসঃ প্রহৃত্যোবাচ  
 দেব দুর্নং তাবদিদমেব চিরাত্ সুনিরুপিতমাস্তে মহত্  
 সরঃ কিস্তব মধ্যবর্নিহীণে ব্রহ্মসংঘঃ কার্যতাং। যতঃ।  
 আন্যামাং সংঘেহো রাজব্রুতমঃ সর্ঘ সংঘদাত্। নিশিতং হি  
 মুখে রতং ন কুর্য্যাত্ প্রাহুধারয়ং ॥ কিঞ্চ ॥ স্ম্যাতঃ সর্ঘরঃ  
 সানাং হি স্যবসোরসভুতমঃ। ঋহীতশ্চ বিনা তেন ব্যভূতং  
 নোমদাযতে ॥ রাজাহু সত্যরং গম্বা সর্ঘমনুতিষ্ঠ পুনঃ প্রবি  
 ষ্য প্রতীহারোব্রূতে দেব সিংহসাহীযাদানতোমেঘবর্ষোমাম  
 বায়সঃ সপরিবারোদারি তিষ্ঠতি দেবগাদং ব্রহ্মমিচ্ছতি।

জ্ঞান। বলিভেনন দুর্গের অনুসন্ধানেতে কে নিযুক্ত হইবে তজ্জ  
 যাক বলিতেছে যে কর্মেতে যে দক্ষ সেই কর্মেতে তাহাকে  
 নিয়োগ করিবেক অষ্টকর্মা যে মোক সে শাস্ত্রজ্ঞ হইলে ও  
 কর্মমুখ হইয়া সেহেতুক সারসকে আহ্বান কর তাহা করিলে  
 পর সারসকে আপত্ত দেখিয়া রাজা বলিভেনন ও হে সারস  
 তুমি শাস্ত্র দুর্গের অনুসন্ধান কর সারস পুণাম করিয়া বলিভ  
 হে মহারাজ এই বৃহৎ সরোবরে অনেক কালদূর্গ নিরুপিত  
 আছে কিঞ্চ এই মধ্যবর্তি ধীনে দুর্গা ন-পুত ককন ঘেরেতুক

হে মহারাজ সকল সঙ্গুহুইতে খানোয় সঙ্গুহু উত্তম কোন  
না মুখেতে বিকিষ্ট রত্নযে জনবে ব্যক্তি জীবন ধারণ করিতে  
পারে না এবং সকল রসের মধ্যে লবণরস উত্তমরূপে খ্যাত  
তাহা ব্যতিরেকে বাজান গোময়ের ম্যায় হয় ॥ রাজা কহিলেন  
অরাতে গিয়া সমস্ত অনুষ্ঠান কর । পুনর্বার পুবেশ করিয়া  
বারী বলিতেছে হে রাজাধিরাজ সিংহলদীপহইতে মেঘবর্ষ  
নামেকাক সপরিবারে আসিয়া বারোটে আছে মহাদ্রাঘীর  
চরণ দেখিবার নিমিত্তে বাঞ্ছা করিতেছে ।

Who, demanded the king, should be appointed to pre-  
pare our castle? The minister replied,

Every one should be employed in that business he is  
best acquainted with. One who hath had no experience  
in civil affairs, although he may be a good soldier,  
would be at a loss in business of that kind.

Then let the Sārasa be called, concluded the minister.  
This being done accordingly, and the Sārasa arrived,  
the king gave him encouragement, and told him to put  
the castle in good order. The Sārasa, bowing, replied,  
please your highness, the castle has lately been well  
examined. There is a large reservoir in it, in the centre  
there is an island, in which it is proper that there  
should be a store of grain laid up.

A store of grain, O king! is the best of stores. A gem  
cast into the mouth will not support life.

Of all sapid things, salt being esteemed the first, some  
should be laid in; for without it the beard is bedaubed.

Go then, said the king, and attend to what is neces-  
sary to be done. Just now a door-keeper came in, and  
said,—Please your highness, one cloud-colour, a crow,  
is just arrived from Singhala-dwipa, who, with his at-  
tendants, desires to behold the foot of your highness.



રાજાએ કાકાઃ પુનઃ સર્વજ્ઞાવકુલદારણ । તત્ત્વવર્તિ  
 સંયાદ્યત્વનુવર્તેતે । ચકોઝૂતે દેવ અણ્યેષં કિન્તુ  
 કાકઃ સ્વલચરઃ તેનાસદ્વિપસે નિયુક્તઃ કથં સંયાદ્યઃ ॥  
 તથા ચોક્તઃ ॥ આત્મપક્ષં પરિત્યજ્ય પરપક્ષેષુ ચોરતઃ ।  
 એ પરૈર્હન્યતે મૂઢોનીસવર્ણદ્વનાસ્રવત્ ॥ રાજોવાચ કથ  
 એતત્ । સસી કથયતિ અસ્થરણ્યે કથિત્ પ્રદનાસા  
 સોચ્ચથા મગરોપાન્તે શામ્યમ્ મીસીભાષ્ટે પતિતઃ પશ્યાત્-  
 મતઉત્પાતુમસમર્થઃ પ્રાતરાત્માનં છુતવત્ સન્દર્શ્ય સ્થિતઃ  
 એવ મીસીભાષ્ટસામિના છુત ઇતિ જ્ઞાત્વા તસ્માત્ સમુ-  
 ત્યાય દૂરે ગીત્વા અપસારિતસત્તામ્ પશ્યાપિતઃ તતોડસૌ  
 મનં મત્વા સ્વકીયમાત્માનં મીસવર્ણમવલોક્યાચિન્તયત્ ॥

રાજા યનિભેન કાકેરાગર્વકુલ દ્વઃ એવં વહ્નની દ્વઃ અતઃ એક  
 જંગુદ કર્તવ્ય દેશ વૃષિતેહિ ઠકવાક યનિતેહિ હે મહા  
 રાજ એ વટે કિન્તુ કાક હનચર નેઈ જાનો આમારનિભેન  
 યિનકેતે નિયુક્ત કિ પુકારે જંગુદ કરા યાવ । નિઉતેરા  
 કાકા કહિયાહેન યે લોક અપકકે પરિત્યાગ કરિયા  
 પરપક્ષેતેઆનકુ દ્વઃ ને મૂર્ખ મીનવર્ણ જંગાનેર નારા પાક  
 કંઠુ કહતદ્વઃ રાજા કહિભેન એ કિ પુકાર મઝી કહિતેહિ  
 કાનમેતે કોન જંગાલ થાકે ને આપનદેહાતે મગરોપા  
 કે કુમજ કહત મીનીતારુપાકિન અનકર કાકારદેહ ઉકિ

তে পারিল না পুতাত কানে আগমাকে মৃতের মায় দেখা  
ইয়া থাকিল । তাহার পর মীনা তাণ্ডের দ্বারা মৃত ইয়া  
জানিয়া তাহাইতে উঠাইয়া দূরে গিয়া কেলিল সে স্থান  
ইতে অল্পকাল পরেই অমন্তর এই শূণ্য অরণ্যে গিয়া নিজ  
শরীরকে মৌলবর্ণ দেখিয়া চিন্তা করিল ।

---

A crow, said the king, is a wise bird, and a great ob-  
server of things; and that being the case, let him be re-  
ceived. He is so, replied the minister; but a crow is  
a land bird, and consequently of a different party to us;  
how then can he be received in contempt of our own  
party? It is said,

*The fool who forsaketh his own party, and delighteth  
to dwell with the opposite side, may be killed by them;  
as was the case with the blue jackal.*

How was this? demanded the king; and the minister-  
related as follows:

### FABLE VIII.

A certain jackal, as he was roaming about the borders  
of a town, just as his inclinations led him, fell into a  
vat of indigo; but being unable to get out, in the morn-  
ing he feigned himself dead. The master of the vat  
thinking that he was really dead, took him and out,  
threw him at a distance. The sly animal instantly got up,  
and ran into the woods; when, observing that his coat  
was turned blue, he meditated in this manner:—

অহনিদানীগুনননবর্ষসদাৎ সখীযোত্মর্ষে' কিং ন হা  
 মযানি ইত্যাসৌখ্য শৃণাচ্চানাদূষ তেনোক্তা । অর্ধমম  
 বত্যা বনদেবতয়া লক্ষ্যেনারক্ষরাজ্যে সর্বৈ' অপিরসেনাশ  
 বিক্লঃ তদ্যারম্ভারম্ভেঃসদাচ্চয়া ব্যবহারঃ কার্য্যঃ ।  
 শৃণাচ্চাচ্চ তং বিমিষ্টবর্ষমবলোক্য সাচ্চাক্রপাতং প্রব  
 ষ্টোক্তাঃ মযাচ্চাপযসে দেব ইত্যগেনৈব জনৈশ্চ সর্বৈ' পরস  
 বাসিন্যাদিপত্যং তস্য বধূষ তমসৌম লক্ষ্যাতিমিরাশুনেনা  
 ধিক্যং সাধিতং তমসৌম যাদ্রসিংহাদৌমুনননপরিজগাম  
 দ্রাণ্য সদসি শৃণাচ্চানবলোক্য লক্ষ্যমাগেনাবদ্রাণ্য সা  
 দ্রাণ্যঃ সর্বৈ' দুরোক্তাঃ ততোবিষয়ান্ শৃণাচ্চানবলোক্য  
 জনৈষিত্ বহুশৃণাচ্চেনৈতৎ প্রতিজ্ঞাতং সাবিশীদত ।

আমি উত্তমবর্ণ হইয়াছি তবে আমি আপনাদি উৎকৃষ্ট  
 তাকে কেন সাধন না করি এই আলোচনা করিয়া শৃণাৎ  
 বিগতক আশ্রয় করিয়া সে করিল । তপস্বতী বনদেবতা  
 কর্তৃক বহুতবার। সর্বো'বধি করণক বন রাজ্যেও আমি  
 অতিবিক্ত হইয়াছি এই হেতুক আমি অবধি কাননেতে  
 আমার আচ্ছাতে কর্ম করিবে । শৃণাৎমরা তাহাকে উত্তম  
 কর্মপথিয়া অষ্টোজ পুণ্যম করিয়া করিল হে মহারাজ  
 আপনিয়ে কণ আচ্ছা করিল এই পুকারে সমস্ত বনবাসি

পাশ্চাতে তাহার পুতুষ হইল অমন্তর সে বকীর জাতিতে গরি  
বৃত হইয়া মনুষ্য মাখম করিল তাহার পর সে ব্যাঘ্র বিংহাদি  
উৎকৃষ্টে পরিভ্রমকে গাইয়া সভাতে শূগালেরদিগকে দেখিয়া  
মজ্জিত হইয়া সকল জাতিঃক অপমান করিয়া দূর করিল  
তদমন্তর শূগালেরদিগকে বিষয়া দেখিয়া কোব বৃদ্ধ অধুক  
এই পুতিয়া করিল তোমরা বিষয় হইত না।

---

I am now of the finest colour ! what great exaltation may I not bring about for myself? Saying this, he called a number of jackals together, and addressed them in the following words:—Know that I have lately been sprinkled king of the forest, by the hands of the goddess herself who presides over these woods, with a water drawn from a variety of choice herbs. Observe my colour, and hence forward let every business be transacted according to my orders. The rest of the jackals, seeing him of such a fine complexion, prostrated themselves before him, and said,—According as your highness commands! By this step he made himself honoured by his own relations, and so gained the supreme power over those of his own species, as well as all the other inhabitants of the forest. But after a while, finding himself surrounded by a levee of the first quality, such as the tiger and the like, he began to look down upon his relations; and, at length, he kept them at a distance. A certain old jackal perceiving that his brethren were very much cast down at this behaviour, cried,—Do not despair!



अदनेमानभिज्ञेन मोतिविदोमर्षाज्ञा वयं स्वसमीपात्  
परिभूताः तद्यथाऽयं नश्यति तथा विधेयं ततोऽमी व्याघ्रा  
दयोवर्षमात्रविप्रसन्धाः शृणुन्त्यमज्ञात्वा राजानमिमं  
मन्यन्ते । तद्यथायं परिचितोभवति तथा कुरुत तथं  
सैवमनुष्ठेयं यतः सर्वे सन्ध्यासमये सन्निधाने महाराज  
मेकदैव करिष्यथ ततस्तं शब्दमाकर्ण्य आतिस्वभावा मे  
मापि शब्दः कर्त्तव्यः ततस्तवानुष्ठिते सति तद्वृत्तं यतः य  
स्वभावोहि यस्यास्ते स मित्यं दुरतिजनः । न्या यदि कि  
यते राजा तत् किं नाशायुपागमहं ॥ ततः शब्दादभिज्ञाय  
स व्याघ्रेण हतः । तथा चोक्तं । किद्रं मर्षा य वीर्यश  
सर्वं वेत्ति मित्रोरिपुः । दहत्यन्तर्गतश्चैव श्रुत्वां वृक्षमिवा  
नलः ॥ अतोऽहं ब्रवीमि आत्मपक्षं परित्यागादित्यादि ।

नीतिक मर्षावि० आमरा एहे अनतिककर्तृक ये नरातुत  
हैयाहि सेहेहेतुक ये कणे एमडे हय ताहा कर्तवा एहे  
वाघुपुत्रतिरा वन मात्र देखिया नृगान ना जानिया हेहाके  
जाजा करिया माने । उवे ए वे कणे परिचित हय सेहेकण  
कर ताहाते एहेपुकार कर्तवा सकने जाय काले जमीणे  
हे एक काले अतिशय शक करिवा ताहार पर सेहे शक  
पुवण करिया जाति बडाव हेतुक सेउ रव करिबेक । अन  
तर सेहे पुकार करिने ताहा हेहेन येहेतुक याहार दे  
बडाव आहे से नरराहे अनरिहारा केनना यदि अजर राजा

ইহু তবে সে কি চৰ্মপাদুকা ভোজন করে না তাহার পর  
শব্দেতে জ্ঞান করিয়া ব্যাঘ্র সে শূণ্যকে নষ্ট করিল ।  
বিজ্ঞরা তাহা কহিয়াছেন হিঁদুও মৰ্জও বন সমস্তই নিজ  
বিপক্ষলোক জানে আর অধি যেমন শুক বৃক্ষকে দাহ  
করে এই রূপ অস্তঃকরণে ব্যাপারকে দাহ করে অতএব  
আমি বলি যে লোক বপককে ত্যাগ করিয়া ইত্যাদি ।

---

If it continue thus, this imprudent friend of ours will force us to be revenged. Let me alone to contrive his downfall. The lion, and the rest who pay him court, are taken by his outward appearance; and they obey him as their king, because they are not aware that he is nothing but a jackal: do something then by which he may be found out. Let this plan be pursued: assemble all of you in a body about the close of the evening, and set up one general howl in his hearing; and I'll warrant ye, the natural disposition of his species will incline him to join in the cry; for,

Whatever may be the natural propensity of any one, is very hard to be overcome. If a dog were made king, would he not gnaw his shoe straps?

And thus, the tiger discovering that he is nothing but a jackal, will presently put him to death. In short, concluded the minister, the plan was executed, and the event was just as it had been foretold. They say,

An intimate enemy is acquainted with every thing which relateth to one: our blemishes, our hearts, and our degree of courage.

I repeat therefore, *The fool &c.*



રાજાહ યથેવં તથાપિ દશ્યતાં તાવદ્વં દૂરાદાનતઃ તર્જ  
મહે વિચારઃ કાર્યઃ । ચક્રોઽબ્રૂતે દેવ પ્રણિધિઃ પ્રહિતો  
દુર્ગસ્ય સઙ્ગીકૃતઃ ચતઃ શુકોપ્યામીય પ્રસ્થાપ્યતાં ॥  
અતઃ ॥ મન્દોઞઘાન ચાનર્ક્ય તોષ્ટુદૂતપ્રયોગતઃ તદૂરા  
ન્તરિતં દૂતં પશ્યેદ્દીરસમગ્રિતઃ ॥ તતઃ સન્નાં કૃત્વાદૂતઃ  
શુકઃ કાકશ્ચ શુકઃ કિશ્ચિદુગ્રતશિરા દક્ષાસને ઉપવિશ્ય  
બ્રૂતે ભો હિરણ્યનર્કમહારાજાધિરાજઃ ઓમશિવવર્ણકાં  
સમાશ્ણાપયતિ યદિ જીવિતેન શિયા વા પ્રયોજન  
શક્તિ તદા સત્વરમાનત્યાજ્યાચરણૌ પ્રણમ્ય મધેદવસ્થાતુ  
સ્થાનાન્તરં ચિન્તય । રાજા ચક્રોપમાહ આઃ ક્રોધ્યમાર્ક  
પુરતોનાસ્તિ એનં નહ્યહસ્યતુ ઉત્થાય મેઘવર્ણોબ્રૂતે ॥

રાજા કશિનેન યથાપિ એકપ તથાપિ દેવ એ વાકિ  
દૂરહૈતે આનિગ્રાહે તારાં મંગુરેતે વિચાર કરા યાહેવ  
છક્રવાક બનિતેહે હે મહારાજ તર પાઠાનિગ્રાહે દુર્ગત  
પુત્રુત હૈગ્રાહે અતઃવ શુકકે આનિતે પાઠાઉન ॥  
થેહેતુક વનવાન દૂતરનિરોગ ચારામખનામે રાજા ટાપક  
કે નકેકરિગ્રાહેન મેહનિમિત્તેવીરયુક્ત હૈગ્રાદૂરહૈતે વાવ  
હિત દૂતકે દેખિવેક । અનહર મતા કરિગ્રા શુક એ  
કાકકે આદ્વાન કરિન શુક કિષ્કિ ઉર્ધ્વ મહક હૈગ્રા મતા  
નમે વનિગ્રા વનિતેહે ૭ હે હિરણ્યનર્ક તોમાકે મહારાજ

খিরাজ ত্রিগচ্ছিবর্ণ আছা করিয়াছেন যদি পুণে কিংবা  
সম্পত্তিতে পুরোজন থাকে তবে শাঘু আসিয়া আমার চর  
ণেতে পুণাম কর নতুবা অবস্থানের নিমিত্তে স্থানান্তর চেই  
কর রাজ্য কষ্ট হইয়া কহিলেন আঃ আমার অগেতে কেহ  
নাই যে ইহাকে গলাতে হাত দিয়া বাহির করিয়া দেয়।  
মেঘবর্ণ উটিয়া বসিতেছে।

Although it be thus, replied the king, still as he is  
come a great way, let him appear; for such is the reso-  
lution of enquiries made respecting whom we ought  
to entertain.—Please your highness, said the minister,  
the spy is dispatched, and the castle is put in complete  
order, wherefore the parrot should receive assurances  
of our pacific disposition, and be permitted to depart.  
But,

As it is possible that the revolutions of council may  
be defeated by the designs of a sharp ambassador, a  
sovereign should always regard him as a spy.

After this a council was formed, and both the parrot  
and the crow were desired to attend. The parrot, with  
a slight inclination of his head, seated himself upon a  
stool which was presented to him, and then delivered  
his commission in the following words: Sir, the most  
illustrious Mahā-rājā Chitra-varna commandeth thee,  
Hiranya-garbha, if thou hast any occasion for life or  
fortune, instantly to repair into his presence, and pros-  
trate thyself at his feet; or else, to think of retiring to  
live in some other country! The king, in anger, exclaim-  
ed,—Ha! have we no one about us? The crow, Cloud-  
colour, instantly rose up and cried out.—

દેવાશ્વાપય હન્તિ દુષ્ટં શુકં સર્વજ્ઞોરાજાનં કાકશ્ચ  
 શાન્તયન્ દ્રુતે શૃણુતાયન્ । ન સા સખા વચ ન સન્તિ  
 હ્રદાહ્રદાન તે યે ન વદન્તિ ધર્મીં । ધર્મીઃ સતો વચ ન સત્ય  
 મન્તિ સત્યં ન તથાચ્છલમભ્યુપેતિ ॥ યતોધર્મચ્છેષઃ ।  
 દૂતોચ્છેષ્ટોપ્યવધ્યઃ સ્વાદ્રાજા દૂતમુલોચતઃ । ઉચતે  
 ધ્વપિ શસ્ત્રેષુ દૂતોવદતિ માન્યવા ॥ કિચ્ચ ॥ સ્વાપકુર્ષે  
 પરોત્કર્ષં દૂતોક્તૈર્મન્યતે તુ કઃ । સદૈવાવધ્યભાવેન દૂતઃ  
 સર્વં હિ જણ્યતિ ॥ તતોરાજા કાકશ્ચ સ્તાં પ્રહતિમાપન્  
 શુકોપ્યુત્યાય અસ્થિતઃ પશ્ચાચ્ચક્રવાકેનામીય પ્રવોધ્ય  
 કનકાસક્કારાદિકં દત્વા સંપ્રેષિતોયયૌ શુકોપિ  
 વિગ્ધ્યાચલરાજાનં પ્રણતવાન્ રાજોવાચ શુક કા વાર્તા

હે માહારાજ આજ્ઞા કરકળ દૂઠે શુકકે નહે કર્ણિ સર્વજ્ઞ  
 રાજાકે એવં કાકકે માણુના કરત વનિતેહે શુભ યે  
 જતાતે વૃક્ષ નાઈ સે જતાઈ મય યે વૃક્ષેરા ધર્મ વને  
 ના તાહારા વૃક્ષે મય યે ધર્મેતે સત્ય નાઈ સે ધર્મ મય  
 યે સતોતે હન આહે સે સત્ય મય યેહેતૂક એઈ ધર્મ  
 મ્નેષ્ઠદૂત ઓ અવધ્ય હય યેહેતૂક રાજા દૂતમૂખ અતઃએ  
 શત્રુ ઉન્નિત હૈને ઓ દૂત અન્ય પુકાર વને ના આર કોન  
 વાંકુ દૂતર વાક્યેત આપ નાકે અધમ કરિયા ઓ પગ્રકે  
 ઉત્તમ કરિયા નામે દૂત સર્વદાઈ અવધ્યાતોવેતે સમસ્તૈ  
 વને । તાહાર પર રાજા એવં કાક આપન સ્તાવકેનાઈન

शुक्र उ चेष्टित्वा तमिष गच्छात् छत्रवाककतृक आनन्द  
कस्मिन्ना पुबोध कस्मिन्ना वर्णनम् । तदिदिश्या पुरित्त ह्येव  
गेन । शुक्र उ विद्याधनेन राजाके पुणाम कस्मिन् ।  
राजा कस्मिन् शुक्र वृत्तम् कि ।

Give but the word, and I will kill this infamous parrot!  
In the mean time, the minister, who was engaged in pa-  
cifying the king, repeated these lines:

'That is not council, wherein there are no sages; they are  
not sages, who do not declare men's duty; that is not a  
duty, in which there is not virtue; and that is not virtue  
from which fear approacheth us.

The law speaks thus: but, moreover, this parrot is a  
Brāhman, and they say also,

An ambassador, although he be a barbarian, is not to  
be put to death; for he is only the mouth of his master:  
no, not even when the weapons of war are lifted up; and  
how much less, if he be a Brāhman !

An ambassador never payeth any regard either to his  
own inferiority, or other's superiority; but under the  
decree of fate, that he is not punishable, he speaketh  
without reserve.

Upon hearing these maxims, both the king and the crow  
were pacified; both the king and the parrot got up and  
went away. But upon a motion of the minister's, things  
having been explained to him, he was brought back, and  
dismissed with presents of golden ornaments, rich dress-  
es, and the like.

The parrot returned to the Vindhya mountains, where  
paying his respects to Chitra varna his own sovereign,  
the king no sooner perceived him, than he called out,—  
Well, parrot, what intelligence hast thou brought me?

કીદયોઽસૌ દેશઃ । શુકોત્તમે દેવ સંસેવાદિયં વાર્તા  
 સંપ્રતિ યુદ્ધાયોગઃ ક્રિયતાં દેશસાસૌ કર્પૂરદીપઃ સ્વર્ગક  
 દેશઃ રાજા ચ દીતોયઃ સ્વર્ગપતિઃ કથં વર્ણયિતું શક્યતે  
 તતઃ સર્વાન્ પ્રિયતાનાઙ્ગય રાજા મયધિતુમુપવિષ્ટઃ આદ  
 ય સુપ્રતિ કર્તવ્યવિચરે યથા કર્તવ્ય ઉપદેશં શ્રુતે વિચ  
 રઃ પુનરવશ્યં કર્તવ્યઃ ॥ તથા ચોક્તઃ ॥ અસન્તુષ્ટાદિજા  
 નઘાઃ સન્તુષ્ટાદિવ પાર્શ્વિનાઃ । સસજ્જા ચણિકા નઘા  
 નિર્લજ્જાસ્ય કુલસ્ત્રિયઃ । દૂરદર્શી નામ મધ્રોત્તમે દેવ  
 વ્યસનિતયા વિચરોન વિધિઃ ॥ યતઃ ॥ નિવામાત્યસુ  
 ચદર્ગાયદાસ્યુર્દઠમજ્જયઃ । શ્રુતાં વિપરીતાસ્ય કર્તવ્યો  
 વિચરસદા ॥ અથ ચ ॥ ભૂમિર્મિષં હિરણ્ય ચ વિચરસ  
 યલં ચયં । યદૈતન્નિશ્ચિતં ભાવિ કર્તવ્યો વિચરસદા ॥

એ વેળા કિ કાળ શુક વનિતેહેહે મહારાજ સંગાજેલ  
 એ વાર્તા ફરમી સંગામેર ઉદ્યોગ કરકન એ કર્પૂરદીપ  
 અર્થેર એક વેળા રાજા ઓ ચિતીર વર્ગપતિ કિ પુકાર  
 વર્ણના કરિતે સમર્થ રહે । અનહર મકન નિદેરપિનકે  
 આહ્વાન કરિયા મજ્જા કરિવાર નિમિત્તે વનિનેન આર કહિ  
 નેન સંપૂર્તિ કર્ડવા શુદ્ધેતે યે પુકાર કર્ડવા તારા ઉપ  
 વેળા કરકિડુ શુદ્ધ અવના કર્ડવા । તારા પશિતેરા કહિ  
 યાહેન મહા રાજારા યેમન મહે રમ એમનિ અનહરે પ્રાપ્ત

এরা নষ্ট হয় এবং নাজিহতা বেশ্যারা নষ্ট হয় এবং নির্ভয়  
জনকীরা নষ্ট হয় । দুরদশা নামে গুণ্ডু বলিতেছে যে মহা  
রাজব্যসনিহেতুক যুদ্ধ বিহিত নয় যেহেতুক মিত্র মন্ত্রী  
সুহৃদ সকল যখন অনুগত হয় আর বিপক্ষেরদিগের ইহার  
বিপরীত হয় তখন রণ কর্তব্য অপর ভূমি মিত্র বর্গএই তিন  
সংগ্রামের কল ইহা যখন নিশ্চিত হয় তখন বিগ্রহ কর্তব্য।

---

What sort of a country is it? Please your highness, replied the parrot, the sum of my intelligence is this,—Let preparations be made for war! As to the country, it is a portion of the heavenly regions, and its king is a second Indra; then how is it possible to describe it? The peacock king, upon hearing this, sent for his chiefs, and sat down to consult with them. On the subject of the war, said the king, which is presently to be entered into, advise what is proper to be done; for, again I say, war is absolutely resolved upon. They say,

Brāhmans are ruined when discontented, like sovereigns when contented. Modesty is ruin to a harlot, and immodesty to women of good repute.

Amongst the rest, there was a vulture whose name was Far-see, who arose and said,—Please your highness,—Fate would not be idle in fighting with thee; for

When sons, with friends and attendants, are firmly attached, and in opposition to the enemy, then war may be commenced.

Territory, friends, and gold, are the three fruits of war. When these are certain, it is proper to commence hostilities against the enemy.



রাজা হু মনুষ্যে তাবদবলোকয়তু মম্বী তদেতেষামুপযোগী  
 জ্ঞায়তামেবমাচ্ছয়তাং মৌহর্নিকঃ নির্ধাযি শুভলক্ষ্য  
 দদাতু । মম্বীভূতে তথাপি সহসা ঘাচাকরনমুচিত  
 ॥ যতঃ ॥ বিজন্তি সহসা মূঢ়ায়ে বিচার্য্য দ্বিপদ্য ।  
 শত্রুধারা পরিষ্করুং লভন্তে তে সুনিশ্চিত ॥ রাজা হু মম্বী  
 মমোত্সাহমকুং সর্ধা মা কষাঃ বিজিনোপর্যবা পরমু  
 নিমাচ্ছামতি তথা কষয় । মম্বীভূতে ততু কষয়ানি  
 ক্ষিন্তু তদনুচিতমেব ক্ষয়প্রদং ॥ তথাচোক্তা ॥ কিংমম্বী  
 মমুষ্ঠানাচ্ছাস্তবিতৃষিবীপতেঃ । মম্বীপথপরিজ্ঞানা  
 দ্বাধে ক্ষান্তিঃ ক্ষয়িক্বেত ॥ রাজা দেবদ্বানতিমম্বীপথঃ  
 যথা স্মৃতং তন্নিবেদয়ামি শ্রুতু । মম্বীদ্রিষনদুর্মেণু যত যত  
 ভয়ং নৃপ । তত তত য সেনানী যথাযুধী কৃতং বৈলীঃ ।

রাজা বনিনেন হে মম্বী আমার টেনা নিরীকন কর আর  
 উহারদের উপযোগিতা জান এবং দেবজ্ঞকে আহ্বান কর  
 শুভ লক্ষ্য নির্ণয় করিয়া দেন । মম্বী বনিনে হে তথাপি  
 অকম্মাৎ যাত্রা উপযুক্ত নয় যেহেতুক যে মূঢ়লোকেরা  
 শত্রুর বল বিচার না করিয়া সহসা টেনা মধ্যে পুবেশ করে  
 তাহার নিশ্চয় শত্রুধারালিঙ্গন পায় । রাজা বনিনেন হে  
 মম্বী আমার উৎসাহ ভয় সর্বথা করি ও না ক্ষয়ন্থ ব্যক্তি  
 যে পুকারে পরশানাক্রমণ করে তাহা কর । শ্রুত বনিন  
 তে হে তাহা করি কিন্তু তাহার অনুষ্ঠানই কলদ হয় ইহা পশি

তেরা কহিয়াছেন শত্রুর নৃপতির অনুষ্ঠান না করিলে মজ্ঞ  
পাতে কি প্রয়োজন যেহেতুক ঔষধ জ্ঞানেতে রোগের শমনতা  
কোথাও হয় না রাজা আর দেশ অতিক্রমণীয় নয় যে কণ  
ওনিয়াহি তাহা নিবেদন করি শুভম । হে নরপতি যেহ  
হানে মদী গিরি কামন দুর্গেতে তর আছে সেইহ হানে বুহী  
কৃত সৈন্যের সহিত সেনাপতি যাউক ।

Let my minister observe what I am about to order, said the king; let the services of these my officers be engaged by an advance of a part of their pay; and then let the soothsayer be called, and let him fix upon a lucky moment for us to begin our march. Yet, please your highness, observed the minister, it is not proper to march rashly; for they say,

Those fools who rashly, and without investigation, rush upon the forces of the enemy, will doubtlessly be embraced with the edges of their swords.

Minister, replied the king, thou shouldest not endeavour to break the force of my ardour. Tell me rather how one who wishes for conquest advanceth into the country of the enemy. Please your highness, said the minister, this subject too if pursued may yield fruit; for they say,

What is the use of advice given to a sovereign according to the authority of books, if it be not followed? A patient will never recover his health merely from the description of a medicine.

But as the commands of majesty are not to be neglected, I will proceed to repeat what I have heard upon the subject of war. Please to attend, your highness:

Troops, with every thing which can make them formidable, should be stationed upon the rivers, upon the mountains, in the woods, in the strong holds, and wherever else there is danger.

বস্যাধ্যক্ষঃ পুরোযাযান্ প্রবীরপুংস্বাম্বিতঃ । মধ্যৈ কলস্ব  
 স্থামী চ কোষঃ বহুশ্চ যদ্বলং ॥ পার্শ্বযোদ্ধমণ্ডোর  
 শ্বাশ্বশ্রাব্যানাং পার্শ্বতোরবাঃ । রথানাং পার্শ্বযোর্নামা নামা  
 নাস্ব পদাতক্যঃ ॥ পশ্চাত্ সেনাপতির্থাযান্ স্থিগ্ধানান্চ  
 সূচয়ন্ শনৈঃ । মসিभिঃ সুমতৈর্যুগ্ধঃ প্রতিমুদ্রা বলং চাপঃ ॥  
 সমেযাঙ্গিধমং নামৈর্জলাক্যং স মহোপরং । সমমন্বৈর্জলং  
 নৈभिঃ সর্বভৈব পদাতিभिঃ ॥ হসিগাং মনমং প্রোক্তং প্রযুক্তং  
 জলদানমে । তদম্বশ্চ তুরঙ্গানাং পশীনাং সর্বদৈব হি ॥  
 শীলোপ দুর্গমার্গেষু বিধেয়ং নৃপরশ্বশ্চ সযোধৈরসিতস্ত্যাপি  
 শ্রয়মং যোগিনিদ্রয়া ॥ নাম্রযেত্ কর্ণযেচ্ছবুন্ দুর্গকণ্ড  
 কনর্দকৈঃ । পরদেশপ্রবেশে চ কুর্থাৎ দাটবিকান্ পুরঃ ॥ ৬

উৎকৃষ্ট বীর পুরুষের সহিত সেনাধ্যক্ষ অগ্রেতে যাউক  
 মধ্যতে জীলোক পুত্ৰ ভাণ্ডার আর উত্তম যোদ্ধা ইহার।  
 যাউক দুই পার্শ্বতে ঘোড়কের। ঘোড়কের পার্শ্বতে রথ  
 রথের পার্শ্বতে হস্তি হস্তিসকলের পার্শ্বতে পদাতিক।  
 যাউক পশ্চাৎ সেনাপতি থিয়ামান সেনাকে আশ্রয় করত  
 অন্তঃ যাউক মন্ত্রিরাবং উত্তম যোদ্ধার সহিত রাজা বৈন্য  
 লইয়া জলযুক্ত পর্বতবিনিষ্টে উচ্চনীচ দেশ হস্তিতে সম ভূমি  
 দেশ অশ্বতে জলে বোকাতে সর্বত্রই পদাতিক সহিত যাই  
 বেক । বর্ষাকালে হস্তির গমন পুণ্ড্র কহিয়াছেন অম্বা কালে  
 ঘোড়ার সবদাই পদাতিক গমন পুণ্ড্র পর্বতেতে আর দুর্গম

পথেতে রাজার নক্ষ কর্তব্য । যোদ্ধা কতৃক রাজার নিকট  
হইলে ও যোগির দ্বারা নিম্নোক্ত শয়ন করিবেন অর্থাৎ অত্যন্ত  
কাল শয়ন করিবেন । দুর্গ ও ক্ষুদ্র শত্রু ও উপমর্দকদ্বারা  
বৈরিকে নষ্ট করিবেন এবং আকর্ষণ করিবেন পরদেশ পুবে  
শেতে বনজ লোকের দিগকে অগ্নি করিবেন ।

---

The Adhyaksha should march before accompanied by the bravest men; in the centre the seraglio, the swāmi, the treasure chest, the magazines of provisions, and every thing else which may be valuable.

On each flank the horse, on the two flanks of the horse the chariots, on the two flanks of the chariots the elephants, and on the two flanks of the elephants the foot.

In the rear should march the Sēnā-pati (general) occasionally encouraging such as seem to be melancholy. And the king should take the field accompanied by his counsellors and choicest heroes.

The uneven ground, swampy places, and hills, should be cleared by the elephants; the plains by the horse, the rivers by boats, and the foot should be employed every where.

Upon the arrival of the rains it is best to march with elephants only, they say; but at other times, with all the four distinction of troops.

Amongst hills, and in narrow passes, it is proper that the chief should be guarded by some of his best troops; and the same when he is asleep, with watchful care.

The army should strive to destroy, and distress the enemy by rolling stones down from the tops of steep places; and as soon as they enter the enemies' country, the Attavika should be formed before.

যত রাজা মতঃ কোবাধিনা কোবাম রাজমা । সপ্তলোধ্য  
 কতোদখাত্ কোহি দাগুর্ন যুধ্যতে ॥ যতঃ ॥ ন নরস্য  
 নরো দাসো দাসস্যার্ঘস্য ভূপতে । নৈরব স্যাদব বাপি ধনা  
 ধননিবন্ধ্যন ॥ অমেদেন য যুध्येত রসেবৈব পরস্পর ।  
 যতুসৈন্যশ্চ যত্ কিঞ্চিন্মধ্যেযুদস্য কারয়েত ॥ পদা  
 তিস্য মহীযাস্য পুরোঃশ্লোকস্য যোজয়েত । উপহাংধারিতা  
 যীষ রাষ্ট্রং বাস্যোপপীড়য়েত ॥ স্যন্দ মান্যৈঃ স্তনে যুধ্যেদ  
 নৃপে নৈর্দ্বিপৈস্তথা । হস্তবৃষমাহতে বাপৈরসিচর্ম্মাযুধৈ  
 স্তথ ॥ দূষয়েতাস্থ্য সততং যবসাগ্রোদকেম্মম । ভিক্ষ্যা  
 যৈব তডাগানি প্রাকাতান্ পরিস্রাংস্তথা ॥ বস্ত্রেষু প্রমুখো  
 হস্তী ন তথান্যো মহীপতঃ । নিজৈরবযবৈ রেবগান  
 শ্লোঃডাযুধঃ স্মৃতঃ ॥ \*~\*~\*~\*~\*

যে স্থানে রাজা থাকেন সেই স্থানে কোব রাধিবেক  
 কেন না । ধনাগার ব্যতিরেকে রাজস্ব হয় না । তাহাই হইতে  
 নিজ দাসেরদিগকে দিবেক কেননা । দাতার হইয়া কোন  
 লোক যুদ্ধ না করে যেহেতুক হে নৃপতি নমুবার ভৃত্য  
 নমুবা নয় কবল ধনের দাগ কেননা । ধন ও অধন মিমিত্তেই  
 যুদ্ধ অদুঃ হয় । সেনার পত্রলপার একা হইয়া যুদ্ধ করিবেক  
 এবং রক্ষা ও করিবেক আর যে কিছু উত্তম দৈন্য তাহা  
 যুদ্ধের মধ্যেতে করিবেক । হে রাজাধিরাজ সেনার অগ্নে  
 তে পদাতিকে নিয়োগ করিবেক তৈরিকে সোধ করিবা

খাকিবেক আর ইহার দেশকে ও বামোহ দিবেক । সমস্ত  
মিতে রথ ও অশ্বতে যুদ্ধ করিবেক জনপ্রাণিত দেশেতে  
নৌকা ও হস্তিতে যুদ্ধ করিবেক বৃক্ষলতাকীর্ণ দেশেতে ধনু  
র্বাণ দ্বারা যুদ্ধ করিবেক হ্রদেতে খড়্গ চর্ম্ম অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ করি  
বেক তড়াগ ও প্রাকার ও পরিখা এই সকলকে নষ্ট করত  
বিপক্ষের ঘান আর জন কাটকে সর্বদা নষ্ট করিবেক ।  
রাজার সৈন্যের মধ্যে পক্ষই প্রধান অন্য কেহ তাৎক্ষণিক  
কেননা আপন অবসরেতেই হস্তী অষ্টাশুধে কর্ম্মকরে ।

Wherever the chief is, there should the treasure chest  
be; for without treasure there is no superiority. And  
some of it should be distributed amongst the principal  
officers; for who will not fight for one who giveth freely?

Man is not a servant for the man, but for the thing.  
A chief's consequence, or insignificance, dependeth  
upon his having wealth, or no wealth.

The troops should fight without breaking; and they  
should defend one another. Whatever military stores  
there may be should be put in the centre of the ranks.

And when the chief hath given check to the enemy, he  
should endeavour to distress the country. Upon level  
ground he should fight with chariots and his horse; and  
in places overflowed with water, either with boats or  
elephants.

Amongst trees and bushes he should fight with bows  
and arrows; and upon open ground, with sword and  
shield: and he should, always endeavour to destroy, or  
render useless, the enemy's straw, corn, water, and  
fire wood.

He should destroy likewise their reservoirs, their ram-  
parts, and their ditches and trenches. The chief's ele-  
phants should be the first in the army, and not dis-  
ordered.



বলেন শব্দ সৈন্যগণ প্রাকারোজ্জ্বলিতঃ । তদ্বাদন্যপি  
 কীরাজা বিজয়ী স্থলবিষয়ে ॥ তথা যোদ্ধা ॥  
 শুধ্যমাগাহ্যারুড়াদেবগামপি দুর্জয়াঃ । অপিদূর  
 স্থিতাশ্লেষাং বৈরিষোহসবর্জিনঃ ॥ প্রথমং শুভকারিত্ব  
 সমস্তবস্তপাশ্রম । দিক্কার্ণযোধ্যমোখিত পলিকর্ম  
 প্রবক্ষ্যে ॥ সমাধয়ূরমস্ত্রমবিরক্ত জিতবন ।  
 প্রসিদ্ধস্ববিষপ্রাণ বস্ত্র বেটতম বিদুঃ ॥ যথা প্রমুক্তা  
 স্ত্রাণাশুধ্যন্তে ভুবি সানন্যঃ । ন তথা বক্তৃভির্দৈর্ভবিষ্যে  
 রপি ভূষতে ॥ তথাপ্যসারসারঃ ক্রিয়তা ॥ যতঃ ॥ পরম  
 স্তবসং সারং ন কুর্য্যানুসঙ্গমস্বর্গী ॥ কুর্যাদসারভগ্নোপি  
 সারমগ্নমপি স্পষ্ট ॥ অপ্রসাদোঽনধিষ্ঠানং দেবাংনহরহ  
 যত্ । কাস্তথাযোঽসীকারকটৈরাশ্বস্ব কারণ ॥

যেহেতুক সেনার মধ্যে অর্থ সেনা সজীব প্রাকার হয় সেই  
 হেতুক ঘোটকাধিক যাহার নে রাজা স্থলযুদ্ধেতে জয়ী হয় ।  
 তাহা কথিত আছে অশ্বাকট যোদ্ধার। দেবতারদিগেরও অ  
 জেয় কেমন। ব্রহ্ম বিপক্ষেও তাহার হস্তগত হয় । সকল  
 সৈন্যের রক্ষা করা পুথম যুদ্ধকরা দিগ্‌নির্গম করা পথশোধ  
 ন করা যোদ্ধারদিগের রক্ষা করা পদাভিক্রম কার্য করেন  
 অতাবত শূর অজবিৎ অবিরক্ত অশ্রুত পুনিহ কত্রির তুল্য  
 এইসকল সৈন্যকে বিজরা উত্তম করিয়া জানেন । পৃথিবীতে  
 বাণীকৃত সম্মানেতে মনুষ্যেরা যাদুশ যুদ্ধ করে রাজা অনেক

ধম দিনে ও তাহা বুঝ করে না। তথাপি অসার সার বিবেচনা ককন যেহেতুক উত্তম অস্ত্র সৈন্য ও তাল মন্তকশ্রেণী করিবেনা যে নিমিত্তে অধম সৈন্যের তর উত্তম সৈন্যের তর করে। আর অগুণসমতা বুঝহলে অনাগমম দাতব্য বেতনাদি না দেওয়া কাল বাগম করা পুতিকা করা করা এই সকল বুঝেতে ও দায়ের চিহ্ন।

They say, he who fighteth with elephants and camels, fighteth, as it were, with his own arms. The horse is the strength of the army. The horse is as a moving bulwark.

Wherefore, the chief who hath most horse in a land fight is victorious. Those who fight mounted on horses are hard to be defeated, even by the hosts of heaven; for let the enemy be at ever so great a distance, they are, as it were, in their hands.

The chief employment for the foot is fighting, guarding the whole army, and clearing the roads about.

The best kind of troops are declared to be those who are naturally brave, skilled in the exercise of arms, attached, inured to fatigue, renowned, and soldier-like.

Men, O prince, do not fight so well in this world, even for very large pecuniary rewards, as for honours bestowed by their commander.

A small army consisting of chosen troops is far better than a vast body chiefly composed of rabble; for when the bad give way, the good are inevitably broken in consequence.

Not to protect, not to be present, to be sparing of gifts, to procrastinate, to have no wardour who may introduce suppliants; these are the causes of disaffection.

আশীড়য়ন বলং যত্রোজ্জিগীষুরতিপোষয়েত্ । সুবচা  
 ধ্যদ্বিষাং সৈন্যং দীর্ঘপ্রাচ্যাস্তপীড়িতং ॥ দাশাদাদপরো  
 মম্বোনাতি ভেদকরোদ্বিষাং । তস্মাদুত্থাপযেযমাশাষাদং  
 তস্য বিদ্বিষঃ ॥ সম্ভায যুবরাজ্যেণ যদি বা মুখ্য  
 মদ্বিষা। যন্তঃ প্রকোপনং কার্য্যমভিযোক্তুঃ স্থিরাত্মনঃ ॥  
 ক্ষুরং মিচং রশ্মে চাপি ভঙ্গং দত্ত্বা বিঘাতয়েত্ । যযবা  
 নোযদ্বাক্ষ্যন্তল্লক্ষ্যামিতবন্ধনাৎ ॥ সুরাঙ্গং বাস  
 চেব্রাজা পরদেশাবনাহনাৎ । যয বা দানমানবাভ্যাং  
 প্রাপিতং ধনদং চি তত্ ॥ রাজাহ আঃ কিং বক্তনোদিতেন ।  
 আত্মোদয়পরম্যানির্দয়ং নীতিরিতীযতী । তদুরীকৃত্য  
 ক্রুতিমির্বাচস্পত্যং প্রতীযতে ॥ মদ্বিষা বিদ্বস্যোচ্যতে  
 সর্বমেতৎ বিশেষতস্তু উচ্যতে ॥ \* \* \* \* \*

জয়েঙ্খু রাজা। দুঃসাধ্য শত্রুর সেনাকে ব্যামোহ দেওত  
 অনায়াসসাধ্য বিপকের দূরদেশ গমন শ্রান্ত সেনাকে  
 অতিশয় পোষণ করিবেক । আর শত্রুর ভেদ কারক দাশাদ  
 ব্যতিরেকে অন্য মজনাহি অতএব সে বিপকের দাশাদকে  
 যত্ন করিয়া উঠাইবেক যুব রাজের সহিত কিবা পুধান মজির  
 সহিত মজি করিয়া হিরচিত্ত অভিযোক্তার অস্ত্রঃকরণে ক্রোধ  
 করাইবেক । খল মিত্রকে যুদ্ধেতে ভজ দিয়াও নষ্ট করিবেক  
 কিবা গোঃগৃহের আরহণ পুষুত ও তাহার পুধান আশ্রিতের  
 দের বন্ধন হেতুক । রাজা পরদেশাক্রমণ করিয়া বদেশ ব্রজা

করিবেক কিংবা হান ও সম্মানদ্বারা রক্ষা করিবেক যেহেতুক  
সে রক্ষণই ধনদ হয়। রাজা কহিলেন আঃ অনেক কথাতে  
কি পুয়োজন আপনার বৃদ্ধি পনের হানি এই নীতি তাহা  
কে স্বীকার করিয়া বিজ্ঞা বাচস্পত্য জ্ঞানকে পায়। মন্ত্রী  
হান্য করিয়া কহিতেছে এই সকল বিশেষ করিয়া কহেন।

---

He who wisheth for victory should endeavour to harass the enemy without distressing his own troops. An enemy's army which has been harassed for a long time, may be easily defeated.

There is not a better counsellor than a competitor for the overthrow of an enemy; wherefore great pains should be taken to raise such a claimant.

Having entered into a confederacy with some one amongst the chief's sons, or with one of his principal counsellors, at length, it will be proper, with a firm resolution, to provoke him to fight.

And when a chief shall have given him an overthrow by means of his nearest friends, he may put his enemy to death.

Let a prince make his own regions popular, for the sake of possessing that of another: or by bestowing gifts, and conferring honours, with like popularity, let him acquire the odour of fame for generosity.

What is the use of saying so much upon the subject? said the king, interrupting him:

One's own exaltation is another's tribulation, and both, they say, is policy. Having granted this, our fine language is contradicted by our actions.

The minister smiling at this, replied,—It is entirely so; but,

કિન્તુ અન્યદુષ્ટહૃદ્ધસં સત્યમન્યપ્પાસનિવચિતં ।  
 સામાનાધિકરણ્યં હિ તેજસિભિરયોઃ કુતઃ ॥  
 તત્તત્પ્રત્યાય રાજા મૌહર્ત્તિકાવેદિતસ્યમે પ્રસ્થિતઃ અથ  
 પ્રહિતપ્રણિધિર્હિરણ્યગર્ભ્યામત્ય ઉવાચ દેવ સમાનત  
 પ્રાયોરાજા ચિત્રવર્ણઃ સુપ્રતિ મસ્યપર્વતાધિત્યકાર્યા  
 સમાવાસિતકટકોઽનુવર્ત્તતે દુર્મયોધનં પ્રતિસહમનુ  
 સન્ધાતર્થયતોસૌ મધ્રોમહામયી કિમ્વ કેનચિત્ સહ  
 તસ્ય વિશ્વાસકલાપ્રસન્નેનૈવ તદિદ્વિત્તમવનતં મયા  
 યદનેન કોપ્યશ્વદુર્મે પ્રામેય નિયુક્તઃ । યકોન્નૂતે દેવ  
 કાકયવાસૌ સમ્ભવતિ । રાગાદ ન કદાચિદેતત્ યયેવં  
 તદા કથં તેન શુકસ્યાભિમવોદ્યોનઃ ક્ષતઃ ॥ અપરચ્છ ॥  
 શુકસ્યામમનાત્ તસ્ય વિચ્છેત્સાહઃ સચિરાદવાણો ।

કિન્તુ એક પુાની ઉષ્ક્રુદ્ધન અગર પુાની આશ્વનિયુક્તિ  
 યેહેતુક આલોક ઓ અધિકારેન સામાનાધિકરણ્ય કોથાશ  
 અર્થાં જેમન એક અધિકરણે આલોક ઓ અધિકાર દૂર  
 થાકે ના એમનિ એકાધારે ઉષ્ક્રુદ્ધન ઓ આશ્વનિયુક્તિ દૂર  
 થાકે ના । તાહાર ગર રાજા ઉઠિયા દૈવક્રકર્ત્ક ક્ષાપિત  
 નગેતે યાજ્ઞા કરિલેન । અનન્તર પુરિત ઠર હિરણ્યગર્ભ  
 સમીપે આસિયા કહિન હે મહારાજ ચિત્રવર્ણ રાજા આગત  
 પુાશ્વ સંપુતિ મન્યપર્વત સમિધાને વાસ કરિતેહે અમુ  
 કન દુમાનુ સજ્ઞાન કર્કયા યેહેતુક એ ગુપ્ત મહામત્રી આર

কোন ব্যক্তির সহিত তাহার পুত্রের কথামালাপেতে  
 তাহার ইচ্ছিত আমি জ্ঞাত হইয়াছি যে এই রাজা কোন  
 লোককে আমারদিগের দুর্গেতে পূর্বেতেই প্রেরণ করি  
 য়াছে। চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ কাকই এ সম্ভব হয়।  
 রাজা বলিলেন ইহা কদাচ নয় যদি এমন বটে তবে কেন  
 সে শুকের পরাভবে উদ্যম করিল এবং শুকের আগমনেতে  
 তাহার যুদ্ধোৎসাহ সে অনেক কাল এখানে আছে।

---

One is lofty, powerful, and a villain; whilst another is guided and restrained by moral laws. When shall we find the same superiority in light and darkness?

At length the king got up and resolved to march at the time appointed by his astrologer; but just then the spy who was sent to observe motions of the enemy returned, and informed Hiranya-garbha that king Chitra-varna was almost arrived, and that at present he was near the Malaya mountains; that the construction of a castle was instantly to be resolved, for the vulture was a very wise minister; and that from the tenour of his conversation there was reason to believe, that he had a spy even then within the castle. To all this the minister replied, that if there was a spy, it could be no one but the crow, whom they had entertained. That can never be, replied the king; for if he had been so, how came it to pass that he shewed such readiness to punish the parrot? And besides, war was not resolved till very lately upon the return of their ambassador the parrot.



কম্বী ক্রমে তথা কামন্যুঃ মহানীচঃ ॥ রাজ্যে কামন্যুঃ  
 হি কদাচিদুপকারকাঙ্ক্ষয়ন্তী । যুষ্মৎ । বরোহি দ্বিত্যর্থ  
 পশুর্নম্ররক্ষাংসিঃ পরঃ । অহিতোদেহীকপিহিতানার  
 ক্যমীষৎ ॥ অপরং ॥ অসীদীরবরোহাৎ যুগ্মকস্ব  
 অসীদীষৎ । সেবকঃ কামন্যুঃসেবকঃ বদৌ কামন্যুঃ ॥  
 অসীদীষৎ । অসীদীষৎ । রাজ্যে কামন্যুঃ অসীদীষৎ  
 যুগ্মকস্য রাজ্যঃ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 স্য যুগ্মকঃ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 বরোহাৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ

কম্বী বসিভেহে তথাপি আগন্তুক অসীদীষৎ । রাজ্যে কামন্যুঃ  
 আগন্তুক ব্যক্তি ও কদাচিৎ উপকারক হয় এমন পাত্র ও হিত  
 কারী বস্তু হয় বস্তু ও অহিতকারী পাত্র হয় অসীদীষৎ  
 যোগ অহিত হয় বস্তু ও বস্তু হিত হয় । অপর শূন্য রাজ্য  
 বীরবর নামে ভূত্বা হিন সে অত্যন্ত কামন্যে নিজ পুত্রকে  
 বলি দিয়া হিন । চক্রবাক কহিতেছে এ কি পুকার । রাজ্য  
 কহিতেছেন । আমি পূর্বেই শূন্য রাজ্যে অসীদীষৎ  
 অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ  
 অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ অসীদীষৎ

বর নামে কোনদেশহইতে আনিয়া রাজদ্বারে গিয়া দ্বারিকে বসিল আমি বেতনাখা' রাজপুত্র রাজদর্শন করাও । তার পর তাহাকর্তৃক ও রাজদর্শন কারিত হইয়া বলিতেছে যে মহারাজ যদিপি অশ্রুতোতে মহারাজের পুয়োজ্ঞান থাকে তবে আমার বেতন কর ।

Nevertheless, answered the minister, it is proper to suspect one who came to us as he did. True, replied the king, provided he be guilty of any improper action; but,

A stranger, if well disposed, is a friend; but a friend, if ill-disposed towards one, is a stranger. A distemper although generated in the body, is malignant; whilst a drug produced in the woods proveth salutary.

*King Sudraka had a servant, by name Vira-vara who in a very short time offered up his own son.*

How was that? said the minister; and the king related the following tale:

#### FABLE IX.

IN former days I used to amuse myself with a certain female of my own species, whose name was Karpura-manjari, and who was the daughter of the royal gander Karpura-keli, in a pleasure lake belonging to king Sudraka. One day a young man, whose name was Vira-vara, and who proved to be a Raja-putra come from some distant country, presented himself before the porter who stood at the king's gate, and addressed him in the following words:— I am a soldier in search of employment; pray procure me a sight of the king. The porter conducted the stranger in to the presence of his master; to whom, he addressed himself as follows:—Sir, if thou hast any occasion for my service, let my pay be fixed.

শূরকণ্ঠবাচ । কিস্তে বর্নন । বীরবরোব্রুতে প্রত্যহ সুবর্ণ  
 পঞ্চ শতানি দেহি । রাজাহ কা তে সামগ্ৰী । বীরবরো  
 ব্রুতে হৌ বাহু তৃতীয়স্ব স্কন্ধঃ । রাজাহ নৈতচ্ছব্দ  
 তচ্ছ্রুত্বা বীরবরস্থলিতঃ স্বপ্ন মস্মিভিরুক্তং দেব দিনচতু  
 ষ্ঠ্যস্য বর্ননং দত্ত্বা শ্রাযতামস্য স্বরূপং কিমুপযুক্তোঃস্য  
 এতাবদ্বর্ননং মৃদ্ধাত্মনুপযুক্তোবেতি ততোমস্মিষবচনাদা  
 হুয বীরবরায তাম্বুলং দত্ত্বা পঞ্চশতানি সুবর্ণানি  
 দত্ত্বানি তদ্বচনং তদ্বিমিষোগম্য রাজা সুনিশ্চিতং নিরু  
 পিতঃ তদ্বৎ বীরবরেণ দেবেভ্যোব্রাহ্মণেভ্যোদত্তং স্থিততয়া  
 হুঁদুঃস্থিতেভ্যঃ তদবশিষ্টং ভোজ্যখ্যবিস্রাসব্যয়েন এতন্  
 সর্বং নিত্যকৃত্যং কৃত্বা রাজদ্বারমহর্নিশং স্কন্ধপাশিঃ শিরসে  
 যদা চ রাজা স্বয়ং সমাদিশতি তদা স্মটহমপি য়ামি

শুদুক বলিল তোমার বেতন কি বীরবর বলিতেছে  
 পুতাহ পাঁচ শত শূবর্ণ দেও রাজা। বলিলেন তোমার  
 নামগু কি বীরবর বলিতেছে বাহু দুই খড়্গ তৃতীয় রাজা।  
 বলিলেন তনামগ্ৰ্য নয় তাহা শুনিয়া বীরবর চলিল ।  
 অমন্তর অমাত্যেরা কহিল হে মহারাজ চারি দিবসের বেতন  
 দিয়া ইহার স্বরূপ জ্ঞান এ লোক কেমন উপযুক্ত এত বেতন  
 জয় অনুপযুক্তই বা । তৎপরে মন্ত্রিরবাক্যেতে আশ্রয় করিয়া  
 বীরবরকে পান দিয়া পঞ্চশত শূবর্ণ দিলেন তাঁহার বাক্য

আর তাহার বিনিয়োগ রাজানির্জনে নিৰূপণ করিলেন বীর  
বর তাহার অর্ধেক দেবতারদিগকে ও ব্রাহ্মণেরদিগকে  
দিল অবশিষ্টের অর্ধেক দুঃখিরদিগকে তদবশিষ্টে খাদ্য দ্রব্য  
দিতে ব্যয় এই সকল নিত্য কর্মকরিয়া রাজদ্বারেতে দিবা  
রাত্রি থল্লহস্তেতে শয়ন করে যখন রাজা আগনি আছা  
করেন তখন নিজগৃহে যায় ।

---

The king asked him, how much? and he replied. five hundred suvarnas a day. What weapons hast thou? demanded the king. My two arms, replied the soldier, and my sword, which makes a third. This will not do, concluded the king; upon which the soldier bowed, and took his leave. The minister happening to be present, said,—Please your highness, give him four days' pay, and learn what sort of a man he is, and what assistance he can be of. According to the minister's advice, the man being called back, they gave him Tāmbula, and four days' pay in advance; to the expenditure of which the king very privately attended, and found that he gave one moiety to the gods and the Brāhmans, one-fourth to the poor, and spent the remainder in food and amusements; and that after performing these several praise-worthy actions, he attended sword in hand at the king's gate day and night, and never went to his lodgings without his master's express permission.

অবেকদা জ্ঞানচতুর্দশী রাজা রাজা স কলক কন্দন  
 ঘনি শূন্যায় শূন্যকণ্ডায় কঃ কোঃ দ্বি দ্বারি তেজো  
 দেবাহ বীরবরঃ । রাজোবাচ কন্দনানুসরণে ক্রিয়তা  
 বীরবরোযয়া জ্ঞাপয়তি দেব ইত্যুক্তা যস্মিনঃ রাজা চ  
 চিন্তিতং ন তদুচিতং যং একাকী রাজযুবোময়া সুখী  
 ভেদে তমসি প্রেরিতঃ তদনুগত্যা ক্রমেতদিতি নিরূপয়ামি  
 ততো রাজাপি শুভমায়া তদনুসরণক্রমেণ নগরাদু  
 দ্বির্নির্জ্ঞানম মত্বা চ বীরবেষ সা হৃদতী রূপযৌনসম্য  
 য়া সর্বাঙ্গদ্বারভূষিতা কাচিত্ স্ত্রী হৃষ্টা পৃষ্টা চ কা  
 ত্যং কিমর্ঘং রোদিষি স্ত্রিয়োহঁতঃ অহমেতস্য শূন্যকণ্ড  
 রাজস্বয়ীচিরাতেতস্য ভুজাঘ্রাঘাঘাং মহতা সুখে  
 বিদ্যামতা ইদানীমন্যথ নমিষ্যামি । \* \* \*

অনন্তর এক দিবস কৃষ্ণ গজীষ চতুর্দশী জ্ঞাপিতে রাজা  
 কলকান সহিত রোমন শব্দ শুনিমেন শূন্যক কহিলেন  
 কে কে এই ঘরে নে কহিল হে মহারাজ আমি বীরবর  
 রাজা বলিলেন ক্রমেন অনুসরণ কর বীরবর কহিলেন  
 হে মহারাজ যেপুকার আচ্ছা করেন ইহা কহিয়া চলিল ।  
 রাজা তাবদা করিলেন ইহা উপযুক্ত ময় ঘোর অন্ধকারে  
 একাকী এই রাজপুত্র পুত্রিত হইল সেই হেতুক পঞ্চাৎ  
 প্রমদ করিয়া কি এ ইহা নিরূপণ করি তাহার পর রাজা  
 ও আমি নইয়া তাহার অনুসরণ ক্রমেতে নগরের বাহিরে

গোবেশ পিতা বীরবরকর্ক সেই ব্রোহ্মকারিণী বশ্যো  
বশসম্পন্ন। নরীলকার ভূষিত। কোমলী নিরীকিত। হইল  
আর বিজ্ঞানিত। হইল কে তুমি কি নিমিত্তে ব্রোহ্মন কর  
লী করিল আমি এই শূদ্রের রাজনন্দী চিরকাল ইহার  
বাহ্যহারাতে বড় সুখে বিশ্রাম করিয়াছিলাম সপ্ততি  
অন্য ত্র পয়স করিষ।

---

On the fourteenth night of what is called the dark side of the moon, the king heard a noise like one bitterly crying, upon which he called out to know who was waiting at the door, and his faithful Vira-vara answering that he was there; he ordered him to pursue the crying which they heard; so, saying, I obey your highness's commands, away he ran. In the mean time, the king reflected in this manner:—I have done wrong to send this soldier away by himself in such a dark cloudy night. I will even go too and see what is the matter. So saying, he took his sword, and thus followed till he got without the city; and presently after he saw the soldier with a female endued with perfect youth and beauty, and richly attired, who was weeping. Who art thou, and why dost thou weep? demanded Vira-vara. I am, said the female, the goddess Sri, the fortune of king Sudraka's dominions, who hath long dwelt happily under the shadow of his wings; but, alas! I am now about to flee to some other place of refuge.



વીરવરોદ્ભૂતે યજ્ઞપાપઃ સમ્ભવતિ તત્તોપાયોઽયશ્ચિત્ત્વ મત્  
 કથં સ્યાત્ પુનરિદાવસન્મનં ભવત્યાઃ સચ્ચીદવાચ ચદિ  
 ત્વમાત્મનઃ પુત્રં શક્તિધરં દ્વાચિન્નસુચોપેતં મનવત્યાઃ  
 સર્વમજ્જલાયાઉપહારી કરોષિ તદાહં પુનરચ સુચિરં  
 નિવસામીત્યુક્તાઽદૃશ્યામવત તતોવીરવરેણ સમ્યક્ મત્વા  
 નિદ્રાચમાના સ્વપ્નઃ પ્રબોધિતા પુત્રસ્ય તૈઃ નિદ્રાં પરિત્ય  
 જ્ય ઉત્યાચ ઉપવિષ્ટૌ વીરવરસાત્ સર્વં સચ્ચીદવચનનુ  
 ક્તવાન્ । તત્કૃત્વા સાનન્દઃ શક્તિધરોદ્ભૂતે ધન્યોદમેવમ્મૂ  
 તઃ સ્વામિરાઝ્યરણ્યર્થં યન્મનોપયોગઃ શ્વાપ્ચક્ષત્ કેઽ  
 ધુના વિલમ્બસ્ય હેતુઃ એવંવિધે કર્મણિ દેહસ્ય વિનિયોગઃ  
 શ્વાપ્ચઃ ॥ યતઃ ॥ ધનાનિ જીવિતશ્ચૈવ પરાર્થે પ્રાપ્ત્વૃત્સુ  
 જેત્ । સન્નિનિત્તં વરં ત્યાગોવિનાશો નિયતે સતિ ॥

વીરવર બલિતેહે જેથાને અપાર હર નેથાને ઉપાર ૩  
 આહે ત્વે કિ પુકારે એથાને પૂનર્વાર આપનકાર અવ  
 જાનર નમ્મી કરિલેન યમ્પિ વલ્લિનનમ્પતે યુક્ત  
 આપન પૂત્ર શક્તિધરકે તૂમિ ઉવગઠી સર્વમજ્જલાકે વનિદે  
 ૩ ત્વે આમિ પૂનઃ એથાને વહકાન વાગ કરિ હૈશ કરિશ  
 અમ્પા હૈલેન । તારાર પર વીર વર આપન પૂત્રે ગિશ  
 નિદ્રિત આપન પત્નીકે આર પૂત્રકે જાગાઈ નેન તારાર  
 પૈ જન નિદ્રા તાગ કરિશ ઉઠિશ વનિન । વીરવર નેઈ  
 મકન નમ્મીર વાકા વનિલેન તારા ૩ નિશા આશુવિત

হইয়া শক্তিধর বলিতেছে ধন্য আমি আমিই রাজ্যরক্ষার  
নিমিত্তে যে আমার এতাদৃশ উপযোগিতা সে শ্রীয়া তবে  
এখন গোণের কারণ কি এতাদৃশ কার্যোত্তে শরীরের নিয়োগ  
শ্রীয়া । যেহেতুক পণ্ডিত ব্যক্তি ধন আর পুণ্য পনের নিমিত্তে  
ত্যাগ করিবেক কে ননা শরীরনাশ অবশ্য হবেই ইহাতে  
সাধুর নিমিত্তে ত্যাগই ভাল ।

---

What, O goddess, said the soldier, will induce thee to tarry still longer here? If, replied the goddess, thou wilt offer up thy own son Sakti-dhara, who is distinguished by two and thirty marks, to the goddess who resideth over the welfare of all nature, then will I remain here for a much longer period of time; and saying this, she vanished from his sight.

Vira-vara now went home, and called up his son and his wife, who were both asleep; who having risen accordingly he related to them every thing which had passed with the goddess. His son, the moment he had concluded, exclaimed in a transport of joy,—O how fortunate I am, who can thus be the means of preserving my sovereign and his dominions! Then, O father, what occasion is there for any further hesitation or delay; since the assistance of this body is at all times ready upon such an occasion as this? For they say,

A good man should forsake wealth, and even life itself, for another. It is good to sacrifice one's self for a holy person upon the approach of his destruction.

प्रतिपदमातोवाच पश्येन्न कर्त्तव्यं तत् केनाप्यन्येन  
कर्त्तव्यं मुख्यस्य महावर्त्तनस्य निःश्रेयोभविष्यति इत्या  
लोच्य सव सर्वमङ्गलायाः श्रद्धानं मताः तत्र सर्वमङ्गला  
संपूज्य वीरवरोद्भूते देवि प्रसीद विजयतां विजयतां  
भूद्वैकोमहाराजः मृद्वानामुपहाररत्नमुक्ता पुत्रस्य शिर  
शिच्छेदः ततोवीरवरचिन्तयामास मृहीतराजवर्त्तनस्य  
निक्षारः कृतः अधुना मिथुनस्य जीवनमलगत्यालो  
च्य आत्मनः शिरच्छेदः कृतः ततः शिवापि क्षामिपुत्रो  
वर्त्तनया मदनुष्ठितं तत्कार्यं दृष्ट्वा राजा साक्षर्यं  
चिन्तयामास । जीवन्ति च धियन्ते च नदिनाः पुत्र  
वन्तः । अनेन सहस्रोक्तो न भूतो न भविष्यति ॥ तदै  
मेन परित्यक्तेन मम राज्येनापि अप्रयोजनं ततः भूद्वै  
कोमपि क्षतिरश्वेषु सङ्घः समुत्थापितः ॥ ॐ ॐ ॐ ॐ

অভিধরের মাফা করিল যদ্যপি ইহা না কর তবে অন্য  
কোন কার্যেতে অভিষেক বেতনের নিস্তার হইবে ইহা  
আলোচনা করিয়া সকলে স্বৰ্গমহলার হানে গেল যে  
খানে স্বৰ্গমহলাকে পূজা করিয়া বীরবর বলিতেছে যে যেহি  
পুত্রদ্বা হও শূদ্রক মহারাজ জন্মযুক্ত হউন আপনি বলি গুহ  
এ ককন ইহা করিয়া পুত্রের মস্তক ছেদন করিলেন । তখন  
স্বৰ্গ বীরবর তাবনা করিলেন যে পৃথীত রাজবেতনের নিস্তা  
র হইল সম্প্রতি অগ্ন্যেকের জীবন নিরর্থক ইহা বিবেচনা

करियाआपवार निरुद्धन करिनेन ताहारगर वीरवरेर  
 श्री ओ वामिपुत्र शोकार्ता हईया ताहा करिन । राजा सेई  
 सकल देखिया विन्यागम हईया चिन्ता करिनेन आमार  
 दुन्य कूदु अक्षरा अजितेहे ओ अजितेहे पृथिवीते  
 ईद्वार दुन्य लोक हरनाई ओ हवे ना नेईहेतुक ईद्वारे  
 रहियहईया आमार राजब मिन्दुरोजन उदमद्वार बुदुक ओ  
 निरु मरुतक अह्न करिवार निमित्त थहु उठाईनेन ।

This simple saying, added the mother, belongs particularly to our tribe; then if he be not permitted to do so, how else can we give an equivalent for the splendid salary which the king allows us? Having considered this proposal, they all went to the temple of the goddess; and when they had worshipped her image, the father Vira-vara addressed her in these words:—O goddess! let Sudraka our sovereign be prosperous! Saying which, he cut off his son's head. Thus, said he to himself, have I earned the wages which I received from my sovereign; and now let me pay the forfeit of my son's life! and instantly he cut off his own head. His wife too, overpowered with grief for her husband and son, followed their example. The king, filled with astonishment at the scene before him, said to himself:

Such little animals as myself come into life, and die away without end; but there never has been, nor ever will be, in this world one like unto him!

Oh, I can have no further enjoyment of these my dominions! Saying this, he lifted up his sword to cut off his head also;



અથ મનવત્યા સર્વમજ્જલાયા રાજહસો ધૃતઉક્તસ્ય પુત્રપ્રસ  
 શ્રાણિ તે ઇતાવતા સાહસેન ચસં જીવનાન્તેપિ તવ  
 રાજ્યમજ્ઞેનાસ્તિ । રાજા ચ સાઠાક્રપાતં પ્રશમ્યોવાચ  
 દેવિ કિં મે રાજ્યેન જીવિતેન વા કિં પ્રયોજનં યચ્ચ  
 મનુકમ્પનોયશ્વદા મનાધુઃશેષેણ ચયં શુદારપુષોવીર  
 વરોઽજીવતુ અન્યથાઈ યથાપ્રાપ્તિં નતિગચ્છામિ । મનવત્પુ  
 ત્રાચ પુત્રાનેન તે સત્યોત્કર્ષેણ શૃત્યવાત્સલ્યેન ચતવ મુહુ  
 શ્ચિ ગચ્છ વિજયી ભવ અયમપિ સપરિવારો રાજપુષોઽજી  
 વતુ રત્યુક્તા દેવ્યદૃશ્યામયત્ । તતોવીરવરઃ સપુત્રદારો  
 મહં મતઃ રાજાપિ તૈરસન્નિતઃ સત્વરમન્તપુરં પ્રવિષ્ઠઃ  
 અથ પ્રભાતે વીરવરોદ્ધારણ્યઃ પુનર્મૃણાલેન પૃષ્ઠઃ સન્  
 શ્ચાહ દેવ સા શ્વદતી સ્ત્રી મામવલોક્યાદૃશ્યામયત્ ॥

અનંતર ડગવતી સર્વમજ્જલા રાજાર હસ ધરિતેન આર  
 કહિલેન પુત્ર આમિ તોમાકે પુત્રા હૈનામ એત સાહસ  
 નિરર્થક પ્રાપ્તે ઓ તોમાર રાજાડજ નાઈ રાજા અટોજ  
 પુત્રામ કરિયા કહિલેન હે દેવિ આમાર રાજા પુત્રેઈ  
 વાકિ પુયોજન યદાપિ આમિ અનુગ્રહીત હૈ તવે આમાર  
 અયૂર શેવેતે મરારાપત્યા એઈ વીરવર વાંછુક નતૂવા હૈરાના  
 વેગતિ પાઈગાહે સેઈ ગતિઆમિ પાઈ ડગવતી કહિલેન  
 હે પુત્ર તોમાર એઈ મત્યા મજ્જામતાતે આર ડૃતાવાં  
 મનોતે તોમાકે ડૂઢે હૈનામ યાં જન્મવત્ હૈ એઈ

সপরিবার রাজহমার ও বাঁচুক ইহা কহিয়া দেবী অস্তর্হিতা  
 হইলেন । তদনন্তর বীরবর সদারপুত্র গৃহে গেলেন রাজা  
 ও তাহার দিগের অলঙ্কিত হইয়া শাঘু অস্ত্রপূরে পুবেশ  
 করিলেন । অনন্তর পুাতঃ কালে বারহ বীরবর পুনশ্চ  
 জিজ্ঞাসিত হইয়া কহিলেন হে মহারাজ রোদনকারিণী সে  
 স্ত্রী আমাকে নিরীক্ষণ করিয়া অদৃশ্য হইল ।

---

but on the instant, she on whom dependeth the happiness of all, making herself evident under human form, seized him by the hand, and said,—My son, forbear this rashness! At present thy kingdom is not subdued! The king prostrated himself before her, and said,—O goddess! of what use to me is dominion, or even life? If thou hast any compassion for me, O let Vira-vara, with his family, be restored to life; or if it be not thy will, permit me to pursue the path wherein I was found by thee! The goddess replied,—I am well pleased with this thy noble generosity and tenderness; then go thy ways, and prosper; and let this man, his wife, and son, all rise up and live! The king rendered thanks, and returned unobserved to an apartment of his palace to sleep. Vira-vara too being restored to life, together with his wife and son, he conducted them home.

Vira-vara being again on guard at the king's door, and being questioned by him respecting the person who was heard crying, replied, that upon her being seen she became invisible,





পুত্ৰ মমের দুঃখ ও ভাল তথাপি অকার্য্যকে কার্য্য করি  
য়া শাসন করিবেনা । যে রাজার বৈদ্য ও গুরু ও মন্ত্রী  
প্রিয়বদ হয় সে রাজা শরীর এবং ধর্ম্ম এবং ভাণ্ডারহইতে  
পরিভ্যক্ত হয় হে মহারাজ শ্রবণ করহ ।

and that there were no further tidings of her. The king was exceedingly well pleased at this, and said within himself,—What a praiseworthy man he was, repeating these lines:

He should speak kindly, without meanness; he should be valiant, without boasting; he should be generous, shedding his bounty into the dish of the worthy; he should be resolute, but not harsh.

This is the character of a great man! In this there is all!

In the morning early the king assembled a special council; and when he had publicly proclaimed the proceedings of the night, he bestowed the government of Karnāṭta upon his generous deliverer. After this, concluded the royal goose, must every one who cometh unasked be a villain? The truth is, there are three sorts amongst such too: good, bad, and indifferent.

The minister replied,

Is he a minister who, in obedience to his sovereign's pleasure, payeth attention to what should not be done, as if it were proper to be done? It is better that the heart of the master should suffer pain, than that he should be ruined by doing that which ought not to be done.

If the physician, the spiritual guide, and the minister, become the flatterers of their prince, he is sure to lose his health, virtue, and treasury.

Hear this, please your highness:

পুণ্যস্বয়ং যদেকেন তন্মামাপি ভবিষ্যতি । ইত্যাহু  
 মহালোভান্নিধির্বা নাপিতোষণা ॥ রাজা পৃচ্ছতি কথ  
 মেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অস্বয়োধ্যায়াং চুডামণির্নাম  
 সখিয়ঃ তেন ধনার্থিনা মহতা ক্রোধেন ভগবাংসুন্দারী  
 চুডামণিঃস্বরমারাদিতঃ ততঃ সীলপাপোঽসৌ স্বপ্নে দর্শ  
 মংদত্বা ভগবদাদেশাৎসেবরেণাদিষ্টঃ যত্নময প্রাতঃ  
 সৌরং কৃৎবা সগুণং হস্তে কৃৎবা মূর্ছে নিধুতং স্মাস্মসি  
 ততোঽস্মিন্বেবাদ্রুণে সমাপতং ভিক্ষুং পশ্যসি তন্নির্দেয়ং স্রবুড  
 প্রহারেণ হনিষ্যসি ততঃ সুবর্ষকলসোগবিষ্যতি তেন  
 স্ময়া যাবজ্জীবং সুসিমা ভবিতব্যং ততস্তথানুষ্ঠিতে তদৃ  
 শং তত্র সৌরকরস্রাবানীতেন নাপিতেনাশোকা চিন্তিতং  
 অশে নিধিপ্রাপ্তেরঘনুপাথঃ অহমপ্যেব কিং ন করোমি ।

পুণ্যপুয়ুত কোম এক ব্যক্তি যাহা পাইয়াছে তাহা আমার  
 ও ইহাও ইহা জ্ঞান করিয়া যে লোক কর্তব্য করে সে মতে  
 হয় ইহাতে দৃষ্টান্ত অতিশয় মোতপুয়ুত ভিক্ষুককে তা  
 কনা করিয়া মিথ্যাখাঁ নানিত যেমত মতে ইহা হইল ।  
 রাজা জিজ্ঞাসিতেছেন এ কি পুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।  
 অযোধ্যাতে চুডামণি নামে কবির ছিলেন তিনি ধনের  
 নিমিত্তে ভগবান্ চন্দ্রহুকে বহুকাল আরাধনা করিলেন ।  
 তাহার পর মিথ্যান এ কবিরকে বপুতে দর্শন দিয়া  
 মহেশ্বরের আশীর্বাদে যবের আদেশ করিলেন যে তুমি

অদ্য পূর্বাঙ্কে কোর করিয়া হস্তেতে লগুড় করিয়া গৃহেতে  
লুক্কায়িত হইয়া থাকিবা অনন্তর ঐ অন্ধনেতে এক ভিক্কু  
ককে আসিতে দেখিবা তাহাকে নির্দয় লগুড় পুহারে নষ্ট  
করিবা তাহার পর সুবর্ণ কলস হইবে তাহাতেই তুমি জী  
বন পর্য্যন্ত সুখী হইয়া থাকিবা তদনন্তর তাহা করিলে  
তাহা হইল । তাহাতে কোরকরণের নিমিত্তে আসিয়াছিল  
যে নাপিত সে তাহা দেখিয়া চিন্তা করিল যে নিধি পাইবার  
উপায় এই আমি ও এই পুকার কেন না করি ॥

*The good which hath been gained by one will also be gained by me. But the barber who wished for wealth, having through his infatuation killed a beggar, is put to death himself.*

How came that about? said the king; and the minister related the following story:

#### FABLE X.

IN the country of Ayōdhyā there was a Kshatriya, by name Churā-mani, who, being exceedingly anxious for the acquisition of wealth, offered up his prayers, with great fervour, to him in whose diadem is a crescent; and at length, one night, when he had been purified of his sins, that deity appeared to him in his sleep, and addressed him in these words: in the morning early, having shaved thyself, stand out of sight with a stick in thy hand, and when thou shalt see a beggar coming into the yard, thou wilt beat him to death with thy stick without mercy; for his dead body shall be changed into a pot of gold, which may serve to make thee as happy as thou canst wish for the rest of thy life.—The instructions of the god were followed, and success attended; but the whole transaction having been observed by the barber, who came to shave the man, said to himself,—Ho, ho! this is the way to get money is it? Why then may not I do the same?

ততঃ প্রমুখি নাপিতঃ প্রত্যহং তথাবিধোল্লগুডহস্তঃ সুমি  
 ভূতং ভিক্ষুরাগমনং প্রতীক্ষতে একদা তেন প্রাপ্তোমিষুর্ল  
 গুডেন ব্যাপাদিতঃ তস্মাদপরাধাত্ সেপি নাপিতঃ রাজ  
 পুরুষৈর্ব্যাপাদিতঃ অতোঽহং ব্রবীমি পুণ্যাস্তব্ধং বদে কৌনে  
 ত্যাদি । রাজাহ । পুরাটনকথোদ্বারৈঃ কথং নিষীযিতে  
 পরঃ । স্যান্নিষ্কারণবন্ধুর্বা কিং বা বিশ্বাসঘাতকঃ ॥  
 যাতু প্রস্তুতমনুসন্ধ্যীযতাং মল্লযাধিত্যকায়াং চেত্ চিৎ  
 বর্ণেস্তদধুনা কিং বিধেয়ং মম্বী বদতি দেব স্মারতপ্রাণি  
 ধিনুস্বান্ময়া শ্রুতং তন্মহামদ্বিষোগ্রথস্য উপদেশে যস্মিন্  
 বর্ণেনানা দরঃ কৃতঃ ততোঽসৌ মূঢ়োজ্যেতুং শক্যঃ ॥ তথা  
 ঘোক্তং ॥ লুব্ধঃ কুরাঽলসোঽসত্যঃ প্রমাদিভিরবস্থিতঃ ।  
 মূঢ়োযোধাবমন্তা চ সুসঙ্কেয়োরিপুঃ স্মৃতঃ ॥

সেই অবধি এ নাপিত পুতিদিন নেইকগ লগুড হস্ত হইয়া  
 নির্জনেতে ভিক্ষুর আগমন প্রতীক্ষা করে। এক দিবস সেই  
 নাপিত ভিক্ষুরকে পাইয়া নষ্ট করিল সেই নিমিত্তে রাজপুরু  
 ষেরা তাহারক নষ্ট করিল । অতএব আমি বলি পুণ্যপুয়ু  
 ক্ত কোন ব্যক্তি হৈতাদি । রাজা কহিলেন পূর্বকালের বৃত্তান্ত  
 কগনদ্বারা কি পুরকারের নিৰ্ণীত হইবে কি কারণ বা  
 ত্তিরকে বন্ধু হইবে কিবা বিশ্বাস ঘাতকই হইবে যাউক  
 তেপস্থিত অনুসন্ধান কর মলয় পর্বত মনীষে যদি চিত্তবর্ণ  
 আনিয়াছে তবে এখন কি কর্তব্য মন্ত্রী বলিতেছে হে মহা

রাজ আগত দূতের মুখেতে আমি শুনিয়াছি এই মহা মন্ত্রী  
গুপ্তের উপদেশেতে যে চিত্রবর্ণ অনাদর করিয়াছে সেই নি  
মিত্তে এই চিত্রবর্ণ মূঢ়তাহাকে জয় করিতে শক্য বটে বিজেরা  
তাহা করিয়াছেন লোভী ও খল ও অলস ও মিথ্যাবাদী ও  
অনবধানস্থ ও মূঢ় আর যোদ্ধারদিগের অবজ্ঞাকারী এই  
সকল বিপক্ষ অনায়াসেই হইয়া ॥

From that moment the barber used every day to con-  
ceal himself with a large stick in his hand, waiting for  
the coming of a beggar; and at length, when one came,  
he beat him so unmercifully, that he died; and the con-  
sequence was, that the barber was put to death by the  
officers of justice for the crime.—I say, therefore, *The  
good &c.*

The king replied,

How is a stranger to be found out by the repetition of a  
parcel of old stories, whether he be one who hath no  
motive, or a friend, or one who would betray one's  
confidence?

Let the crow alone, and let us pursue what we have  
to do. Chitra-varna is now in the neighbourhood of  
Malaya. What is to be done? The minister replied,—  
'Tis true he is come; but I have heard from the mouth  
of a trusty spy, that Chitra-varna hath treated the wise  
counsels of that great minister the vulture with contempt;  
and therefore the fool may be defeated; for they say,

The enemy who is either avaricious, subject to passi-  
on, unruly, treacherous, violent, fearful, unsteady, or  
a fool, is easily to be defeated, we are told.



ততোঃসৌ ধাবৎসদুর্নদাররোধং কৰোতি তাবৎসদ্রিবন  
 বর্জসু তদসানি হন্তুং সারসাদয়ঃ সেনাপত্যোনিযুক্ত  
 ন্তা ॥ তথা চ ॥ দীর্ঘবর্জপরিখ্যন্তং নদ্রিবনসদুচ্চং  
 ঘোরাগ্নিময়সর্বজং চতুপিপাসার্দিতং তথা ॥ প্রমত্তং মো  
 জনম্বয়ং ব্যাধিদুর্ভিক্ষপীড়িতং । অসংস্থিতমভূযিষ্টং বৃষ্টি  
 কাতসনাকুলং ॥ পঙ্কপাংগুজলাচ্ছন্নং সুব্বলং দস্যুবিদ্রুত  
 যবভূতং মহীপাশঃ পরস্বৈন্যং বিঘাতয়েত্ ॥ অম্যব ॥  
 অবস্কন্দভয়াভ্রায়া প্রজানরহতমমং । দিবাসুতমং  
 সমাহন্যাদ্ভিরাব্যাকুলসৈনিকং ॥ অতসস্য প্রমাদিনো  
 বলং মত্বা যথাবকাশং দিবানিশং স্নান্বসাসেনাপত্যঃ  
 তথানুষ্ঠিতে শিববর্ণস্য সৈনিকাঃ সেনাপত্যস্য বহবো  
 নিহতাঃ ততশ্চিববর্ণোবিপ্লবঃ স্তম্ভিষৎ দূরদর্শিনমাহ।

সেই হেতুক ঐ চিববর্ণ যাবৎপৰ্য্যন্ত আমানদিগের দুর্গদার  
 রোধ না করে তাবৎপৰ্য্যন্ত নদী ও পর্বত ও বন ও পথেতে  
 তাহার সেনাকে হানিবার নিমিত্তে সারসপুত্ৰী সেনাপতি  
 তা নিযুক্ত হউন বিজের। তাহা কহিয়াছেন দূরপথশাস্ত্র ও  
 নদী গিরি অরণ্যেতে আশ্রয় ও ঘোরাগ্নি ভয়েতে ভীত ও কু  
 ধা এবং পিপাসাতে পীড়িত ও মত্ত ও ভোজনব্যস্ত ও রোগী  
 এবং দুর্ভিক্ষেতে পীড়িত ও অনাহারী ও অন্ন ও বৃষ্টি এবং  
 বায়ুতে ব্যাধন ও পঙ্ক এবং ধূলি এবং জলেতে আচ্ছন্ন  
 ও অতিশয় ব্যগ্ন ও দস্যু পীড়িত এবং স্তম্ভিত শত্রুসেনাকে

রাজা নষ্ট করিবেন । অপর আক্রমণভয়েতে সেই রাজা  
জাগরণশ্রুতি দিবাসুত্ত নিদ্রাব্যাকুল সেনাকে নষ্ট করিবেন  
এই নিমিত্তে গিয়া পুস্তকের বল অবকাশক্রমেতে আমা  
রদিগের সেনাপতির। নষ্ট করুক তাহা করিলে পরে চিত্র  
বর্গের সেনা ও সেনাপতি অনেক নষ্ট হইল । তৎপরে  
চিত্রবর্গ উদ্ভিগ্ন হইয়া আপন মতি দূরদর্শিকে বসিল ॥

Then, before he shall have given orders to invest our castle, let the Sārasa and other generals be sent out upon the rivers, into the woods, upon the mountains, and through the passes, to destroy his forces. They say,

If an enemy's army be fatigued by a long march, confined by rivers, hills, or forests; terrified by the apprehension of dreadful fires, distressed by hunger, thirst, and the like;

With their best provisions spoilt, afflicted with pestilence and famine, not steady, not numerous, embarrassed by rains and winds;

Incommoded by dirt, dust, or water, or destitute of good quarters; a prince may defeat it, and under any circumstances like these.

Or if an enemy be found sleeping in the day, from the great fatigue of watching for fear of a surprize, thus overpowered for want of rest, one may at all times easily defeat him.

Wherefore, let these generals march against the forces of that impetuous peacock, and fight them, either by day or night, as they may find it most expedient:

This advice being executed accordingly, the army of Chitra-varna was overthrown, and a great many of its principal leaders fell in the battle. Chitra-varna was exceedingly cast down at this event, and said to his minister the vulture,—

नात किमित्यसदुपेक्षा क्रियते किं चापि अविनयो न  
 भासति ॥ तथा चेत्तं । न राज्यं प्राप्तमित्येव वर्णितं न  
 मयाम्प्रतं । अयं अविनयो हन्ति अरारूपमिवोत्तमं ॥  
 अपि च ॥ दसः त्रियमपि न हति पथ्यागो कल्यतां सुख  
 मरोगो च । उद्युक्तो विद्यान्तं धर्मार्ययथांस विनीतः ॥  
 मन्त्रोऽप्यदत् देव शृणु । अविद्वानपि भूपालो विद्यावृद्धेऽप  
 सेवया । परां क्षायामवाप्नोति अस्त्रासन्नतर्यया ॥ अन्यथा  
 ॥ पामं स्त्री मृगया द्यूतमर्घदूषणमेव च वाग्दण्डोप  
 पारुष्यं असमानि महाभूमां ॥ किञ्च । न साहसं कान्त  
 रयानुवर्तिना न चाप्युपायोपहतान्तरात्मना । विभूतयः  
 शक्यमवाप्तुः सुज्जंतागये च शौर्ये च वसन्ति सम्पदः ॥

हे निताः केन आमाके उपेक्षा करितेहे कोथा कि आ  
 मार अविनय आहे । पणितेरा तारा करिआहेन राजप  
 पाईआहि ईश। ज्ञान करिया अविनय करिये ना येहेतुक  
 वार्धकायहा येकपउत्तम मोनर्या मडे करे एहे कण अवि  
 नय सम्पत्ति मडे करे । आर कर्मिपूण लोक सम्पत्ति पार  
 पथ्याना लोक मजन ओ मुख ओ आरोग्य पार उदोमो  
 लोक विपार सीमा पार ओ विनयेते धर्म ओ अर्थ ओ वन  
 पार । मूढ बलितेहे हे महाराज तुन जयसमीपह मूढ  
 वेकप बुद्धि पार एहेकण अऊ राजा ओ उगवानके निकटे

রাখিয়া বৃদ্ধি পায় অপর মাদক দুবোর পান খী মৃগয়া দ্যুত  
ক্রীড়া পরদুবোর অপহরণ অবশ্য দেয়ের অদান নিষ্ঠুর বাক্য  
নিরপরাধকে দণ্ড করা এই সকল রাজারদিগের ব্যসন  
আর কেবল সাহস মাত্রাবলম্বি লোক এবং উপায় রহিত  
লোক ঐশ্বর্য্য পাইতে পারে না কিন্তু ন্যায়েতে ও শৌর্য্যেতে  
সম্পত্তি পায়।

---

O, my father! why do you neglect me? How have I been wanting in conduct?

Never before now was empire gained, thus to be lost! The want of prudence destroyeth fortune, even as sickness the greatest beauty.

One who is expert gaineth fortune; he who eateth but what is wholesome, health; and the healthy, ease; the diligent, the end of knowledge; and he who is well disciplined, virtue, profit, and reputation.

The vulture replied,—Please your highness,

A king, although he be not himself experienced, may, if he has one old in wisdom about him, prosper; like a tree which groweth by the water's side.

Drinking, women, hunting, gaming, borrowing of money, harshness of speech, and severity, are great blemishes in a prince.

Riches and prosperity are not possible to be acquired by such as pursue power with sudden violence, nor by those whose minds are at a loss for the means; for fortune dwelleth in good conduct and noble resolution.

अथ संप्रयोगादवयवसौम्यं वादसौम्यमिति न सौम्यं  
 सौम्यं न सौम्यमवयवार्थं वाक्यादवयव इति न सौम्यमिति  
 पक्षमिदमनुभूयते ॥ तथा चेत् ॥ दुर्मेयं कस्यप्य  
 नित न नीतिदोषा सन्नापयन्ति कस्यप्यभुजं न दोषाः ।  
 कं भीमं दर्पयति कं न मिदमिति कृत्य कं सौम्यतां  
 विवचाः परितोषयन्ति ॥ अपरं ॥ मुदं विवादः अरदं  
 हिमावमममोविषयान् सुकृतद्वुतज्जता । प्रियेव  
 नितः सुचमापदं नयः विषयः सुष्टुहाप्यपि इति दुर्मेयः ॥  
 इत्युक्त्वा तेन अविद्यालोहित प्रज्ञादीनां राजा नो  
 चेत् कथं नीतिभासकवाक्यौ मुदो वापुस्त्वानिहितमिद  
 यति ॥ अतः ॥ अथ नास्ति सत्यं प्रज्ञा भास्यं तस्य करी  
 ति किं । सोच्यमाभ्यां ।

তুমি নিজ সেনার উৎসাহ দেখিয়া সাহসিক আশ্রয়  
কর্তৃক উপদেষ্টে মন্ত্রণাতে অববধান করিয়াছ আর নিঃশূন্য  
বাক্য করিয়াছ অতএব এই দুর্নীতির ফল এই অনুভূত  
হইতেছে । পণ্ডিতেরা তাহা করিয়াছেন মীতি হোম কোন  
দুষ্ট মন্ত্রকারকে না পায় ও রোগ কোন কুণখ্যানিকে ভাল  
না দেয় সম্পত্তি কোন লোককে গরিব না করে বন কাহা  
কে নষ্ট না করে শ্রীকৃত বিষয় কাহাকে তাপিত না করে  
বিষমতা হর্ষকে শান্ত কাল শরৎকে সুখ অন্ধকারকে কৃত  
ঘৃতা পুণ্যকে মিত্রদর্শন শোককে মায় বিপত্তিকে দুর্নীতি

অতিরিক্ত ঐশ্বর্যকে ও নষ্ট করে ইহা কহিয়া সে মন্ত্রী আ  
মোচনা করিল এই রাজানিবুদ্ধি নতুবা কেন নীতি শাস্ত্রের  
কথাকপ জ্যোৎস্নাকে বাক্যকপ উদ্ভাতে করিয়া অন্ধকার  
করিতেছে যেহেতুক যাহার বুদ্ধি নাই শাস্ত্র তাহার কি  
করিবেক দুই চক্ষুতে রহিত ব্যক্তির দর্পণ কি করিবে।

---

But, continued the vulture, your highness, perceiving the ardour of the forces, and from mere rashness, paid no attention to the counsels I laid before you, and treated me with harshness of speech; this fruit, therefore, of thy bad conduct, is now actually gathered.

Upon what minister do not the errors of conduct fall? What man, who takes not proper regimen, do not disorders torment? Whom doth not fortune make proud? Whom doth not death destroy? To whom do not the things which women do, give cause of great uneasiness?

Melancholy overcometh cheerfulness, the winter autumn, the sun darkness, ingratitude virtue, the appearance of friends grief, justice misfortune, and imprudence great prosperity.

But, at that time, I said within myself,—This my master is certainly destitute of wisdom; how he diminishes the lustre of good instructions by the meteor of his own words!

For,

What will the wise precepts of books do for him who is destitute of natural wisdom? What will a mirror do for him who hath no eyes?



ইত্যাদ্যে নুশীলিতঃ অথ রাজা বহুশাসিতকাল  
 অস্বয়ং নমাপরাধঃ ইদানীং অসামান্যভাবসংহিত  
 প্রত্যাহত্য বিম্বাচর্য নন্দানি ততোপদিষ্টম্ভঃ ক্রমত  
 চিন্তয়তি জিহ্বাতামব প্রতীকারঃ ॥ কতঃ ॥ দেবতাসু  
 নুরো নোবু রাজসু ব্রাহ্মণেবু অ । নিবন্তব্যঃ সরা  
 কৌপোবাসহদানুরেবু অ ॥ মন্ত্রী প্রহর্য ব্রুতে দেব না  
 মেবীঃ সমান্যসি হি ম্ভু দেব । অসিবাং মিত্রসম্মানে  
 মিত্রজাং সন্নিপাতকে । কর্মসি মেচ্ছতে প্রজাসুসে কৌবা  
 ন পশ্চিহ্নতঃ ॥ অপরহ ॥ অথ তেঃকমেবাস্থাঃ কাল  
 অসামবন্তি অ । মহারথ্যাঃ অসামবন্তি অ মিত্র  
 কুলাঃ ॥ তদ্বৎ মদন্তপ্রতাপা ॥ অসামবন্তি অ  
 অসামবন্তি অসামবন্তি অসামবন্তি অসামবন্তি ॥

ইহা আনোচনা করিয়া চুপ করিয়া থাকিল । অনন্তর রাজা  
 কৃতান্তনি ইহা কহিলেন যে গিতঃ আমার এই অপরাধ  
 আছে সম্প্রতি অবশিষ্টে সৈন্যের সহিত করিয়া বিজয়  
 গম্ভীতে যে কালে যাই তাহাতে উপদেশ কর । গুণ অস্ত  
 করণে চিন্তা করিতে নাগিন ইহাতে গুণীকার কর যে  
 হেতুক দেবতাতে গুণতে গুণতে রাজ্যতে ব্রাহ্মণেতে বাম  
 কেতে আতুরেতে কদাচ কোথ কর্তব্য মন । মন্ত্রী ইহা  
 কহিতেছে যে মহারাজ তত্ত্ব করিও না আশ্বাসিত ইহা শুন  
 মিত্রসিগের তত্ত্ব নন্দানেতে বৈদ্যসিগের সন্নিপাতকে

বুঝি জানা যায় সুহ্মেতে কে বা পণ্ডিত নয় । অপর মিথুন্নি  
লোকেরা অল্প কৰ্ম করে আর ব্যস্ত হয় সুবুঝি লোকেরা  
বড় কৰ্ম করে অথচ ব্যাকুল হয় না । সেইহেতুক আপন  
কার অনুগৃহেতে দুৰ্গকে ভাঙ্গিয়া কীর্তি ও পুতাপের সহিত  
তোমাকে অল্প কামেতেই বিজ্ঞাপৰ্বতে লইয়া যাইব ।

And, for these reasons, I remained silent.—The king, upon hearing this, joining his hands, said,—I agree that the fault was all my own ! But, in our present distress, thou shouldst instruct me how I shall be able to retreat, with the few troops I have left, to the Vindhya mountains ! The minister now resolved, within his own mind, that he ought to be reconciled to his master, recollecting this saying:

Anger should always be restrained in the presence of the gods, before one's master, sovereign, or a Brāhman; in a cow-house, and not less where there are children, and aged or sick people.

Do not be alarmed ! said he to the king, smiling as he spoke; be comforted ! They say,

The wisdom of ministers shineth most upon the breach of concord, and of physicians in acute distempers. In peace, who is not wise ?

If fools undertake ever so little, they willingly become independent; whilst those who perform great actions, and are men of wisdom and experience, remain attached. This being the case, when by thy valour thou shalt have penetrated the castle of the enemy, I will, without delay, conduct thee, together with honour, glory, and thy army, safe back to the Vindhya mountains.

বিজয়া

ক্রিয়তা

সত্ কথিতং দেব সত্যবজ্রবাহুং রাজা বিশ্ববর্ষোম্ভস্য

অসৌপত্যেন দুর্গারোধং করিষ্যতি ॥ রাজাহ বর্ষম্

ক্রিয়থুনা বিধিৎ ॥

ক্রিয়তাং তচ্ছ্রীত্বা

নৈ ক্রিয়তাং ॥

শিষ্কবজ্রসুখ্যা

সিংহ

স্বপ্নযতি ॥ স্তম্ভো

জিহোপদেসং

স্বপ্নযতি দুর্গারোধঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

সংস্রব্ধিঃ

রাজা কহিলেন কি পুকারে সপ্তমি অত্যন্ত  
 সেনাতে তাহা সপ্তমি হইবে । পুথু বসিতেছে হে মহা  
 রাজ সপ্তমি হইবে যেহেতুক অরেন্দু রাজার দীর্ঘসূত্রতা অম  
 বিদ্বির চিহ্ন সেই হেতুক অকস্মাৎ দুর্গারোধ কর । হির  
 ংগভেরপুত্রিত চর বক আনিয়া তাহা কহিল হে মহা  
 রাজ অবশিষ্টে অত্যন্ত সেনার সহিত ঐ রাজা চিত্রবর্ণ পুথুর  
 পরানর্শে দুর্গা রোধ করিবেক । রাজা কহিলেন হে সর্ষভ  
 এখন কি কর্তব্য । চক্রবাক বসিতেছে নিজ সেনাতে যা  
 রাজার বিবেচনা কর তাহা জানিয়া উপযুক্ত সতে পারি

ভৌষিক সুবর্ণ বস্ত্রাদি দেও বেহেতুক যে অহানহিত কাকি  
নীকে ও সহস্র নিকতুল্য জ্ঞান করিয়া সংগ্রহ করে আর  
সময় বিশেষে কোটি ধনেতে ও মুক্তহস্ত হয় সেই রাজ  
সিংহকে লক্ষী ত্যাগ করেন না ।

How shall this be accomplished, said the peacock king, with so small a force? Please your highness, replied the vulture, the whole shall come to pass. But as the opposite of dilatoriness is a quality absolutely necessary for a conqueror to insure success, let instant orders be given for the blockade of the enemies castle.

Soon after this resolution, a spy came to the royal goose Hiranya-garbha, and told him that the peacock king, by the advice of the vulture his minister, small as his army was, had resolved to march and block up the castle gates. The king said, O Far-see, what is to be done now? Let our army, replied the minister, be divided into good and bad, and let presents be made to the whole, according to their deserts, of money, cloth, and the like; for it is said,

Fortune never forsaketh that lion, prince-who sometimes collects even twenty shells, which is found by chance in the road, and esteems them as thousand Niskas; but at other times bestows millions of weights of gold with a liberal hand.

॥ অন্তঃ ॥ কনৌ বিবাহে অসনে রিপুসয়ে যশস্করে কক্ষ  
 ণি মিত্রসংগ্রেহে। প্রিয়াসু মারোষু মরেণ বাম্বেবেধনিকথ্যো  
 নাস্তি নরাধিপাষ্টসু ॥ যতঃ ॥ মূৰ্খঃ স্বল্যব্যযবাসাত্  
 সৰ্ঘনাশং কৰোতি হি। কঃ সুধীঃ সন্তত ব্রহ্মাণ্ডং যুক্তস্যে  
 বাতিসাজসাত্ ॥ রাজাহ কথমিহ সময়ে অতিব্যযো  
 যুজ্যতে উক্তঞ্চ আপদর্থে ধনং রচোদতি ॥ মন্ত্রী ব্রূতে  
 যীমতঃ কথমাপদঃ ॥ রাজাহ কদাচিৎসসতে লক্ষ্যোঃ।  
 মন্ত্রী ব্রূতে সঙ্ঘিতার্থো বিমরয়তি তদেব কার্যেষাং বিমুখ্য  
 দানমানাভ্যাং সমুদাঃ পুরস্কায়ন্তাং ॥ তবা বোক্তং ॥  
 পরস্পরম্ভাঃ সংঘটাস্থ্যক্তং প্রাধান্ সুনিশ্চিনাঃ। কুলী  
 মাঃ পূজিতা সম্যগিব জয়ন্তে দিবঙ্গল ॥

অপর যজ্ঞেতে ও বিবাহেতে বিপদ কালেতে শত্রু কয়েতে  
 কীর্তিকর কয়েতে মিত্র করণেতে পুত্র জীতে বন্ধু লোকেতে  
 হে মহারাজ এই আটেতে ব্যয় অতিশয় নাই যেহেতুক নিবু  
 ছিলোক অত্যন্ত ব্যয়ের ভয়েতে সর্বনাশ করে কোম সুবুদ্ধি  
 লোক শুভদানের ভয়েতে মোটে ভাগ করে। রাজা কহিলেন  
 কি পুকারে এ সময়ে অতিরিক্ত ব্যয় উপযুক্ত হয় পাণ্ডিত্য  
 কহিয়াছেন বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবেক। মন্ত্রী  
 বলিতেছে ধনবানের কি আপদ। রাজা কহিলেন মন্ত্রী  
 ও কখন যান। মন্ত্রী কহিতেছে সঞ্চিত ধন ও নষ্ট হয়

हे महाराज সেইহেতুক কৃপণতা ত্যাগ করিয়া দান ও  
সম্মানদ্বারা স্বকীয় যোদ্ধাদিগের পুরস্কার কর পণ্ডিতেরা  
তাহা কহিয়াছেন পরস্পর জ্ঞাত ও হর্ষিত ও পুণত্যাগ  
করিতে উদ্যত ও অলীন ও সম্মানিত ইহারা বিপদের  
সেনাকে জয় করে ।

---

A prince cannot be at an extraordinary expence on eight occasions: at a sacrifice, at a wedding, in times of distress, for the destruction of an enemy, in any meritorious work, in entertaining friends, upon women who are dear to him, and in relieving relations who are in want.

A fool, from the dread of ever so trifling expence, ruineth every thing he undertaketh. What wise man would, from extreme scrupulousness, entirely forsake a clean pot?

How, demanded the king; is it proper to be extravagant on any occasion, when they say,—*A man should keep his riches against accidents, &c?* How can one who is fortunate, said the minister, meet with accidents? Because fortune sometimes leaves one, replied the king. Hoarded treasure, observed the minister, is often lost; then away with parsimony, and let thy brave soldiers be distinguished by gifts and honours.

Those who have been preferred, and are well contented; such as are regardless of life, and have been proved; with those of noble birth, who have been treated with marks of distinction; will, all of them, be victorious over the forces of the enemy.



অপরঞ্চ ॥ স্বমহাঃ শীলসম্পদাঃ সৎসত্তাঃ কৃতনিশ্চয়াঃ  
 অপি পঞ্চমতং শূরানিগন্তি রিপুবাধিনী ॥ কিঞ্চ ॥  
 শ্রিতৈরপ্যবিশেষজ্ঞভূতস্য কৃতনায়কঃ । ত্যজ্যতে কিং পুন  
 নান্যৈর্যস্যাত্মমরির্মরঃ ॥ যতঃ ॥ সত্যং শৌর্য্যং দয়া ত্যা  
 মোনৃপস্যৈতে মহানুশাঃ সমির্নুকোমহীপাশাঃ প্রাগ্নোতি  
 সন্তু বাচ্যতাং ॥ ইতিপ্রস্তাবসমাখ্যাতাবদেব পুর  
 স্কর্তব্যঃ ॥ তথা যোক্তং ॥ যোযেন প্রতিবুদ্ধঃ স্নাত্ সন্ত  
 তেনোদযী কথী । সুবিশ্বস্তোনিযোক্তব্যঃ প্রাগ্নো য ধনেযু  
 য ॥ যতঃ ॥ ধূর্তঃ স্ত্রী বা শিশুর্যস্য মদ্বিষঃ স্যুর্মহীপতেঃ  
 অনোতিপবনচিহ্নঃ কার্য্যান্মৌ সনিমজ্জতি ॥ শৃণু দেব  
 হর্ষকোধৌ সনৌ यस্য শাস্তার্থে প্রত্যবস্রবা । মিত্য ধৃত্যা  
 নৃপেচা য যস্য স্যাৎনদা ধরা ॥ #

অপর শৌর্যসম্পন্ন মিত্রিত পুত্র ত্যাগ করিতে  
 উদ্যুক্ত শূর বকীর গীচ শত যোদ্ধা ও শত্রু পক্ষীর  
 অনেক সেনাকে মর্ডে করে । অপর শিষ্ট লোকেরা  
 ও বিশেষ জ্ঞানবাহিত ক্রোধী কৃতঘ্ন আত্মতরি লোককে  
 ত্যাগ করে অন্যেরা কি ত্যাগ না করে যেহেতুক সত্য ও  
 শৌর্য ও দয়া ও দান এই সকল রাজার বড় গুণ এই  
 সকল গুণেতে বহিত রাজা মিতাক্ত নিম্নাতা পায় এতাদৃশ  
 বিষয়েতে মজ্জিরদিগের তাবৎপর্যন্ত পুরস্কার কর্তব্য বিবে  
 ক তাহা করিয়াছেন যে রাজা যে মজ্জিরইতে থাকে সে

রাজা সে মন্ত্রিকে বাড়াইবেক আর ধন দিবেক এবং জীব  
বিশ্রমেতে আর ধন বিষয়েতে অত্যন্ত বিশ্বস্ত পাত্রকে নি  
য়োগ করিবেক যেহেতুক ধূর্ত ও স্ত্রী ও বালক ইহারা যে  
রাজার মন্ত্রী সে রাজা অন্যান্যরূপ বায়ুতে বিক্ষিপ্ত হইয়া  
কার্যরূপ সমুদ্রেতে মগ্ন হয় । শুন হে মহারাজ যাহার হর্ষ  
ও ক্রোধ সমান আর শাস্ত্র পুতিপাদ্যেতে দৃঢ়জ্ঞান আর  
সর্বদা ভৃত্যের অনপেক্ষা পৃথিবী তাহার ধমদা হন ।

A trifling force, consisting of only five hundred heroes, who are good soldiers, well experienced in the art of war, and resolute, when formed into a compact body, will beat a whole army of their enemies.

He who is devoid common of sense, furious, ungrateful, and voracious, is deserted by all honest men; how much, more by others?

The greatest qualities for the prince are, veracity, courage, generosity, and liberality. If a sovereign be destitute of these, he will certainly acquire the state of being talked of with contempt.

Ministers, likewise, should be distinguished and promoted; for,

The prince who is exalted by his minister, should in return promote, and confer riches on him, and he should employ confidential men in affairs of life and fortune.

For,

The prince who hath for his advisers, knaves, women, children, or fools, is tossed by the winds of vice, and drowned in a sea of trouble!

Observe, your highness, that

The earth is bountiful unto him, who hath neither extreme joy nor anger in his breast, who hath a treasure with but little expence, and who hath servants who are always vigilant.

যেণা রাজা সহ স্যাताমুপযযাপযযৌ ধ্রুবং । যমাযা  
 ইতি তাম্রাজা নাবমন্যেত্ কদাচন ॥ যতঃ ॥ মহোভূজো  
 মদান্ধস্য সঙ্কীর্ণস্যেবদন্তিনঃ । স্বলতোহি কারালম্বঃ  
 সমুদ্রত্ চিরচেষ্টিতং ॥ যযামত্য প্রণম্য মেঘবর্ষাব্রূতে  
 দেব হৃষ্টিপ্রসাদং কুৰ্ব্ব ইদানীং বিপলোদুর্নদারি বর্জতে  
 তদেবপাদাদেশাচ্ছির্মিঃ সূত্য স্ববিক্রমং দর্শয়ামি তেন  
 দেবপাদামামানূণ্যমুপগচ্ছামি । যক্কোব্রূতে মৈব যদি  
 বহির্দ্বারিঃসূত্য যোদ্রব্ধং তদা দুর্গাশ্রয়স্যমেব নিষ্প্রযোজনং ।  
 অপরশ্চ ॥ বিধমেহি যযা নক্সঃ সলিলান্নির্নতোঽবশঃ  
 যমাহ্নিনির্নতঃ শূরঃ সিংহোপি স্যাৎ শৃগালবত্ । দেব স্বয়ং  
 গত্বা দৃশ্যতাং যুদ্বং ॥ যতঃ ॥ পুরস্কৃত্য বলং রাজা যোধযেদ  
 বলোকযন্ । স্বামিনাধিষ্ঠিতঃ শ্যাপি কিং নসিংহায়তে ধ্রুব

রাজার সহিত যাহারদিগেরে বৃক্ষি ও হ্রাস হয় তাহারদিগকে  
 আমাত্য বলিয়া রাজা কদাচ অবজ্ঞা করিবে না যেহেতুক  
 হস্তিসমূহ মধ্যস্থ স্থানবিশিষ্টে মদাক্ষ হস্তির যেমন হস্তগত  
 সুহৃদ লোকের বহুকাল চেষ্ঠাতে হয় এননি কার্যেতে স্থান  
 বিশিষ্টে মদাক্ষ রাজার মস্তিরদিগের বহুকাল চেষ্ঠাতে করের  
 গৃহণ হয় । অনন্তর মেঘ বর্গ আসিয়া পুণাম করিয়া বলিতে  
 ছে হে মহারাজ অনুগৃহ পূর্বক অবলোকন করুন সম্প্রতি  
 দুর্গদ্বারেতে বিপক্ষ আছে সেই হেতুক মহারাজার চরণের  
 আজ্ঞা হইলে বাহিরে গিয়া নিজ পরাক্রম দেখাইতাঁহা করি

যা মহারাজের পারের অধীন হই। চক্রবাক বলিতেছে ইহা  
করিও না। যদিও বাহির হইয়া যুদ্ধ করা যায় তবে দুর্গাশ্রয়  
নিপুয়োজন। অপর যেমন ভয়ানক দস্তীরা জলহইতে নিগত  
হইলে অবশ্য হয় বলবান সিংহ ও বনহইতে নিগত হইলে  
শৃগালের ন্যায় হয়। হে মহারাজ আপনি গিয়া যুদ্ধ দে  
খুন যেহেতুক রাজা দেখত সেনাকে অগ্নিতে করিয়া যুদ্ধ  
করাইবেক বামাধিষ্ঠিত অক্ষর ও কি সিংহের ন্যায় আচ  
রণ করে না।

Such ministers as resolve to prosper, or perish, with  
their sovereign, ought never to be disgraced by him.

For,

When a king, blinded by his rashness, is about to be  
overwhelmed in the ocean of his affairs, a friendly mi-  
nister stretcheth out his hand from the dry land to as-  
sist him.

Just now the crow Cloud-colour came in, and, bowing,  
cried,—Please your highness, look yonder! The enemy  
is at the gate anxious for battle. But issue your com-  
mands, and I will sally forth and display my prowess,  
by which action I shall pay the debt I owe your high-  
ness! Not so, not so! replied Know-all; it is by no  
means proper to go forth to fight; if it were, there would  
have been no occasion for our taking shelter in the castle!

The alligator, matchless as he is, when he quitteth the  
water, is without power. Were even the lion to forsake  
the forests, he would doubtless be upon a level with  
the jackal.

Please your highness, said the crow, go yourself. and  
see the battle.

A king having advanced his forces, should fight, over-  
looking them; for who will not truly act the lion, when  
his master standeth over him?

અવ તે સર્વે દુર્ગદારં મત્વા મહાદેવં હતવન્તઃ અપરેયુચિષ  
 ષર્ણો રાજા મધ્રમુવાચ તાત સ્વપ્રતિજ્ઞાતમધુમા નિર્ધો  
 હ્યમદ્રોઘૂતો દેવ શૃણુ તાવત્ । અકાલસહનત્યસ્ય નૂર્ણ  
 અસનિનાયકં । સુગુપ્તં ભીરુયોધસ્ય દુર્ગચ્ચસનમુચ્યતે ॥  
 તન્નાયદન્ત નાસ્તિ । ઉપજાપચિરાવોધોઽવસ્તુન્દસ્તોત્ર  
 યૂરુપઃ । દુર્ગસ્ય લક્ષ્મીનોપાયાસ્યત્વારઃ કવિતાદમે ॥ અવ  
 યવાગ્નિ ક્રિયતે યત્નઃ કર્ણે કવયમિ એવમેવ તતોઽનુ  
 દિતએવ ભાસ્કરે ચતુર્થપિ દુર્ગદારેષુ દષ્ટે યુદ્ધે દુર્ગાભ્ય  
 નતરમ્દેહ્યે કદા કાકૈરગ્નિર્નિશિત્ત્વતોમ્દહીતં મ્દહીતં  
 દુર્ગમિતિ કોલાહલં યુવા સર્વતઃ પ્રદીપ્તાગ્નિમવલોક્ષ  
 રાજહંસસૈનિકાદુર્ગવાસિનશ્ચ સત્ત્વરં ઋદં પ્રવિષ્ટાઃ ॥

અનહુર તાશ્રા જકલે દુર્ગદારે યાદૈરા અતિવડ યુદ્ધ  
 કરિલ । પરશિવન ટિલવર્ગ રાજા ગૂધુકે વલિન હે તાત  
 એમ આપન પુતિજા પુતિપાલન કર । ગૂધુ વલિતેહે  
 હે મહારાજ સુનૂન વહકાલહાથી ઓ અનેક ટેમના પશિત  
 વાનન રહિતેર આશુર ઓ મૂથાત ઓ અરયોધ એ હે મદન  
 મૂર્ષ ૭૧ । આર અન્નકાલહાથી ઓ અતાગ્ન જેના મૂર્થ વાનનિર  
 આશુર ઓ મૂ૭૭ ડીકવોધ એ હે જકલ દુર્ગવાનન એવાને  
 નાઈ કિન્તુ તેમ આર વહકાલ ના વુલા આર આક્રમ  
 આર ઉગુ પૂકવ એ ઠારિ દુર્ગલહનેર ઉપાગ્ર કર્ણે કરિ  
 તેહે હૈરાતે નક્કાનૂગારે એ રે વડ કર । ઉમમહર

सूर्योदयेन पूर्वतेनै दुर्गेरचारिष्यतेतेनै बुद्धयैने पने  
 एक दिवस दुर्गमथावर्तिगृहेते काकेरा अधि केपण करि  
 न ताहार पन दुर्ग नईयाहि ॥ ६ ॥ कोलाहल सुनिशा सर्व  
 अनिताधि देखिया राजहंसेर सेनारा आर दुर्गवासि  
 लोकेरा वराते हुदे पुवेष करि ।

After this, they all marched to the castle gate, and fought a great battle. In the mean time Chitra-varna, the peacock king, addressed his minister to fulfil his promise immediately, who replied,— Attend, please your highness:

A fortification is declared to be weak, when it is unable to hold out a long time, is extremely small, and very much exposed; or when commanded by a weak and unfortunate officer.

But seeing that is not the case here,

There are four ways to take a fort, which are these: creating divisions, long blockading, surprise, and storming. At present, only let the battle be maintained to the utmost of our power, concluded the vulture.

Early in the morning, even before the sun was up, when the battle had commenced at all the four gates of the castle, the crow, who was in the inside, contrived to set fire to every house. There was now a confused rumour, that the enemy had got possession; hearing which, and, at the same time, seeing a vast number of houses in flames, the troops of the royal goose, with all the private inhabitants, fled to the waters for security; according to this saying:



যতঃ ॥ সুমম্বিতং সুবিক্রান্তং সুযুহুং সুপল্লাযিতং । কার্য্য  
 কালে যথাশক্তি কুর্য্যাম্ন তু বিচারয়েত্ ॥ রাজহংসঃ  
 স্বভাবান্মন্দগতিঃ সারসদ্বিতীয়স্য চিত্রবর্ণস্য সেনাপ  
 তিনা কুকুটেনাগত্য বেষ্টিতঃ । হিরণ্যগর্ভঃ সারসমাচ্ছ  
 সারসসেনাপতে মমানুরোধাদাত্মানং কথং ব্যাপাদয়িষ্য  
 সি ত্বমধুনা গন্তুং শক্তঃ তত্ কৃৎবা জলং প্রবিশ্যাত্মানং  
 পরিত্যজ্য অক্ষতপুত্রং চূড়ামণিমানমানং সর্বশস্যসম্পত্ত্যা  
 রাজানং করিষ্যসি । সারসোব্রূতে দেব ন বক্তব্যমেবং দুঃসহং  
 বচঃ যাবত্ চন্দ্রাকৌ । দিবি তিষ্ঠতঃ তাবত্ বিজয়তাং  
 দেব অহং দেব দুর্গাধিকারী মম্মাংসাশৃণ্বিবল্লিঙ্গেন দ্বার  
 বর্ত্মনা প্রবিষ্যতু শত্রুঃ ॥ অপরচ্ছ ॥ দাতা সমী গুণ  
 যাদী স্বামী দুঃখেণ লভ্যতে । রাজাচ্ছ সত্যমেবৈতত্

যেহেতুক কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহা মঙ্গল করিয়া থাকে  
 শক্রগুন্যমারে তাহা করিবেক কিম্বা যুদ্ধ করিবেক কিম্বা  
 পালায়ন করিবেক বিচার করিবে না । রাজহংসস্বভাবতো  
 মন্দগতি আর দ্বিতীয় সারস এই দুইকে চিত্রবর্ণের সেনা  
 পতি কুকুট আসিয়া বেড়িল । হিরণ্যগর্ভ সারসকে বলিল  
 হে সেনাপতে আমার অনুরোধে আপনাকে কেন নষ্ট কর  
 তুনি এখন যাইতে পার তাহা করিয়া জলে পুবেশ কর  
 আপনাকে রক্ষা কর চূড়ামণি নাগ আমার পুত্রকে সর্ব  
 ক্ষয়ের সম্মতিতে রাজা করিবা । সারস বলিতেছে হে মহা

রাজ এতাদৃশ দুঃসহ বাক্য বক্তব্য নয় যাবৎ পর্য্যন্ত চন্দ্র  
সূর্য্য গগণে আছেন তাবৎপর্য্যন্ত মহারাজ আপনি জম্মী  
হউন আমি দুর্গাধিকারী আমার মাংস রক্ত নিপ্ত দ্বারপথে  
তে শত্রু পুবেশ করুক। অপর দাতা ক্রমাবান গুণগ্রাহক  
পুত্ৰ কষ্টেতে মিলে। রাজা কহিতেছেন ইহা যথার্থই বটে।

---

Whatever hath been well consulted and well resolved, whether it be to fight well, or to run away well, should be carried into execution in due season, without any further examination.

The king having been thus abandoned by all but the Sārasa, and being by nature a slow walker, was made prisoner by the cock, who was the peacock's general; upon which he addressed the Sārasa in these words: general Sārasa! thou must not destroy thyself through my fault; but as thou hast it still in thy power to make thy escape, then go upon the waters, and, with the advice of Know-all; place Chura-karna my son upon the throne. O my royal master, replied the Sārasa, do not talk thus, for it is more, than I can bear. May the king still triumph over his enemies as long as the sun and moon shall last! I will again assume the command of the castle, and then let the foe enter besmeared with my blood!

A master is hard to be found, who is patient, generous, and a judge of merit.

True, said the king;

কিন্তু ॥ মুখির্দ্ব্যসৌঃসুরক্স জ্ঞানে শূন্যোপি দুর্লভঃ ।  
 সারসোমূতে শৃঙ্গু দেব ॥ যদি সমরমপাশ্য নাস্তি সূত্যো  
 ভয়মিতি যুক্তমিতোঃস্ব্যতঃ প্রযাতুং । অথ মরণমবশ্যমেব  
 জ্ঞাতোঃ কিমিতি মুখা মল্লিনং যযঃ ক্রিয়তে ॥ অন্যথ ॥  
 ভবেস্মিন্ পবনোদ্ধান্নবীচিবিধমভ্যুরে । জাযতে পুষ্প  
 যোনেন পরার্থে জীবিতম্বয়ঃ ॥ স্বাম্যনাত্যস্ব রাষ্ট্রস্ব দুর্গে  
 কোষোপলংসুহৃতা রাজ্যাদানি প্রকৃতমঃ পৌরাণাং মেহুথো  
 ঽপি য ॥ দেব ত্বস্ব সাগী সর্বাণা রক্ষণীয়ঃ ॥ যতঃ ॥  
 প্রকৃতিঃ স্বামিনং ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি । অপি  
 ধম্বন্তরির্বয়ঃ কিং কৰোতি নতায়ুধি ॥ অপরথ ॥ মরেণ  
 জীবলোকেঃসং নিমীলতি নিমীলতি । উদেত্যুদোথমাণে  
 স রবাণিয সুরোহর্ষ ॥ অথ কুকুটেনাগত্য রাজহংসস্য  
 শরীরে সুরতরনসাঘাতঃ সতঃ । #

কিন্তু গবিজ কৰ্ম্মনিপুণ অমুরক্ত এতজ্ঞান ভূতা ও দুর্লভ ।  
 সারস বলিতেছে শুন হে মহারাজ যদ্যপি সঙ্গুয় তাগ  
 কল্পিলে যমের ভয় না থাকে তবে অন্যত্র যাওয়া উপযুক্ত  
 যদি পুণির মরণ অবশ্যই তবে কেন বৃথা অপযশ করি ।  
 অপর বায়ুর গমনেতে হয় যে চেউতাহার গমনের মায় অল্প  
 কালহাস্তীয়ে এই সঙ্গার ইহাতে পরের নিমিত্তে পুণ তাগ  
 পুণ্যপুযুক্ত হয় । আর বামী অমাত্য রাষ্ট্রে দুর্গ কোব বৈম্য  
 সুহৃৎ নগরহ লোক এই আট গরঙ্গার উপকারক হেতুক

রাজ্য হইল। হে মহারাজ তুমি স্বামী সর্ব পুকারে রক্ষণীয়  
যেহেতুক অমাত্য লোক বড় হইলে ও স্বামিকে পরিত্যাগ  
করিয়া বাঁচে না। গতায়ুতে ধনস্তুরি বৈদ্যও কি করে। অপর  
সূর্য অপুকাশ হইলে যেমন পর অপুকাশ হয় এইরূপ  
রাজ্য অপুকাশ হইলে এই গুণি সকল অপুকাশ হয়। রবি  
পুকাশ হইলে কেবল কমল পুকাশ হয় সেইরূপ রাজ্য  
পুকাশ হইলে এই গুণি সকল পুকাশ হয়। অমন্তর অকুট  
আসিয়া রাজহংসের শরীরে তীক্ষ্ণ নখাঘাত করিল।

But a servant, who is honest, clever, and attached, is hard to be found.

Attend to this, please your highness: if after having quitted the field of battle there were no fear of death, it would be proper to go hence: but is not death inevitable to all things? Besides, it would tarnish my reputation to quit thee now.

In this world, which is as transient as the waves caused by the motion of air, life should be virtuously sacrificed for the benefit of others.

The sovereign, the minister, territory, strongholds, treasure, forces, and friends, are the members of government; also the nobles, and the order of citizens. Besides, thou art the sovereign and master, who is always to be guarded and protected.

When Prakriti (nature) is forsaken by her lord, great as she is, she doth not survive it. When life hath taken its departure, though Dhanwantari be the physician, what can he do?

In the sovereign the whole world openeth and shutteth its eyes. Thus the lotus of the waters, upon the rising of the sun, reviveth upon his revival.

The cock then flew upon the royal goose, and began to wound him with his bill and claws;

সত্বরমুপসৃত্য সারসেন স্বদেহান্তরিতো রাজাজলে স্থিতঃ  
 অথ কুক্কটৈর্মল প্রহারজর্জরোক্তেন সারসেন কুক্কট  
 সেनावজ্জশোচতাঃপশ্চাত্ সারসোপি চক্ষুপ্রহারেণ বিমিষ  
 ব্যাপাদিতঃ অথ চিত্র বর্ষে। দুর্গে প্রবিশ্য দুর্গাবস্থিতং দ্রব্য  
 ব্যাহতিয়া বন্দিभिর্জয়শব্দৈ রামন্দিতঃ স্বক্কাধাবার  
 জগাম অথ রাজপুত্রৈরুক্তং তস্মিন্ রাজবলে সপুণ্যবান্ সার  
 সএব যেন স্বদেহত্যাগেন স্বামী রক্ষিতঃ। উক্তম্ভৈতৎ। অন  
 যন্তিসুতান্ নাবঃ সর্ব্বে এষ গবাঙ্কতীন্। বিঘাণো স্তিষ্টি  
 তস্কন্ধং কাচি দেবমবাংপতি।। বিঘ্ণুশর্ম্মো বাচসতা বহিষধ  
 রোপরিজনঃ স্বর্গমুখমনুভবতু মহাসত্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥  
 আদ্রবেষু চ যেশূরাঃ স্বাম্যর্থে ত্যক্তজীবিতাঃ। মর্ত্যমক্কাঃ  
 কৃতশাস্ত্র তে নরাঃ স্বর্গগামিনাঃ ॥

সারস শীঘ্র মণীপে আশিয়া রাজাকে আপন শরীরের  
 মধ্যে করিয়া জলে পড়িল। তদনন্তর কুক্কটেরদের নখ  
 মুখ পুহারেতে কৃত বিকৃত হইয়া সারস অনেক কুক্কট সে  
 নাকে নষ্ট করিল। পশ্চাৎ সারস ও চক্ষু পুহারেতে কৃত  
 বিকৃত হইয়া পুণত্যাগ করিল। তাহার পর চিত্রবর্গদুর্গতে  
 প্রবেশ করিয়া দুর্গস্থ দ্রব্য সকল লুটাইয়া বন্দিবর্গকে জয়  
 শব্দেতে অঙ্কুরিত হইয়া স্বস্থানে গেলেন। অনন্তর রাজপু  
 ত্রেরা কহিলেন সেই রাজসৈন্যেতে সারসই অতিবড় পুণ্য

বান যে নিজ দেহ ত্যাগ করিয়া আমিকে রক্ষা করিল ইহা  
পাণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে গরুসকল গবাকৃতি সমস্ত পুত্র  
কেই জন্মায় শূদ্রেতে শোভিত অনেক গোর আমি এতাদৃশ  
পুত্রকে কদাচিৎ কেহ জন্মায়। বিষ্ণুশৰ্মা কহিলেন সে মহা  
সত্ব বিদ্যা ধরী পরিবৃত হইয়া বর্গসুখ অনুভব ককক।  
বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন। পুত্ৰভক্ত হৃদয়ে বীরবরসকল  
সংগ্রামেতে পুত্ৰ নিমিত্তে পুণ্যত্যাগ করে সে সকল লোক  
স্বর্গে গমন করে।

but the Sārasa screened his master under his own body; and although he himself was torn almost to pieces by the cock's beak and spurs, he still covered him till he got him safe into the water. Immediately after, the Sārasa pecked the cock to death; but, at last, being attacked by a large party of birds, he lost his own life. Chitra-varna, the peacock king, now enters the castle, and having plundered it of every thing that had been left in it, he marched out again, saluted by his followers with shouts of victory!

The young princes now said to Vishnu-Sarmā,—In our opinions, the Sārasa, in having thus preserved his master, at the expence of his own life, was the most virtuous bird in the army.

Cows bring forth young, all of the same shape of their parents; but few produce a king of the herd whose horns stroke his shoulders.

May the exalted being, replied Vishnu-Sarmā, who, of his own accord, purchaseth the regions of happiness with his own body, enjoy them, and be attended by Vidyā-dharies! They say,

Such brave men as shed their blood in battle in their sovereign's cause; and such men as are faithful and grateful to their masters, are those who go to heaven.



ଯଦ୍ବିଦ୍ଧଃ କୃତଃ ଶୂରଃ ଶତ୍ରୁଭିଃପରିବେଷିତଃ ସ୍ବକ୍ଷୟାନ୍ ସ୍ଥାପତେ  
 ଲୋକାନ୍ ଯଦି ଶୈର୍ଦ୍ଧ୍ୟଂ ନ ଗଚ୍ଛତି ॥ ଅପରମପ୍ୟେବମସ୍ତୁ ॥ ବି  
 ଯଦ୍ଧଃ କରିତୁରକ୍ଳମନ୍ତିଭିର୍ନେ କିଦାପି ଭବତାଂ ମହୀଭୂଜାଂ ।  
 ଗୀତିମସ୍ତପସନୈଃ ସମାହତାଃ ସଂଶୟନ୍ତୁ ନିରିମଞ୍ଜରଂ ହିସଃ ॥  
 ଇତି ହିତୋପଦେଶେ ଗୀତିଶାସ୍ତ୍ରେ ବିଷୟୋନାମ ତୃତୀୟଃ  
 ପରିଷ୍ଠେଦଃ ॥ \*❀❀❀❀❀❀❀❀\*

ଶତ୍ରୁକର୍ତ୍ତୃକବେଷିତ ହେଉଁ ଶୂର ଲୋକ ସେଠାରେ ସେଠାରେ ମରେ  
 ସେ ଅକ୍ଷୟ ଅର୍ଗ୍ଗ ପାସ୍ବୟଦାପି କାତରତା ନା ପାସ୍ବ ଆସ୍ବ ଓ ଏହି  
 ପ୍ରକାର ହେଉକ ଆଗନକାଦେର ହସ୍ତି ଘୋଡ଼ା ମହାଭିରଘା  
 ମଂଗୁମ କଦାଚିଂ ଓ ନା ହେଉକ ନୀତି ମଞ୍ଜୁନା ବନ ବାସୁରଘା  
 ଆହତ ହେଉଁ ଶତ୍ରୁ ମକଳ ମିତ୍ରିଗଞ୍ଜରକେ ଆଶୁର କକକ ।  
 ଇତି ବିଗୁହ କଥା ମୋକ୍ଷା ।

Whenever a hero is killed, surrounded by the enemy,  
 he obtaineth for himself those regions which are without  
 decay; provided he doth not shew cowardice.

May no possessor of the earth ever have occasion to  
 dispute with elephants, horses, and foot soldiers? May  
 his enemies, defeated by the cleansing counsels of poli-  
 cy, take shelter in the caverns of the mountains!

THE END OF THE BIGRAHA.

॥ सन्धिः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रैश्चैव चार्यं विप्रैः सुतोऽ  
स्माभिः सन्धिरभुजानिधीयतां । विष्णुसर्मणोक्तं सूचतां  
सन्धिमपि कथयामि यस्माद्यमायः श्लोकः ॥ इत्थं महं  
ति संध्यामे राज्ञोर्हिहतसेनयोः । स्येवाभ्यां मध्वचक्राभ्यां  
वाचा सन्धिः कृतः सदात् ॥

पुनश्च कथारम्भकाले राजपुत्रैश्चैव चार्यं विप्रैः सुतोऽ  
स्माभिः सन्धिरभुजानिधीयतां । विष्णुसर्मणोक्तं सूचतां  
सन्धिमपि कथयामि यस्माद्यमायः श्लोकः ॥ इत्थं महं  
ति संध्यामे राज्ञोर्हिहतसेनयोः । स्येवाभ्यां मध्वचक्राभ्यां  
वाचा सन्धिः कृतः सदात् ॥

C H A P. IV.

OF MAKING PEACE.

**N**OW, said the young princes, please to inform us  
of what relates to *making peace*. Attend then,  
replied Vishnu-Sarmā: this is the introduction to it.

*At the conclusion of a great battle, in which the troops  
of both kings have suffered, a treaty is presently  
brought about by the two ministers, the vulture and  
the Chakra-vāka.*

রাজপুত্রাজঘ্নঃ কথমেতৎ । বিষ্ণুশ্রম্ভা কথয়তি ততস্কেন  
 রাজহংসেনোক্তং কেনাঈদৃশং নিশিতোঽগ্নিঃ কিং পারক্বেন  
 কিম্বাঈদৃশং বাসিনা কেনাপি বিপদপ্রযুক্তেন । চক্ৰোব্রূত  
 দেব ভবতোনিষ্কারণবন্ধুরসৌ মেঘবর্ষণঃ সপরিবারো ন  
 দৃশ্যতে তন্মধ্যে তস্যৈব বিচেছিতমিদং । রাজা সখং বিচি  
 ন্ত্যাহ সখি তাবদেব মম দুর্দৈবমেতৎ ॥ তথা যোক্তং ॥  
 অপরাধঃ স দেবস্য ন পুনর্ম্মদ্বিণাময়ং । কার্য্যং সুচরিত  
 কাপি দৈবযোগাদ্ভিন্নশ্যতি ॥ মঘী ব্রূত উক্তমেবৈতৎ । বিপ  
 মাং হি দশাং প্রাপ্য দৈবং নর্হয়তে মরঃ সাত্মনঃ কৰ্ম্মদো  
 ষাংস্ব নৈব জানাত্যপচ্ছিতঃ ॥ অপরশ্ব ॥ সুহৃদাং হিত  
 কামানাং যোবাধ্য নাভিনন্দতি । সকুৰ্ম্মদেব দুৰ্ব্বহিঃ  
 কাষ্ঠাঙ্কুশোবিনশ্যতি ॥

রাজনন্দনের। কহিলেন ইহা। কপুকার বিষ্ণুশ্রম্ভা কহিতে  
 ছেন । তাহার পর সেই রাজহংস কহিল আমার দুর্গে কে  
 বহি পুদান করিল কি পরকীয় লোক কিবা বৈরিপুত্রিত  
 আগার দুর্গ বাসী কেহ । চক্রবাক বলিতেছে হে ভূপাল  
 আপনকার নিষ্প্রয়োজন মিত্র ঐ মেঘবর্গ সপরিবার দৃষ্ট হয়  
 না। সেই নিমিত্তে বুঝি তাহারি অনুষ্ঠিত এই । রাজা। কিঞ্চিৎ  
 কাল ভাবনা করিয়া কহিলেন সেই বটে আমার দুর্দৈব এ  
 পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন সে দোষ রাজার মস্তির এ  
 দোষ নয় কেননা সুচাটিত কার্য্য ও কোথা ও দৈবযোগেতে

नष्टे ह्य। मन्त्री बलितेहे ईहा कहाई आहे दुरवहा पाईया  
लोक दैवके निन्दा करे मूर्ख लोक आपनार कर्म  
दोष जाने ना अपर ये लोक हिताभिलाषि बहुरदगेर  
वचन सुने ना से काठछूत निर्वृद्धि कहणेर न्याम नष्टे ह्य।

How was this? demanded the young princes; and Vishnu-Sarma related as follows:

### FABLE I.

The royal goose, after his escape, asked who it was that set fire to the castle; whether one of the enemy, or some of their own party inhabiting our fort? and his minister, Chakra-vāka, replied,—Please your highness, that unnecessary connexion of your's, the crow Cloud-colour, together with his attendants, is no longer to be seen; wherefore, I conclude that it was contrived by him. The king, after a few moments consideration, exclaimed,—It is even so! It is my own evil seeking!

The fault shall be for ever his, and no more the minister's, by whom I believe our affairs, so well designed for our own advantage, were ruined.

They say, replied the the minister, that

When a man falls into misfortune, he accuses destiny; but unwisely perceiveth not his own faults.

*He who doth not pay due regard to the advice of such friends as have his welfare at heart, may suffer for it; like the foolish tortoise, who fell from a piece of wood and was killed.*

અન્યથા ॥ રસિતથ્યં સદા વાક્યં વાક્યાગ્રથતિ ગાયત્રી ।  
 હંસાભ્યાં નીધમાનાભ્યાં કૂર્મસ્ય પતનં યદા ॥ રાજાહ  
 કથમેતત્ । મયી કથયતિ અસ્તિ મગધદેશે પુલ્લોત્પલ્લા  
 મિધાનં સરસ્વતિ ચિરં સદ્દટ્ટવિકટનાનાનો હંસો નિવ  
 સતઃ તથોર્મિષં કમ્બુગ્રીવનામા કૂર્મસ્ય પ્રતિવસતિ અથ  
 એકદા ધીવરૈરામત્ય તત્તોક્તં યદન અસ્માભિરયોષિત્વા  
 પ્રાતર્મત્સ્યકૂર્મોદયોઽધ્યાપાદયિતવ્યાઃ તદાકર્ણ્ય કૂ  
 ર્મોઽહંસાવાહ સુહૃદૌ યુતોઽયં ધીવરાસ્તાકઃ અધુના  
 કિં મયા કર્તવ્યં । હંસાવાહતુર્ઞાયતાં પુનસ્તાવન્ પ્રાતઃ  
 યદુષિતં તત્ કર્તવ્યં । કૂર્મોઽગ્રૂતે મૈવ યતોદ્દૃશ્યતિ  
 કારોદમત્ ॥ તથા વોક્ત્ ॥

જર્ણવા વાક્યનેકેઈ વ્રજા કરિવેક કેનમા વાકોતે નહે રજ  
 હંસવચ્ચકર્ત્ત્વ મીયમાન કમઠેર પતન વેમન । રાજા  
 કથિતેન એ કિ પુકાર મયી કથિતેહે । મગધદેશે  
 કૂર્મોત્પલ નામે જરોવર આહે તાહાતે અનેક કાલ  
 જહટે વિકટ નામે પૂઠે હંસ વસતિ કરે તાહારણિગેર  
 મયા કમ્બુગ્રીવ નામે કમ્બ વાસ કરે । અનંતર એક દિવસ  
 દેવવર્તેર આગિયા જે જ્ઞાને કથિત થે એ જ્ઞાને આમરા  
 આણિ વાસ કરિયા કયા પુતઃકાને મંત્રા કમ્બાણિ  
 નહે કરિવ । તાહા જનિયા કમઠ પૂઠે હંસકે કથિત થે

बिजेरा। टिकवर्तेरदिगेर कथोपकथन सुनिना ईदानी  
आमार कर्तव्य कि। हंगेरा। बनिन पुनर्बार ताहा जाम  
प्रातःकाले याहा उपयुक्त ह्य ताहा करा बाईवे। कम्प  
बलितेहे एमन नय सेहेतुक এই हाने आमि बातिक्रम  
देथियाहि बिजेरा। ताहा कहियाहेन।

---

*One should always guard his speech; for from speak-  
ing ruin often ensueth; as in the downfall of the tor-  
toise, who was carrying along by two geese*

How was this? demanded the king; and the minister  
related the following story:

**FABLE II.**

IN Magadha-dēsa, there is a large piece of water, which  
is distinguished by the appellation Phullōtpala, or lotus  
blossom; where lived together for a long time two geese,  
named San-kata, and Bikata, and they had a tortoise cal-  
led Kambu-griva, for their friend, who dwelt with them.  
It happened once, that some fishermen coming that way,  
said to themselves,—Let us stay here to-day; early in  
the morning, we must contrive to catch some turtle,  
and other fish. This having been overheard by the tor-  
toise, he said,—My friends, you have heard the conver-  
sation of these fishermen, then what do you think I had  
best do? The two geese replied,—We shall know by  
and by what is fit to be done. Not so! what is conceiv-  
ed proper, that should be done immediately.



અનાગતવિધાતા ચ પ્રત્યુત્પન્નમતિસ્તથા । દાવેતો મુલમે  
 ધેતે યદ્વિધ્યોધિનશ્યતિ ॥ તાવાહતુઃ કથમેતત્ કૂર્મઃ  
 કથયતિ પુરાસ્મિન્નેવ સરસિ એવં વિધેષુ ધોરેષુ ઉપસ્થિ  
 તેષુ મત્સ્યવયેણાલોચિતં તથાનાગતવિધાતા નામૈકો  
 મત્સ્યસેનાલોચિતં ચહન્તાવન્ જલામયાન્તરં મચ્છામી  
 ત્યુક્તા ફ્રદાન્તરં ગતઃ અપરેણ પ્રત્યુત્પન્નમતિનામ્ના મત્સ્યે  
 નાભિહિતં મવિવ્યદર્થે પ્રમાણાભાવાત્ કુચ મયા મત્સ્યે  
 મહુત્પન્ને ચષાકાર્ય્યન્તદનુષ્ઠેયં ॥ તથા ચોક્તં ॥ ઉત્પન્નાના  
 પદં યક્ષુ સમાધત્તે સ બુદ્ધિમાન્ । યનિજોભાર્યયા ગારઃ  
 પ્રત્યત્તે નોપનં કૃતઃ ॥ યદ્વિધ્યઃ પૃચ્છતિ કથમેતત્ ।  
 પ્રત્યુત્પન્નમતિઃ કથયતિ પુરાવિક્રમપુરે સમુદ્રદત્તોનામ  
 ચણિનસિ મત્સ્ય રત્નપ્રમા નામ મ્હિણી સ્વયેવકેન  
 મહ સદા રમતે ॥ \*~\*~\*~\*~\*~\*~\*

અનાગત વિધાતા આર પુત્રુપન્નમતિ એઈ પૂઈ જન મૂંથી  
 હર આર ચક્રવિચા મઠે હર । હન્ગેર કહિન એ કિ પુકાર  
 કર્મ કરિતેહર । પૂર્વે એઈ મરોવરે જાનિયા એઈ કળે ઉપ  
 હિત રહેને ગરે તિનમગ્યા ગત્તમર્મ કરિતે નાપિન  
 તાશરમધે અનાગત વિધાતા નામે એક મગ્યા કહિનઆમિ  
 અમા પૂકરિગીતે યાઈ રેહા યનિયા જનાનસાહરે ગેન ।  
 પુત્રુપન્નમતિ નામે મગ્યા કહિન ડાવિ વિવચ્છેતે નિષ્કર  
 નાઈ આમિ કોથા યાઈવ તાશાઉપહિત રહેને યાહા રત્નકાહા

করিব বিজ্ঞেরা তাহা করিয়াছেন যে লোক উপস্থিত বিপদে  
কে সমাধান করে সেই বুঝিমান ইহাতে নিদর্শন বণিকের  
পত্নী উপপাত্তিকে গুত্যকতো গোপন করিল। বস্তবিক্য গুপ্ত  
করিতেছে এ কি পুকার গুত্যুৎপন্নমতি করিতেছে। পূর্বে  
বিক্রমপুরেতে সমুদ্রদত্ত নামে এক বণিক থাকে রত্নপুতা  
নাম্নী তাহার গৃহিণী এক নিজ ভৃত্যের সহিত ক্রীড়া করে।

*These two, Fate-not-come, and Wit-against-it-when-come, both of them happily flourish; whilst What-will-be loseth his life.*

How was that demanded the two geese; and the tortoise related the following story:

### FABLE III.

Formerly, in this very piece of water, when the same danger threatened them, as now threatens us, it was foreseen by three fish. One of them, whose name was *Fate-not-come*, said,—Let us go to some other piece of water, saying so, he removed himself to a different pool. The second, who was called *Wit-against-it-when-come*, said,—In an affair which is about to come to pass, one should not proceed without an authority; now it is said,

*He is a wise man who can conquer an accident when it happeneth. A merchant's wife charged her gallant with theft, before her husband's face.*

The third fish, who was called *What-will-be*, asked him how that was; and the second fish related as follows:

### FABLE IV.

AT Vikrama-pura there lived a merchant, whose name was Samudra-datta, and his wife, who was called Ratna-prabha, was always amusing herself with one or other of the servants.

યતઃ ॥ ન સ્ત્રીણામપ્રિયઃ કશ્ચિત્ પ્રિયોવાપિ ન વિચયતે ।  
 નાવસૃણમિવારણ્યે પ્રાર્થયન્તિ નવં નવં ॥ અથૈકદા સા  
 રત્નપ્રભા તસ્ય સેવકસ્ય મુખં ઘુમ્બનં દદતી સમુદ્રદક્ષે  
 નાવલોકિતાતતઃ સા વન્ધવી સત્વરં ભર્તુઃ સમીપં ગત્વાહ  
 નાચ એતસ્ય સેવકસ્ય મહતી નિવૃત્તિઃ યતોઽયં ચૌરિકી  
 કૃત્વા કપૂરં લાદતીતિ મયાસ્ય મુખમાગ્રાય જ્ઞાતં તત્ત્વા  
 યોક્તં ॥ આહારોદિગુણઃ સ્ત્રીણામિત્યાદિ । તદ્દુત્વા સેવ  
 કોન પ્રકુપ્યોક્તં નાચ યસ્ય સ્વામિનો નૃદ્ધે એતાદૃશીં માર્યા  
 તચ સેવકોન કથં સ્થાતવ્યં યચ પ્રતિશ્ચયં મહિષી સેવક  
 સ્ય મુખં ઝિઘ્રતિ તતોસાવુત્યાય ચલિતઃ સાધુના યત્નાત્  
 પ્રવાધ્ય ધૃતઃ અતોહં વ્રવીમિ ઉત્પન્નામાપદમિત્યાદિ ।

યેહેતૂક જીનોલોકેરદેર કેહ અપિય નાઈ પ્રિયુ નાઈ ગો  
 સકલ યેમન કાનનેતે સર્વદા નૂતનર ઘાસ આકાઙ્ક્ષ । કરે  
 એકપજીનોલોકેરા અનુકળ નવીનર પૂરુષકે અભિભાષ કરે  
 અનન્તર એક દિવસ સેઈ રત્નપુત્રા એ દાસકે મુખચૂષન દિતે  
 હિન તાહા સમુદ્રદક્ષ દેખિલ । તાહાર પર સે જનકો કાંઈ  
 તિ ચામિર સન્નિધાને ગિયા કહિલ હે નાથ એઈ સેવકેર  
 અતિશય નિર્દીહ યેહેતૂક ચોર્યા ક્રિયા કરિયા કપૂર થાય  
 હેહા આમિ હેહાર મુખ આગ્રા કરિયા જાનિલામ । તાહા કથિ  
 ત આહે જીનોલોકેરદેર આહાર વિગળ તાહારદેર વૂકિ ઇતૂ

ওঁ ইত্যাদি । তাহা শুনিয়া ভৃত্য ক্রোধ করিয়া কহিল যে  
পুত্রে যে বামির গৃহেতে এতাদৃশী গৃহিণী সে স্থানে ভৃত্য  
কি প্রকারে থাকে যেখানে নিরন্তর পত্নী দাসের মুখের দ্বারা  
লয় তদনন্তর সে উঠিয়া চমিল তাহাকে মহাজন যত্নেতে  
পুৰোধ করিয়া ধরিল । এই নিমিত্তে আমি বলি যেনোক  
উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে ইত্যাদি ।

For,

Unto women no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

One day it so fell out, that being seen by her husband kissing one of the young men of the house, she ran instantly towards him and cried,—My dear, this servant must be exceedingly distressed for food, for he has been eating some camphire which I had brought home for thy use; and even now I have smelt to him, and find his breath scented with it!

It is truly said,  
What women eat is two-fold; their cunning four-fold, &c.

The servant, upon hearing the woman accuse him thus, appeared to be offended, and exclaimed,—What man can stay in a place with such a mistress as this, who is every minute smelling the servants' mouths? saying which he went away; but his master sent for him back, and, with some difficulty, pacified him, and induced him to stay. I say therefore,—*He is a wise man &c.*

તતોચ્છવિચ્છેષોક્ત । ઘટભાવિ ન તદ્ભાવિ ભાવિ ચેદ્  
 તદન્યથા । इति चिन्ताविषयो यमगदः किं न धीयते ॥  
 તતઃ પ્રાતર્જાલેન વદ્ધઃ પ્રત્યુત્પન્નમતિર્મૃતવદાત્માનં ચ  
 ન્દર્શ્ય સ્થિતઃ તતોઝાલાદપસારિતો ઘણાસક્ત્યત્પ્રત્ય  
 મભોરં મોરં પ્રવિષ્ટઃ યદ્ધવિચ્છેષ ધીવરૈઃ પ્રાપ્તોઽધ્યાપાદિતઃ  
 અતોહં વ્રવોમિ અનામતવિધાતેત્યાદિ તથાવાહમન્યકદ  
 પ્રાપ્તોમિ તથા ક્રિયતાં હંસાવાહતુઃ જલામયાન્તરે પ્રાપ્તે  
 તવ કુશલં સ્યલે નચ્છતસ્તે કોવિધિઃ કૂર્મઃ આહ ઘણાહં  
 ભવન્નાં સહ આકાશપર્વના યામિ તથા વિધીયતાં હંસૌ  
 વ્રૂતઃ કલ્પમુપાયઃ સમ્ભવતિ કચ્છપોવદતિ યુવાભ્યાં વચ્ચુ  
 ધૃતં કાષ્ઠલણ્ડમેકં મયા મુલેનાવલમ્બ્યઽગ્નતથ્યં યુવયોઃ  
 પદ્મવલેન મયાપિ મુલેન ગન્તથ્યં । \*~\*~\*~\*

તાહારગર યદ્ધવિચ્છેષ કહિન યે વિચર્ય હૈંવાર ઉપયુક્ત નર  
 ને હૈંવેના યે વિચર્ય હૈંવાર ઉપયુક્ત તાહાર અનાથા હવે  
 ના । તદનન્દર પુત્રુપગ્ન મતિ પુત્રઃકાને જાનેતે વદ્ધ  
 હૈંયા આપનાકે મૃત તૂન્ય દેખાહૈંયા થાકિન । તાહાર  
 ગર જાનહૈંતે નિઃગારિત હૈંયા ગામર્થામૂનારે  
 મન્દુરિયા અગ્રાધજને પુવિષ્ટે હૈંન વદ્ધવચા દેવર્ષ  
 કર્ત્ક થૂત હૈંયા વાગાદિત હૈંન । એ નિમિત્તે આનિ  
 વનિ અનાગતવિધાતા હૈંયાદિ । મેહૈં હેતૂક યે પુકાર  
 આનિ અના જનાનરે માહે તાહા કર । હન્દેના વમિન

হুদাস্তরে গেলে পারে তোমার কল্যাণ কিন্তু হলে গমন  
করিবার তোমার কি উপায় । কমঠ করিল যেখানে আমি  
তোমাদের সহিত আকাশ পথেতে যাই তাহা কর হংসেরা  
বলিল কি পুকারে উপায় সম্ভব হয় কুর্খ বলিতেছে  
তোমাদের দুই জনকতৃক চঞ্চুধৃত এক কাঠখণ্ডকে  
আমি মুখেতে অবলম্বন করিয়া তোমাদের দুই জনের  
পক্ষ বলেতে সুখে যাইব ।

---

To this *What-will-be* replied,—*That is not to be which is not to be &c.*

Early in the morning *Wit-against-it-when-come*, being caught in a net, feigned himself dead, and remained quiet; but he was no sooner thrown out of the net, than he sprang into deep water, and thus made his escape; whilst *What-will-be* was taken by the fishermen, and so lost his life. I repeat therefore, *These two, Fate-not-come, &c.*

Then, concluded the tortoise, let it be contrived how I am to get to another lake. Where, demanded the two geese, will be the advantage of thy going to another place? Pray, replied the tortoise, only contrive the means, and I will go through the air along with you. How, said the geese, are we to contrive the means? Why observed the tortoise, you must get a piece of wood, and take each of you one end of it in your beak, from which I can suspend myself by mouth, whilst you carry me along by the force of your wings.



হঁসৈ। ব্রূতঃ সম্ভবত্যেব উপাযঃ কিস্তু। উপাযং চিন্তয়ন্  
 প্রাজ্ঞোহ্যপাযমপি চিন্তয়েত্। পশ্যতোবকমূৰ্খস্য নকুলে  
 ভীতিতাঃ প্রজাঃ। কূৰ্মাঃ পৃচ্ছন্তি। কথমেতৎ তৌ কথয়তঃ  
 অস্ত্যুত্তরপথে মধুকূটনাম্। পৰ্বতে মহান্ পিপ্পলিহৃদঃ  
 তবানেকবকানিবসন্তি তস্য হৃদাঘস্কদ্বিবারে সর্পা বালা  
 পত্যানি সাদতি যব শোকার্শমাণাং বকানাং বিলাপং শ্রুত্বা  
 কে নচিহ্নকে নাভিহিতং এবং ন কুরুত যুযং মক্ষ্যামুপাদায়  
 নকুলবিবরাদারম্ভ সর্পবিবরং যাবত্ পংক্তি কমেহ বিকি  
 রত ততস্তদা দ্বারমুখ্যৈর্নকুলৈরামত্য সর্পেঃ হৃদয়ঃ সম্ভব  
 ত্বাধ্যায়াপাদযিতব্যমুপাশ্রিত্যে তদুচ্চং ততস্তত্র হঁসৈ  
 নকুলৈর্বকমাবকরাবঃ শ্রুতঃ পশ্যান্তৈর্হঁসমারুহ্য বকমা  
 বকান সাদন্তি যতযাবাং ব্রূবঃ উপাযং চিন্তয়ন্তিত্যাदि।

হুই হঁস বলিল এতাদৃশ উপায় নাই বটে কিন্তু সুবোধ  
 লোক উপায় চিন্তা করত অপায়ও চিন্তা করিবেক কেননা  
 যেখিত্তেছিল যে মূৰ্খ বক তাহার সম্ভাবনামকত্বক ভক্তি  
 হইল। কল্প পুস্ত্র করিতেছে এ কি পুকার তাহার। কহি  
 তেছে। উত্তরপথেতে গৃধুকূট নামে গিরিতে এক বৃহৎ অশ্ব  
 অশ্বক আছে তাহাতে অনেক বক বাস করে তাহারদের  
 শিশু সম্ভানেরদিগকে বৃকতমহ পর্ভতে সর্পে খায় অমন্ত  
 শোকার্তুর বকেরদিগের রোদন শুনিয়া কোন বক কহিল  
 একপ বিলাপ করিও না তোমরা মৎস্য আনিয়া নগনের

পক্ষকে আরম্ভ করিয়া সপের বিবরণ্যাস্ত পংক্তিক্রমেতে  
স্থাপন কর। তাহার পর সেই খাদ্য দুব্যালোভি নকুল  
আসিয়া সপকে দেখিবেক স্বাভাবিক শব্দ তাহেতুক তাহা  
কে নষ্ট করিবেক তাহা করিলে পরে তাহা হইল। তদনন্তর  
সেই ভকতে নকুলেরা বকবালকধুনি শুনিম পশ্চাৎ তাহা  
য়া বৃকে আরোহণ করিয়া বকশিশুরদিগকে খাইল। এই জ  
ন্যে আমি বলি সুবোধ লোক উপায় চিন্তা করত ইত্যাদি।

This contrivance will thus do, replied the geese; but,

*One who is wise, in contriving the means, should consider the consequence. Some foolish boobies' young ones were devoured by a weasel before their faces.*

How did that happen? demanded the tortoise; and one of the geese related as follows:

#### FABLE V.

IN the north, upon the mountain called Gridhra-kuta, there was a large Pippala tree, wherein many boobies were wont to reside; and at the foot of the same tree a serpent lived in his hole, who used to devour the young boobies. An old bird, hearing the lamentations of the afflicted boobies for the loss of their little ones, addressed them in these words: you should do thus:—Get some fish, and draw them along upon the ground from the hole of a weasel, as far as the serpent's hole, where you will leave them. Presently, the weasel, attracted by the scent of food, will go to the serpent's hole, and thus he is certainly to be discovered, and, from there being a natural enmity between them, thus to be destroyed. The plan was accordingly executed, and the serpent was discovered and eaten by the weasels, but soon after, the cries of the young boobies being heard by them, they mounted the tree and devoured them also. We repeat therefore, said the two geese, *One who is wise, in contriving the means, &c.*

आवाभ्यां नीयमानं त्वानेवलोका लोकोः किञ्चिद्वक्तव्यं  
 मेव । तदाकर्ण्य यदि त्वमुत्तरं दास्यसि तदा त्वम्भरत्नं  
 तत् सर्वथाचैव स्थोयतां कूर्मोऽवदति किमहमप्राप्तः  
 माहमुत्तरं दास्यामि किमपि न वक्तव्यं तथानुष्ठिते  
 तथाविधे कूर्ममालोका सर्वे गोरक्षकाः पञ्चाद्वावन्ति  
 वदन्ति च कश्चिद्वदति यद्ययं कूर्मः पतति तदाचैव पञ्चा  
 दादितव्यः कश्चिद्वदति अप्रैव दग्ध्वा दादितव्योऽयं  
 कश्चिद्वदति गृहं नीत्वा भक्षणीयवति तद्वचनं श्रुत्वा  
 स कूर्मः कोपाविष्टो विस्मृतपूर्वसंस्कारः प्राह युष्माभि  
 र्भक्ष्य भक्षितव्यमिति वदन्नेव पतितस्तैर्घ्यापादितश्च यतोऽहं  
 प्रवीमि सुहृदां हितकामानामित्यादि । अथ प्रष्टुमि  
 र्भक्ष्यकस्तत्रागत्य उवाच देव प्रानेव मया निवर्तितं ॥ ३

आमारदेर कर्तृक नीयमानं त्वोमाके निरीक्षण करिमा  
 नोके अवना किछू बनिबेहे ताहा सुनिमा यद्यापि तूमि  
 उतर दिवा तवे तोमार मृत्यु सेई निमित्ते सर्वथा एई  
 भानेथाक । कहण बनितेहे आमि कि अछान आमिपुछू  
 उतर दिव मा विहूई बनिबना सेईकण करिमे पने तऊण  
 कमठके अवलोकन करिमा सकन गोरककेरा पञ्चा  
 थावमान हईम आर बनिन केह बनितेहे यदि एई कूर्म  
 पडे तवे ए हामेतेई पाक करिमा थाई केह कहितेहे  
 एई हामेतेई पक्ष करिमा थाई केह बनितेहे गृहे

जईया उक्कण करि सेई कथा सुनिआ ऐ कण्हण कोधाबिडे  
हईया पूर्ववाक्य बिम्बुत हईया कहिन तोरा हाई थावि  
ईहा बनिबा माद्धे पडिअ आर ताहारदिगेर कर्तूक व्यापा  
दित हईम । ऐ निमित्ते आमि बनि हिताभिनावि बद्धूर  
दिगेर ईत्यादि । अनसुअर दूत बक सेखामे आसिया बनिअ  
हे महाराज पूर्वेतेई आमि कहियाहि ।

The people seeing us carrying thee along will cry out,  
—What a curious sight! upon hearing which, if thou  
makest any reply, thou wilt certainly lose thy life;  
wherefore, upon all accounts, it is best to stay where  
we are. I will not speak a word, said the tortoise; what,  
do you take me for a fool?

In the manner described, at length, the geese took up  
the tortoise, and flew away with him, hanging to the  
piece of wood; and presently, being discovered in that  
situation by some cow-keepers in the fields, they pur-  
sued them, crying out,—When he falls down, we will  
dress him and eat him upon the the spot; no, said one  
of them, let us carry him home! upon hearing which,  
the tortoise fell into a passion, to think how they intend-  
ed to dispose of him; and whilst he opened his mouth  
to say,—You shall eat dust first! down he dropped,  
and was presently put an end to by those herdsmen.  
I therefore repeat,—*He who doth not pay a due regard  
to the advice &c.* concluded the minister.

The booby, who had been sent as a spy, having return-  
ed, addressed the royal goose in these words:—Please  
your highness, at the very beginning I represented,



দুর্গমোদনং হি প্রতীক্ষ্যং কৰ্ম্মমিতি তৎ যুগ্মাভিগচ্ছত  
 সতনবধানস্য ফলমমুভূতমিতি দুর্গদাটোমেঘবর্ষণ  
 মৃধপ্রযুক্তেন বায়সেন কৃতঃ । রাজা নিশ্চয়াহ । প্রলম্বা  
 দুপকারাদা যোবিশ্বসিতি শ্রুত্ব । সমুন্নতব হৃদায়াত্  
 পতितঃ প্রতিবুধ্যতে ॥ প্রলিধিৰ্বাঘ ইতো দুর্গদাহম্বিধাঘ  
 যদাগতোমেঘবর্ষণস্তদা বিঘবর্ষণে ন প্রসাদিতেমোক্ষং যথ  
 মেঘবর্ষণে । ১৮ কপূরদ্বীপরাড্যে ১৮ বিদ্যতাং ॥ তথাচোক্তং ॥  
 কৃতকৃত্যস্য মৃত্যস্য কৃতং নৈব প্রলম্বয়েত্ । ফলেন নমসা  
 বাচ্য হৃদ্বা চৈনং প্রদ্বৰ্ণয়েত্ ॥ যজ্ঞবাক্যোক্তে ততস্ততঃ  
 প্রলিধিৰ্বাঘ । ততঃ প্রধামমখিলা মৃধেবাভিহিত  
 দেব নেদমুচিতং প্রসাদান্তরং কিমপি দ্বিযতাং ॥ # ১৮

নিরন্তর দুর্গমোদন কর্তব্য তাহা তোমরা কর নাই যে  
 জনবধানের এই কল অনুভূত হইতেছে । গৃধ্র পুরিত  
 মেঘবর্ষণ কাক দুর্গদাহ করিয়াছে রাজা নিশ্চয় তাগ করিয়া  
 করিলেন বৃক্ষাগুতে সুপ্ত লোক বৃক্ষাগুহইতে পতিত হইয়া  
 যেমন জাগ্রৎ হয় এই কণ পুতিপুষ্প কিম্বা উপকারপুষ্প  
 ত যে জন বিপদেতে পুতায় করে সে বিপদগুস্ত হইয়া  
 জাত হয় পুনিধি বলিল এ হামহইতে দুর্গদাহ করিয়া  
 যখন মেঘবর্ষণ পেল তখন পুনর হইয়া চিত্তবর্গ করিল এই  
 মেঘবর্ষণকে এই কপূরদ্বীপের রাজ্যেতে অতিবিক্ত কর

বিজের। তাহা কহিয়াছেন কৃতকৃত্য দাসের কৃতকে কলের  
 দ্বারা ও মনের দ্বারা ও বাক্যের দ্বারা নষ্ট করিবে না আর ঐ  
 দৃত্যকে দেখিয়া হর্ষ জন্মাইবেক। চক্রবাক বলিতেছে তা  
 হার পরে দূত কহিল তাহারপর মুখ্য মন্ত্রী গুণ্ডু কহিল হে  
 মহারাজ ইহা উপযুক্ত নয় পুণ্যদাস্তর কিছু কখন ।

---

that it was necessary instantly to clear the castle; but that not having been done, this is the fruit of your neglect; and I have learnt, that the burning of the castle was effected by the crow Cloud-colour, who had been employed for that purpose by the enemy's minister the vulture. The king, sighing, said,

He who placeth confidence in an enemy, either from inclination or necessity, awaketh from his delusion, like one who hath fallen from the top of a tree in his sleep!

And when Cloud-colour, continued the spy, had effected the burning of the castle, he went to king Chitra-varna; who being well satisfied with what he had done, said,—Let this Cloud-colour be appointed governor of Kar-pura-dwipa; for, it is said,

One should not forget the labours of a servant who hath performed his duty; but should encourage him with rewards, with our hearts, with our speech, and with our eyes.

Then the vulture, who is the prime-minister, continued the spy, said,—Please your highness, let some station be given to him inferior to that of the principal one: for,



॥ যতঃ ॥ অবিচারযতোযুক্তিকবমং নুপলব্ধম্ । নীচৈষু  
 পুত্ৰং রাজম্ বালুকামিষ মূৰ্খিতং ॥ মহতামাস্যদে  
 মোঘঃ কদাপি ন কৰ্ণব্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥ নীচঃ স্নাত্ত্বপদ  
 প্রাপ্য স্বামিনং হন্তুমিচ্ছতি । মূখিকোঘ্যান্নতাং প্রাপ্য  
 মুনিং হন্তুং গতোযথা ॥ চিববর্ষঃ পৃচ্ছতি কবমেতৎ ।  
 মদ্বী কবয়তি অস্তি নেতমস্য মদ্ব্যপোষনে মহাত  
 পানাম মনিস্থায তেন মুনিয়া কাকেণ গীযমানোমূখি  
 কশাবকোদৃষ্টান্তঃ সমাশ্রিত্যত্মনা তেন মুনিয়া  
 নীবারকশেঃ সংবর্দ্ধিতস্ততোবিডালকং মূখিকং স্নাদি  
 তুমনুধাবতি তমবলোক্য মূখিকস্য মুনেঃ ক্রোধে প্রবি  
 শেষ ততোমুনিমোক্ষং মূখিকত্বমাজ্যরোমব ততঃ স বি  
 ডালঃ কুকুরং হৃষ্টা পলায়তে ততোমুনিমোক্ষং । \*❀\*

যেহেতুক বিচার না করিয়া পরামর্শ করা তুবথের  
 মায়া হে মহা রাজ নীচেতে উপকার করা বালুকাতে  
 পুত্রাব করার মায়া মহতের স্থানেতে নীচকে কদাচ করিবে  
 না । পণ্ডিতেরা তাহা করিয়াছেন নীচ লোক পুনঃসিত  
 পদ পাইয়া পুত্ৰকে মঠে করিতে আকাজক করে উদ্ধর  
 ব্যাঘ্র পাইয়া যেমন মুনিকে মঠে করিতে গিয়াছিল  
 চিববর্ষ জিজ্ঞাসিতেছে একি পুকার । মদ্বী কহিতেছে ।  
 গৌতম মহর্ষির তপোবনে মহাতপানামা মুনি থাকেন  
 সেখানে কাককর্তৃক নীরগাম এক মূখিক নিতমসেই

মূনিকর্তৃক পুণ্ড্র হইল। তদনন্তর অতাবদমানু সেই মূনি  
কর্তৃক উড়ি খানোর কণার ভঙ্গনদ্বারা বর্জিত ও হইল  
তাহার পর সেই মূষিককে খাইবার নিমিত্তে এক বিড়াল  
পশ্চাৎ ধাবন করে উদ্ভূত তাহা নিরীক্ষণ করিয়া সেই  
মূনির কোলেতে পুবেশ করিল। তাহার পর মূনি কহিলেন  
হে মূষিক তুমি মার্জার হও তদনন্তর সে বিড়াল ভক্কুরকে  
দেখিয়া পলায় তৎপরে মূনি কহিলেন ।

How is it possible to punish one who hath been raised to a superior station? The assistance, O king, which is rendered to those of low degree, is like making water on sand.

A low person should never be placed in the station of the great.

*One of low degree having obtained a worthy station seeketh to destroy his master; like the mouse, who, having been raised to the state of a tiger, went to kill the hermit.*

How was that? said the peacock king; and the minister related the following story:

#### FABLE VI.

IN the forest of the prophet Goutama, which is dedicated to acts of penitential mortifications, there was a hermit, whose name was Mahā-tapā. One day seeing a young mouse fall from the mouth of a crow near his hermitage, out of compassion he took it up, and reared it with broken particles of rice. One day, a cat pursued the mouse, which fled into the bosom of the hermit, who observing this, metamorphosed his mouse into a cat; but his cat being afraid of his dog, he changed her

કુક્કુરાદિભેષિ ત્વમેવ કુક્કુરોમય ॥ સચ કુક્કુરોઽધ્યાપ્તા  
 દિર્ભાતિ તતસ્તેન મુનિના કુક્કુરોઽધ્યાપ્તઃ કૃતઃ અથ તં વ્યાપ્તં  
 મુનિર્મૂષિકોઽયમિતિ પશ્યતિ અથ તં મુનિં દૃષ્ટ્વા વ્યાપ્તશ્ચ  
 સર્વે વદન્તિ અનેન મુનિના મૂષિકોઽધ્યાપ્તતાં નોતઃ । એત  
 શ્ચુત્વા સ વ્યાપ્તોઽચિન્તયત્ યાવદનેન મુનેના સ્યાતવ્યં  
 તાવદિદં મે સ્વરૂપાધ્યાનમકીર્ત્તિકરં ન પલાયિષ્યતે  
 મૂષિકદ્વત્યાલોચ્ય તં મુનિં હન્તું ગતસ્તતોમુનિના તદ્વજ્ઞા  
 ત્વા પુનર્મૂષિકોભવ દત્યુક્તા મૂષિકૈવ કૃતઃ અતોઽહં  
 વ્રવીમિ નીચઃ શ્લાઘ્યપદમિત્યાદિ । અપરશ્ચ સુકરમિદ  
 મિતિ ન મન્તવ્યં । શ્દ્દશુ ભક્ષયિત્વા વહ્નન્ મતસ્યામુત્તમા  
 ધમમધ્યમાન્ । અતિલોભાદ્વકઃ પશ્યાન્મૃતઃ કર્કટકથ  
 હાત્ ॥ ધિવવર્ષઃ પૃચ્છતિ કથમેતત્ સ્ત્રી કથયતિ ॥

જકૂર હૈતેતે હય પાઉ અત઼એવ તૂનિઉ જકૂર હઉ મે  
 જકૂર વાઘુહૈતેતે હય પાઘ્ન એઈ હેતૂક મેઈ મૂનિ જકૂરકે  
 વાઘુ કરિલેન તદનસ્તર મૂનિ મે વાઘુકે મૂષિક એ એઈ  
 પ્રકાર દેથેન તાહાર પર સકલ લોક મે મૂનિકે ઉ  
 વાઘુકે દેથિયા વલે એઈ મૂનિ મૂષિકકે વાઘુ કરિયા  
 હેન । હૈશ મુનિયા મે વાઘુ ટાવના કરિલ યાવં  
 કાલ એઈ મૂનિ થાકિવે તાવં આમાર અપયશ્કર ચક્ર  
 પાથાન યાહેવે ના મૂષિક હૈશ આલોઠના કરિયા મેઈ  
 મૂનિકે નહે કરિવાર નિમિત્તે ગેલ તાહાર પર મેઈ મૂનિ

তাহা জানিয়া পুনর্বার মুষিক হও ইহা করিয়া মুষিক করি  
লেন । অতএব আমি বলি নীচ লোক গুণশূন্য পদ  
পাইয়া ইত্যাদি । অপরও ইহা অনায়াসসাধ্য ইহা জানি ও  
না শুন উত্তম মধ্যম অধম অনেক মৎস্য ভক্ষণ করিয়া বক  
অতিশয় লোভহেতুক পশ্চাৎ কৰ্কটের গৃহগুপ্ত মর্দিন  
চিত্রবর্ণ পুন্ন করিতেছে একি পুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।

into a dog; and the dog being terrified at the tiger, at length he was transformed into a tiger. The holy man now regarded the tiger as no ways superior to his mouse. But the people who came to visit the hermit, used to tell one another, that the tiger which they saw there had been made so, by the power of the saint, from a mouse; and this being overheard by the tiger, he was very uneasy, and said to himself,—as long as this hermit is alive, the disgraceful story of my former state will be brought to my ears; saying which he went to kill his protector; but as the holy man penetrated his design with his supernatural eye, he reduced him to his former state of mouse. I repeat therefore, *One of low degree &c.* Please to attend to this also, said the minister:

*A certain booby after having devoured fish of every size and quality, at length is killed from his attempting a crab out of mere gluttony.*

How was that? demanded Chitra-varna; and his minister related the following story:

অসি মায়াবদেমে পদ্যমর্শনানধেব বরঃ তনৈকোহুদ্যোমকঃ  
 বামর্শদীগড্দিমনিবাক্সানং দর্ম্মচিহ্না স্থিতঃ সত্যকৌল  
 চিত্ কুলীরেষ হৃদঃ পৃষ্ঠস্থ কিনিমি মদানবাহারত্যা  
 বেগ তিষ্ঠতি বক্কোনাচ্চ মত্স্থানম জীবনহেতবঃ তে কৈবর্ত্তে  
 রামত্যা ব্যাধাদিতব্যাৱতি বার্ম্মানবরোপান্তে বক্সা কুম্ভা  
 অতোবর্শনাভাবাদেবাছন্দরহনুপস্থিতমিতি জ্ঞান্য  
 আহারেপ্যনাদরঃ কৃতঃ ততোমত্স্বৈরাশোচিতং হৃদ সত্যকে  
 তাবদুপকারকরণার্থং সচ্ছ্যতে তদ্ব্যমেব যথা কর্ম্মণ্য  
 পৃচ্ছতাং ॥ তথা বোদ্ধং ॥ উপকর্ষাদিহা সন্নিধৌ নিবে  
 দ্যাপকারিহা । উপকারাপকারৌ হি সচ্ছ্যং সচ্ছ্য  
 নেতযোঃ ॥ মত্স্থাক্ষুঃ । ভোবক কোঃচ রচযোপাযঃ বক্কো  
 ব্রুতে অসি রচযোপাযঃ জ্ঞান্যমযানরামবর্শং তথাহুদে  
 কৈকমোযুস্মান্থানি ॥ \*~\*~\*~\*~\*~\*

মানব দেশেতে পদ্মগর্ভ নামে. সন্নোবর আছে তাহাতে  
 অস্তিরহিত এক বৃদ্ধবক আপমাকে উচিধেরমাত্র দেখাইয়া  
 থাকে । তাহাকে কোন কৰ্কট দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি  
 কেন এখানে আহার ত্যাগ করিয়া রহিয়াছ বক করিল আ  
 মার পুণ ধারণের কারণ মৎস্যেরা তাহারদিগকে টেকব  
 হেরা আসিয়া নষ্ট করিবেক এই বৃদ্ধাশু আমি নগর নদীতে  
 গুনিয়াছি অতএব বর্ভনের অভাব পূরুহে আমার মরণ উৎ  
 হিত ইহা জানিয়া আহারহেতে অনাহার করিয়াছি । তখনতর  
 মৎস্যেরা আশোচনা করিল এই কানেতে এই ব্যক্তি উল

कारकई बुझितेहि सेहैहेतुक बाह। कर्तव्य ताहा ईहाकेई  
 जिझासा करा उचित । बिछेरा ताहा कहियाहेन उप  
 कार कारि शत्रु सहित सखि कर्तव्य अपकार कारि मित्र  
 सहित कर्तव्य नर येहेतुक उपकार आर अपकार ए उठ  
 येर लक्षण जानिबे । मत्स्योरा कहिल ओहे बक ईहाते  
 रकार कि उपाय । बकबलितेहे रकार उपाय आहे अन्य  
 ह्म आश्रय करा सेधाने आमि एक२ जन करिया नईव ।

FABLE VII.

IN the country of Mālava there is a lake distinguished by the name of Padma-garbha, where lived an old booby, -who, being deprived of his former strength, stood and feigned to appear like one who was troubled in mind; in which situation being observed by a crab at a distance, the latter asked him why he stood there, and did not look for food. You know, replied the booby, that fish is what I live upon; and I know for certain that fishermen are coming to catch them all; for, I heard this resolution from some watermen on one side of the town; so this being the case, I have lost my appetite with reflecting, that when our food is gone, death will soon follow. This being overheard by all the fish, they observed to one another, that it was proper to look out for assistance whilst they had time; and, said they, let us ask the booby himself what is best to be done; for,

One may better form a connexion with an enemy who will render one assistance, than with a friend who would do one an injury: there two should rather be distinguished according to the good or injury they do to one.

Accordingly, the fish accosted the booby, and said, Pray, master booby, tell us what means can be devised for our safety upon this occasion? There is one way to be safe, replied the artful booby, and that is, going to another pond, whither I am willing to transport you.



ମତ୍ସ୍ୟାଞ୍ଚାଞ୍ଜରେବମତ୍ସୁ ତତୋଽସୌ ବକଂକ୍ଷାନ୍ମତ୍ସ୍ୟାନେକୈକଶୋ-  
 ଗୀତ୍ବା ଶ୍ଵାଦତି ଅନନ୍ତରଂ କୁଳୀରକ୍ଷମବାଧି ଭୋବକ ମାମଂପି  
 ତତ୍ର ନୟ ତତୋବକୋପ୍ୟର୍ପୁର୍ବକୁଳୀରମାଂସାର୍ଥୀ ଶାଦରଂ ତ  
 ଗୀତ୍ବା ସ୍ଥଳେ ଧୂତବାନ୍ କୁଳୀରୋପି ମତ୍ସ୍ୟକଣ୍ଠକାକୀର୍ଣ୍ଣେ ତତ୍  
 ସ୍ଥଳମାଲୋକ୍ୟାଚିନ୍ତୟତ୍ ହାହତୋଽସି ମନ୍ଦଭାଗ୍ୟଃ ଭବତୁ  
 ଇଦାନୀଂ ସମଯୋଚିତଂ ବ୍ୟବହରିଷ୍ୟାମି ॥ ଯତଃ ॥ ତାବଦ୍ଭୟା  
 ଦ୍ଵିଭେତସ୍ୟ ଯାବଦ୍ଭୟମନାଗତଂ । ଆଗତନ୍ତୁଭୟଂ ବୀଢ୍ୟ ପ୍ରହ-  
 ଂର୍ତ୍ତବ୍ୟମଭୀତବତ୍ ॥ ଅପରଞ୍ଚ ॥ ଅଭିଯୁକ୍ତୋଯଦା ପଶ୍ୟେନ୍ନ  
 କିଞ୍ଚିଦ୍ଵିତମାତ୍ମନଃ । ଯୁଦ୍ଧମାନକ୍ତଦା ପ୍ରାଞ୍ଞୋଽସିଧତେ ରିପୁ-  
 ଣା ସହ ॥ ଅନ୍ୟଞ୍ଚ ॥ ଯଦ୍ଵାୟୁଢ୍ଵେ ଧ୍ରୁବୋଽସ୍ତ୍ୟୁର୍ଯୁଢ୍ଵେ ଓଷିତସଂ-  
 ଖ୍ୟୟଃ । ତଂ କାଳମେକଂ ଯୁଦ୍ଧସ୍ୟ ପ୍ରବଦନ୍ତି ମନୀଷିଣଃ ॥ ଇତ୍ୟା-  
 ଲୋଚ୍ୟ କୁଳୀରକ୍ଷସ୍ୟ ଗ୍ରୀବାଂ ଚିଞ୍ଚେଦ । ❀❀❀❀❀

ଗଂମେରା କହିଲ ଏହି ପ୍ରକାର ହଉକ ତଦନନ୍ତର ଏ ବକ ମେହି  
 ଗଂମେରାଦିଗୋଟିକେ ଏକେଂ ନଈରା ଧାୟ ତଦନନ୍ତର କର୍କଟତାହାକେ  
 କହିଲ ଓହେ ଆଗାକେ ଓ ମେଥାନେ ଗଓ ତତ୍ପର ଉତ୍ତମ ଝନୀର  
 ଗାଂମାଥୋ ବକ ଓ ଆଦର କରିଲା ତାହାକେ ନଈରା ଝମେତେ  
 ବାଧିଲ ଝନୀର ମେହି ହାନ ଗଂମା କର୍ଟକ ବାଧୁ ଦେଖିଲା  
 ତାବନା କରିନ ହାୟ ଗନ୍ଧଭାଗ୍ୟ ଆମି ନଈ ହେନାମ ରେ ହଉକ  
 ମଞ୍ଜୁତି ବଳୋପଯୁକ୍ତ ବାବହାର କରିବ ସେହେତୁକ ତରୁ ହେତେ  
 ମେହି ପର୍ଯ୍ୟାନ୍ତୁତର ପାଈବେକ ସେ ପର୍ଯ୍ୟାନ୍ତ ତରୁ ଉପହିତ ନା ହର  
 ତରୁ ଉପହିତ ଦେଖିଲା ନିର୍ଭୟେର ନ୍ୟାୟ ପ୍ରଶାର କରିବେକ ।

অপর অভিযুক্ত ব্যক্তিযদ্যপি আপনার বৎকিঞ্চিৎ হিত লা  
দেখে তবে সুবুদ্ধি লোক বিপদের সহিত যুদ্ধ করত মরে  
এবং সেখানে যদি যুদ্ধব্যতিরেকে ও অবশ্যমৃত্যু হয় আর  
সংগ্রামেতে প্রাণ সংশয় বুঝা যায় তবে পণ্ডিতেরা সেই  
কালকে যুদ্ধের এক কাল করিয়া বলেন ইহা বিবেচনা  
করিয়া কৰ্কট তাহার গুণাকে ছেদন করিল ।

---

The fish, in the greatness of their fears, consented to this proposal; and their treacherous deliverer devoured them all one by one, as he took them out of the water. At length, the crab asked him to take him also; and the booby, eager to taste his delicate flesh, took him up with great marks of respect, and carried him ashore; when the crab seeing the ground covered with the bones of the fish which the booby had destroyed, cried to himself,—Alas, how unfortunate! I shall certainly be killed too, unless I can contrive some means of escaping. Let me try immediately what the occasion requires. They say,

In times of danger it is proper to be alarmed until danger be near at hand; but when we perceive that danger is near, one should oppose it as if one were not afraid.

When one attacked beholdeth no safety for himself; if he be a wise man, he will die fighting with his foe.

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

The crab having come to this resolution, so tore the booby's throat with the pincers of his claws. that

સ વકઃ પશ્યત્વં ગતઃ ચતોર્થં વ્રવીમિ મણિધિત્વા વજ્રન્યા  
 ત્સ્યામિત્યાદિ । શ્દણુ તતચ્ચિત્રવર્ણોઽવદત્ મણિન્ તાવત્  
 મયૈતદાલોચિતમસ્તિ અભાવસ્થિતેન મેઘવર્ણેન રાજ્યા  
 યાવન્તિ વસ્તૂનિ કર્પૂરદ્વીપસ્યોત્તમાનિ તાવન્ત્યક્ષાકમુપ  
 નેતથ્યામિ તેનાક્ષાભિર્મહાસુષેન વિન્ધ્યાચલે સ્યાતવ્યં  
 દૂરદર્શો વિહસ્યાહ દેવ ॥ અનાગતવર્તીં ચિન્તાં છત્વા  
 યત્તુ પ્રહૃથ્યતિ । સ તિરસ્કારમામોતિ મમ્મભાણ્ડોદિ  
 જોયયા ॥ રાજાહ કથમેતત્ । મન્દ્રો કથયતિ ચક્ત  
 દેવોકોટરનામ્નિ મગરે દેવશર્મ્મ નામ બ્રાહ્મણસેન મહા  
 વિષુવસંક્રાન્ત્યાં શત્રુપૂર્ણશરાવૈકઃ પ્રાપ્તસ્તમાદાયાસૌ  
 કુમ્ભકારસ્ય ભાણ્ડપૂર્ણમણ્ડપૈકદેશે રૌદ્રેણાકુલિતઃ  
 સુમ્નઃ તતઃ શત્રુરક્ષાર્થં હસ્તે દણ્ડૈકમાદાયાચિન્તયત્  
 યયહં શત્રુશરાવં વિક્રોય દશકપર્દકાન્ પ્રાપ્તવામિ ।

સે વક પશ્યત્ત પાઈન । એઈ જાને આમિ વનિ ઉત્તમ અથમ  
 મધ્યમ અનેક ગોન ભક્તન કરિયા હૈત્યાદિ । શુનતાહાર  
 પર ટિત્રવર્ણ વનિલ ઓ હે મન્ત્રિ આનાકર્ત્ક એઈ આનોટિત  
 આહે કર્પૂરદ્વીપેર યત ઉત્તમ દ્રુવ્ય મેઘવર્ણ રાજાકર્ત્ક  
 નક્ક હૈયાહે સે સકલ આમારદિગેર ન ઓયા કર્ત્ક સેઈ  
 વશુતે વિક્ષાગિરિતે અતિશય સૂતેતે આમારદિગેર  
 થાકા હૈવે । દૂરદર્શી હૈમિયા વનિલ હે તૂપાન અનૂન  
 હિત ટિત્તા કરિયા યે લોક હર્ષિત હન સે અમમ્મામકે

পায় যেমন ভগ্নভাণ্ড বুদ্ধাণ ভূপতি করিলেন এ কি রূপ মন্ত্রী  
কহিতেছে। দেবীকোটরসংস্কৃত নগরেতে দেবশর্ম্ম নামে বিপু  
থাকেন তিনি মহাবিশুব সংক্রান্তিতে শত্ৰুপূরিত এক শরাব  
পাইলেন তাহা লইয়া তিনি রোদ্রোতে ব্যাঘ্রনহইয়া অস্ত্রকারের  
ভাণ্ডপূর্ণ গৃহের এক পুদেশেতে শয়ন করিলেন তাহার শত্রুর  
রক্ষার নিমিত্তে হস্তেতে এক দণ্ড লইয়া চিহ্নাকরিলেন। যদি  
আমি এই শত্ৰু শরাবকে বিক্রয় করিয়া দশ কড়াকড়ি পাইব।

he was killed. Wherefore I repeat, *A certain booby &c.*

Attend, said the peacock king, to what I have been thinking of:—That if Cloud-colour be left governor here, all the choice things which Karpura-dwipa produces may be sent to us to enjoy in great luxury, when we shall be returned to the Vindhya mountains. The minister, laughing at these proposals, replied,—O king!

*He who rejoiceth over an unaccomplished design, may meet with disgrace; like the Brahman who brake the pots and pans.*

How did that happen? demanded the king; and the minister related the following story:

#### FABLE VIII.

IN the city of Dēvi-kōtara, there was a Brāhman, whose name was Dēva-Sarmā. At the time of the vernal equinox, he found a dish full of barley meal, which he took with him into a potter's warehouse full of earthen-ware. Being fatigued to walk in the sunshine, he threw himself upon a bed which happened to be there, and taking hold of a stick in his hands to protect his dish, he began to express his thoughts upon the occasion in this manner: If I dispose of this dish, I shall get ten Kapardakas for it;

মহাশয়ৈব তৈঃ কপর্দকৈর্ঘটশরাবাদিকমুপকীয্য অনেকাণা  
 বৃহৎসহস্রৈঃ পুনঃপুনঃ পুনঃস্তাদিকমুপকীয্য বিকীর্ণস্ব  
 সংখ্যানি ধনানি কৃৎবা বিবাহবস্তুচয়ং করিষ্যামি যম  
 ন্তরং তাসু সপত্নীষু রূপযৌবনবতী যা তস্যামধিকানু  
 দানং করিষ্যামি সপত্ন্যোযদা হৃদং করিষ্যন্তি তদা  
 কোপাকুলোঃসংতাঙ্গগুণেন তাডথিষ্যামীত্যমিধায়সনুতঃ  
 সিন্ধুঃ সেন বক্রশরাবসুর্ষিতোমাষ্টানি বহুনি মগ্নানি  
 ততস্তেন ব্রহ্মে নামতেন কুম্ভকারেণ তথাবিধানি মা  
 গ্ধ্যান্যবলোক্য ব্রাহ্মহুতিরস্থতোমণ্ডপাদৃষ্টিশ্চকৃতস্বাতো  
 ঽহং ব্রযীমি যমাক্ষতবতীং চিন্তামিত্যাদি। ততো রাজা রথ  
 সি মৃধমুবাচ তাত যযাকর্মণ্যং তথোপদিশ মৃধোব্রূতে ।

তবে এই হানিতেই সেই কড়িতে ঘট শরার পুষ্টি  
 কিনিয়া অনেক বারেতে বৃক্ষপুণ্ড সেই ধনদারা বারবার  
 শুবাক বজ্রাদি কর করিয়া লক্ষসংখ্যক দুবিন করিয়া  
 চারি বিবাহ করিব তখনস্তর সেই সপত্নীর নিগের মধ্যে যে  
 রূপযৌবনবিলিষ্ট। তাহাতে অধিকানুগ্ৰহ প্রকাশ করিব  
 সপত্নীরা যখন বিবাহ করিবেক তখন কোথাবিষ্টে হইরা  
 আমি তাহারদিগকে লগুড়েতে করিয়া তাড়ন করিব ইহা  
 করিয়া দণ্ডকরণ করিলেন তাহাতে শকু শরার চূর্ণ

হইল অনেক ঘট ও ডাঙ্গিল । তৎপরে সেই শক্বেতে দ্রুতকা  
র আসিয়া তাঁড় সকল সেই রূপ দেখিয়া বুদ্ধকে তিরস্কার  
করিয়া বাহির করিয়া ও দিন এতদৰ্থে আমি বলি অনুগৃহীত  
চিন্তা করিয়া ইত্যাদি । তদনন্তর রাজা গৃধ্ৰকে বলিলেন  
হে তাত যাহা কর্তব্য তাহা উপদেশ কর । গৃধ্ৰ বলিতেছে ।

---

and with that sum I may purchase many pots and pans, the sale of which will increase my capital so much, that I shall be able to lay a large stock of cloth and the like: which having disposed of at a great advance, I shall have accumulated a fortune of a *lack* of money. With this I will marry four wives; and of these I will amuse myself with her who may prove the handsomest. This will create jealousy; so when the rival wives shall be quarrelling, then will I, overwhelmed with anger, hurl my stick at them, thus! Saying which, he flung his stick out of his hand with such force, that he not only brake his curious dish, but destroyed many of the pots and pans in the shop; the master of which hearing the noise, came in, and discovering the cause, disgraced the Brāhman, and turned him out of doors. I have said, therefore, concluded the minister,—*He who rejoiceth &c.*

At the conclusion of this story the king took the vulture aside, and desired him to point out what he ought to do; and the minister replied,



মদোদ্রুতস্য চরণৈঃ সঙ্কীর্ণস্যৈব দন্তিনা । গচ্ছন্তুগ্গামৈ  
 ধাতস্য নেতারঃ সন্তু বাণ্যতাং ॥ ইত্যু দেব কিমস্মাভির্নৈ  
 স্যদর্পাদুর্নৈ ভয়ং ন কিন্তু তব প্রতাপাধিষ্ঠিতেন উপায়েন ।  
 রাজাহ্ ভবতামুপায়েন । মৃত্যোম্রুতে যস্যসংহরণং ক্রিয়তে  
 তদা স্বদেশোন্নয়তাং সম্যচা বর্ধাকাশে প্রাপ্তে পুনর্বিচরে  
 সত্যসাক্ষ্যং পরভূমিচ্ছানাং স্বদেশনমনমপি দুর্লভং ভবি  
 শ্যতি সুখশোভাযে' সন্ধ্যায় গম্যতাং দুর্নৈ ভয়ং কীর্তিঞ্চ  
 সন্ধ্যৈব যম সম্মতং তাবদেতন্ ॥ যতঃ ॥ যোহি ধর্ম্য'  
 মুরস্কায় দিত্বা ভর্তুঃ প্রিয়াপ্রিয়ে । হপ্রিয়াণ্যাহ তস্মানি  
 তেন রাজা সহায়বান্ ॥ অম্যস্ব ॥ সুহৃদসং তথা রাজ্য  
 নান্মানং কীর্তিমেবম্ । যুধি সন্দেহদোষাস্থ্য কোহি  
 কুর্যাদবাশিষ্যঃ ॥ #

বিপথগামী মন্ত্ৰ সঙ্কীর্ণ হস্তির নেতা যেমন নিশ্চয়তা পান  
 প্রাপ্তি উদ্ভাগগামী মন্ত্ৰ রাজার নেতারা গর্হণীয়তা পান  
 শুন হে মহারাজ আমারদিগের যুক্তিতে কি দুর্গ তথ্য হইয়া  
 হৈ তাহা নয় কিন্তু তোমার পুতাপ ও উপায়েতে । রাজা  
 কহিলেন তোমারদিগের উপায়েতে অর্থাৎ তাহা নিশ্চয়  
 হইয়াছে গুণু বলিতেছে যদি আমার পরামর্শ করেন তবে  
 নিজদেশে গমন করুন নতুবা বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে  
 পুনশ্চ সপ্তগ্রাম হইলে বিদেশবাসি আমারদিগের নিজদেশে  
 গমন ও দুর্লভ হইবে সুখ ও শোভার নিমিত্তে গচ্ছ করিয়া

जमन ककन दुर्गन्ध हईन यनः प्राप्त हईनेने आमार एई  
मत्त बेहेतुक ये व्यक्ति धर्मके पुरस्कार करिआ पुत्र पुत्र  
ओ अपुत्रके त्याग करिआ अपुत्र अथच पथाके बने ता  
हार सहित राजा सहायी हन । आर नृपति ओ तैमनां ओ  
राज्य ओ आर्या ओ कीर्ति एई सकलके कोन मुख संग्रामे  
ते सम्भवकन दोगाहित करै ।

The conductors of princes intoxicated with power, as well as of wounded or restiff elephants. get nothing but disgrace!

Please your highness, continued he, the castle hath been destroyed by us in the pride of strength; or rather, was it not by a stratagem dictated by your own glory? No, replied the king it was thy own scheme. If my advice were to be followed, said the minister, we should now return to our own country; for upon the return of the rainy season, should we have to fight the enemy again, with an equal force, in their own country, we shall find it extremely difficult to retreat home if we should have occasion. Then, for the sake of peace and glory, treat with the enemy, and let us depart! We have taken their castle, and gained renown. This is the extent of my opinion.

He is the companion of a prince, who, placing his duty before him, payeth no regard to his master's likings or dislikings, and tells him unwelcome truths.

Who, except a child, would place his friends, his army, his kingdom, himself, and his reputation, in the doubtful balance of a battle?

Besides,

স্বপ্নরূপ ॥ সন্নিবিষ্টতমেণাপি সন্নিগ্ধোবিজয়ো যুগি।  
 সুন্দোপসুন্দাবন্যোন্ময়ং নষ্টো তুস্ববলৌ ন কিং ॥ রাজোবাচ  
 কথমেতৎ। মম্বী কথয়তি পুরা দৈত্যা মহাদারৌ সুন্দো  
 পসুন্দনামানৌ মহতা স্ত্রীয়েন বৈলোক্যকামনয়া চিরা  
 যন্দ্রশেষরমারাদিতবন্তৌ ততস্তথোৰ্ভবান্ পরিতুষ্টোবরং  
 ব্রূষ্যামিত্যুবাচ যখনন্তরং তথোঃ সমাধিষ্টতয়া সরস্ব  
 তয়া তাবম্ভদ্রকাকামাবম্ভদ্রভিহিতৌ যথাবথোৰ্ভবান্  
 পরিতুষ্টসদা সপ্ৰিয়াং পার্শ্বতীং পরমেশ্বরোদদাতু যথ  
 ভগবতা কুহ্নে বরদানস্যাবশ্যকতয়া বিধারমুদযোঃ  
 পার্শ্বত্যাঙ্গমির্মায়ায়া স্ত্রী প্রদাযি ততস্তস্যাযনুকূল  
 স্তাবন্যলুম্বাভ্যাং জনহৃতিভ্যাং মনসোত্মকাভ্যাং পাশ  
 তিমিরভ্যাং সমেত্যন্যোন্ময়কলহাভ্যাং প্রমাদপুরুষঃ ক  
 য়িত্ পৃচ্ছতামিতি মতৌ ক্রতায়াং। \*~\*~\*

অপর তুমি লোকের ও মহিত মক্তি করিবক যেহেতুক স  
 প্রায়েতে জয় সন্নিধিই তুমি পরাক্রম সূক্ষ উপসূক্ষ কি পর  
 পন্ন নষ্ট হয় নাই। নৃপতি কহিলেন এ কি পুকার। সচিব  
 কহিতেছে। পূর্বেতে সুন্দোপসুন্দ নামা অতি বড় দৈত্য দুই  
 জন দ্বিভূবনাভিলাষেতে অত্যন্ত ক্রোশেতে বহুতর কাল  
 মহাদেবের আরাধনা করিল অনন্তরতিনি পুঙ্গব হইয়া কহি  
 লেনতোমরা বর প্রার্থনা কর অনন্তর সেই দুই জনের অন্তঃ  
 ক্রমণে অধিষ্ঠাত্রী বরবর্তী অন্য পুকার বরেন্দ্র সেই দুই জন  
 কে অন্য কথা বলাইলেন যে বরাগি আমারদিগকে আপনি

গতুই হইয়াছেন তবে পরমেশ্বর নিজ পত্নী পৌরীকে দেন।  
অমন্তর ভগবান ক্রুহ হইয়া বরদানে আবশ্যকত্বহেতুক বি  
চার মূৰ্খ সুন্দোপসুন্দকে উমার ন্যায় এক স্ত্রী নির্মাণ করি  
য়া দিলেন তাহারপর সংসারনাশক ও অজ্ঞানাত্ম সুন্দোপসুন্দ  
অন্তঃকরণের উৎসাহেতে পার্বতী তুম্য সৌন্দর্য্যেতে মুগ্ধ  
হইয়া আমার এআমারএ এই পরস্পর বিবাদ করিয়া কোন  
মধ্যস্থ ব্যক্তিকে জিজ্ঞাসা করি এই বুদ্ধি করিলে পর ।

*One should be inclined to treat even with an enemy of equal force, when victory is doubtful; for were not Sunda and Upasunda, two giants of equal strength, killed by one another?*

How was that? said the king; and the vulture relateth the following story:

#### FABLE IX.

IN former times there were two giants, the one called Sunda, and the other Upasunda, who wishing to conquer the three regions of the universe by the great exertions of their bodies, for a long time petitioned the deity with the crescent on his head to be propitious to their design. The god, pleased with their prayers, told them to ask a boon; but as the goddess Saraswtai had the controul of these two of dreadful forms, both their original wish and design were changed, and at length they said,—If the disposer of fortune be pleased with our prayers, give us, O Supreme Being, Pārvati thy own consort! The deity, although displeased at the request, yet from the absolute necessity of granting boons, gave to the giants, who were deprived their of judgment, a woman like Pārvati. Sunda and Upasunda, eager for the ruin of the universe. blinded with ignorance, and involved in the darkness of sin, were inflamed by the beauty of her person, but as they were jealous of one another, they resolved to call upon some man of authority to determine which she should belong to;



কথং ভাষ্যাকৌতুহলিভ্যঃ সমাজস্য তসৌপস্থিতঃ  
 অনন্তরমাণাভ্যানিচং স্বপল্লভ্যাকস্যে যমাযধাণ  
 যতি ব্রাহ্মণমপুচ্ছতাং ব্রাহ্মণোব্রূতে। বর্ষেযেটোহিঅঃ  
 যুজ্যঃ সন্নিযোবল্লবানপি। যনযান্যাধিকোবৈষ্যঃ যুজ্য  
 হিজসেবযা ॥ তত্ যুবাভ্যাং স্বপল্লভ্যমানুমোযুজ্যেব যুয  
 যোনিযমঃ ইত্যমিহিতে সতি সাধুক্রমমেতি কথ্য  
 ম্যোন্যতুপ্যবীচ্যৈ। সমকালমন্যোম্যচাতেন বিনাশমুপ  
 গতৌ ॥ যতোঃহ ব্রবীনি সন্নিযিচ্ছৈতসমেমাণীত্যাহি  
 রাজাহ প্রাগেব কিং নোক্তং ভবদ্বিঃ। মখী ব্রূতে মদ্বচন  
 কিমবসানপর্যন্তং যুত ভবদ্বিঃ তথাপি মমসুখাত্মা  
 মাযং বিঘহারতাঃ সাধুযুজ্যকৌঃস্থং হিরণ্যমর্গঃ ন বিঘা  
 য়াঃ ॥ তথা যোক্তং ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀

সেই ভগবান যুজ্যব্রাহ্মণ কণ হইয়া আসিয়া সেই স্থানে উপ  
 শীত হইলেন। অনন্তর তাহার ব্রাহ্মণকে জিজ্ঞাসিল আম  
 রা ইহাকে আপন বলেতে পারিগাহি আমারদের দুই জনের  
 মধ্যে কাহার এ হইবে। ব্রাহ্মণ বলিতেছেন জানপেঃ ব্রাহ্মণ  
 পূজনীয়া বলবান কত্রিয় পূজ্য যমধাম্য। ধিকঐবন্ধ্য পূজ্য  
 ব্রাহ্মণ সেবাতে শূদ্রমান্য সেই নিমিত্তে তোমরা কত্রিয়  
 যুজ্যপাল তোমারদের যুজ্যই নিয়ম ইহা কথিত হইতে  
 পারে ইনি বিনয়কর কহিয়াছেন ইহা কহিয়াই যমেতেই  
 এক কালেতেই পরস্পর যাত্রাযাত্রা বিনাশ প্রাপ্ত হইল।

अत एव आनि बनि तूना लोकेर उ सहित सखि करिबेक  
ईत्यादि राजा कहिनेन पूर्वेतेई केन तोमरा बनिने  
ना मखी बनितेहे आनि कि आमार बाकोर शेषपर्याप्त  
सुनिय्राहेन तथापि आमार सखिते ई बुद्धारस्त नम  
उत्तमशुभशाली ई हिरण्यगर्भ अर्था ईहार सहित सङ्गाम  
करगोपयुक्त नम ताहा कथित आहे ।

and instantly the deity, stood before them under the disguise of a venerable Brāhman. We have obtained this female, said they, as a boon, and wish thee to determine which of us she should belong to. The Brāhman replied.

A Brāhman is respectable for wisdom, a Kshatriya for strength, a Vaishya if he be possessed of wealth and grain, and a Shudra for his services to the Brāhmans.

Now, seeing you two are of the second, or military order, your duty is fighting. These words made a due impression upon their minds; they fell upon each other, but as they were equal in strength and courage, they died at the same instant from the blows they received from each other. I say, therefore, *One should be inclined to treat even with one of equal force, &c.*

Hast thou not told me this before? said the king. What, said the minister, did your highness then comprehend the full extent of what I said? According to my opinion, this is not a proper time for the renewal of hostilities. King Hiranya-garbha is endued with those qualities which render him a proper person to treat with, and not to quarrel with. They say,



সত্যার্থ্যৈর্ধার্মিকোনার্যোন্মাত্তসংঘাতবান্ বসী । অনেক  
 যদুবিজয়ী সম্ভেদাঃ সন্ন কীৰ্ত্তিতাঃ ॥ সত্যোমুপাসয়েত্ সত্য  
 সম্বিতো নৈতি বিকিয়াং । প্রাহবাণেপি সুখক্লমার্যোনাঘা  
 ত্যমার্যতাং ॥ ধার্মিকস্থাভিমুক্তস্য সর্বং হি পূজ্যতে ।  
 প্রজামুরানাহর্ষ্যাস্ব দুঃখোচ্ছ্রেয়োহি ধার্মিকঃ ॥ সম্বিঃ  
 কীর্ষ্যাপ্যনার্যেণ বিনাগ্রে সমুপস্থিতৈ । বিনা তস্যাস্বর্থে  
 শান্যঃ কুর্য্যন্ন কাশ্যপাশ্রমং ॥ চন্দ্রত্না তদ্বদা বেলুর্নিবিকটঃ  
 কল্ককৈরিতঃ । ন সক্ষ্যতে তমুচ্ছোভুং মাত্তসংঘাতবাংস্তবা ॥  
 বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং প্রতিবাতং নহি  
 যমঃ কদাচিদুপসর্পতি ॥ যমদগ্নেঃ সুতস্যেব সর্বঃ সর্বত্র  
 সর্ঘদা । অনেকযুদ্বজযিগঃ প্রতাপাদেব ভুজ্যতে ॥ ❀

সত্যবাদী ও পূজ্য ও ধর্মিষ্ঠ ও কুদুলোক ও ভ্রাতৃসমূহ  
 বিশিষ্ট ও বলবান ও অনেক যুদ্ধজিত এই সাত ব্যক্তি সম্বন্ধে  
 য সত্যবাদী সত্যকে পালন করে অতএব সে মেনহইতে  
 বিকার পায় না পূজ্য লোক পূর্ণাভুতে ও অপূজ্য  
 তা পায় না । ধর্মিষ্ঠ লোকের সকলেই মাণ্য হয় পুজ্য  
 রাগহেতুক আর ধর্মহেতুক ধার্মিক লোক দুঃখহেতু  
 হয় । মরণ উপস্থিত হইলে নীচের সহিত ও মেন করি  
 যেক তাহার আনুগত্যব্যতিরেক অন্য পুকারে কাল  
 কেপন করিবেনা কণ্টকেতে আবৃত যে নিবিড় বাঁশ তাহার  
 কাটা দূর না করিয়া সে বাঁশকে যেমন ছেদন করিতে

সমর্থ হয় না। এইরূপ যে ভ্রাতৃসমূহবিশিষ্টলোক তাঁহার তাই  
লক্ষণকে মনে না করিয়া ঐ ব্যক্তিকে মারিতে পারে না।  
বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই যেহেতুক  
মেঘ কদাচ বিজ্ঞান বাধুতে যায় না। যমদণ্ডি মূনির বহু  
সংগ্রামজন্মি পুত্র যে পরশুরাম তাঁহার ন্যায় পুতাপহেতুক  
অনেক যুদ্ধক্ষেত্রে সর্বত্র নিরস্তর সমস্তই ভোগ করে।

There are seven descriptions with which it is deemed proper to form an alliance: men of veracity, men of honour, men of virtue, men of low degree, sometimes; such as are heads of a great fraternity, such as are powerful, and those who have been successful in many battles.

He who formeth a connexion with an honest man, from his love of truth, will not suffer thereby. And the man of family, it is very certain, will not be guilty of an unworthy action, even in the defence of life.

To the strictly just and virtuous person, every thing is annexed. The virtuous man, from his justice and the affection he hath for mankind, is the dispeller of sorrow and pain.

It is expedient to form connexions even with one of low degree, upon the approach of our own destruction, and when, without his protection, a worthy person might be ruined.

He who is the head of a confederacy of brothers, from their compactness, is as difficult to be rooted out as a bamboo surrounded by impenetrable thorns.

There is no ordinance for our contending with the strong: the clouds never pass against the wind.

From the glory of him who hath been victorious in many battles, as from the glory of the son of Jamadagni, all, at all times and every where, is enjoyed.

અનેકયુદ્ધવિજયી સમ્માન યસ્ય ગચ્છતિ । તત્પ્રમાણ  
 તસ્યાયુ વસનાયાન્તિ શ્રવણઃ ॥ તત્ત્વાત્તદ્વચ્ચિર્નુચેય  
 યેનઃ સમ્યેયોઽયં રાજા । વક્ત્રવાકોવદત્ પ્રસિધે ચર્ચ  
 વાવરજ મત્તા પુનરાનમિચ્છસિ ॥ રાજા વક્ત્રવાકં પૃષ્ઠ  
 વાન્ મચિન્ અસમ્યેયાઃ કતિ તાન્ શ્રોતુમિચ્છામિ ।  
 મયી બ્રૂતે દેવ કથયામિ શ્વણુ વાલોદ્દોદીર્ઘરો  
 મી તવા પ્રાતિવદિચ્છુતઃ । મીરુકો મીરુજનકોલુચ્ચો  
 શુચ્ચજનસાધા ॥ વિરક્તપ્રસન્નિચ્ચૈવ વિષયેષ્વતિ શક્તિ  
 માન્ । અનેકવિષ્ણમચક્તુ દેવનામ્નિન્દકઃ ॥  
 દૈવોપહતકચ્ચૈવ તવા દૈવપરાયણઃ । દુર્ભિલ્લપ્તસમોપેતો  
 વક્ત્રવસનસદુલ્લઃ ॥ અદેશસ્થો વક્ત્રિપુર્યુક્તઃ કાલેન  
 વચ્ચ ન । સત્યધર્મવ્યપેતસ્ય વિશ્રાન્તિઃ પુરવાચમી ॥ ૭૭ ॥

અનેક યુદ્ધજેતા યાદાર ગદ્ય યેન કરે તારાર પુત્ર  
 પોતેઈ તારાર વિપકેરા શ્રાતે વનતાપણ હમ । તારા  
 તે ૭૫૨૭ મુક્ત એ રાજા મહેમ । ઠક્ત્રવાક વનિતેહે  
 ૭૫૨૭ મુક્ત યાં ગિયા પૂનર્વાર આનિ ૭ । રાજા ઠક્ત્રવાક  
 કે ચિહ્નાગિનેન ૭૫૨ મયી અમહેમ કત મોક તારારહિ  
 ગકે શનિતે હેમ કરિ । મતિવ વનિતેહે હે મહારાજ કરિ  
 શુન વાનક ૭ વૃદ્ધ ૭ ઠિરરોગી ૭ ક્ષાતિ વરિક્ત ૭ ઠીક ૭  
 ઠીકનૈન્યવિનિઠે ૭ મુક્ત ૭ મોતિ મમતિવા । હુત પુકવ ૭

বিরক্তকর্তা ও বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ও অনবস্থিত চিত্ত  
ও দেবদ্বিনিমিত্তক ও দৈবোপহৃত ও দৈবপরাশ্রয় ও দুৰ্ভিক্ষকাল  
বিপত্তিতে ব্যাঘ্রন ও ব্যগ্নিসৈন্যবৃদ্ধ ও বিদেশস্থ ও বহু  
শত্রু ও অসময়োদ্যোগী ও সত্যধৰ্মচ্যুত এই বিংশতি লোকা

Seeing he who hath been victorious in many battles meet-  
eth not death, his enemies are captivated by his glory.

Then I repeat, that the royal goose, being endued with  
many of these qualities, is worthy to be treated with.  
The minister now orders the hooby to go to the enemy's  
camp, and to return with what further intelligence he  
could pick up.

I now wish thee, said the peacock king, to inform me  
how many there are with whom it may be improper to  
enter into an alliance; and the vulture minister replied,  
—I am about to tell your highness, repeating the fol-  
lowing verses:

The young, the old, the long afflicted, and such as have  
been excommunicated by their tribe; the fearful, and  
those whose followers are timid; the covetous, and those  
whose followers are covetous;

Those whose principal officers are void of attachment,  
he who possesseth too much power in affairs, one who  
in his counsels is of many opinions, and he who speak-  
eth disrespectfully of the Gods or the Brāhmans;

He who is naturally unfortunate, and he who is always  
consulting fate; one afflicted with famine and pestilence,  
and he who possesseth a disorderly army;

One who doth not stay in his own country, one who is  
beset with many enemies, he who hath an army out of  
time, and one who hath departed from the true religion:  
these make twenty descriptions of persons,



एतैः सन्धिं न कुर्वीत विमृशनीयेषु को वल । एते विमृश  
माणा हि क्षिप्रं यान्ति रिपोर्वशं ॥ बालस्यास्यप्रभावत्वात्  
लोकोद्योद्भिच्छति । युद्धायुद्धफलं यस्मात् ज्ञातुं शक्नो  
न बालिशः ॥ उत्साहशक्तिहीनत्वाद्दृष्ट्वा दीर्घामयस्तथा ।  
स्वैरेव परिभूयेते द्वावप्येतावसंग्रयः ॥ सुखोच्चेद्यो हि भवति  
सर्वज्ञातिवहिष्कृतः । ते ज्ञातयो विनिघ्नन्ति ज्ञातयस्तथा  
ज्ज्वालात् कृताः ॥ भीरुर्युद्धपरित्यागात् स्वयमेव प्रणश्यति ।  
भीरुको भीरुपुरुषैः संग्रामे तैर्विमुच्यते ॥ सुखस्यासक्त  
भानित्वात् युध्यन्ते न युयुनिः सुखामुज्जो बकैरेव दानभिर्नै  
र्मिह ग्यते । संत्याज्यते प्रकृतिभिर्विरक्तप्रकृतिर्युधि ॥  
सुखाभियोऽप्यो भवति विषयेष्वनिशक्तिमान् ॥ ॐ ॐ ॐ

ईश्वरदेव गहिउ मेन करिबेन। केवल सङ्गुम करिबेक  
ईश्वर। युधामान हईले नीघु नदूर वनतागन हन ।  
बालकेन अन्न वनअहेतुक लोक सङ्गुम करिते ईश्वर।  
करे ना येहेतुक युद्धायुद्धेन कल जामिते भिन्नु समर्थ  
हय ना । ईश्वरहितत हेतुक ब्रह्म एव चिररोगी एई  
पुई जन अवना आपनिई परिभूत हय । सर्वज्ञाति बहि  
कृत लोक सुधनेहय हय केमना ज्ञातिरा गहाय हईया  
ताहाके नडे करे । तीक बाक्ति रणेते कास्त हईया आपनि  
नडे हय । तीकपूकव बाहार समतिबाहारे से तीकपूकव  
कट्टक परितात हय । निकटेते वे उपहित हय नूक

জন আপনিই তাহা নয় এই নিমিত্তে তাহার অনুচরেরা  
যুদ্ধ করে না । যে স্বামির সমতিব্যাহারে লোভী লোক  
থাকে তাহার শত্রু হইতে স্বর্গাদি পাইলে সে স্বামিকে নষ্ট  
করে যুদ্ধহানেত স্বভাবহলোক বিরক্ত স্বভাব লোককে  
পরিত্যাগ করে । বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ব্যক্তি আমরা  
সেতে নিগূহ্য হয় ।

---

With whom it is not proper to enter into alliance, and whom one should do nothing but check; for if such as these go to war, they presently fall into the power of their enemies.

If he be a child, his people are not ready to fight, because of the insignificance of his nature, and the inability of an infant to pay the reward, or punish, for fighting or not fighting.

Be he one oppressed with age, or with some tedious infirmity, deprived of the power of exertion, he is inevitably overcome of himself.

He who hath been expelled by all his kindred is easily to be defeated: for his relations too, out of respect for themselves, are ready to destroy him.

Be he a coward, he himself will flee to avoid the battle; and if his troops are dastards, they will forsake him in the field.

The followers of the covetous refuse to fight, because there is no distribution of the spoils; and where the attendants are so, they mutiny for pay, and murder their leaders.

If the principal officers are not attached, their chief is forsaken by them in the midst of the battle; and if he be one who hath too much power in affairs, he expecteth superior attention.



अनेकचित्तमश्रु भयोभवति मसि एषा । अनवस्थितचित्ति  
 सत्वात् कार्यतः स उपेक्ष्यते ॥ सम्पत्तेः विपत्तेस्तु दैवमेव  
 हि कारणम् । इति दैवपरोध्यायज्ञात्मानमपि वेद्यते ॥ दुर्भिक्ष  
 स्यसमी चैव स्वयमेव विसीदति । वस्यसमयुक्तस्य यदि  
 शक्तिर्न जायते ॥ सदाधर्मवर्तीयस्मादेव ब्राह्मणमिन्द्र  
 कः । विशीर्यते स्वयं ह्येष दैवोपहतकस्तथा अदेशस्यो हि  
 रिपुणा स्वल्पकेनापि हन्यते । या होस्पीयानपि जले गजे  
 न्द्रमपि कर्षति ॥ यज्जगत्सु संवत्तः श्येनमध्ये कपोत  
 वत् । येनैव गच्छति पद्मा तेनैवागु विपद्यते ॥ अकाल  
 सैन्ययुक्तसु हन्यते कालयोधिना । कौशिकेन हतज्यो  
 तिर्निर्मोह इव बाधसः ॥ \*~\*~\*~\*~\*

अनवस्थित व्यक्ति मचिबकर्तृक भेदा इय केनना अनव  
 स्थितव हेतुक ताहाके मज्जिरा कार्या इहेते ताग करे ।  
 सम्पत्तिर एव विपत्तिर देवई कारण । ईहा छिडा करत  
 देवपरायण लोक आपनाके उ चेडी करेना नूर्तिकरण  
 विपत्तिते बाकुन लोक आपनिई अवगम इय । बागनि  
 तेना समतिबाहारि लोकैर बाहरचनादि सम्पन्न इहेते  
 पावेना देवविजनिन्दक उ देवोपहत ईश्वरा अथर्षणयुक्त  
 आपनिई बाकुन इय । अत्रिकर्तृक अताग तेनाबाग्रीक  
 विदेशव व्यक्ति मडे इय । जगमध्याते ब्रह्मविन्दके उ

কুদ্রু মস্তীস ধরে বহুশত্ৰু ব্যক্তি শোন পক্ষির মধ্যস্থিত ক  
পোতের মায় ভীত হইয়া যে পথেতে যায় সেই পথেতে মঠ  
হয় যেমন মঠ দৃষ্টি কাক অকরাতে পেচক কর্তৃক মঠ হয় ।

---

He who in his counsels is of many minds, is hateful to his ministers; and because of the unsteadiness of his mind, he is neglected by them in his necessary affairs.

Those who first study fate, and say,—Fate is the only cause of fortune and misfortune, terrify themselves.

He who is surrounded by famine and pestilence, of himself yieldeth, and he who hath a disorderly army, hath no power to fight.

As religion is always most powerful, so he who despiseth the Gods or a Brāhman, of himself goeth to nought; and so doth he who is smitten by fate.

One who is out of his own country is defeated by a very trifling enemy: the smallest alligator in his own element gripeth the largest elephant.

He who hath many enemies is like a pigeon amongst kites: whatever way he turneth, he is encountered by misfortune.

If he be one who marcheth his army out of season, he is destroyed by fighting against the weather. He will suffer like the crow, who, venturing out at midnight, had his eyes picked out by an owl.

সত্যধর্মব্যপেক্ষং সংস্কার কদাচন । সত্যমিত্যেতাধু  
না দিরায়াতি বিজিতা ॥ অপরমপি কথ্যমানি সত্য  
বিদ্যহয়ানাসনসংস্কারান্ দ্বৈতীনাং বাহুস্বং কথ্যতা  
আরম্ভোপাধঃ পুঙ্খমে ইত্যম্বদেয়কালাবিভাগাদি  
নিপাতঃ প্রতীকারঃ কার্যসিদ্ধিঃ পক্ষান্তোময়ঃ সামদা  
লভেদদৃষ্টাস্ত্বাদুপাধাঃ উচ্চাভ্যক্তিময়শক্তিপ্রভু  
ক্তিঃ ইতি অস্তিত্বং যতনং সর্বমাত্মোপাধি নিত্যবিজিতী  
সমোভবন্তি মহান্তঃ । যা हि प्राणपरित्यागमूर्खेनापि  
न लभ्यते । सा यीर्नानिविदां पश्य चक्षुषापि प्रधावति ।

সত্য ধর্মব্যপেক্ষং সংস্কার কদাচন যেন করিবে না । কেহ  
না সে মোক অসচ্চরিত্রতা হেতুক অল্প কালেতেই যেন নষ্ট  
হৈত অসাধা পায় । আরও কহি নকি অর্থীঃ যেনম বিগুহ অ  
র্থীঃ পরমেশ্বর হইলেনা দি বাস অর্থীঃ বিপদের পুতি যাক।  
আসন অর্থীঃ বিগুহাদির নিষ্কি । অশুর অর্থীঃ দুই বনবা  
নের মধ্যস্থিত ব্যক্তির এক ব্যক্তিকে বাক্যধারাধন দ্বারা দির  
অসর্গ । দৈবীভাব অর্থীঃ একের সহিত যেনন অগরের  
সহিত কলহ এই হয় ৩৭ কর্মারক্তের উপায় হয় আর পুঙ্খ  
ব্যর্থ মন্যস্তিথেন কালের বিবেচনা আর দৈবসিদ্ধান্তের পুতি

কায় আর কৰ্ম সিদ্ধি এই পাঁচ পুকার মন্ত্রণা হয় । জাম ও  
 দান ও ভেদ ও দণ্ড এই চারি উপায় হয় উৎসাহশক্তি মন্ত্র  
 ণশক্তি ও পুতাবশক্তি এই তিন শক্তি হয় এই সকল আলো  
 চনা করিয়া বড় লোকেরা সৰ্বদা অবিজিগীষু হয় । জীবন  
 দান কণ মূল্যেতে যে সম্পত্তি লভ্য হয় তা সে সম্পত্তি নী  
 তিউব্যক্তির নিকটে নিশ্চিনা হইয়া আগনি খাবন করে ।

One should, on no account, enter into any connexion with one who hath departed from the faith; for although he be bound by treaty, he will, because of his own unrighteousness, break his engagement.

In addition to all this, continued the minister, I shall remind your highness of the following particulars: *Uniting, disputing, marching, halting, surrendering, separating*, are denominated the *six modes*. For the commencement of an expedition the necessities are, *men, stores, treasure, place, and time*; the possession of which is proper, as a protection against misfortune, as well as for the accomplishment of a design: they are called *the secret of five members*. *Pacifying, giving, dividing, punishing*, are distinguished by the appellation of *the four means*. *Resolution, authority, good counsel*, are denoted *the three powers*. Those sovereigns who attend to all these things, are always victorious; for, they say,

The success which is to be acquired by those who are acquainted with the rules of policy and prudence, is not to be gained by the price of abandoning life; for such knowledge causeth irresolution to fly from the body.



সৈন্যেরা সাবধান হইয়া সুরক্ষিত শত্রুকে বাঘোহ দি  
বক যেহেতুক বাঘন ব্যক্তি অত্যন্ত বাঘন হইয়া বাঘনের  
সহিত মিলন করে। রাজা বলিলেন এইরূপ হউক ইহা কহি  
য়া বিচিত্র নামে বককে অত্যন্ত গুণ মিলি দিয়া সিংহনদী  
পে পাঠাইলেন। অনন্তর চর আসিয়া বলিল হে ভূপাল  
সে হামের পুতাব শুনুন সেখানে গুণ এই পুকার বলিল।

He is always possessed of riches, whose followers are well attached, whose spies are concealed, and whose counsels are kept private; and he who doth not speak with unkindness to his fellow-creatures, may govern the whole world to the extremities of the ocean.

But please your highness, continued the minister, although peace has been proposed by that great statesman the vulture, still his master will not consent to it, because of his recent success. Then let this be done: the king of Singhala-dwipa, the Sārasa Mahābala, is our friend; let him raise a disturbance in Jambu-dwipa, the enemy's country.

A wise man having practised great secrecy, marching with a well-composed army, may alarm an opponent; and he who is alarmed will make peace with him with whom he hath been at variance.

The royal goose having consented to this proposal, one Vichitra a booby was dispatched to Singhala-dwipa with a very private letter.

In the mean time, the spy returning from the peacock's camp, said,—Please your highness, attend to what I have to inform you of. The vulture minister said to the peacock king,—



યદેવમેઘવર્ષસ્તથાપિરનુધિતઃ સ વેતિ કિં સન્ધેયનુસ્યુતોઃ  
 હિરણ્યગર્ભોનમેતિ તતોઽસૌ રાજા સમાહ્લવ પૃષ્ઠઃવાય  
 સકીદશોસૌ હિરણ્યગર્ભસ્તથાકોમસી વા કીદશઃ ।  
 વાયસહવાય દેવ હિરણ્યગર્ભોરાજા યુધિષ્ઠિરસમોમ  
 હાશ્વયઃ ચક્ષુવાકસમોમસી ન કાપ્યવસ્યોક્તે ॥ રાજાહ  
 વ્યદ્યેવં તદા કથમસૌ તથા વચ્ચિતઃ । વિદસ્ય મેઘવર્ષઃ  
 પ્રાહ દેવ ॥ વિશ્વાસપ્રતિપન્નાનાં વચ્ચને કા વિદગ્ધતા ।  
 અહ્મમાશ્ચ્ય સુતં હિ હત્વા કિન્નામ પૌરુષ ॥ શૃણુ દેવ  
 તેન મચ્ચિણાહં પ્રથમદર્શનમ્ એવ જ્ઞાતઃ કિન્તુ મહાશ્વયો  
 સૌ રાજા તેન મથા વિપ્રસન્નઃ ॥ તથા ચોક્તં ॥ આઘૌ  
 પમ્યેન યોવેત્તિ દુર્જનં સત્યવાદિનં । સ તથા વચ્ચનતે  
 ધૂતૈર્બ્રાહ્મણશ્ચાનસોયથા ॥ ❀❀❀❀❀❀❀

યે હે નૃપતે મેઘ વર્ષ ને જ્ઞાને વહ્કાન વસતિ કરિયાહે  
 ને જ્ઞાને હિરણ્યગર્ભ મહેય ૭૧ જામીવટે કિ ના । તદન  
 સ્ત્ર રાજા આશ્વાન કરિયા જિહ્વાસા કરિમેન ૭ હે કાક એ  
 હિરણ્યગર્ભ રાજા । કિકપ આર ઠક્કવાક મહીઈ વા કીદશઃ કાક  
 બનિન હે મહારાજ રાજા । હિરણ્યગર્ભ યુધિષ્ઠિર તૂન્ય મહાશય  
 ૭ ઠક્કવાકેર ન્યાય અમાત્ય જ્ઞાપિ દૃષ્ટે નય રાજા । કહિમેન  
 યદાપિ એતાદૃશ તવે કિ પુકારે ઈનિ વધિત હઈમેન મેઘ  
 વર્ષ હાન્ય કરિયા કહિન હે નૃપતે વિશ્વાસ પુાશ્ત મોકેર  
 વધનાતે પુકયાર્થ કિ ક્રોડેતે આરોહન કરિયા થાકે

যে নির্দিষ্ট ব্যক্তি তাহাকে মঠে করিয়া কি পুরুষার্থে মহা  
 রাজ সুনুস সে সচিব পুথম দর্শনেতে জামিয়াহিন কিন্তু ঐ  
 রাজা মহাশয় সেই হেতুক আমি বধনা করিয়াছি। পুচ্ছিয়া  
 তাহা কহিয়াছেন আশ্রতুন্যোতে যে লোক খলকে সত্যবাদী  
 করিয়া জানে সে জন সেই পুকার বধিত হয় যেমন হাগ  
 লের নিমিত্তে তিন জন ধূর্তকর্তৃক একবুদ্ধি বধিত হইল।

Although Cloud-colour the crow was so long in the enemy's castle, what if he doth, or doth not know whether the royal goose, Hiranya-garbha, he possessed of those qualities which are necessary towards our treating with him? After this, continued the spy, the peacock king having called Cloud-colour before him, asked him what sort of a character that same royal goose, Hiranya-garbha, was, and what sort of minister he had.

To this the crow replied,—Please your highness, Hiranya-garbha is as noble as king Yudhi-shtira, and a person of great sincerity; and as to his minister, his likeness is no where to be discovered. If he be as thou hast described him, observed the king, how was it that he was deceived by thee?

The crow replied,

What great ingenuity is there in deceiving him whose confidence one hath gained? Is the term manhood his who mounteth upon the bed, and destroyeth those that are asleep?

Attend, please your highness,—I was discovered by the minister from the beginning; but the king his master, being himself one in whom the greatest confidence may be placed, was easily imposed upon by me; according to the following saying:

*He who, judging by what passeth in his own breast, believeth a knave to be a person of veracity, is deceived; as the Brahman was concerning his goat.*

রাগোপাধঃ সত্যমেতন্ ৷ ভেদবর্ষঃ কথয়তি । অপি নৈ  
 তৎসারথীঃ প্রস্তুতবস্ত্রঃ কথিত্ব ব্রাহ্মণঃ সত্ব বস্ত্রার্থি  
 বাণানন্তরং চ্ছাৎসুপকীর্ণ কাম্যে মোক্ষা নক্ষত্ৰং ধূম্রব  
 য়েবাণসৌকিতঃ । ততস্তৌ ধূম্রোঃ যযেবহানঃ কৈনাপ্যুপা  
 য়েব . স্তম্ভো নহা কথিত্বকর্মে ভবতি সমাসৌচ্য ইত্যম  
 যতস্তৌ ভোজানন্তরেণ তস্য ব্রাহ্মণস্যায়ম্নম প্রতীক্ষ্য  
 যপি স্থিতাক্ষনৈকেন ধূম্রেন নক্ষত্ৰং স ব্রাহ্মণোঃ নি  
 দিতাঃ ভোজাচ্ছাৎসু কথিত্ব কুরুতঃ কাম্যেন উচ্চ্যতে ।  
 নিম্নিযোক্তং যাবৎ . তদা স্থিতু যজ্ঞচ্ছানঃ অবানন্তর  
 স্থিতে মায্যেন ধূম্রেন তদৈযোক্তং তদাকর্ম্য ব্রাহ্মণ  
 যজ্ঞাৎ ধূম্রো নিযাৎ মুক্তমিহীত্য পুনঃ কাম্যে কাম্য  
 বোজাবানন্তরমুপনিযুক্তিঃ ॥ যতঃ ॥ ১০০০০০০০০

রাগ। কহিলেন এ কি পুকার মেঘবর্ষ কহিতেছে । গৌ  
 তম মুনির কাম্যমেতৎ এক আরক বস্ত্র ব্রাহ্মণ থাকেন  
 তিনি যজ্ঞের নিমিত্তে প্রাসাদরহিতে হাগল কর করিয়া  
 কছে নইয়া বাইতেহিলেন ইহা তিনজন ধূম্রোতে দেখিয়া  
 তাহার পর সেই শঠেরা যদি এই হাগল কোন উপায়ের  
 দ্বারা নহিতে পারি তবে বুঝি ঐকর্ম হয় ইহা পরামর্শ  
 করিয়া তিনবৃকের তলেতে এক কোণ অন্তরেতে সেই  
 স্থানের আগমন পুতীকা করিয়া পথের মধ্যে থাকিল ।  
 সেখানে বাইতেহিল যে ব্রাহ্মণ তাহাকে এক বকক কহিল

হে ব্রাহ্মণ কেন জক্কুরকে ক্ষেপেতে করিয়া বহিতেছ তুমি  
কহিলেন এ জক্কুর নয় কিন্তু যক্ষীর হাগ অনন্তর তাহার  
পর ছিল যে অপর শঠ সেও এই পুকার কহিল। তাহা শুনিয়া  
যিহ হাগলকে তুমিতে নামাইয়া তুমো২ অবলোকন  
করিয়া পুনর্বার ক্ষেপে করিয়া চঞ্চলচিত্ত হইয়া চলিল।

Pray how was that? demanded the king; and the spy told the following story:

FABLE X.

IN the forest of the prophet Goutama a certain Brāhman, having determined to make an offering, went to a neighbouring village and purchased a goat, which having thrown across his shoulder, he turned towards home: As he was travelling along, he was perceived by three thieves. If, said they, we could by some artifice get the goat from that man, it would be a great proof of our address. Saying this, they agreed upon their stratagem, and executed it in this manner: they stationed themselves before the Brāhman, and sat down under the trees in the road which led to his habitation, till he should come up to them. Soon after, he was accosted by one of them in this manner:—Is not that a dog? Brāhman, what is the reason thou carriest it upon thy shoulder? The Brāhman replied,—No, it is not a dog—it is a goat, which I have purchased to make an offering of. About a mile further on he met another of them, who repeating the same question, he took the goat from his shoulder, and putting it upon the ground, examined it again and again; and at length, replacing it upon his shoulder, he went on, quite staggered as it were.

मतिर्दीक्षायते सत्यं सतामपि सुलोक्तिभिः। विभिर्विद्या  
सितस्यासौ म्रियते चित्रकर्णवत् ॥ राजाह कथमेतत् ।  
स कथयति । अस्ति कश्चिँस्त्रिहोमोद्देशे मदोत्कटो नाम  
सिंहस्तस्य सेवकास्त्रयः काकोव्याघ्रो जम्बुकश्च । अथ तै  
र्धमद्भिः कश्चिदुद्ग्रौहृष्टः पृष्टश्च कुतो भवानागतः सा  
र्थाङ्गुष्टः । स चात्महन्तान्तमकथयत् ततस्तौ नीत्वा सिंहो  
ऽसौ समर्पितः तेनाभयवार्चं दत्वा चित्रवर्णं इति नाम क  
त्वास्यापितः अथ कदाचित् सिंहस्य शरीरवैकुल्यात् भूरि  
दृष्टिकारणाद्याहारमल्लभमानास्ते व्यथावभूयुः ततस्तौ  
रालोचितं चित्रकर्णमेव यथा स्वामी व्यापादयति तथा  
मुष्टीयतां किमनेन कष्टकभुजः । व्याघ्रउवाच स्वामि  
नाभयवार्चं दत्वा अनुमृहीतस्तत् कथमेवं सम्भवति ।

येहेतुक अठ बाकाते गुरोवध गोकर ओ बुद्धि ठकना हय  
वेमन चित्रकर्ण तिम जनकर्त्क पुाष्ठविभाग हईया  
मरिन । राजा कहिलेन ईहा कि कण । से कहितेहे ।  
एक अरगेते मदोत्कट नामे सिंह थाके ताहार दाग  
तिन कम काक ओ बाघु ओ न्गान अनसुर ताहारा डुमन  
करितेहे । एक उष्ट्रेके देखिन आर छिछागिन तूमि केन  
जाधि आग करिया आईना । से निज बुडासु कहिल तद  
मसुर उहाके नईया सिंहके जमर्ग करिन से अउर  
बाक) दिया चित्रकर्ण एहे नाम करिया ताहाके राधिन ।

তাহার পর কোন দিন শরীরাপাটবপুষ্ক আর অত্যন্ত  
বৃষ্টি পুষ্ক তাহার সিংহের আহাৰ না পাইয়া ব্যাধন  
হইল । তাহার পর তাহার আলোচনা করিল যেপুকারে  
চিত্রকর্ণকেই রাজা মারেন তাহাকর এ কণ্টকভোক্তাতে কি  
পুয়োজন ব্যাঘ্র বলিল রাজা অভয় বচন দিয়া অনুগৃহ করি  
য়াছেন সেই হেতুক কি মতে এমন সম্ভব হয় ।

*The minds even of good men are staggered by the arguments of the wicked; but those who place confidence in them may suffer by it; like the camel Chitra-karna.*

The king asked how that was; and the spy tells him the following story:

#### FABLE XI.

IN a certain forest there was a lion whose name was Madōtkata, and he had three attendants; a crow, a tiger, and a jackal. One day, as these three were roaming about, they met with a camel. They asked him whence he came, and whither he was travelling; and after he had given an account of himself, they introduced him to the lion; who, having given him assurances of protection, and determined that he should be called Chitra-karna, retained him in his service. Sometimes after, when the lion was out of order, his attendants were exceedingly at a loss for provisions, because for some time it had rained violently. So the crow, the tiger, and the jackal, agreed amongst themselves to contrive some way for the lion to kill the camel; for, said they, what is that thorn-eater to us? Our master, observed the tiger, having given him assurances of safety, and taken him under his protection; then how can this be brought about?



কাকোব্রূতে ব্রহ্মসময়ে পরিচোহঃ স্বামী পাপমপিকরিষ্যতি  
 ॥ যতঃ ॥ ত্যজেত্ সুধার্ভোমহিলাং স্বপুং সা দেত্ সুধার্ভো  
 মূজনো স্বমণ্ডং । যুভুচ্চিতঃ কিং ন কৰোতি পাপং শীলা  
 নরানিচ্ছকরুণাভবন্তি ॥ অন্যস্ব ॥ মনঃ প্রমত্তস্বো  
 ন্যমতঃ শান্তঃ ক্রোধোযুভুচ্চিতঃ । সুব্ধোভোরুজ্জ্বরাযুক্তঃ  
 কামুকস্ব ন ধৰ্ম্মবিত্ ॥ ইতি সস্বিন্য সৰ্বে সিংহান্তিক  
 জয়মুঃ সিংহেনোক্তং আহারার্থং কিচ্ছিত্ প্রাপ্তং তৈরুক্তং  
 যত্নাদপি ন প্রাপ্তং কিচ্ছিত্ । সিংহেনোক্তং কোঃধুনা জীবনো  
 পায়ঃ কাকোবদতি দেব স্বাধোমাছারপরিত্যক্তাৎ সৰ্ধ  
 মাথোঃস্বমুপস্থিতঃ ॥ সিংহেনোক্তং অবাছারঃ কঃ স্বাধো  
 নঃ । কাকঃ কণে কথয়তি চিত্তকর্ণং ইতি ॥ সিংহো মূর্খ  
 স্পৃষ্টা কণে । স্পৃশতি অময়বাচং দত্তা ধূতোঃস্বমস্বামিঃ ।

কাক বলিতেছে এ সময়েতে অনাহারেতে ক্লিষ্টে পুত্ৰ গাণ ও  
 করিবেন । যেহেতুক কুধাতুর লোক আপন জী ও পুত্রকে ও  
 ত্যাগ করে বুকিত মপা নিজ অণ্ডকে ভক্ষণ করে কুধাতুর  
 ব্যক্তি কোন পাপ না করে কেননা আহারপুযুক্ত ক্লিষ্ট লোক  
 নির্দয় হয় অপর যদিরা পানাদিছারা মন্ত ও অকৃতাবধান  
 ও বাতুল ও ভ্রমযুক্ত ও কষ্ট ও কুধাতুর ও লোভী ও ভীক ও  
 গরুর ও কানাতুর ইছারা ধৰ্ম্মক্স নয় ইহা ভাবনা করিয়া  
 সকলে সিংহের নিকটে গেল । সিংহ বলিল ভক্ষণের নিমিত্তে  
 কিছু পাইয়াছ । তারারা বলিল পুয়াগেতে ও কিঞ্চিৎ পাই

সাই সিংহ কহিল সপুতি আমারদের পুণ্যধারণের উপায়  
কি কাক বলিতেছে নিজায়ত্ত ভোজন পরিত্যাগপুষ্ট এ  
সর্বনাশ উপস্থিত সিংহ কহিল । এখানে কোন আহর আপ  
নীর অধীন বায়স কর্ণেতে কহিতেছে চিত্তকর্ণসিংহ হস্ত  
য়ের দ্বারা তুমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং  
কহিতেছে আমরা ইহাকে অস্ত্র বাক্য দিয়া রাখিয়াছি ।

To which the crow replied,—At such a time as this, when our master's health is upon the decline for want of food, he will not scruple to commit a sin; for they say,

A man, when oppressed with hunger, will abandon his own wife and offspring: a female serpent, when distressed for food, will devour her own eggs. What crimes will they not commit who are pinched with hunger! Men pining for food become destitute of pity and compassion.

Those who are intoxicated either with liquor or pleasure, the lazy, the passionate, the hungry, the covetous, the fearful, the hasty, and libertines, have no knowledge of justice.

This being proved to the satisfaction of all parties, away they went to the lion; who, the moment he saw them, demanded if they had brought him any thing to eat. They replied, Sir, with all our endeavours, we have not been able to procure the smallest trifle. Then what means are there now left for my support? cried the lion. Sir, replied the crow, from your refusing the food which you have in your power, we are all like to perish. What is there here for me to eat? eagerly demanded the lion. The camel! replied the crow, whispering it in the lion's ear. The noble beast at this proposal, touching the ground, and then his two ears, in abhorrence, exclaimed,—Having, at our first interview given him assurances of my protection,

ତତ୍କାଳମେବ ସଂଭବତି । ତସା ଚ ॥ ନ ଭୂପ୍ରଦାନଂ ନ ସୁବର୍ଣ୍ଣ  
ଦାନଂ ନ ଗୋପ୍ରଦାନଂ ନ ତସାନ୍ନଦାନଂ । ଯସା ବଦନ୍ତୀହ ମହା  
ପ୍ରଦାନଂ ସର୍ବେଷୁ ଦାନେଷ୍ବଭୟପ୍ରଦାନଂ ॥ ଅନ୍ୟସ୍ତା ॥ ସର୍ବକାମସଂପ୍ର  
ଦୁଷ୍ଟ ଅଶ୍ବମେଧସ୍ତ ଯତ୍ ଫଳଂ । ତତ୍ ଫଳଂ ଲାଭତେ ସନ୍ଦ୍ୟକ୍  
ରସିତେ ଶରଣାଗତେ ॥ କାକୋ ବ୍ରୂତେନାସୌ ଶ୍ଵାମିନା ପ୍ୟାପାଦ  
ୟିତସ୍ୟ: କିନ୍ତ୍ବଶ୍ଚାଭିରେବ ତସା କର୍ତ୍ତବ୍ୟଂ ଯସାସୌ ଶ୍ଵଦେହ  
ଦାନମଞ୍ଜୁକରୋତି । ସିଂହଜାତ୍ ଯୁତ୍ବା ତୂଷ୍ଣୀଂ ସ୍ଥିତ: ତତୋ  
ଶ୍ଚାଧ୍ବାବକାଶ: କୂଟଂ ଛତ୍ବା ସର୍ବାଙ୍ଗାଦାୟ ସିଂହାନ୍ତିକଂ ଗତ:  
ଅଥ କାକେନୋକ୍ତଂ ଦେବ ଯତ୍ନାଦପ୍ୟାହାରୋନ ପ୍ରାପ୍ତ: ଅନେକୋପ  
ବାସସ୍ଥିତ: ଶ୍ଵାମୀ ତଦିଦାନୀଂ ମଦୀୟମାଂସମୁପଭୁଞ୍ଜୟତାଂ  
॥ ଯତ: ॥ ପ୍ରକୃତି: ଶ୍ଵାମିନା ତ୍ୟକ୍ତା ସଂପ୍ରହାପି ନ ଓଷତି ।  
ଅପି ଧସନ୍ତରି ବୈଦ୍ୟ: କିଂ କରୋତି ଗତାୟୁଷ: ॥ #

ତଥେକି ଗଠେ ଏତାଦୂର୍ଣ୍ଣ ମଞ୍ଜୁବ ହସ୍ତ ତାହା ବିଛେରା କହିଯାଉନା ।  
ମଂଜାରରେ ମକଳ ଦାନେର ଗଠେ ଅଭୟଦାନକେ ସେମନ ମହାଦାନ  
କରିଯା ବଳେନ ତେମନ ଭୂମିଦାନକେ ବଳେନ ନା । ମୂର୍ବର୍ଣ୍ଣ ଦାନକେ  
ବଳେନ ନା । ଗୋଦାନକେ ବଳେନ ନା । ଅଶ୍ବଦାନକେ ବଳେନ ନା ।  
ଅପରମର୍ବାଭିନାସଦାୟକ ଅଶ୍ବମେଧ ଯଜ୍ଞେର ସେ କଳ ମେ ମଞ୍ଜୁ  
କଳ ଶରଣାପନ୍ନ ଚାକ୍ତିକେ ରକ୍ତା କରିଲେ ପାସ । କାକ ବାଲି  
ତେହେ ପ୍ରଭୁ ଆପନି ହେବାକେ ନଷ୍ଟ କରିବେନ ନା । କିନ୍ତୁ ଆମରା  
ମେହି ପ୍ରକାର କରିବ ସେ ପ୍ରକାରେ ଆପନିହି ଓ ନିଜ ଶରୀର ଦାନ  
ସ୍ତ୍ରୀକାର କରେ ମିଂହ ତାହା ଶୁନିଯା ଚୁମ୍ବ କରିଯା ଥାକିଲ ଅନନ୍ତର

অবকাশক্রমেতে কাক কপটকরিন্দা সকলকে নইয়া সিংহ  
র সম্মিথিতে গেল তাহার পর কাক কহিল হে মহারাজ  
যত্নেতে ও খাদ্যদ্রব্য পাইলাম না বহুতর উপবাসেতে পুত্ৰ  
কুল হইয়াছেন অতএব সম্প্রতি আমার মাংস ভোজন  
করম স্বামিকর্তৃক অমাত্য লোক পরিত্যক্ত হইয়া ঐশ্বর্য  
শালী হইলে ও বাঁচে না কেন না ধনস্তুরি বৈদ্য ও গতাধূর  
কি করিতে পারে ।

how can he now be treated thus? They say,

Nor the gift of cattle, nor the gift of land, nor the gift of bread, nor the gift of milk, is to be compared with that which men call the greatest of all gifts: the gift of assurance from injury!

Again:

He who hath defended one who had claimed his protection, receiveth the full reward which is the fruit of an Aswa-mēdha sacrifice, rendered more worthy by the addition of every thing which is estimable!

The crow replied,—Under these circumstances it is not proper that your highness should put him to death; but suppose we so contrive, that he shall consent to offer his own body? The lion hearing this, remained silent; but the crow, finding an opportunity, made a pretence to carry all his friends and the camel before him; when he addressed him in this manner:—Please your highness, as we can find nothing for you to eat, rather than my master shall fast, let him satisfy his hunger with all the flesh upon my poor body; for,

When nature is forsaken by her lord, be she ever so great, she doth not survive. Although Dhanwantri be the physician, when life is departed, what can he do?

॥ કિંચ ॥ સ્વામિનૂલાભયનયેવ સર્વાઃ પ્રહતયઃ સુભુઃ ।  
 સમૂલેધ્વપિ રૂસેષુ પ્રયત્નઃ સફલોદ્દયાં ॥ સિંહેનોક્તં વરં  
 પ્રાણપરિત્યાગેન પુનરોદયિ કર્મણિ પ્રવૃત્તિઃ । અમ્બુજે  
 ભાષિતયોક્તં ॥ તતઃ સિંહેનોક્તં મૈથં । અવધ્યાન્નેસોક્તં  
 મદેહેનઝીવતુસ્વામી । સિંહેનોક્તં ન કદાપિદેવનુચિતં ।  
 અથ ચિત્તકર્ણાપિ જાતવિશ્વાસસ્તદેવાત્માનમાહ તતસ્ત  
 દ્વયનાત્મેન યાત્રેણાસૌ કુચિંચિદાર્ય યાપાદિતઃ સર્વેર્ભ  
 રિતઃ અતોઽહં વ્રજીમિ મતિર્દોલાયતે સત્યમિત્યાદિ ।  
 તતસ્તૃતીયધૂર્ત્યવધનં ચુત્વા સ્વમતિધનં નિશ્ચિત્ય હાલં  
 વ્યક્તા બ્રાહ્મણઃ સ્નાત્વા મૃદં ધર્મૌ સ હામસૌધૂર્ત્યેર્ભીત્વા  
 ભાષિતઃ અતોહં વ્રજીમિ આત્મોપન્યેન યોચેત્તીત્યાદિ ॥

અમાતાપુત્રુતિ જમલ પુત્રુતિરદેવ મૂન ચામીરે દયઃ ।  
 જમલ વૃક્ષતેરે ભોલેવર પુત્રાન્ન જકલ દયઃ જિંહ કહિન  
 જીવન પરિત્યાગ ઓ ડાન તથાપિ એતદ્વળ કર્ણતે પુત્રુતિ  
 ડાન નર । મૂગાન ઓ ડાહા કહિન તદનસુર જિંહ કહિન  
 એમન ના ડાહાર પર વાધુ કહિન આમાર શરીરેતે પુત્રુ  
 વાઠૂન જિંહ વનિન કદાઠ રેહા ઉપયુક્ત મર । ઠિત્તકર્ન ઓ  
 જાતપુત્રાન્ન રેહીસા સે પુકાર આપનાકે કહિનેમ ડાહાર  
 કથાતે સેરે વાધુ જકિવિદારન કરિસા ઉહાકે મદે કરિ  
 સા ખાઈન । એરે જિમિત આમિ વનિ થનવાતેકાતે ઉત્તમ

কের ও বুদ্ধি চকলা হয় । তদনন্তর তৃতীয়খুর্ভের বাক্য  
 শুনিয়া আপন বুদ্ধিভ্রম মিষ্টয়করিয়া হাগলকে ত্যাগ করি  
 য়া বুদ্ধিগ্নান করিয়া ঘর গেলেন । খুর্ভেরা এই হাগলকে  
 লইয়া ভক্ষণ করিল । অতএব আমি বলি আশ্রয় লোভে যে  
 লোক ইত্যাদি ।

All honours and endowments have their foundations  
 in the sovereign; but although trees have their roots,  
 their being fruitful dependeth upon man's exertion.

The lion nobly replied,—It is better to abandon life  
 entirely, than to proceed in such an act as this! The  
 jackal next offered himself; but the lion generously re-  
 fusing; the tiger said, Live, O master, by my body!  
 This never can be proper! said the noble beast; and,  
 last of all, the camel, in whom was created the fullest  
 confidence, offered himself as the rest had done; and  
 instantly the tiger tore open his sides; and being thus  
 cruelly murdered, he was devoured by them all. I say  
 therefore,—*The minds even of good men &c.*

At length, said the spy, concluding the story of the  
 three thieves, the Brāhman having heard the third thief  
 like the former two, insist upon it, that he had a dog  
 upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and  
 so, leaving his goat behind him, which the thieves pre-  
 sently took away and made a feast of, the good man  
 washed himself and went home. Whence, I say,—*He  
 who, judging by what passeth in his own breast, &c.*



রাজা হু মেঘবর্ষাঃ কথং শত্রুमध्ये त्वया किरमुचितं कथं वा  
 मेघामनुमयः कृतः । मेघवर्षाश्च देव स्वामिकाय्या  
 विना स्वप्रयोजनवशाद्वा किं न क्रियते ॥ पश्य ॥  
 लोकावहति किं राजन् गिरसा दग्धुमिम्भनं । सास्रय  
 न्नापि दृष्टांघ्रिं गदी वेष्टा निरुन्तति ॥ तथा चोक्तं ॥  
 स्यामेवापि वहेत् शत्रून् कार्यमासाद्य बुद्धिमान् । यथा  
 दृष्टेन सर्पेण मण्डूका विनिपातिताः ॥ राजा ह कथमे  
 तत् । मेघवर्षाः कथयति अस्ति जीर्णोऽयाने मन्दविषय  
 नाम सर्पः सोतिजीर्णतया आहारमप्यग्रेष्टुमक्षमः सर  
 क्षीरे पतित्वा स्थितः ततो दूरादेव केनचिन्मण्डूकेन दृष्टः  
 दृष्टश्च किमिति त्वमाहारं नाग्रेष्यसि सर्पोऽवदत् गच्छ  
 भद्र मम मन्दभाग्यस्य प्रश्नेन किं ॥ ॐ \* ॐ \* ॐ \* ॐ

রাজা বলিলেন মেঘবর্ষা তুমি কি পুকারে বিপদের মধ্যে  
 চিরকাল বাস করিয়াছিল। কি পুকারে বা তাহারদিগের  
 বিনয় করিয়াছিল। । মেঘবর্ষা বলিল মহা রাজ আমির  
 কার্যের নিমিত্তে আর আপনার কার্যের নিমিত্তে লোক কি  
 না করে দেখ। পোড়াইবার নিমিত্তে লোক মাথায় করিয়া  
 কাঠকে বহন করে গদীখন বৃক্ষমূল কাটন করত উৎপাটন  
 করে তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন সুবোধ লোক নিজ কার্যের  
 নিমিত্তে শত্রুকে কক্কদেশেতে করিয়া বহন করে। যে কপ বৃক্ষ  
 শর্পমণ্ডুকের দগকে নষ্ট করিল রাজা কহিলেন এক পুকার

মেঘবর্ণ কহিতেছে । জীর্ণোদ্যানেতে নন্দবিষ নামে এক সর্প থাকে সে অত্যন্ত বার্ককাবছাপুষ্ট আহার অন্বেষণ করি তেও অসমর্থ পুষ্করিনীর তীরে পড়িয়া থাকে তাহার পর দূর হইতে কোন মণ্ডুক দেখিল এব° জিজ্ঞাসা করিল কেন তুমি ভোজনের তত্ত্ব কর না । ভুজ্জ কহিল ও হেমিত্র মন্ড ভাগ্যের আমার জিজ্ঞাসাতে কি পুয়োজন ।

Cloud-colour, said the peacock king to the crow, how couldst thou remain so long a time amongst the enemy? And how didst thou recommend thyself? Please your highness, replied the crow, what is there not done by servants who have their master's affairs at hearts, or from a power derived from one's own necessities?

Do not men, O king, bear burning wood upon their heads; and the force of rivers, simply by washing their roots, sweep trees away?

*When a wise man findeth an occasion, he may bear away his enemy upon his shoulder, as it were; just like the old serpent who killed the frogs.*

How did that happen? said the peacock king; and the crow related the following story:

## FABLE XII.

THERE was an old serpent, by name Manda-visarpa, who, because of his great age, being unable to seek food for himself, threw himself down the bank of a pond, where he remained, till a certain frog seeing him at a distance, asked him what was the reason he did not hunt about for food? Leave me! cried the serpent, what occasion hast thou to enquire into the story of such an unfortunate wretch as I?

সতঃ সজাতকৌতুকঃ সখ্য মে কঃ সর্বথা কথ্যতানিত্যাহ  
 সর্পে'ত্যাহ ভক্ত ব্রহ্মপুরবাসিনঃ শৌখিন্যস্য কৌখিন্যস্য  
 যুগোবিশতিবর্ষীয়ঃ সর্বনুহস্যম্বদঃ দুর্দৈবান্যাম নৃপসংসার  
 মায়াহৃতঃ তং পুত্রং সুগীতমাগামং মৃতমাশোক্য মূর্ছিতঃ  
 কৌখিন্যঃ পৃথিষ্ঠাং লুপ্তোহ । অনন্তরং ব্রহ্মপুরবাসিনঃ  
 সর্বৈ বাসবাস্তবাস্তব উপবিষ্টাঃ ॥ তথা যোক্তা ॥ উক্তমে  
 যস্যমে যুহু দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে । রাজদ্বারে সম্মানে য  
 যস্মিন্তি সবাশ্রয়ঃ ॥ তত্র কপিলোনাগ সজাতকৌঃবদত্  
 স্তরে কৌখিন্য মূর্ছাসি তেনৈব বিলপসি । শ্রুত্ব । কোর্টী  
 করেতি প্রথমং যস্য জাতগনিত্যতা । ধাখীক জননী  
 পদ্মানবা মোক্ষস্য কঃ কামঃ ॥ ❀❀❀❀❀❀❀

তদমন্তর সেই ডেক জতুলী হইয়া ইহা কহিল যে তুমি অব  
 শ্য কহতুজ অবলিল হেতু বুদ্ধপূরনিবাসি শৌখিন্য কৌখিন্য  
 ব্রাহ্মণের বিশতিবর্ষবয়স্ক অশেষ গুণামকৃত পুত্রকে দুর্দৈব  
 পুয়ুজখলবতাবহেতুক আমি দংশন করিয়াছি সেই সুশাস  
 নায়ে পুত্রকে মৃতদেখিয়া কৌখিন্য মূর্ছিত হইয়া মৃত্তি  
 কাতে গড়াগড়ি দিতেছেন । তাহার পর বুদ্ধপূরবাসি সমস্ত  
 বন্ধু লোকেরা সেখানে আসিয়াবসিল বিচ্ছিন্ন । তাহা কহি  
 য়াছেন উৎসবেতে ও বিপৎকালেতে ও সংগ্রামেতে ও দুর্ভিক্ষে  
 ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজদ্বানেতে ও অশ্রামেতে যে

থাকে সেই মিত্র তাহাতে কপিলনামে স্নাতক বলিলেন অরে  
কৌণ্ডিন্য তুমি মুখ এই নিমিত্তে রোদন করিতেছিস শুন মাতৃ  
কর্তৃক ক্রোড়করণের পূর্বে যেমন খাদী কোলে করে এমনি  
জন্মিবামাত্র সকলের পুথমত অনিত্যতা অঙ্কে করে পশ্চাৎ  
জননী পুত্ৰত্বের ক্রোড়ে করে ইহাতে লোকের বিষয় কি।

---

The frog, who was not a little pleased to find his enemy in distress, desired him, by all means, to make him acquainted with the cause of his trouble. You must know then, said the serpent, that here in the town of Brāhman-pura, the son of one Kown-dinya a Brāhman, in the twentieth year of his age, and endued with every virtue and accomplishment, by the will of fate, was sometime since bitten by cruel me! His father beholding his beloved son Susila, for that was his name, lying dead, fell mad for grief, and rolled himself upon the ground. In the mean time, the people of the city, his kindred, friends, and connexions, all came and sat down upon the spot where he lay.—They say,

He is a friend who attendeth one at a feast, in affliction, in famine, in disputing with an enemy, at the king's gate, and in the cemetery.

Amongst the rest, there was a certain pilgrim, whose name was *Kapila*, by whom the father of the youth was thus addressed: art thou deprived of reason, Kowndinya, that thou thus lamentest the dead? Hear me!

First, the nurse lays the new born child in her lap (there is no stability): and then the mother. What use is there in sorrow?



નિષા ॥ જા નતાઃ પૃથિવીપાલાઃ સસૈમ્યવસવાદનાઃ ।  
 વિદ્યોનસાક્ષિણી યેવાં ભૂમિરયાપિ તિષ્ઠતિ ॥ અપરશ્ચ ॥  
 કાચઃ સન્નિહિતાપાયઃ સમ્પદઃ પદમાપદાં । સમાયમાઃ  
 સાયનમાઃ સર્વં મુત્યાદિભક્તુરં ॥ પ્રતિષ્ઠામયં કાચઃ સીધ  
 માણેન લપ્સ્યતે ॥ ચામકુમ્ભદવામ્ભસ્યો વિશીર્ણઃ સન્ પિ  
 ભાષ્યતે ॥ આસન્નતરતામેતિ કૃત્યુર્જ્જ્વલોર્દિને દિને । આઘા  
 તં મીયમાનસ્ય વધ્યસ્યેવ પદે પદે ॥ અનિત્યં યૌવનં રૂપં  
 ઝીવિતં દ્રવ્યસમ્પદઃ । એશ્યર્થે પ્રિયસન્વાસો મહોત્તર ન  
 પશ્યિતઃ ॥ યથા કાષ્ઠશ્ચ કાષ્ઠશ્ચ સમે યાતાં મહોદધૌ ।  
 સમેત્ય ચ વ્યપેયાતાં તદ્દ્વૂતસમાગમઃ ॥ યથા હિ પથિકા  
 કાશ્ચિચ્છાયામાશ્રિત્ય તિષ્ઠતિ । વિચમ્ય ચ પુનર્નિષ્ક્રાન્તઃ  
 તસમાગમઃ ॥ અન્યશ્ચ ॥ પશુભિર્નિર્મિતે દેહે પશુત્યશ્ચ પુન  
 ર્નતે । સ્તાં સ્તાં યોનિમનુપ્રાપ્તે તત્ત્વ કા પરિવેદના ॥ ૭૭ ॥

અર્થઃ જનમામાગમ્ય વાહન મહિતપૃથિવી પતિત્રા કોથાય ગિચ્છા  
 હેન યાશ્વરિનેર વિષ્ણુર સાકિની પૃથિવી અપ્યાપિ આદે  
 ન । અપર અગ્રીર ગુરુ કરિલે અવધાનકે હમ્મ આર મન્નાહિર  
 વિપશ્વિર હાન આર ધનાદિર ઉપાર્જનરે વાય્ર એર અગ્રીર અનુ  
 ક્રમ કોન રહેતે હેરે રૂપા યાય ના કિન્તુ કલમથાઈ આમ  
 કલમેર માય્ર વિશીર્ણ રહેયા નકે હમ્મ નીચમાન રહુવા પશુર  
 પાવર હેરન યેમન નિકટે હમ્મ એકપ વન રિમેર પુનિત્ર

নৈকট্য পাইতেছেন । যৌবন রূপ জীবন ধনসঞ্চয় ঐশ্বর্য্য  
মিত্রের সহিত আলাপ এসকলই অস্থির এই হেতুক জ্ঞানবান  
লোক তাহাতে মুগ্ধ হয় না । সমুদ্রেতে নানা দেশস্থ দুই  
কাণ্ডেতে যেনন মিলন হয় মিলিয়া অন্য২ দেশে যায় সেই  
প্রকার প্রাণিরদের সমাগম অপর পঞ্চভূত করণক নির্মিত  
যে কলেবর সে পুনর্বার পঞ্চভূ পাইলে পরে আপন২ কারণে  
তে মীন হয় তাহাতে শোক কি ।

Where are those sovereigns of the world, with all their numerous armies and splendid equipage, of whose departure the earth, even now, beareth testimony?

In the body is concealed its decay, prosperity is succeeded by adversity, and our meetings are soon followed by separations. Thus every thing in nature is produced with that which will destroy it!

Is not this body seen to waste, perceptibly, away? Is not its gradual consumption plainly to be discovered, as of water standing in a crude vessel?

Youth and beauty, riches and stores of worldly goods; with the society of those we love, and even life itself, are all of short duration! Then not the wise man therein be fascinated.

As two planks floating on the surface of the mighty receptacle of the waters, meet, and having met, are separated for ever; so do beings in this life come together, and presently are parted.

Upon the reduction of a body composed of five elements to those five principles, and each of those elements to its own womb, what cause is there for lamentation?



আশ্রয়ঃ কুরতে জন্মঃ সম্বন্ধান্ মনসঃ প্রিয়ান্ । তাৰ্হ  
 ন্তোপি লিখ্যন্তে হৃদয়ে শোকশঙ্কবঃ ॥ নাথমত্যন্তসং  
 জ্ঞাসোসম্ভতে যেন কেনচিত্ । অপি স্তেন শরীরেষ কিমুতা  
 জ্ঞেন কেনচিত্ ॥ অপি য ॥ সংযো নোহি বিযোগস্য সংযু  
 যতি সম্ভব । অনতিক্রমস্বীযস্য জন্মমৃত্যোরিবাননং ॥  
 আশ্রয়তরমস্বীযানাং সংযোজানাং প্রিয়ৈঃ সহ । অপথ্যানা  
 নিবাগ্নানাং পরিণামোতিদাহুঃ ॥ অপরহ ॥ ব্রজন্মিন  
 গিবর্তন্তে শ্রোতাংসি সরিতাং যথা । আশ্রয়াদাশ্রয় মৰ্য্যানী  
 তথা রাশ্যহনী সদা ॥ সুখাসাদপরোযস্তু সংসারে সন্ত  
 মাগমঃ । সবিশোগাবসানত্মান্ দুঃখানাং ধুরি যুজ্যতে ॥  
 অন্তেষ হি নেচ্ছন্তি সাধবঃ সন্তমাগম । যদিযোগাশি  
 স্তুগমস্য মগমোগাশি মেবমং ॥

লোক পুণ্যকামি যত সবককে মনের পুন্ন করে সেই সকল  
 সবককে পুণ্যাদির নাম হইলে শোককণ শঙ্কু করিয়া পুতি  
 যা গাথে । এতাব্দ অত্যন্ত পুণ্য যে কোন লোকের সহিত  
 কর্তব্য নয় নিজ দেহের সহিত ও কর্তব্য নহে অন্যের সহ  
 কি এব° অপরিহার্য জন্ম মৃত্যুর সমাপন যেমন অবশ্য  
 হয় এই রূপ পুণ্য মিথ্যাদির মিলন তাহরহিণের বিচ্ছেদ অব  
 শ্য করে । পুণ্যের সহিত আপাততঃ সুখাবহ যেমন তাহার  
 শেষ কঠিন হয় যেমন মগম্য অগ্নের পরিমাপ দাকণ অগ্নি  
 মণী সকলের শ্রোত যে পুকার বহিয়া যায় পুণ্য কিম্বা

আইসে না সেই পুকার রাতি ও দিন মনুষ্যের দিনের পর  
যায় লইয়া যায় পুনর্বার আইসে না পৃথিবীতে সুখদায়ক  
যে উত্তম লোকের সহিত মিলন সে পশ্চাৎ বিচ্ছেদহেতুক  
দুঃখসমূহ দায়ক হয় এই নিমিত্তে উত্তম লোকেরা সাধু  
লোকের সমাগম বাঞ্ছা করেন। যেহেতুক যাহার বিচ্ছেদ,  
কপ খড়্গেতে ছিন্ন যে চিত্ত তাহার ঔষধ নাই।

---

As many tender connexions as the animal man formeth  
for himself, so many thorns of sorrow are there ingraft-  
ed in his heart.

This is not a place for any one long to cohabit with  
another; nay, not even with his own body: then how  
can he expect it with another?

The dissolution of a body foretelleth a new birth: thus  
the coming of death, which is not to be passed over, is  
as the entrance into life.

The dissolution of the delightful connexions we form  
with those we love, is as dreadful as the total change  
to those who are become incurably blind.

But as brooks run on to join their rivers, and do not  
turn back; so the days and nights seize mortals' lives,  
and proceed eternally.

The society of good, which contributeth so much to  
the relish of happiness in this world, is joined in the  
yoke of troubles, because its end is separation.

Hence it is that the wise avoid the acquaintance of  
good men; for there is no remedy for the mind afflicted  
with the sorrow of separation.

सुखतामसि कर्माणि राजभिः सपरादिभिः । त्वमेव तां  
 न्येव कर्माणि ते जायि प्रजायन्ताः ॥ सवित्र्य सविन्द्र्य  
 तनुपदंष्टं भृत्यं मनुष्यस्य विश्वस्येष्टं ॥ कर्मानुसिक्ता  
 इव चर्मावज्जाः सर्वत्रयज्जाः विविक्षीमवर्जितं ॥ यामेव  
 रात्रिं प्रचमामुयेति कर्मे निधासीं गरवीरलोकः । ततः  
 प्रभृत्यस्त्रक्षितप्रधासः स प्रत्यहं भृत्युपमीपमेति ॥ यतः  
 संसारं विचारय मेकोऽप्यमश्रान्तस्य प्रयत्नः ॥ पश्य चक्षुषं  
 कारणं न साद्विषोभोपदि कारणं ॥ मेकोदिनेषु नश्य  
 तु वर्द्धतामवप्याति किं ॥ गदवात्तागमनुयन्तेहि शोक  
 चर्मां परिहर ॥ यतः ॥ अकाशं वातजातानामस्त्राणां  
 मर्याभेदिनां । पादयोः प्रहाराणामचिन्तैव महौषधीः ॥  
 ततस्तद्वचनं निगम्य प्रमुह्यत कोऽपि न्युत्थायावधीत्

সমস্ত পুষ্টি রাজারা নুতন কর্ম করিয়াছিলেন অনন্তর  
সেই সকল কিরা এবং সেই সকল রাজারা ও বিদ্যায়  
পাইয়াছেন । যুষ্টির জলেতে আর্দ্র হইয়া চন্দ্র বন্ধন বজ্রপ  
শিখিল হয় তদ্রূপ সেই উগুদগু বমকে অরণ করিয়া মাধু  
লোকেরদের পুয়াস সকলশিখিল হয় উত্তম লোক গর্তেতে  
বাস করিয়া পুখম রাজিতে যে দুঃখ পায় সেই অবধি ঐ  
লোক আয়াসশালী হইয়া পুতিদিন মৃত্যুতুল্য দুঃখ সহকরে  
অতএব সংসার বিবেচনা কর এই শোক অজ্ঞানের কার্য ।  
যেখ অজ্ঞান যদি শোকের কেতু না হয় বিবেচনাই কারণ হয়

তবে অধিক দিন গেলে পর শোক বাড়ুক যার কেন সেই  
হেতুক এখন আত্মানুসন্ধান কর শোক চর্চা পরিত্যাগ কর  
যেহেতুক কাণ্ডপতন ব্যতিরেকে জ্ঞাত অথচ মৰ্ম্মচ্ছেদি এত  
দৃশ যে নিবিড় শোকরূপ অস্ত্র পুহার তাহার তাবনা না  
করাই উত্তম ঔষধ। তদনন্তর তাহার বাক্য শুনিয়া সুস্থ  
স্থিতের ন্যায় কোণ্ডিন্য উঠিয়া বলিলেন ।

---

Many noble and pious works were performed by Sa-  
gara and other ancient kings; but, alas! both they and  
their works are gone to decay.

When he hath considered, and reconsiderd, that se-  
vere punishment death, all the endeavours of the wit of  
man become as lax as skins of leather sprinkled by the  
rain!

Every hero of the human race, from the first night of  
his residence in the womb, day by day approacheth death.

Then pay no attention to this world, continued the  
good pilgrim; for sorrow is a proof of ignorance. Observe,

If separation be the cause, and ignorance be not the  
cause, how is it, that after days have passed away, sor-  
row is changed into childishness?

Wherefore, compose thy troubled mind, and dispel all  
thought of grief; for they say,

Not to think is the grand remedy, when our children  
are untimely born, and against those weapons of deep  
sorrow, which penetrate the heart.

The afflicted Kowndinya, roused by these words, got  
up as it were from trance, and cried,—

মহাস্থিদিদামী মহানরকবাসেন বনমেব মচ্ছাদিত ॥  
 কপিলঃ পুনরাহ । বনেষি দোষাঃ প্রমথন্তি রানিষ্ঠাঃ স্টহে  
 পি পশ্বেন্দ্ৰিয়নিগ্রহস্যপঃ । অকুস্তিতে কর্ম্মশি যঃ প্রবর্ততে  
 গিহনরাগস্য স্টহং তপোবনং ॥ যতঃ ॥ দুঃস্থিতোপি শরে  
 দুর্গমং যত্র কুশাশ্বমে রতঃ । স্বপ্নঃ সর্বেষু ভূতেষু ন স্তিরং ধর্ম্ম  
 কারকং ॥ উক্তম্ ॥ দৃশ্যমর্ষং ভোজনং যेषাং সন্তানার্ঘ্যম্  
 মেঘম্ । বাক্ সত্যবচনার্থাৎ দুর্গাণ্যপি তরন্তি তে ॥ তথা  
 হি ॥ আত্মা নদী সংযমপুণ্যতীর্থাঃ সত্যোদকা শীতল  
 ঠাদযোগীঃ । তথাভিষেকং কুর্ষ্ব পাঙ্কুপুত্র ন বারিষা স্তু  
 দ্ধতি চান্তরাত্মা ॥ বিশেষতম্ ॥ জন্মমৃত্যু জরাযাপি  
 বিদনাভিরূপদ্রুতং । সংসারমিহমুত্পন্নমসারং ত্যজতঃ সুখং

এই নিমিত্তে এখন জন্মসাররূপ মরকে বাস করা হুঁখ। অন্য  
 যেতে গমন করিব কপিল পুনর্বার কহিলেন রাংগোলোকের  
 নের কাননেতে ও ঘোষ পুতব হয় গেহেতে ও পক্ষ ইন্দ্রিয়ের  
 বেদমন করা সেই তপস্যা যে ব্যক্তি অনিশ্চিত কার্যেতে  
 গুরুত্ব হয় সেই বৈরাগি লোকের গৃহই তপোবন যেহেতুক  
 সকল পুণিতে তুল্যদুঃখ। লোক যে কোন আশ্রমেতে থাকি  
 রা দুঃখিত হইয়া ও ধর্মাচরণ করে কেমনা রক্তবস্ত্র ধারণা  
 বিলাপ চিহ্ন পূণ্যের জনকনহে । বিজ্ঞকর্তৃক তাহা কথিত  
 আছে পুণ্যধারণের জন্যে যাহারদিগের ভোজন এবং অণ  
 তোর কারণ জীসংসর্গ এবং যাবার্থের নিমিত্তে বাক্য তাহা

ক্লাবিশপৎ ও তরে তাহারপুমাণ করিতেহেন আশ্রা নদীত  
কপ ইন্দ্রিয় নিগুহ পুণ্য তীর্থকপ শীল তটকপ দয়া তর  
জকপ হে যুধিষ্ঠির এতজগ নদীতে অভিষেক কর অস্তঃ  
করণ কেবল জন্মেতে বন্ধ হয় না বিশেষতো জন্ম মৃত্যু  
জরা রোগ ব্যাধা তর এই সকলেতে উপজাত যে এই অসার  
সংসার ইহাকে ত্যাগ যে করে তাহারি সুখ হয় ।

Since it be so, enough of dwelling in the hell of houses!  
I will presently retire into the wilderness! Hold, my son;  
replied the benevolent Kapila.

Those who yield to their passions will experience evils,  
even in the wilderness. To restrain the five organs of  
perception, even in a house, is doing penance. The hab-  
itation of him whose passions are well regulated, and  
who proceedeth but in such actions as are irreproach-  
able, is as the wilderness of penitence.

For they say,

The afflicted even should practise the duties of religi-  
on, whatever mode of life they may choose, and wher-  
ever their abode may be; and our conduct should be  
equal unto all beings; for distinctions are not authorised  
by religion.

Again:

Those who eat but to support life, who cohabit but  
for the sake of progeny, and who speak but to declare  
the truth, surmount difficulties.

Again:

Suppose thyself a river and a holy pilgrimage in the  
land of Bhārata, of which truth is the water, good ac-  
tions the banks, and compassion the current; and then,  
O son of Pāndu, wash thyself therein, for the inward  
soul is not to be purified by common water.

And thou shouldst pay particular attention to this saying:

There is ease for him who quitteth this world, which is  
totally destitute of good, and overwhelmed with birth,  
death, old age, sickness, and sorrow.



॥ ଯତ: ॥ ଦୁଃଖମେବାସ୍ତି ନ ସୁଖं ଯସ୍ମାନ୍ନଦୁପକ୍ଷୟତେ ।  
 ଦୁଃସାର୍ତ୍ତସ୍ୟ ପ୍ରତୀକାରେ ସୁଖସଂଜ୍ଞା ବିଧୀୟତେ ॥ କୌଣ୍ଡିନ୍ୟୋ  
 ବ୍ରୁତେ ଏବମେବ । ତତୋଽହଂ ତେନ ଶୋକାକ୍ରୁଷ୍ଟେନ ବ୍ରାହ୍ମଣେନ ଗମ୍ଭ:  
 ଘଟଦ୍ୟାବନ୍ମୟ ମଞ୍ଜୁକାମାଂ ବାହନଂ ଭବିଷ୍ୟତୀତି । କପିଳୋ  
 ବ୍ରୁତେ ସମ୍ପ୍ରତ୍ୟୁପଦେଶାସହିଞ୍ଛୁର୍ଭବାନ୍ ଶୋକାବିଘ୍ନଂ ତେ ହୃଦୟଂ  
 ତଥାପି କାର୍ଯ୍ୟଂ ଶ୍ରେଣୁ । ସଦ୍ଗୁଃ ସର୍ବ୍ବାତ୍ମନା ତ୍ୟାଜ୍ୟଃ ସ ଧର୍ମଂ  
 ନ ଗମ୍ୟତେ । ସ ସନ୍ନିଃ ସହ କର୍ତ୍ତବ୍ୟଃ ସତାଂ ସନ୍ନିଃ ହି ଶେଷଞ୍ଜଂ  
 ॥ ଅନ୍ୟସ୍ତ ॥ କାମଃ ସର୍ବ୍ବାତ୍ମନା ହେୟଃ ସର୍ବୋଦ୍ଧାତୁଂ ନ ଗମ୍ୟତେ ।  
 ଶ୍ଵଭାର୍ଯ୍ୟାଂ ପ୍ରତି କର୍ତ୍ତବ୍ୟଃ ସୈବ ତସ୍ୟ ହି ଶେଷଞ୍ଜଂ ॥ ଏତଦ୍ଭୁତ୍ବା  
 ସ କୌଣ୍ଡିନ୍ୟଃ କପିଳୋପଦେଶାମୃତପ୍ରସାନ୍ତଶୋକାନଶୋଧୟା  
 ବିଧିଃ ଦଢ଼ଘ୍ରହଂ କୃତବାନ୍ ଅତୋବ୍ରାହ୍ମଣଶାପାନ୍ମଞ୍ଜୁ  
 କାନ୍ ବୋଦୁମନ୍ତ୍ର ଶିଷ୍ଟାମି । \*~\*~\*~\*

ସେହେତୁକ ଦୁଃଖଈ ଆହେ ସୁଖ ନାହିଁ ସେ ଗିରିରେ ଦୁଃଖଈ ଅବୁ  
 ତୁତ ହେତେହେ ଦୁଃଖେର ଅନୁଭବ ସେ ନା କରା ତାହା କେହି ସୁଖ  
 କରିয়া ବଳି । କୌଣ୍ଡିନ୍ୟ ବଳିତେହେନ ଏହି ବଟେ ୧ । ତଦ  
 ନନ୍ତର ସେହି ଶୋକାର୍ତ୍ତ ବ୍ରାହ୍ମଣ ଆମାକେ ଅଭିଜ୍ଞାନ କରିଲେନ  
 ସେ ଆଜି ଅବଧି ତୁମି ଭେକେଦେର ବାହନ ହେବା । କପିଳ ବଳି  
 ତେହେନ ହେଦାନୀ ତୋମାର ଅନ୍ତଃକରଣ ଶୋକାବିଘ୍ନେ ହେୟାହେ  
 ଅତଏବ ଆମାର ଉପଦେଶ ଗ୍ରହଣ କରିତେ ପାର ନାହିଁ ତଥାପି  
 ଯାହା କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ତାହା ଶୁନ ମର୍ଦ୍ଦପ୍ରକାରେ ଆମନ୍ତ୍ରିତ ଯାଗ କରିବେକ  
 କିନ୍ତୁ ତାହାକେ ଯାଗ କରିତେ ଶକ୍ତ ହସ୍ତ ନା ଅତଏବ ନାଧୁନେ

কর সহকরা উচিত যেহেতুক সতের সহই ঔষধ । অপর  
অভিলাষ সর্বথা ত্যাগ করণোপযুক্ত যদি তাহাকে ত্যাগ ক  
রিতে সমর্থ না হয় তবে নিজ পত্নীর পুতি করিবেক যেহে  
তুক সেই তাহার ঔষধ । ইহা শুনিয়া সেই কৌণ্ডিন্য কপি  
লের উপ দেশরূপ অমৃততে নষ্ট শোকাগ্নি হইয়া শাস্ত্রানু  
সারে সম্যাস গ্রহণ করিলেন । অতএব ভূদেবের অভিলাষ  
পুষ্ট মণ্ডুকদিগকে বহিবার নিমিত্তে এ স্থানে আছি ।

Pain is a thing of certain existence, but not ease; whence it is observed, that the term ease is applied as a sort of remedy for one in pain.

To all this, continued the serpent, the afflicted father only replied,—Even so it is! but presently after the poor Brāhman in the height of his sorrow denounced this curse against me, the author of his trouble,—that henceforward, I should be doomed to carry frogs about upon my back as a beast of burden! After which, Kapila said again:—Your heart is still tormented with sorrow, and my instructions have been of no avail to you; but hear what ought to be done.

Society should be avoided with all the efforts of the mind; but if it be not in one's power to avoid it, acquaintance should be formed with the good alone, for the company of good men is the remedy.

Again:

The tender passion should be avoided with all the resistance of the mind; but if it be not possible to conquer it, it should be indulged towards a wife alone, for she is the proper remedy.

Kowndinya having heard this, and being by the salutary counsel of Kapila quite cured of his affliction, took the staff according to the usual forms; and poor I, concluded the serpent, lie here under the power of a Brāhman's curse ready to carry any frog that shall choose to mount upon my back!

अनन्तरं तेन मण्डूकेन गत्वा मण्डूकनायस्य जनपदना-  
मोऽप्ये तत् कथितं ततोसावागत्य मण्डूकनायस्य  
सर्पस्य पृष्ठमारुढवान् स च सर्पस्य पृष्ठे कृत्वा विचपद-  
क्रमं बभूव परेष्वस्य स्थितुमसमर्थस्तं मण्डूकनाथोऽवदत्  
किमय भवान् नन्दनतिः सर्पोऽब्रूते देव आहारविरहाद्  
समयास्मि मण्डूकनाथोऽवदत् अथादाश्रया मण्डूकान्  
असूय ततोऽमृहीतोऽयं महाप्रसाद इत्युक्त्वा क्रमशो मण्डू-  
कान् खादितवान् अथ निर्गम्य कं सरोविशोक्य मण्डू-  
कनाथोऽपि तेन खादितः । अतोऽहं ब्रवीमि स्वर्ग्येनापि  
पद्मेऽनृत्यादि । देव यात्विदानीं पुराहन्माख्यान-  
कथनं सर्वथा सम्यगेऽयं हिरण्यनर्भराजा समीप-  
तामिति मे मतिः । राजोवाच कोऽयं भवतोविचारः

ताहार पर जेह तेक भिन्ना जनपद नामे मण्डूकनाथेर  
अगुते ताहा कहिन तदनन्तर ओ मण्डूकनाथ आनिमा जेह  
जर्णेर पृष्ठे आरोग्य करिन ओ जर्ण ताहाके पृष्ठे  
करिमा विच्छिन्न गतिते भुमन करिते नागिन परदिवस  
ताहाके छलिते असक्त देखिमा मण्डूकनाथी बनिन अथा  
केन तूमि प्रमन समर्थ जर्ण बनितेहे हे महाराज अनारार  
पुष्पक अजनर्थ हरेग्राहि तेकराज कहिनेम आमार आका-  
के मण्डूक तोजन कर तदनन्तर आमि बड अनुग्रह पाई  
नाम ईहा कहिमा अत्रे तेकरविगतके पाईन ताहार

পর সে নির্মণ্ডুক জলাশয় দেখিয়া মণ্ডুক রাজাকে ওখাই  
ল। অতএব আমি বলি সুবোধ লোক নিজ কার্যের নিমি  
ত্তে শত্রুকে ও ক্ষেপ্তে করিয়া ইত্যাদি। হে মহারাজ এখন  
ইতিহাস কখন যাউক ঐ হিরণ্যগর্ভ রাজা সর্বপ্রকারে সজ্জ  
এই আমার জ্ঞান। রাজা বলিলেন তোমার এ পরামর্শ কি।

---

The frog who had been attentive to this long story, upon hearing the last words of the serpent, went away to inform the chief of the pool of it, who soon after making his appearance, the serpent placed him upon his back and carried him about, keeping a gentle easy pace. The king of the frogs was so pleased with his ride, that he came again the next day; but upon finding the serpent unable to carry him, and asking him what was the cause of his weakness, the artful animal replied, that he was totally deprived of his strength for want of food. Upon this the frog ordered him to be fed, every day, with as many of his subjects as he might choose; and the serpent having, by degrees, eaten all the frogs which were to be found in the pond, at length devoured his benefactor. I repeat, therefore, said the crow,—*When a wise man &c.*

Let us have done with the repetition of old stories, observed the minister. In my opinion, said he, Hiranyagarbha is worthy of our alliance, and therefore I advise, that a treaty be formed with him. Sir, said the king, is this your opinion?

અતોજિતજાવદચનજામિજાતોયયજાસિવંદાવસતિ  
 તદાક્ષાં મોષેદિમ્હ્યતાં । અવાન્તરે અમ્બુદીપાદાગત્ય  
 મુકેનેત્તં દેવસિંહલદીપસ્ય સારસો રાજા સંપ્રતિ અમ્બુ  
 દીપમાક્રમ્યાવતિષ્ઠતે । રાજા સસન્ધમં મૂતે કિં કિં મુકઃ  
 પૂર્વેન્નાક્તં કથયતિ મ્દધઃ જ્ઞાનતમુવાચ સાધુ રે વક્તવાક  
 મધિન સર્વજ્ઞ સાધુ સાધુ । રાજા સકોપમાત્ર ચાક્ષાં  
 તાવદયં વત્સા તમેવ સમૂલમુન્મૂલયામિ । દૂરદર્શો વિદ્વ  
 યાહ । ન શરન્મેષવત્ કાર્યં વૃથૈવ ઘનનર્થિતં । પરસ્વાર્થ  
 મનર્થસ્વા પ્રકાશયતિ મો મહાત્મ ॥ અવરજ્ઞ । એકદા ન  
 વિમ્લકીયાત્ પશુવાજાતિધાતિનઃ । સર્દર્પોઽપ્યુરવઃ કીટિ  
 ર્ચેકભિર્મૈત્સ્યતે ધ્રુવં ॥ દેવ કિમિતિ વિમા સન્ધાત્મં નમઃ  
 વસિ યતસદાસ્યત્પચાત્ પ્રકોપોઽનેન કર્તવ્યઃ । ૬૦

યેહેતૂક આનર। ઉહાકે જમ્મ કરિગ્રાહિ મેહે હેતૂક  
 મહાનિ આમાદેર અમૂગ્ધ હૈસા વગતિ કરે કવે વાજક  
 મતૂવા મુક કવાક । હેતોમથો અમ્બુ દીપહૈતે આનિર। તુક  
 કહિન હે રાજાધિરાજ નિંદનદીપેર ગારગ રાજા । મમ્બુ  
 તિ અમ્બુદીપકે આક્રમણ કરિગ્રા આહે । રાજા વાત હૈસા  
 વનિતેહે કિ કિ તુક પૂનર્વાર તારા કહિતેહે । મુધુ  
 જાતઃકરણે કહિતેહેન સાધુ રે વક્તવાક અમાત્ય મર્ચક  
 સાધુ । મૂગતિ મરોવ હૈસા કહિનેન એ હિરનામર્ત  
 વાકૂક મમ્બુતિ યાહૈસા તારાગ્રેહે મૂનેર મરિત ઉચ્ચનન  
 કરિ । મૂરદનો રાગ્ય કરિગ્રા કહિનેન મરુ કાલીમ મોગ્ય

রাজার নিরর্থ গর্জন করা উচিত নহে উত্তম লোক পরের কার্যকে কিংবা অকার্যকে পুকাশ করে না। অপর রাজা এক কালেতে অনেক বিপদের সহিত সংগ্রাম করিবে না কেন না বনবান সর্প ও বহুতর কটকর্ক অবশ্য নষ্ট হয় হে ভূপাল মিলন ব্যতিরেকে কি গমন আছে যেহেতুক আনারদের পক্ষাৎ এই হিরণ্যগর্ভ ক্রোধ করিবেক।

He has been defeated by us, and therefore he is at liberty to remain where he is, provided he consent to be our vassal; otherwise I command him to be attacked! Just as the king said this, the parrot came in from Jambu-dwipa, and informed his master the peacock, that the Sārasa, who was king of Singhala-dwipa, had lately invaded his country, and was still there. What is it thou sayest? cried the king in great confusion. The parrot repeated the news just before mentioned. Well done, minister Chakravāka! said the vulture within himself, well done! Whilst the peacock in great anger cried,—Let him stay there till I come, and I will extirpate him with his whole generation! To which the minister *Far-see* smiling, replied,

There is no necessity for imitating an autumnal cloud! The thunder of the heavens our chief displayeth, whether on some account, or no account, is of equal inefficacy.

They say,

A king should not dispute with too many enemies at a time; for even the proud serpent is inevitably destroyed by large swarms of wasps.

Are we then, Sir, continued the minister, to march back without concluding a peace? If we do, said he, I think Hiranya-garbha will assail our rear.



অপরঞ্চ । যোঽর্যতত্বমবিজ্ঞায় ক্রোধস্যৈব বশং গতঃ । স  
 তথা তপ্যতে মূঢ়ো ব্রাহ্মণেন কুলাদযচা ॥ রাজাহ কথমে  
 তত্াদূরদর্শো কথয়তি অস্ত্যুজ্জয়িন্যাং মাধবো নাম বি  
 শ্রুতস্য ব্রাহ্মণো প্রসূতা বালাপত্যস্য রক্ষার্থং ব্রাহ্মণম  
 বস্থাপ্য স্নাতুং গত। অথ ব্রাহ্মণায় রাজ্যঃ পার্শ্বশ্চ আদ্র  
 দাতুমাচ্ছানমাগতং তচ্ছ্রুত্বঃ ব্রাহ্মণঃ সহজদারিদ্রাদপি  
 ন্তয়ত্ যদি সত্বরং ন গচ্ছামি তদান্যঃ কচ্ছিত্ শ্রুত্বা  
 আদ্রং গ্রহীষ্যতি । যতঃ । আদানস্য প্রদানস্য কৰ্ণ  
 মস্য চ কৰ্ম্মণঃ । চিপ্রমক্ৰিয়মাণস্য কালঃ পিবতি  
 তদ্রসং ॥ কিন্তু বালকস্যাচ রক্ষকো নাस्ति তত্ কিঙ্ক  
 রোমি যাতে চিরকালপালিতমিসং নকুলং পুত্রনির্বিমেষ  
 বালকরক্ষায়াং অবস্থাপ্য গচ্ছামি তথা কৃত্বা গতঃ ।

অপর যে ব্যক্তি যথার্থ নিকপণ না করিয়া কোণেত্রি  
 বশাভূত হয় সে লোক ঐ রূপ উত্তপ্ত হয় যেমন মূৰ্খব্রাহ্মণ  
 নদ্রনং হৈতে ব্যাঙ্গন হইয়াছিল । রাজা কহিলেন এ কি  
 প্রকার দূরদর্শো কহিতেছে । উজ্জয়িনীতে মাধবনাম এক  
 ব্রাহ্মণ থাকেন তাহার ব্রাহ্মণী শিশুজন্মানের রক্ষার কারণ  
 দ্বিজকে রাখিয়া স্নান করিতে গেলেন । অনন্তর ব্রাহ্মণকে  
 রাজার পার্শ্ব শ্রদ্ধা ভোজন করিবার নিমিত্তে আহ্বান  
 আইল তাহা শুনিয়া ব্রাহ্মণ দারিদ্র্য স্বভাব প্রযুক্ত ভাবনা  
 করিলেন যদি শিশু না যাই তবে অন্য কেহ শুনিয়া শ্রদ্ধা

দুব্য গৃহণ করিবেক যেহেতুক ধনাদির গৃহণ ও ধর্মাদির দান ও অন্য করণোগ্রযুক্ত কর্ম এই সকলকে যদি শীঘ্র না করে তবে কাল তাহারদিগের রস পান করেন এ স্থানে বালকের রক্ষক নাই এই নিমিত্তে কি করি যাউক এখন ম জনকে পুত্র তুল্য করিয়া বহুকাল পালন করিয়াছি অতএব শিশুরক্ষণেতে স্থাপন করিয়া যাই তাহা করিয়া গেলাম ।

*He who falleth into the power of anger before he hath made himself acquainted with another's merits, may have cause to be sorry for it; like the foolish Brahman after he had killed his weasel.*

How was that? demanded the king; and his minister Far-see related the following story:

**FABLE XIII.**

**AT** Ujjayini there lived a Brāhman whose name was Mādhava. His wife having been lately brought to bed, left her husband in charge of the infant, whilst she went to perform her ablutions. As soon as she was gone, the king sent for the Brāhman to perform the ceremonies of the *parvana shraddha* (or rites) to the manes of his ancestors. The Brāhman, on account of his poverty, began to reflect in this manner: If I don't go directly, said he, some one else, having heard of it, will go and take away my share of the good things:—They say,

Time drinketh up the essence of every work which should be done, and is not done quickly, whether it be an act of receiving, or an act of giving away.

But, continued he, I have no one to take care of the child, then what am I to do, unless, indeed, I place this my long-beloved weasel there, who is as dear to me as the child itself, and then venture to go? In short, he did so, and went his way to the king's feast.

गतलोभ नकुलेन वासकसमीपमानकम् ।  
 इष्टा व्यापाद्य कोपात् सखं सखं कथा सादितः ततोऽ  
 र्था नकुलो ग्राह्यमापान्तमवसोक्य रक्तविलिप्तमुख  
 धादः सत्वरमुपावस्य तत्परस्योर्लुलोठ ततः स विप्रसखा  
 विधे तं इष्टा वासकोऽनेन सादितइत्यवधार्य नकुलं  
 व्यापादितवान् । अमन्तरं यावदुपसृत्यापत्य पश्यति त्रा  
 न्नाणसावदाशकः सुख्यः सर्पश्च व्यापादितस्तिष्ठति तत  
 वानुवकारकं नकुलं निरीक्ष्य भावितचेताः समस्तः स परं  
 विधादगमसत्कृतोऽहं ब्रवीमि योऽर्धतन्मविज्ञाय इत्या  
 दि । अपरश्च । कामः मोक्षसखा मोक्षासोभोमानोमद  
 लाया । नकुलमुत्सृजेदेनमस्मिन्मते सुखी नृपः ॥ राजाश्च  
 मन्त्रिन एव ते गिह्यथा । मयी मृते हवसेव । ॐ ॥

उदमन्तर नेई मज्जन बाजकर निकटोत्त आईन वे  
 कामनर्ग ताहाके देखिया मठे करिन ओ कोणोत्त थुत्त  
 करिया आईन । ताहार पार रक्ताक्त मुखतरने नमज बुझने  
 के आगिते देखिया उराते जमीणे गिया ताहार पदधरे  
 ते लुठेन करिते आगिन पारे ताहाके से पुकार देखिया  
 नई बेजि बाजकरे धाईराहे ईश । निष्ठर करिया मठे  
 करिन । ताहार पार वधन निकटे गिया पूछके देखितेहेन  
 उधन बुझने निष्ठके नूह देखिनेन नर्गके मृत्त देखिनेन  
 उदमन्तर उगकारक मज्जके अवबोधन करिया । ॐ ॥

৭ে ভাবনা করিয়া দুঃখিত হইয়া অতিশয় বিষমতা পাই  
লেন । এই নিমিত্তে আমি বলি যে ব্যক্তি যথার্থ নিরুপ  
না করিয়া কোপেরিষণ্ডিত হয় ইত্যাদি । অপর কাম ও  
ক্রোধ ও মোহ ও লোভ ও মান ও মদ এই ছয় বর্গকে ত্যাগ  
করিবেক ইহারদিগকে ত্যাগ করিলে রাজা সুখী হয় । রাজা  
কহিলেন হে মন্ত্রী তোমার এই হির অমাত্য বলিতেছে  
এই পুকারই ।

It happened that soon after the Brāhman left the house, as the weasel was passing near the child, he saw a black serpent gliding towards it, which he killed, and partly devoured; and when he saw his master returning, the affectionate little animal ran to meet him, with his mouth and legs all covered with blood; and he rolled himself upon the ground at the Brāhman's feet in a very extraordinary manner; but the good man seeing him in such a condition, and hastily concluding that he had murdered his child, without further enquiry, put the poor weasel to death. In short, when the Brāhman went towards his child, and found it alive and well, and, at the same time, discovered the mangled remains of the black serpent upon the floor near it, the proofs of his weasel's merit and fidelity were so evident, that he suffered the most bitter pangs of sorrow and remorse. I repeat therefore, continued the minister,—*He who falleth into the power of anger, &c.* They say,

A man should avoid these six evils: lust, anger avarice, pleasure, pride, and rashness; for, free of these, he may be happy.

The peacock king replied,—So, minister, this is thy determination, is it? Even so! said he.

যতঃ । ক্রান্তিঃ পরমার্থেণ বিতর্কো জ্ঞাননিবৃত্তিঃ ।  
 মৃদতা মনোগুণিক মনিকঃ পরমোমুখঃ ॥ তথা চ ।  
 মহাসাবিদধোত ম ক্রিয়ামবিরোধঃ পরমাপদাং পদ ।  
 মুখ্যে হি বিমৃশ্য কারিণ্য মুখ্যমুখ্যঃ সুখমেব  
 সম্পদঃ ॥ তদেব যদিদানীমস্বাদয়নং ক্রিয়তে তদা  
 সম্বাচ মন্যতাং । যতঃ । যদ্যপ্যুপাখ্যাত্বারোনির্দিষ্টাঃ  
 সাধ্যসাধনে । সংল্যামাং ফলন্তেবা সিদ্ধিঃ সাধি যব  
 স্থিতা । রাজাহ কামমেবং সম্ভবতি । মখী ব্রুনে দেব সত্যর  
 মবিদ্যতি । যতঃ । মৃদতবৎ সুখমেবোদুঃসন্ধানস্য দুর্জ  
 মোভবতি । সুজমস্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদ্যস্যাসু সম্ভেদঃ ॥  
 অপরঃ । যতঃ সুসমারাদ্যঃ সুসুতরসারাদ্যতে বিদ্যে  
 যতঃ । শ্রানিসম্মুখির্দ্রাধং ব্রহ্মাপি তং নরং ন রজয়তি ॥

বেহেতুক উত্তম কার্যাবিসয়েতে অরণ ও বিতর্ক ও অব  
 ধারণ ও মৃদতা অর্থাৎ কর্তব্য। কর্তব্যের নিশ্চয়ও গোপনে  
 মজ্ঞন। এই সকল গুণবিশেষ বড় গুণাত্মক। জ্ঞান অকস্মাৎ কার্য  
 করিতে না। কেমনা বিবেচনারাহিত্য অত্যন্ত বিশেষের জ্ঞান  
 আর পরামর্শপূর্বক কর্ম কর্তাকে গুণমোতি মণ্ডলিত। আশ  
 নারাই পান এইহেতুক হে তুণাম বহুনি এখন আবার কথা  
 কর তবে মেন করিয়া চল বেহেতুক কার্যসাধনেতে বহুপি  
 চারি উপায়কথিত আছে তথানি তাহারের কল মণ্ডলমণ্ডল  
 কিছু সমতাতেই নিচি ব্যবহৃত হইয়াছে । রাজা করিয়াছে

कि पुकार एकाग सञ्चर ह्य सचिब बलिदेहे हे नृपते अति  
ति हईवे येहेतुक दुष्ट व्यक्ति मृडाण्डेन न्याम आयासेते  
भेद्य ह्य आर दुःखेते सञ्चर ह्य साधु लोक वर्ण पात्रेन  
न्याम आयासेते भेद्य ह्य वराते सञ्चर ह्य । अपर  
अज्ञानी लोक सुखेते उपास्य ह्य विशेषतः लोक अति  
अर सुखेते आराध्य ह्य बाहार बुद्धि र लेख ओ नई से  
मनुष्यके बुद्धि ओ अनुरक्त करिते पारेन ना ।

The best qualities for a minister are justice, thorough investigation, wise determination, firmness, and secrecy. Yet more:

Rashness in any undertaking should not be permitted; for the want of due investigation is the foundation of the greatest misfortunes. That success which merit is deserving of, attendeth of itself upon him who acteth with due deliberation.

Then, if what I say is worthy of attention, peace should be concluded; for,

Although four means are mentioned for the accomplishment of the work, the result of the whole number is uniting in peace.

But, said the king, how may that be presently effected? Please your highness, replied the minister, it shall be brought about speedily. They say,

A bad subject is like an earthen vessel, easily to be broken, and hard to be united; and a good one like a vessel of gold, not easily to be broken, and not difficult to be reunited.

A fool enjoys pleasure; but he who distinguishes with judgment, enjoys more delight. Even Brahmā cannot controul a man who has not even a particle of divine knowledge.



ବିଶେଷତଃ ଧର୍ମଶୋରାଜା ସର୍ବଶୋଭାମୟୀ ଚ । ଜ୍ଞାତମେ  
 ତନ୍ମଥା ପୂର୍ବେ ମେଘବର୍ଣ୍ଣବସନାକ୍ତାତ୍ କୃତକାର୍ଯ୍ୟସନ୍ଦର୍ଶନାତ୍ ।  
 ଯତଃ । କର୍ମାନୁମେୟାଃ ସର୍ବେ ପରୋକ୍ତେ ମୁଣ୍ଡପୁଷ୍ପୟଃ ।  
 ତସ୍ମାତ୍ ପରୋକ୍ତପୁଷ୍ପାଣାଂ କଲ୍ପେ କର୍ମାନୁଭାଷ୍ୟତେ ॥ ରାଜାହ  
 ସ୍ତ୍ରମୁକ୍ତରୋକ୍ତରେଣ ଯଦାଭିପ୍ରେତମନୁଷ୍ଠାପିତାଂ ସ୍ତତଃସ୍ତ  
 ଯିତ୍ବା ଯଦ୍ରୋମହାମୟୀ ତଦ୍ଦେବଦାହିଂ କର୍ତ୍ତବ୍ୟମିତ୍ୟୁକ୍ତା ଦୁର୍ଗା  
 ଧ୍ୟନ୍ତରୀଂ ଚାଲିତଃ ତତଃ ପ୍ରସିଦ୍ଧିବକ୍ତେନାଗତ୍ୟ ରାଜୋହିରଣ୍ୟ  
 ବର୍ଣ୍ଣସ୍ୟ ନିବେଦିତଂ ଦେବ ସନ୍ଧିଂ କର୍ତ୍ତୁଂ ମହାମୟୀ ଯଦ୍ରୋଽସ୍ମାତ୍  
 ସମୀପମାଗच्छତ୍ । ରାଜହଂସୋବ୍ରତେ ମଦ୍ଧିମ୍ ପୁନଃ ସନ୍ଧିଗା  
 କେନଚିଦ୍ଦାମନ୍ତବ୍ୟଂ ॥ ସର୍ବଶୋଭାବିହସ୍ୟାହ ଦେବ ନ ଶକ୍ନୋତି  
 ମେତତ୍ ଯତୋକ୍ତୋ ମହାଶୟୋଦୂରଦର୍ଶୀ ଅଥ ବା ସ୍ଥିତିରିକ୍ଷ  
 ମନ୍ଦମତୀନାଂ କଦାଚିତ୍ ଶଢ଼େଷ ନ କ୍ରିୟତେ ॥ ତଥା ହି ॥

ବିଶେଷତଃ ଏହି ରାଜା । ଧର୍ମିଃ ଆଉ ଗର୍ଭୀ ମର୍ଦ୍ଦକ ।  
 ରାଜା ବାଲିନେ ମେଘବର୍ଣ୍ଣର ବାକ୍ୟଦ୍ୱାରା ଆଉ ମେଘବର୍ଣ୍ଣକର୍ତ୍ତୃକ  
 କୃତ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଆମି ଶୁଣି ଜାଣିଛାହି ଯେହେତୁକ ମର୍ଦ୍ଦକ  
 ପରୋକ୍ତେ କର୍ମର ଦ୍ୱାରା ଶୁଣ ଅନୁମେୟ ହେଉ ମେହେତୁକ  
 କଳର ଦ୍ୱାରା କର୍ମର ଅନୁଭବ କରୁବା । ରାଜା କହିଲେନ  
 ଉତ୍ତର ପୁତ୍ରାଦୁର ବାର୍ଥ ଯାହା ଅଭିଷିକ୍ଷିତ ତାହା କର ଏହି ଗର୍ଭୀ  
 କରିବା । ମହାମୟୀ ଗୁଣ ସେଥାନେ ଯାହା କରଣୋପଯୁକ୍ତ ହେଉ  
 ତାହା କରିବ ଶୁଣ କହିବା ଦୁର୍ଗମଥା ଗଲେନ ତାହାର ମର  
 ପ୍ରସିଦ୍ଧି ବକ୍ତ ଆମିଆ ହିରଣ୍ୟଗର୍ଭ ରାଜାକେ ନିବେଦନ କରିବ

हे डूंगान सच्चि करिवार कारण महामन्त्री पृथुआमारदेव  
समिधाने आसियाहे । राजहंस बलितेहेन पुनर्बार  
सम्मान करिते के आसियाहे सर्वज्ञ हास्य करिया कहिमेन  
हे महाराज ए शङ्काम्पद नहे वेहेतुक ईनि दूरदर्शी महा  
शय किष्वा निबुद्धिरदेव एई रूपे अवहान करोगि शङ्काई  
करे ना ताहा जान ।

---

Especially, continued the minister, as both the king and his minister are exceedingly well informed of things in general; for this I knew from the beginning, as well from the reports of the crow Cloud-colour, as from a single review of their conduct.

The virtue and conduct of an absent person are, on all occasions, to be estimated by his works; wherefore one should weigh the actions of those who are out of sight by the effect.

Let us have done with these answers and replies, cried the king, and let that which is most preferable be pursued. At length the minister, agreeable to his own counsel, went forth and waited near the castle, whilst a messenger ran to the royal goose Hiranya-garbha, and informed him, that the minister of the peacock king was coming to treat for peace; but the former, still suspecting something, said to his own minister, Know-all—This again must be some spy or other coming to impose upon us! Please your highness, replied Know-all, laughing as he spoke, there is great room for suspicion, for this same noble person who is coming, is one who can see a great way; else suspicion, which is the proof of a weak mind, should never be indulged.

ସରସି ବଞ୍ଚିତାଞ୍ଜନାଞ୍ଜନାୟି ଶୁଣାତ୍ ପରିବର୍ତ୍ତିତଃ କୁମୁଦାବି  
 ଡପାମ୍ବେଷୀ ହଂସୋନିଶାସୁ ବିଦ୍ୟତଃ । ନ ଦଶତି ପୁଷ୍କାଞ୍ଜନା  
 ଶକ୍ତିଃ ଦିବାପି ସିତୋତ୍ପଳଂ କୁହକଚକିତୋଲୋକଃ ସତ୍ୟେଷ୍ୟ  
 ପାଦମପେକ୍ଷତେ ॥ ଦୁର୍ଜନଦୃଷିତମନସଃ ସୁଜନେଷ୍ଠାପି ନାସ୍ତି  
 ବିଶ୍ଵାସଃ । ବାଳଃ ପାଦସଦଗ୍ଧୋଦଧ୍ୟପି ଫୁଟ୍ଫୁଟଂ କୁଞ୍ଜେ ॥  
 ତତ୍ତ୍ଵେବ ଯଦାଶକ୍ତିଃ ସତ୍ପୁଞ୍ଜାର୍ଯ୍ୟଂ ରତ୍ନୋପହାରାଦିସାମଗ୍ରୀ  
 ସୁସଞ୍ଜୀ କ୍ରିୟତାଂ ତଦାମୁଞ୍ଚିତେ ସତି ସ ଯଦ୍ଧୋମୟୀ ଦୁର୍ନିଦା  
 ରାସକ୍ରବାକେଶ ଉପଗମ୍ୟ ସତ୍ଫୃତ୍ୟାମୀୟ ରାଜଦର୍ଶନଂ କାରି  
 ତୋଦତ୍ତାସମେ ଗୋପବିଘ୍ନଃ । ଶକ୍ରବାକ ଉବାଚ ଯୁଷ୍ମଦାସନ୍ତଂ  
 ସର୍ବଂ ସ୍ଵେଚ୍ଛାଂ ଯୋପଭୁଞ୍ଜ୍ୟତାମିଦଂ ରାଜ୍ୟଂ । ରାଜହଂସୋଽଗ୍ରମେ ଏବ  
 ମେବ । ଦୂରଦର୍ଶୀ କଥୟତି ଏବମେବେତତ୍ କିମ୍ଭିଦାମୀଂ ବଞ୍ଚ  
 ମପସ୍ତବଚନଂ ନିଃସ୍ରୟୋଞ୍ଜନଂ ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀

ବୁଦ୍ଧିମାନ ହଂସ ଉନ୍ମୁଦ ଗୁଣାଞ୍ଜନର ଅନ୍ଵେଷଣ କରିଥେଲେ ଜାଣି  
 କାଳେ ମରୋଚ୍ଚରେ ଅନେକ ନକ୍ଷତ୍ରର ପ୍ରତିବିମ୍ବ ଦର୍ଶନପ୍ରସ୍ତୁତ  
 ବଞ୍ଚିତ ହେଉଁ ଯା ଦିବାଭାଗେତେ ଓ ତାରା ଶକ୍ତିବିଶିଷ୍ଟ ହେଉଁ ଯା  
 ଶୁକ୍ଳପଦ୍ମକେ ଓ ଦଂଶନ କରେ ନା କେନମା କାମଟା ବଞ୍ଚିତ  
 ଲୋକ ଯଥାର୍ଥେତେ ଓ ବିପଦ ଜ୍ଞାନ କରେ । ଦୃଷ୍ଟିଲୋକକର୍ତ୍ତାକ ଦୃଷ୍ଟି  
 ତାନ୍ତ୍ରଃକରଣ ଲୋକର ମୁଞ୍ଚନେତେ ପ୍ରତାପ ନାହିଁ ପରମାତ୍ମେତେ  
 ଦକ୍ଷ ଯେ ବାଳକ ସେ ଦଧିକେ ଓ କୁଂଦିଆ ଭୋଜନ କରେ ମେହେ  
 ଡୁକ ହେ ନହାରାଜ୍ଞ ମାମର୍ଥାନୁସାରେ ତାହାର ମନ୍ତ୍ରାଞ୍ଜନର ମିଶ୍ରିତ  
 ଋତୁ ଉପହାର ପ୍ରଭୃତି ମାମଗ୍ରୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ । ତାହା କରିଲେ

পরে চক্ৰবাক গৃধ্ৰুসন্নিধানে গিয়া সম্মানপূৰ্বক গাফেল দান  
হইতে আনিয়া রাজার সাক্ষাৎ করাইলেন পরে দস্তাগমে  
গৃধ্ৰু বসিলেন। চক্ৰবাক বলিল এসমস্তই তোমাদের আশ্রয়  
হু আপন ইচ্ছাতে এই রাজ্য উপভোগ কর রাজহংস বলি  
তেছেন এই পুকারই বটে দূরদর্শী কহিতেছে ইহা এই বটে  
কিন্তু সম্প্রতি অনেক পুণ্য বাক্য শ্রবোজ্জ্বল নাই ॥

---

A wary goose having been once deceived by an enemy, whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking after the lotus plant, no more regardeth the cooling flower which is distressed by the appearance of day, and afraid of the stars. Thus it is with the people of this world; having been once deceived, they suspect deceit in truth itself!

Then, continued the minister, let a present, consisting of jewels, rich dresses, and the like, the best we can afford, be provided for him as a compliment. This being done accordingly, the minister, Know-all, went out and received the vulture, Far-see, in front of the castle, with every mark of respect; and presently, conducted him into the presence of the royal goose, where he was permitted to be seated in a chair of state. Great minister, said Know-all, addressing himself to the vulture, now dispose of these your dominions according to your wish! Even so! added the royal goose. So be it! replied the vulture; but, said he, at present much negotiation is unnecessary; for they say,

অতঃ। শুদ্ধমর্মেণ মঙ্গলীয়াত্ সাক্ষ্যমঙ্গলিকর্মণা  
 মূলং চন্দোমুদন্তেন বাচাতপ্যেন পশ্চিতং ॥ অতঃ।  
 সঙ্গায়েন চরেমিষং সন্ধমেহ তু বাস্ববান। স্তোতৃত্যৌ রাম  
 মানাভ্যাং দাশিষ্যেবেতরাঙ্গনাম্ ॥ তদিদানীং সন্ধ্যা  
 ন্যতাং বহাপ্রমাণসিদ্ধবর্ষো রাজা। বজ্রবাণোদ্রুতে  
 যযাসন্ধ্যায কার্য্যং তদপ্যুচ্যতাং। রাজহঁসোদ্রুতে কতি  
 প্রকারাঃ সন্ধ্যীনাং সম্ভবন্তি। মধোদ্রুতে কণ্ঠযানি  
 শ্রুত্যাং। বশীষসামিযুক্তসু নৃপো নাম্বপ্রতিজিহ্বঃ।  
 আশ্রয়ঃ সম্ভবন্তি চৈত্ কুর্বাণঃ কাশ্ম্ময়পনং ॥ কণ্ঠ  
 উদহারেণ সন্তানঃ সক্রতস্ববা। উপন্যাসঃ প্রতীকার  
 সংযোযঃ পুঙ্খান্ধরঃ ॥ বহুভঙ্গ্যাদিহ আশ্রাদিহ  
 উপগ্রহঃ। পরিভ্রমসামোদ্রুতস্ববাং ব পরমুদ্রহঃ ॥ ৫০৬

যেহেতুক লোভী লোককে ধনদ্বারা দান্তিক ভবকে অশ্রম  
 করণের দ্বারা মূর্খকে হ্রস্বের দ্বারা পশ্চিতকে বর্ধিতার্থের দ্বারা  
 বশকরিবেক। অপর মিথ্যাকে পুতিতে বাজবকে অশ্রমেন্তে  
 পুত্রকে দাম ও সন্ধ্যানেতে ইতর লোককে সারলোতে বশ  
 করিবেক সেই নিমিত্তে মেন করিয়া যাও কেননা চিত্রব  
 রাজা। মহাবলপরাক্রম। চক্রবাক বলিতেহে যে কণ মি  
 ম কর্তব্য তাহা কর। রাজহঁস বলিতেহেন সন্ধি কত পু  
 কার হ্রস্ব গুধু করিতেহেন করি শুভুম বলবান কর্তৃক অতি  
 যুক্ত রাজা পুতীকারান্তরে অসমর্থ হইলে বিগতপুত হইয়া

কাম ক্লেপণ করত সন্ধি করিতে চেষ্টা করে কপাল ও উপ  
হার ও সন্তান ও সন্তত ও উপন্যাস ও পুতীকার ও সংযোগ  
ও পুরুষাস্তর ও অদৃষ্টনর ও আদিষ্ট ও আত্মাদিষ্ট ও উপগুরু  
ও পরিকর ও উচ্চর ও পরভূষণ ও ।

One should receive the covetous with gifts, the proud with joined hands, and the like tokens of submission, the ignorant with passages of poetry, and the wise and learned with whatever is suitable to their character.

Again:

A friend should be received with sincerity, relations with respect, women with gifts and compliments, and others with whatever is proper.

Then let peace be presently concluded, that the most illustrious king Chitra-varna may depart, added the vulture. Inform us, said the minister Know-all, how peace is to be made. How many species of connexions and alliances are there? demanded the king. I am about to tell you, said the vulture, so please to attend:

When a king hath been overcome by one stronger than himself, no further opposition should be made; and the unfortunate party should sue for peace with all possible expedition.

Those who are acquainted with the nature of forming connexions and alliances, declare, that there are sixteen species, thus denominated:

Kapāla,  
Upahāra,  
Santāna  
Sang-gata,  
Upanyāsa,  
Pratikāra,  
Sang-yōga,  
Purushāntara,

Adrishtta-nara,  
Adishtta,  
Atmā-dishtta,  
Upagraha,  
Parikraya,  
Uch-channa,  
Parabhūshana,  
Skandhōpanēya.



সন্নিহিতোপদেশঃ সন্নিহিত বোদ্ধমৈতে প্রকীর্তিতাঃ । ইতি যোক্ত  
 ব্রহ্মকপ্রাক্তঃ সন্নিহিত সন্নিহিতবিশেষাঃ ॥ কপালসন্নিহিতোপদেশঃ  
 কেবলং সমসন্নিহিতঃ । সম্প্রদানাদ্ভবতি য উপহারঃ স  
 উচ্যতে ॥ সন্তানসন্নিহিতোপদেশোদারিকা দানপূর্বকঃ । স  
 দ্বিস্তু সন্তানঃ সন্নিহিতোপদেশোদাহৃতঃ ॥ যাবদাযুঃ প্রমাণ  
 স্তু সমাগম্য প্রয়োজনং । সম্পন্নৌ বা বিপন্নৌ বা কারণে  
 যোন ভিষ্যতে ॥ সন্তানঃ সন্নিহিতোপদেশোদাহৃতঃ । সুবর্ণমবত  
 নবান্যৈঃ সন্নিহিতোপদেশোদাহৃতঃ ॥ ইচ্ছাস্থা  
 কার্যসিদ্ধি স্তু সমুদিশ্য ভিষ্যতে যঃ । স উপন্যাসকুশলৈ  
 হপন্যাস উদাহৃতঃ ॥ সমাখ্যোপকৃতং পূর্বং সমাপ্যে  
 কারিত্বমিতি যঃ ভিষ্যতে সন্নিহিতোপদেশোদাহৃতঃ । স উপন্যাসকুশলৈ  
 হপন্যাস উদাহৃতঃ ॥ সমাখ্যোপকৃতং পূর্বং সমাপ্যে  
 কারিত্বমিতি যঃ ভিষ্যতে সন্নিহিতোপদেশোদাহৃতঃ । স উপন্যাসকুশলৈ  
 হপন্যাস উদাহৃতঃ ॥ সমাখ্যোপকৃতং পূর্বং সমাপ্যে  
 কারিত্বমিতি যঃ ভিষ্যতে সন্নিহিতোপদেশোদাহৃতঃ ॥

কঙ্কোপদেশঃ এই যোন পুকার সন্ধি হয় সন্ধি পণ্ডি  
 তের। এই যোক্ত পুকার সন্ধি কহেন কেবল সমতাতে  
 যে মিলন হয় তাহাকে কপাল সন্ধি করিয়া জানিবা  
 বসাদিহার। যে মেল হয় তাহাকে উপহার করিয়া বলি  
 দাসী বেশ্যাদিহান হারা যে মেল সে সন্তান সন্ধি । মিত্রতা  
 পূর্বক যে সন্ধি তাহাকে পণ্ডিতের। সন্তান সন্ধি করিয়া বলেন  
 যাবজ্জীবনপর্য্যন্ত উভয়েরি এক বিষয় এক পুরোজন  
 সম্পত্তিতেই বা বিপত্তিতেই বা কোনক কারণ পুঙ্ক্ত  
 তির হয় না এই সন্তান সন্ধি উত্তমতাহেতুক সুবর্ণের ম্যাক  
 অতএব সন্ধি নোকেরা তাহাকে কাকন সন্ধি করিয়া

बनेन । धनं च निरुकार्य निष्ठाद्विके उद्देशं करिष्या वे  
मेन कद्रे ताहाके उपन्यासकुशलेन उपन्यास करिष्या  
बनेन । आसि पूर्वे ईहार उपकार करिष्याहि आमारो ए  
मोक करिबेक एई मेनके पुतीकार करिष्या बनि ।

---

The Kapāla union is understood to be that where the parties simply form a connexion upon an equal footing. The Upahāra is when there is a gift from one of the parties.

The Santāna union is conceived to be that in forming which one of the parties delivereth up his family as a preliminary. The Sang-gata alliance is declared to be that which is formed with worthy men upon the foundation of friendship,

Which is not to be broken by any accidents, whose purposes are the same in prosperity and adversity, and the measure of whose duration is the length of life.

This Sang-gata union, because of its superior excellence, may be compared to gold; and by others, who are acquainted with the doctrine of forming connexions, it is called *the golden union*.

The upanyāsa alliance is declared, by those who are acquainted with that mode of uniting, to be that which is concluded upon terms pointed out by one of the parties.

The alliance which is formed upon this principle, *I have formerly rendered him assistance, he shall now do so to me*, is denominated the Pratikāra mode.

सम्यक् उपकारं करोम्यस्य समाप्येव करिष्यति । यथा  
 खाधि प्रतीकारो रामसुग्रीवयोरिव ॥ एकार्थं सम्यग्  
 दिश्य क्रियां यत्र हि गच्छति । समं हि तत्प्रमाणेन स  
 च संयोग उच्यते ॥ आवयोर्येऽधमुखेस्तु मदर्थः साध्यता  
 मिति । यस्मिन् पक्षे कियते स समिः पुरुषात्तरः ॥  
 तथैकेन मदीयोऽर्थः संप्रसाध्यस्त्वसाविति । यत्र शत्रुः पक्षं  
 कुर्यात् सोऽष्टपुरुषः स्मृतः ॥ यत्र भूत्येकदेशेन पक्षेन रिपु  
 वर्जितः । समीयते समिविद्धिः सचादिष्ठउदाहृतः ॥  
 ससैन्येन तु समानमात्मादिष्ठउदाहृतः । कियते प्राण  
 रक्षार्थं सर्वदानादुपग्रहः ॥ कोपांगेनार्द्रकोपेण सर्वको  
 पेण वा पुनः शिष्टस्य प्रतिरक्षार्थं परिकथ्यउदाहृतः ॥

आर आभि ईहार उपकार करितेहि ए ओ आमार करिये  
 ई ई ये पुतीकार त्रिराम सुग्रीवैर मय्य । वेथामे एक कार्य  
 के उद्देश करिया तार पुमाणेर सहित गमन करे ताहाके  
 संयोग करिया बनि । तोमार ओ आमार सहित सेनापति  
 आर आमार कार्य निष्पन्न कर ईहा करिया बाहाते पक्ष करे  
 सेई सक्ति पुकवास्तुर सक्तिनामक हय केवल तोमार कर्तृक  
 आमार ईईअर्थ सुसाध्य हईवे एरूप ये हले शत्रू पण करे  
 ताहाके अष्टे पुकव करिया बलेम । वेथामे शत्रू कर्तृक  
 ताक हईया तूमोकदेश पणेत वे मेम हय ताहाके  
 आदिष्टे सक्ति बनि । आपन तैम्यार सहित विपक्षेकर

সাথে যে মেন করে তাহাকে আশ্রয় দিষ্টে করিয়া বনি জীবন  
রক্ষার কারণ সর্বদানেতে যে মিলন করে তাহাকে  
উপগৃহ করিয়া বনি । অবশিষ্টে পুরুষ রক্ষার নিমিত্তে  
কোষস্থ কিয়ৎ পরিমিত স্বর্ণরূপোর দানদ্বারা কিম্বা অর্ধ  
স্বর্ণরূপ্য দুব্য দানদ্বারা কিম্বা সমস্ত সুবর্ণ রূপ্য দানদ্বারা  
যে মেন করে তাহাকে পরিক্রয় করিয়া বনি ।

---

This also is called *Pratikāra*: *I will render him assistance, and he shall do the same to me.* Such was the alliance formed between Rāma and Sugriva.

It having been made to appear, that an expedition hath but one object, and upon these grounds a treaty is entered upon with united authority, it is called *Sang-yōga*.

The *Purushāntara* is an alliance formed upon this principle,—*Let my purpose be effected by the prime of both our armies*; and in settling which there is a price fixed.

The *adrishta-nara* is, when a treaty is formed on such a proposal as this:—*My purpose is to be effected by thee alone*; in which also there is a price fixed.

When a treaty is formed upon one party's quitting his enemy for a fine of a portion of his lands, it is denominated *ādishta*.

The conjunction formed with one's own army is called *ātma-dishta*; and that for the preservation of life, is denominated *upagraha*.

When a moiety, or even the whole, of the treasure is surrendered to save the rest of the property, the treaty is stiled *Parikraya*;



भुवां सार्वभौमिनाम् दानिदुष्कृतं उच्यते । भूयः त्यक्तं  
 दानेन सर्वेषु परमूषणः ॥ प्रतिष्ठां फलं यत् प्रतिष्ठा  
 न दीयते । स्तम्भोपमेयं तं प्राक्तः सन्धिं सन्धिविचक्षणः ।  
 परस्परोपकारस्तु मैत्रीसम्बन्धकसाक्षात् । उपहारश्च विष्टे  
 यास्तत्पारस्वैव सम्यगः ॥ एकएवोपहारस्तु सन्धिरेव मतो  
 नमः । उपहारविभेदास्तु सर्वे मैत्रिविबर्जिताः ॥ अभियो  
 क्ता वसीयस्वादस्तम्भान् निवर्त्तते । उपहाराहते तस्मात्  
 सन्धिरन्योन विद्यते । अज्ञावाकउपायः ॥ अथ निजः परो  
 वेति नष्टना लघुवेतसां । उदारचरितानाम्स्तु वस्तुधेय  
 कुटुम्बकः ॥ अपरश्च । माहवत् परदारेषु परद्रव्येषु लोप्य  
 वत् ॥ आत्मवत् सर्वभूतेषु च । पश्यति स पण्डितः ॥

उत्तमं भूमिदानं पुण्यं वे सन्धिं ह्यत्र तांहाके उत्तमं करिष्या  
 यन्नि । भूम्याऽपन्नं भूमिभोग्यानि धारं । ये मेन ह्यत्र तांहाके नाम  
 पन्नं भूषणं । ये ह्येते भूम्याऽपन्नं भोग्याके पुत्रोत्पत्तेरु बह्वन्  
 करिष्या । देयं सन्धिं पण्डितेरा तांहाके कर्त्तव्यमेव करिष्या  
 कमेन । आत्र परस्परोपकारं च निजतां च सव्यक्तं च उप  
 हारं एवै चारिपुकारं सन्धिं ह्यत्र । आमारं सन्धिर्ज्ञेयं उपहारं  
 एकं सन्धिं केनना । उपहारं वाचिर्ज्ञेयं सकलं सन्धिं निजतां  
 ग्रहितं । आत्र अतिशयोक्तं । अर्थाऽवादी वन्न पुण्यं दानं पुण्य  
 न मा करिष्या निवर्त्त ह्यत्र ना । अत्रैव उपहारं वाचिर्ज्ञेयं अन्ना  
 पुकारं सन्धिं माहै । उक्तवाकं यन्निन एवै लोकं आशीन

এই ভদ্র আশীষ নহে এ পুকার গণনা কুপ্তিকরণ নোকে  
মহচ্ছত্রিককমেন পৃথিবীই বাবলোকই অন্তরঙ্গ । অপর  
পরগতীতে মাতৃভূমি অন্য ধনেতে ভেলার মায় নকম  
পুণিতে আশ্রমদ্বন্দ্ব বে হেথেকে সেই পণ্ডিত ।

and when the consideration be the most valuable part of the lands, the term is uch-channa.

When the purchase of peace is made with a gift of the whole of the fruits of the earth, it is called Parabhu-shana; and, lastly, when by a gift of the fruits which have been gathered, willingly borne upon the shoulder, Skandhōpanēya.

There are also these four distinctions of alliance: *That of reciprocal assistance, that of friendship, that of relationship, and that which is purchased with a gift.*

In my opinion, upahāra is the only one mode of alliance; for besides it, all other connexions are void of friendship.

The conqueror, from his being the strongest, is not wont to retreat without having gained something; whence no other mode than the upahāra is known to him.

The minister Know-all replied,—Hear this!

To say, *This is one of us, or this is a stranger*, is the mode of estimating practised by trifling minds. To those of more generous principles, the whole world is but as one family!

Again:

He who regardeth another's wife as his mother, another's goods as clods of earth, and all mankind as himself, is a philosopher.



ରାଜାହାସ୍ୟଲୋକହୀନଃ ସଞ୍ଚିତାନ୍ତତରାୟାକାଂ ଧର୍ମା  
କାର୍ଯ୍ୟମପଦିଷ୍ୟତାଂ । ମତ୍ତୋ ବ୍ରୁତେ ଯାଃ କିମେବମୁଚ୍ୟତେ । ଆଧି  
ଷ୍ଠାଧିପଂରୀତାପାଦ୍ୟ ଯୋବା ବିନାଶିନେ । କୋହି ନାମ ଗରୀ  
ରାଧ ଧର୍ମୋପେତଂ ସମାଧରେନ୍ ॥ ଅସ୍ଥାନ୍ତସ୍ତନ୍ଦ୍ରସପତ୍ନୀଂ ଜୀବିତଂ  
ସକ୍ଷୁ ଦେହିନାଂ । ତଥାବିଧମିତି ଜ୍ଞାତ୍ବା ଗନ୍ଧର୍ବ କଲ୍ୟାଣମାଚ  
ରେତ୍ ॥ ଯୁଗତୃଣାସମଂ ବୋଧ୍ୟ ସଂସାରଂ ସଂସାରଂ । ସଞ୍ଜନୈଃ  
ସଞ୍ଜତଂ କୁର୍ଯ୍ୟାତ୍ ଧର୍ମାୟ ଯ ସୁଖାୟ ଯ ॥ ତନ୍ମାମ ସମ୍ମତେନ  
ତଦେବ କ୍ରିୟତାଂ । ଯତଃ । ଅସ୍ତମେଧସହସ୍ରାଃ ସତ୍ୟସ୍ତ ମୁକ୍ତୟା  
ଧୃତଂ ॥ ଅସ୍ତମେଧସହସ୍ରାଃ ସତ୍ୟମେବାତିରିଚ୍ୟତେ ॥ ଯତଃ  
ସାତ୍ୟାଗିଧାନଦିଷ୍ଠପୁରଃ । ସରସୋରଥ୍ୟମସୋର୍ଭୁପାଂଶ୍ଵଯୋଃ କାଶ୍ଵବା  
ମିଧାନସମ୍ବିଧିଧୀୟତାଂ । \* \* \* \* \*

ରାଜା କହିଲେନ ତୋମରା ବଡ଼ ଲୋକ ଆର ଜ୍ଞାନି ଏହି ହେତୁକ  
ଏଥନ ଆମାର ଦିଗେର ଯାହା କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ତାହା କହ । ଅମାତ୍ୟ ବାରି  
ତେହେ ଆଃ କି ଏ କହିତେଛ । ସାନମନୀଢ଼ା ଓ ରୋଗେର ମନ୍ତ୍ରାଣ  
ପୁସ୍ତକ ଅରା କିହା କନ୍ୟା ବିନାଶ ଖାଲୀ ସେ କଲେବର ତାହାର  
କାରଣ କୋନ ଲୋକ ଅଧର୍ମାଚରଣ କରେ ଧର୍ମାଚରଣେର ପ୍ରାଣ ଜଳ  
ସନ୍ଧ୍ୟାହ ଉଦ୍ଧୂର ପ୍ରାଣଚ୍ୟୁତ ହେବା ନିଷ୍ଠୁର ଏହିହେତୁକ ତତ୍ତ୍ଵଜ୍ଞ ଜାନି  
ଛା ପୁନଃ ୨ ପୃ. ୩ ନୂତନ କରିବେକ । ଯୁଗତୃଣାସମଂ ସଂସାରକେ  
କ । ବିଦୁଂ ନି ଧ୍ୟାନିୟା ଧର୍ମେଷ୍ଠ କାରଣ ଓ ମୁଖେର ନିମିତ୍ତେ ନାଧୁ  
ଯୋକେରଦେର ମହିତ ମହ କରିବେକ । ସେହି ନିମିତ୍ତେ ଆମାର  
ଅତିମତେତେ ତାହାହିଁ କର ସେହେତୁକ ମହନ୍ତ ଅସ୍ତମେଧସହସ୍ରାଃ

सत्यं वाक्यं एहं दूरे तुलाते धृतं ह्येवाहं तादाते सहस्रबन्ध  
मेधहृते सत्याहं अतिरिक्तं ह्येमेन एहं हेतुकं सत्यं करुणा  
विधानं दिव्यं पूर्वकं एहं दूरे राजारं सुवर्णसंज्ञकं सच्चि हटकं।

---

You are a philosopher, said the royal goose to the vulture, and therefore I desire you will point out what is to be done in this affair. Your highness is pleased to compliment, replied the minister Far-see. The poet says,

What name shall we give to him who inhabiteth a body destitute of justice, when that body, to-day or to-morrow, is subject to death by the sever of sickness or sorrow?

When we consider this world in the light of a thirsty deer in a moment to be destroyed, it is proper to form connexions with good people, for the sake of virtue, and for the sake of happiness.

Then, continued the vulture, the business should be settled according to this saying, which corresponds with my own opinion.

Truth being weighed against a thousand Aswa-mēdha sacrifices, was found to be of more consequence than the whole thousand offerings.

Wherefore, let the name of TARN be the divine precedent for both, and each of us; and let the alliance between us be that which is distinguished by the title of THE GOLDEN UNION!

સર્વજ્ઞોન્મુને એવમશુભતોરાજહંસેન રાજ્યા મહા  
 સહારોપહારૈઃ સ મયો દૂરદર્શી પૂજિતઃ પ્રહ્લ્લગનાશ  
 જિવાકં મ્હીત્વા રાજ્યોનપૂરણ સન્નિધાનં ગતઃ તત્ત  
 વિચચર્ણેન રાજ્યા સર્વજ્ઞોમ્હવચનાદ્ઝમાનદાનપુરઃ  
 સરં સમ્માવિતઃ તથાવિધં સન્નિધિં શોકત્ય રાજહંસસમીપં  
 પ્રસ્થાપિતઃ। દૂરદર્શી મૂતે દેવ સિદ્ધં નઃ સમીક્ષિતમિ દાનીં  
 સ્થાનમેવ વિન્ધ્યાચક્ષં આદત્ય પ્રતિગમ્યતાં । અથ સર્વે  
 સ્થાનં પ્રાપ્ય મનોભિસચિતં ફલં પ્રાપ્તુ વન્નિતિ । વિષ્ણુ  
 મર્થાશોક્તં અપરં કિં કથયામિ કથ્યતાં । રાજપુત્રા અતુ  
 સ્તવ પ્રસાદાદ્રાજ્યવ્યવહારાદ્ઝાતં તતઃ સુહિતો મૂતાશ  
 વઃ । વિષ્ણુમર્થોવાચ યયયેવ તથાપિ અપરમપીદમશુ।

મર્ષક વનિતેન એ હૈક તમનકર રાજા રાજહંસકર્ત્ક  
 વસના કરતોપહારદારા એ દૂરદર્શી અનાંક સન્માનિત હૈયા  
 પુકૂઆકરણ હૈયા ઠકવાકકે નૈયા મમ્મરરાજેર મનો  
 પેગેમેનામે જાને રાજાધિરાજ શ્રીચિત્રવર્ણપ્રધુવાકાપુષ્પ  
 અનેક દાન સન્માન પૂર્વક મર્ષકકે સહાયા કરિયા નેઈ  
 પુકાર સન્નિધિ ચીકાર કરિયા રાજહંસ સન્નિધાને પુરણ કરિ  
 લેમ । દૂરદર્શી કહિતેહે હે મહારાજાધિરાજ એવમ આમા  
 રાજેર અભિભવિત સમ્પૂર્ણ હૈન નિજ જ્ઞાનવિદ્યાપદ્મકૈ  
 કરિયા ઠન । અમકર સકલે આપમ્હ જ્ઞામે પ્રિયા મનો  
 વાહિત કન ગાઈલેમ । વિષ્ણુમર્થો કહિલેમ આરકિ કહિલે

তাহা কহ । রাজমন্দনেরা কহিলেন তোমার অনুগ্রহেতে  
রাজ ব্যবহার অবগত হইলাম আমরা সুখী হইলাম । বিষ্ণু  
শর্মা বলিলেন যদ্যপি এইকণ তথাপি আর ও এইকণ হউক ।

The minister Know-all having signified his approbation of the proposed terms, Far-see was complimented with a present of rich cloth and jewels; and being exceedingly rejoiced at the event of his negotiations, he took his leave of the royal goose, and returned with the minister Know-all, into the presence of his own sovereign. The peacock king ratified the peace, and, at the instance of the vulture, entered into a conversation with Know-all, in which he paid him many compliments; at the conclusion of which the latter had leave to depart, and he presently repaired to the camp of the royal goose.

The minister Far-see now tells his master, that as their designs were happily accomplished, it was advisable to direct their march towards home, the mountains of Vin-dhya. His advice was followed, and the whole army arrived at their respective habitations to enjoy in peace those fruits their hearts most longed for.

Now declare, said Vishnu-Sarmā to his royal pupils, what more I am to tell you! Through the great condescension of our reverend master, replied the young princes, being made acquainted with every thing which relates to the royal department of negotiation, we are satisfied. May this conclusion render you equally so! said Vishnu-Sarmā, repeating these lines:

સમિઃ સર્વમહી ભુજાં વિનયિનામસુ પ્રમોદઃ સદા  
 સન્તઃ સન્તુનિરાપદઃ સુકૃતિનાં કીર્તિચિરં વર્દતાં ।  
 મીતિર્ધારવિસ્લાસિનીવ સતતં વક્ષઃસ્થલે સંસ્થિતા વક્ત્ર  
 ધુમ્વતુ મધિણાનહરહોભૂયાન્મહામુત્સવઃ ॥ इति दितो  
 पदेशे सन्धिर्नाम चतुर्वक्त्रासंयतः समाप्तः ॥ ❀❀❀

રાજામકલેર મર્ષણ પરમ્પર એકા હૈક આર વિનય  
 શાનિલોકેરમેર અનુકળ આમોદ હૈક આર સુકૃતિ  
 મેર યમ ઉત્તરોત્તર વાડૂક આર વારાશનાર ન્યામ નીતિ  
 નિરત્તર વક્ત્રમેતે ધાકિયા મઠિવેરમેર મુખચૂચન કરાન  
 એ પુકારે પુતિ વિન મહોત્સવ હૈક ।

इति दितोपदेशः समाप्तः ॥

May peace for ever yield happiness to all the victori-  
 ous possessors of the earth! May just men be for ever  
 free from adversity, and the fame of those who do good  
 long flourish! May prudence, like a glorious sun, shine  
 continually on your breasts! May the earth, with all her  
 vast productions, long remain for your enjoyment!

THE END OF THE SANDHI



## अथ हितोपदेशस्याशुद्धशुद्धपत्रं

### मित्रकामे

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
कोधन्यो	कोधन्यो	१०	१
क्षमाः	क्षमः	२०	३
पलायितुं	पलायितुं	३०	५
परित्यक्ता	परित्यक्ता	४०	६
जार्क्ष	जार्क्ष	४०	६
विहङ्गमाः	विहङ्गमाः	४०	७
यताः	गताः	६८	५
अभ्यागतो	अभ्यागतो	८८	१२
परश्च	अपरश्च	८०	२
करप्रप्रे	करप्राप्ते	११२	८
नियुक्तं	नियुक्तं	११८	५
मृग	धृग	११८	११
दीर्घरवाः	दीर्घरवः	१२२	३
आत्मनः	आत्मनः	१२४	१३



अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
समुदयो	समुदयो	१२६	८
विमुखाः	विमुखाः	१३२	५
तृ	त्वं	१३४	४
हरण्यको	हिरण्यको	१३६	८
मन्थरस	मन्थरस्य	१३६	८
कुड्मल	कुट्मल	१३६	१३
भर्त्तति	भर्त्तरि	१४०	६
मुत्सृज्य	मुत्सृज्य	१५०	६
शर्धषा	सर्धषा	१७८	११
चक्षा	चक्ष्वा	१८४	१३
स्वपत्या	स्वपत्या	२२६	५
व्ययानश्च	व्ययमानः	२२६	८
ममुचितं	मनुचितं	२३०	१०
स्वातञ्च	स्वातञ्च	२६४	३
विठत	विष्टत	२६०	८
बलवानसि	बलवानपि	२६०	१०
वाह	नाह	२६०	१२
सौच	शत्रौच	२६४	११
त्यज्या	त्याज्या	२६६	४

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
तिन्दन्ति	निन्दन्ति	३०४	११
काण्डं	काण्डं	३०८	७
तमभिमुखं	तदभिमुखं	३०८	८
दुर्वृत्तिं	दुर्वृत्तं	३२२	६
वत्क्र	वक्त	३३४	६
वत्क्र	वक्त	३३४	८
व्यसनीयो	व्यसनीयो	३३६	९
सामक्षौ	समक्षौ	३४०	६
कण्टक	कण्टक	३६२	१०
भिग्या	भिग्या	३६४	८
वकेनागत्य	वकेनागत्य	३८८	५
त्यक्तं	त्यक्तं	४००	१०
स्वाम्यमात्य	स्वाम्यमात्य	४१०	६
याहयित्वा	याहयित्वा	४१२	५
विद्यधरी	विद्याधरी	४१३	८
महोभूजां	महोभुजां	४१४	३
वृत्तं	वृत्ते	४१५	३
यद्यि	योद्	४५६	४
वाङ्मुखं	वाङ्मुखाः	४५८	३

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
उपन्यसं	उपन्यस्तं	४६०	४
द्वीपस्य	द्वीपस्य	४६०	५
चित्रवर्ण	चित्रवर्ण	४६६	७
माश्यात	माश्यात	४६०	११
ब्रूते	ब्रूते	४६८	६
प्राप्तुवन्निति	प्राप्तुवन्निति	५१२	८

## ERRATA

Page	Line		
1	3	<i>For</i> Jahnhavi	<i>read</i> Jābhavi
ib	4	af	of
5	6	of	Of
ib	10	Patalipura	Pātaliputra
7	16	prefrered	preferred
11	5	Latjng	Eating
ib	6	bruts	brutes
ib	ib	birtue	virtue
ib	8	ueither	neither
ib	16	Nilakanht	Nilakanta
13	13	blame	blame
ib	21	Tal' fruit'	Tal fruit,
15	16	wards: -"ye	words: -"ye
17	1	acquireht	acquireth
ib	3	presenece	presence
ib	6	aequality	equality
ib	16	virtne	virtue
19	17	pursuits is, sloth	pursuits, sloth
21	20	unwelcome	unwelcome
ib	24	hundread,	hundred
ib	25	affail	assail
23	2	accoding.	according
ib	6	rise	rice
ib	10	groud	ground
ib	17	exprience.	experience
ib	23	folllws	follows
25	12	becometh	becometh
ib	14	acqursion	acquisition
ib	21	Traveler	traveller
29	2	Brahman	Brāhman
ib	9	sorow	sorrow
31	6	barcelet	bracelet

Page	Line		
31	11	<i>For</i>	career <i>read</i> career
ib	14		veds; Vedas?
51	1		yoy you
55	19		montain mouuntain
57	to 67		jackal vulture
61	11		and the the
63	21		sentance sentence
73	8		begining beginning
77	14		seeig seeing
93	18		beging begging
101	14		woman women
139	18		drawen drawn
143	9		<i>atchieved</i> <i>achieved</i>
165	10, 11		he he should he should
167	4		practice practise
ib	16		pricious precious
ib	24		sceince science
171	21		could cloud
183	4		babarian barbarian
219	12		Chid Chedi
231	12		dsscharge discharge
243	1		containned continued
255			Fable VI. Fable VIII
295	17, 18		which shall which he shall
261	18		execeution execution
263	9		councel counsel
ib	11		remianed remained
271	22		Damanka Damanaka
ib	25		htey they
275			Fable V Fable X
ib	19		a as

# ERRATA

3

Page	Line		
283	5	<i>For</i> clamly	<i>read</i> calmly
289	5	af	of
345	8	fighteh	fighteth
347	21	cloud- colour	Cloud- colour
349	16	and out,	out, and
357	2	minster	minister
ib	4	wherien	wherein
731	6	observe } motions }	observe } the motions }
ib	13	whithin	within
379	4	resideth	presideth
399	16	lion, prince	lion- prince,
403	5	ungreatful	ungrateful
441	16	werehouse	warehouse
447	20	their of	of their
459	10	place	<i>place</i>
511	7	sever	<i>fever</i>











